


3 1761 11766792 3





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117667923>











CAI  
J  
-J71

# justice canada

Vol. 1 No. 1

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

## An Inside Look: A Message from the Deputy Minister

Welcome to the inaugural issue of *justice canada*, a quarterly newsletter published by the Department of Justice. Our hope is that this newsletter will shed some light on something that is often called "Canada's largest law firm," but that is better described as the country's largest multidisciplinary legal practice group.

We would like to remove some of the mystery that has traditionally surrounded our department, by profiling our employees, providing background on selected cases, examining emerging legal areas, and bringing you up to date on important activities, events and appointments.

Also, in this age of instant information there is still the need to sit back, and linger on ideas and their impacts. We hope that *justice canada* will provide a mechanism for such reflection.

Simply put, we want to become a "must read" for Canadian legal practitioners, those at law schools, government policy analysts, and

members of the public interested in government, the law, and their evolution.

We will endeavour to provide you with the most up-to-date thinking on a wide range of legal subjects. But in order for this to be a valid and balanced publication, we need your ideas and input. Highlights from *justice canada* will be posted on our Web site, and based on your responses to initial editions, we will make changes to ensure that this newsletter truly becomes a forum for cutting-edge legal discussion.

Congratulations to all who have contributed to making this first issue a reality, and I invite our readers to lend their voices to *justice canada*.

Morris Rosenberg

An Inside Look:  
A Message from the  
Deputy Minister  
**PAGE 1**

Contributors to this edition  
How to contact us  
**PAGE 2**

Final tribute to a great Canadian:  
Pierre Elliott Trudeau  
**PAGE 2**

John Tait Memorial Lecture  
**PAGE 3**

On the Docket:  
Upcoming Events  
**PAGE 4**

The Centrepiece:  
Court decision favours  
rape victims  
**PAGE 5**

Drug treatment court  
in session  
**PAGE 9**

New research tool on the  
Department of Justice Web site  
**PAGE 10**





#### CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Roger Tassé** (*Trudeau Tribute*) is a partner in the Ottawa Law firm of Gowling Lafleur Henderson LLP and a former Deputy Minister of Justice.

**Nicole Baer** (*Rape Shield*) is an Ottawa writer specializing in social policy, health and women's issues.

**Stephen Bindman** (*Drug Treatment*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice Canada.

**Ian Sadinsky** (*John Tait*) is an expert in public policy and communications. He has written speeches for prime ministers, cabinet ministers and senior public servants.

**Jean Pertus** (*Online Developments*) is an electronic communications advisor at the Department of Justice Canada.

#### HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: 613-941-2329

#### EDITORIAL BOARD

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Trish Pennie  
Diane Chartrand  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Marie-France Séguin  
Debbie Schnubb

#### TRANSLATION

Rosemary Covert  
Yvon de Repentigny

#### LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group

#### PRINTING

Gilmore Printing Services

#### DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

#### ON THE DOCKET

*justice canada* wants to know about your upcoming events. Simply fax 613-941-2329 or e-mail *justice canada* at dschnubb@justice.gc.ca

#### JUSTICE ON THE MOVE

Recent appointments, transfers and promotions within the Department.

*justice canada* is published four times a year, January 2001

Publications Mail Agreement Number:  
1892967

# Pierre Elliott Trudeau

## 1919-2000

Pierre Elliott Trudeau was Minister of Justice for only 15 months in 1967 and 1968, but this period was decisive for both Canada's system of justice, and the Department itself.

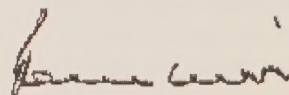
From the time he was appointed, Mr. Trudeau began tackling difficult and controversial issues such as divorce, abortion, gun control, and homosexuality. Because of this, he caused the Department to play an essential role in putting together legal policies that profoundly influenced the lives of Canadian citizens. It was a way of proclaiming that the Department, which through the Attorney General is responsible for administering legal matters that come under federal authority, was also, through the office of the Minister of Justice, responsible for the quality of legislation and federal justice policies.

The role of the Department of Justice in the quest for legislation and programs that were equitable and adapted to current needs was vital then — and it has not declined since.

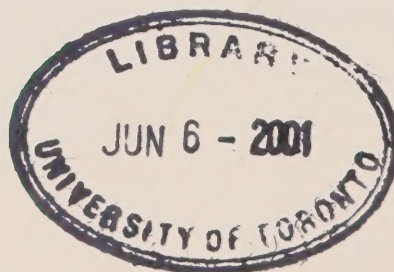
Mr. Trudeau's actions during the 15 months that he occupied the position of Minister of Justice opened the door, a few years later, to his successor's creation of the Law Reform Commission, and to

the establishment of multi-disciplinary teams, at both the Department of Justice and the Solicitor General, who work to make legislation that is fair, effective, responsible and sensitive to the needs of Canadians.

I was working in another part of the public service when Mr. Trudeau was Minister of Justice, but I had the good fortune to be Deputy Minister of Justice in 1980-82, when he was Prime Minister. I was called upon to work very closely with him on the patriation of the Constitution, and on drawing up the Canadian Charter of Rights and Freedoms. What a fascinating time! What pleasure, and also what a challenge, to be associated with a man of his stature. Our discussions on section 1 of the Charter, for example, or section 15 (equality before the law), section 23 (minority language education rights), or section 35 (aboriginal rights) remain fresh in my memory. It was an unforgettable experience. Some say that Pierre Trudeau left his stamp on the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* of 1982; they couldn't put it better. Several provisions in the *Charter* bear his mark.



Roger Tassé





# John Tait Memorial Lecture

John Tait was devoted to excellence in the public service.

To carry on the spirit of intellectual curiosity and openness of this former Deputy Minister of Justice who passed away in 1999, the Department of Justice has established the annual John Tait Memorial Lecture Series, in conjunction with his alma mater, the Faculty of Law of McGill University.

The first John Tait Memorial Lecture was delivered in Montreal on October 5, 2000, by Dr. Geoffrey Marshall, F.B.A. He is a former Provost, and currently an Emeritus Fellow, of Queen's College, Oxford. Dr. Marshall has written extensively on constitutional theory, law, and practice. He also spent one term on the McGill faculty in the 1970s, teaching statutory interpretation and legal theory.

...  
In 1867, the *British North America Act* declared that Canada would have a constitution similar in principle to that of the United Kingdom. But according to Dr. Marshall, the Westminster model of parliamentary government is currently undergoing a process "of significant and accelerating change."

And that change has been influenced by developments in Canada and other Commonwealth countries, he explained.

"In the first half of the twentieth century, the trade in political institutions was mainly thought of in terms of the export of the Westminster model.

"In the second half of the century, there has been a significant inspirational flow in the opposite direction."

Dr. Marshall's lively lecture, "Re-Making the British Constitution," was equal parts history, constitutional theory, and political commentary. The current line in England,

according to Dr. Marshall, is a refrain that was heard in Canada 20 years ago with the entrenchment of the *Charter of Rights and Freedoms*. "In Europe, a terrible truth is beginning to dawn on governments and legislators — that constitutional change and the shape of the political system is no longer entirely in their hands, or under their control.

"Politicians are now less, and judges more, in charge of our affairs."

With a wry nod to his audience, and a tweak directed at his home country, he admitted that this represents "a considerable sea change for a nation whose tradition and culture have respected the rule of law, whilst distrusting lawyers."

Dr. Marshall noted that the Blair government has introduced numerous constitutional bills — including the devolution of powers to Scotland, Wales and Northern Ireland; reform of the House of Lords; changes affecting electoral law and political parties; and the enactment of a human rights act that incorporates the European Human Rights Convention.

"Taken together, they represent an attempt to remodel the constitutional landscape of the United Kingdom, changing its unitary nature, the character of its legislature, the relations between the branches of government, and some of the basic elements of its legal system." By far the most important change,





Dr. Marshall explained, is the new Human Rights Act and, "there are obvious lessons to be learnt from Canadian experience."

He said that Canada's enactment of the Charter, and New Zealand's 1990 Bill of Rights, "were events that reinforced the tide of opinion in Britain that supported the incorporation into United Kingdom law of similar guarantees."

The new human rights legislation only took effect in England and Wales in October, but Dr. Marshall noted that Scottish courts "have had a flying start in measuring current practices against the requirements of the European Convention. Some of them have been found wanting."

In one Scottish case, trial before temporary sheriffs appointed for a limited period did not provide an independent or impartial tribunal as is required by Article 6 of the Convention.

In another, a judge was removed from an appeal because of an article in which he said the Convention provisions would provide a "field day for crackpots, a pain in the neck for judges, and a gold mine for lawyers."

According to Dr. Marshall, "This intemperate Scottish summary is certainly not one that is generally endorsed by the judges of England

and Wales. What they will make of our own Charter, however, is not easy to say."

In England, he said, the implementation of the *Human Rights Act* was postponed for two years, in order to allow the judiciary time "to prepare themselves for the expected shock wave."

Dr. Marshall predicts there will be an immediate impact on the criminal process, with defendants arguing that numerous aspects of police and prosecutory activities infringe upon their right to a fair trial.

Challenges are also promised, he noted, to roadblocks, to stop-and-search provisions, to *Official Secrets Act* prosecutions, and to legislation that benefits married couples at the expense of common law couples.

Dr. Marshall also offered the opinion that some "traditional pieces of the constitutional structure" — the House of Commons' right to make adverse findings against witnesses without legal representation, and the absolute right of free speech in Parliament — may also be under threat. "All this can be summed up by saying that there is now a new tension in our constitutional arrangements."

"In the last century, the British political system operated with a group of traditional concepts that

we could sum up as Parliamentary sovereignty, Crown prerogative, legislative privilege, and administrative discretion."

"But we are now in a situation where all such notions of privilege and discretion are under a process of constant questioning, stemming from the belief that no power can be absolute, or unreviewable or immune from challenge, in the light of rights-based notions such as fairness, natural justice, rationality, and legitimate expectation, all now written into national and international legal instruments."

"... Of course, Canada, in its adoption of the Charter, acknowledged this twenty years ahead of the United Kingdom, and the British government has not acknowledged it yet."

As for his own view of the new constitutional regime, Dr. Marshall believes "impossible of attainment" the claim that the Act is "an elegant and successful compromise" between the protection of rights and Parliamentary sovereignty.

"There is in the *Human Rights Act* and its surrounding assumptions an incoherency of principle that time will expose, and in due course transform."

*The next John Tait Memorial Lecture will take place next fall in Ottawa.*

## On the Docket: Upcoming Events

### Charter Conference, April 19–20, 2001, Ottawa

The first 20 years of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* will be the subject of a conference sponsored by the Canadian Bar Association in cooperation with the Department of Justice. Participants will be provided with an understanding of how Canadian courts have interpreted the Charter, identify emerging issues and examine how courts might address Charter issues in the future. The Charter Conference will be of interest to government lawyers, private practitioners, judges, academics and law students.

For more information, contact Pat Servant of the CBA at 613-237-2925 or visit the CBA (CLE) Web site at <http://www.cba.org/CLE/CLE00/CHARTER.asp>



# Striking the Balance

in Sexual Assault Trials by Nicole Baer

After nearly a decade of dialogue, Canada's justice system finally may have found an elusive balance — a way for courts to treat sexual assault victims with fairness and humanity, while preserving the constitutional rights of the accused.

In October 2000, the Supreme Court of Canada unanimously upheld the constitutionality of the *Criminal Code* provisions that deal with the exposure of the sexual histories of complainants in assault trials. *R. v. Darrach* was the most recent in a series of high-profile cases that have tested the robustness of Canada's relatively young statute law in this area.

That ruling, coupled with a 1999 Supreme Court judgment in *R. v. Mills*, affirms Parliament's approach to a delicate challenge: balancing the right of an accused to a fair trial with the privacy and equality rights of the sexual assault complainant (who is invariably called as a witness at the trial).

For the Department of Justice, these decisions provide welcome affirmation of the legislation itself, as well as of the process that developed and supported it over the years.

"We have moved to a better balance, but the benefit of any doubt must still rest with the accused," notes Catherine Kane, currently Senior Counsel in the Department of Justice's Policy Centre for Victim Issues.

Ms. Kane conducted consultations with women's groups, academics, and members of the bar, developed options for policy and legislation, and shepherded the current legislation through Parliament.

The search for balance has been complicated by the unique nature

of sexual assault, as well as by the way it has historically been viewed in society and handled by the justice system. "There's a growing recognition that sexual assault is different from other crimes, both for victims and for the accused," Ms. Kane notes.

"For offenders, there is a high stigma in being charged, and severe penalties upon conviction, so the stakes are very high." Consequently, the defence team has an obligation to defend its client as effectively as it can. As a result, complainants often feel doubly victimized: not only have they suffered the ordeal of sexual assault, as well as its lasting emotional scars, they must also endure social opprobrium and insensitive court proceedings."

## MYTHS AND STEREOTYPES

The trigger for reform came from the 1991 ruling, *R. v. Seaboyer*. In the words of Madame Justice Claire L'Heureux-Dubé: "the common law has always viewed victims of sexual assault with suspicion and distrust ... (It) enshrined prevailing mythology and stereotype by formulating rules that made it extremely difficult for the complainant to establish her credibility."

Recognizing that the prosecution of a sexual assault crime hinges on the willingness of the victim to lodge a complaint and testify at trial, Parliament concluded that the justice system needed to better respect the constitutional rights of sexual assault complainants (the vast majority of whom are women). Those rights include the right to privacy, as well as the right to equality under the law — that is, to be treated in a manner not

## CATHERINE KANE

Catherine Kane joined the Department of Justice Criminal Law Policy Section in 1982.

Ms. Kane has focused on criminal law reforms dealing with sexual assault victims and witnesses of crime, mentally disordered offenders, and impaired driving. She is actively involved in the Uniform Law Conference of Canada, and has served as Secretary to the Criminal Law Section since 1996.

Ms. Kane is currently Director of the Policy Centre for Victim Issues, within the Department of Justice. The Centre is mandated to coordinate federal law reform and policy development that affect victims of crime, and to ensure that the perspectives of victims, victim advocates and service providers are considered in the development of policy and legislation.

## GRAHAM GARTON

Senior General Counsel for the Department of Justice, Graham Garton, Q.C. is one of Canada's leading litigation counsel in constitutional law. With 27 years of experience, he has appeared before all levels of court as well as before international governing bodies such as the World Trade Organization.

Today, Mr. Garton appears almost exclusively before the Supreme Court of Canada, defending high-profile initiatives such as the *Firearms Act* and the rape-shield law. In addition to constitutional matters, he regularly argues trade, Charter and Aboriginal law issues.

As a member of the Department's Litigation Committee, he helps develop the Attorney General of Canada's position on major cases. A graduate of the University of Toronto, Mr. Garton has produced numerous publications, including the *Canadian Charter of Rights Decisions Digest* (every year since 1982).



fundamentally different from the treatment of other types of victims.

For the accused, meanwhile, the prosecution must infringe neither constitutional protections against self-incrimination, nor the rights to a fair trial and presumption of innocence.

Balancing the rights of the victim and the accused has been difficult, involving a lengthy cycle of court judgments, legislation and Charter challenges. If a successful balance has now been struck, it is as the result of two parallel but related tracks of legislative reform and litigation.

In the first instance, the 1991 *Seaboyer* case prompted the drafting of Bill C-49 (dubbed the “no means no” law). Introduced in 1992, that bill amended the *Criminal Code* provisions that govern the admissibility of evidence of sexual activity; refined the definition of consent to a sexual act; and restricted the defence that an accused had an honest but mistaken belief that the woman had consented. These so called “rape shield” amendments were challenged in *Darrach*, and upheld last October by the Supreme Court.

In the meantime, a 1995 Supreme Court judgment in the case of British Columbia Bishop Hubert O'Connor (*R. v. O'Connor*) had led to Bill C-46, which imposed controls on the production of a complainant's personal counselling records by the defence in sexual offence cases. Those *Criminal Code* amendments of Bill C-46 were tested in *Mills*, and upheld by the Supreme Court in 1999.

## VIGOROUS DEFENCE

The *O'Connor* case grew out of the historic tendency of the courts to give counsel for the accused considerable latitude in mounting a vigorous defence. That practice, unfortunately, too often led to a situation in which defence lawyers could go on unrestricted “fishing

expeditions” into personal records of the complainant.

Not uncommonly, the defence sought subpoenas that forced schools, doctors, therapists, rape crisis counsellors and other third parties to produce a vast range of files on a complainant, without having to show that the documents had any bearing on the case.

Indeed, in some cases the defence might not have known that particular documents existed; the defence would simply demand the release of everything available.

“They (defence counsel) were asking for disclosure of very confidential personal information,” says Graham Garton, the senior general counsel who argued the Attorney General's interventions in this case (and many other cases where the interests of sexual assault victims were at stake). “It was a traumatic, a very *deep* intrusion into the victim's privacy. And regardless of whether the defence found anything relevant, the information could be used to pillory and intimidate the victim on cross-examination.”

This indiscriminate practice had a chilling effect on the reporting

and prosecution of sexual assaults, because victims were unwilling to expose their private lives in order to punish offenders.

In considering the *O'Connor* appeal, the Supreme Court indeed found the production of records procedures too slanted in favour of the defence. But in attempting



to correct the balance, the justices found no guidance in existing legislation. To fill the void, they examined the Charter rights of both the accused and the complainant, and developed rules for balancing the interests of both.

The issue, however, was fraught with controversy. This worsened



when the Supreme Court handed down a split decision that proposed two slightly different schemes for evaluating whether or not to order the production of records in sexual assault cases.

The majority in the *O'Connor* decision held that there was onus on the accused to convince the

*Charter* rights of complainant and accused before ordering production of the records for review.

### BROAD CONSULTATIONS

In the meantime, the Department of Justice, which for several years had been developing options for legislation in the area, was hearing

from interest groups. These included the defence bar, women's groups, counsellors and service providers, and mental health advocates.

"The question was, would Parliament be free to come up with anything other than what the Supreme Court of Canada had said was the properly balanced regime?" recalls Mr. Garton.

In the end, the Department developed Bill C-46, which was enacted as sections 278.1-278.9 of the *Criminal Code*. Under these procedures, adopted in 1997, the defence has to

state specifically which records they need, and how they would be "likely relevant" to the case in question. For example, documents that establish an alibi for the accused, or that contradict the statements of the victim, could be found to be "likely relevant," and

ordered produced for review; information that would cast aspersions on the complainant would be unlikely to be found relevant, and would not be ordered produced.

In the first instance, a judge has to weigh (based on the accused's application) the constitutional rights of both parties. In the second, the judge may order a pre-screening of the records, in order to determine whether they could be produced at trial. The record holder is not obliged to hand over any documents until ordered to by the court.

The amendments sparked instant controversy. Outraged defence lawyers argued that Bill C-46 was clearly unconstitutional, since it didn't follow the dictates of the Supreme Court majority.

Catherine Kane, however, takes a different view. She says that the Department of Justice drafters took the Supreme Court ruling in *O'Connor* very seriously, and put much of its insights into effect.

Still, she says, present knowledge regarding the varying procedures that are being followed by courts, and their impacts on victims and record holders, had advanced by 1997. The Department had been holding extensive public hearings on the impacts of the B.C. Court of Appeal's *O'Connor* ruling, thereby giving policy makers a better idea of the practical impacts of the changes. It was learned, for instance, that defence lawyers were still obtaining reams of records.

### POWERS OF PARLIAMENT

With its own split decision in *O'Connor*, the Supreme Court was soon confronted with a new issue: to what extent is Parliament bound by prior judicial direction in *R. v. Mills*? The Alberta Court of Queen's Bench struck down the *Criminal Code* amendments of Bill C-46, on the grounds that they had not been patterned on the rules set out by the Supreme Court majority.



judge that information in the records sought was likely to be relevant. The judge would then review the records, and weigh the salutary and deleterious effects of production. The minority, however, called for a higher initial threshold that would require the judge to consider the



Nonetheless, the Supreme Court reversed the Alberta judgment in 1999 and upheld the law, even while it recognized that the procedures set out under Bill C-46 differed “significantly” from the Court’s own guidelines in *O’Connor*.

“The relationship between the courts and the legislature should be one of dialogue,” the justices wrote in the *Mills* ruling. “The courts do not hold a monopoly on the protection and promotion of rights and freedoms. Parliament also plays a role in this regard and is often able to act as a significant ally for vulnerable groups, especially in the context of sexual violence. While it is the role of the courts to specify constitutional standards, there may be a range of permissible regimes that can meet these standards.”

Graham Garton perceives the ruling as an important defence of a highly visible initiative of Parliament. Moreover, he says, it was an endorsement of Parliament’s authority to set policies that reflect Canadian realities, even if those policies don’t adhere strictly to prior decisions of the Court.

But the biggest winner, he says, is the complainant in a sexual assault case, she no longer has to risk having her entire past thrown open to public scrutiny, without careful and deliberate judicial forethought.

While Bill C-46 was being developed and tested in the courts, an earlier legislative initiative (C-49) intended to govern the admissibility of evidence of sexual activity was also making its way through the judicial process.

In 1991, the Supreme Court struck down the former section 276 of the *Criminal Code* — the so-called “rape shield” provisions — on the grounds that it unduly handcuffed the defence, and provided too much protection for the complainant.

Madame Justice Beverley McLachlin acknowledged that “outmoded and illegitimate notions” had created an imbalance in the trial process, and called for the abolition of the common law

Court unanimously upheld the substantive and procedural aspects of the law, and said that the legislation was “carefully crafted to comport with the principles of fundamental justice.”

***Section 276 enhances the fairness of the hearing by excluding misleading evidence from trials of sexual offences. It preserves the accused’s right to adduce relevant evidence that meets certain criteria, and so to make full answer and defence.***

rules that had permitted questioning of complainants based on “twin myths” — that sexually experienced women are more likely to consent to intercourse, and that such women are less worthy of belief.

At the same time, she said, the former section 276 amounted to an over-correction. It impaired the right of an accused to a fair trial, by categorically excluding evidence of the complainant’s similar sexual acts “without any consideration of the probative value of the evidence in relation to its potential for prejudice.”

To strike a more even balance, the Court suggested new guidelines. Parliament codified those guidelines a year later in Bill C-49. In order to encourage the reporting of sexual offences, and to address the equality rights of complainants, the legislation requires the defence to show that evidence of prior sexual activity has “significant probative value that is not substantially outweighed by the danger of unfair prejudice to the proper administration of justice.”

**FAIR AND JUST**

After eight years on the books, the revised section 276 was challenged in the *Darrach* case. But on October 12, 2000, the Supreme

“It protects the integrity of the judicial process, while at the same time respecting the rights of the people involved ... In sum, section 276 enhances the fairness of the hearing by excluding misleading evidence from trials of sexual offences. It preserves the accused’s right to adduce relevant evidence that meets certain criteria, and so to make full answer and defence.”

In Catherine Kane’s view, as the law shifts to better protect the rights of complainants in sexual assault cases, there’s no sign that the rights of the accused are being infringed in any way by unfair trials or false convictions.

Ms. Kane says that the system is not yet perfect, and that there are still “huge concerns about violence against women, and the treatment of women in the justice system.” She’s also unwilling to predict whether the changes brought by Bills C-46 and C-49 will significantly improve the court experiences of sexual assault victims.

“On the other hand,” she says, “women’s groups, health care providers and service providers are always very diligent at pointing out when something is not working out, and so far they have not raised specific issues.”



# The Toronto Drug Treatment Court Program

by Stephen Bindman

**T**oronto — When Kofi Barnes took a career detour a few years ago and moved to the bustling Old City Hall courthouse as its chief drug prosecutor, he quickly realized something was wrong.

For the early part of his time with the Federal Prosecution Service of the Department of Justice, Barnes had prosecuted mostly big-time, organized-crime drug dealers. "There was that sense of satisfaction because you always felt that you were breaking up an organization," said the 36-year-old Barnes. "You felt you were hitting them hard, getting to the source of the drugs."

But it was different at Old City Hall, reputed to be the busiest courthouse in the country. Barnes became frustrated by seeing the same drug addicts move through the courts like it was a revolving door.

"I recall seeing the same people I had seen when I started my career, and they were still there. You look at their criminal records and it's just a question of getting more and more time," he notes.

"We are lawyers, we don't really understand what addiction is. So when defence counsel says, 'I've found a bed for somebody to stay for four weeks at a substance addiction treatment facility and seek treatment,' we think, 'Oh, we just solved the problem.' Obviously that was not working. So something had to be done."

That something was the Toronto Drug Treatment Court Program.

Now more than a year old, the drug court program is a four-year, \$1.6 million pilot project that substitutes intensive court-supervised treatment, rehabilitation and



monitoring instead of jail time for non-violent drug addicts who get involved in drug-related criminal activity to support their habits.

The first of its kind in Canada, the Toronto court is modeled on the approximately 600 drug treatment court programs in the United States. It is a joint venture involving the Ontario Court of Justice, the Department of Justice, the Government of Canada's National Strategy on Community Safety and Crime Prevention, the Centre for Addiction and Mental Health, Toronto-based representatives of the criminal justice system, the Toronto Police Service, the City of Toronto Public Health and Healthy City Office, and various community-based service agencies. It is funded by the National Strategy on Community Safety and Crime Prevention Centre.

The program brings together both the criminal justice and the drug treatment systems, and

involves community agencies in helping addicts with all of the problematic aspects of their lives. It forces offenders to deal with, and accept responsibility for their addictions.

U.S. research indicates that the recidivism rate for graduates of drug court programs can be as low as four per cent, compared to about 45 per cent for those convicted of drug possession who do not participate.

Since its launch on December 1, 1998, 170 addicts have entered, and more than 30 have successfully completed, the program. Ninety-seven per cent of the graduates have not reoffended since. One of the brightest successes has been the birth last year of a drug-free baby to a mother who had enrolled in the program pregnant and heavily addicted to heroin.

Barnes, a native of Ghana, admits he was skeptical, even apprehensive, at first.



But as a Black prosecutor with a strong sense of social responsibility, he felt compelled to do something about the high number of visible minority individuals caught up in the criminal justice system.

"As the first prosecutor in Canada to perform this function, I had no successful Canadian precedent I could turn to. But we have developed a system of frequent court appearances, treatment appointments, urinalysis, and community supervision which makes the drug treatment court participant the most-supervised non-incarcerated participant in the criminal justice system. Such close supervision ensures public safety."

Barnes now calls the drug court program "by far the biggest thrill of my career," even though it's taken him away from his first love as a lawyer — doing trials.

"For example, you can see an accused person with a long record show up before the court with no job, with no place to live, living on the street, disconnected from his or her family, high as a kite. Then you watch that person progress over a number of months. You see him get clean; you observe changes in the way he talks to the court or dresses; you observe him get employed or retrained. It's an experience you can't really describe. That's what keeps you going."

### KOFI BARNES

Kofi Barnes is Senior Crown Counsel for the Toronto Drug Treatment Court Program. The 36-year-old native of Ghana, West Africa, has been a prosecutor with the Federal Prosecution Service since 1993, and has practised criminal law for several years. In addition to his extensive criminal law experience, he has served in various administrative capacities, including as team leader of the Federal Prosecution Service, the Toronto Superior Court, and the Ontario Court of Justice prosecution teams. Kofi Barnes obtained his law degree from Osgoode Hall. He is a member of the United States Association of Drug Court Professionals, as well as the International Association of Drug Court Professionals.

## Online Developments

### New Research Tool by Jean Pertus

The Department of Justice recently launched its new, improved online version of the *Consolidated Statutes and Regulations of Canada*. This much-awaited development results from several years of research and development, involving the Department's Legislative Services Branch and the University of Montreal's Centre de recherche en droit public (CRDP).

The launch also coincides with the federal government's current Government Online initiative, which seeks to provide full online access to federal programs, services and public information holdings by 2004.

The first electronic version of the *Consolidated Statutes and Regulations of Canada* was produced in 1995, in order to improve access to the law. It has been used extensively, via the Department of Justice Web site, by legal professionals, students and other interested parties.

The new online version improves access to current federal legislation, through improved Web design and the extensive use of search

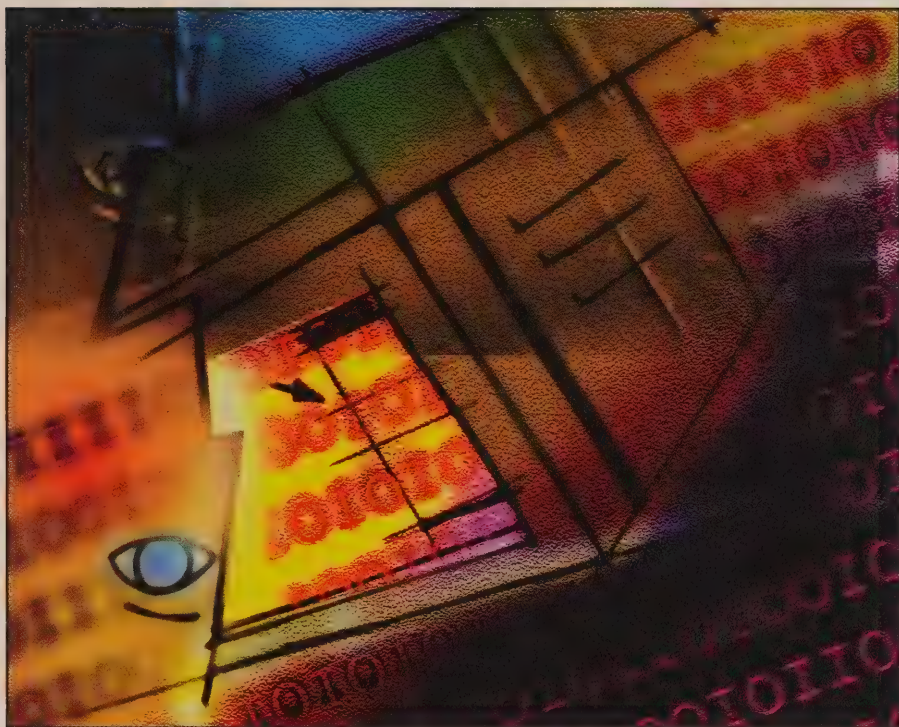
technology. The process of navigating through some of the larger statutes (such as the *Criminal Code of Canada*) has also been greatly

improved. The Web site can be found at

<http://canada.justice.gc.ca/en/laws/index.html>







Web se trouve à l'adresse  
<http://canada.justice.gc.ca/fr/lois/index.html>

processus de navigation dans certaines  
 des lois les plus volumineuses comme  
 le *Code criminel* du Canada. Le site

## Nouvel outil de recherche du site Web par Jean Pertus

# Réalisations en ligne

**KOFI BARNES**  
 de la Couronne pour le Programme  
 d'aide juridique en toxicomanie de  
 Toronto. Âgé de 36 ans et natif du  
 Ghana, en Afrique occidentale,  
 M. Barnes est substitut du procureur  
 général au Service fédéral des pour-  
 suites depuis 1993 et pratique le droit  
 d'avoir une vaste expérience du droit  
 pénal, il a exercé diverses fonctions  
 administratives, comme celles de chef  
 d'équipe au Service fédéral des pour-  
 suites et chef des équipes chargées  
 des poursuites de la Cour supérieure  
 de Toronto et de la Cour de justice de  
 l'Ontario. M. Barnes a obtenu son  
 diplôme en droit d'Osgoode Hall, et  
 il est membre de la United States  
 Association of Drug Court  
 Professionals et de l'International  
 Association of Drug Court  
 Professionals.

M. Barnes estime aujourd'hui que le  
 Tribunal de traitement de la toxicomanie  
 « lui a procuré la plus forte émotion de  
 sa carrière », même s'il a renoncé pour  
 lui à sa première passion, l'exercice  
 du droit.  
 « Par exemple, vous voyez com-  
 paraitre devant le tribunal un accusé  
 au long casier judiciaire qui n'a pas  
 d'emploi, pas de logement, qui vit  
 dans la rue, qui est en rupture familiale,  
 parce que défoncé par la drogue. Puis,  
 vous observez son progrès au cours de  
 plusieurs mois. Vous le voyez aban-  
 donner la drogue, vous observez des  
 changements dans la façon dont il  
 s'adresse au tribunal et dont il s'habille,  
 vous le voyez obtenir un emploi ou mener  
 à bien une formation. C'est une expé-  
 rience qu'on ne peut décrire. C'est ce qui  
 vous récompense de tous vos efforts. »

M. Barnes, originaire du Ghana, admet qu'au début il était sceptique et même appréhensif. Cependant, en sa qualité de procureur de race noire ayant un sens aigu de la responsabilité sociale, il s'est senti contraint d'agir étant donné le nombre élevé de mem-  
 bres de minorités visibles dans le sys-  
 tème de justice pénale.  
 « Comme j'étais le premier pro-  
 cureur au Canada à remplir cette fonc-  
 tion, je n'avais pas de précédent cana-  
 dien sur lequel m'appuyer. Toutefois,  
 nous avons élaboré un système de  
 comparutions fréquentes devant le  
 tribunal, de séances de traitement, de  
 prise d'échantillons d'urine et de sur-  
 veillance communautaire qui fait du  
 participant au programme du Tribunal  
 de traitement non-incarcéré le plus  
 surveillé du système de justice pénale.  
 Cette surveillance étroite assure la  
 sécurité du public. »

L e ministère de la Justice a récemment affiché la nouvelle version en ligne des *Lois et règlements codifiés du Canada*. Cette réalisation très attendue est le fruit de plusieurs années de recherche et de développe-  
 ment par la Direction des services légis-  
 latifs du ministère et le Centre de  
 recherche en droit public (CRDP) de  
 l'Université de Montréal. Ce lancement  
 s'inscrit dans le cadre de l'initiative  
 actuelle du gouvernement appelée  
 « Gouvernement en direct », laquelle  
 vise à fournir un plein accès en ligne  
 aux programmes, services et docu-  
 ments d'information publics d'ici 2004.  
 La première version électronique  
 des *Lois et règlements codifiés du*  
*Canada* a été réalisée en 1995 afin  
 d'accroître l'accès aux lois. Les praticiens  
 du droit, les étudiants et d'autres parti-  
 culiers en font largement usage sur le  
 site Web du ministère de la Justice. La  
 nouvelle version en ligne grâce à  
 une page Web mieux conçue et à une  
 technologie de recherche plus raffinée.  
 Le recours à des outils de navigation a  
 également permis d'améliorer le



# Le Tribunal de traitement de la toxicomanie de Toronto

par Stephen Bindman

**T**oronto — Lorsque Kofi Barnes a fait un détour dans son cheminement professionnel, il y a quelques années, en acceptant de déménager au palais de justice Old City Hall, en tant que procureur en chef en matière de drogues, il s'est vite rendu compte que quelque chose ne fonctionnait pas. Grâce au Service fédéral des poursuites du ministère de la Justice, M. Barnes avait surtout engagé des poursuites contre de gros trafiquants de drogue du milieu du crime organisé. « Il y avait ce sentiment de satisfaction tenant au fait qu'on démantelait une organisation », déclare M. Barnes. « On savait qu'on s'attaquait à la source même du problème des drogues. »

La situation était tout autre au Old City Hall, qui avait la réputation d'être le palais de justice traitant du plus grand nombre d'affaires au pays. En voyant les mêmes toxicomanes entrer et sortir comme par une porte tournante, M. Barnes s'est trouvé en proie à des sentiments de frustration.

« C'étaient les mêmes gens que j'avais vus au début de ma carrière, ils étaient encore là. Les peines consignées dans leurs casiers judiciaires étaient de plus en plus longues », explique-t-il. « Nous sommes des avocats, nous comprenons mal ce qu'est la toxicomanie. Ainsi, lorsque l'avocat de la défense nous dit j'ai trouvé un lit dans un centre de traitement de la toxicomanie où le toxicomane peut se faire soigner pendant quatre semaines, nous pensons que nous venons de régler le problème. Manifestement, il n'en était rien. Il fallait donc trouver une solution. »

La solution : le Tribunal de traitement de la toxicomanie de Toronto. En place depuis un an, le Tribunal est un projet pilote de 1,6 million de dollars, échelonné sur quatre ans, qui remplace par un processus intensif de traitement, de réadaptation et de suivi sous la surveillance du Tribunal, les peines d'incarcération infligées aux toxicomanes non violents qui mènent

des activités criminelles pour se procurer de la drogue.

Premier en son genre au Canada, le tribunal de Toronto s'inspire du modèle adopté par les environ 600 tribunaux de traitement de la toxicomanie aux États-Unis. Il a été mis sur pied à l'instar d'un projet conjoint auquel ont participé la Cour de justice de l'Ontario, le ministère de la Justice du Canada, la Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime du gouvernement du Canada, le Centre de toxicomanie et de santé mentale, des représentants torontois du système de justice pénale, le service de police de Toronto, le bureau « Ville

en santé » et le Service de santé publique de Toronto, ainsi que divers organismes de services communautaires. Le programme est financé par le Centre de prévention du crime établi dans le cadre de la Stratégie nationale. Le programme réunit les systèmes de justice pénale et de traitement de

la toxicomanie et fait appel à divers organismes communautaires pour aider les toxicomanes à se prendre en charge. Il les oblige à faire face à leur toxicomanie et à en accepter la responsabilité. Selon des recherches américaines, le taux de récidive des participants qui ont mené à bien les programmes des tribunaux de traitement de la toxicomanie peut être aussi faible que 4%, comparativement aux 45% des personnes reconnues coupables de possession de drogue qui n'ont pas participé au programme.

Depuis le lancement du programme le 1<sup>er</sup> décembre 1998, 170 toxicomanes y ont participé et plus de 30 l'ont terminé avec succès (97 % des participants n'ayant toujours pas touché à la drogue). L'une des réussites les plus éclatantes était la naissance l'an dernier d'un bébé sans dépendance dont la mère s'était inscrite au programme, enceinte et fortement dépendante à l'héroïne.





## GRAHAM GARTON

En qualité d'avocat général principal au ministère de la Justice Canada, Graham Garton, c. r., est un des meilleurs avocats-plaideurs en matière de droit constitutionnel au Canada. Fort de 27 années d'expérience, M. Garton a plaidé à tous les échelons du système judiciaire du Canada et devant des organismes administratifs internationaux tels que l'Organisation mondiale du commerce.

Aujourd'hui, M. Garton compa-rait presque exclusivement devant la Cour suprême du Canada, défendant des initiatives très connues comme la *Loi sur les armes à feu* et la loi protégeant les victimes de viol. Outre les questions constitutionnelles, M. Garton plaide dans des causes liées au commerce, à la Charte et au droit autochtone.

En tant que membre du Comité du contentieux de la Justice, M. Garton contribue à l'élaboration de la position du procureur général du Canada face à d'importantes causes. Diplômé de l'Université de Toronto, M. Garton a produit une foule de publications, dont le *Recueil des décisions relatives à la Charte canadienne des droits et libertés*, tous les ans depuis 1982.

Pendant que le projet de loi C-46 était élaboré et mis à l'épreuve, l'initiative législative précédente (projet de loi C-49) visant à régir l'admissibilité des preuves d'activité sexuelle faisait aussi son chemin dans le processus judiciaire. En 1991, la Cour suprême a annulé l'ancien article 276 du *Code criminel* –

## ... l'article 276 renforce l'équité de l'audience en excluant les preuves tendancieuses des procès pour agression sexuelle. Il protège le droit de l'accusé de présenter des preuves pertinentes qui répondent à certains critères et, partant, de présenter une défense et des réponses complètes.

fond et de procédure de la loi, faisant valoir que cette dernière « a été rédigée avec soin pour se conformer aux principes de justice fondamentale ». « Il [l'article 276] protège l'intégrité du processus judiciaire tout en respectant les droits des personnes en cause... Bref, l'article 276 renforce l'équité de l'audience en excluant les preuves tendancieuses des procès pour agression sexuelle. Il protège le droit de l'accusé de présenter des preuves pertinentes qui répondent à certains critères et, partant, de présenter une défense et des réponses complètes. »

les dispositions sur la protection des victimes de viol – pour le motif qu'il entravait indûment la défense et accordait une trop grande protection à la plaignante. Madame le juge Beverley McLachlin a admis que « des notions dépassées et erronées » avaient créé un déséquilibre dans le processus des procès et proposé l'abolition de règles de common law qui avaient permis l'interrogation de plaignantes fondée sur « deux mythes », à savoir que les femmes expérimentées sur le plan sexuel sont plus susceptibles de consentir à une relation sexuelle et, partant, moins crédibles. Parallèlement, a-t-elle ajouté, l'ancien article 276 équivalait à une surcorrection nuisant aux droits de l'accusé à un procès juste en excluant les preuves relatives à des actes sexuels semblables de la plaignante » quelle que soit la valeur probante de cette preuve par rapport à son effet prejudiciable possible ». Afin d'établir un meilleur équilibre, la Cour a proposé de nouvelles lignes directrices que le Parlement a codifiées un an plus tard dans le projet de loi C-49. En vue d'inciter les victimes à signaler des agressions sexuelles et de faire respecter les droits à l'égalité des plaignantes, la loi exige que la défense montre que les preuves d'activité sexuelle passées présentent une valeur probante significative qui ne soit pas substantiellement contrebalancée par un risque de préjudice injuste envers une bonne administration de la justice.

### JUSTICE ET ÉQUITÉ

Catherine Kane souligne que si la loi assure désormais une meilleure protection aux plaignants dans les causes d'agression sexuelle, rien n'indique que les accusés soient désavantagés par des procès injustes et des condamnations erronées. Le système, ajoute M<sup>me</sup> Kane, n'est pas encore parfait et on se préoccupe toujours « beaucoup de la violence et du traitement réservé aux femmes dans le système judiciaire ». Elle hésite aussi à prédire si les modifications apportées par les lois C-46 et C-49 amélioreront de façon marquée le traitement réservé aux victimes d'agression sexuelle devant les tribunaux. « Par ailleurs, a-t-elle dit, les groupes de femmes ainsi que les fournisseurs de soins de santé et de services ont des problèmes. Or, ils n'en ont soulevé aucun jusqu'à maintenant à cet égard. »

En vigueur depuis huit ans, le nouvel article 276 a été contesté dans la cause *R. c. Darrach*. Cependant, le 12 octobre 2000, la Cour suprême du Canada a



DES CONSULTATIONS  
D'ENVERGURE

Entre temps, le ministère de la Justice, qui travaillait depuis quelques années sur différentes versions de projets de loi dans ce domaine, écoutait le point de vue de divers groupes, y compris les avocats de la défense, d'une part, les conseillers des groupes de femmes, les fournisseurs de soins et les inter-venants en matière de santé mentale, d'autre part.



doit préciser exactement quels dossiers il lui faut et en quoi ils se rapportent à la cause. Par exemple, des documents établissant l'alibi d'un accusé ou contredisant les déclarations de la victime pourraient être considérés comme vraisemblablement pertinents et leur production pourrait en être ordonnée aux fins d'examen, alors que l'information utilisée dans le seul but de dénigrer la plaignante serait vraisemblablement considérée comme non pertinente et ne serait pas produite.

Dans le premier cas, le juge doit soupeser, en se fondant sur la demande de l'accusé, les droits constitutionnels des deux parties. Dans le second, il peut ordonner un examen préalable des dossiers afin de déterminer s'ils peuvent être produits au procès. Le détenteur des dossiers n'est pas tenu de remettre ceux-ci avant que le tribunal lui ordonne de le faire.

Les modifications ont déclenché une controverse immédiate. Des avocats de la défense ont fait valoir que le projet de loi C-46 était clair-ment inconstitutionnel puisqu'il ne se pliait pas aux volontés de la

majorité des juges de la Cour suprême. Catherine Kane, toutefois, a adopté un point de vue différent. Elle affirme que les rédacteurs du ministère de la Justice ont pris très au sérieux l'arrêt de la Cour suprême dans la cause *O'Connor* et ont donné effet à une bonne partie de ses idées. Néanmoins, il reste que, selon elle, l'état des connaissances relatives aux

« La question que l'on se posait était : Le Parlement serait-il libre de proposer autre chose que ce que la Cour suprême avait qualifié de régime correctement équilibré? » précise M. Garton. En fin de compte, le ministère de la Justice a élaboré le projet de loi C-46, qui modifiait l'article 278 du *Code criminel*. En vertu des nouvelles procédures, adoptées en 1997, la défense

LES POUVOIRS DU  
PARLEMENT

diverses procédures observées par les tribunaux ainsi qu'à leurs effets sur les victimes et les titulaires des dossiers a progressé depuis 1997. Le Ministère a tenu de vastes audiences publiques sur les répercussions de l'arrêt *O'Connor*, ce qui a permis aux décideurs d'avoir une idée plus claire des effets pratiques des modifications proposées. Ils ont appris, notamment, que les avocats de la défense obtenaient toujours de grandes quantités de dossiers.

Avec sa décision partagée dans la cause *O'Connor*, la Cour suprême fut bientôt aux prises avec une nouvelle question : dans quelle mesure le Parlement est-il lié par une orientation judiciaire antérieure? Dans l'arrêt *R. c. Mills*, la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta a annulé les modifications proposées au *Code criminel* dans le projet de loi C-46 pour le motif qu'elles ne respectaient pas les règles établies par la majorité des juges de la Cour suprême. En 1999 cependant, la Cour suprême a annulé le jugement de l'Alberta et maintenu la loi, tout en reconnaissant que les procédures énoncées dans le projet de loi C-46 différaient « de façon marquée » des lignes directrices de la Cour dans l'arrêt *O'Connor*.

« Le lien entre les tribunaux et le Parlement devrait être fondé sur le dialogue », ont écrit les juges dans la décision *Mills*. « Les tribunaux n'ont pas le monopole de la protection et de la promotion des droits et des libertés. Le Parlement a également un rôle à jouer à cet égard et il est souvent en mesure d'agir en tant qu'important allié de groupes vulnérables, notamment dans le contexte de la violence sexuelle. Si le rôle des tribunaux consiste à préciser les normes constitutionnelles, il pourrait y avoir une série de régimes permisisifs qui puissent répondre à ces critères. »

Graham Garton considère l'arrêt comme une importante défense d'une initiative très visible du Parlement. En outre, dit-il, c'était un appui accordé au pouvoir du Parlement que d'établir des politiques reflétant les réalités canadiennes, même si ces politiques n'adhèrent pas strictement aux décisions précédentes de la Cour.



Dans un premier temps, la cause *Seaboyer* de 1991 a entraîné la rédaction du projet de loi C-49, qualifié de projet de loi du « non, c'est non ». Introduite en 1992, cette mesure renferme des modifications du *Code criminel* relativement à l'admissibilité d'éléments de preuve liés à l'activité sexuelle qui remanient la définition de consentement à une relation sexuelle et restreignent le recours, par la défense, à l'argument selon lequel l'accusé croyait en toute honnêteté, mais à tort, que la femme avait consenti à la relation sexuelle. Les modifications par la Cour suprême, un jugement de la Cour suprême de 1995 dans la cause de l'évêque Hubert O'Connor, de la Colombie-Britannique, a entraîné la présentation du projet de loi C-46, qui restreignait la production des dossiers de counselling personnels des plaignantes par la défense dans les causes d'agression sexuelle. Ces modifications apportées au Code criminel ont été mises à l'épreuve dans la cause *Mills* et confirmées par la Cour suprême en 1999.

## UNE DÉFENSE VIGOUREUSE

L'arrêt *O'Connor* s'inscrit dans la tendance historique des tribunaux d'accorder aux avocats des accusés une grande latitude pour monter une défense vigoureuse. Malheureusement, cette mesure a trop souvent abouti à une situation dans laquelle les avocats de la défense scrutent sans aucune restriction les dossiers personnels des plaignantes. Il arrivait assez souvent que la défense demande la délivrance d'ordres du tribunal forçant des écoles, des médecins, des thérapeutes, des conseillers de victimes d'agression sexuelle et des tierces parties à produire un grand nombre de dossiers relatifs à une plaignante, sans qu'ils soient tenus d'expliquer en quoi les documents en question sont liés à la cause. En fait, dans certains cas, la défense n'avait même pas à connaître à l'avance l'existence de documents particuliers; elle pouvait simplement demander la production de tous les documents disponibles.

« Elle (la défense) demandait la divulgation de renseignements personnels, très confidentiels », selon Graham Garton, l'avocat général principal qui plaidait au nom du procureur général dans cette cause et dans bien d'autres où l'intérêt de victimes d'agressions sexuelles était en jeu. « Il s'agissait en effet d'une intrusion très traumatisante et très *profonde* dans la vie privée de la victime. Et, que les renseignements trouvés soient pertinents ou non, la

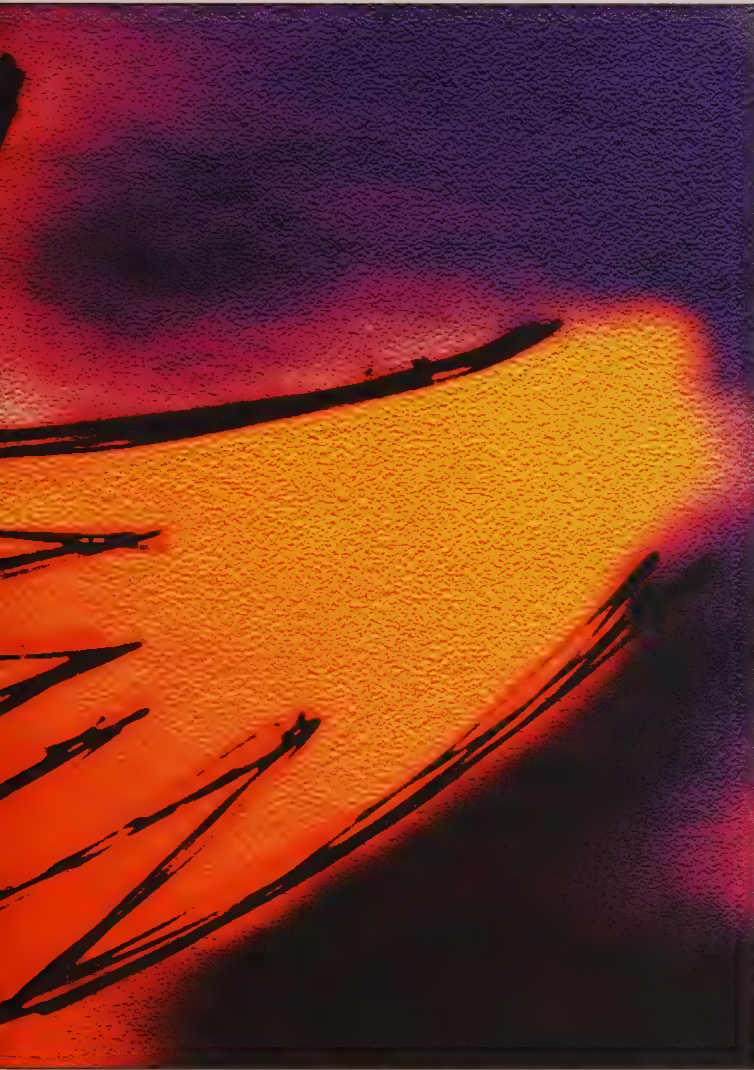
défense pouvait toujours s'en servir pour clouer la victime au pilori ou l'intimider au cours du contre-interrogatoire. » Cette pratique dénuée de discernement a eu un effet dissuasif sur les accusations d'agressions sexuelles et donc sur la poursuite en justice de délinquants sexuels parce que les victimes craignent d'exposer leur vie privée afin de punir les délinquants. En fait, dans l'appel interjeté dans la cause *O'Connor*, la Cour suprême a souligné que les procédures de production de documents étaient trop favorables à la défense. Cependant, en l'équilibre, les juges n'ont trouvé aucun guide dans la loi. Pour combler le vide, ils ont examiné les droits conférés par la Charte

tant à l'accusé qu'à la victime, et ils ont élaboré des règles pour mettre en équilibre les intérêts des deux parties. La question, toutefois, a soulevé une controverse, qui n'a fait qu'empirer lorsque la Cour suprême a rendu une

lorsque la Cour suprême a rendu une

décision partagée proposant deux modes légèrement différents pour la détermination de la question de savoir s'il fallait ordonner la production des dossiers dans les causes d'agression sexuelle. La majorité des juges dans l'arrêt *O'Connor* ont soutenu qu'il incombe à l'accusé de convaincre le juge du fait que les renseignements figurant dans les dossiers visés étaient vraisemblablement pertinents. Le juge examinerait

ensuite les dossiers et se pencherait sur les effets salutaires ou nuisibles de la production desdits dossiers. La minorité des juges, toutefois, s'est prononcée en faveur d'un seuil initial plus élevé, à savoir que le juge soit tenu de tenir compte des droits des plaignantes et des accusés avant d'ordonner la production des dossiers soumis à son examen.





# Rétablir l'équilibre

dans les procès pour agression sexuelle par Nicole Baer

## CATHERINE KANE

Catherine Kane est entrée au service du ministère de la Justice, Division de la politique de droit pénal, en 1982.

Elle s'est intéressée de près aux réformes du droit pénal en ce qui concerne les victimes d'agression sexuelle et les témoins de crimes, les délinquants atteints de troubles mentaux et la conduite avec facultés affaiblies. Mme Kane joue un rôle actif au sein de la Conférence sur l'unité de la Confédération des lois au Canada et fait office de secrétaire de la Division du Code criminel depuis 1996.

Mme Kane occupe actuellement le poste de directrice du Centre de la politique concernant les victimes. Le Centre a pour mandat, notamment, de coordonner la réforme du droit fédéral et l'élaboration des politiques influant sur les victimes de crimes et de veiller à ce que le point de vue des victimes, des porte-parole de celles-ci et des fournisseurs de services soit pris en compte dans l'élaboration des politiques et des lois.

Après environ une décennie de dialogue, le Parlement pourrait enfin avoir établi un équilibre qui lui ait toujours échappé – un moyen pour les tribunaux canadiens de traiter les victimes d'agression sexuelle d'une façon équitable et humaine, tout en préservant les droits constitutionnels des accusés.

Au mois d'octobre 2000, la Cour suprême du Canada a maintenu, à l'unanimité, la constitutionnalité des dispositions du *Code criminel* traitant de la divulgation des antécédents sexuels des plaignantes dans des procès pour agression sexuelle, les dernières d'une série de causes très médiatisées mettant à l'épreuve la solidité des lois canadiennes relativement nouvelles dans ce domaine.

L'arrêt *R. c. Darrach*, allié à la décision de 1999 de la Cour suprême dans la cause *R. c. Mills*, appuie la démarche du Parlement en ce qui concerne l'équilibre délicat à établir entre les droits de l'accusé à un procès juste et la protection des victimes d'agression sexuelle, qui sont invariablement appelées à témoigner devant le tribunal.

Pour le ministère de la Justice, ces décisions sont bienvenues comme confirmation de la mesure législative elle-même et du processus qui en a préparé l'établissement et qui l'a soutenue au cours des années. « Nous avons établi un meilleur équilibre, mais le bénéfice de tout doute doit toujours être laissé à l'accusé », a déclaré Catherine Kane, maintenant avocate principale au Centre de la politique concernant les victimes.

Mme Kane a tenu des consultations auprès de groupes de femmes, d'universitaires et de membres du barreau, conçu des options de politiques et de projets de lois et parrainé des projets de loi au Parlement.

La recherche de l'équilibre a été compliquée par la nature particulière de l'agression sexuelle ainsi que par la façon dont celle-ci a été considérée par

la société dans le passé et dont elle a été traitée par le système judiciaire. « On admet de plus en plus, dit Mme Kane, que l'agression sexuelle est différente des autres crimes, tant pour les victimes que pour les accusés. »

« Pour les délinquants, le fait d'être accusés est très stigmatisant et les peines sont sévères s'ils sont condamnés; les enjeux sont donc considérables. »

La défense a l'obligation de défendre ses clients aussi efficacement que possible. Ainsi, après avoir subi le supplice d'une agression sexuelle et souffrant toujours des séquelles émotives de celle-ci, nombre de plaignantes se sentent doublement victimes en raison de l'opprobre dont les accablent la société et d'insensibles procédures judiciaires.

## MYTHES ET STÉRÉOTYPES

La réforme de la procédure a été déclenchée par l'arrêt *R. c. Seaboyer* en 1991. Comme l'a indiqué Madame la juge Claire L'Heureux-Dubé : « La common law s'est toujours montrée soupçonneuse et méfiante à l'égard des victimes d'agression sexuelle... [Elle] consacrait les mythes et les stéréotypes en formulant des règles qui rendaient extrêmement difficile pour la plaignante d'établir sa crédibilité. »

Cependant, reconnaissant que les poursuites intentées pour des agressions sexuelles reposent sur la volonté des victimes de porter plainte et de témoigner devant le tribunal, le

Parlement a conclu que le système judiciaire doit mieux respecter les droits constitutionnels des victimes d'agression sexuelle, dont la vaste majorité sont des femmes. Parmi ces droits, on compte le droit à la protection de la vie privée aussi bien que le droit à l'égalité devant la loi – être traité d'une manière qui ne soit pas fondamentalement différente de celle qui est réservée aux autres genres de victimes.

Pour les accusés, d'autre part, la poursuite ne doit enfreindre ni les protections constitutionnelles contre

l'auto-incrimination, ni le droit à un procès juste, ni la présomption d'innocence.

La mise en équilibre des droits des victimes et de ceux des accusés a été difficile, nécessitant un long cycle de jugements des tribunaux, de lois et de contestations de la Charte. Et si un équilibre raisonnable a maintenant été atteint, cela résulte de deux éléments parallèles, mais liés, de la réforme législative et du processus judiciaire.



Il a déclaré que l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés* par le Canada et celle d'une déclaration des droits par la Nouvelle-Zélande en 1990 « étaient des événements qui confortaient la vague de l'opinion publique au Royaume-Uni en faveur de l'inclusion de garanties semblables dans les lois du Royaume-Uni ». La nouvelle loi sur les droits de l'homme n'est entrée en vigueur en Angleterre et au pays de Galles qu'au mois d'octobre, mais M. Marshall a souligné que les tribunaux d'Ecosse « ont pris un départ fulgurant dans la comparaison des pratiques actuelles par rapport aux exigences énoncées dans la Convention européenne. Et ils ont constaté que certaines d'entre elles étaient loin d'être satisfaisantes. »

Dans une cause en Ecosse, un procès devant des shérifs intermédiaires ne présentait pas la garantie d'un tribunal indépendant ou impartial, contrairement à ce que prévoit l'article 6 de la Convention.

Dans une autre cause citée par M. Marshall, un juge a été returé d'un appel traitant de droits de l'homme parce que son impartialité avait été mise en doute par un article qu'il avait écrit sur la Convention et la Charte canadienne dans lequel il disait que les dispositions en cause « seraient un terrain faisant la joie des cingés, une épine au pied des juges et une mine d'or pour les avocats ».

« Les juges de l'Angleterre et du pays de Galles ne souscriraient sûrement pas à ce jugement excessif de la part de leurs confrères d'Ecosse. Ce qu'ils feront de notre Charte, toutefois, n'est pas facile à prévoir. »

En Angleterre, selon M. Marshall, l'adoption de la loi sur les droits de l'homme a été reportée pendant deux ans afin de permettre au pouvoir judiciaire « de se préparer aux vives réactions prévues ».

M. Marshall prédit qu'il y aura un effet immédiat sur le processus pénal, les défendeurs faisant valoir que de nombreux aspects de la procédure d'enquête de la police et des activités de la poursuite enfreignent leur droit à un procès juste garanti par l'article 6. Pourraient également être contestés, selon lui, les barrières routières, les dispositions d'arrestation et de fouille, les poursuites aux termes de la *Loi sur les secrets officiels* pour les divulgations illégales ainsi que les dispositions sur les successions qui favorisent les couples mariés au détriment des unions de fait. Il est intéressant de souligner que nombre des éléments ci-dessus ont déjà fait l'objet de contestations aux termes de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

M. Marshall a également fait valoir que « certains éléments traditionnels de la structure constitutionnelle » pourraient aussi être menacés, par exemple, le droit de la Chambre des communes de prendre des décisions défavorables à des témoins sans le droit à une représentation juridique et le droit absolu à la liberté de parole au Parlement et sans le recours aux lois contre la diffamation. « Bref, il existe actuellement une nouvelle tension dans nos arrangements constitutionnels ».

« Au cours du siècle dernier, le système politique britannique a été régi par un groupe de concepts

## Au programme : calendrier des événements

### Conférence sur la Charte, les 19 et 20 avril 2001, Ottawa

La Conférence sur la Charte portera sur les premiers 20 ans de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Cette conférence est subventionnée par l'Association du Barreau canadien en collaboration avec le ministère de la Justice du Canada. Les participants et participantes étudieront comment les tribunaux canadiens ont interprété la Charte, détermineront les nouveaux enjeux et exploiteront comment les tribunaux pourraient aborder ces enjeux à l'avenir. La Conférence intéressera les avocats gouvernementaux, les praticiens du secteur privé, les juges, les universitaires et les étudiants en droit.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pat Servant de l'Association du Barreau canadien au (613) 237-2925 ou visitez le site Web de l'Association du Barreau canadien et de la formation juridique permanente au <http://www.cba.org/CLF/CLF00/CHARTER.asp>

traditionnels que l'on pourrait résumer comme étant la souveraineté parlementaire, la prérogative de la Couronne, le privilège législatif et le pouvoir administratif. Cependant, nous nous retrouvons aujourd'hui dans une situation où toutes ces notions de privilège et de discrétion sont constamment remises en question à partir du principe qu'aucun pouvoir ne saurait être absolu, ni à l'abri de tout examen et de toute contestation à la lumière de notions fondées sur les droits comme l'équité, la justice naturelle, la rationalité et les attentes légitimes, qui figurent maintenant dans tous les instruments juridiques nationaux et internationaux. »

« Évidemment, le Canada, en adoptant la Charte, a reconnu tout cela vingt ans avant le Royaume-Uni, ce que n'a pas encore fait le gouvernement britannique. »

En ce qui concerne son point de vue personnel sur le nouveau régime constitutionnel, M. Marshall estime « inexacte » l'affirmation des rédacteurs de la loi selon laquelle celle-ci constitue un compromis 'élégant et réussi' entre la protection des droits et la doctrine de la souveraineté parlementaire.

« On note, dit-il, dans la loi sur les droits de l'homme et les hypothèses qui l'entourent une incohérence de principe que le temps finira par exposer et transformer. »

*La prochaine conférence se tiendra l'automne prochain, à Ottawa.*



# Conférence donnée en mémoire de John Tait

au moment de l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés*. « En Europe, les gouvernements et les législateurs commencent à prendre conscience d'une vérité implacable, à savoir que le changement constitutionnel et la composition du système politique ne sont plus entre leurs mains ni sous leur contrôle exclusif. Les politiciens ne sont plus autant aux commandes de nos affaires, mais les juges le sont davantage. »

Avec un hochement de tête désabusé et un signe de désapprobation pour son pays d'origine, M. Marshall a admis que « c'était un changement considérable pour un pays dont la tradition et la culture ont toujours respecté la primauté du droit, tout en se méfiant des avocats ». M. Marshall a fait remarquer que le gouvernement Blair avait présenté une foule de projets de loi constitutionnels depuis son accession au pouvoir – y compris la dévolution des pouvoirs à

l'Écosse, au pays de Galles et à l'Irlande du Nord, la réforme de la Chambre des lords, les modifications touchant la loi électorale et les partis politiques ainsi que l'adoption d'une loi sur les droits de l'homme qui vise à incorporer la Convention européenne des droits de l'homme.

« Globalement, ces projets de loi représentent une tentative de remodelage du cadre constitutionnel du Royaume-Uni par modification de sa nature unitaire, du caractère de son Parlement, des rapports entre les organes du gouvernement et de certains des éléments fondamentaux de son système juridique. »

Selon M. Marshall, le changement le plus important, et de loin, constitue la nouvelle loi sur les droits de l'homme et, « en la mettant en œuvre, le gouvernement britannique aurait intérêt à s'inspirer des enseignements évidents de l'expérience canadienne ».



John Tait consacrait ses efforts à l'excellence dans la fonction publique. Pour faire revivre l'esprit de l'ancien sous-ministre de la Justice décédé en 1999, esprit qui se caractérisait par la curiosité intellectuelle et la grandeur d'esprit, le ministère a créé, de concert avec la Faculté de droit de l'Université McGill dont il est diplômé, les *John Tait Memorial Lecture Series*, qui auront lieu tous les ans.

La première conférence a été donnée le 5 octobre 2000, à Montréal, par Geoffrey Marshall, F.B.A., ancien prévôt du Queen's College, à Oxford, qui est actuellement professeur émérite au collège. M. Marshall a écrit de nombreux ouvrages sur la théorie constitutionnelle, le droit et la pratique de celui-ci, tout en passant un trimestre à la Faculté de droit de McGill dans les années 1970 pour enseigner l'interprétation des lois et la théorie juridique.

En 1867, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique prévoyait que le Canada aurait une constitution semblable à celle du Royaume-Uni. Mais, selon M. Marshall, le modèle de gouvernement parlementaire de Westminster connaît actuellement « des changements rapides et importants ». Comme l'a dit M. Marshall, l'évolution constitutionnelle au Canada et dans d'autres pays du Commonwealth a fortement influé sur le processus de changement. « Durant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, les échanges sur le plan des institutions politiques ont été dominés par l'exportation du modèle de Westminster. Dans la seconde moitié du siècle, l'apport s'est surtout fait en sens inverse. »

L'intéressante conférence de M. Marshall sur la « refonte de la Constitution britannique » accordait une place égale à l'histoire, à la théorie constitutionnelle et au commentaire politique. Selon M. Marshall, tout se résume en Angleterre à un refrain entendu 20 ans plus tôt au Canada



# Pierre Elliott

1919-2000

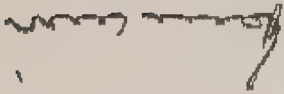
Pierre Elliott Trudeau n'a été ministre de la Justice que pendant 15 mois en 1967-1968, mais son passage y a été déterminant autant pour la justice canadienne que pour le ministère lui-même.

Du moment où il a été nommé ministre, monsieur Trudeau s'est immédiatement attaqué à des questions difficiles et controversées telles que le divorce et l'avortement, le contrôle des armes à feu et l'homosexualité. Ainsi a-t-il amené le ministère à jouer un rôle primordial dans l'élaboration de politiques juridiques qui revêtent une profonde influence pour tous les Canadiens. C'était une façon de proclamer que le procureur général, responsable de l'administration des affaires juridiques courantes qui relèvent de l'autorité fédérale, était aussi, en sa qualité de ministre de la Justice, responsable de la qualité des lois et des politiques fédérales en matière de justice.

Le rôle primordial du ministère de la Justice dans sa quête de lois et de programmes plus justes et adaptés aux besoins d'aujourd'hui ne s'est pas depuis démenti.

L'action de monsieur Trudeau, durant les quinze mois au cours desquels il a occupé le poste de ministre de la Justice, a par la suite ouvert la porte, quelques années plus tard, à la création par son successeur de la Commission de réforme du droit et à la mise sur pied, autant au ministère de la Justice, qu'au ministère du solliciteur général, d'équipes multidisciplinaires

Roger Tassé



**PERSONNES QUI ONT CONTRIBUÉ AU PRÉSENT NUMÉRO**

**Roger Tassé** (*Hommage à Trudeau*) est un associé du cabinet d'avocats d'Ottawa Cowling Laffleur Henderson LLP et ancien sous-ministre du ministère de la Justice du Canada

**Nicole Baer** (*Protection des victimes de viol*) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale, à la santé et aux femmes.

**Stephen Bindman** (*Traitement des drogues*) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice.

**Ian Sadinsky** (*John Tait*) est un expert en politique sociale et en communications. Il rédige également des discours pour les premiers ministres, les ministres et les hauts fonctionnaires.

**Jean Pertus** (*Réhabilitations en ligne*) est un conseiller en communications électroniques au ministère de la Justice.

**Michel Nadeau**, rédacteur-réviseur, **Kriste Renard**, rédactrice-réviseuse

**COMITÉ D'ÉDITORIAL**

**Édith Schabbb**

Rédactrice en chef, *Justice Canada*

Direction générale des communications

Ministère de la Justice

Bâtiment du commissariat de l'Est

284, rue Wellington

Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : dschabbb@justice.gc.ca

Télé : 613-941-2329

**CONTEUDACTEURS**

Rachel Larabie-Lesieur

Marte-Chaire Wallace

Stephen Bindman

Greg MacDonough

Jean Bojoli

Joseph Rihkol

Trish Fennie

Diane Chartrand

Virginia Michae

Jacimie Bourdages

Marte-France Seguin

Debbie Schabbb

**TRADUCTION**

Hoschary Cover

Vyon de Repentigny

**CONCEPTION ET GRAPHISME**

The Gordon Creative Group

**IMPRESSION**

Citronne Printing Services

**DISTRIBUTION**

Bruce Moore Russell

**AU PROGRAMME**

*Justice Canada* veut être mis au courant de vos activités. Il vous suffit d'envoyer un courriel à *justice.canada*, à l'adresse dschabbb@justice.gc.ca, ou un message par télécopieur au 613-941-2329.

**JUSTICE EN MOUVEMENT**

Récents nominations, mutations et promotions au ministère de la Justice.

*Justice Canada* est une publication trimestrielle

Janvier 2001

Numéro de convention 1892967 de la

Poste-publications



# justice canada



Vol. 1 N° 1

## Un point de vue de l'intérieur : Message du sous-ministre

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

Un point de vue de l'intérieur :  
Message du sous-ministre  
PAGE 1

Personnes qui ont contribué  
au présent numéro  
Comment nous joindre  
PAGE 2

Derniers hommages à un grand  
Canadien : Pierre Elliott Trudeau  
PAGE 2

Conférence donnée en  
mémoire de John Tait  
PAGE 3

Au programme : calendrier  
des événements  
PAGE 4

Dossier : Une décision  
judiciaire favorable aux  
victimes de viol  
PAGE 5

Le Tribunal du traitement  
de la toxicomanie  
PAGE 9

Nouvel outil de recherche  
du site Web du ministère  
de la Justice  
PAGE 10

Bienvenue au premier numéro de *justice canada*, bulletin trimestriel publié par le ministère de la Justice du Canada. Nous espérons que cette nouvelle publication jettera un peu de lumière sur ce qu'on appelle souvent « le plus grand cabinet d'avocats du Canada », mais que l'on pourrait mieux décrire comme étant le plus important groupe de pratique juridique multidisciplinaire du pays. Nous voudrions dissiper une partie du mystère qui a traditionnellement entouré notre ministère en dressant le profil d'un large éventail d'employés du ministère de la Justice, en donnant de l'information sur des causes données, en examinant de nouveaux secteurs juridiques, en exposant des considérations juridiques sur des politiques et des programmes gouvernementaux nouveaux ou existants et en vous tenant au courant d'activités, de nominations et d'événements importants, ainsi que d'autres éléments dignes d'intérêt.

À une époque qui se définit par l'instantanéité de l'information et une interactivité constante, il est d'autant plus nécessaire de prendre un peu de recul afin de réfléchir aux idées et à leurs répercussions. Nous espérons que *justice canada* fournira un outil pour pareille réflexion.

Morris Rosenberg

Je tiens à féliciter tous ceux qui ont contribué à faire de ce premier numéro une réalité et j'invite tous nos lecteurs à se faire entendre par le truchement de *justice canada*.

Le bulletin en fonction de vos réactions à ses premiers numéros afin qu'il constitue une vraie tribune pour une discussion juridique à la fine pointe.

Cependant, pour que ce bulletin soit valable et équilibré, nous avons besoin de vos idées et de votre apport. Nous nous engageons à fournir à nos lecteurs la pensée la plus à jour sur un grand nombre de sujets juridiques. Des extraits de *justice canada* seront affichés sur le site Web du ministère, et nous modifierons, au besoin, le bulletin en fonction de vos réactions à ses premiers numéros afin qu'il constitue une vraie tribune pour une discussion juridique à la fine pointe.

Bref, nous voulons devenir un outil indispensable pour les praticiens du droit, les facultés de droit et leurs étudiants, les planificateurs et les analystes des politiques de tous les niveaux de gouvernement au Canada, de même que pour le public en général au Canada et à l'étranger, qui s'intéresse au gouvernement ainsi qu'au droit et à son évolution.







# justice canada

Vol. 1 No. 2

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

## Role of the Prosecutor in the 21st Century

by Stephen Bindman

The traditional role of the prosecutor is familiar and well accepted.

The Supreme Court of Canada in 1955 emphasized that the job of the prosecutor is not to obtain a conviction but to bring forward credible evidence of a crime. It should be done firmly but fairly, the country's top court cautioned.

"The role of the prosecutor excludes any notion of winning or losing; his function is a matter of public duty than which in civil life there can be none charged with a greater personal responsibility," it said in *Boucher v. The Queen*. "It is to be efficiently performed with an ingrained sense of the dignity, the seriousness and the justness of judicial proceedings."

In a similar vein, the United States Supreme Court has said the prosecutor is the representative "not of an ordinary party to a controversy but of a sovereignty whose obligation to govern impartially is as compelling as its obligation to govern at all."

Mr. Justice Sutherland said the interest in a criminal prosecution is not "that it shall win a case but that justice shall be done ... (It) is as much to refrain from improper methods calculated to produce a wrongful conviction as it is to use every legitimate means to bring about a just one."

While these conceptions still hold true as ever, the role of the prosecutor in the 21st century is far more complex.

Last year's annual conference of the Federal Prosecution Service (FPS), *The Prosecution Function in the XXIst Century*, highlighted many of the new challenges and opportunities facing prosecutors not only in Canada but around the globe. The conference brought together prosecutors from almost every provincial service, the military, and from Australia, Denmark, England and Wales, France, South Africa, Ireland, Netherlands and the United States.

"The role of the prosecutor in the 21st century is not simple," Justice Minister Anne McLellan said in her

Role of the prosecutor  
in the 21st century  
**PAGE 1**

No challenge too great  
for deaf lawyer  
**PAGE 4**

The Centrepiece:  
Protecting the rights of children  
**PAGE 6**

Widening the Net  
New child protection measures  
proposed for cyberspace  
**PAGE 9**

The *Sharpe* case legal team  
**PAGE 10**

On the Docket:  
Upcoming events  
**PAGE 11**

Justice on the Move  
**PAGE 12**

Out of the Shadows  
**PAGE 12**

Contributors to this edition  
**PAGE 12**







opening remarks. “And your work is going to become even more complex, challenging and multifaceted. “The work of a prosecutor in the 21st century is very different from the role of the prosecutor before the Charter, and before the burgeoning of the communications revolution. A federal prosecutor in the 21st century cannot function as a lone wolf, but rather as a team player on a multidisciplinary squad, more and more working with provincial and international colleagues.”

The conference heard how criminals have gotten smarter and more sophisticated, budgets have

shrunk, and courts have added more complexity to criminal trials and imposed new obligations on the Crown.

As a recent history of the Department of Justice’s Criminal Law Branch noted: “Prosecutors today are facing challenges they never faced before, prosecuting crimes they never prosecuted before, and working under pressures and tensions they never worked under before.”

Among the new opportunities and challenges identified:

- The *Charter of Rights and Freedoms* has made trials lengthier

and more complex. In particular, many trials now feature Charter-based challenges to the way a case has been investigated and prosecuted.

- **Technology** is changing both the nature of crime (e.g. new opportunities for “cybercrime” and crimes facilitated through new technology) and the nature of the prosecutor’s work inside and outside the courtroom.

- The constitutional requirement of **disclosure** of all material in the Crown’s case has enormous consequences and has led to substantial costs and technological challenges



(e.g. who pays, how is the material reviewed and transferred to the defence?). The FPS, for example, estimates it receives 14 million pages of disclosure annually.

- The **globalization of crime**, particularly in areas such as money laundering and drug smuggling, requires new types of evidence and increasing reliance on mutual legal assistance to obtain evidence abroad. This often requires prosecutors to

media, the defence, and even elected officials.

- **Alternative justice programs**, such as restorative justice, alternative measures, conditional sentencing, diversion programs and drug treatment courts, offer new opportunities to deal with the root causes of crime but put prosecutors in non-traditional roles. They are often also called upon to take part in the policy development of such programs.

***“Carrying out the duties of a prosecutor is difficult. It requires solid professional judgment and legal competence, a large dose of practical life experience and the capacity to work in an atmosphere of great stress.”***

have detailed knowledge of the laws and legal systems of other countries.

- The prosecution of the top echelons of **organized crime**, a law enforcement priority in Canada, poses particular challenges, and even the danger of violence for prosecutors.

- The distinction between the investigative and prosecutorial stages of the criminal process has faded. Prosecutors today are increasingly being called upon to assist at the **investigative stage**—through pre-charge screening in some provinces, through the provision of legal and Charter advice in both straightforward investigations and complicated undercover investigations, and through participation in multi-disciplinary task forces such as the Integrated Proceeds of Crime Units. Great care must be taken to ensure that the independent role of the prosecutor is preserved when working in a police environment.

- There are increasing calls for greater **accountability** by prosecutors, to explain their decisions to the public, the judiciary, the

- Changes in legislation and societal expectations require prosecutors to be more attuned to the needs of **victims of crime**, and to keep them more informed throughout the entire court process. The role of victims is particularly pertinent to prosecutors in the North, the bulk of whose caseload is made up of crimes of violence and property offences.

- It is both the legal reality and the reality of Canadian society that prosecutors need to be increasingly responsive to **Aboriginal concerns** and the growing **diversity** of Canadian society.

As Deputy Minister Morris Rosenberg explained: “Carrying out the duties of a prosecutor is difficult. It requires solid professional judgment and legal competence, a large dose of practical life experience and the capacity to work in an atmosphere of great stress. Not everyone can do this. Moreover, there is no recipe that guarantees the right answer in every case, and in many cases reasonable persons may differ. A prosecutor who expects certainty and absolute truth is in the wrong business.”

To ensure that the Federal Prosecution Service is ready for the new realities of the 21st Century, the Department of Justice has undertaken a formal two-year review to identify pressures and ways to create a more effective and efficient organisation.

The review concluded that the “complex and ever-changing environment” in which the FPS works requires a prosecution service that is “fleet of foot, nimble and capable of constant adaptation.”

“Criminal enterprises are developing more sophisticated and complex ways to avoid detection and prosecution; technology is changing the ways in which crimes are committed and investigated, as well as the practice of law; the criminal law environment is becoming more global; changing political agendas and pressures may lead to shifting priorities in the criminal justice field.”

Deputy Minister Morris Rosenberg said a process of “change and renewal” is now underway in the FPS to build on the “extraordinary dedication and high sense of principle” now being exhibited by federal prosecutors.

“Our vision is one of federal prosecutors working in a more integrated way with colleagues in other parts of the Department and in other federal departments and agencies, with provincial colleagues and with other partners in the criminal justice system across the country”, Rosenberg explained in a recent note to employees.

“We intend to play a leadership role within Canada’s criminal justice system by strengthening the prosecution capability through innovation, cooperation and collaboration with our partners both at home and abroad.”



# No Challenge Too Great for Deaf Lawyer

by Stephen Bindman



Scott Simser has never hesitated to meet life's challenges head on.

Though he was born deaf, Simser's parents rejected the advice of doctors to put him in a school for the deaf and instead placed him in the local mainstream school.

Upon enrolling in Osgoode Hall Law School, he was told he would be refused accommodation inside the classroom. He filed a human rights complaint and quickly received funding for real-time captioning in his classes.

And, in September 2000, he settled a landmark human rights case against the Tax Court of Canada.

The settlement means the court will now pay for sign language

interpreters, or the services of real-time reporters who can create instant transcripts, for any deaf or hard-of-hearing witnesses, parties, lawyers or articling students appearing before its 40 courts. It is believed to be the first policy of its kind anywhere and will apply to all court proceedings, including motions and hearings in chambers.

"I believed the principle was important," said Simser, 35, a tax litigator in the Department of Justice Ontario Regional Office. "I didn't anticipate the circumstances that would bring about this dispute. I was caught off-guard and when I reflected upon it afterwards, I just felt that something terribly wrong

had happened." Simser is referring to the circumstances that arose in January 1998, when he, as an articling student, was facing the first trial of his legal career, in Tax Court. About a month before the trial, he asked the court reporting service that works for the Tax Court if they would provide a hook up to the computerized transcribing system they regularly used. Simser asked the court reporter to polish up the regular shorthand transcribing, to accommodate him by providing output in "real-time captioning" format. Simser speaks for himself when presenting his client's case, but relies on others to provide delivery of the words spoken in





court to him as he cannot hear these words well enough.

Real-time captioning is a service in which an experienced shorthand translator, who usually has been trained as a court reporter, transcribes every spoken word and displays it live on a computer monitor. Real-time captioning can be booked for deaf or hard-of-hearing people at conferences, court proceedings and meetings. Its use is also widespread on television, and now it is an option available on any new television set.

The reporting firm was initially very positive, and completed a successful test run at another trial, with Simser attending as an observer. However, two days before Simser's case, the firm informed him the service would not be provided because the contract with the Tax Court did not allow for the provision of real-time captioning to a third party. After scrambling to find another service, Simser found a firm that would provide him with real-time captioning, but the Department of Justice had to pick the \$100-an-hour tab.

Despite the last-minute reprieve, Simser felt it was unfair that the court would not provide accommodation services for him as a deaf lawyer. Since the Tax Court provides a service to the public, the court should pay for the captioning just as it would pay to make its facilities wheelchair-accessible, he reasoned.

The Department wrote the court asking it to pay for the services but the court refused, saying accommodation costs were the responsibility of the employer. Simser then filed a complaint with the Canadian Human Rights Commission. The commissioners overruled a staff recommendation and ordered a hearing before a tribunal. With the support of the Canadian Hearing Society, the Canadian Hard of Hearing Association and the Canadian Association of the Deaf, Simser

and his lawyer, respected disability rights advocate David Baker, assembled a list of witnesses. Shortly after the Tax Court received the witness list, negotiations began and a settlement was reached September 5, about a week before the scheduled start of the tribunal.

Simser, a native of Kanata, Ontario, earned degrees in business and accounting from the University of Ottawa and worked as a budget analyst for the Ontario Ministry of the Environment. He was keen to start his own business and, since there was then no other deaf lawyer in private practice in Canada other than one in Vancouver, he turned to law and figured he would have a thriving practice. After joining the Department of Justice, however, he decided to stay on because of the Department's excellent track record as an equal opportunity employer.

The Department has provided him with a special phone that allows him to communicate with anyone through a Bell Canada operator whose service is already paid for by the public. He has kept the same phone number through numerous office moves, and the excellent e-mail technology within the Department allows him to do much of his work electronically, if no client confidentiality is involved. "I can hire sign language interpreters for work-related meetings, training or court procedures any time, and I can also hire real-time captionists. This is all at my discretion so I feel very empowered, knowing that they trust me to make these decisions. I believe I have used these services only when warranted and, in fact, I have had meetings one-on-one with clients without an interpreter, where I felt I could handle it alone."

Simser, who also reads lips, calls the Tax Court settlement "a significant legal victory" and a substantial advance for deaf persons in general, and deaf lawyers in particular. But he promises to keep up the fight.

"We are confident that all courts across Canada will one day make these provisions. As this case demonstrates, it is essential that our courts be open to removing barriers to the inclusion of persons with disabilities if we are to be afforded equal access to justice in this country."

The Tax Court policy recognizes that a range of types of accommodation will be necessary and, while captioning and sign interpretation are specifically mentioned, the registrar will entertain requests for other forms, such as note-taking and oral interpretation. It does not cover procedures outside the presence of a judge, such as discoveries, cross-examinations and settlement discussions, but Simser vows to raise this matter with the Tax Court's Rules Committee.

The Canadian Hearing Society said the new policy "sets the stage for a whole new generation of deaf, deafened and hard of hearing lawyers" in Canada. If the policy spreads to other courts, it will help open up the legal profession to the deaf, said Susan Main, of the Society. There are now only four deaf lawyers in Canada, one in British Columbia and three in Ontario.

Judge Richard Brown, the presiding judge of the Wisconsin Court of Appeals, who is deaf and participated through speaker phone at a press conference announcing the settlement, said the Tax Court "has done something so novel, so welcome, it really is out in the forefront in the world."

Jennifer Jackson, a second-year deaf law student at Osgoode Hall Law School, also attended the announcement. "My options for future employment have suddenly grown enormously. Prior to this policy, my only realistic job opportunities were with governments who do provide the necessary accommodation."



# Protecting the Rights of Children

## The Department of Justice fights against child pornography

by Nicole Baer

While the rest of Canada was joyously ringing in the year 2000, two Department of Justice lawyers in the British Columbia Regional Office were hunched over 2,000 pages of legal documents dealing with the repulsive issue of child pornography.

"That was wild," recalls Senior Counsel Ken Yule, who worked with General Counsel Cheryl Tobias on the federal government's intervention before the Supreme Court of Canada in the case of alleged Vancouver child-pornographer John Robin Sharpe.

"It was certainly the most intense episode in my career. Night after night we worked until 12:30 or one o'clock in the morning."

Indeed, says Yule, the two lawyers didn't get around to celebrating Christmas until Robert Burns' birthday, January 25—a week after they presented their arguments before the court in Ottawa, and a scant three months after they were first handed the controversial file.

"Neither of us had been involved in the *Sharpe* case before," Yule says. "So neither of us had particular expertise in the area. We literally started off saying, 'child pornography—what section of the *Criminal Code* is that?'"

In the nation's capital, meanwhile, the millennial fireworks offered only momentary respite from an equally intense effort. In the Department of Justice, the *Sharpe* appeal had triggered a torrent of activity on two parallel tracks.

"On the one hand, we were involved in the development of the factum," says Richard Mosley, Assistant Deputy Minister for

Criminal Law Policy, referring to the Department's support for the efforts of Tobias and Yule.

"On the other hand, we were working with counsel to try to figure out how the case might go at the Supreme Court, and developing options to respond to a range of possible outcomes."

John Robin Sharpe was arrested after police found that in his home boxes of material included photographs of naked boys who appeared to be as young as seven. Police also seized a collection of what they described as "extremely violent" short stories, allegedly written by Sharpe under the pen name Sam Paloc. The stories were entitled *Kiddie Kink Classics*.

In 1999, a B.C. trial judge dismissed the charges, ruling that the law banning possession of child pornography was an unconstitutional breach of the freedom of expression guaranteed under section 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The ruling was upheld by the B.C. Court of Appeal. The matter was then appealed to the Supreme Court of Canada.

Robert Frater, the Department of Justice General Counsel who coordinated the federal response on the file, says the objective was to keep some legislative protections in place at all times. While the striking down of any law could have serious ramifications, Frater says the potential for harm to children made this case uniquely critical. If the offence of possession of child pornography had been ruled unconstitutional, the fate of other even more serious offences, such as

sale and distribution of such material, could also have been at risk.

"The danger was that these could all go down in the Supreme Court."

### EXCEPTIONAL TEAMWORK

As a consequence, the Department's two principal business lines—legal operations and policy—united in a collaboration of unprecedented scope and intensity. The factum, for instance, was reviewed by the Department's Litigation Committee several times, where once is the norm. In the end, it was subjected to more than a dozen rewrites.

Indeed, the intense interest reached to the highest levels. Even on the afternoon of New Year's Eve, as the rest of the capital prepared for the millennium and revellers gathered on Parliament Hill, litigators, policy makers, the Deputy Minister and Justice Minister Anne McLellan were engaged in a lengthy discussion on the case.

While Tobias and Yule worked on the Supreme Court factum, they counted heavily on the policy experts in Ottawa. Together, they streamlined the colossal amount of material from domestic and international sources, as well as the finer constitutional points that had to be read, absorbed, and condensed into a cogent and persuasive 40-page document for the court.

"The input from policy was most helpful in preparing the factum, both because of their knowledge of comparative legislation in other jurisdictions and international efforts to combat child pornography, and because of their recollection and understanding of the development of the Canadian Act," Yule



says. "They helped us with what we needed to learn in a hurry."

Although the possession of obscene or pornographic material involving adults over the age of 18 is not illegal, Parliament criminalized possession of child pornography in 1993. The possession offence was part of a comprehensive strategy that sought to criminalize all aspects that stimulate the market for child pornography.

Mosley says that it is extremely difficult to obtain a search warrant and prove a case of sale and distribution without the tool of crime of possession since child pornography tends to be surreptitiously traded rather than sold through conventional channels.

And so, when the constitutionality of the child pornography statute came before the Supreme Court, says Mosley, "Our objective was to

maintain the possession offence to the greatest extent possible."

Meanwhile, throughout the summer and fall, a Department policy team was thinking the unthinkable.

On the chance that the Supreme Court would rule the law on child pornography possession to be an unjustified violation of the Charter guarantee of freedom of expression, officials were busily crafting a range of legislative options, any one of which could be selected for swift attention by Parliament.

The insights of provincial officials and the Department of Justice policy team into how a proposed law might work in the criminal justice system provided vital real-world perspective and enhanced their work.

"They had to assume that we would lose, and consider how we

would lose, and how new legislation could cover off those areas," Yule notes. "The Department had to anticipate a range of permutations and combinations. It was like a chess game—thinking five moves ahead."

### SUCCESSFUL STRATEGY

On January 26 of this year, the Supreme Court of Canada upheld the constitutionality of Section 163.1(4) of the *Criminal Code*, on the grounds that it does not, in the main, unduly infringe freedom of expression.

"Child pornography... is inherently harmful to children and to society," the court found. "This harm exists independently of dissemination or any risk of dissemination, and flows from the existence of the pornographic representations, which on their own





violate the dignity and equality rights of children ...

"In proscribing the possession of child pornography, Parliament's overarching objective was to protect children. Any provision which protects both children and society by attempting to eradicate the sexual exploitation of children clearly has a pressing and substantial purpose."

Says Mosley with a dry chuckle: "I can tell you we were much relieved."

The child pornography law that was upheld by the court, prohibits not only the possession of pornographic material involving children but also written material that depicts unlawful sexual activity with a child, excepting material for "the public good" or other defensible artistic, educational, medical or scientific reasons.

To those exceptions, a majority of the court, led by Chief Justice Beverley McLachlin, added two more. The first includes written materials or visual representations created and held by the accused alone, exclusively for personal use. The other covers visual recordings, created by or depicting the accused, that do not depict unlawful sexual activity and that are held by the accused, exclusively for private use.

According to Lucie Angers, Legal Counsel with the Criminal Law Policy Section, the actual outcome, including the two new exceptions, was among the scenarios anticipated by departmental officials. "In fact," she says, "it's the one we considered to be most likely."

## VALUABLE LINKAGES

Frater, pleased with the survival of the possession offence, credits the hard work and collegial spirit that reigned in the Department.

In fact, however, collaboration between the policy and legal operations sections is not just a nice touch, it's a departmental imperative. The recently approved five-year strategic plan for the

Department lists "strengthening the interconnectedness of law and policy" as a key objective.

"Our clients, central agencies and the judiciary expect us to deliver legal advice within a policy context—to understand the law, the policy it supports and the potential implications that legal advice could have on policy issues in the longer term," says Frater. While the *Sharpe* case has been the most striking example of this teamwork, the sectors consult each other regularly, including during the constitutional challenge of the firearms legislation and policy initiatives such as reforms to Canada's extradition law.

Frater, who helped filter the flow of information in both directions to keep the workload manageable during the *Sharpe* appeal, says a united approach is always beneficial.

"If you go to the Supreme Court, you have to be prepared to defend your position against all comers. So if you run the gauntlet through your department, and you subject your product to sentence-by-sentence scrutiny, your product will be better."

For Tobias and Yule, more and better information also meant more reading, more conference calls and endless late nights spent polishing the text of the factum and refining a presentation to the court that, allowing for questions from the justices, could not exceed 15 minutes. The result was good.

"The upside was that, in the end, we did have a better product," Yule says. "The downside was that it was a struggle to get it that way."

## POSITIVE REACTION

While it would take another year to learn the outcome of the Supreme Court intervention, Yule says the litigation team was instantly gratified by the positive media coverage. In particular, all news reports the next day repeated a line that he had dreamed up when the case first landed on his desk in the fall of 1999.

As the *Globe and Mail* reported it: "If pedophiles have a constitutional right to free expression, Ms. Tobias said, 'it is dwarfed by the interests of children in our society. In my submission, we ought not to sacrifice children on the altar of the Charter.'"

Across Canada and within the Department of Justice, the court decision was generally well received.

"The court did a brilliant job, as far as I was concerned, and that was the reaction of many of the people around here," says Mosley. "They came up with a reasonable compromise, which most people accept as the appropriate balance in a society that values freedom of expression."

The Department is now monitoring the impact of the ruling, and more consultations with provincial officials over the next few months will assess whether the two new exceptions will pose problems that need to be fixed.

Even now, however, the Department is aware of the need to improve Canada's capacity to protect children from exploitation, especially in light of new technologies. It is therefore preparing a range of responses, including new *Criminal Code* provisions applying to the Internet, and a review of the age of consent for sexual activity (see next article).

But, for all its eventual success, the intense and often emotional process of defending the child pornography law took a personal toll.

Yule calls it a "mountaintop case profile in terms of exhilaration and exhaustion." He adds, "We needed a little time for recuperation afterwards."

Cheryl Tobias agrees. On her return home from the Supreme Court hearings in Ottawa, she was reminded of the truth of her own widely quoted words by none other than her 10-year-old daughter, Alison. "Mum," she said, "you shouldn't sacrifice your children on the altar of the Charter."



# Widening the Net

## New child protection measures proposed for cyberspace

When the *Criminal Code* provisions on child pornography were born in 1993, the Internet was barely in its infancy. Today, however, the potential for ensnaring children in a worldwide web of exploitation and danger is a real menace that the Canadian government is moving to address.

The Honourable Anne McLellan recently introduced a package of legislative reforms that will help protect vulnerable youngsters from sexual predators in this new high-tech age. Here are the highlights of the proposed reforms:

- Creating a new offence of **luring**, which would prohibit communicating with a child for the purpose of committing a sexual offence—including making pornography. Pedophiles commonly frequent Internet chat rooms and usenet groups to locate their prey.

- Expanding the meaning of possession of child pornography to include **accessing** such material on the Internet. Currently, prosecutions for possession tend to focus on pornographic material found stored on computer hard drives. To avoid being caught, therefore, pedophiles tend to avoid downloading the offensive material, to “possess” it in the conventional sense, choosing rather to access and view it online. The accessing offence would be targeted at those who knowingly and deliberately visit child-pornography sites, not

those who inadvertently stumble across them.

- Adding the offence of **making available**, which is the flip side of accessing. This would occur when somebody posts child pornography



on an Internet Web site, or publishes links to such sites, even if the offender does not actively promote the material.

- Clarifying the meaning of the offence of distributing child pornography by including the sense of **transmission**—the transfer of such material from one individual to another, or to many, over the Internet. In recent years, courts have interpreted ‘distribution’ to mean that the prohibited material must be circulated or broadcast to many people, which has tended to exempt material that is passed from one person to another.

- Equipping law enforcement officials and Internet service providers with the power to **delete** child pornography from the Internet.

- Giving the criminal justice system the authority to **confiscate** instruments used to create child pornography, including cameras and computers.

- Extending to child-pornographers the **prohibition orders** typically applied to convicted child-molesters. For instance, peace bonds, access restrictions and conditions of supervision could be ordered at the sentencing of people convicted of possessing or distributing child pornography.

Richard Mosley, Assistant Deputy Minister of Criminal Law Policy, summarizes the reforms this way: “They will extend existing provisions of the *Criminal Code* where

appropriate, and eliminate any doubt that the provisions of the criminal law apply in cyberspace like anywhere else.”

Lucie Angers, a departmental lawyer working on the reforms, says that in light of the global nature of child pornography in the technological age, Canada is also working with other G-8 nations and the Council of Europe.

Mosley adds that a further package of broader protections for children is being planned, including a review of the age of consent for sexual activity.



# The Sharpe Case Legal Team



**RICHARD G. MOSLEY, Q.C.**

**Assistant Deputy Minister, Criminal Law Policy Section**

As head of the

Criminal Law Policy and Community Justice Branch, Richard Mosley is responsible for planning, developing and implementing policies dealing with criminal law and procedure, sentencing and youth justice, as well as the assessment of applications for reviews of criminal convictions. A political science and law graduate from the University of Ottawa, the former Ontario assistant crown attorney was seconded to the Department of Justice in 1982. Appointed Queen's Counsel in 1988, Mr. Mosley is a past-president of the Uniform Law Conference of Canada, chairs the coordinating committee of senior federal, provincial and territorial officials responsible for criminal justice, and is a director of the International Society for Criminal Law Reform.

has focussed, at various times, on extradition cases, Aboriginal commercial fishing rights, and proceeds of crime. Born in South Africa, Ms. Tobias holds an undergraduate degree in psychology.



**ROBERT FRATER**

**General Counsel, Criminal Law Section**

As the

Department of

Justice's coordinator of criminal appeals to the Supreme Court of Canada since 1991, Robert Frater has appeared on numerous high-profile cases, including *R. v. Latimer*, *R. v. O'Connor* and *R. v. Lucas*. He was also involved in the Supreme Court reference on David Milgaard. A graduate of Queen's University Law School, Mr. Frater was called to the Bar of Ontario in 1986. He is also qualified to practise in the Northwest Territories (1986) and Nunavut (1999).



**KEN YULE**

**Senior Counsel, Criminal Law Section, Vancouver Regional Office**

Since being called

to the British Columbia Bar in 1966, Ken Yule has logged countless hours on his feet before judges at all levels, including the Supreme Court of Canada. Starting out in civil litigation in Vancouver, Mr. Yule switched to criminal prosecutions with the Department's regional office in British Columbia in 1980. Over the past 10 years, the University of Toronto graduate has specialized in appeals related to criminal and extradition cases. His

longest trial, involving a tax fraud case in Dawson Creek, Yukon, at Mile 0 of the Alaska Highway, lasted 15 months.



**LUCIE ANGERS**

**Counsel, Criminal Law Policy Section**

Lucie Angers, a graduate of the

University of Montreal, is a legal advisor with the Criminal Law Policy Section. Since joining the Department of Justice in 1989, she has worked on issues as diverse as prostitution, search and seizure, violence against women, and the permanent International Criminal Court. On an international level, she has also worked on the United Nations' file on the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice, and that of the Council of Europe in the same field.

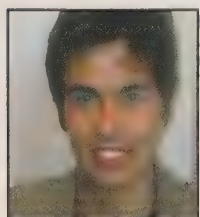


**LISETTE LAFONTAINE**

**Senior Counsel, Criminal Law Policy Section**

A graduate in law and economics at

the University of Montreal, Lisette Lafontaine took the scenic route through government before arriving at the Department of Justice in 1988. A member of the Quebec Bar, Ms. Lafontaine joined the public service as an economist, first with Statistics Canada, then as an expert in fiscal federalism in the Department of Finance. She later became a federal-provincial relations analyst at the Privy Council Office, a social policy analyst back at Finance, then moved back to the Privy Council Office again to



**CHERYL TOBIAS**

**General Counsel, Criminal Law Section, Vancouver Regional Office**

Cheryl Tobias has been with the Department of Justice since graduating from the University of British Columbia Law School in 1980. With the exception of six months in the Civil Litigation Section, Ms. Tobias has spent her entire career in criminal law before recently accepting a two-year assignment in the Regional Director's office. With several appearances before the Supreme Court of Canada, Ms. Tobias



work in the Social Development Secretariat. Now senior counsel with the Department of Justice, Ms. Lafontaine specializes in cabinet and parliamentary affairs, youth justice, and criminal law policy.



**STÉPHANE  
PERRAULT**  
**Counsel, Human  
Rights Law  
Section**

Stéphane Perrault joined the

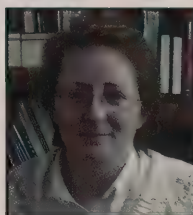
Department of Justice in 1998. He specializes in freedom of expression, electoral rights, and search and seizure. With law degrees, including a doctorate, from the University of Montreal, Mr. Perrault was a research assistant and lecturer at his alma mater and the University of Ottawa, as well as a Boulton Fellow Lecturer at McGill University in Montreal. In 1997-98, he served as law clerk to Madame Justice Claire L'Heureux-Dubé of the Supreme Court of Canada.



**NORMAND  
WONG**  
**Counsel/Policy  
Advisor, Criminal  
Law Policy  
Section**

Normand Wong

joined the Criminal Law Policy Section in March 2000 with the intention of working on computer crime issues. To his surprise, his first year on the job was devoted to issues involving child pornography. Law graduate of the University of Windsor, he joined the Department of Justice in 1997 and previously clerked with the trial division of the Federal Court of Canada. Mr. Wong has undergraduate degrees from the University of Ottawa and McGill University.



**CAROLE  
MORENCY**  
**Senior Counsel,  
Family, Children  
and Youth  
Section**

Carole Morency,

a graduate of the University of Western Ontario in London, Ontario, joined the Department of Justice in 1991 after four years in private practice. In her current role, she co-ordinates the Department's responses to family violence issues, including developing criminal law and policy on spousal abuse, criminal harassment, child physical abuse, and sexual exploitation issues such as child-sex tourism. A frequent participant in international forums on violence against women, Ms. Morency was also part of the Canadian delegation to the UN Commission on Human Rights working group focussing on sale of children, child prostitution and pornography.

**YVAN ROY**

**Senior General Counsel, Criminal  
Law Policy Section**

Yvan Roy joined the Criminal Law Policy Section as general counsel in 1990, moving up to senior general counsel four years later. He has also served in the Department's War Crimes and Crimes Against Humanity Section, and as a consulting barrister for the former Administration Branch. A member of the Quebec Bar since 1997, Mr. Roy has been a litigator for the Department's Montreal Regional Office. With a master's degree in business administration, he has also practised public law, including criminal and fiscal proceedings.

## On the Docket: Upcoming Events

### Charter Conference, April 19-20, 2001, Ottawa

The first 20 years of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* will be the subject of a conference sponsored by the Canadian Bar Association in cooperation with the Department of Justice. Participants will be provided with an understanding of how Canadian courts have interpreted the Charter, identify emerging issues and examine how courts might address Charter issues in the future. The Charter Conference will be of interest to government lawyers, private practitioners, judges, academics and law students.

For more information, contact Pat Servant of the CBA at 613-237-2925 or visit the CBA (CLE) Web site at <http://www.cba.org/CLE/CLE00/CHARTER.asp>



# Justice on the Move

Recent appointments, transfers and promotions within Canada's legal community

**Honourable Murray Sinclair** as a judge of the Manitoba Court of Queen's Bench.

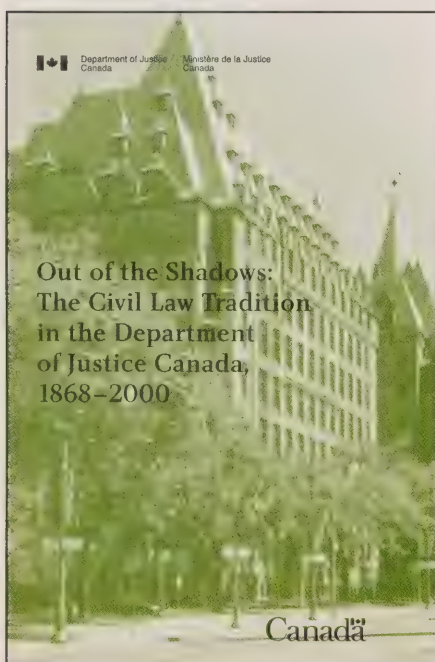
**Honourable Linda Webber** as a judge of the Prince Edward Island Supreme Court, Appeal Division.

**Honourable Risa Levine**, a judge of the British Columbia Supreme Court, as a judge of the British Columbia Court of Appeal.

**Honourable Marina S. Paperny**, a judge of the Alberta Court of Queen's Bench, as a judge of the Alberta Court of Appeal.

**Shelagh Rose Creagh**, General Counsel in Criminal Prosecutions in the Prairie and Arctic Region Office of the Department of Justice, to the Alberta Provincial Court (Criminal Division) in Edmonton.

# Out of the Shadows



The Department of Justice published in February a book entitled *Out of the Shadows: The Civil Law Tradition in the Department of Justice Canada 1868-2000*. Mélanie Brunet, a historian from Hearst in northern Ontario, is the author of this 133-page study of the evolution of civil law within the Department. It is available online at <http://canada.justice.gc.ca/en/dept/pub/ombre/ombre.pdf>

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Stephen Bindman** (*Role of Prosecutor and Deaf Lawyer*) is an award-winning journalist and special advisor to the Department of Justice.

**Nicole Baer** (*Sharpe Case*) is an Ottawa writer specializing in social policy, health and women's issues.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Fax: 613-941-2329

## EDITORIAL BOARD

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Trish Pennie  
Diane Chartrand  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Marie-France Séguin  
Debbie Schnubb  
Nathalie Morissette

## TRANSLATION

Yvon de Repentigny

## LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

## ON THE DOCKET

*justice canada* wants to know about your upcoming events. Simply fax 613-941-2329 or e-mail *justice canada* at [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)

## JUSTICE ON THE MOVE

Recent appointments, transfers and promotions within Canada's legal community.

*justice canada* is published four times a year. March 2001

Publications Mail Agreement  
Number: 1892967



# Justice en mouvement

Récents nominations, mutations et promotions dans la communauté juridique du Canada

L'honorable **Murray Sinclair** a été nommé juge de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

L'honorable **Linda Webber** a été nommée juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, Division d'appel.

La juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, l'honorable **Risa Levine**, a été nommée juge à la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.

La juge de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta, l'honorable **Martina S. Paperny**, a été nommée juge de la Cour d'appel de l'Alberta.

L'avocate générale des poursuites pénales au Bureau régional des Prairies et de l'Arctique, ministre de la Justice, **Shelagh Rose Creagh**, a été nommée juge à la Cour provinciale de l'Alberta (Chambre criminelle) à Edmonton.

## Sortir de l'ombre

Le ministère de la Justice a publié en février un livre intitulé *Sortir de l'ombre : la tradition civiliste au ministère de la Justice du Canada 1868-2000*. Mélanie Brunet, historienne originaire de Hearst dans le Nord de l'Ontario, a rédigé cet ouvrage de 133 pages, qui décrit l'évolution de la tradition civiliste au sein du Ministère. Le texte se trouve dans notre site officiel à l'adresse suivante <http://canada.justice.gc.ca/fr/dept/pub/ombre/ombre.pdf>



**Stephen Blindman** (*Le rôle du procureur et l'avocat sourd*) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice. **Nicole Baer** (*Protéger les droits des enfants*) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale, à la santé et aux femmes.

### COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction générale des communications  
ministère de la Justice  
Edifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : [dschubb@justice.gc.ca](mailto:dschubb@justice.gc.ca)  
Télé. : 613-941-2329

### COMITÉ REPRÉSENTATIF

Rachel Larabie-Lesieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Bojsi  
Joseph Rilkot  
Trish Pennie  
Diane Chartrand  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Marie-France Seguin  
Debbie Schubb  
Nathalie Morissette

### TRADUCTION

Von de Repentigny

### CONCEPTION ET GRAPHISME

The Gordon Creative Group

### IMPRESSION

Gillmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

### AU PROGRAMME

*justice canada* veut être mis au courant de vos activités. Il vous suffit d'envoyer un courriel à *justice canada*, à l'adresse [dschubb@justice.gc.ca](mailto:dschubb@justice.gc.ca), ou un message par télécopieur au 613-941-2329.

### JUSTICE EN MOUVEMENT

Récents nominations, mutations et promotions dans la communauté juridique du Canada.

*justice canada* est une publication

trimestrielle

mars 2001

Numéro de convention 1892967

de la Poste-publications

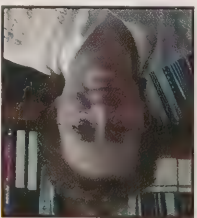


# Au calendrier des événements Conférence sur la Charte, les 19 et 20 avril 2001, Ottawa

La Conférence sur la Charte portera sur les premiers 20 ans de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Cette conférence est subventionnée par l'Association du Barreau canadien en collaboration avec le ministère de la Justice du Canada. Les participants et participantes étudieront comment les tribunaux canadiens ont interprété la Charte, et exploreront comment les tribunaux pourraient aborder ces enjeux à l'avenir. La Conférence intéressera les avocats gouvernementaux, les praticiens du secteur privé, les juges, les universitaires et les étudiants en droit.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pat Servant de l'Association du Barreau canadien au (613) 237-2925 ou visitez le site Web de l'Association du Barreau canadien et de la formation juridique permanente au <http://www.cba.org/CLF/CLF00/CHARTER.asp>

Cour fédérale du Canada. M. Wong détient des diplômes de premier cycle de l'Université d'Ottawa et de l'Université McGill.



**CAROLE MORENCY**  
Avocate principale,  
Section de la  
famille, des enfants  
et des adolescents  
Carole Morency,

diplômée de l'Université Western Ontario, à London, en Ontario, est entrée au ministère de la Justice en 1991, après quatre ans de pratique privée. Dans son rôle actuel, elle coordonne l'intervention du Ministère dans les questions liées à la violence familiale, y compris l'élaboration de lois et de politiques pénales en ce qui concerne la violence conjugale, le harcèlement criminel, les agressions physiques contre des enfants et les questions d'exploitation sexuelle comme le tourisme sexuel impliquant des enfants. Elle participe souvent à des colloques internationaux sur la violence faite aux femmes. Par ailleurs, elle a également fait partie de la délégation canadienne au groupe de travail de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies chargé d'étudier la vente d'enfants, la pornographie et la prostitution juvéniles.

**YVAN ROY**  
Avocat général principal, Section de la politique en matière de droit pénal  
Yvan Roy s'est joint à la Section de la politique en matière de droit pénal à titre d'avocat général en 1990, et il a été promu avocat général principal quatre ans plus tard. Il a également travaillé à la Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre du Ministère ainsi qu'à l'ancienne Direction de l'administration en tant qu'avocat-conseil. Membre du Barreau du Québec depuis 1997, M. Roy a été avocat-plaidier au Bureau régional de Montréal du Ministère. Titulaire d'une maîtrise en administration des affaires, il a de plus pratiqué le droit public, y compris en matières criminelles et fiscales.

fédéralisme fiscal au ministère des Finances. Elle est par la suite devenue analyste des relations fédérales-provinciales au Bureau du Conseil privé (BCP), et analyste en politique sociale au ministère des Finances, pour retourner ensuite au BCP afin de travailler au Secrétariat du développement social. Maintenant avocate principale au ministère de la Justice, Mme Latontaine se spécialise dans les affaires concernant le Parlement et le Cabinet, la justice pour les adolescents et la politique de droit pénal.



**STÉPHANE PERRAULT**  
Avocat, Section des  
droits de la personne  
Stéphane Perrault est entré au ministère de la Justice en 1998, et il se spécialise dans la liberté d'expression, les droits électoraux et la perquisition et saisie. Détenteur de plusieurs diplômes en droit, y compris un doctorat, de l'Université de Montréal, M. Perrault a été assistant à la recherche et maître de conférences à son alma mater et à l'Université d'Ottawa, ainsi que maître de conférences Boulton Fellow à l'Université McGill, à Montréal. En 1997-1998, il a été clerc au service de Mme la juge Claire L'Heureux-Dubé de la Cour suprême du Canada.



**NORMAND WONG**  
Avocat et conseiller  
en politiques,  
Section de la politique en matière  
de droit pénal  
Normand Wong est entré à la Section de la politique en matière de droit pénal en mars 2000 avec l'intention de travailler sur les questions ayant trait au crime informatique. À sa grande surprise, toutefois, il a consacré sa première année de travail aux questions liées à la pornographie juvénile. Diplômé de l'Université de Windsor, s'est joint au ministère de la Justice en 1997, et a auparavant occupé un poste de clerc à la Section de première instance de la



# L'équipe juridique affectée à l'affaire Sharp



**RICHARD G. MOSLEY, C.R.**  
Sous-ministre adjoint, Section de la politique en matière de droit pénal

En qualité de chef de la Direction de la politique en matière de droit pénal et de justice communautaire, Richard Mosley est responsable de la planification, de l'élaboration et de la mise en œuvre de politiques concernant le droit pénal et la procédure de droit pénal, la détermination de la peine et la justice pour les adolescents, ainsi que de l'évaluation des demandes d'examen de condamnation au criminel. Diplôme en sciences politiques et en droit de l'Université d'Ottawa, l'ancien procureur adjoint de l'Ontario a été détaché au ministère de la Justice en 1982. Nommé conseil de la reine en 1988, M. Mosley est l'ancien président de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada. Il préside actuellement le comité de coordination des hauts fonctionnaires fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la justice pénale. Il est aussi directeur de la Société internationale de réforme du droit pénal.



**CHERYL TOBIAS**  
Avocate générale, Section du droit pénal, Bureau régional de Vancouver

Cheryl Tobias travaille au ministère de la Justice depuis la fin de ses études à la faculté de droit de l'Université de la Colombie-Britannique en 1980. Si l'on ne compte pas ses six mois à la Section du litige civil, M<sup>me</sup> Tobias a passé toute sa carrière en droit pénal avant d'accepter récemment une affectation de deux ans au Bureau du directeur



**ROBERT FRATER**  
Avocat général, Section du droit pénal

régional. Ayant plaidé à quelques reprises devant la Cour suprême du Canada, M<sup>me</sup> Tobias s'est intéressée, à diverses reprises, à des causes en matière d'extradition, de droits de pêche commerciaux autochtones et de produits de la criminalité. Née en Afrique du Sud, M<sup>me</sup> Tobias détient également un baccalauréat en psychologie.

en matière criminelle devant la Cour suprême du Canada depuis 1991, Robert Frater a représenté le ministère de la Justice dans de nombreuses causes importantes, dont R. c. *Latimer*, R. c. *O'Connor* et R. c. *Lucas*. Il s'est également occupé du renvoi de la Cour suprême concernant David Milgaard. Diplômé de la faculté de droit de l'Université Queens, M. Fraser est membre du Barreau de l'Ontario depuis 1986. Il peut en outre pratiquer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest (1986) et le Nunavut (1999).



**KEN YULE**  
Avocat principal, Section du droit pénal, Bureau régional de Vancouver

Depuis son inscription au Barreau de la Colombie-Britannique en 1966, Ken Yule a passé bien des heures debout devant des juges à tous les paliers, y compris la Cour suprême du Canada. Après des débuts dans les litiges civils à Vancouver, M. Yule est passé à des affaires criminelles au Bureau régional



**LUCIE ANGERS**  
Avocate, Section de la politique en matière de droit pénal

de la Colombie-Britannique en 1980. Depuis plus de dix ans, le diplômé de l'Université de Toronto s'est spécialisé dans les appels liés à des causes d'extradition et de droit pénal. Son plus long procès, portant sur une fraude fiscale à Dawson Creek, au Yukon, a duré 15 mois.

l'Université de Montréal, est conseillère juridique à la Section de la politique en matière de droit pénal. Depuis son arrivée au ministère de la Justice en 1989, elle s'est occupée de questions aussi diverses que la prostitution, la perquisition et saisie, la violence faite aux femmes, la Cour criminelle internationale et, au niveau international, le dossier des Nations Unies sur la Commission pour la prévention du crime et la justice pénale et celui du Conseil de l'Europe dans le même domaine.



**LISETTE LAFONTAINE**  
Avocate principale, Section de la politique en matière de droit pénal

Diplômée en droit et en science économique de l'Université de Montréal, Lisette Lafontaine a occupé divers postes au sein du gouvernement avant d'arriver au ministère de la Justice en 1988. Membre du Barreau du Québec, M<sup>me</sup> Lafontaine est entrée dans la fonction publique à titre d'économiste à Statistique Canada, puis a occupé le poste d'experte en



# Élargissement de la Toile

## Nouvelles mesures de protection des enfants proposées pour le cyberspace

**A**u moment de l'adoption des dispositions du *Code criminel* sur la pornographie juvénile en 1993, Internet en était à ses premiers balbutiements. Aujourd'hui, toutefois, le risque que les

enfants soient exploités sur le World Wide Web représente une réelle menace à laquelle le gouvernement doit réagir. La ministre de la Justice, Anne McLellan, a présenté une série de réformes qui contribueront à protéger les jeunes contre les prédateurs sexuels en cette ère technologique. Voici les points saillants de ces réformes :

- Créer une nouvelle infraction de **leurre** qui interdirait à quiconque de communiquer avec un enfant dans le but de commettre une infraction sexuelle—y compris produire du matériel pornographique. Les pédophiles fréquentent couramment les cyberforums et les cybergroupes pour trouver des

- Élargir la définition de possession de matériel pornographique représentant des enfants pour qu'elle comprenne l'accès à pareil matériel sur Internet. À l'heure actuelle, les poursuites pour possession ont tendance à ne cibler que le matériel pornographique stocké sur le disque dur des ordinateurs. Pour éviter d'être pris, par conséquent, les pédophiles ont tendance à ne pas télécharger le matériel incriminant pour le « posséder » au sens habituel, choisissant plutôt d'y accéder et de le consulter en ligne. L'infraction relative à l'accès viserait ceux qui, sciemment et délibérément, visitent des sites de pornographie juvénile, et non ceux qui y arrivent par accident.



- Ajouter une infraction pour le fait de **diffuser sur Internet** du matériel pornographique représentant des enfants, ce qui serait l'envers de l'infraction relative à l'accès. Se rendrait coupable de cette

- Clarifier la définition de l'infraction de la diffusion de matériel pornographique représentant des enfants en y incluant la notion de **transmission**—soit le transfert de pareil matériel d'une personne à une autre ou à un grand nombre de personnes par le biais d'Internet. Ces dernières années, les tribunaux ont interprété la diffusion comme étant uniquement la distribution de matériel prohibé à un grand nombre de personnes, tendant ainsi à exempter le matériel qui passe d'une main à l'autre.
- Donner aux responsables de l'application de la loi et aux fournisseurs

- Donner au système de justice pénale le pouvoir de **confisquer** les appareils utilisés pour produire du matériel pornographique représentant des enfants, comme les caméras et les ordinateurs.
- Appliquer aux pornographes exploitant des enfants des **ordonnances d'interdiction** visant généralement les agresseurs d'enfants. Par exemple, on pourrait prendre des ordonnances comme l'engagement de ne pas troubler l'ordre public, une limitation d'accès et des conditions de supervision au moment de la détermination de la peine de personnes trouvées coupables de possession ou de distribution de matériel pornographique représentant des enfants.

Richard Mosley, sous-ministre des enfants.

adjoind chargé de la politique en matière de droit pénal, résume les réformes de la façon suivante : « Elles élargiront les dispositions actuelles du *Code criminel* et élimineront tous les doutes quant à l'application du droit pénal au cyberspace. »

Selon Lucie Angers, avocate du Ministère qui travaille sur les réformes, le Canada collabore également avec les autres pays du G-8 et le Conseil de l'Europe, compte tenu de la nature globale de la pornographie juvénile à l'ère technologique. M. Mosley conclut en déclarant qu'un autre ensemble de mesures de protection plus larges pour les enfants est en train d'être élaboré, notamment un examen de l'âge du consentement à une activité sexuelle.



« Je peux vous dire que nous avons été très soulagés », déclare M. Mosley avec un petit rire.

La loi sur la pornographie juvénile qui a été maintenue par les tribunaux interdit non seulement la possession de matériel pornographique représentant des enfants mais aussi d'écrits préconisant des activités sexuelles illicites avec des enfants, sauf si cette possession vise le « bien public » ou se justifie pour des raisons artistiques, pédagogiques, médicales ou scientifiques valables.

Une majorité des juges de la Cour, dirigée par le juge en chef, M<sup>me</sup> Beverley McLachlin, a ajouté deux autres exceptions. La première a trait à la possession de tout écrit ou de toute représentation visuelle créés et détenus uniquement par l'accusé à son usage personnel exclusif. La deuxième concerne la possession de tout engregistrement visuel créé par l'accusé ou dans lequel il figure, pourvu qu'il ne présente pas d'activités sexuelles illicites et qu'il soit détenu par l'accusé à son usage personnel exclusif.

Selon Lucie Angers, conseillère juridique à la Section de la politique en matière de droit pénal du ministère, le résultat de cet appel, y compris les deux nouvelles exceptions, était au nombre des scénarios envisagés par les fonctionnaires du Ministère. En effet, dit-elle, « c'est celui que nous avions jugé le plus probable ».

**DES LIENS PRÉCIEUX**

Heureux de voir l'infraction de possession maintenue, M. Frater attribue ce résultat au travail acharné et à l'esprit de coopération qui a régné au sein du Ministère.

« En fait, la collaboration entre le Secteur des politiques et celui des activités juridiques n'est pas seulement bien, elle est indispensable. Le « renforcement des liens entre les activités juridiques et la politique » constitue d'ailleurs un objectif clé du plan stratégique quinquennal du Ministère, lequel a été approuvé récemment.

Nos clients, les organismes centraux et le corps judiciaire s'attendent à ce que nous leur fournissions des avis

juridiques liés à la politique, afin de comprendre la loi, la politique qu'elle soutient et les répercussions que les conseils juridiques pourraient avoir sur les questions stratégiques à long terme. »

Si l'affaire *Sharpe* constitue l'exemple le plus frappant de ce nouveau travail d'équipe, les deux secteurs se consultent régulièrement; tel a été le cas, notamment, lors de la contestation constitutionnelle de la loi sur les armes à feu et en ce qui concerne des initiatives stratégiques comme la réforme de la loi canadienne sur l'extradition.

M. Frater, qui a aidé à filtrer le flux d'information dans les deux sens afin de contenir la charge de travail pendant la durée de l'appel, déclare qu'une démarche unifiée est toujours avantageuse.

« Il faut être prêt à défendre sa position contre n'importe quel intervenant. Donc, plus on se soumet à la critique au Ministère même, et plus on soumet son produit à un examen approfondi, meilleur il sera. »

Pour accroître la quantité et la qualité de leur information, M<sup>me</sup> Tobias et M. Yule ont dû faire plus de lectures, participer à un plus grand nombre de conférences téléphoniques et passer des soirées interminables à polir le texte du *factum* et à paraître l'exposé qu'ils allaient présenter à la Cour et qui, en tenant compte des questions des juges, ne pouvait dépasser 15 minutes. Le résultat fut bon, mais comme l'exprime M. Yule, « il a fallu peiner pour y arriver ».

**DES RÉACTIONS FAVORABLES**

Même s'il fallait attendre une autre année pour connaître la décision de la Cour suprême, M. Yule déclare que les reportages favorables des médias ont apporté une satisfaction immédiate à l'équipe du contentieux. Plus particulièrement, tous les reportages du lendemain reprenaient une formule qui lui était venue à l'esprit lorsque le dossier était arrivé sur son bureau, à l'automne de 1999.

Comme on pouvait le lire dans le *Globe and Mail*: [Traduction] « Si les pédophiles ont un droit constitutionnel

à la liberté d'expression, a déclaré M<sup>me</sup> Tobias, l'intérêt de nos enfants l'emporte sur celui-ci. À mon avis, nous ne devons pas sacrifier nos enfants sur l'autel de la Charte. »

Partout au Canada ainsi qu'au Ministère de la Justice, la décision de la Cour suprême a été généralement bien accueillie.

« Quant à moi, la Cour a fait un travail remarquable », dit M. Mosley, « et beaucoup de gens ici sont de cet avis. Les juges sont arrivés à un compromis raisonnable qui, aux yeux de la plupart des gens, établit un juste équilibre dans une société qui accorde beaucoup d'importance à la liberté d'expression. »

Le Ministère surveille actuellement les effets de la décision et tiendra d'autres consultations auprès des provinces au cours des prochains mois afin de déterminer si les deux nouvelles exceptions susciteront de nouveaux problèmes qu'il faudra résoudre.

Toutefois, le Ministère est déjà conscient du fait que l'on pourrait améliorer la capacité du Canada de protéger les enfants contre l'exploitation, compte tenu, notamment, des nouvelles technologies. Il prépare donc une série de mesures, dont de nouvelles dispositions du *Code criminel* visant l'Internet, et un examen de l'âge du consentement aux activités sexuelles. (Voir l'article suivant.)

Malgré tout le succès dont il a finalement été couronné, le travail intense et souvent bouleversant accompli pour défendre la loi sur la pornographie juvénile a été exténuant.

M. Yule déclare qu'il s'est agi d'une cause monumentale du point de vue de l'attention qu'elle a attirée, de l'euphorie qu'elle a suscitée et de l'épuisement qu'elle a entraîné. « Nous avons eu besoin d'un peu de temps pour nous en remettre. »

M<sup>me</sup> Tobias est du même avis. À son retour à la maison après les audiences de la Cour suprême, à Ottawa, elle s'est vu rappeler la vérité de ses propres paroles, que les médias avaient abondamment citées, par nulle autre que sa fille de 10 ans, Alison, qui lui a dit : « Maman, tu ne devrais pas sacrifier tes enfants sur l'autel de la Charte. »



combinaisons. C'était comme une partie d'échecs : il fallait prévoir cinq coups d'avance. »

## UNE STRATÉGIE PRUDENTE

Le 26 janvier de cette année, la Cour suprême du Canada a maintenu la constitutionnalité du paragraphe 163.1(4) du *Code criminel*, selon lequel la possession de matériel

pornographique représentant des enfants constitue une infraction, parce que, dans l'ensemble, il ne restreint pas excessivement la liberté d'expression. « La pornographie juvénile porte

intrinsèquement préjudice aux enfants et à la société », a déclaré la Cour. « Ce préjudice existe indépendamment de la distribution ou de tout risque de distribution et découle de l'existence des représentations pornographiques, lesquelles, en soi, violent la dignité et le droit à l'égalité des enfants. »

« En proscrivant la possession de matériel pornographique représentant des enfants, le Parlement avait pour objectif global la protection des enfants. Toute disposition qui protège tant les enfants que la société en tenant d'éradiquer l'exploitation sexuelle des enfants poursuit un objectif pressant et capital. »

M. Mosley, « nous avons visé à maintenir l'infraction de possession dans toute la mesure du possible ».

Entre-temps, au cours de l'été et de l'automne, une équipe du ministère de la Justice chargée de la politique, se penchait sur l'impensable.

Au cas où la Cour suprême déterminerait que la loi sur la possession de matériel pornographique représentant des enfants constituait une violation injustifiée de la garantie de liberté d'expression assurée par la Charte, des fonctionnaires s'affairaient à rédiger une série d'options législatives dont n'importe laquelle pourrait être soumise rapidement à l'examen du

Parlement.

Au cours de ce travail, ils ont consulté des fonctionnaires provinciaux et l'équipe politique du Ministère, qui leur ont apporté des points de vue pratiques sur la façon dont une loi éventuelle pourrait fonctionner dans le système de justice pénale. « Ils devaient presumer que nous perdions et envisager sur quels points, et en même temps, ils devaient essayer de voir comment une nouvelle loi pourrait couvrir ceux-ci », signale M. Yule. « Le Ministère a dû prévoir une série de permutations et de

pornographie juvénile, ajoute sur la constitutionnalité de la loi sur la

suprême a été appelée à se prononcer Voila pourquoi, lorsque la Cour vendus par la filière classique. d'un trafic clandestin au lieu d'être tant des enfants tendent à faire l'objet documents pornographiques représen-

qu'il y a eu vente et distribution, car les mandat de perquisition et de prouver extrêmement difficile d'obtenir un session ne constitue pas un crime, il est

M. Mosley explique que, si la pos- de la pornographie juvénile.

les activités qui alimentent le marché complète visant à criminaliser toutes crivait dans le cadre d'une stratégie enfants en 1993. Cette mesure s'ins- pornographiques représentant des nalise la possession de documents pas illégale, mais le Parlement a crimi- tant des adultes de plus de 18 ans n'est obscène ou pornographique représen-

La simple possession de matériel l'information dont nous avons besoin. »

nous ont aidés à assimiler rapidement loi canadienne », signale M. Yule. « Ils compréhension de l'élaboration de la mais encore de leur souvenir et de leur lutte contre la pornographie juvénile, pays et des efforts internationaux de sance des lois comparables d'autres





# Protéger les droits des enfants

La lutte du ministère de la Justice contre la pornographie juvénile

par Nicole Baer

Pendant que le reste du Canada fêtait joyeusement l'avènement de l'an 2000, deux avocats du ministère de la Justice au Bureau régional de la Colombie-Britannique déposaient plus de 2 000 pages de documents juridiques traitant de la question répugnante de la pornographie juvénile. « C'était insensé », rappelle Ken Yule, qui a préparé avec Cheryl Tobias l'intervention du gouvernement fédéral devant la Cour suprême du Canada dans l'affaire de John Robin Sharpe, le présumé pornographe de Vancouver accusé d'exploiter des enfants. « Cela a certainement été la période la plus intense de ma carrière. Nous avons travaillé tous les soirs jusqu'à minuit et demi ou une heure du matin. » En fait, de dire M. Yule, sa collègue et lui-même n'ont finalement célébré Noël que le 25 janvier, jour de la fête de Robbie Burns – une semaine après avoir présenté leurs arguments devant la Cour suprême, à Ottawa, et à peine trois mois après s'être vu confier le dossier controversé.

« Nous n'avons ni l'un ni l'autre travaillé à l'affaire *Sharpe* auparavant », déclare M. Yule. « Nous n'avons donc aucune expertise particulière dans ce domaine. La première chose que nous avons faite a été de nous demander quel article du *Code criminel* traitait de la pornographie juvénile. »

Entre-temps, dans la capitale nationale, les feux d'artifice soulignant l'arrivée du nouveau millénaire n'interrompaient que momentanément des travaux tout aussi intenses. L'appel *Sharpe* avait en effet déclenché, au ministère de la Justice, un torrent d'activité sur deux fronts parallèles. « D'une part, nous participions à l'élaboration du *factum* », explique Richard Mosley, sous-ministre adjoint

responsable de la politique en matière de droit pénal, en parlant du soutien apporté par le Ministère aux avocats généraux Tobias et Yule.

« D'autre part, nous cherchions à déterminer, en compagnie de l'avocat-conseil, comment la cause serait jugée à la Cour suprême et à concevoir des façons de réagir à une série de conclusions possibles. »

John Robin Sharpe a été arrêté après que la police eut trouvé chez lui des boîtes pleines de photographies de garçons nus dont certains semblaient n'avoir que sept ans. Les policiers ont également saisi une collection de ce qu'ils ont décrit comme des nouvelles « extrêmement violentes » paraît-il écrites par Sharpe sous le pseudonyme de Sam Paloc. Les histoires étaient intitulées *Kiddie Kink Classics*.

En 1999, un juge de la Colombie-Britannique a rejeté les accusations, jugeant que la loi interdisant la possession de matériel pornographique représentait des enfants constituant une violation inconstitutionnelle de la liberté d'expression garantie aux termes de l'alinéa 2(b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Cette décision a été maintenue par la Cour d'appel de la Colombie-Britannique. La question a ensuite été appelée la Cour suprême du Canada.

Selon Robert Frater, l'avocat général du ministère de la Justice qui a coordonné la réaction fédérale dans cette affaire, l'objectif visait à maintenir en place certaines protections législatives. Alors que l'annulation de toute loi peut avoir de graves conséquences, M. Frater déclare que le risque de préjudice causé aux enfants a rendu cette cause exceptionnellement importante. On craignait que, si l'infraction de pos-

session de matériel pornographique représentait des enfants était jugée inconstitutionnelle, d'autres infractions encore plus graves, comme la vente et la distribution de tel matériel, le soient aussi. « Le danger était que toutes ces infractions soient jugées inconstitutionnelles par la Cour suprême du Canada. »

**UN TRAVAIL D'ÉQUIPE EXCEPTIONNEL**

En conséquence, les deux principaux secteurs d'activité du Ministère, soit Activités juridiques et Politiques, ont conjugué leurs efforts d'une manière sans précédent. Ainsi, le *factum* a été examiné par le comité du contenu du Ministère à plusieurs reprises, alors qu'une fois suffit normalement. À la fin, il avait été remanié plus d'une douzaine de fois.

De fait, l'intérêt a atteint des sommets inégalés. Même l'après-midi de la veille du jour de l'an, au moment où le reste de la capitale se préparait pour les festivités sur la colline du Parlement, les avocats plaident, les décideurs, le sous-ministre et même la ministre de la Justice Anne McLellan étaient engagés dans une longue discussion sur cette affaire.

Pendant qu'ils travaillaient au *factum* de la Cour suprême, Mme Tobias et M. Yule se sont largement appuyés sur les experts en politiques d'Ottawa. Cela a permis de rationaliser la quantité colossale de documents de sources nationales et internationales, de même que les arguments constitutionnels plus subtils qu'il a fallu lire, absorber et condenser dans un document de 40 pages pertinent et convaincant à présenter à la Cour.

« Le concours des experts en politiques nous a été des plus utiles lors de la préparation du *factum*, non seulement en raison de leur connais-



avons bon espoir que tous les tribunaux au Canada prendront un jour ce genre de dispositions. Comme cette cause le montre, il est essentiel que nos tribunaux n'hésitent pas à supprimer les obstacles à l'inclusion des personnes handicapées dans le monde du travail pour que celles-ci jouissent d'un accès égal à la justice dans notre pays. »

La Cour canadienne de l'impôt reconnaît qu'une série de services seront nécessaires et, bien que le sous-titrage et l'interprétation gestuelle aient été spécifiquement mentionnés, le registraire étudiera d'autres formes de services, comme la prise de notes et l'interprétation orale. Il n'est pas question de fournir ces services à l'occasion d'activités se tenant en l'absence du juge, comme les procédures de communication et d'interrogatoires préalables, les contre-interrogatoires et les discussions sur le règlement, mais M. Simser se promet de soulever la question auprès du Comité des règles de la Cour.

Selon la Société canadienne de l'ouïe, la nouvelle politique « prépare l'avènement de toute une nouvelle génération d'avocats sourds et malentendants » au Canada. Si elle est adoptée par d'autres tribunaux, cette politique ouvrira la porte de la profession d'avocat aux sourds — il n'y actuellement que quatre avocats sourds au Canada, un en Colombie-Britannique et trois en Ontario, a dit Susan Main, de la Société.

Le juge Richard Brown de la Cour d'appel du Wisconsin, sourd lui aussi, a participé par téléphone à haut-parleur à une conférence de presse annonçant le règlement, et a dit que la Cour canadienne de l'impôt « avait adopté une politique tellement inédite, tellement souhaitable qu'elle était à l'avant-garde du monde entier. » Jennifer Jackson, une étudiante sourde de deuxième année à la faculté de droit d'Osgoode Hall, était également présente à cette occasion. « Mes perspectives d'emploi se sont soudainement accrues de façon considérable. Avant l'annonce de cette politique, mes seules perspectives d'emploi étaient au sein des gouvernements qui fournissent les services en cause.



# Un avocat sourd obtient des services de la Cour

par Stephen Bindman



**B**ien que sourd de naissance, Scott Simser n'a jamais hésité à s'attaquer de front aux défis de la vie. En dépit de sa surdité, ses parents ont rejeté le conseil des médecins de l'envoyer à l'école pour les sourds et ont préféré l'inscrire à l'école de quartier. Quand il a voulu s'inscrire à la faculté de droit d'Osgoode Hall, on lui a dit qu'il ne pourrait avoir de services spéciaux dans les salles de cours. Il a alors porté plainte en vertu de la législation sur les droits de la personne et il a rapidement obtenu des fonds pour des services de sous-titrage en temps réel dans ses cours.

Au mois de septembre dernier, il a gagné, devant la Cour canadienne de l'impôt, une cause en matière de droits de la personne qui fera époque et qui aura pour effet que la Cour assurera désormais le paiement des services d'interprètes gestuels ou ceux de sténographes en temps réel pouvant produire des transcriptions instantanées pour tout témoin, partie, avocat ou étudiant stagiaire sourd ou malentendant comparaisant devant ses quarante salles d'audience.

On estime qu'il s'agit là de la première mesure de ce genre dans le monde et elle s'appliquera à toutes les actions en justice, y compris les motions et audiences en chambre.

« J'estime que le principe était important », précise M. Simser, avocat-plaideur en matière d'impôt au Bureau régional de l'Ontario du ministère de la Justice. « Je n'avais pas prévu, a-t-il ajouté, les circonstances à l'origine de ce différend. Après m'être remis de ma surprise et avoir réfléchi à toute la question, j'ai eu le sentiment qu'une chose terriblement incorrecte venait de se produire. »

M. Simser fait allusion aux circonstances qui sont survenues en janvier 1998 au moment où, en tant qu'étudiant

stagiaire, il prenait part au tout premier procès de sa carrière d'avocat, devant la Cour canadienne de l'impôt. Un mois environ avant le procès, il a demandé au service des sténographes judiciaires de la Cour s'il pouvait le brancher sur le système de transcription informatisée qu'il utilise normalement. M. Simser a demandé au sténographe judiciaire d'améliorer la transcription sténographique habituelle pour lui rendre service en y ajoutant des sous-titres en temps réel. M. Simser défend lui-même la cause de ses clients, mais compte sur les autres pour lui fournir le compte rendu des échanges devant le tribunal étant donné qu'il a du mal à les entendre.

Le sous-titrage en temps réel est un service par lequel un traducteur sténographe expérimenté, qui a été habituellement formé comme sténographe, transcrit tout ce qui est dit et affiche le tout en temps réel sur l'écran d'un ordinateur. Le service de sous-titrage en





recours de plus en plus grand à l'assistance juridique mutuelle pour obtenir des preuves à l'étranger. Cela oblige souvent les procureurs à avoir une connaissance détaillée des lois et des systèmes juridiques d'autres pays. • La poursuite des hauts échelons du **crime organisé**, une priorité de la répression criminelle au Canada, présente des défis particuliers et entraîne souvent des menaces physiques contre la personne du procureur.

nouvelles possibilités de lutte contre les sources de la criminalité; toutefois, ces divers programmes font exercer aux procureurs des rôles inhabituels. Ces derniers sont souvent appelés à participer à l'élaboration de pareils programmes.

• Les changements apportés aux lois et les attentes de la société exigent des procureurs qu'ils connaissent mieux les besoins des **victimes de crimes** et qu'ils les tiennent mieux

## « Les fonctions du procureur ne sont pas faciles à exercer. Elles requièrent un jugement professionnel et une compétence juridique hors pair, une vaste expérience de la vie pratique et la capacité de travailler dans un milieu où existent de grandes tensions. »

• La ligne de démarcation très nette entre les étapes du processus criminel que représentent l'enquête et le procès s'est estompée. Les procureurs sont de plus en plus souvent appelés à participer au **processus d'enquête**, par des examens avant la mise en accusation dans certaines provinces, la prestation d'avis juridiques et d'avis relatifs à la Charte pour les enquêtes et les opérations d'infiltration complexes, et la participation à des groupes de travail multidisciplinaires comme les Unités mixtes des produits de la criminalité. Il importe de bien prendre garde de préserver l'indépendance du procureur dans ses relations avec la police.

• De plus en plus de pressions s'exercent pour inciter les procureurs à rendre davantage compte de leur travail en expliquant leurs décisions au public, à l'ordre judiciaire, aux médias, à la défense et même aux représentants élus.

• Les **programmes de justice de réchange**, comme la justice réparatrice, les mesures de réchange, les programmes de déjudiciarisation et le programme judiciaire de traitement de la toxicomanie, présentent de

informées tout au long du processus judiciaire. Le rôle des victimes est particulièrement pertinent pour les procureurs du Nord, dont la plus grande partie des causes est constituée de crimes violents et d'infractions contre la propriété.

• La réalité juridique et celle de la société canadienne incitent les procureurs à être de plus en plus sensibles aux questions liées aux **préoccupations des autochtones** ainsi qu'à la **diversité croissante** de la société canadienne.

Comme l'explique le sous-ministre Morris Rosenberg : « Les fonctions du procureur ne sont pas faciles à exercer. Elles requièrent un jugement professionnel et une compétence juridique hors pair, une vaste expérience de la vie pratique et la capacité de travailler dans un milieu où existent de grandes tensions. Ce n'est pas à la portée de tout le monde. Qui plus est, il n'y a pas de recette qui garantisssent la bonne réponse dans toutes les causes, et, dans bien des cas, le point de vue de gens raisonnables peut être différent. Un procureur qui s'attend à la certitude et à l'absolue vérité n'est pas à sa place. »

Pour veiller à ce que le Service des poursuites du Canada soit prêt pour les nouvelles réalités du XXI<sup>e</sup> siècle, le ministère de la Justice a entrepris un examen officiel de deux ans pour déterminer les pressions qui s'exercent sur le Service et les moyens de rendre l'organisation plus efficace et plus efficiente. Les auteurs de l'examen ont conclu que « l'environnement complexe et en évolution constante » dans lequel le SFP exerce son activité exige de lui qu'il soit « leste et capable d'adaptation constante. »

« Les entreprises criminelles sont en train de trouver des moyens complexes et savants pour éviter la détection et les poursuites; la technologie est en train de changer les façons dont les crimes sont perpétrés; aussi bien que la pratique du droit; le secteur du droit pénal se mondialise de plus en plus; l'évolution des programmes et des pressions politiques pourrait entraîner des changements dans les priorités du secteur de la justice pénale. Selon le sous-ministre Morris Rosenberg, un processus de « changement et de renouvellement » est maintenant en cours au SFP et il vise à tabler sur « l'extraordinaire dévouement et l'attachement aux principes » que manifestent actuellement les procureurs fédéraux.

« Notre vision est celle de procureurs fédéraux travaillant d'une manière plus intégrée avec leurs collègues d'autres secteurs du Ministère et avec leurs autres partenaires du système de justice pénale du pays », a expliqué M. Rosenberg dans une note adressée récemment aux employés.

« Nous avons l'intention de jouer un rôle de chef de file au sein du système de justice pénale du Canada en renforçant la capacité du système par l'innovation, la coopération et la collaboration avec nos partenaires, tant au Canada qu'à l'étranger. »





chargé de défis et multidimensionnel. Le travail du procureur au XXI<sup>e</sup> siècle est très différent de celui du procureur d'avant la Charte et la formidable expansion du secteur des communications. Le procureur fédéral du XXI<sup>e</sup> siècle ne peut plus faire cavalier seul, il doit faire partie d'une équipe multidisciplinaire et travailler de plus en plus avec ses homologues provinciaux et internationaux. »

Pendant la conférence, il a été question du fait que les criminels sont devenus plus rusés et plus raffinés, du fait que les budgets ont été réduits et du fait que les tribunaux ont rendu plus complexes les procès criminels et imposé de nouvelles obligations à la Couronne.

Dans un récent historique de la Direction du droit pénal du ministère de la Justice, il a été mentionné ce qui suit : « Les procureurs sont confrontés à des défis tout à fait nouveaux, ils doivent plaider des causes tout à fait nouvelles et travailler sous pression comme jarnais auparavant. »

Parmi les nouvelles possibilités et les nouveaux défis mentionnés ci-dessus, on compte les suivants :

- La **Charte des droits et des libertés** a rendu les procès plus longs et plus complexes. À cet égard, nombre de procès font maintenant l'objet de contestations en vertu de la Charte quant à la façon dont l'enquête a été menée, et la cause, jugée.
- La **technologie** modifie à la fois la nature du crime (possibilités nouvelles

pour le « cybercrime » et les crimes facilités par la nouvelle technologie) et celle du travail du procureur tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la salle d'audience.

- L'exigence constitutionnelle de la **divuligation** de tous les faits dans la cause de la Couronne a eu d'énormes conséquences et s'est traduite par des coûts substantiels et des défis technologiques (qui paie, comment les faits sont-ils examinés et transmis à la défense?). Le SFP, par exemple, estime recevoir 14 millions de pages de faits divulgués tous les ans.
- La **mondialisation du crime**, notamment dans des domaines comme le blanchiment d'argent et le trafic des stupéfiants, requiert de nouveaux types de preuves et un



# Justice Canada



VOL. 1 N° 2

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

## Le rôle du procureur au XXI<sup>e</sup> siècle

par Stephen Bindman

**L**e rôle du procureur est bien connu et bien accepté. En 1955, la Cour suprême du Canada a souligné que le rôle du procureur ne consistait pas à obtenir une condamnation, mais à présenter des preuves crédibles d'un crime. Cela devrait être fait fermement, mais équitablement, à fait valoir le plus haut tribunal du pays.

« Le rôle du poursuivant exclut toute notion de gain ou de perte de cause; il s'acquiesce d'un devoir public et, dans la vie civile, aucun autre rôle ne comporte une plus grande responsabilité personnelle », a dit la Cour dans *Boucher c. La Reine*. « Le poursuivant doit s'acquiescer de sa tâche d'une façon efficace, avec un sens profond de la dignité, de la gravité et de la justice des procédures judiciaires. »

Dans le même esprit, selon la Cour suprême des États-Unis, le procureur est le représentant « non pas d'une partie habituelle à une controverse, mais de l'autorité souveraine dont l'obligation de gouverner de façon impartiale est aussi contraignante que son obligation de gouverner en tant que telle. » M. le juge Sutherland a dit que l'important dans une poursuite au criminel n'est pas

« de gagner sa cause, mais que justice soit faite... Il importe autant de ne pas recourir à des méthodes incorrectes dans le but d'obtenir une condamnation erronée que de recourir à tous les moyens possibles pour obtenir une condamnation juste. »

Bien que ces conceptions soient toujours vraies, le rôle du procureur au XXI<sup>e</sup> siècle est en réalité beaucoup plus complexe. À la conférence annuelle du Service fédéral des poursuites (SFP) qui s'est tenue l'an dernier, dont le thème était *La fonction de procureur au XXI<sup>e</sup> siècle*, on a souligné nombre des défis et des possibilités qui se présentent aux procureurs non seulement au Canada, mais partout dans le monde. Ont été conviés à la conférence des procureurs de presque toutes les provinces, des forces armées, de l'Australie, du Danemark, de l'Angleterre et du Pays de Galles, de la France, de l'Afrique du Sud, de l'Irlande, des Pays-Bas et des États-Unis.

« Le rôle du procureur au XXI<sup>e</sup> siècle n'est pas simple », a souligné la ministre de la Justice Anne McLellan dans son discours d'ouverture. « Et votre travail est appelé à devenir encore plus complexe,

Le rôle du procureur au XXI<sup>e</sup> siècle

PAGE 1

Un avocat sourd obtient des services de la Cour

PAGE 4

Dossier : Protéger les droits des enfants

PAGE 6

Élargissement de la Toile  
Nouvelles mesures de protection  
des enfants proposées pour le cyberspace

PAGE 9

L'équipe juridique affectée à l'affaire *Sharpe*

PAGE 10

Au programme : calendrier des événements

PAGE 11

Justice en mouvement

PAGE 12

Sortir de l'ombre

PAGE 12

Personnes qui ont contribué au présent numéro

PAGE 12







CA1  
J  
-J71

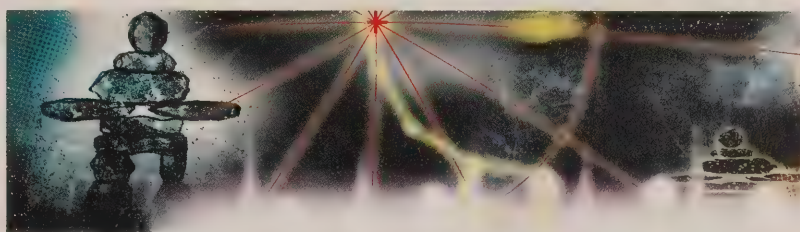
# justice canada

Vol. 1 No. 3

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

## A New Northern Face

by Stephen Bindman



The Department of Justice has entered a new era in its relationship with Canada's North.

The new Northern Region recently established in the Department brings together existing regional offices in Iqaluit, Yellowknife and Whitehorse.

Deputy Minister Morris Rosenberg also announced the appointment of Andy Watt as the Region's first Senior Regional Director.

"The creation of a Northern Region will help to ensure that our policy and operational roles are completely and meaningfully aligned for the North," Rosenberg said in announcing the new region.

Until the recent change, the Yukon office was part of the B.C./Yukon Region, while the NWT and Nunavut offices were part of the Prairies/Arctic Region.

The geography, climate and politics of the North create unique challenges for the Department. But there are also important social, cultural and economic differences,

because of the high proportion of Aboriginal people who live north of the 60<sup>th</sup> parallel.

"We do a different job in the North than we do in other parts of the country," says Watt.

Most significantly, the Department of Justice prosecutes *Criminal Code* offences in the Yukon, Northwest Territories and Nunavut (unlike in the provinces).

There is a high rate of violent crime in the North. Because most communities are remote and closely knit, victims and offenders are often family or friends. Many involved speak only an Aboriginal language and many have difficulty understanding the court system.

Watt's key priorities will be the development of a clear overall policy framework for the North, integrating the new Region's work with the Department's existing policy and program activities, and obtaining additional resources.

continued ...

A New Northern Face  
**PAGE 1**

Drug Treatment Court Workshop  
**PAGE 4**

Outside the Law  
A Brush with the Law  
**PAGE 5**

Centerpiece  
Legal Drafting:  
More than words on a page  
**PAGE 6**

The Charter:  
Twenty Years Later  
**PAGE 9**

Justice at work  
**PAGE 10**



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canada



Here are some of the Justice people, including the new Senior Regional Director, who will be working in the new Northern Region.

#### ANDY WATT:

#### Eager to head north



Andy Watt is already well into the details of putting together Justice's first Northern Region.

"I've had excellent support from the people in our department, in our offices in Edmonton and Vancouver as well as in the North," said the Region's incoming Senior Director.

"They all told me the same thing: 'Don't rush, get it right.'"

In his career, the Scottish-born, Halifax-raised Watt has demonstrated both the patience and the versatility necessary for this new undertaking. After being called to the Nova Scotia Bar, he joined the federal Department of Communications in 1974, for what he thought would be a one-year assignment.

"I wrote a Memorandum to Cabinet—an appeal to a CRTC licensing decision in Saskatchewan—and I've been hooked ever since."

There followed a steady stream of challenging assignments, including a stint at the House Planning Secretariat at the Privy Council Office, working for the late John Tait who later became deputy minister of Justice. "That was a fabulous job," said Watt, "where I really got involved

in parliamentary procedure and constitutional issues."

In 1990, Watt headed up the Judicial Affairs Unit at Justice. He served there until 1996, except for a brief stop in 1991-92 to work on the Canadian Unity file.

In 1996, he joined the office of the Senior Assistant Deputy Minister, Policy, where he took over as Coordinator of Northern Issues. This background will serve him well in his new Northern Region assignment, as will his recent experience working for the Deputy Minister on strategic planning, and other issues.

From a personal standpoint, Watt wants to see the Dempster Highway located in the Yukon Territory. "I want to go to Inuvik on the Dempster, and I want to get out to many of the communities in the Region. So far, I've been to Baffin Island and parts of the Yukon. But I want to see much more."

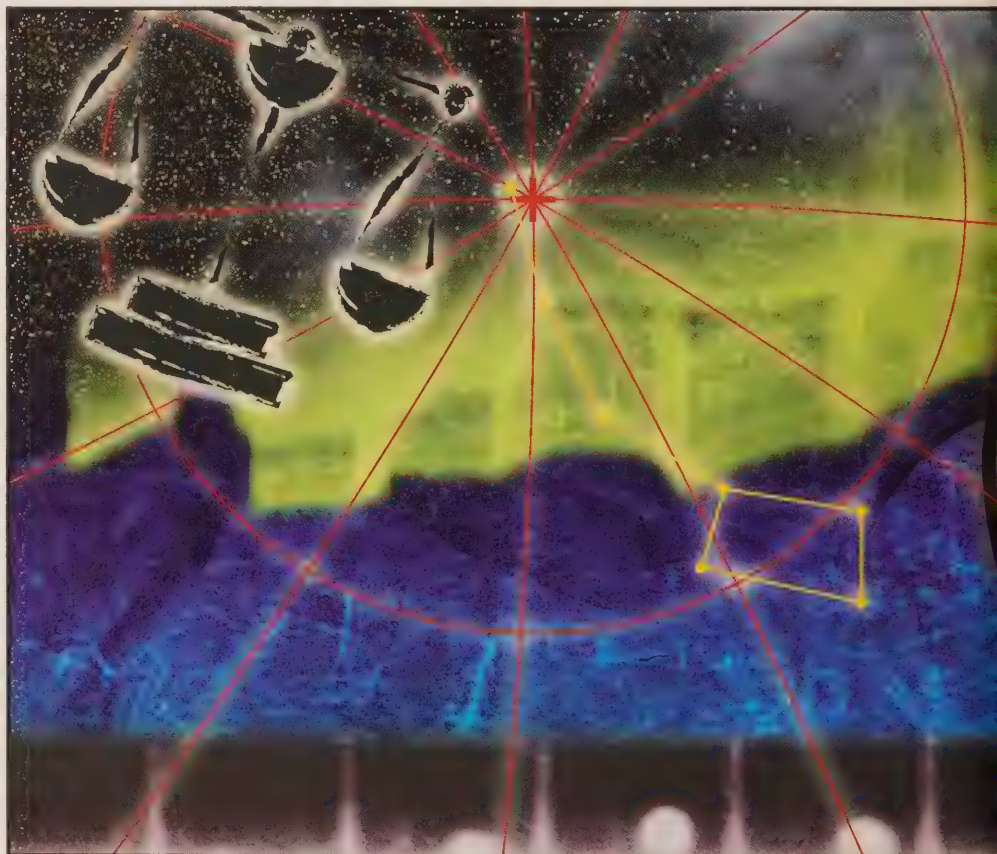
"I really like the people in our three Regional offices, and I look forward

to working in a small office where people really get to know each other."

Married with two grown children, Watt says that while he doesn't have a lot of time for hobbies, he does like to fish, sail, ski, play basketball and make beer.

Obviously not daunted by the northern climate, Watt says "I am looking forward to the northern lights over the hot tub. I hear that hot tubs are very big in Whitehorse!"

Reflecting on the challenges of the Northern Region, Watt recalls a story that he told at a wilderness retreat for community justice leaders. "When my son was very young, he would take his hand, put it on my wife's face, and turn it towards him to get her attention. That's what it's like for communities hundreds and thousands of miles away from Ottawa, trying to get the Department's attention. We have to make direct personal contact with the communities we serve in the North, and the process is very, very important."





Watt would also like to have more Aboriginal persons working in his region. "One of the big difficulties is finding Aboriginal lawyers from the North. This problem may abate over time, with the establishment of a new law school in Iqaluit starting in November, in conjunction with the University of Victoria Law School."

Watt recognizes the need to work closely with local communities, and the value of cross-cultural training. Demonstrating this approach are existing programs where Justice employees stay for a week in an Aboriginal community, live off the land, and talk with elders about their traditions, and how they deal with the law.

Watt is a big supporter of persons working in the North being encouraged to learn at least one Aboriginal language, although finding classes and teachers is a problem (except perhaps in Inuktituk). He also wants his people to get out to the smaller

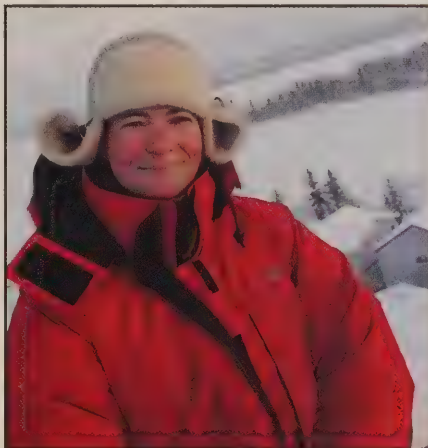
communities to experience the values and the expressions of the region's Northern cultures.

"A lot of this is about respect," says Watt. "It is important to see people on their own turf, to feel the connection between people and the land."

The creation of the Northern Region heralds a new approach by the Department of Justice to delivering justice services in the North.

"I hope we can make a difference," says Watt, as he faces perhaps the greatest challenge yet in his distinguished career.

### LOUISE CHARBONNEAU Canada's North does her justice



Louise Charbonneau struggles to describe how she feels about being a prosecutor in the Northwest Territories. She says she "loves" her job, but then shakes her head, saying it's not always loveable. She says, "It's fun ..." and then stops again, adding, "No, fun is not the right word."

The truth is that the administration of justice in the barrens north of 60 can be physically exhausting and emotionally bruising. Prosecutors travel thousands of kilometres on remote court circuits. "There are a lot of crimes of violence, crimes against children and a lot of sexual assaults. It's very sad," Charbonneau says.

But, she adds, she wouldn't give it up for the world.

Charbonneau graduated from the University of Ottawa in 1987 with no intention of practising criminal law. ("I thought it would be too stressful.") While articling with Justice Canada, however, she did a rotation in criminal prosecutions and began to get a taste for "the real-life drama" that unfolds every day in criminal court. She soon took a position in the Criminal Law Branch and, in 1990, transferred to Yellowknife—one of the few places where federal prosecutors are responsible for the *Criminal Code* prosecutions as well as prosecuting under the usual federal statutes.

It was a dream job for a young lawyer. Within a year, Louise prosecuted her first jury trial and, within two, she had taken a case to the Court of Appeal. After four years, she took the then-radical step of gearing back to half time. "I wanted to stay fresh, to have time to regenerate." She credits that decision, and the flexibility of her supervisors, for her longevity in the North, where she is now the full-time Criminal Group Head.

"I always felt I had a lot of support (as a prosecutor)," she says, adding, "Now, that's what I am trying to give."

### SUSAN BOGLE Northern exposure



Canada's North is full of people who went up "just for a year," only to discover the combination



of opportunity and lifestyle was one they just couldn't give up.


Susan Bogle, who took a one-year clerking job in the Yukon Courts in 1993, is one such Yukon convert. "The year ended quicker than I thought," she says. Susan returned to Ontario as an Assistant Crown Attorney in the Peel County office in Brampton, but when the Whitehorse Director of Prosecutions called in 1996 to offer her a job, she took no time at all to make a decision.

Five years later, Susan is entrenched. "I really enjoy the diversity of the work," she says. In

a small office with responsibility for all federal and *Criminal Code* prosecutions, she enjoys a greater variety than she would in a Crown office in the south. She also handles her own appellate work, an intellectual pleasure reserved for specialty teams in most provincial justice departments.

Another professional plus arises because Yukon courts are leading the country in experimenting with community and restorative justice. As an example, Susan cites the recent case of a former First Nations chief charged with a sexual assault dating back 30 years. The case took a full

year to resolve—much longer than if it had been dealt with in a conventional court proceeding. The time, Susan argues, was worth it because, with the victim and the community involved, "you can get a better result"—and one that, in this case, was probably more stringent than any sentence the court would have imposed without the community input.

A biker, hiker, skier and new mom, Susan also has found a rich vein of resources in her personal life, but the mother lode, she says, is still a fascinating and rewarding legal career. 

# Drug Treatment Court Workshop

by Greg MacDougall

In the inaugural issue of *justice Canada*, we highlighted the success of the Toronto Drug Treatment Court Program. The program brings together both the criminal justice and the drug treatment systems, and involves community agencies in helping drug addicts with all of the problematic aspects of their lives. It forces offenders to deal with, and accept responsibility for, their actions.

The program started in December 1, 1998 as part of a four-year \$1.6 million pilot project sponsored by the federal government's National Crime Prevention Centre and several Ontario government agencies.


With a projected recidivism rate of 4 per cent for its graduates, compared to about 45 per cent for those convicted outside the program, it is no surprise that the success of the Toronto Drug Treatment Court Program is spreading.

On September 23rd to 25th, the First National Drug Treatment Court Workshop will be held in Toronto. Sponsors include the National Strategy on Community Safety and Crime Prevention, the Centre for Addiction and Mental Health, the Department of Justice Canada, Health Canada, the Ontario Substance Abuse Bureau and the Ontario Ministry of Health and Long Term Care, as well as the private sector.

"It's turning into quite the event," says Justice prosecutor Kofi Barnes,

who has been a key player in the development of the court. "In addition to representation from almost every province and territory in Canada, we have participants registering from Israel, Australia, Sweden, Jamaica, Ireland, Scotland, England and the United States."

"One of the key objectives of a conference like this," says Barnes, "is to learn from others. So we'll be looking at best practices, general guidelines and protocols from around the world that will help us advance the use of drug treatment courts across Canada."

For further information, contact Kofi Barnes at (416) 973-1314 or by e-mail at [kofi.barnes@justice.gc.ca](mailto:kofi.barnes@justice.gc.ca) 



# A Brush with the Law

by Peter McKinnon

After 31 years as a litigator for the Government of Canada, Derek Aylen retired in 1988 to follow his muse. He now enjoys a successful career as a painter and printmaker.

Aylen's artistic passion and ability were evident from an early age. As a boy, he attended art classes at the National Gallery of Canada; later, he studied art under Arthur Lismer of the Group of Seven, and Henri Masson.

While he showed promise, Aylen decided against pursuing a career in art. He attributes this decision partly to the era—he grew up in the shadow of the Depression and the Second World War—and partly to the influence of his family; his father, grandfather and great grandfather were all lawyers.

A subtle, but perhaps more telling, influence came from two uncles, D.C. Scott and Arthur Bourinot. Both were accomplished poets, but neither was able to earn a living at it. In the end, Aylen chose to forsake his artist's palette for the scales of justice.

After completing law school at Osgoode Hall in Toronto, Aylen returned to Ottawa. There, he was drawn to the Department of Justice by the opportunity to hone his skills under the tutelage of senior counsel.

His career path chosen, Aylen married and started a family. He still longed to paint, but there were simply not enough hours in the day. Whenever he took brush to canvas, he found the results sloppy and uneven. "I was taught that being able to paint clean lines, in an orderly fashion, is what separates the sheep from the goats," Aylen says. Frustrated by the futility of his efforts, he put away his brush and concentrated on his legal profession.

## Outside the Law



Derek Aylen in his studio


Aylen proved more adept with legal arguments, and quickly rose to the position of Director of Civil Litigation. The range of Aylen's work seems endless: everything from labour and tax law, to copyright and defamation cases. He appeared before the Supreme Court officials, the Exchequer Court and many others. Research trips took him across Canada and abroad.

Along the way, Aylen began to paint again. "I couldn't suppress it any longer," he readily admits.

He recognized that his passion had a life of its own and that his successful career presented him with a rare opportunity: the security to follow his muse and paint full-time. Aylen retired at 57, an age when many other lawyers are appointed to the bench.

Since making the career switch, his artistic talent has blossomed. Now 71, Aylen has won several awards at juried exhibitions in Canada and in the United States. He recently created a series of 13 woodcuts portraying historical scenes of the Ottawa Valley; many of these were inspired by the poems of his uncles.

Aylen looks back fondly on his former profession, although he much prefers the freedom of his current vocation. No longer bound by the constraints of the docket, he now follows the rhythm of the seasons. In summer he sketches and paints outdoors. In winter, he concentrates on woodcuts in his basement studio.

While Aylen doesn't see many parallels between his two careers, he does acknowledge they reflect different elements of his true nature. "Art tends to be intuitive; law tends to be rational," he says. "My finest works have always been rooted in my heart or my soul, and my best arguments were always rooted in my head, and were based on logic." 



CONFRONTATION

Artist: Derek Aylen



# Legal Drafting: More than words on a page

by Stephen Bindman

Few lawyers can claim to be intimately familiar with every word of such diverse laws as the *Federal Real Property Act*, the *Canada Marine Act* and the *Referendum Act*.

But Robert Bergeron can.

It's not surprising, though—he helped draft these and dozens of other federal statutes, including the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Bergeron, one of about 30 bill drafters in the Department of Justice's Legislative Services Branch, is contagiously enthusiastic about his work. "For me, he declares, "it's the pleasure of writing difficult things.

"Also, I am a generalist. That's what I like, and that's what I think many other people like about drafting—to have an overview of all federal statutes, and yet to be working with the best specialists in the country.

"During one day, you can go from transportation of dangerous goods to grain to atomic energy to international stuff. It's really great."

The highly trained unit drafts, edits and publishes every proposed law and regulation, for every federal department. Last year, for example, they drafted 72 separate bills—only half of which were actually passed by Parliament.

"At the end of the day, this is a service business," says Katharine McCormick, Chief Legislative Counsel and head of the Branch.

"If you have the policy, we'll help you put it in the right legal language, the right form, and we'll help you take it through the process of the cabinet and parliamentary system.

"We are a legislative service—that means we apply our legal skill, and our writing skill, and our knowledge of the whole corpus of federal law to help a client articulate policy in a way that fits within that body of law, and to put it in language that will withstand challenge, as far as possible. Every law must be readable in both official languages, since both versions are equally authentic under our system of law."

## LEADERS IN CO-DRAFTING LEGISLATION TECHNIQUES

And the way the federal government goes about the drafting process is virtually unique in the world, although others are now following Canada's trend.

Some countries besides Canada require their laws to be passed in more than one official language. But most draft in one language, and then translate into the others.

However, since the late 1970s, all federal Canadian laws and regulations have been "co-drafted"—an anglophone lawyer and a francophone lawyer work together to draft in both official languages instead of merely translating the final product.

The drafters are given the broad lines of policy contemplated by a client department; they turn it into legislation to be introduced in Parliament, or into regulations—a process that involves working closely with clients and specialists and may take days, months, or even years.

Before co-drafting, McCormick says, there were often discrepancies in the French and English

versions of laws; this caused legal problems, since both versions carry equal weight.

"I think in general there was an effort at the federal level to give equal recognition to the fact that we are a bilingual country, and



that had to have real meaning when you're making your laws. But we often ran into difficulty with court interpretations."

Bergeron was part of a study group headed by Alban Garon (now chief justice of the Tax Court) that studied various ways of preparing bilingual legislation, and invented co-drafting.

"At first, I was a proponent of the idea that one drafter could draft both versions," Bergeron says.



But this was discarded, because if you write in a language that is not your mother tongue, you're bound to make stupid mistakes, easy mistakes, and you lose a lot of your credibility."

In co-drafting, the lawyers often use special drafting rooms where the French and English drafters sit side-by-side at computers, with additional screens for policy instructors in both languages.

As MacCormick explains: "Sometimes, if you're in a tight time frame, clients want to have direct interaction with the drafters. They're literally giving the instructions verbally; both drafters hear them in



one language or the other, and they try to capture it in each language, and then the clients see it on the other screen, and the iterative process happens just like that.

"It can be very demanding and fairly stressful, but it does accomplish the job, often when there are extremely short deadlines."

The Canadian method is starting to catch on—Department of Justice drafters are often invited to other countries to explain co-drafting, and foreign visitors come here for lessons.

"The Swiss government at the federal level, and at the local level in the canton of Berne, have adopted co-drafting," says Bergeron. "They sent people over here, and I was invited to go over there.

"They tried it—and once you try it, you like it. You have two originals, you don't just have one text that's a translation of the other.

"It might not be a masterpiece, but at least you're making the same mistakes in both languages," he laughs. Bergeron recently went to Wales, where they are in the process of implementing co-drafting for English and Welsh.

Another unique element of the Canadian drafting method is the role of jurilinguists (specialists in legal language). They compare the English and the French versions, to ensure they employ the same style, terminology and phraseology, and to ensure consistency between common law and civil law concepts.

Along with Justice itself, the Departments of Finance, Health, and Indian Affairs and Northern Development are traditionally the "heaviest" legislators. The demand for regulations is so great in the health, transportation and environmental fields that the Legislative Services Branch has satellite units in each of those departments.

Like Bergeron, most of the bill drafters are generalists, although there are finance and Aboriginal specialists because of the highly technical nature of laws in those areas. Regulation drafters specialize in areas where there is heavy demand, such as finance, health and environment.

### **SPECIAL NICHE HOLDS APPEAL**

When she was first interested in drafting legislation during her student articling 22 years ago, MacCormick's boss told her the best drafters are lawyers who have at least five years of practical experience working with the law.

Now, 20 years later, she says the trend seems to be to bring young lawyers in almost immediately out of law school, give them intensive training and hands-on experience, and let them grow on the job.

"At law school, very few people in my experience get a big thrill out of reading a statute. They want to solve problems, or they want to understand how something works, or they want to give an opinion, or they want to wield power.

"But there's a very small subset who are actually interested in how we write our laws, or capture for posterity a record of what our laws are. People who are more interested in philosophy or history are sometimes interested in this kind of thing. People who like constitutional or administrative law will get into this area."

Bergeron, who has been drafting federal statutes for nearly 30 years, recalls that one of his first assignments was the legislation to abolish the death penalty.

"When I was assigned that file, I said 'Oh boy, that's going to be easy—the death penalty is abolished.' But you have to replace it with something. It turned out to be about 20 pages long, and got very complex.

"Drafters don't make policy, but our job is to test it, to ask questions of the instructing officer, like 'Are you really sure this will fly?' With experience, you can say to the officer giving policy instructions, 'If I am raising that question and I don't know the subject matter, what about opposition MPs, particularly those who do know it?'"

### **INITIATIVES IMPROVE JUDICIAL PROCESS**

The Branch currently has two special initiatives under way to improve access to the laws.

One is a readability project that, in partnership with Human Resources Development, is experimenting with a new legislative style, including improvements of format and structure, for the highly



complex and technical *Employment Insurance Act*.

Says MacCormick: "It's a project that is testing our limits in terms of understanding who the reader might be. We're experimenting with formats—size of type, headlines, marginal notes, tables of contents.


"We're actually test-marketing drafts in consultations with employers and employee groups, slowly working through to see if we can, without touching the policy, change the way the law is written."

A second project, the Legislation Information Management System (LIMS), together with the House of Commons and the Senate, is trying to improve Canadians' access to all statutes and regulations on the Internet.

Currently, it takes six to eight months before these official documents are available on line—and then they are frozen in time as of that date.

By next spring, all statutes should be available in cyberspace within a week of royal assent, or of the registration of a regulation. As well, there will be "point in time" searchability—it will show you the exact version of a law both yesterday, and three years ago.

According to Katharine MacCormick, "it is going to represent a huge leap forward in terms of a citizen's access to federal laws in this country.

"The federal government is the leader in this area, but we're hoping that the provinces will follow. Ideally, at some point down the road, we'll be able to link through the Justice portal, and a citizen wouldn't have to know first whether something was a federal or provincial concern, they could just find out what the law in a particular area is." 

Canada boasts not only two official languages, but also two legal systems: civil law in Quebec, and common law in the other provinces. It is thus one of only a handful of "bijural" countries in the world.

"The coexistence in our country of two major legal traditions is an undeniable advantage for Canadians. The full development of our two legal traditions gives us enhanced opportunities worldwide, and facilitates international exchanges," said Justice Minister Anne McLellan.

Accordingly, to ensure that the English and French versions of federal laws equally reflect both civil law and common law concepts, institutions and terminology, the Department of Justice has undertaken the massive Harmonization Program, which involves the review of hundreds of statutes and regulations.

On June 1, 2001 the first of a series of harmonization laws, the *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1*, took effect. Dealing with some 49 federal laws, the Act ensures that they:

- fully respect the concepts and institutions of the civil law of the Province of Quebec;
- use correct terminology when referring to these concepts and institutions; and
- for the other provinces and territories, use French common law terminology.

The Act's preamble acknowledges that all Canadians are entitled to access to federal law in keeping with their own historical legal traditions. Minister McLellan adds: "Residents of Quebec will be better served by federal laws that apply in Quebec the principles, concepts and terminology of the civil law. This initiative will help ensure that the people of Quebec


recognize today's civil law language in federal law language."

The Harmonization Program was created in response to the coming into force, in 1994, of the *Civil Code of Quebec*, which replaced the 1866 *Civil Code of Lower Canada* and substantially changed the concepts, institutions and terminology of the civil law.

To prevent difficulties in applying federal legislation in Quebec, the Program is reviewing all federal laws that make use of provincial private laws. It will ensure that federal laws take into consideration the terminology, concepts and institutions of Quebec civil law (as is presently the case with the common law).

Since 1995, the Department has also had a Policy on Legislative Bijuralism, which requires the federal government to draft federal legislation so that the language of both versions is faithful to both the common law and the civil law.

In addition to amending the *Interpretation Act* to recognize Canadian bijuralism, and to provide that provincial law relating to property and civil rights applies to federal legislation on a suppletive basis, the first Act harmonizes federal laws with the *Civil Code of Quebec* in the areas of property, civil liability and security law. The principal statutes amended are: the *Federal Real Property Act*; the *Bankruptcy and Insolvency Act*; and the *Crown Liability and Proceedings Act*.

Over the next few years, the Department will concentrate on harmonizing laws in the areas of tax, regulatory and trade law. This is an important initiative for the Department that brings together the strengths of bijuralism and bilingualism, for the benefit of francophones and anglophones, of both the civil law and the common law traditions. 



# The Charter: Twenty Years Later



The honorees, from left to right, are Francine Roy, Mary Dawson, Justice Barry Strayer (in rear), Louis Reynolds, Roger Tassé, Louis Davis, Bernadette Emond and Stuart McKinnon.

The Department of Justice recently honored several former and current colleagues who worked on the development of the Charter of Rights and Freedoms twenty years ago.

A reception was held in April in conjunction with the Canadian Bar Association/Department of Justice conference "The Canadian Charter of Rights and Freedoms: Twenty Years Later."

Deputy Minister Morris Rosenberg said the negotiating and drafting of

the Charter was, to put it simply, "an amazing time for Justice officials."

An exciting time. In some ways, perhaps, an unimaginable time. I say 'unimaginable' because how could the drafters have known the impact the Charter would have on our society, on governance? You couldn't have envisioned what it would mean to Canadians. A mere twenty years after they witnessed the signing of the Charter, Canadians identify it as being one of the most significant symbols of our national identity."

Mr. Justice Barry Strayer of the Federal Court of Appeal, who was Assistant Deputy Minister, Public Law, in 1981, also shared his recollections.

An exhibit of Charter memorabilia, including a picture gallery of images taken by the Prime Minister's official photographer, was also assembled.

The CBA/Justice conference attracted more than 300 lawyers from across the country and focused on emerging issues in Charter jurisprudence. There was discussion of recent developments in areas including criminal law, equality law, regulatory enforcement powers, remedies, privacy, freedom of the press and freedom of expression.

One of the highlights was the opening panel involving several key players in the events leading up to the entrenchment of the Charter: Hon. Roy McMurtry, now Chief Justice of the Ontario Court of Appeal but then Attorney General; Roger Tassé, former federal deputy minister of justice; John White, now Saskatchewan's deputy attorney general but then director of the Constitutional Law Branch; and Jean-K. Samson, now président de l'Office des Professions du Québec but then legal advisor to the Québec intergovernmental affairs minister. 

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Peter McKinnon (*A Brush with the Law*) is an accomplished writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

Ian Sadinsky (*A New Northern Face*) is an expert in public policy and communications. He has written speeches for prime ministers, cabinet ministers and senior public servants.


Stephen Bindman (*Legal Drafting: More than words on a page*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice Canada

## PHOTOGRAPHY

Philippe Landreville  
Greg Teckles

## HOW TO CONTACT US

Thank you for your comments. Your feedback is greatly appreciated.

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: 613-941-2329 





Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canada

# Justice à l'œuvre

Quels défis entraînent le regroupement de quelque 4 000 avocats, notaires et autres professionnels d'une organisation? Une nouvelle publication du ministère de la *Justice du Canada*, *Justice à l'œuvre*, tente de répondre à cette question.

Cette publication, haute en couleur, dresse le profil d'hommes et de femmes travaillant dans tous les coins du pays et dont la carrière fait ressortir les défis auxquels le Ministère est confronté.

On peut consulter *Justice à l'œuvre* à l'adresse suivante :

<http://canada.justice.gc.ca/fr/min/pubs/oeuvre>



# Justice at work

What challenges bring together some 4,000 lawyers, notaries and other professionals in one organization?  
*Justice at work*, a new Department of Justice publication, attempts to answer that question.

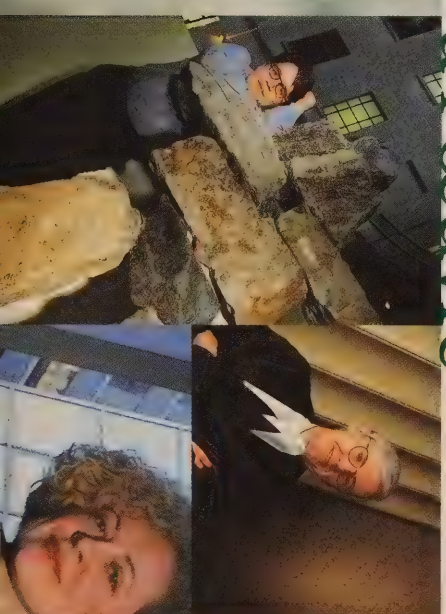
This colorful magazine profiles some of the men and women who work in every corner of the country, and whose careers illustrate the challenges the Department faces.

*Justice at work* is available at  
<http://canada.justice.gc.ca/en/dept/pub/recru>.

S E R V I C E C A N A D I E N S  
S E R V I C E D E S C A N A D I E N S



# Justice at work à l'œuvre





# La Charte, vingt ans plus tard

par Stephen Bindman



Les personnes honorées, de gauche à droite, sont Francine Roy, Mary Dawson, juge Barry Strayer (à l'arrière), Louis Reynolds, Roger Tassé, Louis Davis, Bernardette Emond et Stuart McKinnon.

Le ministère de la Justice a

trécemment rendu hommage à des collègues d'hier et d'aujourd'hui qui ont travaillé à l'élaboration de la Charte canadienne des droits et libertés, il y a vingt ans.

Une réception a eu lieu de concert avec le congrès de l'Association du Barreau canadien/ministère de la Justice au mois d'avril qui avait pour thème « La Charte canadienne des droits et libertés : vingt ans plus tard ».

Le sous-ministre Morris Rosenberg a dit que la négociation et la formulation de la Charte ont été tout simplement « une période extraordinaire dans la vie des représentants du Ministère, voire même une période

en journalisme. Ian Sadiisky (*Nouvelle présence dans le Nord*) est un expert en politique sociale et en communications. Il rédige également des discours pour les premiers ministres et les ministres et les hauts fonctionnaires.

## PERSONNES QUI ONT CONTRIBUÉ AU PRÉSENT NUMÉRO

Peter McKinnon (*La toge contre le pinceau*) est un rédacteur et producteur de télévision accompli possédant 20 ans d'expérience en télévision, en radio et

Stephen Bindman (*La rédaction juridique – plus qu'écrire des mots sur du papier*) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice.

## PHOTOGRAPHIE

Philippe Landreville  
Greg Teckles

souvenirs reliés à la Charte, y compris une exposition de photos prises par le photographe officiel du Premier ministre, a aussi été préparée. Le congrès de l'Association du Barreau canadien/ministère de la Justice a réuni plus de 300 avocats du pays et s'est penché sur les nouveaux enjeux de la jurisprudence reliée à la Charte. On a discuté des nouveaux développements dans des secteurs comme le droit criminel, l'égalité en droit, les pouvoirs d'exécution de la réglementation, les remèdes, le droit à la vie privée, la liberté de presse et la liberté d'expression. Un des faits saillants du congrès a été la réunion d'experts à l'ouverture comprenant plusieurs intervenants clés dans les événements qui ont précédé l'enchaînement de la Charte : l'honorable Roy McMurtry, procureur général de l'époque qui occupe aujourd'hui le poste de juge en chef de la Cour d'appel de l'Ontario; Roger Tassé, ancien sous-ministre du ministère fédéral de la Justice; John White, administrateur de la Direction générale du droit constitutionnel, devenu aujourd'hui procureur général de la Saskatchewan; et Jean-K. Samson, conseiller du ministre québécois des Affaires gouvernementales, à l'époque, devenu aujourd'hui président de l'Office des professions du Québec. <sup>(17)</sup>

## COMMENT NOUS JOINDRE

Merci pour vos commentaires. Votre réaction est très appréciée.

Debbie Schnubb

Rédactrice en chef, *justice canada*

Direction générale des communications

Ministère de la Justice

Edifice commémoratif de l'Est

284, rue Wellington

Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : dschnubb@justice.gc.ca

Télé. : 613-941-2329



nouvelle structure pour la *Loi sur l'assurance-emploi*, qui est fort complexe et technique.

Au dire de M<sup>me</sup> MacCormick : « C'est un projet où l'on tente de déterminer qui est le lecteur et où l'on jongle avec divers formats : fontes, titres, notes dans la marge, tables des matières. »

« En fait, nous soumettons actuellement des ébauches à l'évaluation d'employeurs et d'employés afin de déterminer soigneusement comment nous pouvons modifier la façon dont les lois sont rédigées, sans toucher à la politique. »

Dans un deuxième projet, le Système de gestion de l'information sur la législation (SGIL), on tente, de concert avec la Chambre des communes et le Sénat, d'améliorer l'accès aux lois et règlements sur Internet pour tous les Canadiens. À l'heure actuelle, il faut entre six et huit mois pour que les documents officiels soient accessibles en ligne – et ils sont figés dans le temps à partir de cette date.

D'ici le printemps prochain, toutes les lois devraient être accessibles dans le cyberspace une semaine après avoir obtenu la sanction royale; pour ce qui est des règlements, ils devraient l'être une semaine après leur enregistrement. En outre, on pourra faire des recherches dans le temps, c'est-à-dire que l'on pourra consulter la version exacte d'une loi tant hier qu'il y a trois ans.

Selon Katharine MacCormick, « Cela va constituer un énorme progrès en ce qui concerne l'accès aux lois canadiennes offert aux citoyens du pays. »

« Le gouvernement fédéral est un chef de file pour tous les autres paliers de gouvernement au Canada. Nous espérons que les provinces prendront cette direction. Eventuellement, nous pourrions tous être reliés à un portail unique de la Justice grâce auquel les citoyens auront accès à la loi s'appliquant dans un domaine donné sans avoir à se demander si c'est une loi fédérale ou provinciale. »

Le Canada peut se vanter non seulement d'avoir deux langues officielles, mais encore deux systèmes juridiques : le droit civil au Québec et la common law dans les autres provinces. Il fait ainsi partie d'une poignée de pays « bilingues » où coexistent deux systèmes juridiques. Selon la ministre de la Justice, Anne McLellan, la « coexistence, dans notre pays, de deux grandes traditions juridiques est un atout indéniable pour les Canadiens. Le plein épanouissement de ces deux traditions juridiques nous ouvre des possibilités accrues dans le monde entier et facilite les échanges internationaux. »

Pour veiller à ce que les versions anglaise et française des lois fédérales reflètent les concepts, les institutions et la terminologie juridiques du droit civil et de la common law, le ministère de la Justice du Canada a donc entrepris l'examen de centaines de lois et de règlements dans le cadre du vaste Programme d'harmonisation.

La première série de lois harmonisées, *Loi d'harmonisation no 1 du droit fédéral avec le droit civil*, est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin. Cette loi, qui porte sur quelque 49 lois fédérales, vise à ce que les lois fédérales :

- respectent pleinement les concepts et les institutions du droit civil de la province de Québec;
- utilisent la terminologie qui convient lorsqu'il est question de ces concepts et institutions; et
- utilisent, pour les autres provinces et les territoires, la terminologie française de common law.

Dans son préambule, la Loi admet que tous les Canadiens doivent avoir accès à une législation fédérale conforme à leur tradition juridique. La ministre McLellan a ajouté : « Les Québécois seront mieux servis par des lois fédérales qui appliquent au Québec les principes, les concepts et la terminologie du droit civil. Il s'agit de faire en sorte que la population

de la province de Québec retrouve, dans les lois fédérales, le langage du droit civil d'aujourd'hui. »

Le Programme d'harmonisation a été créé par suite de l'entrée en vigueur, en 1994, du *Code civil du Québec*, qui a remplacé le *Code civil du Bas Canada* de 1866 et modifié substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil.

Pour prévenir les difficultés dans l'application des lois fédérales au Québec, le Programme prévoit l'examen de toutes les lois fédérales qui ont recours au droit privé provincial pour veiller à ce qu'elles tiennent compte de la terminologie, des concepts et des institutions du droit civil du Québec, comme c'est actuellement le cas avec la common law. En 1995, le Ministère a adopté une politique en matière de bilinguisme législatif en vertu de laquelle le gouvernement fédéral doit rédiger ses lois de manière que les deux versions soient conformes à la common law et au droit civil.

En plus de modifier la *Loi d'interprétation* pour qu'elle reconnaisse le bilinguisme canadien et de préciser que la législation fédérale fait appel, à titre supplétif, aux règles de droit des provinces en matière de propriété et de droits civils, la Loi n° 1 harmonise les lois fédérales dans les domaines du droit des biens, du droit de la responsabilité civile ou du droit des sûretés avec le *Code civil du Québec*. Les principales lois modifiées sont la *Loi sur les immeubles fédéraux*, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*. Au cours des prochaines années, le Ministère se concentrera sur l'harmonisation des lois dans les domaines de l'impôt, de la réglementation et du droit commercial. Pour le Ministère, il s'agit d'une initiative des plus importantes puisqu'elle conjugue les avantages du bilinguisme et du bilinguisme au profit des francophones et des anglophones des deux traditions juridiques, soit le



anglophones et francophones sont assis côte à côte devant un ordinateur, avec des écrans supplémentaires pour les chargés de politiques. Mme MacCormick explique : « Parfois, si les délais sont serrés, les clients veulent donner des instructions directement aux rédacteurs. Ils donnent donc leurs instructions à voix haute, les deux rédacteurs les entendant dans une langue ou dans l'autre et tentant de les traduire dans leur langue. Le client peut alors lire sur l'autre écran, et c'est ainsi que se déroule le processus itératif. » Cette méthode peut être très exigeante et relativement stressante, mais elle est fort efficace, même si les délais sont très serrés, ce qui est fréquent. La méthode canadienne commence à se répandre – des



rédacteurs du ministère de la Justice du Canada sont souvent invités par d'autres pays pour expliquer la corédaction, et des visiteurs étrangers viennent même au Canada pour s'en informer. « Le gouvernement suisse, au niveau fédéral, et le gouvernement du canton de Berne, au niveau local, ont adopté la méthode de la corédaction », dit M. Bergeron. Ils ont envoyé des gens ici et j'ai été invité chez eux. » Ils ont essayé notre formule et l'ont adoptée. On a deux textes originaux, et non un texte qui est la traduction d'un autre. »

www.canada.justice.gc.ca

Quand Mme MacCormick a commencé à s'intéresser à la rédaction lorsqu'elle était stagiaire il y a 22 ans, son patron lui a dit que les meilleurs rédacteurs étaient des avocats qui possèdent une expérience pratique d'au moins cinq ans en droit. « Je constate maintenant, 20 ans plus tard, que la tendance semble être d'embaucher de jeunes avocats presque frais émoulus des facultés de droit, de leur donner une formation

## UN SECTEUR INTERESSANT POUR LES GENS QUI LE DESIRENT

Comme Robert Bergeron, la plupart des rédacteurs sont généralistes, bien qu'il y ait spécialistes des finances et des affaires autochtones en raison de la nature très technique des lois dans ces domaines. Les rédacteurs de règlements se spécialisent dans des secteurs où la demande est forte, soit les finances, la santé et l'environnement.

En plus du ministère de la Justice, les ministères des Finances, de la Santé et des Affaires indiennes et du Nord canadien sont habituellement les ministères qui rédigent le plus de projets de loi. La demande de règlements est si forte dans les domaines de la santé, des transports et de l'environnement que la Direction a établi des sections satellites dans ces ministères.

Une autre caractéristique propre à la formule de rédaction canadienne, c'est le rôle des jurilinguistes – des spécialistes de la langue juridique qui comparent les versions anglaise et française pour veiller à ce qu'elles emploient le même style, la même terminologie et le même libellé et à ce qu'il y ait uniformité entre les concepts du droit civil et de la common law.

« Ce n'est peut-être pas un chef d'œuvre, mais au moins on fait les mêmes erreurs dans les deux langues », dit M. Bergeron en riant. Ce dernier est récemment allé au Pays de Galle, où l'on est en train de mettre en œuvre la corédaction en anglais et en gallois.

« À la faculté de droit, très peu de gens, à ma connaissance, se passionnent pour la lecture des lois. Ils veulent régler des problèmes, comprendre comment les choses fonctionnent, donner leur avis ou exercer des pouvoirs. Cependant, il y en a quelques-uns qui s'intéressent à la façon dont nous rédigeons nos lois et en capturons un libellé pour la postérité. Les gens qui s'intéressent plus à la philosophie et à l'histoire s'intéressent aussi parfois à ce genre de chose. Les gens qui aiment le droit constitutionnel ou administratif s'engageront dans ce secteur. » M. Bergeron, qui rédige des lois fédérales depuis près de 30 ans, se souvient que l'un des premiers projets qui lui a été confié a été la rédaction de la loi visant à abolir la peine capitale. « Quand on m'a confié ce dossier, je me suis dit que ce serait du gâteau. Mais il ne suffit pas de dire que la peine capitale est abolie. Il faut préciser par quoi elle sera remplacée. Il a fallu 20 pages pour le dire et tout est devenu très complexe. » Le rédacteur n'élabore pas la politique. Son travail consiste plutôt à mettre la politique à l'épreuve, à poser à l'agent chargé des instructions des questions comme : « Êtes-vous certain que ça va fonctionner? Si on a de l'expérience, on peut demander à l'agent : 'Si je peux poser cette question et je ne connais pas le sujet, qu'en est-il des députés de l'opposition, notamment ceux qui connaissent le sujet?' »

## DES INITIATIVES POUR AMÉLIORER LE PROCESSUS LÉGISLATIF

La Direction a mis en œuvre deux initiatives spéciales visant à améliorer le processus législatif. L'un concerne un projet axé sur une langue claire où l'on travaille, de concert avec Développement Canada, sur un nouveau format et une



# La rédaction juridique – plus qu'écrire des mots sur du papier

par Stephen Bindman

**P**eu d'avocats peuvent se vanter de connaître intimement tous les mots de diverses lois comme la *Loi sur les immeubles fédéraux*, la *Loi maritime du Canada* et la *Loi sur les référendums*.

Mais Robert Bergeron le peut. Ce n'est pas surprenant toutefois, car il a contribué à la rédaction de ces lois fédérales ainsi que de douzaines d'autres, y compris la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Robert Bergeron, qui compte parmi la trentaine de rédacteurs législatifs de la Direction des services législatifs du ministère de la Justice, s'enthousiasme pour son travail.

« Pour moi, c'est un plaisir que de rédiger des textes difficiles. »

« De plus, je suis généraliste. C'est ce qui me plaît et c'est ce qui plaît à bien d'autres dans la rédaction – avoir un point de vue global sur toutes les lois fédérales, tout en ayant la chance de travailler avec les meilleurs spécialistes du pays. »

« Le même jour, on peut passer du transport de substances dangereuses au grain à l'énergie atomique et à des questions internationales. C'est vraiment fascinant. »

L'équipe hautement spécialisée rédige, révisé et publie toutes les propositions de lois et de règlements pour tous les ministères fédéraux. L'an dernier, par exemple, elle a rédigé 72 projets de loi, dont la moitié seulement ont été adoptés par le Parlement.

« En définitive, c'est un service que nous fournissons », dit Katharine MacCormick, première conseillère législative et chef de la Direction.

« Si vous avez conçu la politique, nous vous aiderons à la traduire dans la langue juridique qui convient, dans la forme qui convient, et nous vous aiderons avec la transformation de cette politique par le Cabinet et le système parlementaire. »

« Nous sommes un service législatif – c'est-à-dire que nous nous servons de nos connaissances juridiques, de nos connaissances en rédaction et de nos connaissances de l'ensemble des lois fédérales pour aider le client à structurer sa politique pour qu'elle soit conforme aux lois et à la libeller de manière à ce qu'elle résiste aux contestations, dans la mesure du possible. Chacune des lois doit être facile à lire, dans les deux langues officielles, chaque version étant également authentique dans notre système juridique. »

## DES CHEFS DE FILE DANS LE DOMAINE DE LA CORÉDACTION

Et la façon dont le gouvernement fédéral fonctionne à cet égard est pratiquement unique dans le monde, bien que d'autres pays commencent à l'imiter.

D'autres pays exigent que leurs lois soient adoptées dans plus d'une langue officielle, mais la plupart d'entre eux les rédigent dans une langue, puis les traduisent dans les autres.

Depuis la fin des années 70, toutefois, les lois et règlements canadiens sont tous rédigés selon la formule de la corédaction – un avocat anglophone et un avocat francophone travaillent ensemble à la rédaction des lois dans les deux langues officielles au lieu de se contenter de traduire le produit final.

On communique aux rédacteurs les grandes lignes de la politique envisagée par le ministère client, après quoi les rédacteurs transforment ces données en projets de loi – un processus qui peut nécessiter une collaboration étroite avec les clients et des spécialistes et qui peut prendre des jours, des mois, voire des années.

Selon Katharine MacCormick, a entraîné des problèmes juridiques, ce qui y avait souvent des écarts entre les versions anglaise et française, ce qui avant le recours à la corédaction, il nous servons de nos connaissances juridiques, de nos connaissances en rédaction et de nos connaissances de l'ensemble des lois fédérales pour aider le client à structurer sa politique pour qu'elle soit conforme aux lois et à la libeller de manière à ce qu'elle résiste aux contestations, dans la mesure du possible. Chacune des lois doit être facile à lire, dans les deux langues officielles, chaque version étant également authentique dans notre système juridique. »



Robert Bergeron a fait partie d'un groupe d'étude dirigé par Alban Garon, maintenant juge en chef de la Cour de l'impôt, qui a examiné diverses façons de rédiger des lois bilingues et a inventé la corédaction. « Initialement, j'étais partisan de l'idée qu'un seul rédacteur pouvait rédiger les deux versions. Cependant, cette idée a été rejetée, car si on rédige dans une autre langue que sa langue maternelle, on risque de commettre des erreurs bêtes, insignifiantes et donc de perdre sa crédibilité. »

Dans la corédaction, les avocats utilisent souvent des salles de rédaction spéciales où les rédacteurs



# La toge contre le pinceau

par Peter McKinnon

**A**près avoir passé 31 ans à titre d'avocat-plaideur au service du

gouvernement du Canada, Derek Aylen a décidé de troquer la toge de l'avocat contre le pinceau du peintre. En effet, en 1988, il a amorcé une fructueuse carrière en tant qu'artiste peintre et graveur d'art.

La passion et le talent artistiques d'Aylen étaient évidents dès son jeune âge. Lorsqu'il n'était qu'un jeune garçon, il a suivi des cours au Musée des beaux-arts du Canada; plus tard, il a étudié les arts et a eu comme professeurs Arthur Lismer, du Groupe des Sept, et Henri Masson.

Même s'il manifestait un talent certain pour la peinture, Aylen a décidé de ne pas entreprendre une

carrière artistique. Il explique sa décision partiellement par l'esprit de la Crise des années 30 et de la Seconde Guerre mondiale – et partiellement par l'influence de sa famille; son père, son grand-père et son arrière-grand-père étaient avocats.

Une influence plus discrète, mais peut-être plus révélatrice, lui est venue de deux oncles, D.C. Scott et Arthur Bourinot. Tous deux étaient des poètes accomplis, mais aucun d'entre eux n'a pu vivre de son art. En fin de compte, Aylen a choisi de renoncer à la palette de l'artiste pour endosser la toge de l'avocat.

Après avoir terminé ses études

de droit à Osgoode Hall, Aylen est revenu à Ottawa. Il a été attiré par le ministère de la Justice en raison de l'occasion qu'il lui donnait de mettre ses connaissances à l'épreuve sous la direction d'un avocat principal. Aylen s'est marié et a fondé une

famille. La peinture lui manquait certes, mais les journées étaient tout simplement trop courtes. Chaque fois qu'il reprenait le pinceau, il trouvait les résultats décevants et négatifs. « J'ai appris, dit Aylen, que la capacité de peindre des lignes nettes, de manière ordonnée, est ce

www.canada.justice.gc.ca

**À l'extérieur du droit**



Derek Aylen dans son atelier.


qui sépare les moutons des chèvres. » Insatisfait de la futilité de ses efforts, il a remis ses pinceaux et s'est concentré sur sa profession.

Aylen s'est montré plus habile à manier le droit, et il s'est élevé rapidement au poste de directeur du contentieux des affaires civiles. L'éventail des domaines du travail d'Aylen semblait infini : du droit du travail et du droit fiscal jusqu'aux causes liées au droit d'auteur et à la diffamation. Il a comparu devant la Cour suprême, la Cour de l'échiquier et bien d'autres instances. Il a voyagé à des

travails en Canada et à l'étranger à des fins de recherche. Puis, un jour, Aylen s'est remis à peindre. « Je ne pouvais plus refouler cette passion », admet-il.

volontiers. Il a pris conscience que sa passion avait une vie qui lui était propre, et que sa carrière fructueuse lui présentait une occasion unique : pouvoir s'adonner à son art à plein temps grâce à sa sécurité financière. Il a donc pris sa retraite à 57 ans, âge auquel une foule d'autres avocats sont nommés juges. Depuis qu'Aylen a changé de carrière, son talent artistique s'est épanoui. Il a remporté plusieurs prix à des expositions présidées par des jurys au Canada et aux États-Unis. Il a récemment créé une série de 13 gravures sur bois sur lesquelles figurent des scènes historiques de la vallée de l'Outaouais. Nombre de ces scènes lui ont été inspirées par les poèmes de ses oncles. Si, à 71 ans, Aylen garde de bons souvenirs de sa carrière précédente, il préfère de beaucoup la liberté que lui offre sa seconde. N'étant plus restreint aux contraintes de son rôle vis-à-vis des causes, il vit dorénavant au rythme des saisons. En été, il brosse des esquisses et peint à l'extérieur. En hiver, il se concentre sur ses gravures sur bois dans son studio, au sous-sol.

Aylen ne trace pas de parallèles entre ses deux carrières, mais il admet d'emblée qu'elles reflètent toutes deux sa vraie nature. « L'art, dit-il, est plus intuitif, et le droit, plus rationnel. Mes œuvres les plus réussies me viennent du cœur ou de l'âme, et mes meilleurs arguments

fondées sur la logique. » 



CONFONNATION

Artiste: Derek Aylen



# Atelier sur le tribunal de traitement pour toxicomanie

par Greg MacDougall

qui ont découvert que le genre de vie et les possibilités étaient tels qu'ils ne voulaient plus partir.


Susan Bogie, qui a accepté un emploi de greffière auprès des tribunaux du Yukon en 1993, est l'une de ces converties. « L'année a passé beaucoup plus vite que je ne le prévoyais », dit Susan, qui est revenue en Ontario travailler comme procureure de la Couronne adjointe au bureau du comité Peel à Brampton. Cependant, en 1996, lorsque le directeur des Poursuites de Whitehorse l'a appelée pour lui offrir un poste, elle n'a pas hésité un seul instant pour prendre sa décision.

Cinq ans plus tard, Susan est complètement intégrée. « J'aime beaucoup la diversité du travail »,

déclare-t-elle. Responsable, dans un petit bureau, de toutes les poursuites fédérales et criminelles, elle traite une plus grande variété d'affaires qu'elle ne le ferait dans un bureau du sud. Elle s'occupe également de ses propres appels, un plaisir intellectuel habituellement réservé aux équipes de spécialistes dans la plupart des bureaux provinciaux.

Un autre avantage est le fait que les tribunaux du Yukon sont des chefs de file au pays en ce qui a trait aux expériences en matière de justice communautaire et de justice réparatrice. À titre d'exemple, Susan décrit le cas récent d'un ancien chef des Premières nations accusé d'une agression sexuelle qui aurait eu lieu 30 ans auparavant. Il a

fallu une année complète pour traiter le cas, soit bien plus longtemps que si on l'avait traité dans le cadre des procédures habituelles. Selon Susan, le temps consacré en valait la peine puisque la victime et la communauté ont participé au processus. « Vous pouvez obtenir de meilleurs résultats » – un résultat qui, dans ce cas, était probablement beaucoup plus rigoureux que toute autre sentence qu'un juge aurait pu imposer sans la participation de la communauté.

Susan, cycliste, skieuse, et nouvelle maman, a également découvert un riche filon de ressources dans sa vie personnelle, mais le principal, dit-elle, est toujours une carrière juridique fascinante et enrichissante. 

**L**e numéro inaugural de *justice canada* a porté, entre autres choses, sur le succès du programme de tribunal de traitement pour toxicomanie de Toronto auquel participent les systèmes de justice pénale et de traitement pour toxicomanie, et dans le cadre duquel les organismes communautaires aident les toxico-manes à faire face aux problèmes qu'ils éprouvent dans la vie. Le programme oblige les contrevenants à faire face à leurs gestes et à en accepter la responsabilité.

Le programme a vu le jour le 1<sup>er</sup> décembre 1998 dans le cadre d'un projet pilote de 1,6 million de dollars sur quatre ans commandé par le Conseil national de prévention du crime et plusieurs organismes gouvernementaux de l'Ontario.

Compte tenu que le taux de récidive chez les diplômés du


programme n'est que de 4 p. 100 comparativement à 45 p. 100 chez les non-participants reconnus coupables de possession de drogue, il ne faut pas s'étonner que le succès du programme de tribunal de traitement pour toxicomanie se propage.

Le premier colloque national sur le tribunal de traitement pour toxicomanie aura lieu à Toronto du 23 au 25 septembre 2001. Il sera commandité par la Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime, le Centre de toxicomanie et de santé mentale, le ministère canadien de la Justice, Santé Canada, le Bureau ontarien de lutte contre la toxicomanie, le ministère ontarien de la Santé et des Soins de longue durée.

« L'événement prend de l'ampleur », dit le procureur de la Justice Kofi Barnes, qui a joué un rôle de

premier plan dans la création du tribunal de traitement pour toxicomanie. « En plus des représentants de presque toutes les provinces et tous les territoires du Canada, nous comptons également des participants d'Israël, de l'Australie, de la Suède, de la Jamaïque, de l'Irlande, de l'Écosse, de l'Angleterre et des États-Unis. »

« Un des principaux objectifs d'un colloque comme celui-ci, dit Barnes, est de tirer des leçons de ce que font les autres. Nous examinerons donc les meilleures pratiques, des directives générales et des protocoles de partout dans le monde qui nous aideront à faire avancer l'utilisation des tribunaux de traitement pour toxicomanie au Canada. »

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec Kofi Barnes au (416) 973-1314 ou par courriel à [kofi.barnes@justice.gc.ca](mailto:kofi.barnes@justice.gc.ca). 





Il admet le besoin de travailler de près avec les collectivités locales et la valeur de la formation transculturelle. Il existe déjà des programmes où les employés du ministère de la Justice du Canada passent une semaine dans une collectivité autochtone, font l'expérience du pays et parlent avec les anciens à propos de leurs traditions et de leur conception du droit. Il incite les gens qui travaillent dans le Nord à apprendre au moins une langue autochtone, même s'il est difficile de trouver des classes et des professeurs, sauf peut-être pour l'inuktitut. Il veut également que ses gens aillent dans les plus petites collectivités faire l'expérience des valeurs et des expressions des cultures nordiques.

« C'est, dit-il, une question de respect. Il est important d'aller rencontrer les gens là où ils vivent, de prendre conscience du lien qu'ils entretiennent avec la terre. »

La création de la région du Nord signale le début d'une nouvelle approche pour le ministère de la Justice en matière de fourniture de

services dans le Nord. « J'espère que nous pourrions avoir une influence déterminante », dit Andy Watt, qui devra relever ce qui représentera peut-être le plus grand défi de sa remarquable carrière.

## LOUISE CHARBONNEAU Le Grand Nord lui rend justice



Louise Charbonneau a de la difficulté à décrire ses sentiments à propos de son poste de procureure dans les Territoires du Nord-Ouest. Elle dit qu'elle « aime » son travail, mais ensuite elle secoue la tête et déclare : « Ce n'est pas toujours agréable, j'ai du plaisir... »; elle hésite et ajoute : « non, plaisir n'est pas le bon mot ».

En vérité, l'administration de la Justice dans la toundra au nord du 60° parallèle peut être épuisante physiquement et blessante émotionnellement. Les procureurs parcourent des milliers de kilomètres dans des endroits éloignés. « Il y a beaucoup de crimes violents, de crimes contre les enfants et de nombreuses agressions sexuelles. C'est très triste », dit Louise. Elle ajoute qu'elle ne voudrait pas laisser tomber pour tout l'or

Louise Charbonneau a obtenu son diplôme de l'Université d'Ottawa en 1987, mais n'avait aucunement l'intention d'exercer le droit criminel. « Je croyais que ce serait trop stressant. » Toutefois, lors d'un stage au ministère de la Justice, elle a eu une

## SUSAN BOGLE Penchant nordique



affectation aux poursuites criminelles et elle a commencé à prendre goût au « drame humain » qui se joue tous les jours dans les tribunaux criminels. Elle a tôt fait d'être embauchée par la Direction du droit pénal et, en 1990, a été mutée à Yellowknife – l'un des rares endroits où les procureurs fédéraux sont responsables des poursuites en vertu du *Code criminel* ainsi que des poursuites en vertu des lois fédérales habituelles.

Il s'agissait d'un emploi de rêve pour une jeune avocate. En un an, Louise a intenté son premier procès devant jury et, après deux ans, elle avait une affaire en cour d'appel. Après quatre ans, elle a pris la décision radicale, pour l'époque, de réduire ses activités de moitié. « Je ne voulais pas m'épuiser, je voulais le temps de me régénérer. » C'est à cette décision et à la flexibilité de ses superviseurs qu'elle attribue la longue durée de son séjour dans le Nord, où elle est actuellement chef de section du Groupe criminel (à temps complet).

« J'ai toujours senti qu'on m'appuyait beaucoup (comme procureure) », confie-t-elle. Elle ajoute : « maintenant, c'est ce que je tente de donner ».



Voici des employés du ministère de la Justice qui travaillent dans la nouvelle région du Nord et le nouveau directeur régional principal.

## ANDY WAITT Enthusiaste d'aller au Nord



Andy Waitt est déjà bien avancé dans l'établissement de la première région du Nord du ministère de la Justice du Canada.

« J'ai été bien appuyé par les employés du Ministère, ceux de nos bureaux d'Edmonton, de Vancouver ainsi du Nord », a déclaré le futur directeur principal de la région.

« Tous m'ont dit la même chose. Ne vous pressez pas, faites les choses comme il se doit. »

Au cours de sa carrière, Andy Watt, qui est né en Écosse, mais qui a grandi à Halifax, a fait preuve de la patience et de la facilité d'adaptation voulues pour cette nouvelle entreprise. Après avoir été nommé au Barreau de la Nouvelle-Écosse, il est entré au ministère des Communications fédéral en 1974 pour ce qu'il croyait être un contrat d'un an. « J'ai écrit un mémoire au Cabinet sur un appel d'une décision du CRTC sur une licence en Saskatchewan, et, depuis cela, ce sujet m'a vivement intéressé. » Ont suivi une suite ininterrompue d'affectations stimulantes, y compris un bref passage au Secrétariat de la législation et de la planification

parlementaire du Bureau du Conseil John Tait, qui plus tard est devenu sous-ministre du ministère de la Justice « Ce fut une expérience fabuleuse, raconte-t-il, où j'ai pu vraiment me familiariser avec la procédure parlementaire et les questions constitutionnelles. » En 1990, il a pris la barre de l'équipe des affaires judiciaires du ministère de la Justice, où il est resté jusqu'en 1996, sauf pour un bref intermède en 1991-1992 pour travailler au dossier de l'unité canadienne.

En 1996, il est entré au bureau du sous-ministre adjoint principal, Politiques, où il est devenu coordonnateur des questions nordiques. L'expérience qu'il a acquise à ce poste lui sera d'une grande utilité dans ses nouvelles fonctions, tout comme sera l'expérience qu'il a acquise récemment en travaillant auprès du sous-ministre de la planification stratégique et d'autres questions. D'un point de vue personnel, il veut voir de ses propres yeux la route Dempster située dans le territoire du Yukon. « Je veux aller à Inuvik sur la route Dempster et je veux aller visiter de nombreuses collectivités de la région. Jusqu'à maintenant, je suis allé à l'île Baffin et dans certaines parties du Yukon. Mais il me reste bien des coins à découvrir. »

« J'aime vraiment les gens de nos trois bureaux régionaux et j'ai hâte de travailler dans des petites communautés où les gens apprennent réellement à se connaître. » Marié et père de deux grands enfants, il dit ne pas avoir beaucoup de temps à consacrer aux loisirs, même s'il aime la pêche, la voile, le ski, le basket-ball et brasser de la bière. N'étant de toute évidence pas rebuté par le climat nordique, il dit avoir hâte d'observer les aurores boréales tout en étant immergé dans une cuve thermique : « J'ai entendu dire, fait-il remarquer, que les cuves thermiques sont très grandes à Whitehorse! »

Parlant des défis du Grand Nord, il se souvient d'une histoire qu'il a racontée au cours d'un camp en pleine nature donné pour des leaders en justice communautaire. « Quand mon fils était très jeune, il posait la main sur le visage de ma femme, puis la retournait vers lui pour attirer son attention. C'est un peu la même chose pour les collectivités situées à des centaines et à des milliers de milles d'Ottawa qui tentent d'attirer l'attention du Ministère. Nous devons prendre directement et personnellement contact avec les collectivités que nous desservons dans le Nord, et le processus est très important. » Il voudrait également que plus d'Autochtones travaillent dans sa région. « L'une des grandes difficultés est de trouver des avocats autochtones dans le Nord. Ce problème se résorbera avec le temps en raison de l'établissement d'une nouvelle école de droit à Iqaluit, qui ouvrira ses portes en novembre, en conjonction avec la faculté de droit de l'Université de Victoria. »

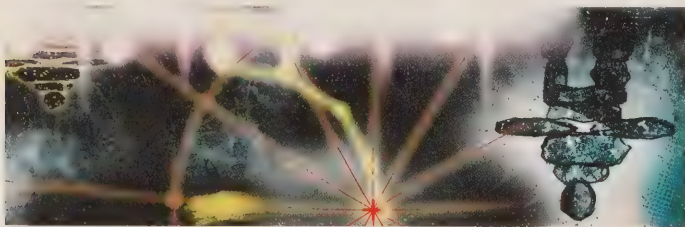






## Nouvelle présence dans le Nord

par Stephen Bindman



Le ministère de la Justice du Canada vient d'amorcer une nouvelle ère dans ses relations avec le Nord canadien. Le Ministère vient en effet de créer une nouvelle région, la région du Nord, en regroupant les bureaux régionaux d'Iqaluit, de Yellowknife et de Whitehorse. Le sous-ministre, Morris Rosenberg, a également annoncé la nomination d'Andy Watt à titre de premier directeur régional principal.

« La création de la région du Nord, a précisé Rosenberg en annonçant la nouvelle, nous aidera à veiller à ce que nos politiques et nos rôles opérationnels soient pleinement et intelligemment adaptés au Nord. » Jusqu'au récent changement, le bureau du Yukon était rattaché à la région de la Colombie-Britannique/ Yukon, alors que ceux des T.N.-O. et d'Iqaluit étaient à la région des Prairies/Arctique.

La géographie, le climat et la politique du Nord sont à l'origine de défis particuliers pour le Ministère. Mais il existe aussi d'importantes différences économiques, culturelles et sociales en raison de la proportion

élevée d'Autochtones vivant au nord du 60<sup>e</sup> parallèle. « Le travail que nous faisons dans le Nord, dit M. Watt, est différent de celui que nous faisons dans d'autres parties du pays. » Plus particulièrement, le ministère de la Justice du Canada se charge de la poursuite des causes criminelles dans le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, contrairement à ce qui se fait dans les provinces.

La plupart des infractions dans le Nord sont des crimes violents. Comme les collectivités sont éloignées et très reliées entre elles, les victimes et les contrevenants sont souvent parents ou amis. Nombre des intéressés ne parlent qu'une langue autochtone et comprennent mal le système judiciaire.

Les principales priorités de M. Watt seront l'élaboration d'un cadre stratégique global clair pour le Nord, qui intégrera le travail de la nouvelle région aux activités actuelles du Ministère en matière de programmes et de politiques ainsi que l'obtention de ressources supplémentaires.

suite...



**PAGE 10**  
Justice à l'œuvre

**PAGE 9**  
La Charte, vingt ans plus tard

**PAGE 6**  
La rédaction juridique – Plus qu'écrire des mots sur du papier

**PAGE 5**  
À l'extérieur du droit  
La toge contre le pinceau

**PAGE 4**  
Atelier sur le tribunal de traitement pour toxicomanie

**PAGE 1**  
Nouvelle présence dans le Nord





CA1  
J  
-J71

# justice canada

Vol. 1 No. 4

www.canada.justice.gc.ca

## The King of His Domain



### Cyberspace victory for the Government of Canada

by Nicole Baer

The case, which involved a self-styled atheist messiah, cyber-speculation and Julia Roberts, was hardly conventional fare for federal government lawyers.

But for Cal Becker, point man on the file, it was really just a routine trademark protection issue dressed up for the modern realities of the Internet.

In July, an international Internet dispute-resolution forum sided with Becker and a team of Canadian government lawyers. They were seeking control over a series of Internet domain names legally registered to David Bedford, a Burnaby, B.C. man who calls himself the "Domain Baron."

A panel of the World Intellectual Property Organization (WIPO) found that the domain names (including *environmentcanada.com*, *statisticscanada.com* and *governmentofcanada.com*) were confusingly similar to actual Web sites operated by the government, and ordered that

the disputed Internet addresses be turned over to the government.

"The main reason we went after him was because we have a government that is committed, as a matter of policy, to delivering its services to the public via the Internet," says Becker, coordinator of the Department of Justice's Intellectual Property Secretariat. "So anything that interferes with this is, to say the least, an irritant."

#### CYBER-SQUATTING

Bedford's tactic was classic cyber-squatting—registering Internet addresses on speculation, in the hope that somebody will eventually want to buy them.

Bedford had set up his registered domain names so that they routed visitors to his Domain Baron home page. Thus, for instance, surfers searching for the Environment Canada site at *environmentcanada.com* would land on *domainbaron.com*.

#### The King of His Domain PAGE 1

#### Anti-Terrorism Act PAGE 4

#### Veteran RCMP Officer Honoured PAGE 5

#### Centrepiece Justice Without Borders PAGE 6

#### Outside the Law Literary Side of the Vancouver Office PAGE 9

#### Outstanding Journalism PAGE 12

#### John Tait Memorial Lecture PAGE 12



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canada





That site featured a listing of Web addresses registered by the Domain Baron, and offered for sale or lease.

The address *environment canada.com* was available for a staggering US\$30,000. Another 31 government-sounding addresses, from *canadacouncil.com* to *transportcanada.com*, were also available for large amounts.

The list, however, was not entirely dry and bureaucratic. It contained a wide selection of other intriguing purchase possibilities, such as *LadiesForHire.com* and *pantsoff.com*. What's more, the list was accompanied by other controversial material, including articles peddling atheism, denouncing the Pope, and promoting smoking rights for children.

The WIPO panel concluded that Bedford "set about to embarrass the Complainant (the Government) into paying his asking price for the disputed domain names by placing on the [Domain Baron site] objectionable content that was likely to prompt complaints to the Complainant from outraged members of the public."

Bedford, the panel continued, registered the government-related domain names "primarily for the purpose of selling ... them to the Complainant for valuable consideration exceeding his out-of-pocket expenses ... This is evidence of both bad faith registration and bad faith use."

The trouble began when the Canadian government decided that the addresses of all its departments and agencies would be distinguished by names ending in ".gc.ca" in order to preserve a consistent federal Internet identity.

Bedford spied an opportunity. Between January 1999 and May 2000, he registered dozens of domain names that were similar (or even identical) to the government site names, except with different suffixes—typically just ".com."

#### SETTLEMENT OFFERED

The government, recognizing the potential for public confusion, asked Bedford to drop his government-like



domain names, and offered him \$300 per address to cover his registration costs. Bedford, however, demanded four times as much.

Becker, as the government's senior advisor on Internet law, was asked to come up with a solution.

While a civil suit over trademark infringement might have been possible, Becker recommended that the case be sent to binding arbitration, under the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy. (Like many other things related to the Internet, domain name arbitration is relatively new, and always evolving. ICANN's domain name dispute resolution policy, for instance, was only adopted in August of 1999.)

Of the four ICANN-accredited arbitration bodies, Becker selected the Arbitration and Mediation Centre of the Geneva-based WIPO. The entire process—submissions and ruling—took place online.

Initially, the arbitration approach focussed on protecting the rights of registered commercial trademark holders. But, as Becker himself acknowledged, the Canadian government is not a commercial enterprise in the conventional sense of "trade." Its "business" is service delivery, with any fees that are charged used only to defray direct costs.

In that context, the prospects for a successful procedure against the Domain Baron appeared dim. "It could have gone either way," Becker recalls. "The panel could just as easily have said, 'Whatever these marks are, they aren't trademarks, because the Government of Canada is not engaged in trade.'"

## HELP FROM HOLLYWOOD

Just then, however, a case by Hollywood superstar Julia Roberts emerged to work in Canada's favour.

Lawyers for the actress succeeded in wresting the domain name *julia roberts.com* from cyber-squatters. In an effort to protect the commercial value of the actress's name, they argued that because the name "Julia Roberts" was so widely known, it enjoyed common law trademark protection—even without an actual registered trademark on the name.

"We said, 'If Julia Roberts has common law trademark rights, so does the Government of Canada,'" says Becker. "And away we went."

In response, Bedford argued that the government was not entitled to invoke trademark rights on his domain names, because they were generally composed of common words such as "statistics" and "natural resources."

Besides, Bedford claimed, the government shouldn't even be involved, since his intended buyers for names such as *statisticscanada.com* and *resourcescanada.com* were media organizations, venture capitalists, pollsters and the like.

The panel, however, sided with the government. While it conceded that governmental names were not, in the main, protected as registered trademarks, they nonetheless enjoyed common law trademark protection. As such, the panel found that the Domain Baron's registered names were either identical to, or confusingly similar to, the names of government departments and agencies. Changing the suffix from "gc.ca" to ".com" did nothing to alter this fact.

## TREMENDOUS VICTORY

The panel then ordered that 31 of the Domain Baron's registered domain names be transferred to the appropriate government departments. In the 32nd instance—*dominionofcanada.com*—the panel noted that because Canada had not described itself

as a dominion since 1982, no common law protections applied. (That domain name has since been purchased by a university history professor.)

Still, says Becker, 31 out of 32 amounts to a tremendous victory.

"I was thrilled, frankly," he said.


"This was a measure to protect the integrity of the Government of Canada's Internet presence. It eliminates confusion with respect to the government's presence. It also makes it less likely that people will interfere with the government's delivery of electronic services, and reduces the potential for the public being unable to access government services over the Internet."

But the story doesn't end there.

Since domain name arbitration decisions don't set precedents binding on other disputes, each department will have to remain vigilant, and will have to challenge other contenders as the need arises.

And the need will arise. While the Domain Baron was certainly the biggest and busiest of the cyber-squatters, he is not alone. Others can—and have—registered names similar to those of federal government departments.

Even now, the Canadian Internet Registration Authority, which administers ".ca" domain names, does not have an arbitration procedure. Thus, there is as yet no mechanism to discourage Internet speculators from registering domain names such as *justicecanada.ca*—easily confused with the genuine article, *canada.justice.gc.ca*.

"As and when the procedures become available, we will be going after the Domain Baron, among others, again," Becker promises. 



## Government of Canada Introduces Anti-Terrorism Act

The federal government has introduced the *Anti-Terrorism Act* as part of its response to the deadly September 11 terrorist attacks in New York and Washington.

Bill C-36 was tabled in the House of Commons by Justice Minister Anne McLellan on October 15.

"The horrific events of September 11 remind us that we must continue to work with other nations to confront terrorism and ensure the full force of Canadian law is brought to bear against those who support, plan and carry out acts of terror—we will cut off their money, find them and punish them," McLellan said.

The new *Anti-Terrorism Act* strengthens existing laws to deter and disable terrorist organizations, while preserving Canadian values of freedom and respect.

The legislation creates measures to identify, prosecute, convict and

punish terrorists. It also gives law enforcement and national security agencies new investigative tools to gather information about terrorists and terrorist groups and to prosecute them, as well as to protect Canadians from terrorist acts.


In addition, measures are included to address the root causes of hatred and to ensure that Canadian values of equality, tolerance and fairness are affirmed in the wake of the September 11 attacks.

While the Act takes aim at terrorism, it also includes checks and balances to uphold the rights and freedoms of Canadians and ensure consistency with Canada's legal framework, including the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. These safeguards include the requirement for due process, as well as the consent of the Attorney General and judicial review where appropriate.


The Act will also be subject to a Parliamentary review in three years.

"These measures strike the right balance between civil liberties and national security, and signal our resolve to ensure that Canadians will not be paralyzed by acts of terrorism," McLellan said.

The proposed legislation is in keeping with actions taken by Canada's international partners against terrorism. Canada has already ratified 10 of 12 United Nations' counter-terrorism conventions, and with the new legislation will be able to ratify the remaining two.

The bill and background information can be obtained at [www.canada.justice.gc.ca/en/terrorism/](http://www.canada.justice.gc.ca/en/terrorism/) 

### Among its provisions, the Act:

- defines and designates terrorist groups and activities to make it easier to prosecute terrorists and those who support them;
- makes it an offence to knowingly participate in, contribute to or facilitate the activities of a terrorist group, or to instruct anyone to carry out a terrorist activity or an activity on behalf of a terrorist group;
- makes it an offence to knowingly harbour a terrorist;
- creates tougher sentences and parole provisions for terrorist offences;
- cuts off financial support for terrorists by making it a crime to knowingly collect or give funds, either directly or indirectly, in order to carry out terrorism, by denying or removing charitable status from those who support terrorist groups, and by making it easier to freeze and seize their assets;
- makes it easier to use electronic surveillance against terrorist groups;
- creates new offences targeting unlawful disclosure of certain information of national interest;
- amends the *Canada Evidence Act* to guard certain information of national interest from disclosure during courtroom or other judicial proceedings;
- allows, within carefully defined limits, the arrest and detention of, and the imposition of conditions of release on, suspected terrorists to prevent terrorist acts and save lives;
- requires individuals who have information related to a terrorist group or offence to appear before a judge to provide that information;
- extends the DNA warrant scheme and data bank to include terrorist crimes;
- amends the *Criminal Code* to eliminate online hate propaganda and create a new offence of mischief against places of religious worship or religious property; and
- amends the *Canadian Human Rights Act* to extend the prohibition against hate messages beyond telephone messages to include all telecommunications technologies. 



# Veteran RCMP Officer Honoured for Youth Work

A 21-year veteran RCMP officer who tries to convince kids “it’s not cool to break the law” is this year’s winner of the Minister of Justice National Youth Justice Policing Award.

Constable Max Morin was presented with the Award, sponsored by the Department of Justice in collaboration with the Canadian Association of Chiefs of Police, at the association’s annual meeting in Saskatoon in August. John Maloney, Parliamentary Secretary to Justice Minister Anne McLellan, presented the award on her behalf.

Certificates of Distinction were awarded to two other Mounties: Sergeant Dave Dort, of Grand Falls/Windsor District, Labrador and Constable John T. Kennedy, of Stellarton, Nova Scotia. Honourable Mentions were given to Sergeant Wade Blake, also from the RCMP in Labrador; Constables Grant Obst, Randy Hubsman and Tim Korchinski, all of the City of Saskatoon Police Service; and Detective Constable Grant Hamilton, of the Victoria Police Department.

The Award, now in its second year, recognizes the efforts of police officers who work in a manner that promotes, and is consistent with, the goals of the federal government’s Youth Justice Renewal Initiative. Among the factors considered in selecting the Award winner are:

- innovation and creativity;
- the use of community-based resources as alternatives to the formal court process;
- the effective use of police discretion;
- conferencing;
- community-based alternatives to custody; and



*Constable Max Morin*

- the rehabilitation and reintegration of youth through positive, police-sponsored youth activities.


This year, 33 nominations were received from police services, community groups, schools and individuals across Canada.

Constable Morin, who is currently posted at the RCMP satellite detachment in Ahousaht, British Columbia, was honoured for his success in “building trusting and respectful relationships” that have helped young people in trouble with the law turn their lives around.

He has shown imaginative leadership in starting and supporting a number of innovative projects involving native youth. These include educational field trips, encouraging youths to pursue careers in law enforcement, active participation in healing circles, and organizing discussions that involve young offenders, victims and their

families. He also promotes the use of family circles, talking circles and circle sentencing as alternatives to the court system.

In addition, Morin has created active partnerships with other community resources, establishing excellent relationships with Band councillors elders and hereditary chiefs. He frequently works with counsellors and native care workers employed by the Ahousaht Holistic Centre, as well as with the young people themselves.

Constable Morin has worked hard to raise the self-esteem of young people in his community through frequent visits to their homes and by making time for them whenever they drop by his office. “He fosters respect with these young adults, reminding them in turn to respect those people around them. This enables them to better reflect on our community’s societal values,” says one community member. 



# Justice Without Borders

by Stuart Foxman

For the past four years, the South African Department of Justice has relied on Georgina Pickett to help that country's justice system adapt to the post-Apartheid era.

Pickett has provided expertise to help South Africa's judges and magistrates deal with their new Bill of Rights, entrench human rights sensitivity on the bench, and improve the administration of the courts.

And who is this expert on South African justice?

Not a South African at all, but a Canadian lawyer with Department of Justice Canada's International Cooperation Group.

Pickett's lengthy assignment in South Africa is a prime example of how the International Cooperation Group is helping to institute fair and just legal systems the world over.

Pickett arrived in South Africa in 1997, a year after the country adopted a new constitution that included a Bill of Rights based largely on Canada's *Charter of Rights and Freedoms*. "Because we adopted our Charter some 15 years before they did, we've had the opportunity to build up a large body of jurisprudence that we can draw on," says Pickett.

The International Cooperation Group can be seen as the "foreign aid" arm of the Department of Justice.

"What we're trying to do is provide assistance with justice reforms to countries in transition, and to developing countries," says Thea Herman, head of the Group.

While it has formally existed for just over two years, the International Cooperation Group's roots go back to the fall of the Berlin Wall in 1989.

At that time, the department embarked on a series of projects related to the changing legal systems in formerly communist countries such as Hungary and the Czech Republic. Over the next decade, the work expanded beyond Eastern Europe, tackling projects from the Eastern Caribbean to Mali.

## PARTICULARLY APPEALING

Canada is not the only Western nation to offer assistance to countries that are undergoing legal reform. But Herman suggests that the support of Canada's Department of Justice is particularly appealing.

She points to a map of the world on her office wall: the countries are color-coded according to whether they practise civil, common, Islamic or customary law.

"Because Canada has both civil and common law, we have a capacity that very few countries have," says Herman, formerly Senior Assistant Deputy Minister and head of the department's policy sector.

"We can deal easily with countries who practise either system, and we can also help countries that are looking at issues of harmonizing their laws with the laws of another system—in the commercial field, for example."

Canada's federal system is another plus. "When the Czech and Slovak republics were exploring legal aid, we would invite people from the provinces to talk about their models."

Yet another advantage when it comes to international cooperation, says Herman, is our inherent Canadian diversity. "We have a

multilingual and multiracial heritage, and we have a reputation for being comfortable working internationally, and respecting other systems. We don't necessarily view our system as being the best for all situations. Instead, we're open to exploring options.

"Also, we were never a colonial power, so we don't have the baggage that England or France might have when dealing internationally."

Finally, Herman points out that "we have a reputation for having an honest, well-functioning legal system, with judges who are competent and who operate with integrity."

## UNDER PRESSURE

As a result of economic globalization and a movement towards democratization, Herman notes that governments throughout the world are under pressure to increase stability and accountability—and that involves modernizing their justice systems. Canada can support such reforms in two areas: improving the laws themselves and strengthening law-related institutions.

In the area of improving laws, the International Cooperation Group can offer expertise in:

- reviewing a civil code and its various substantive provisions;
- modifying criminal legislation to deal with issues such as organized crime, money laundering, and sentencing; and
- designing a juvenile justice system that reflects the particular needs of minors.

To strengthen legal institutions in other countries, the Group may be involved in:

- restructuring the legislative drafting system, to ensure that





laws are well written;

- reforming the courts (including remuneration, rules of conduct, and the methods for selecting judges);
- creating a strategy that will promote integrity in the public sector and will strengthen the standards governing the conduct of public officials; and
- reforming a criminal justice system (helping design a drug control strategy, witness-protection program, an elaborate crime prevention strategy, protection of the rights of victims, and improving the structure of the public prosecution function.)

Assistance can also include exchanging views between the countries' experts, holding study periods in Canada and seminars

in the foreign country, project organization, and the preparation of specialized background documents.

How does this expertise play out in practice?

In Europe, the International Cooperation Group is currently involved in a three-year program providing assistance to the Slovak Republic, the Czech Republic and Hungary. The initiative touches on a number of issues that include criminal justice reform, sentencing, legal aid and judicial ethics.

Herman is particularly proud of a recent project in French-speaking Africa, involving a publication that promotes women's rights, and the improvement of women's legal status. That publication (*see page 8*) is being distributed through a network of legal aid and consultation centres.

Most recently, the Group signed an agreement to help Bangladesh build the capacity of its legislative drafting office, reform its criminal law and procedures, and contribute to the organization of its law reform commission.

### OUTSIDE ASSISTANCE

The International Cooperation Group becomes involved in international projects either through regional organizations or by dealing directly with individual countries. Since it has a small core budget and operates essentially on a cost-recovery basis, most projects are funded through outside organizations such as the Canadian International Development Agency (CIDA).

The Group is based in Ottawa. It numbers about 20, depending on project needs. Where appropriate,



it invites the participation of experts from elsewhere in the Department of Justice, as well as from other federal departments, provincial governments, provincial legal aid plans, the judiciary, the academic community, the Canadian Bar Association (CBA) and the private sector.

Herman has also helped to organize a series of workshops on international legal cooperation. They have been held in conjunction with the CBA, the Canadian Council of Law Deans, the National Judicial Institute, and a host of other


Canadian organizations involved in such work. (The most recent workshop was held in August in Saskatoon, in conjunction with the CBA's annual meeting, and featured the former Chief Justice of Zimbabwe, the Hon. Anthony Gubbay.)

Herman acknowledges that when most people think of foreign aid, subjects such as health care, education, social services and economic development come to mind more readily than legal reform. But it is because legal reform is so fundamental to the rest of a

country's transition that she finds the work of the International Cooperation Group so satisfying.

"In most cases, we are making a difference," says Herman. "Without the rule of law and an honest legal system, it's hard for other aspects of aid to take root.

"Just look at economic development. If you don't have a proper legal system or an independent judiciary to ensure that contracts are enforced, a lot of money for economic aid can be wasted.

"Legal reform is an essential part of any country's development." 

## Promoting Women's Rights in Africa

**W**ho is the head of the household?

In Africa, the question of who heads the family often has tremendous legal significance. Men can often unilaterally decide where their families live, whether the children go to school, whether wives can work and how wives can spend money.

"If you don't have equality in the home, you can't have equality in public society," says Nicole Roy, counsel with the Department of Justice Canada's International Cooperation Group.


The Group is assisting non-governmental organizations that work with women in Africa, to help promote women's rights and to improve women's legal status.

Roy recently headed a project to help women in French-speaking Africa better understand their rights. It involved compiling a review, called "La Femme et le Statut de Chef de Famille," on issues and changes in family law. The articles were authored by female legal experts from Cameroon, Guinea, Ivory Coast, Niger, Rwanda, Senegal, Togo and Tunisia, as well as the Province of Quebec.

"La Femme et le Statut de Chef de Famille" appeared in *Yoon Wi*, a Senegalese magazine that regularly covers the law. ("Yoon wi," a term in the Wolof dialect of Senegal, can be loosely translated as "the way" or "the road.") The special edition of the magazine

was distributed this past summer in 13 countries in French-speaking Africa, through a network of legal aid and consultation centres.

Now that "La Femme et le Statut de Chef de Famille" has been completed, Roy is looking at producing another publication—perhaps on the legal implications for a woman if her husband dies.

"The legal situation of women in Africa has not advanced much," says Roy. "It's important to stimulate new ideas about the rights of women. We can do many things to help women in Africa have more power, decide what they want to be, and participate in the development of their own country." 



# *justice canada* welcomes your comments.

If you know of other people or organizations who would appreciate receiving *justice canada*, please let us know. Simply write their name, address and phone number on this form and mail it back to us or e-mail *justice canada* at dschnubb@justice.gc.ca.

Send *justice canada* to:

Name: .....

Employer: .....

Address .....

.....

.....

If you prefer not to receive future editions of *justice canada*, please check the appropriate box and return the form to us. Please include your name and mailing address on the reverse.

- ☐ Yes, I would like to continue receiving *justice canada*
- ☐ No, please don't send me future editions



Editor, *justice canada*  
Department of Justice  
466 Tremblay Road  
Ottawa, Ontario K1G 3R1



## Outside the Law

# Literary Side of the Vancouver Office

by Stephen Bindman

## Peter Hogg His 'Day Job' the Inspiration for Lawyer's Second Novel

Peter Hogg's soon-to-be-published second novel still doesn't have a title, but the story bears an eerie similarity to his day job.

And the Vancouver drug prosecutor admits he really didn't have to look too far for inspiration for the book.

"I didn't have to do any research. I just went to work," says Hogg.

"It's a story about a drug dealer, his psychological make-up, his motivations. It's not a detective novel or a whodunnit of any sort—it's an account of, basically, two weeks in the life of a middle-level coke dealer who had once been a lawyer.

"Interspersed with that is the story of a police officer and a pair of prosecutors. It's plot-driven to a degree, but the emphasis is on character, as opposed to plot. It certainly isn't a story of brave young prosecutors fighting the forces of evil. There's a moral ambiguity and a sardonic quality to the work."

Hogg, who recently obtained the first major conviction in British Columbia against members of the Hells Angels, says he obviously changed a few things in the upcoming book. And he kept a few secrets—no revealing of informants, or undercover police techniques.



Peter Hogg

"There has to be a balance between—for lack of a better word—art and real life or fact. The structure of it and the factual details have to be accurate to a certain degree just to give it an air of reality. But, within that, there's a lot of poetic licence and room to create.

"Certainly a lot of details are based on real cases I've handled. This novel is a culmination of events and experiences that have occurred in my career."

Reflecting upon his professional experiences in his writing is nothing novel for Hogg.

His first novel, *Crimes of War*, was inspired by two years working in the Department of Justice's War Crimes Unit, which investigated and prosecuted suspected Nazi war criminals living in Canada.

That 1999 book beat out 600 other entries to win the first—and as it turned out, only—Chapters/Robertson Davies Prize for first-time Canadian novelists. (Chapters cancelled the prize this year, and the second winner lost the award after it was discovered that the winning author had submitted his manuscript under a female pseudonym.)

The award gave Hogg \$5,000, the services of a professional editor, publication by McClelland and Stewart, publicity by Chapters and an exhausting two-week national promotional tour that included stops on *Canada AM*, *Newsworld* and *Midday*.

His novel also made the Canadian best-sellers list, and was later published in the United States. Reviewers called it "a riveting read," "a gripping first novel" and "a provocative first effort."

*Crimes of War* tells the story of an historian in Ottawa's Special Prosecutions Unit (a fictionalized version of the War Crimes Unit) who becomes obsessed with a Nazi war criminal: a former SS interpreter, who is a retired Winnipeg businessman.

Hogg says the historical aspects of the book are based on real events, and on his interviews with Holocaust survivors and former SS men.

But his contemporary story of researcher Dennis Connor is fictional.

"Maybe there are some elements of truth in it, but really it was purposely meant to be much more lighthearted and satirical, to relieve some of the burden of reading about these horrific events. It was meant to be somewhat of a contrast to the more serious and uglier stories of the Holocaust.

"The contemporary story is an image of some of the experiences I had in Ottawa. But the main character certainly isn't based on me. You can't help but bring in aspects of yourself, and other people you see, in any character you draw.



When you're creating it from your mind, invariably something of yourself slips into every character."

Hogg, who joined the Department of Justice in 1993 after a career as a prosecutor in Manitoba, says he always wanted to write. It was just a question of "when I would start, and when I thought I had a story, or stories, to tell."

He didn't start to write seriously until the summer of 1996, when he moved to Calgary from Ottawa. But even then it was sporadic until he entered the Chapters competition, was named a finalist, and was told he had to finish the manuscript in a matter of months.

"Often when you're younger, quite frankly, you don't have a lot to say. You just have some jumbled thoughts and ideas.

"It's really a question of growing up. You develop to a certain maturity, where intellectually or emotionally you're able to get these thoughts out in a relatively articulate form.

"At the beginning, one has this inchoate sense of wanting to start expressing ideas.

"But now, it's just something I do."

Hogg found his second book, which took two years of writing, weekends and evenings, both easier and harder to write than the first.

"It's easier because I've done a lot more writing, and the words tend to flow and the ideas come out. But it's harder because you feel you're under a certain pressure to make it much better than the first book.

"You know you're only as good as your next book. I want to keep publishing novels, so in that sense you feel a certain pressure.

"But on the other hand, there's a mass of people out there trying to get published, and you tend to forget that. Then you realize just how lucky you are that it's happening."

He already has some ideas for his third book. And he doesn't hesitate for a moment when asked if he would like to write full-time: "If I could, I would, in a second. We'll see what happens."

"Let's put it this way—I don't expect a million-dollar advance. In Canada, it just doesn't happen. But I wouldn't mind taking some time off, five months or so, to research and write the next book.

It's rather hard to work the day job and then do the night job immediately afterwards."

As for finding a name for his new work, which should be published next year, Hogg says that's in the hands of his capable editors.

"I'm terrible with titles. That's the wonderful thing about leaving the manuscript with your editors. They are there to help you bring out the best in the manuscript. In my case, that includes the title. It will be something that jumps out of the text, a phrase or a word that simply 'fits.' "

## Stuart Whitley Senior Lawyer's Second Novel Proves Canadian History Isn't Dull

Stuart Whitley is out to prove that Canadian history isn't as dull as many people believe.

Judging by the reviews, he appears to be succeeding.

The senior lawyer in the Department of Justice's Vancouver office has written two novels of historical fiction—and his latest has won an award of merit from the Manitoba Historical Society.

"Writing is a tremendous release. It's a focus for issues I have to grapple with, problems I have encountered," says Whitley, 53, Director of Policy, Programs and Communications. "Everything I deal with during the day, in a sense, becomes grist for the mill; and it's a way of working it out in an entirely fictionalized context.

"The obstacles we all face, and particular people I deal with in real life, aren't recognizable because they're contextualized in a completely different way. But nevertheless, my fictional characters are pretty real to me.





"The nice thing is you can make things turn out exactly how you'd like them to turn out."

Prior to joining Justice last year, Whitley served as Deputy Minister of Justice in the Yukon. He has also been Assistant Deputy Minister, Director of Prosecutions, and Director of Constitutional Law, for the Manitoba Attorney General.

Whitley says he has always had an interest in writing, and in encouraging colleagues to write. In 1979, he started a journal called *Crown Counsel's Review*, and his graduate thesis became a textbook, *Jurisdiction in Criminal Law* (Carswell, 1985). Four years later, he published *Criminal Justice and the Constitution*.

"But I found legal textbook writing very frustrating because the law, particularly post-Charter, changed so quickly. So I thought I would try my hand at fiction."

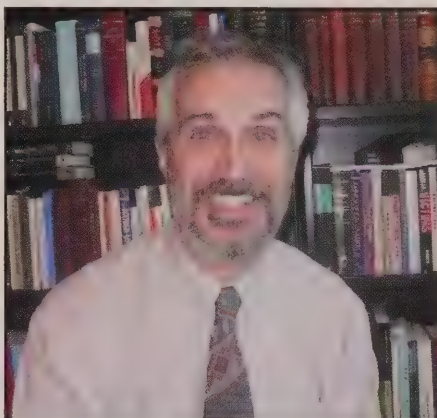
His chosen genre is historical fiction—"taking events that actually occurred, that can be established through research, and then building fictional characters and events around those real events."

"I had never tried fiction, but I was always interested in history, and historical events that shaped this country. I was always a little perplexed at the notion that Canadian history was supposed to be dull and uninteresting, when in fact it's fascinating. It's every bit as interesting as the American popularized versions that we hear about and see all the time.

"So I thought I would take events that interested me in the middle of the 19th century, which was around the time of the Riel Rebellion, and link them with other events that were happening at the same time around the world.

"I think I demonstrate by comparison that they were every bit as engaging as other histories that are more readily available."

*Climates of Our Birth*, published in 1994, was the result of five years of writing "evenings after the kids go to bed, on holidays and on airplanes."



Stuart Whitley

The story follows the parallel lives of two half-brothers who don't know each other, but who find each other at crucial times in Canadian and world history—during the Charge of the Light Brigade in the Crimean War, during the Sepoy Rebellion in India, and again during a buffalo hunt on the Prairies.

One of the brothers is based on the first white child born in Western Canada. His mother was Isabelle Gunn; she came to the Red River settlement from the Orkney Islands disguised as a man, in order to seek her lover who worked for the Hudson's Bay Company.

A Winnipeg Free Press reviewer described the novel as an "extraordinary achievement" and a "novel of imagination that sweeps us through many of the great historical happenings of the 19th century.

"The story is so good, the events so worth witnessing, and Whitley's descriptive powers so strong, that we can be grateful for this view of a world that once was."

*A Reckoning of Angels* came six years later, in 2000. Set in the Ukraine, Manitoba, South Africa and the Klondike, it follows the parallel lives of a Ukrainian

immigrant and the child of one of the boys from the first book. Their lives eventually intersect during the Manitoba General Strike of 1929.

Last year, that work won the peer-judged Margaret McWilliams Award for best historical fiction from the Manitoba Historical Society. The *Yukon News* called it "Canadiana at its finest. It is highly recommended for anybody who is not afraid to think." The newspaper also called Whitley "a master of language and character development."


Whitley is working on a third historical novel, and a publisher is currently reviewing a thriller that he has written about a prosecutor who takes on militias in Washington State.

Though he'd love to write full-time, Whitley also says he loves his day job so there's no great push. "I love it, but I think I have to be realistic about it. I think I can write a book that people will enjoy, but don't know if I have the magic formula to make a million-seller."

And he knows he won't get rich any time soon from his sideline. "I'd be happy if I can just keep myself in ink cartridges and paper and that sort of thing," he jokes.

Whitley also has some advice for other would-be writers: go for it. "Anybody who has ever thought about writing should write," he says.

"It's not something that comes at birth; it's something you have to work at. It's simply a matter of turning the computer on, pulling the keyboard drawer out and starting, or picking up the pen and putting it against the pad.

"It's not a question of inspiration, and it's not a question of innate talent. It's work, but it's good work, and it's fun work, and anybody can do it, especially lawyers who are engaged daily in semantics and expression. If you think there's a novel inside you somewhere, there probably is." 



# Outstanding Journalism Honoured


The *Toronto Star* and CBC's *the fifth estate* are the winners of the second annual Justica Awards for Excellence in Journalism. The awards, which recognize outstanding French or English journalism that fosters public awareness and understanding of the Canadian justice system, are given in both print and broadcast media categories. They are sponsored by the Department of Justice, the Canadian Bar Association (CBA), and the Law Commission of Canada.

The *Toronto Star* won for "Crime and Punishment," a series of stories on the state of Ontario's provincial courts. *the fifth estate* was honored for "The Scandal of the Century,"



Back Row: Danny Henry, CBC legal counsel; Harvey Cashore, the fifth estate; Howard Goldenthal, the fifth estate.  
Front row: Donovan Vincent, Toronto Star; Nick Pron, Toronto Star

about false sex-abuse allegations in the early 1990s against fourteen adults and two young people in Saskatchewan. A special certificate of merit was also awarded to CBC News for its day-long report on Canada's prisons.


The awards were presented at the CBA annual conference, held in August in Saskatoon. 

## John Tait Memorial Lecture

The Rt. Hon. Kim Campbell, visiting professor at the John F. Kennedy School of Government at Harvard University, and former Prime Minister of Canada and Minister of Justice, will deliver the second annual John Tait Memorial Lecture on **December 4** in Ottawa. The lecture will take place at 6 p.m. at the National



Rt. Hon. Kim Campbell

Gallery of Canada, on Sussex Drive. It is organized in conjunction with the Faculty of Law, McGill University to commemorate the spirit of intellectual curiosity and openness of the former Deputy Minister of Justice, who died in 1999. For further information, please phone (613) 957-4224. 

### CONTRIBUTORS

**Nicole Baer** (*The King of His Domain*) is an Ottawa writer specializing in social policy, health and women's issues.

**Stuart Foxman** (*Justice Without Borders*) is a Toronto-based freelance writer.

**Stephen Bindman** (*Outside the Law*) is an award-winning journalist and special advisor to the Department of Justice.

### HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: 613-941-2329

### EDITORIAL BOARD

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Trish Pennie  
Diane Chartrand  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Marie-France Séguin  
Debbie Schnubb  
Wendy Sailman

### TRANSLATION

Yvon de Repentigny

### LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group

### PRINTING

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

*justice canada* is published four times a year. October 2001

Publications Mail Agreement  
Number: 1892967

### Errata

The front page of the article "A New Northern Face" in the 3rd issue of *justice canada* was written by Ian Sadinsky, not by the author named in the publication.



# Reconnaissance de l'excellence en journalisme

**L**e *Toronto Star* et l'émission *the fifth estate* de la CBC sont les lauréats de la deuxième remise des prix annuels Justicia d'excellence journalistique. Commandités par la Commission du droit du Canada, l'Association du Barreau canadien (ABC) et le ministère fédéral de la Justice, les prix servent à reconnaître ceux qui, dans la presse écrite ou électronique, ont pu sensibiliser davantage le public à différents aspects du système de justice canadien et l'inciter à mieux les comprendre.

Le lauréat pour la catégorie écrite est le *Toronto Star* pour sa série d'articles « Crime and Punishment », qui portent sur l'état des tribunaux provinciaux de l'Ontario. Dans la catégorie des émissions, le lauréat est *The Scandal of the Century*,



De gauche à droite : Danny Henry, avocat de la CBC; Harvey Cashore, *the fifth estate*; Howard Goldenthal, *the fifth estate*; Donovan Vincent, *Toronto Star*; Nick Pron, *Toronto Star*

de l'émission *the fifth estate* de la CBC, qui traite de fausses accusations d'agressions sexuelles portées contre 14 adultes et deux adolescents en Saskatchewan au début des années 1990. Les prix ont été présentés à Saskatoon lors de la conférence annuelle de l'ABC. Un certificat de mérite spécial a aussi été décerné à CBC News pour son reportage d'une journée sur les prisons canadiennes. <sup>(P)</sup>

## Conférence commémorative John-Tait



La très honorable Kim Campbell

Canada, rue Sussex, à 18 h. Elle est présentée en collaboration avec la faculté de droit de l'Université McGill afin d'honorer la curiosité intellectuelle et l'ouverture d'esprit de l'ancien sous-ministre de la Justice, décédé en 1999. Pour plus de renseignements, veuillez téléphoner au (613) 957-4224. <sup>(P)</sup>

**L**a très honorable Kim Campbell, professeure invitée à la John F. Kennedy School of Government à l'Université Harvard et ancienne première ministre du Canada et ministre de la Justice, sera la conférencière principale à la deuxième conférence commémorative annuelle John-Tait. La conférence aura lieu le 4 décembre 2001, à Ottawa, au Musée des beaux-arts du

### COLLABORATEURS

**Nicole Baer** (Roi dans son domaine) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale, à la santé et aux femmes.  
**Stuart Foxman** (Experte-consulte exportée) est pigiste à Toronto.  
**Stephen Bindman** (Au-delà du droit) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice.

### COMMENT NOUS JOINDRE

Rédactrice en chef, *Justice Canada*  
Direction générale des communications  
Ministère de la Justice  
Edifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca  
Téléc. : 613-941-2329

### COMITÉ RÉDACTORIAL

Rachel Larabie-Lesieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisloli  
Joseph Rihikof  
Trish Pennie  
Diane Chartrand  
Virginia McRae  
Jacqueline Bourdages  
Marie-France Seguin  
Debbie Schnubb  
Wendy Salliman

### TRADUCTION

Von de Repentigny

### CONCEPTION ET GRAPHISME

The Gordon Creative Group

### IMPRESSION

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

*Justice Canada* est une publication

trimestrielle. Octobre 2001

Numéro de convention 1892967

de la Poste-publications

### Errata

*L'auteur de l'article qui a paru en page 1, Vol. 1 N° 3, est Ian Sadlinsky.*



M. Whitley dit qu'il s'est toujours intéressé à l'écriture et qu'il a toujours incité ses collègues à écrire. En 1979, il a fondé une revue intitulée *Crown Counsel's Review* et son mémoire de maîtrise est devenu un manuel ayant pour titre *Jurisdiction in Criminal Law* (Carswell, 1985). Quatre ans plus tard, il a publié *Criminal Justice and the Constitution*. Cependant, j'ai trouvé la rédaction de traités de droit très exaspérant parce que le droit, notamment depuis l'adoption de la Charte, évolue très rapidement. J'ai donc décidé de tenter ma chance du côté de la fiction. »

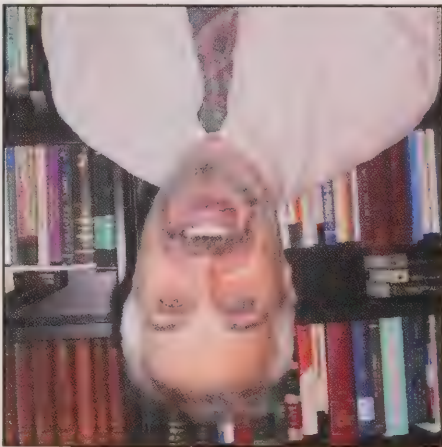
Son genre préféré est le roman historique : « prendre des événements qui se sont réellement produits, qui ont été confirmés par des recherches, puis créer des personnages et des événements fictifs que l'on insère dans ce cadre réel. »

« Je n'avais jamais tâté de la fiction, mais je m'étais toujours intéressé à l'histoire et aux événements historiques qui ont façonné notre pays. J'ai toujours été un peu sceptique quant à la notion que l'histoire canadienne était censée être ennuyante et inintéressante, alors qu'au contraire elle est fascinante. Elle est tout aussi intéressante que les versions populaires américaines dont on entend parler et que l'on voit tout le temps. » J'ai donc pensé prendre des événements du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle ayant retenu mon attention, soit des événements survenus à l'époque de la Rébellion de Riel, et de les lier à d'autres événements s'étant produits en même temps ailleurs dans le monde.

« J'estime avoir montré que les événements historiques canadiens ne souffrent pas de la comparaison et qu'ils sont tout aussi captivants que d'autres événements plus facilement accessibles. »

Le résultat de cinq années de rédaction le soir après le coucher des enfants, les fins de semaine et à bord d'avions s'intitule *Climates of Our Birth*, roman publié en 1994.

C'est le récit en parallèle de deux demi-frères qui ne se connaissent pas,



Stuart Whitley

mais qui se trouvent à un moment capital de l'histoire canadienne et de celle du monde – la charge de la brigade légère dans la guerre de Crimée, la révolte des Cipayes en Inde et une chasse au bison dans les Prairies.

L'histoire d'un des deux frères s'inspire de la vie du premier enfant blanc né dans l'Ouest canadien et dont la mère, Isabelle Gunn, avait quitté les îles Orkney pour se rendre dans la colonie de la Rivière-Rouge déguisée en homme afin de retrouver son amant, qui était au service de la Compagnie de la baie d'Hudson.

Un chroniqueur littéraire du *Winnipeg Free Press* a décrit le roman comme étant « une remarquable réalisation » et « une œuvre fictive nous faisant vivre une foule de grands événements historiques du XIX<sup>e</sup> siècle ».

« L'histoire est si bonne, les événements si saisissants, et les descriptions de l'auteur si colorées, que nous sommes complètement ébahis devant cette reconstitution d'un monde d'une époque révolue. » Six ans plus tard, en l'an 2000, a paru *A Reckoning of Angels*, dont l'action se situe en Ukraine, au Manitoba, en Afrique du Sud et au Yukon durant le Klondike, et qui raconte, en parallèle, la vie d'un immigrant ukrainien et celle de l'enfant de l'un des deux garçons du premier livre.

La vie des deux personnages finira par se croiser durant la Grève générale de Winnipeg en 1929.

Le roman a remporté le prix Margaret-McWilliams pour le meilleur roman historique de l'année, dont le lauréat est choisi par d'autres écrivains. Le prix est décerné par la Manitoba Historical Society. Le *Yukon News* l'a qualifié de « roman historique canadien à son meilleur. C'est une lecture vivement recommandée pour quiconque ne craint pas de réfléchir. » Le journal a dit de M. Whitley qu'il était « un maître de la langue et de la conception de personnages ». M. Whitley travaille actuellement sur un troisième roman historique, et un éditeur examine présentement un thriller qu'il a écrit au sujet d'un procureur s'attaquant à des milices dans l'État de Washington.

M. Whitley aimerait certes écrire à plein temps, mais il aime aussi son emploi de jour, de sorte qu'il ne ressent pas de pression particulière. « J'aime le métier d'écrivain, mais je crois qu'il faut être réaliste. Je crois bien pouvoir écrire un livre que les gens aimeront, mais j'ignore si j'ai la formule magique pour en pondre un qui se vendra à un million d'exemplaires. »

Et il sait qu'il ne s'enrichira pas de sitôt en pratiquant ce passe-temps. « Je serai heureux si je puis simplement continuer d'acheter des cartouches d'encre et du papier », plaisante-t-il. S'il a un conseil à donner à d'autres aspirants écrivains, c'est de tenter leur chance.

« Quiconque a déjà songé à écrire devrait le faire », dit-il.

« Ce n'est pas quelque chose d'inné, c'est une technique qui doit s'apprendre. Il suffit d'allumer l'ordinateur, de se mettre au clavier et de commencer, ou de prendre un stylo et de se mettre à noircir le papier. » Ce n'est pas une question d'imagination, ni de talent inné. C'est une question de travail, de travail intéressant et amusant, et n'importe qui peut le faire, notamment les avocats qui jonglent tous les jours avec la sémantique et la stylistique.

Si vous pensez qu'un roman dort en vous, c'est qu'il y en a un. »



taâche de ce dernier consiste à vous amener à produire le meilleur manuscrit possible. Dans mon cas, cela comprend le titre. Ce sera une idée qui sortira directement du texte, un mot ou une phrase qui dira tout. »

## Stuart Whitley Un deuxième roman à saveur historique

Stuart Whitley s'est donné pour mission de faire la preuve que l'histoire canadienne n'est pas aussi ennuyante que ne le croient bien des gens.

Si l'on en juge d'après les critiques, il semble en bonne voie de réussir.

L'avocat principal du Bureau régional de Vancouver du ministère de la Justice a écrit deux romans historiques – et son plus récent lui a valu un prix d'excellence de la Manitoba Historical Society.

« Écrire est un acte fortement libérateur pour moi, cela me permet de me concentrer sur des questions qui me hantent, sur des problèmes que je dois régler », raconte M. Whitley, 53 ans, directeur de Politique et programmes.

« Tout ce dont je dois m'occuper durant la journée apportée, en quelque sorte, de l'eau à mon moulin, et c'est une façon de régler les problèmes dans un contexte tout à fait fictif.

Les obstacles auxquels nous sommes tous confrontés et les gens que je côtoie dans la vie réelle sont méconnaissables parce qu'ils sont campés d'une manière complètement différente. Cependant, mes personnages fictifs n'en sont pas moins très réels pour moi.

« Le plus beau de l'affaire, c'est que l'on peut choisir comment tout finira. »

Avant d'entrer au Ministère l'an dernier, M. Whitley a été sous-ministre de la Justice au Yukon et sous-ministre adjoint, directeur des poursuites et directeur du droit constitutionnel au ministère de la Justice du Manitoba.

plus facilement. Mais il a été plus difficile aussi parce qu'on tente de faire bien mieux que pour le premier.

« On sait que c'est toujours le dernier livre qui compte. Je veux continuer de voir mes romans publiés de sorte que je ressens une certaine pression.

« Cependant, quantité d'auteurs tentent, sans succès, de se faire publier, et cela, on a tendance à l'oublier. Aussi, on se trouve très chanceux que ses romans le soient. »

Il a déjà des idées pour son troisième livre et n'hésite pas un instant quand on lui demande s'il aimerait pouvoir écrire à plein temps. « Si je le pouvais, dit-il, je le ferais sans hésiter. Nous verrons bien.

« Comment dire, je ne m'attends pas à une avance d'un million de dollars, car au Canada cela n'arrive pas. Mais j'aimerais bien pouvoir prendre congé pendant cinq mois ou plus afin de pouvoir faire mes recherches et écrire mon prochain livre.

« C'est plutôt difficile de se mettre à écrire le soir après une journée complète de travail. »

Quant au choix du titre de son prochain ouvrage, qui devrait être publié l'an prochain, M. Hogg dit que cela est entre les mains de ses éditeurs, qui sont fort compétents.

« J'ai bien du mal avec les titres. Voilà ce qui est merveilleux quand on confie un manuscrit à son éditeur. La

après une carrière de procureur au Manitoba, révèle qu'il a toujours voulu écrire. Il lui fallait simplement attendre le bon moment et avoir de bonnes histoires à raconter.

Il n'a commencé à écrire sérieusement qu'à l'été 1996 lorsqu'il a déménagé ses pénates de Calgary à Ottawa, mais même alors ce n'était que de façon sporadique, c'est-à-dire, jusqu'à sa participation à un concours de Chaplins et à sa nomination à titre de finaliste, moment où on lui a dit qu'il n'avait que quelques mois pour terminer son manuscrit.

« Souvent, lorsqu'on est jeune, franchement, on n'a pas grand-chose à dire. On a seulement quelques idées et pensées éparpillées.

« Il faut attendre de grandir un peu, d'acquérir une certaine maturité intellectuelle et émotive afin de pouvoir coucher ses idées sur papier d'une manière relativement organisée. Au début, on a cette volonté rudimentaire de commencer à exprimer des idées. Mais maintenant c'est tout simplement quelque chose que je fais. »

M. Hogg a trouvé son deuxième livre, à la rédaction duquel il a consacré ses soirées et ses fins de semaines pendant deux ans, à la fois plus facile et plus difficile à écrire.

« Il a été plus facile parce que ma technique de rédaction s'est affinée et que les mots et les idées viennent





# Des avocats romanciers

par Stephen Bindman

## Peter Hogg Son emploi de jour l'a inspiré

Le deuxième roman de Peter Hogg, qui paraîtra bientôt, n'a toujours pas de titre, mais il porte sur un sujet qui ressemble à s'y méprendre à son

emploi de jour. Le procureur en matière de stupéfiants de Vancouver admet d'ailleurs qu'il n'a pas eu à chercher bien loin pour trouver son inspiration.

« Je n'ai pas eu à faire de recherches, précise-t-il, je me suis tout bonnement mis à l'oeuvre. »

« L'histoire concerne un trafiquant de stupéfiants, son profil psychologique, ses motivations. Ce n'est pas un roman policier en tant que tel, mais simplement le compte rendu de deux semaines dans la vie d'un trafiquant de cocaïne de niveau moyen qui a déjà été avocat. »

« S'entremêle à cela l'histoire d'un policier et d'une paire de procureurs. Il y a certes une intrigue, mais l'accent est mis sur les personnages plutôt que sur l'intrigue. Ce n'est certainement pas l'histoire de jeunes procureurs combattant les forces du mal. L'ouvrage est empreint d'une ambiguïté morale et d'un air sardonique. »

M. Hogg, dont les efforts ont mené récemment à la première condamnation importante de Hell's Angels en Colombie-Britannique, raconte qu'il a de toute évidence changé quelques détails dans son livre et garde quelques secrets — aucune révélation n'est faite sur des informateurs ou les techniques d'infiltration policière.

« Il doit y avoir un équilibre entre, à défaut d'une expression plus juste, l'art et la vie réelle ou les faits. La structure du roman et les détails factuels doivent être suffisamment



Peter Hogg

justes pour conférer à l'histoire une petite touche de réalité. Mais à l'intérieur de ce cadre, une grande place est réservée à la licence poétique et à l'imagination.

« Une foule de détails sont certes fondés sur des causes réelles qui m'ont été confiées. Ce roman est le fruit d'événements et d'expériences que j'ai vécus dans ma carrière. »

Puiser dans ses expériences professionnelles pour écrire n'a rien de nouveau pour M. Hogg. Son premier roman, *Crimes of War*, trouve son inspiration dans les deux années qu'il a passées à l'Unité des crimes de guerre du ministère de la Justice. Il enquêtait alors sur des présumés criminels de guerre nazis vivant au Canada, qu'il poursuivait en justice.

Paru en 1999, le roman a remporté le premier prix parmi 600 ouvrages — et le seul à avoir été décerné en fin de compte — dans le cadre du prix Chapters/Robertson Davies pour un premier roman écrit par un Canadien. (Chapters a supprimé le prix cette année, et le deuxième lauréat se l'est vu retirer après qu'on eut découvert qu'il avait soumis son manuscrit sous un pseudonyme féminin.)

Le prix lui a valu la somme de 5 000 \$, les services d'un éditeur

professionnel, la publication chez McClelland and Stewart, de la publicité chez Chapters et une tournée promotionnelle nationale épuisante de deux semaines, avec des invitations aux émissions « Canada AM », « Newsworld » et « Midday ».

En outre, le roman a figuré sur la liste des best-sellers canadiens et a été plus tard publié aux États-Unis. Les critiques littéraires ont qualifié le roman de « récit fascinant », de « première œuvre captivante » et de « premier effort provocateur ».

*Crimes of War* met en scène un historien de l'Unité des poursuites spéciales (une version fictive de l'Unité des crimes de guerre) qui devient obsédé par un criminel de guerre nazi, un ancien interprète SS devenu un homme d'affaires de Winnipeg à la retraite. M. Hogg précise que les aspects historiques du livre sont fondés sur des événements réels et ses entrevues avec des survivants de l'Holocauste et des anciens SS.

Mais l'histoire contemporaine du chercheur Dennis Connor est fictive. « Le récit comporte certes des éléments de vérité, mais il devait être d'une facture beaucoup plus légère et satirique afin d'atténuer le caractère dramatique de ces horribles événements. Il devait trancher en quelque sorte avec l'histoire plus sordide et grave de l'Holocauste. »

« L'histoire contemporaine s'inspirait de certaines de mes expériences à Ottawa, mais le personnage principal n'était certainement pas fondé sur moi. On ne peut s'empêcher de prêter à tout personnage que l'on crée des traits de sa personnalité ou de celle de gens que l'on côtoie. »

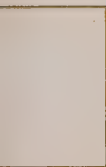
« M. Hogg, qui est entré au service du ministère de la Justice en 1993,

justice canada | 9



Rédactrice en chef, justice canada  
Ministère de la Justice  
466, rue Tremblay  
Ottawa (Ontario) K1G 3R1

.....  
.....  
.....  
.....





# justice canada attend vos suggestions!

vous connaissez d'autres gens ou organismes qui aimeraient recevoir *justice canada*,  
ites-le-nous savoir! Vous n'avez qu'à inscrire leur nom, adresse et numéro de téléphone  
r cette carte et nous la retourner par la poste, ou simplement envoyer un courriel à  
stice canada à dschnubb@justice.gc.ca.

veuillez envoyer *justice canada* à :

Nom :	
Employeur :	
Adresse :	

vous ne désirez plus recevoir le bulletin *justice canada*, veuillez cocher la case prévue  
cette fin et nous retourner la carte. Veuillez inscrire votre nom et votre adresse de  
correspondance au dos de la carte.

- ☐ Oui, je désire recevoir d'autres numéros de *justice canada*  
☐ Non, je ne désire plus recevoir le bulletin *justice canada*



# Droits égaux en Afrique

juridique provinciaux, de la magistrature, des milieux universitaires, de l'Association du Barreau canadien (ABC) et du secteur privé. M<sup>me</sup> Herman a également prêté son concours à l'organisation d'une série d'ateliers sur la coopération juridique internationale avec l'ABC, le Conseil des doyens et doyennes des facultés de droit du Canada, l'Institut national de la magistrature et un ensemble d'autres organisations canadiennes intéressées. Le plus récent atelier a eu lieu au mois d'août à Saskatoon en même temps que l'assemblée annuelle de l'ABC,

et avait pour invité l'ancien juge en chef du Zimbabwe, l'honorable Anthony Gubbay. M<sup>me</sup> Herman reconnaît que lorsque la plupart des gens pensent à l'aide étrangère, des domaines comme la santé, l'éducation, les services sociaux et le développement économique leur viennent plus naturellement à l'esprit que la réforme juridique. Mais c'est parce que la réforme juridique est si fondamentale pour la transition d'un pays que M<sup>me</sup> Herman considère le travail du Groupe de coopération internationale comme étant aussi satisfaisant.

« Dans la plupart des cas, déclare M<sup>me</sup> Herman, nos efforts ont un effet déterminant. Sans la primauté du droit et un système juridique honnête, il est difficile pour les autres aspects de l'aide de prendre racine. » Il suffit d'observer le développement économique. Si on ne dispose ni d'un bon système juridique ni de juges indépendants pour veiller à ce que les contrats soient respectés, une bonne partie de l'aide financière peut être gaspillée. La réforme juridique constitue un élément essentiel du développement de tout pays. »

Qui est le chef de famille? En Afrique, la question de savoir qui est le chef de famille revêt souvent une grande importance juridique. Les hommes peuvent souvent décider unilatéralement où vivra la famille, si les enfants iront à l'école, si les femmes peuvent travailler et comment elles dépenseront l'argent. « S'il n'y a pas d'égalité à la maison, il ne peut y en avoir dans la société », affirme Nicole Roy, avocate rattachée au Groupe de la coopération internationale du ministère de la Justice du Canada. Le Groupe de la coopération internationale vient en aide aux organisations non gouvernementales qui travaillent auprès des femmes en Afrique, afin de faire la promotion de leurs droits et d'améliorer leur situation juridique. M<sup>me</sup> Roy a récemment dirigé un projet visant à aider les femmes en

Afrique francophone à mieux comprendre leurs droits. Dans le cadre de ce projet, il s'agissait de préparer une publication intitulée *La femme et le statut de chef de famille* et portant sur des questions et des changements en droit familial. Les articles étaient rédigés par des femmes ayant une formation juridique et venant du Cameroun, de la Guinée, de la Côte d'Ivoire, du Niger, du Rwanda, du Sénégal, du Togo et de la Tunisie, ainsi que du Québec. *La femme et le statut de chef de famille* a paru dans *Xoon Wi*, un magazine sénégalais traitant régulièrement de questions juridiques. (« *Xoon Wi* », un terme du dialecte wolof du Sénégal, peut se traduire librement par « la voie » ou « le chemin ».) Cette édition spéciale du magazine a été distribuée cet été dans

13 pays francophones de l'Afrique, par le truchement d'un réseau d'aide juridique et de centres de consultation. Maintenant que la revue *La femme et le statut de chef de famille* a été publiée, M<sup>me</sup> Roy s'intéresse à la production d'une autre publication, qui portera peut-être sur les conséquences juridiques qu'entraîne le décès du mari pour sa femme. « La situation juridique des femmes en Afrique, raconte M<sup>me</sup> Roy, ne s'est pas beaucoup améliorée. Il est important de susciter des idées nouvelles à propos des droits des femmes. Nous pouvons faire beaucoup de choses pour faire en sorte que les Africaines aient plus de pouvoir, qu'elles décident ce qu'elles veulent devenir et qu'elles participent au développement de leur pays. »





Bangladesh à accroître la capacité de son bureau de rédaction législative, à réformer son droit et sa procédure pénéaux et à contribuer à l'organisation de sa commission de réforme du droit.

### AIDE DE L'EXTRÉMEUR

Le Groupe de la coopération internationale participe à des projets de coopération internationale soit par l'entremise d'organismes régionaux, soit en traitant directement avec les pays concernés. Le Groupe ne dispose que d'un budget de base et exerce son activité essentiellement selon le mode de recouvrement des coûts. La plupart des projets sont financés par des organismes de l'extérieur, comme l'Agence canadienne de développement international (ACDI). Établi à Ottawa, le Groupe comprend une vingtaine de personnes, nombre qui augmente ou diminue en fonction des besoins. Le cas échéant, le Groupe invite aussi la participation d'experts-conseils venant d'autres secteurs du Ministère, d'autres ministères fédéraux, de gouvernements provinciaux, de régimes d'aide

d'étude au Canada et de colloques à l'étranger, que l'organisation de projets et la préparation de documents de référence spécialisés. Comment cette expertise est-elle utilisée en pratique?

En Europe, le Groupe de la coopération internationale participe actuellement à un programme d'aide de trois ans dans la République slovaque, dans la République tchèque et en Hongrie. L'initiative touche à un certain nombre de questions, comme la réforme de la justice pénale, la détermination de la peine, l'aide juridique et l'éthique judiciaire. Mme Herman est particulièrement fière d'un projet récent en Afrique francophone qui concerne la production d'une publication faisant la promotion des droits de la femme et de l'amélioration de leur condition juridique. Cette publication est actuellement distribuée par un réseau d'aide juridique et de centres de consultation. (Voir encadré p. 8)

Tout récemment, le Groupe de la coopération internationale a conclu une entente visant à aider le

Quant au renforcement des institutions juridiques d'autres pays, le Groupe peut offrir son concours dans les initiatives suivantes :

- la restructuration du système de rédaction législative pour veiller à ce que les lois soient bien écrites;
- la réforme des tribunaux, y compris les méthodes de sélection des juges, leur rémunération et les règles de conduite;
- la création d'une stratégie pour promouvoir l'intégrité dans le secteur public et le renforcement des normes régissant la conduite des fonctionnaires;
- la réforme du système de justice pénale, (par exemple, la conception d'une stratégie de lutte contre les stupéfiants, la création d'un programme de protection des témoins, l'élaboration d'une stratégie de prévention du crime, la protection des droits des victimes et la structuration de la fonction de procureur public). L'aide peut aussi bien comprendre un échange d'idées entre des experts de différents pays, la tenue de périodes



# Expertise-conseil exportée

par Stuart Foxman

Depuis quatre ans, le ministère de la Justice de l'Afrique du Sud peut compter sur Georgina Pickett pour aider le système de justice du pays à s'adapter à l'ère de l'après-apartheid.

M<sup>me</sup> Pickett a fourni l'expertise pour aider les juges et les magistrats d'Afrique du Sud à appliquer la nouvelle Déclaration des droits, sensibiliser la magistrature aux droits humains et améliorer l'administration des tribunaux.

Et qui est cette experte en justice sud-africaine? Elle n'est pas une Sud-Africaine, mais bien une Canadienne, une avocate rattachée au Groupe de la coopération internationale du ministère de la Justice du Canada.

Sa longue affectation en Afrique du Sud témoigne éloquemment de la façon dont le Groupe de la coopération internationale contribue à mettre en place des systèmes juridiques justes et équitables dans le monde entier.

M<sup>me</sup> Pickett est arrivée en Afrique du Sud en 1997, un an après l'adoption, par l'Afrique du Sud, d'une nouvelle constitution, qui comprenait une déclaration des droits largement fondée sur la *Charte canadienne des droits et libertés*. « Étant donné que nous avons adopté notre Charte 15 ans avant eux, raconte M<sup>me</sup> Pickett, nous avons eu l'occasion d'accumuler une abondante jurisprudence. »

Le Groupe de la coopération internationale peut être considéré comme l'organe du ministère de la Justice chargé de l'aide étrangère. « Ce que nous essayons de faire, dit Thea Herman, chef du Groupe, c'est appuyer les réformes des systèmes de justice de pays en transition et en développement. »

Certes, le Groupe n'existe officiellement que depuis un peu plus de deux ans, mais sa fondation remonte à la chute du mur de Berlin en 1989. Après cela, le Ministère a amorcé une série de projets liés à la transformation

des systèmes de justice dans des pays anciennement communistes comme la Hongrie et la République tchèque. Depuis lors, le Groupe a élargi la portée de son travail au-delà de l'Europe de l'Est, s'attaquant à des projets dans les Antilles orientales et le Mali, notamment.

## SOUTIEN INTÉRESSANT

Le Canada n'est pas le seul pays occidental à offrir son aide à des pays ayant entrepris une réforme de leur régime juridique. Cependant, M<sup>me</sup> Herman est d'avis que le soutien apporté par le ministère de la Justice du Canada est particulièrement intéressant.

Elle attire notre attention sur une carte du monde affichée sur un mur de son bureau, et sur laquelle les pays sont séparés par couleur selon qu'ils pratiquent le droit civiliste, la common law, le droit islamique ou le droit coutumier.

« Comme le Canada a recours tant au droit civil qu'à la common law, il dispose d'une capacité dont il profite bien peu de pays », raconte M<sup>me</sup> Herman, ancienne sous-ministre adjointe principale et chef du Secteur de la politique au ministère de la Justice.

« Nous pouvons traiter facilement avec les pays disposant de l'un ou de l'autre des systèmes, et nous pouvons également aider les pays qui cherchent à harmoniser leurs lois avec celles d'un autre système, dans le domaine commercial, par exemple. »

Le système fédéral canadien présente un autre avantage. « Quand les républiques tchèque et slovaque étaient à la recherche d'aide juridique, nous avons invité les provinces à parler de leurs modèles. »

Un autre avantage canadien inhérent lié à l'aide internationale, selon M<sup>me</sup> Herman, concerne notre langue et multiracial, et nous avons la

réputation d'être un interlocuteur avec lequel il est facile de travailler sur le plan international et qui respecte les autres systèmes. Nous ne considérons pas que notre système est nécessairement le meilleur. Au contraire, nous sommes prêts à explorer d'autres options. « En outre, nous n'avons jamais été une puissance coloniale, de sorte que, contrairement à la France et à l'Angleterre, nous n'avons aucun bagage à traîner dans nos relations internationales. »

Enfin, selon M<sup>me</sup> Herman : « Nous avons la réputation d'avoir un système juridique honnête qui fonctionne bien, ainsi que des juges qui sont compétents et intégrés. »

## SOUS PRESSION

Par suite de la mondialisation économique et du mouvement vers la démocratisation, M<sup>me</sup> Herman fait ressortir que les gouvernements de par le monde font l'objet de pressions pour accroître la stabilité et affermir l'obligation de rendre compte. Cela comprend la modernisation des systèmes de justice.

Le Canada peut appuyer ces réformes dans deux domaines : l'amélioration des lois en tant que telles et le renforcement des institutions juridiques.

De façon plus particulière, en ce qui concerne l'amélioration des lois, le Groupe de la coopération internationale peut offrir son expertise dans les initiatives suivantes :

- l'examen d'un code civil et de ses dispositions de fond;
- la modification de lois pénales pour traiter de questions comme le crime organisé, le blanchiment d'argent et la détermination de la peine;
- la conception d'un système de justice pour la jeunesse qui tienne compte des besoins particuliers des mineurs.



# Prix décerné à un agent de la GRC pour son travail auprès des jeunes



Agent Max Morin

Un agent de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) comptant 21 ans de service, qui essaie de convaincre les enfants « qu'il n'est pas cool d'enfreindre la loi », est le gagnant, cette année, du Prix national du maintien de l'ordre dans le domaine de la justice pour les jeunes, décerné par le ministère de la Justice. L'agent Max Morin a reçu le prix, parrainé par le ministère de la Justice en collaboration avec l'Association canadienne des chefs de police, durant l'assemblée annuelle de l'Association, à Saskatoon, au mois d'août dernier. C'est John Maloney, secrétaire parlementaire de l'honorable Anne McLellan, qui le lui a présenté au nom de la Ministre.

Des certificats de distinction ont été remis à deux autres agents de la GRC — le sergent Dave Dort, du district de Grand Falls/Windsor, au Labrador, et l'agent John T. Kennedy, de Stellarton, en Nouvelle-Écosse. Des mentions honorables ont été décernées au sergent Wade Blake, également d'un détachement de la GRC au Labrador, aux agents Grant Obsy, Randy Hubbsman et Tim Korchinski, du service de police de Saskatoon, ainsi qu'à l'agent-détective Grant Hamilton, du service de police de Victoria.

Ce prix, créé l'an dernier, sert à reconnaître les efforts des policiers dont le travail reflète et respecte l'esprit et les objectifs de l'Initiative sur le renouvellement du système de justice pour les jeunes du gouvernement fédéral.

Parmi les facteurs considérés dans le choix du gagnant, on compte : l'innovation et la créativité; le recours aux ressources communautaires à titre de solutions de rechange au processus judiciaire normal; le bon usage de la marge de manœuvre policière; les entretiens; les solutions de rechange communautaires à l'emprisonnement; et la

réadaptation et la réinsertion des jeunes à l'aide d'activités enrichissantes parrainées par la police. Cette année, 33 nominations ont été reçues de services de police, de groupes communautaires, d'écoles et de particuliers d'un bout à l'autre du Canada.

L'agent Morin, qui est actuellement en poste au détachement satellite d'Ahousaht en Colombie-Britannique, s'est mérité le prix en reconnaissance

« des rapports de confiance et de respect » qu'il a su instaurer auprès des jeunes qui ont eu des démêlés avec la justice et dont la vie a été transformée depuis grâce à son intervention. L'agent Morin a fait preuve d'originalité en lançant et en soutenant des projets innovateurs pour la jeunesse autochtone, comme favoriser des sorties éducatives, les inciter à faire carrière dans la police, participer activement aux cercles de guérison, et promouvoir des entretiens entre de jeunes contrevenants, les victimes et les familles. L'agent Morin se sert des cercles de discussion, de détermination de la peine et familiaux à titre de solutions de rechange au système judiciaire.

L'agent Morin a aussi créé des partenariats fonctionnels avec d'autres composantes communautaires, nouant ainsi d'excellents rapports avec les conseillers de bandes, les anciens et les chefs héréditaires. De plus, il travaille fréquemment avec des conseillers, des travailleurs du Centre holistique d'Ahousaht chargés des soins fournis aux Autochtones, ainsi que des jeunes. Dans le cadre son travail, l'agent Morin n'a pas ménagé ses efforts pour que les jeunes de sa collectivité aient une meilleure opinion d'eux-mêmes, soit en leur rendant souvent visite à la maison ou en se montrant toujours disponible lorsque ceux-ci lui faisaient des visites imprévisibles au travail. Comme l'a fait remarquer un membre de la collectivité : « Il instille le respect chez ces jeunes adultes et les encourage à témoigner le même respect aux gens qui les entourent. En leur inculquant de tels principes, il leur permet d'enrichir les valeurs sociétales de notre collectivité. »



# Le gouvernement du Canada présente la Loi antiterroriste

Le gouvernement fédéral a présenté un projet de *Loi antiterroriste* dans le cadre de sa réaction aux attaques terroristes meurtrières du 11 septembre dernier à New York et à Washington.

Le projet de loi C-36 a été déposé à la Chambre des communes par la ministre de la Justice, Anne McLellan, le 15 octobre.

« Les horribles événements du 11 septembre, a dit la ministre McLellan, nous rappellent que nous devons continuer de travailler avec les autres pays pour combattre le terrorisme et garantir que les lois canadiennes soient appliquées dans toute leur rigueur contre ceux qui appuient, planifient et exécutent des actes terroristes – nous allons leur couper les vivres, les trouver et les punir. »

La nouvelle *Loi antiterroriste* renforce les lois en vigueur pour dissuader et mettre hors d'état de nuire les organisations terroristes, tout en protégeant les valeurs canadiennes que sont la liberté et le respect.

Le projet de loi renferme des mesures visant à identifier, à poursuivre, à condamner et à punir les terroristes. Il accorde aux responsables de l'application de la loi et aux agences de sécurité nationale de nouveaux outils d'enquête pour recueillir de l'information au sujet des terroristes et des groupes terroristes et les poursuivre en justice, tout en protégeant les Canadiens d'actes terroristes.

En outre, le projet de loi comprend des mesures qui visent à s'attaquer aux causes profondes de la haine et à garantir que les valeurs canadiennes l'équité soient réaffirmées par suite des attaques du 11 septembre.

La Loi vise certes le terrorisme, mais elle comprend également des contrepois pour faire respecter les droits et libertés des Canadiens et veiller à ce que les nouvelles mesures soient conformes à la législation canadienne, y compris la *Charte canadienne des droits et libertés*. Parmi ces garanties, on compte

## Voici quelques-unes des dispositions de la Loi :

- définit et désigne des groupes et activités terroristes afin de faciliter la poursuite en justice des terroristes et de ceux qui les appuient;
- rend illégal le fait de participer, de contribuer sciemment aux activités d'un groupe terroriste ou de les faciliter, ou de donner à quiconque l'instruction de mener une activité terroriste ou une activité au nom d'un groupe terroriste;
- rend illégal le fait de donner sciemment refuge à un terroriste; crée des peines et des dispositions relatives à la libération conditionnelle plus sévères dans le cas d'intractions commises par les terroristes;
- tarit les sources financières des terroristes en rendant illégales la collecte et la distribution de fonds,

- directes ou indirectes, destinées à soutenir la perpétration d'actes terroristes, en refusant ou raillant le statut d'organisation de bienfaisance aux groupes qui appuient les terroristes, en facilitant ainsi le gel et la confiscation de leurs biens;
- facilite le recours à l'écoute électronique contre les organisations terroristes;
- crée de nouvelles infractions interdisant la divulgation illégale de certains renseignements d'intérêt national;
- modifie la *Loi sur la preuve au Canada* pour empêcher la divulgation de certains renseignements d'intérêt national en salle d'audience ou à l'occasion d'autres procédures judiciaires;
- permet, sous des contrôles stricts, d'arrêter et de détenir des personnes soupçonnées de terrorisme, et de leur imposer des conditions

L'exigence de l'application régulière de la loi aussi bien que le consentement du procureur général et l'examen judiciaire, le cas échéant. La Loi devra également faire l'objet d'un examen parlementaire dans trois ans.

« Ces mesures, a dit la ministre McLellan, établissent l'équilibre qui convient entre les libertés civiles et la sécurité nationale et témoignent de notre détermination à garantir que les Canadiens ne soient pas paralysés par des actes terroristes. »

Le projet de loi s'inscrit dans le cadre des actions entreprises par les partenaires internationaux du Canada contre le terrorisme. Le Canada a déjà ratifié 10 des 12 conventions antiterroristes des Nations Unies et, aux termes du nouveau projet de loi, il pourra ratifier les deux dernières.

Pour de plus amples renseignements sur le projet de loi et son contexte, prière de consulter le site suivant : [www.canada.justice.gc.ca/fr/terrorisme/](http://www.canada.justice.gc.ca/fr/terrorisme/)

- de mise en liberté afin d'empêcher des actes de terrorisme et de sauver des vies;
- exige que les personnes possédant des renseignements sur un groupe ou une infraction liée au terrorisme soient traduites devant un juge afin de divulguer cette information;
- étend aux terroristes les dispositions relatives aux prélèvements pour analyse génétique et à la banque de données génétiques;
- modifie le *Code criminel* pour éliminer la propagande haineuse sur Internet et crée une nouvelle infraction de méfait contre les lieux de culte ou les biens appartenant à un organisme religieux;
- modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* pour interdire les messages haineux transmis non seulement par téléphone, mais au moyen de toute technologie de télécommunication.



C'est alors que M. Becker a été sollicité pour proposer une solution à titre de conseiller principal du gouvernement fédéral en matière de droit relatif à Internet. Bien qu'une poursuite au civil aurait pu être intentée pour contre-façon de marque, M. Becker a recommandé plutôt que l'affaire soit renvoyée à l'arbitrage obligatoire en vertu de la politique de règlement des litiges relatifs à des noms de domaine uniformes de la Société pour l'attribution des noms de domaine et numéros sur Internet ((CAN)). (Comme pour tout ce qui concerne l'ère Internet, l'arbitrage en matière de noms de domaine est relativement nouveau et en évolution constante. Par exemple, la politique de règlement des litiges de l'ICANN n'a été adoptée qu'en août 1999.)

Des quatre organismes d'arbitrage accordés par l'ICANN, M. Becker a choisi le Centre d'arbitrage et de médiation de l'OMPI, dont le bureau principal se trouve à Genève. Le processus – plaider et juger – s'est déroulé en ligne d'un bout à l'autre.

Initialement, on visait à protéger les droits des titulaires de marques commerciales enregistrées. Cependant, comme M. Becker l'a lui-même reconnu, le gouvernement canadien n'est pas une entreprise commerciale au sens où on l'entend habituellement. Sa vocation consiste à fournir des services en prélevant des frais d'utilisation uniquement pour couvrir ses coûts directs. Dans ce contexte, les chances d'avoir gain de cause contre Domain Baron étaient minces. « La victoire, dit M. Becker, aurait pu aller d'un côté comme de l'autre. Le groupe d'arbitres aurait pu facilement dire : "Quelles que soient ces marques, ce ne sont pas des marques de commerce parce que le gouvernement du Canada n'exploite pas un commerce". »

## DE LAIDE DE HOLLYWOOD

En effet, ses avocats ont réussi à enlever à des cyberquartiers la propriété du nom de domaine *juliaroberts.com*. Afin de protéger la valeur commerciale du nom de l'actrice, ils ont fait valoir que puisque le nom « Julia Roberts » était si largement connu, il jouissait de la protection des marques de commerce en vertu de la common law – même si le nom n'était pas une marque de commerce dument enregistrée. « Nous avons dit que si Julia Roberts jouissait de la protection des marques de commerce en vertu de la common law, raconte M. Becker, il en allait de même du gouvernement du Canada. Et nous sommes passés à l'action. »

Dans son plaidoyer, cependant, M. Bedford a répliqué que le gouvernement ne pouvait invoquer des droits à une marque de commerce relativement à ses noms de domaine parce qu'ils étaient généralement composés de mots communs comme « statistics » et « natural resources ». En outre, M. Bedford a prétendu, dans sa défense, que le gouvernement ne devrait même pas être la puisque les acheteurs qu'il visait pour des noms comme *statisticcanada.com* et *resourcecanada.com* étaient des organismes des médias, des sociétés d'investissement en capital de risque, des sondeurs, etc.

Les arbitres, toutefois, se sont rangés du côté du gouvernement. Ils ont certes reconnu que les noms du gouvernement n'étaient pas protégés, de façon générale, par des marques de commerce, mais ils ont aussi reconnu qu'ils n'en jouissaient pas moins d'une protection de marques de commerce en vertu de la common law.

Ainsi, les arbitres ont jugé que les noms enregistrés de Domain Baron étaient soit identiques soit semblables au point d'entraîner de la confusion, aux noms des ministères et organismes gouvernementaux. La substitution du suffixe « .com » au suffixe « .gc.ca » n'y changeait rien.

**UNE TRÈS GRANDE VICTOIRE**

Les arbitres ont ensuite ordonné que les 31 noms de domaine enregistrés de Domain Baron soient transférés

aux ministères en cause. Dans le 32<sup>e</sup> cas, *dominionofcanada.com*, les arbitres ont fait remarquer que puisque le Canada ne se décrivait plus comme un dominion depuis 1982, aucune protection de marques en vertu de la common law ne s'appliquait. Ce nom de domaine a depuis été acheté par un professeur d'histoire enseignant dans une université.

Quand même, de dire M. Becker, 31 sur 32, cela représente une grande victoire. « J'en étais franchement ravi », conclut-il.

« Cette décision protège l'intégrité de la présence du gouvernement sur Internet. Elle élimine la confusion relativement à la présence du site Web du gouvernement. Elle fait en sorte que les gens seront moins tentés de nuire à la prestation des services électroniques du gouvernement et réduira la possibilité que le public ne puisse accéder aux services gouvernementaux sur Internet. »

Néanmoins, l'histoire ne s'arrête pas là.

Étant donné que les décisions relatives à l'arbitrage en matière de noms de domaine n'établissent pas de précédents liant les arbitres pour les litiges suivants, les ministères devront, individuellement, rester vigilants et s'attaquer à d'autres éventuels cyberquartiers, s'il le faut. Et il y en aura d'autres. Domain Baron était certes le plus gros et le plus actif des cyberquartiers, mais il n'est pas le seul. D'autres peuvent enregistrer – et ils l'ont fait – des noms semblables à ceux des ministères. Même maintenant, l'Agence canadienne d'enregistrement Internet, qui gère les noms de domaine « .ca », n'a pas de procédure d'arbitrage. Il n'existe donc pas encore de mécanisme dissuadant les spéculateurs d'Internet d'enregistrer des noms de domaine comme *justicecanada.ca*, qu'il est facile de confondre avec le vrai nom de domaine qui est *canada.justice.gc.ca*.

« Lorsqu'il y aura une telle procédure, promet M. Becker, nous allons nous lancer de nouveau à l'assaut des Domain Baron de ce monde. »





Il avait installé ses noms de domaine enregistrés de manière à diriger ses visiteurs vers sa page d'accueil appelée Domain Baron. Ainsi, par exemple, les internautes cherchant le site Web d'Environnement Canada en composant l'adresse *environnementcanada.com* arrivaient automatiquement à l'adresse *domainbaron.com*, à laquelle figurent une série d'adresses Web enregistrées par Domain Baron et offertes en vente ou en location.

L'adresse *environnementcanada.com* était offerte au prix farouchement de 30 000 \$US, en compagnie de 31 autres adresses ressemblant à des adresses gouvernementales, de *canadacouncil.com* à *transportcanada.com*.

La liste, toutefois, n'était pas entièrement aride et bureaucratique. En effet, elle renfermait une large sélection de possibilités d'achat alléchantes, comme *LadiesForHire.com* et *pantsoff.com*. Qui plus est, la liste

s'accompagnait d'autres articles controversés, comme des articles faisant la promotion de l'athéisme et du droit des enfants à fumer, et d'autres dénigrant le pape.

Le groupe d'arbitres de l'OMPI a conclu que M. Bedford « avait entrepris d'inciter le plaignant (le gouvernement) à payer le prix qu'il demandait pour les noms de domaine en litige en insérant dans l'adresse... (le site Domain Baron) des sites choquants susceptibles d'entraîner, de la part de membres du public outrés, des plaintes immédiates auprès du plaignant ».

Selon le groupe d'arbitres, M. Bedford a fait enregistrer les noms de domaine liés au gouvernement « dans le but, principalement de les vendre au plaignant à un prix excédant ses petites dépenses... Cela témoigne du fait qu'il a fait preuve de mauvaise foi tant en enregistrant lesdits noms de domaine qu'en les utilisant. »

### OFFRE DE CONSTITUTION

Les problèmes ont commencé quand le gouvernement canadien a décidé que toutes les adresses de ses ministères et organismes porteraient des noms se terminant par « gc.ca » afin de maintenir une identité fédérale uniforme sur Internet.

M. Bedford a flairé la bonne affaire. Entre le mois de janvier 1999 et le mois de mai 2000, il a enregistré des dizaines de noms de domaine qui étaient semblables, voire identiques, aux sites gouvernementaux, auxquels il a ajouté un suffixe différent, soit simplement « .com ».

Prenant conscience de la possibilité d'une confusion au sein du public, le gouvernement a demandé à M. Bedford de renoncer à ses noms de domaine semblables à ceux du gouvernement et lui a offert 300 \$ par registre. Toutefois, M. Bedford a demandé quatre fois plus.





# justice canada

VOL. 1 N° 4

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)



## Roi dans son domaine

**Le ministère de la Justice remporte une victoire dans le cyberspace pour le gouvernement du Canada**  
par Nicole Baer

**PAGE 1**  
Roi dans son domaine

**PAGE 4**  
La Loi antiterroriste

**PAGE 5**  
de la GRC  
Prix décerné à un agent

**Dossier**  
Expertise-conseil exportée

**PAGE 6**  
Au-delà du droit  
Des avocats romanciers

**PAGE 9**  
Reconnaissance de l'excellence  
en journalisme

**PAGE 12**  
Conférence commémorative  
John-Tait

*statisticcanada.com et  
governmentofcanada.com, entre autres,*

étaient tout à fait semblables aux sites  
Web du gouvernement et que cela

entraînait de la confusion. Il a en conséquence ordonné que les adresses

faisant l'objet d'une contestation  
soient cédées au gouvernement.

« Si nous l'avons poursuivi, c'est  
surtout parce que nous avons un

gouvernement qui a pour politique  
d'offrir ses services au public par le

truchement d'Internet », souligne  
M. Becker, coordonnateur du Secrétariat  
de la Justice. « Et tout ce qui vient  
y faire obstacle constitue, à tout le

### TACTIQUES CLASSIQUES D'UN CYBERSQUATTER

M. Bedford recourait à une tactique  
classique propre aux cybersquatters :  
l'enregistrement spéculatif d'adresses  
Internet dans l'espoir que quelqu'un  
voudrait les acheter un jour.

Cette affaire, qui met en cause un

pseudo-messie athée, de la cyber-

spéculation et Julia Roberts, sortait  
avocats du gouvernement fédéral.

Cependant, pour Cal Becker,  
responsable du dossier, ce n'était  
qu'une simple affaire de protection

de marques de commerce que l'on  
voit tous les jours, à la différence  
qu'elle était adaptée aux réalités

modernes d'Internet.  
Au mois de juillet, un organisme  
international de règlement des litiges

liés à Internet a fait cause commune  
avec M. Becker et une équipe d'avocats  
du gouvernement afin de mettre la  
main sur une série de noms de domaine

Internet légalement enregistrés au  
nom de David Bedford, un habitant  
de Burnaby, en Colombie-Britannique,  
qui se fait appeler Domain Baron.

Un groupe d'arbitres de l'Orga-

nisation mondiale de la propriété

intellectuelle (OMPI) a jugé que

les noms de domaine suivants,  
*environnementcanada.com,*



Ministère de la Justice

Department of Justice  
Canada

Canada





CA1  
J  
-J 71

# justice canada

Vol. 2 No. 1

www.canada.justice.gc.ca

## Restorative Justice Gaining Acceptance

by Ingrid Phaneuf



In early 1999, Yves Tessier consumed more than four times the legal limit of alcohol, then drove his car the wrong way down Ottawa's Queensway highway.

His drunken rampage ended in the tragic death of John Du Bois, who just happened to be in the wrong place at the wrong time.

Little did Tessier foresee that just over a year later, he would visit a high school with his victim's son, to speak to teenagers about the heart-break he had caused.

Tessier spoke to Grade 13 students at an Ottawa-area high school at the request of Du Bois's son Scott, who also spoke of his family's loss.

"It was the only thing I could give back," said a visibly shaken Tessier, in an interview videotaped by the Law Commission of Canada.

The joint appearance came, after Tessier pleaded guilty to criminal negligence causing death, in a meeting between the two to discuss how he could make amends for the damage he had caused.

They met in the presence of a mediator under the auspices of

the Collaborative Justice Project, an Ottawa-based pilot project. It is one of several restorative justice projects across Canada that have garnered the support of the Department of Justice.

Put very simply, restorative justice practices (which can be implemented at any point in the criminal justice process) emphasize restoration to the victim, as well as the safety of the community. They do not exclude punitive measures for the offender, although they do sometimes result in sentence reductions.

David Daubney is head of the Justice Department's Sentencing Reform Team, which has been coordinating and overseeing federal involvement in restorative justice initiatives across Canada for the past six years.

"Our goal is to facilitate the ongoing integration of restorative justice practices, and to try to ensure that the continuing growth of restorative justice occurs in a principled way, with procedural safeguards for all participants," says Daubney.

"Parliament's traditional role is to make criminal law and criminal procedure. As stewards of criminal

Restorative Justice  
Gaining Acceptance  
**PAGE 1**

Calling all Journalists ...  
**PAGE 3**

Centrepiece  
Act of Terror  
**PAGE 4**

Focus More on the Human  
Element, Kim Campbell Advises  
**PAGE 8**

First Dene Crown Prosecutor  
is Flying High in Her New Role  
**PAGE 10**

Conference on the Charter  
of Rights and Freedoms  
**PAGE 11**

Martin Cauchon Named  
Justice Minister  
**PAGE 12**



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canada



law, the federal government has a duty to make sure alternative criminal procedures grow and develop in an orderly, fair and efficient way.”

*“... an intention to expand the use of restorative justice principles in sentencing”*

*- Supreme Court of Canada in Gladue*

To this end, Daubney recently chaired a meeting of United Nations legal experts from 18 countries. That meeting resulted in a set of draft guidelines for implementing restorative justice processes.

Daubney hopes this statement of principles will be adopted when

the United Nations Economic and Social Council meets this summer. He would like to see a similar set of guidelines adopted in Canada, as well.

The federal government’s commitment to integrating restorative justice principles into the Criminal Code dates back to the late 1980s, when a parliamentary committee set out to make recommendations on criminal law reform after holding a series of hearings across Canada.

An MP at the time, Daubney chaired that committee. “The committee is where my interest and enthusiasm for restorative justice principles was born,” he said.

The all-party committee shared Daubney’s enthusiasm, and made a series of recommendations to Parliament that included amendments integrating restorative justice principles.

**CRIMINAL CODE CHANGES**

The reforms, contained in 90 sections of the Criminal Code, brought restorative justice concepts—such as community-based alternatives to imprisonment—into sentencing procedures. They were adopted by Parliament in September 1996.





In the recent *Gladue* decision, the Supreme Court of Canada called the reforms “a watershed, marking the first codification and significant reform of sentencing principles in the history of Canadian criminal law.” The Court went on to describe the reforms as “evidencing an intention by Parliament to expand the use of restorative justice principles in sentencing.”

To date, the majority of the federal government’s annual funding for restorative justice initiatives has been spent in Aboriginal communities, with the exception of about a dozen youth and adult initiatives (such as the Collaborative Justice Project in Ottawa), Daubney said. The Aboriginal initiatives include programs such as community sentencing circles and joint victim/offender conferences, in more than 285 rural and urban-based Aboriginal communities across Canada.

But even at this early stage, restorative justice isn’t immune to criticism.

First and foremost, says Julian Roberts, a criminology professor at the University of Ottawa, there is the question of whether the criminal justice system and the general public are prepared to accept and adopt restorative principles, as opposed to more traditional punitive ones.

### SELLING THE CONCEPT

“The challenge will be selling restorative justice to legal professionals,” Roberts said at a panel discussion marking Restorative Justice Week, in November.


“Restorative justice principles are very broad,” he continued. “And while legal professionals may not be directly opposed, they may not have the time or the interest to become involved in implementing them.”

But Daubney sees the adaptability of restorative justice principles as an asset that will build support, and

lead to projects, at both grassroots and international levels.

Getting the United Nations to adopt a statement of basic principles regarding the use of restorative justice is just a beginning, he says.

“The point isn’t to impose a set of procedures on legal professionals here or elsewhere; it’s to build

grassroots support, and to provide a framework for restorative justice principles to be applied from the ground up. By adopting a set of principles at the international—and hopefully national—level to begin with, we’re laying the groundwork for communities to do exactly that.” 

## Calling All Journalists... Do Yourself Justice!

### Justicia Awards 2002

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada’s system of justice, you may be a contender for this year’s prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada’s justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between *May 16, 2001* and *May 15, 2002*. The deadline for this year’s entries is **June 15, 2002**. To check out details or obtain an entry form, visit us online at [www.cba.org/Awards/Justicia](http://www.cba.org/Awards/Justicia), or contact Isabelle Brazeau, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 154; [ibrazeau@cba.org](mailto:ibrazeau@cba.org).

*Sponsored by the Canadian Bar Association, the Law Commission of Canada and the Department of Justice Canada*



# Act of Terror

## Justice Department moves quickly to craft balanced anti-terrorism legislation

by Nicole Baer

The late-summer breezes off the Atlantic caress the Nova Scotia resort village of White Point Beach, urging reflection, creativity and consensus.

But for those attending the Federal/Provincial/Territorial Ministers Responsible for Justice meeting on September 11, the tranquil memories have been shattered by a shocking association, forever seared into their minds.

"We had just started the meeting," recalls Richard Mosley, Assistant Deputy Minister, Criminal Law Policy and Community Justice

Mosley adds, "We had no idea what would happen next. There was a lot of concern at the time that this wouldn't be just an isolated act."

The meeting, between then Justice Minister Anne McLellan, Solicitor General Lawrence MacAulay and their provincial and territorial colleagues, was soon adjourned.

The first challenge for the Department of Justice was to provide legal advice to dozens of government departments on the myriad immediate issues the terrorist attacks raised—everything from dealing with the planes from around the world that were now landing at Canadian airports, to beefing up security at the borders and at federal buildings.

The safety of nuclear facilities preoccupied the Canadian Nuclear Safety Commission. Natural Resources Canada began to look at the storage of explosives and the protection of pipelines. Air travel issues were being debated at Transport Canada.

"Day-to-day government business was on hold, we were in crisis response mode," recalls Carolyn Kobernick, Deputy Head of the Business and Regulatory Law Portfolio, who helped coordinate the Justice response.

Over the next few days, the Department launched what would become a legislative undertaking of unprecedented scope and challenge.

The result was Bill C-36, the 170-page *Anti-Terrorism Act* tabled one month and four days

after the collapse of the World Trade Center towers.

The legislation includes measures designed to identify, prosecute, convict and punish terrorists and their supporters. It contains a definition of "terrorist activity," and gives law enforcement and the justice system more tools to counter it, by (among other things) broadening police and intelligence service powers, cutting off financial support for terrorists, creating new offences, and permitting stiffer sentences.

### FORMIDABLE CHALLENGES

"In 20 years in the Department, I've worked on other bills late into the night and on weekends," Mosley says. "But this was the single most difficult bill-making process I have ever been involved in. The challenge was great, but the team was highly motivated by a common sense of the importance of the work."

Formidable challenges lay in the complexity of the issues, the need to balance competing interests, the expectations of the Canadian people and their political leaders, and the urgent deadline.

More than ever, the eyes of Canada and the world were on the crafting of a bill. "We were very, very conscious that this legislation would attract enormous attention, both here and abroad," says Mosley, the point man on a file that involved dozens of people, both within and outside the Department. "It was obvious to us that with September 11th we had embarked on a new era of terrorist activity, and that we needed to get the legislation right—



Richard Mosley, Assistant Deputy Minister for Criminal Law Policy and Community Justice Branch

Branch. "We were about one hour into it, at most, when a colleague came up from downstairs and said, 'Something terrible has happened in New York.'

"We all trooped down to the TV set and stood around in horror—as you can imagine, as people everywhere did—and watched the unfolding of this event."



in terms of human security and of preserving the fundamental rights and freedoms of the people of Canada.”

Deputy Minister Morris Rosenberg agrees that, even in those early days of terror and uncertainty, balance was the watchword.

“We wanted to make sure that the actions we took were proportional, that they were neither over- nor under-reactions, and that they were taken, as much as possible, within a Canadian value structure.”

Even as the Government sought to reassure the public that it would take urgent measures to counter terrorism, the formidable task of developing a response began with the rather pedestrian challenge of assembling the people to do it.

Senior Justice Department officials still in Nova Scotia scrambled for seats on a train, pulling into Ottawa three sleepless days after the attacks.

With regular air travel shut down throughout much of the western world, General Counsel Donald Piragoff (who would later help coordinate the crafting of the bill) was stranded in Rome for several days.

The anti-terrorism legislative response was proceeding on three tracks:

- a review of powers and authorities that already existed in Canada;
- an assessment of the additional measures needed; and
- the formulation of an effective, yet measured, piece of legislation.

For Dave Whellams, of the Criminal Law Policy Branch, the first task was to review the legislative state of affairs—the existing law, pending legislative initiatives, and other outstanding issues—and to gauge which items could, if necessary, be expedited.

For instance, work was well under way on *Criminal Code*

amendments relating to the *Official Secrets Act* and the *Canada Evidence Act* that could be fast-tracked to meet the new exigencies.

Bill C-16, intended to cut off charitable tax breaks for terrorist organizations, was being studied in Parliament; it could be folded into the nascent Bill C-36.

Important work remained to be done in order to bring Canadian laws in line with two United Nations conventions dealing with the suppression of terrorist bombing and terrorist financing.

“We immediately realized we would have to do work on matters which, up to then, had only been items for future attention in our work plan,” Mosley notes. “Other projects that until September 11 had been priorities, were set aside and the staff assigned to the anti-terrorism team.”

To add to the urgency, the UN Security Council passed a resolution on September 28 requiring member nations to freeze terrorist assets. This required the rapid adoption of regulations under the *United Nations Act*.

“The concepts we were developing for those regulations—specifically, how a regime for seizure, freezing and forfeiture would work for terrorist assets and property in Canada—would eventually be elaborated in C-36,” Mosley says.

At the same time, other affected departments (including Transport, Defence, Solicitor General, Canada Customs and Revenue Agency and Immigration) were identifying measures that would be needed in the post-September 11 context.

## DEBATE ON FORM

The growing list of matters to be addressed in legislation sparked internal debate over the ideal form of a bill. Would it be better to assemble one all-encompassing omnibus bill, or to introduce several omnibus bills as they became ready?

The second option was eventually favoured, resulting first in Bill C-36, and then C-42—the proposed *Public Safety Act* that was introduced in November by Transport Minister David Collenette.



Deputy Minister Morris Rosenberg

In the end, Bill C-36 combined various proposals already planned, or in preparation, within Justice; Bill C-16; new measures to ratify the two UN conventions; and some measures put forward by other departments, including clarifying the mandate of the Communications Security Establishment to collect foreign communications, and new powers for the Financial Transactions Reports Analysis Centre (FINTRAC) to combat terrorist-related money laundering activity.

The bill also amended the *Criminal Code* to create a new offence of mischief motivated by bias, prejudice or hate based on religion, race, colour or national or ethnic origin, and the Canadian *Human Rights Act*, to clarify that the prohibition against spreading repeated hate messages by telephonic communications includes all telecommunications technologies.

Throughout the early weeks, McLellan attended frequent meetings of the Public Security and Anti-Terrorism Committee of Cabinet. The committee was set up to oversee the federal response and



was chaired by then Foreign Affairs Minister John Manley.

“Legislation doesn’t emerge from nowhere,” notes Rosenberg. “It starts from a discussion of ideas. And for legislation as important as Bill C-36, there are some key policy choices that need to be made in terms of the definition of terrorism, for example, the scope of the legislation, and the procedures that would be used.”

Mosley says the development of Bill C-36 was guided by three principles.

First, any proposal would have to have practical value for combating terrorism. “We didn’t want to do something just for the optics, or for window dressing.”

Second, every provision of the bill had to be consistent with the *Charter of Rights and Freedoms*. Consequently, the Department’s human rights lawyers were fully integrated into the process from the start.

Third, while the bill did not have to be the same as legislation in other countries such as the United States and the United Kingdom, any differences had to be explainable and defensible.

“The debate in Parliament was very much focused on demands for action,” Mosley explains. “We expected that as soon as the Government unveiled its legislation, the focus would be on how ours would compare with that of the U.K. and the U.S.”

Rosenberg says officials kept careful track of developments abroad, “not that we adopted everything—their contexts were different—but we were conscious that our legislation was comparable to the legislative responses to terrorism of other democratic societies.”

## PROCEDURAL INNOVATIONS

To carry out the complex work, the Department created working teams comprising people from Criminal Law Policy, Human Rights Law, the

Federal Prosecution Service, and the National Security Group. Other advice was provided by Public Law Policy and legal service units across the Government.

“It is common for our colleagues on the operational and advisory sides of the Department to be involved in our projects, but never have they been integrated into our work from the outset to this extent,” says Mosley.

One of the innovations arose in the drafting process: what is ordinarily a methodical, linear task became an exercise in parallelism.

Ordinarily, a specialist in criminal law policy gives instructions to a legislative drafter, who provides a first draft. Then, the draft is circulated to the appropriate officials (including the human rights lawyers) for comments.

In the case of C-36, nine bilingual teams of drafters were assembled to work simultaneously on the various parts of the bill. Under the leadership of Chief Legislative Counsel Katherine MacCormick and her deputy, Don Maurais, the teams worked late into the night and on weekends to meet the schedule.

The drafters met the policy teams during 21 consecutive days, in specially equipped drafting rooms where instructors could follow, on a computer monitor, the text being created by the drafters simultaneously in each official language. Coordinators toured the rooms to monitor the evolution of the drafting, and to solve the problems that arose.

## LANGUAGES MONITORED

The quality of the language coming out of the drafting rooms was monitored almost instantaneously by editors and jurilinguists, who were standing by to assist in the completion of the drafting process.

“The Legislation Section is frequently asked to draft large bills in a short period of time,” explains

drafter Robert Archambault. “But this particular experience was unique; not so much because of its length, but because of the sense of urgency that every participant shared as a result of the dramatic overtones flowing from the events of September 11.”

The full involvement of a team of human rights lawyers (the Department’s experts on the *Charter*) right from the start of the policy development process was another innovation contributing to the balanced nature of the final product.

“The Government believed it to be absolutely essential that this new legislation—as strong as it was intended to be—should comport with *Charter* values, and be justifiable under the *Charter*,” said Senior General Counsel Stanley Cohen.

“The Government did not see resorting to the *Charter*’s notwithstanding clause as a viable alternative. Overriding rights by using the clause would strip Canadians of fundamental protections, and take away their ability to challenge the legislation or its application in the event that the balance was imperfectly struck.”

Says Mosley: “The involvement of our human rights lawyers at the early stages of policy development was a very good idea. It allowed for a very dynamic process in which ideas were raised and challenged and, in some cases, abandoned.”

Rosenberg agrees that exceptional circumstances called for unorthodox approaches. “This was not a time for going through channels,” he notes. “If there was a problem, people came to me and said, ‘Look, I have a problem here.’ What would happen then, is that we would sit down and talk about it.”

Invariably, he says, the discussions were constructive. “It was an environment that promoted positive criticism and creative thinking—an openness to accepting the need for





changes. Everybody realized that we needed all this input to continually refine the product.”

### TALKS CONTINUED

The Department’s consultations continued even after the Bill was introduced in the House of Commons on October 15.

Officials met with the Privacy Commissioner, senior staff of the Information Commissioner, representatives of ethnocultural communities and legal organizations, provincial governments, and law enforcement agencies.

Following public hearings by committees of both the Commons and the Senate, the Government amended Bill C-36 in several key aspects.

For instance, it clarified the definition of “terrorist activities,” and removed the exception for “lawful dissent.” Thus, an illegal strike or blockade will continue to be dealt with under the criminal law, without escalating it into a potential terrorist act.

The amendments also addressed concerns about giving the state powers to arrest a person on suspicion of future terrorist activity, and about compelling testimony from individuals with information on terrorist activity. These two powers will end after five years, unless Parliament votes to continue them.

There is also a new requirement that federal and provincial ministers of justice and attorneys general, and ministers responsible for polic-

ing report annually to Parliament on the use of these expanded powers.

Rosenberg applauds the reporting requirement because it will provide meaningful input for the mandatory parliamentary review of the legislation after three years.

“We believe that aside from the legal accountability regime, where you’ve got judicial oversight—and there are a lot of legal safeguards built into the bill—it was also important to have some transparency and political accountability as to how this legislation is being used.”

Rosenberg and Mosley both believe that amendments were to be expected, given the complexity of the legislation, its far-reaching impact on Canadian society, and



the short amount of time available to craft the bill.


They also note that both the Prime Minister and the Justice Minister stated on several occasions that parliamentary hearings into the bill would be a crucial step in perfecting it.

"The irony of our system is that people expect us to get legislation perfect before it goes to Parliament," says Mosley. "In this case, we were

striving for the best legislation that could be produced, but knowing that it would have to be carefully considered by Parliament and the people of Canada before being made law."

Rosenberg is extremely proud of the work of the Department since September 11.

"People did an extraordinarily fine job. I am very, very proud of the work that was done in the

Department—the level of professionalism that was shown by all parts of the Department and particularly, I would say, the collegiality of different parts of the Department working together in a really integrated way." 

## Focus More on the Human Element, Kim Campbell Advises

by Dale Boyd

"If we stop and look at the flesh-and-blood human beings who are part of the issue we're looking at, and who will be affected by any decision we make, we are much likelier to be wise."

When it comes to matters of security, elected officials must refrain from playing politics, and public servants must avoid turf wars, says Kim Campbell.

The former Prime Minister and Minister of Justice says public officials should focus instead on making "wise and proportionate" decisions and on the people who will be affected by those decisions.

Campbell was speaking on the ethical challenges of the 21st century, at the second annual John C. Tait Memorial Lecture in December in Ottawa.

The lecture series, which is sponsored by the Department of Justice and McGill University, honours

John Tait, a former Deputy Minister of Justice who died in 1999. Tait was renowned for his spirit of intellectual curiosity and openness, his groundbreaking report on ethics and values in the public service, his wisdom and his strong principles.

"I think it is very important for politicians to accept that they have an ethical responsibility not to play politics with issues of security," Campbell said. "Public servants also have a challenge in this context."

Campbell said that turf wars, such as those that reportedly occurred in the United States between the FBI, CIA and the Federal Aviation Authority following the September 11 terrorist attacks, are not tenable.

"When I read in the United States about the rivalry and the tension between the CIA and the FBI, and the failure of the FBI and the CIA to give information to the



The Right Honourable Kim Campbell

Federal Aviation Authority ... I am struck by the fact that in the 21st century, turf wars are simply unacceptable.

"It is no longer a private game for people in government to play in terms of their own careers ... More



than ever, we have to remember in government who we are serving, and who it is that is going to be affected by a failure to cooperate, by a failure to provide information, by a desire to try to keep information in our own domain as a way of enhancing our own importance. It cannot be done any more.

“More than ever, it is important for government to share information, and to bear in mind that the security of their own population depends upon that kind of an attitude.”

Campbell, who is currently a visiting professor at the John F. Kennedy School of Government at Harvard University, said that when cooperation problems such as turf wars occur between departments, the government should identify individuals to act as mediators to sort them out.

### A SENSE OF CRISIS

Campbell noted that making and enforcing law in troubled times introduces additional challenges: “It’s very difficult, when people have a sense of crisis, to do things that are truly respectful of rights.”

She said that a key ethical challenge at such times is to ensure that governments do not overreact to events, and that they make “wise and proportionate” decisions. She pointed to two cases that she considers overreactions: the treatment of Japanese-Canadians during the Second World War and the implementation of the *War Measures Act* in 1970, which she called “one of the greatest overreactions by a government in modern history.”

Campbell said such overreactions can have harmful, long-term effects. She noted that “one has to be very careful to think about the implications of what one does, and that one does not make things worse, rather than better.

“What the *War Measures Act* did was give the separatist cause in Quebec a real beef that it could point to—and that it is still pointing to 30 years later—as an example of how the federal [government] regards Quebec.”

The suspension of *habeas corpus*, which allowed hundreds of people to be rounded up and held without charge, led to many of those individuals coming out of the experience radicalized, she said.

She added that governments must remember that dissidents are not terrorists, and that recognizing the difference between the two is critical—even highly developed democracies can sometimes fall into this trap.

“It is important to recognize that this is...one of the most important ethical challenges facing government in the 21st century.”

Campbell also said that “given the stakes today,” decision makers must

***“When I was Minister of Justice, I used to say that I believed that the Department of Justice was one of the most important intellectual centres in the government. It was an area where people needed to think creatively, and to respond to the challenges of a changing world. I still believe that this is the case.”***

recognize that acting on political instinct can sometimes lead in the wrong direction, because public officials want to get re-elected, and are inclined to do what voters want.

“The real ethical challenge is in understanding that sometimes the short-term gratification of that very appropriate desire ... blinds people to really thinking about the long-term implications.

“When I was Minister of Justice, I used to say that I believed that the Department of Justice was one of the most important intellectual centres in the government. It was an area where

people needed to think creatively, and to respond to the challenges of a changing world. I still believe that this is the case.”


The former Prime Minister added that the public “is not necessarily the best guide for what is ethical and right, because people are afraid, and they will believe governments if the governments exaggerate the threat. Citizens will believe governments, if they are presented with only a narrow range of options to deal with frightening things. And that is where the challenge, I believe, to the people lies.”

### NO ABSTRACT EXERCISE

Campbell said that the people in charge must remember that “making laws—governing—is not an abstract exercise. Real flesh-and-blood human beings are affected by what we do. This, I think, is one of the most important ethical principles that anyone in the adjudicative

or the authoritative world in our society must remember.”

In her lecture, Campbell also spoke on “inclusive justice” in terms of women, and said that it is important for public officials and journalists to understand gender schemas—those unarticulated hypotheses that everyone brings to the understanding of gender roles and behaviours.

She said that recognizing gender schemas “certainly helped me to understand things that I experienced when I was in public life—things that were perplexing to me.” 



# First Dene Crown Prosecutor is Flying High in Her New Role

by Tom Douglas

Attending elementary school in her home village of Fort Good Hope, just south of the Arctic Circle, Shannon Smallwood announced to her mother one day that she wanted to be a stewardess when she grew up.

"That was in the days before they were called flight attendants," says Smallwood, now a Crown prosecutor with the Federal Prosecution Service based in Yellowknife. "I figured it would be a fun way to see the world."

Shannon's mother, a member of the Dene Nation, took the news in stride. "She told me I could be anything I wanted," Smallwood recalls. "She suggested I might want to think about becoming a doctor or lawyer."

That motherly advice got filed away for future reference.

Later, while attending high school in Calgary, Shannon loved what she

refers to as "the social stuff" and history courses. "This kind of steers you towards law," she says.

"Plus, I was influenced by the fact that my mother lost her Indian status when she married my father, and it took until 1986 for her to get it back. It made me start thinking about getting involved in something that might help reshape our legal and political systems."

After receiving an undergraduate degree in political science and history at the University of Calgary in 1993, Smallwood intended to go to law school.

Cupid, however, had other plans for her. "I got a secretarial job for the summer with the Canadian Armed Forces"—and ended up getting married to a member of the Forces.

And Lindsay Smallwood had quite a wedding present for his new bride.

"He got a posting with NATO, at Ramstein Air Force Base in Germany," she says. "We spent three fascinating years travelling all over Europe."

Back in Canada, Shannon completed her law degree. Called to the bar in September 2000, she now travels regularly to a number of communities throughout the Northwest Territories in her role as a Crown prosecutor—the first from the Dene Nation.

Ironically, her childhood wish to spend a lot of time on airplanes has come true. "Except for the village of Rae, which is about an hour's drive from Yellowknife, we fly scheduled or small charter aircraft to all the communities we visit," she says. "If we received frequent flyer points, I'd be very happy."

Smallwood's main "beat" is the Sahtu circuit, near Great Bear Lake. It consists of Fort Good Hope, as well as Tulita, Deline and Norman Wells. On occasion, she also visits Fort Simpson, Fort Liard, Fort Smith, Fort Resolution, Hay River, Lutsel K'e and Wha Ti.

She believes an effort has been made to assign her to the Sahtu circuit on a regular basis because one of the stops is her home community of Fort Good Hope.

So far, the experience of prosecuting there has been a positive one—although she's braced for a negative reaction sooner or later. "There have been other Aboriginal Crown prosecutors in the past, but I believe they were all from the south," she says. "As the first member of the Dene Nation in this position, I've been told by people in Fort Good Hope that I'm a good role model, and that's great."



Shannon Smallwood



"However, I'm a little nervous that at some point we might get a really adversarial trial, and a friend or relative might accuse me of selling out by putting my own people in jail."

How will she handle such a situation if it arises? "I don't know," she says, laughing softly. "I've already had some people suggest that I should be a defence lawyer so that I could defend my people, but I explain that it's not what I'm interested in; I like working with the Crown. And my attitude is that there's going to be a Crown prosecutor there anyway, so better that it be someone who has a general idea of the background of the people, and what it was like for them growing up."

There are two Crown prosecutors assigned to Fort Good Hope, which means that Smallwood can turn cases over to her counterpart if she feels any conflict.

"One of the things I'm always very conscious of is that I can't allow my personal feelings to cloud my judgment," she adds. "One of the real danger areas is in the sentencing position I take. After going to a lot of other communities, you get an idea of sentencing ranges. When I take a position on sentencing, I look at the same offence committed by a similar offender in similar circumstances, and work within that range."

The upside of the job, she says, is that it is extremely interesting and fast-paced. The down side? "It's very interesting and fast-paced," she says with another small laugh.

"It can be very stressful. You come into contact with a lot of tragic circumstances: People who don't want to talk about what happened; people who are worried about putting their spouse in jail, because where will the next pay cheque come from? The court process is just a minor part of their lives. They have to go on with things after we've left."

In fact, what she considers her most interesting case so far involved a reluctant witness, in an assault


trial, where a woman was accused of stabbing her husband.

"The victim didn't cooperate at all with the police," she says. "He refused to provide a formal statement. However, he had made a number of statements shortly after he was stabbed about who had done it. Our entire case was based on *res gestae*—as an exception to the hearsay rule. The whole thing was run as a *voir dire*, trying to get these statements in, and eventually the judge admitted them."

For now, Smallwood is content to gain the valuable experience offered by her current position.

But she has other plans for the future.

She worked one summer in the Northwest Territory's Department of Justice's policy and planning division, dealing with Aboriginal concerns and issues of self-government. It had a big influence on her.

"I think I'd like to get into that area some day," she says. "I would very much like to be part of helping my people live more fulfilling lives." 



THE ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES IS PROUD TO HOST A MAJOR CONFERENCE TO MARK THE 20<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

**CANADIAN RIGHTS & FREEDOMS**  
20 YEARS UNDER THE CHARTER

APRIL 17 - 20, 2002  
OTTAWA CONGRESS CENTRE  
OTTAWA • OTTAWA • OTTAWA

WEDNESDAY, APRIL 17, 2002  
BANQUET DINNER

THURSDAY, APRIL 18 TO  
SATURDAY, APRIL 20, 2002  
PLENARY SESSIONS, WORKSHOPS,  
REMNANT SPEAKERS AND MORE

CONFERENCE THEMES  
FRAMING THE CHARTER  
THE CHARTER IN CANADIAN SOCIETY  
UNDERSTANDING THE CHARTER  
THE CHARTER AND CANADIAN DEMOCRACY  
THE CHARTER AS A GLOBAL PHENOMENON  
THE CHARTER'S NEXT 20 YEARS

FOR MORE INFORMATION OR  
TO REGISTER, PLEASE CONTACT:  
JAMES OMBICK  
ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES  
100 St. James Street East, Suite 1100  
Toronto, Ontario M5E 1A4  
Tel: (416) 593-1100  
Fax: (416) 593-1101  
E-mail: jombick@astudies.ca

L'ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES EST FIÈRE DE VOUS INVITER À UNE CONFÉRENCE MAJEURE QUI MARQUERA LE 20<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

**LES DROITS ET LIBERTÉS CANADIENS**  
LES 20 ANS DE LA CHARTE

DU 17 AU 20 AVRIL 2002  
CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA  
OTTAWA • OTTAWA • OTTAWA

MERCREDI 17 AVRIL 2002  
BANQUET

JEUDI 18 AVRIL AU  
SAMEDI 20 AVRIL 2002  
SEANCES PLENIÈRES, ATELIERS,  
INVITÉS SPÉCIAUX ET PLUS

THÈMES DE LA CONFÉRENCE  
ENCADRER LA CHARTE  
LA CHARTE DANS LA SOCIÉTÉ CANADIENNE  
COMPRÉHENSION DE LA CHARTE  
LA CHARTE ET LA DÉMOCRATIE CANADIENNE  
LA CHARTE COMME PHÉNOMÈNE MONDIAL  
LES 20 PROCHAINES ANNÉES DE LA CHARTE

POUR PLUS D'INFORMATION OU POUR  
PLUS D'INFORMER À VOUS  
POUR RÉGISTRER, VOUS CONTACTER  
JAMES OMBICK  
ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES  
100 St. James Street East, Suite 1100  
Toronto, Ontario M5E 1A4  
Tel: (416) 593-1100  
Fax: (416) 593-1101  
E-mail: jombick@astudies.ca

ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES  
ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES



# Martin Cauchon Named Justice Minister



The Honourable Martin Cauchon

**M**artin Cauchon is the new Minister of Justice and Attorney General of Canada.

Cauchon, formerly Minister of National Revenue and Secretary of State responsible for Canada Economic Development, was appointed January 15 to replace Anne McLellan, who becomes Minister of Health.

Cauchon, 39, was first elected to the House of Commons in 1993, representing the Quebec riding of Outremont.

On January 25, 1996, he was appointed Secretary of State responsible for the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec. Mr. Cauchon was appointed Minister of National Revenue on August 3, 1999.

Before going into politics, Mr. Cauchon received a licentiate in civil law from the University of Ottawa in 1984. From 1985 to 1993, he practised civil and commercial litigation. In 1990, he completed a Master of Laws in International Law at the University of Exeter in England.

Mr. Cauchon was born in La Malbaie, Quebec. He is married with two children.

"There are fantastic challenges ahead," he told reporters after being sworn in.



## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Tom Douglas** (*First Dene Crown Prosecutor*) is an award-winning freelance writer whose articles have appeared in Canadian and international publications.

**Ingrid Phaneuf** (*Restorative Justice Gaining Acceptance*) is a freelance writer living in Montreal.

**Dale Boyd** (*Focus More on the Human Element*) is an Ottawa writer specializing in government and scientific matters, and in writing complex material in plain language.

**Nicole Baer** (*Act of Terror*) is an Ottawa writer specializing in social policy, health and women's issues.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: 613-941-2329

## EDITORIAL BOARD

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Trish Pennie  
Diane Chartrand  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sailman

## TRANSLATION

Yvon de Repentigny

## LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

*justice canada* is published four times a year. January 2002  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361



# Nomination d'un nouveau ministre de la Justice



L'honorable Martin Cauchon

**M**onsieur Martin Cauchon est le nouveau ministre de la Justice et procureur

général du Canada. Auparavant ministre du Revenu national et secrétaire d'État responsable de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, M. Cauchon a été nommé ministre de la Justice le 15 janvier 2002. Il

remplace M<sup>me</sup> Anne McLellan,

qui devient ministre de la Santé,

Âgé de 39 ans, M. Cauchon a été élu député de la Chambre des

communes pour la première fois en 1993 et représente la circonscrip-

tion québécoise d'Outremont. Le 25 janvier 1996, il a été nommé

secrétaire d'État responsable de l'Agence de développement

économique du Canada pour les régions du Québec. Il a été désigné

ministre du Revenu national le 3 août 1999.

Avant de se lancer en politique, M. Cauchon a obtenu sa licence en

droit civil à l'Université d'Ottawa en 1984. De 1985 à 1993, il a pratiqué

le droit relatif aux litiges civils et commerciaux. En 1990, il a terminé

une maîtrise en droit international à l'Université d'Exeter, en Angleterre.

Né à La Malbaie, au Québec, M. Cauchon est marié et père de deux

enfants.

Après son assermentation.



**COLLABORATEURS**  
Tom Douglas (Shannon Smallwood) est un rédacteur pigiste renommé et dont les articles ont paru dans des publications canadiennes et internationales.  
Ingrid Phaneuf (Justice réparatrice) est une rédactrice pigiste vivante à Montréal.  
Dale Boyd (Kim Campbell parle de l'éthique au XXI<sup>e</sup> siècle) est une rédactrice d'Ottawa qui se spécialise dans les questions scientifiques et gouvernementales ainsi que dans la rédaction de documents complexes dans un « langage simple ».  
Nicole Baer (Terrorisme) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale, à la santé et aux fermes.

## COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca  
Télé : 613-941-2329

## COMITÉ RÉDACTIONNEL

Rachel Larabie-Lesieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Bojsjoli  
Joseph Rihkof  
Trish Pennie  
Diane Chartrand  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Saliman

## TRADUCTION

Von de Repentigny

## CONCEPTION ET GRAPHISME

The Gordon Creative Group

## IMPRESSION

Gillmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

*justice canada* est une publication trimestrielle, janvier 2002  
Numéro de convention 40064361  
de la Poste-publications



L'Ours, qui comprend Fort Good Hope, ainsi que Tullita, Deline et Norman Wells. À l'occasion, elle se rend aussi à Fort Simpson, à Fort Liard, à Fort Smith, à Fort Resolution, à Hay River, à Luisel K'e et à Wha Ti.

Elle croit qu'on s'est efforcé de l'affecter au circuit de Sahtu de façon régulière parce qu'il y a des arrêts est Fort Good Hope, le village où elle habite. Jusqu'à maintenant, son expérience de procureure de la Couronne dans sa région s'est révélée positive, mais elle s'attend à faire l'objet, tôt ou tard, de réactions négatives. « Il y a déjà eu dans le passé des procureurs autochtones, mais je crois qu'ils venaient tous du Sud », dit-elle. « En ma qualité de première Dénée à occuper un tel poste, les gens de Fort Good Hope m'ont dit que j'étais un bon modèle à suivre, et j'en suis ravie. « Toutefois, je crains d'être chargée un jour d'une cause très délicate où un ami ou un proche pourrait m'accuser d'avoir laissé tomber un des nôtres et de l'avoir fait emprisonner. »

Comment se comporterait-elle en pareil cas? « Je l'ignore », dit-elle, en riant doucement. « Des gens m'ont déjà suggéré d'être avocate de la défense afin que je puisse défendre les miens, mais je leur ai expliqué que ce n'était pas ce que je voulais faire, que j'aimais travailler pour la Couronne. De plus, comme il y aura de toute façon un avocat de la Couronne, il vaut mieux que ce poste soit occupé par une personne qui connaît bien les antécédents de la Nation dénée et les conditions dans lesquelles les Dénés ont grandi. »

Il y a deux procureurs de la Couronne qui sont affectés à Fort Good Hope, de sorte que Shannon peut se désister en faveur du second procureur en cas de conflit.

« L'une des choses dont je suis fort consciente, précise-t-elle, c'est que je ne puis laisser mes sentiments personnels fausser mon jugement. L'une des réelles difficultés concerne la sentence que je préconise. Après avoir visité un certain nombre d'autres régions, on a une bonne idée des

sentences imposées. Quand je prends position sur une sentence, je tiens compte des sentences qui sont imposées ailleurs pour des infractions semblables, par des contrevenants semblables, dans des circonstances semblables. »

« Le bon côté de l'emploi, c'est qu'il est extrêmement intéressant et qu'il se renouvelle constamment et qu'il est très mauvais côté, c'est qu'il est très intéressant et qu'il se renouvelle rapidement », dit-elle en riant.

**THE ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES**  
**ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES**

**LES 20 ANS DE LA CHARTRE**  
**THE 20 YEARS UNDER THE CHARTER**

**CONFERENCE TO MARK THE 20<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS**  
**CONFÉRENCE POUR MARQUER LE 20<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DE LA CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS**

**TO HOST A MAJOR CONFERENCE TO MARK THE 20<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS**  
**POUR HÔTER UNE CONFÉRENCE MAJEURE POUR MARQUER LE 20<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DE LA CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS**

**APRIL 17 - 20, 2002**  
**OTAWA CONGRESS CENTRE**  
**OTAWA • OTTAWA • OTTAWA**

**WEDNESDAY, APRIL 17, 2002**  
**MANHATTAN SQUARE**

**THURSDAY, APRIL 18 TO FRIDAY, APRIL 19, 2002**  
**PLAZA STATION, WINDSOR**  
**WEEKEND SYMPOSIUM**

**CONFERENCE THEMES**  
**THE CHARTER IN CANADIAN SOCIETY**  
**THE CHARTER AND CANADIAN IDENTITY**  
**THE CHARTER AS A GLOBAL INSTRUMENT**  
**THE CHARTER: FROM 1982 TO TODAY**

**WE MAY TELL OURSELVES TO HAVE BEEN PROUDLY MOVING ON SINCE 1982, BUT THE CHARTER HAS BEEN A REALITY SINCE 1982.**  
**NOUVEAU DÉBAT: LA CHARTRE EN 2002**

**JAMES GORDON**  
**ASSOCIATE PROFESSOR OF LAW**  
**UNIVERSITY OF CALGARY**  
**TV SPECIAL, TALKS CONTACT**

**JAMES GORDON**  
**ASSOCIATE PROFESSOR OF LAW**  
**UNIVERSITY OF CALGARY**  
**TV SPECIAL, TALKS CONTACT**

**THE ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES**  
**ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES**



# Shannon Smallwood voit grand en tant que procureure de la Couronne

par Tom Douglas

**A** lors qu'elle était à l'école élémentaire de son village, Fort Good Hope, tout juste au sud du cercle arctique, Shannon Smallwood a annoncé un jour à sa mère qu'elle voulait être hôtesse de l'air quand elle serait grande.

« C'était avant que les hôtesses de l'air ne deviennent des agentes de bord », raconte Mme Smallwood, qui est maintenant procureure de la Couronne au sein du Service fédéral des poursuites à Yellowknife. « Je croyais que ce serait une façon amusante de découvrir le monde. »

La mère de Shannon, de la Nation dénée, a fait comme si de rien n'était.

« Elle m'a dit que je pouvais faire ce que je voulais », a dit Shannon. « Elle m'a suggéré de songer à devenir médecin ou avocat. »

Shannon a enregistré ce conseil maternel quelque part dans son cerveau.

Plus tard, durant ses études secondaires à Calgary, elle aimait l'histoire et ce qu'elle appelait les études sociales. « Ces matières vous poussent tout naturellement vers le droit », précise-t-elle.

« En outre, j'étais motivée par le fait que ma mère avait perdu son statut d'Indienne inscrite quand elle avait épousé mon père et qu'elle avait



Shannon Smallwood

du attendre jusqu'en 1986 pour le recouvrer. Cela m'a incitée à faire quelque chose pour contribuer à la transformation de nos systèmes politique et juridique. »

Après avoir obtenu son diplôme de premier cycle en sciences politiques et en histoire à l'Université de Calgary en 1993, Shannon projetait de faire des études de droit. Cupidon, cependant, avait d'autres plans pour elle. « J'ai décroché un emploi de secrétaire durant l'été dans les Forces armées canadiennes, et j'ai fini par épouser un membre des Forces. »

Et Lindsay Smallwood a offert tout un cadeau de mariage à sa nouvelle épouse. « Il a été affecté à la base des forces aériennes de l'OTAN de Ramstein, en Allemagne », dit-elle. « Nous avons passé trois années fascinantes à voyager partout en Europe. »

À son retour au Canada, Shannon a fait son droit. Admise au Barreau en septembre 2000, elle se rend régulièrement dans diverses localités des Territoires du Nord-Ouest pour exercer son nouveau rôle de procureure de la Couronne – la première de la Nation dénée.

Ironiquement, son rêve d'enfance de passer beaucoup de temps dans les airs s'est réalisé. « À l'exception du village de Rae, qui se trouve à environ une heure de route de Yellowknife, nous prenons l'avion – vols réguliers ou nolisés à bord de petits appareils – pour nous rendre dans toutes les localités où nous devons aller », dit-elle. « Si nous obtenions des points de grands voyageurs, j'en serais ravie. »

Shannon emprunte normalement le circuit Sahlu près du Grand lac de



M<sup>me</sup> Campbell, qui est actuellement professeure invitée à la John F. Kennedy School of Government, de l'Université Harvard, a déclaré que lors des problèmes de coopération comme des guerres intestines se produisent entre des ministères, le gouvernement devrait désigner des médiateurs pour faire la lumière sur les problèmes.

M<sup>me</sup> Campbell a fait remarquer que l'adoption et l'application de lois en des périodes mouvementées représentent des défis supplémentaires sur le plan de l'éthique. « Il est très difficile, en temps de crise, de prendre des mesures qui respectent vraiment les droits de chacun. » Elle a dit qu'un défi clé en pareilles circonstances consistait à veiller à ce que les pouvoirs publics ne réagissent pas de façon excessive aux événements et à ce qu'ils prennent des décisions à la fois sages et équilibrées. Elle a souligné deux cas qu'elle considère comme des réactions excessives, à savoir le traitement imposé aux Canadiens japonais durant la Seconde Guerre mondiale et la mise en œuvre de la *Loi sur les mesures d'urgence* en 1970, laquelle constitue selon elle « l'une des réactions les plus excessives d'un gouvernement dans toute l'histoire moderne. »

M<sup>me</sup> Campbell a déclaré que pareilles réactions excessives peuvent avoir des effets dommageables à long terme et « qu'il faut prendre bien garde, en adoptant certaines mesures, que le remède ne soit pas pire que le mal. »

« Le recours à la *Loi sur les mesures d'urgence* a servi, au mouvement séparatiste du Québec, d'exemple patent – qui ne manque pas d'être encore soulevé de nos jours, 30 ans plus tard – de la façon dont le [gouvernement] fédéral considère le Québec. » Elle a aussi indiqué que la suspension de l'*habéas corpus*, par

à faire ce que veulent leurs électeurs. « Le vrai défi éthique consiste à prendre conscience que les avant-tages à court terme de ce souhait tout à fait légitime... empêchent souvent les intérêts de penser aux répercussions à long terme. »

Le public, a-t-elle précisé, « n'est pas nécessairement le meilleur juge pour déterminer ce qui est juste et éthique, car les gens ont peur et ils

### *Je le crois toujours.*

*« Lorsque j'étais ministre de la Justice, je disais que le ministère de la Justice était un des plus importants centres intellectuels du gouvernement. C'est un secteur où les gens devaient faire preuve de créativité et réagir aux défis d'un monde en perpétuelle évolution. »*

suite de laquelle des centaines de personnes ont pu être arrêtées et détenues sans que la moindre accusation n'ait été portée contre elles, a fait que beaucoup d'entre elles se sont radicalisées.

Les gouvernements, selon elle, doivent se souvenir que les dissidents ne sont pas des terroristes et que reconnaître la différence entre les deux est une question d'ordre éthique capitale. Elle a dit que même des pays démocratiques très développés se font parfois prendre à ce piège. « Il importe de reconnaître que cette question constitue... l'un des principaux défis éthiques aux-quels le gouvernement est confronté au XXI<sup>e</sup> siècle. »

Elle a ajouté que, « compte tenu des enjeux d'aujourd'hui », les décideurs doivent reconnaître que le fait de se fier à ses instincts politiques peut parfois nous jouer des tours. Cherchant à être réels, les représentants publics ont tendance

croient le gouvernement si ce dernier exagère la gravité de la menace. [Les citoyens] croient le gouvernement s'il leur présente seulement un mince éventail d'options pour faire face à des choses [effrayantes]. Et c'est là que réside le défi, à mon avis. »

M<sup>me</sup> Campbell a souligné que les gens qui occupent une charge publique doivent se souvenir que « le fait de légiférer et de gouverner n'est pas un exercice abstrait. Des gens sont touchés par ce que nous faisons. C'est là, à mon sens, l'un des plus importants principes éthiques que tous ceux qui sont investis d'une charge publique doivent garder à l'esprit – ce n'est pas un exercice abstrait. »

M<sup>me</sup> Campbell a également parlé de « justice inclusive » en ce qui concerne les femmes et a dit qu'il est important pour les personnes exerçant une charge publique et les journalistes de comprendre les schémas sexuels – les hypothèses

non structurées que tous élaboreront pour la compréhension des rôles et des comportements des sexes.

La reconnaissance de l'existence de schémas sexuels, a-t-elle dit, « m'a certainement aidée à comprendre des choses dont j'ai fait l'expérience dans la vie publique – des choses que je trouvais étranges. »



# Kim Campbell parle de l'éthique au XXI<sup>e</sup> siècle

par Dale Boyd

« Certes, il existe un régime de responsabilité juridique assurant un examen judiciaire – on trouve le projet de loi -, mais nous estimions également important d'assurer une certaine transparence et de veiller au respect de l'obligation de rendre compte quant à l'application de la loi. »

M. Rosenberg et M. Mosley ont tous deux souligné que des modifications étaient prévisibles, compte tenu de la complexité de la loi, de ses profondes répercussions sur la société canadienne et du peu de

temps accordé pour son élaboration.

Ils ajoutent que le premier ministre ainsi que la ministre de la Justice ont déclaré à plusieurs occasions que les audiences parlementaires sur le projet de loi constituaient une étape cruciale pour son amélioration.

« Le paradoxe de notre système, dit M. Mosley, c'est que les gens s'attendent à ce que nous rédigeons des lois parfaites *avant même* leur présentation au Parlement. Dans le cas présent, nous nous sommes efforcés de produire la meilleure loi

possible, tout en sachant qu'elle serait ensuite soumise à un examen attentif de la part du Parlement et des Canadiens. »

M. Rosenberg est très fier du travail accompli par le Ministère depuis le 1<sup>er</sup> septembre. « Les gens ont accompli un travail admirable. Je suis très fier du travail réalisé par le Ministère, du niveau de professionnalisme dont ont fait preuve tous les spécialistes du Ministère et, plus particulièrement, de la collégialité affichée par les employés du Ministère qui ont travaillé ensemble d'une façon vraiment intégrée. »

En matière de sécurité, les élus doivent éviter de faire de la petite politique, et les fonctionnaires, de se livrer des guerres intestines, selon Kim Campbell.

L'ancienne première ministre et ministre de la Justice est d'avis que les personnes investies d'une charge publique devraient plutôt s'efforcer de prendre des décisions à la fois sages et équilibrées et s'intéresser en priorité aux gens qui seront touchés par ces décisions.

« J'estime, ajoute Mme Campbell, qu'il est très important pour les politiciens d'accepter qu'ils ont, sur le plan de l'éthique, la responsabilité de ne pas faire de la petite politique avec la question de la sécurité. Les fonctionnaires ont un défi semblable à relever en cette matière. »

Mme Campbell a fait remarquer que les guerres intestines, comme celles auxquelles se sont apparemment livrés, aux États-Unis, le FBI, la CIA et la Federal Aviation Authority après les attentats du 11 septembre, doivent être évitées. « Quand j'ai lu aux États-Unis des reportages sur la rivalité et les tensions entre la CIA et le FBI et sur le fait que ces deux organismes n'ont pas fourni de renseignements à la Federal Aviation Authority... j'ai pris conscience qu'au XXI<sup>e</sup> siècle, les guerres intestines sont tout simplement inacceptables. »

« Les gens qui font partie du gouvernement ne peuvent plus s'adonner à ces petits jeux personnels pour faire avancer leur propre carrière... Plus que jamais, nous

sa sagesse et ses principes fermes. de la fonction publique, ainsi que pour innovateur sur l'éthique et les valeurs ouverture d'esprit, pour son rapport sa curiosité intellectuelle et son en 1999. M. Tait était reconnu pour sous-ministre de la Justice décédé hommage à John Tait, un ancien McGill, cette conférence rend ministère de la Justice et l'Université décembre, à Ottawa. Présentée par le morale John Tait tenue au mois de de la deuxième Conférence comméthiques du XXI<sup>e</sup> siècle à l'occasion Mme Campbell a parlé des défis

La très honorable Kim Campbell



devons nous rappeler qui le gouvernement sert, qui sera touché par le défaut de coopération, par le refus de fournir de l'information, par le désir de retenir de l'information pour son profit personnel. Pareille attitude ne convient plus... Plus que jamais, le gouvernement doit pratiquer le partage de l'information et garder à l'esprit que la sécurité des gouvernés en dépend. »



changements. Tous se rendaient compte que nous avions besoin de tous ces apports pour améliorer constamment le produit. »

## LES CONSULTATIONS SE SONT POURSUIVIES

Même après la présentation du projet de loi aux Communes, le 15 octobre 2001, les consultations du Ministère se sont poursuivies. Des fonctionnaires ont rencontré le Commissaire à la protection de la vie privée, le personnel supérieur du Commissaire à l'information, les représentants des communautés ethnoculturelles et des organismes juridiques, des membres des autorités provinciales et des autorités policières.

Par suite des audiences publiques tenues par les comités de la Chambre des communes et du Sénat, le gouvernement a apporté certaines modifications clés au projet de loi C-36. Par exemple, il a clarifié la définition d'« activité terroriste » et supprimé l'exception de « dissidence légale ». Ainsi, toute grève ou tout blocus illégal continuera d'être traité en vertu du droit pénal, sans être considéré comme un acte terroriste éventuel.

Les modifications ont également tenu compte des préoccupations soulevées relativement aux dispositions accordant le pouvoir à l'État d'arrêter quelqu'un sur le simple soupçon d'activité terroriste future et d'obliger des personnes possédant des informations sur des activités terroristes à témoigner. Ces deux pouvoirs seront supprimés après cinq ans, à moins que le Parlement n'en décide autrement.

La loi oblige aussi les ministres fédéral et provinciaux de la Justice, les procureurs généraux et les ministres responsables du maintien de l'ordre à faire rapport au Parlement sur leur recours à ces pouvoirs étendus. M. Rosenberg est satisfait de l'amélioration apportée au projet de loi, car elle contribuera beaucoup à l'examen parlementaire obligatoire de la loi après trois ans.



des droits en recourant à cette disposition priverait les Canadiens de leurs protections fondamentales et de leur capacité de contester la loi ou son application dans l'éventualité où l'équilibre n'était pas atteint dans la loi.

« La participation de nos avocats spécialisés en droits de la personne au début du processus d'élaboration de la politique, déclare M. Mosley, a été une excellente idée. Elle a suscité un processus très dynamique où des idées ont été soulevées, débattues et dans certains cas, abandonnées. »

Le sous-ministre Rosenberg est d'avis que des circonstances exceptionnelles entraînent des démarches inhabituelles. « Il ne convenait pas, fait-il remarquer, de respecter la hiérarchie. Si un problème surgissait, les gens venaient m'en informer. Nous prenions alors le temps de discuter et de régler ces problèmes. »

Invariablement, dit-il, les discussions étaient constructives. « C'était un environnement propice aux critiques constructives et à la créativité, où l'on acceptait la nécessité de

Archambault. Mais l'expérience dont il est ici question était unique, non pas seulement en raison de sa durée, mais encore du sentiment d'urgence que partageaient tous les participants, compte tenu des répercussions dramatiques des événements du 11 septembre. »

La participation pleine et entière d'avocats spécialisés en droits de la personne (des experts du Ministère de la *Charte canadienne des droits et libertés*), dès le début du processus d'élaboration de la politique, représente une autre innovation contribuant à la nature équilibrée du produit final.

« Le gouvernement estimait absolument essentiel que cette nouvelle loi – aussi sévère que prévu – soit conforme aux valeurs de la Charte et qu'elle puisse se justifier dans le cadre de cette dernière », indique l'avocat général principal, Stanley Cohen.

« Il n'a pas considéré le recours à la disposition de dérogation de la Charte comme étant une solution de rechange viable. Le fait de déroger à



ils n'avaient été autant intégrés dès le départ », déclare M. Mosley.

## INNOVATIONS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE

Voici l'une des innovations qui est survenue dans le processus de rédaction : le processus habituellement linéaire et méthodique, est devenu un exercice parallèle. Normalement, un spécialiste de la politique en matière de droit pénal donne des instructions à un rédacteur législatif, qui produit une première ébauche. Cette dernière est ensuite communiquée aux intéressés, y compris les avocats spécialisés en droits de la personne, pour qu'ils fassent des observations.

Dans le cas du projet de loi C-36, neuf équipes de rédacteurs bilingues ont été formées pour travailler simultanément sur les diverses parties du projet de loi. Sous la direction de la première conseillère législative Kathérine MacCormick, et de son adjoint, Don Maurais, les équipes ont travaillé tard la nuit et les fins de semaine pour produire les textes dans de très courts délais.

Les rédacteurs ont rencontré les équipes de la politique durant 21 jours consécutifs dans des salles de rédaction spécialement conçues, où les rédacteurs peuvent voir sur un écran d'ordinateur les textes qui sont rédigés simultanément par les rédacteurs dans chaque langue officielle. Des coordonnateurs faisaient la navette entre les salles pour suivre l'évolution de la rédaction et régler les problèmes qui surgissaient.

## CONTRÔLES

La qualité des textes produits dans les salles de rédaction était contrôlée presque simultanément par des réviseurs et des jurilinguistes sur place pour faciliter le processus de rédaction. « La Section de la législation est souvent appelée à rédiger de volumineux projets de loi en très peu de temps explique le rédacteur Robert

M. Mosley souligne que l'élaboration du projet de loi C-36 a été guidée par trois principes. En vertu du

premier principe, toute proposition devait revêtir un côté pratique dans la lutte contre le terrorisme. « Nous ne voulions rien de tape-à-l'œil. » Ensuite, toutes les dispositions du projet de loi devaient être conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il en est résulté que les avocats spécialisés en droits de la personne du Ministère ont été pleinement intégrés au processus dès le départ.

Enfin, notre loi ne devait certes pas être identique à celle de pays de même tradition juridique, comme les États-Unis et le Royaume-Uni, mais il n'en fallait pas moins que les différences puissent être expliquées et justifiées.

« Les débats parlementaires (qui ont repris le 18 septembre) ont été, explique M. Mosley, largement dominés par des demandes en faveur de mesures concrètes. Nous nous attendions à ce que, dès son dépôt, le projet de loi soit comparé aux lois du Royaume-Uni et des États-Unis. »

Selon M. Rosenbergh, les fonctionnaires ont suivi de très près l'évolution de la situation à l'étranger, « il n'était bien sûr pas question d'adopter les mêmes mesures qu'eux – après tout leurs contextes sont différents –, mais nous étions conscients que notre loi comprenait des mesures semblables à celles adoptées par d'autres sociétés démocratiques. »

Pour la réalisation de ce travail complexe, le Ministère a créé des équipes de travail formées d'employés de la Politique en matière de droit pénal, des Droits de la personne, du Service canadien des poursuites et du Groupe de la sécurité nationale

En fin de compte, le projet de loi

C-36 regroupait diverses propositions déjà prévues ou en cours de préparation au ministère de la Justice, de nouvelles mesures visant à ratifier les deux conventions des Nations Unies et quelques mesures proposées par des organismes de l'extérieur du Ministère. Parmi elles, on comptait la clarification du mandat du Centre de la sécurité des télécommunications en matière de communications étrangères, ainsi que les nouveaux pouvoirs du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour combattre les activités de blanchiment d'argent liées au terrorisme.

Le projet de loi modifiait également le *Code criminel* par l'établissement d'une nouvelle infraction de méfait motivé par un parti-pris, des préjugés et la haine fondée sur la religion, la race, la couleur de la peau ou l'origine ethnique ou nationale. Il modifiait aussi la *Charte canadienne des droits et libertés* pour préciser que l'interdiction de diffuser des messages de haine par des communications téléphoniques s'appliquait à toutes les technologies des télécommunications.

Durant les semaines suivantes, le ministre McLellan a assisté à de nombreuses réunions du Comité de la sécurité publique et de l'antiterrorisme du Cabinet, qui a été formé pour superviser la réaction fédérale, et qui était présidé par le ministre des Affaires étrangères du temps, ministre John Manley. « Les lois ne sortent pas de nulle part, dit M. Rosenbergh; elles découlent de concertations. Pour une mesure aussi importante que le projet de loi C-36, il fallait faire un certain nombre d'importants choix d'orientations quant à la définition du terrorisme, par exemple, la portée de la loi et les procédures qui seraient appliquées.



## FORMIDABLE DÉFI

Le défi résidait dans la complexité de la question, dans la nécessité d'établir un équilibre entre des intérêts divergents, dans les attentes des Canadiens et de leurs dirigeants politiques, et dans l'extrême urgence de la situation.

Et, plus que jamais, l'attention des Canadiens était tournée vers la rédaction de ce projet de loi. « Nous étions très conscients que cette mesure attirerait beaucoup d'attention, tant ici qu'à l'étranger », dit M. Mosley, responsable du dossier auquel travaillaient des douzaines de personnes, tant au Ministère qu'à l'extérieur. « Il était évident pour nous que le 11 septembre marquait le début d'une période de menaces d'activités terroristes et que nous devions rédiger une loi à jour, qui tienne compte de la sécurité de la population tout en préservant les droits et libertés fondamentales des Canadiens. »

Le sous-ministre, Morris Rosenberg, est d'accord pour dire que, même dans les moments de terreur et d'incertitude, l'équilibre était le mot clé. « Les mesures que nous devons prendre devaient être proportionnelles à la gravité des attentats. Il fallait qu'elles ne soient ni excessives ni laxistes et, dans la mesure du possible, qu'elles tiennent compte des valeurs canadiennes. »

Pendant que le gouvernement tentait de rassurer le public en lui disant qu'il prendrait les mesures nécessaires pour contre le terrorisme, le Ministère s'est employé, d'un point de vue plus pratique, à mettre sur pied l'équipe qui serait chargée de la formidable tâche d'élaborer le projet de loi.

D'autres hauts fonctionnaires du ministère de la Justice qui étaient toujours en Nouvelle-Écosse se sont empressés à prendre le train, et ils ne sont rentrés à Ottawa que trois longues journées sans sommeil après les attentats. Toutefois, les vols réguliers étant interdits dans la plupart des pays occidentaux, l'avocat

général Donald Piragoff, qui allait plus tard contribuer à la coordination de l'élaboration du projet de loi, a été forcé de rester à Rome pendant plusieurs jours.

La réaction antiterroriste, entre-temps, se dessinait sur trois axes parallèles : un examen des pouvoirs et des autorités existant déjà au Canada, une évaluation des mesures supplémentaires nécessaires et la formulation d'un projet de loi efficace, mais équilibré.

Pour Dave Whellams, de la Direction de la politique en matière de droit pénal, les premières tâches consistaient à examiner l'état de l'appareil législatif – la législation en vigueur, les initiatives législatives en cours et les autres questions en suspens – et à déterminer quels dossiers devaient, au besoin, obtenir préséance.

Par exemple, le travail était déjà avancé quant aux modifications du Code criminel, de la Loi sur les secrets officiels et de la Loi sur la preuve au Canada, modifications dont l'étude pouvait être accélérée pour répondre aux nouvelles exigences. Le projet de loi C-16, qui visait à supprimer les avantages fiscaux des organismes de charité venant en aide aux organisations terroristes, était en train d'être étudié au Parlement. Il pouvait toutefois être inséré dans le nouveau projet de loi C-36. Il restait d'importants travaux à faire pour rendre les lois canadiennes conformes à deux conventions des Nations Unies, l'une concernant la suppression des attentats à l'explosif, et la seconde, le gel du financement du terrorisme.

« Nous avons tout de suite pris conscience, dit M. Mosley, du fait que nous devions nous attaquer à des dossiers qui n'étaient alors que de vagues projets. D'autres initiatives qui, jusqu'au 11 septembre, avaient été prioritaires ont été mises de côté et le personnel qui s'en chargeait a été affecté à la nouvelle équipe antiterroriste. »

La situation était d'autant plus urgente que le Conseil de sécurité des Nations Unies avait adopté, le 28 septembre, une résolution obligeant les pays membres à saisir et à geler les actifs des terroristes. Cela exigeait l'adoption rapide des règlements dans le cadre de la Loi sur les Nations Unies. « Les concepts, poursuit-il, que nous élaborons pour ces dispositions – à savoir comment fonctionnerait au Canada un régime de saisie, de gel et de confiscation de biens et d'actifs appartenant à des terroristes – devaient figurer plus tard dans le projet de loi C-36. »



Morris Rosenberg, sous-ministre de la Justice

Parallèlement, d'autres ministères intéressés, y compris Transports Canada, le ministère de la Défense, le Solliciteur général du Canada, l'Agence des douanes et du revenu, et le Citoyenneté et Immigration Canada, ont dressé des listes de dispositions législatives répondant à leurs besoins dans le contexte du 11 septembre.

## DÉBAT SUR LA FORME

L'allongement de la liste des questions à traiter dans la loi a suscité un débat interne sur la forme idéale du projet de loi : valait-il mieux présenter un vaste projet de loi ou plusieurs plus petits projets de loi un à un lorsqu'ils seraient prêts?

La seconde option a été retenue, et elle s'est traduite par la présentation du projet de loi C-36, *Loi antiterroriste*, déposée par l'ancienne ministre de la Justice, Anne McLellan.



# Terrorisme

## Le ministère de la Justice élabore une loi antiterroriste équilibrée

par Nicole Baer

Une douce brise de fin d'été soufflait sur le centre de villégiature de White Point, en Nouvelle-Écosse, incitant à la réflexion, à la créativité et au consensus.

Cependant, pour ceux qui étaient là le 11 septembre dernier pour assister à la réunion des ministres territoriaux, provinciaux et fédéral chargés de la Justice, ces images tranquilles seront associées à jamais aux événements tragiques survenus le même jour.

« La réunion venait tout juste de commencer », raconte Richard Mosley, sous-ministre adjoint, Direction de la politique en matière de droit pénal et de justice communautaire.



Richard Mosley, sous-ministre adjoint, Politique en matière de droit pénal

« Une heure, tout au plus, après le début de la réunion, un de mes collègues, qui était au sous-sol, est monté nous dire que quelque chose de terrible venait de se produire à New York. Nous sommes alors tous descendus au sous-sol, où se trouvait un téléviseur, et nous avons, avec

stupéur – comme tout le reste du monde sans doute – observé la suite des événements. »

« Il faut comprendre que nous

n'avions aucune idée de ce qui

allait se produire ensuite », précise

M. Mosley. « Tous craignaient à

ce moment-là que ce n'était pas

un acte isolé. »

La réunion entre la ministre de

la Justice d'alors, Anne McLellan,

le solliciteur général, Lawrence

MacAuley, et leurs homologues

provinciaux et territoriaux a été

vite ajournée.

Le défi immédiat du ministère

de la Justice consistait alors à fournir

des conseils juridiques à des

douzaines de ministères sur une

fole de questions que soulevaient

les attaques terroristes – qu'il s'agisse

d'avions venant de partout dans le

monde et se posant dans les aéro-

ports canadiens ou du renforcement

de la sécurité à la frontière et dans les

immeubles fédéraux.

De toute évidence, les unités des

services juridiques dont les clients

s'occupaient de questions de sécurité

nationale répondaient déjà aux

demandes de ces derniers, mais la

liste des ministères touchés s'allongeait

rapidement.

La question de la sécurité des

installations nucléaires préoccupait

la Commission canadienne de sûreté

nucléaire. Le ministère des Ressources

à l'entreposage des explosifs et à la

protection des pipelines. La situation

du trafic aérien était débattue à

Transports Canada.

« Les activités quotidiennes du

gouvernement ont été suspendues;

nous étions en situation de crise », se souvient Carolyn Kobernick, sous-chef du Portefeuille du droit des affaires et du droit réglementaire, qui a contribué à la coordination de la réaction du ministère de la Justice. Dans les jours qui ont suivi, le Ministère a amorcé ce qui allait devenir une initiative législative sans précédent.

Il en est résulté le projet de loi C-36, une mesure législative anti-terroriste de 170 pages, qui a été déposée un mois et quatre jours exactement après l'effondrement des tours du World Trade Centre. Le projet de loi d'ensemble comprend des dispositions visant à identifier, à poursuivre, à condamner et à punir les terroristes et ceux qui les appuient. Il renferme une définition d'« activité terroriste » et accorde aux forces de l'ordre et au système judiciaire davantage d'outils pour lutter contre le terrorisme, soit en étendant les pouvoirs de la police et du service de renseignement de sécurité, bloquant le financement des terroristes, établissant de nouvelles infractions et imposant des peines plus sévères.

« Depuis mon arrivée au Ministère il y a presque 20 ans, précise M. Mosley, il m'est arrivé de travailler tard la nuit et les fins de semaine sur des projets de loi. Mais la rédaction du projet de loi anti-terroriste a constitué la tâche la plus difficile à laquelle j'aie jamais participé. Le défi était très grand, mais l'équipe était hautement motivée par la reconnaissance commune de l'importance de la tâche. »



principes de justice réparatrice au processus judiciaire.

## MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

Les réformes, qui sont énoncées dans 90 articles du Code criminel, ont intégré les concepts de justice réparatrice comme les solutions de rechange communautaires à l'emprisonnement dans les procédures de détermination de la peine. Elles ont été adoptées par le Parlement en septembre 1996.

Selon la Cour suprême, ces réformes ont « marqué une étape majeure, soit la première codification et la première réforme fondamentale

des principes de détermination de la peine dans l'histoire du droit criminel canadien. » Elle a ajouté que les réformes témoignaient de l'intention du Parlement d'élargir le recours aux principes de justice réparatrice dans la détermination de la peine.

« Jusqu'à maintenant, la plus grande partie des fonds que le gouvernement fédéral accorde annuellement aux initiatives de justice réparatrice est dépensée dans les collectivités

autochtones, précise M. Daubney, à l'exception d'une douzaine d'initiatives pour adultes et adolescents (comme le Projet de justice axée sur la collaboration, à Ottawa). Au nombre des initiatives autochtones, on compte les cercles communautaires de détermination de la peine et les conférences mixtes « victimes et contrevenants » dans quelque 287 collectivités autochtones rurales et non rurales d'un bout à l'autre du pays. » Cependant, même en ces débuts, la justice réparatrice n'est pas à l'abri des critiques.

D'abord et avant tout, il y a la question de savoir si le système de justice pénale actuel et le public en général sont prêts à accepter et à adopter les principes de justice réparatrice par opposition aux principes punitifs habituels, estime Julian Roberts, professeur de criminologie à l'Université d'Ottawa.

« Le défi consistera à faire accepter le concept de justice réparatrice par les professionnels de la justice », a récemment déclaré M. Roberts, à l'occasion d'un colloque qui s'est tenu en novembre dernier pour marquer la semaine de la justice réparatrice.

« Les principes de justice réparatrice sont très larges. Cependant, si les professionnels de la justice ne s'y opposent pas directement, à pour-suivi M. Roberts, il se pourrait bien qu'ils n'aient ni le temps ni l'intérêt pour participer à leur mise en œuvre. »

Cependant, M. Daubney considère que l'adaptabilité des principes de justice réparatrice représente un atout pour obtenir de l'aide et mettre

## Appel à tous les journalistes... Rendez-vous justice!

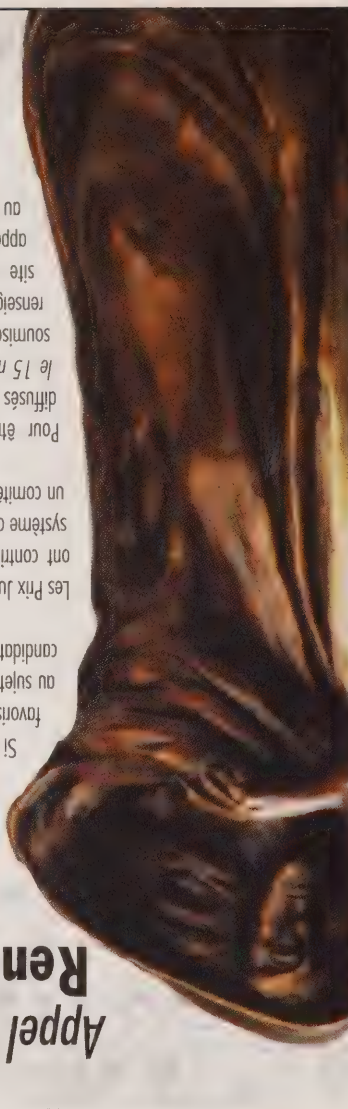
### Les Prix Justicia 2002

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté les débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés pour des articles ou reportages qui ont contribué à sensibiliser le public à toute composante du système de justice canadien. Les gagnants sont sélectionnés par un comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été diffusés ou les articles publiés entre le 16 mai 2001 et le 15 mai 2002. Cette année, les candidatures doivent être soumises avant le 15 juin 2002. Pour obtenir de plus amples renseignements ou un formulaire de candidature, visitez notre site Web à [www.abc.cba.org/Prix/prix\\_justicia/](http://www.abc.cba.org/Prix/prix_justicia/), ou appelez Isabelle Brazeau, Association du Barreau canadien, au 1-800-267-8860, poste 154; [ibrazeau@cba.org](mailto:ibrazeau@cba.org).

Commandité par l'Association du Barreau canadien, la Commission du droit du Canada et le ministère de la Justice du Canada



sur pied des projets tant à la base que sur le plan international. Obtenir des Nations Unies qu'elles adoptent une déclaration de principe concernant le recours à la justice réparatrice n'est qu'un début, selon lui.

« Il ne s'agit pas, dit-il, d'imposer un ensemble de procédures aux professionnels de la justice ici ou ailleurs, mais plutôt de gagner des appuis au niveau de la base et de fournir un cadre pour l'application des principes de justice réparatrice de la base au sommet. En adoptant une série de principes au niveau international et, espérons-le, au niveau national, nous inciterons les collectivités à faire de même. »



détermination de la peine, qui coordonne et supervise l'engagement fédéral dans les initiatives de justice

droit pénal, le gouvernement fédéral a le devoir de veiller à ce que les pratiques criminelles alternatives

que le Canada adopte lui aussi une série semblable de lignes directrices. L'engagement du gouvernement fédéral à intégrer les principes de justice réparatrice au *Code criminel* date de la fin des années 80, lorsqu'un comité parlementaire a entrepris d'évaluer la question, et de faire une série de recommandations sur le droit pénal après avoir tenu des audiences dans tout le Canada. Ce comité était présidé par M. Daubney, qui était alors député fédéral. « C'est là, raconte-t-il, que sont nés mon intérêt et mon enthousiasme pour les principes de justice réparatrice. »

Le comité formé de députés de tous les partis partageait l'enthousiasme de M. Daubney et a présenté une série de recommandations au Parlement, qui comprenaient des amendements visant à intégrer les

réparatrice d'un bout à l'autre du Canada depuis six ans.

« Notre objectif, déclare M. Daubney, consiste à faciliter l'intégration des pratiques de justice réparatrice et à veiller à ce que le recours croissant à ces pratiques se fasse dans le respect des principes, avec des garanties procédurales pour tous les participants.

« Le rôle habituel du Parlement est de développer le droit et la procédure pénaux. En tant que responsable du

croissent d'une manière ordonnée, juste et efficace. »

À cette fin, M. Daubney a présidé une réunion de juristes des Nations Unies provenant de 18 pays chargés de rédiger une ébauche de lignes directrices pour la mise en œuvre des pratiques de justice réparatrice. M. Daubney espère que leur déclaration de principe sera adoptée lorsque le Conseil social et économique des Nations Unies se réunira cet été et il aimerait bien

## « Élargir le recours aux principes de justice réparatrice dans la détermination de la peine » - Cour suprême du Canada dans Gladue







## Popularité croissante des programmes de justice réparatrice

par Ingrid Phaneuf

Au début de 1999, Yves Tessier, un résident de la région d'Ottawa, a consommé plus de quatre fois la limite légale d'alcool, puis s'est engagé avec sa voiture en sens inverse sur le Queensway. Sa course folle a brutalement pris fin par le décès tragique de John Du Bois, qui a eu le malheur de se trouver au mauvais endroit au mauvais moment. Tessier ne se doutait pas alors qu'un peu plus d'un an plus tard, il visiterait une école secondaire en compagnie du fils de sa victime pour parler aux adolescents de la peine qu'il avait causée. Tessier s'est adressé à des élèves de 13<sup>e</sup> année d'une école secondaire de la région d'Ottawa, à la demande de Scott Du Bois, qui a également parlé de la perte subie par sa famille. « C'est tout ce que je pouvais donner en retour », raconte Tessier, qui était visiblement ébranlé, au cours d'une entrevue enregistrée sur bande vidéo par la Commission du droit du Canada. Le double engagement a été pris après que Tessier eut plaidé coupable à l'accusation de négligence criminelle.

En termes plus simples, les pratiques de justice réparatrice (qui peuvent intervenir à n'importe quelle étape du processus de justice pénale) mettent l'accent sur la réparation des dommages causés à la victime et sur la sécurité de la collectivité. Elles n'excluent pas l'imposition de mesures punitives au contrevenant, mais elles se traduisent souvent par une réduction de peine. David Daubney dirige l'équipe du Ministère chargée de la réforme de la

ministère de la Justice et profite de le Canada, qui ont attiré l'attention du de justice réparatrice lancées dans tout compte parmi les quelques initiatives dans la région d'Ottawa. Ce projet la collaboration, un projet pilote réalisé auspices du Projet de justice axée sur en présence d'un médiateur, sous les Les deux parties se sont rencontrées dont il était responsable.

causant la mort, portée contre lui, et que les parties se fussent rencontrées pour discuter de la façon dont Tessier pouvait s'amender pour les dommages

Popularité croissante des programmes de justice réparatrice

PAGE 1

Appel à tous les journalistes... Rendez vous justice!

PAGE 3

Dossier

Terrorisme

PAGE 4

Kim Campbell parle de l'éthique au XXI<sup>e</sup> siècle

PAGE 8

Shannon Smallwood voit grand en tant que procureure de la Couronne

PAGE 10

Les droits et libertés canadiens

PAGE 11

Nomination d'un nouveau ministre de la Justice

PAGE 12







# justice canada



Vol. 2 No. 2 [www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

Letter from the Minister of Justice

**PAGE 2**

Charter Oral History Launched

**PAGE 3**

Reflections on the Charter

**PAGE 5**

A Thing of Beauty

**PAGE 7**

The Rights Stuff

**PAGE 8**

Key Charter Decisions

**PAGE 10**

The Charter: The Real Story

**PAGE 12**





# The Charter. It's Ours. It's Us.



**W**elcome to this special edition of *justice canada*. This edition is dedicated to the 20<sup>th</sup> anniversary of the *Charter of Rights and Freedoms*. In a variety of ways, it explores the history and significance of what remains both an icon of our national identity and an expression of our common values. In commemorating the 20<sup>th</sup> anniversary of the Charter, we recognize values that lie at the heart of what it means to be Canadian.

The stories and reminiscences that appear on these pages offer more than a good read: they offer fascinating, and sometimes inspiring, insights on the pursuit of diversity and inclusiveness – a quest that forms an important part of the Canadian experience.

I encourage you to celebrate the birthday of our Charter. Whether you pick up one or more of the publications available from the Government of Canada, or take a moment to contemplate its impact on our lives, we can all rejoice in the simple fact that the Charter is indeed ours.

Martin Cauchon

Minister of Justice and Attorney General of Canada

**To get your copy of the Charter or further information please contact:**

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)

TTY / TDD 1 800 465-7735

[www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca)





# Charter Oral History Launched

by Stephen Bindman

Christine Kates sometimes feels like a psychologist when people pour out their life stories to her.

"They've given you their inner life and they're happy about it. They experience a catharsis and a sense of pride in being immortalized," she says.

But Kates is no shrink—she's a lawyer and oral historian.

In fact, she's probably Canada's only full-time legal oral historian.

Over the past 21 years, she has conducted interviews with over 400 lawyers, judges, retired justices of the Supreme Court of Canada and members of the Canadian Judicial Council, to name but a few.

Now, she has been hired by the Department of Justice to interview many of the key players in the development and drafting of the *Charter of Rights and Freedoms*.

***"... the most important historical event in Canadian history since Confederation."***

The interviews to mark the 20<sup>th</sup> anniversary of the Charter will be taped, transcribed and deposited in the National Archives for future use by historians, academics and anyone with an interest in Canadian legal and political history.

"In conducting these oral histories, we are able to chronicle the memories of the major participants in the most important historical event in Canadian history since Confederation," says Kates.

So far, she has interviewed Associate Deputy Minister of Justice Mary Dawson, Senator Michael Kirby, Justice Barry Strayer of the Federal Court of Appeal and Eddie





Goldenberg, longtime advisor to Prime Minister Jean Chrétien.

Kates began conducting oral history interviews in 1979, after the birth of her child and her realization she didn't want to be a Bay Street lawyer. Her clients

***“It takes a bit of time for everybody to lose the tension and then to forget the tape recorder and move into what they really think about things.”***

have included Ontario's Osgoode Society, the Canadian Judicial Council and the Supreme Court of Canada.

Twenty-one years later, her enthusiasm for her craft is contagious.

“It's funny. When you first go to law school, you think all lawyers are going to be the same. When you are going out to interview people, you are going into their environment, you are seeing a different person each time, you are seeing how they react to you.

“Some are incredibly descriptive. They can take you into the courtroom, they can tell you what the feeling was in the courtroom. You're getting a slice of life that you don't get in a judgment.

“Everybody has a different personality. When you first meet someone, a lot of the time they're hesitant and that is why I generally start off with a very quiet 'let's talk about the family, where were you brought up' and then move into the serious stuff.

“It takes a bit of time for everybody to lose the tension and then to forget the tape recorder and move into what they really think about things.

“But I don't think there is anybody who has not said at the end of the interviews how they had thoroughly enjoyed themselves because they had really almost bared their souls.”

Kates puts in hours of research before interviewing her subjects and sometimes conducts up to 10 different sessions with the same person.

More than 15 years after she started, her interviews began to be used extensively by academics for books, for example, Christopher Moore's book on the Law Society of Upper Canada and Professor Constance Backhouse's book, *Petticoats and Prejudice*.

She is convinced more than ever about the usefulness of oral histories.

“In the old days, you could use diaries and letters and so forth as raw research material for the historian. But more and more,

***“... if you really want to know what happened, you are going to need something like an oral history ...”***

with conference calls and meetings which aren't necessarily documented, you're not getting that written material to use. So if you really want to know what happened, you are going to need something like an oral history for things that aren't documented.

“It is also the feeling, the ambience, the physical background. No one thinks that if it's boiling hot in a courtroom, everyone is going to want to get

***“Twenty years from now, I would like to think that if somebody reads my transcripts, they are worth something, that they are just not fluff.”***


out of there as quickly as possible, so everyone is going to plead guilty. Or in a conference with senior ministers there are personalities—some really love each other; some just don't—and it doesn't say that in a document or in minutes.

“Twenty years from now, I would like to think that if somebody reads my transcripts, they are worth something, that they are just not fluff.”

Kates doesn't hesitate when asked to name her favorite interview—legendary Toronto lawyer John J. Robinette, Q.C.

It took her 10 years to finally get him to sit for the interview—Robinette was always gracious and willing but extremely busy.

“He recalled—this is something like 40 years later—going to the jail the night before his client, Suchan, a member of the Boyd gang, was hanged. He had tears in his eyes.”

As she tells the story, Kates has tears in her eyes as well. 



# Reflections on the Charter

Two of the key players in the development of the Charter offer their reflections twenty years later

## Full Understanding of the Consequences

Michael Kirby

In recent years, a number of commentators on the role of the judiciary in Canada have argued that the courts have become too “activist.”



Senator Michael Kirby

In particular since the enactment of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, these commentators charge that an overly activist Supreme Court of Canada has assumed a prominent public policy-making role and has thus diminished, if not usurped, the law-making power of our key democratically elected institutions—Parliament and the provincial legislatures. To support their position,

they point to decisions such as *Morgentaler*, *Vriend*, *M v. H.*, *Eldridge*, *Feeney* and *Marshall*.

In making their case, these commentators suggest that the judiciary, especially the justices of the Supreme Court of Canada, has strayed beyond traditional judicial boundaries by exercising policy-making authority.

The critics also suggest that this was a role judges were never intended to have.

Nothing could be further from the truth!

During the federal-provincial negotiations, which culminated in the agreement of November 5, 1981, first ministers discussed at length, and with considerable passion, the challenge that a *Charter of Rights and Freedoms* would present to the supremacy of Parliament and provincial legislatures.

***“... the challenge that a Charter of Rights and Freedoms would present to the supremacy of Parliament and the provincial legislatures.”***

Premiers Allan Blakeney of Saskatchewan and Sterling Lyon of Manitoba were particularly eloquent in their opposition to the Charter for this reason. In fact, the notwithstanding clause was introduced in the final negotiations precisely to

address concerns about the Charter eroding the supremacy of elected governments.

While it is perfectly legitimate to decry the Charter's impact on

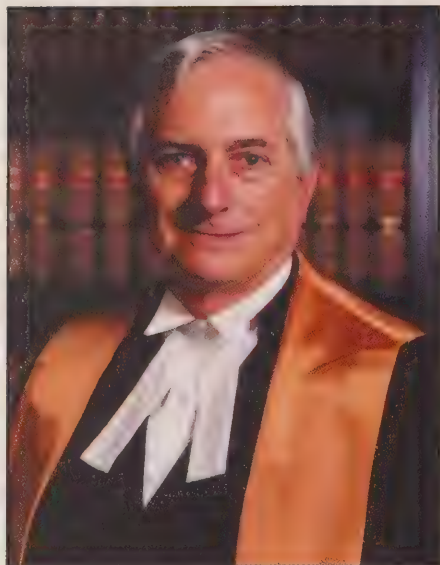
***“... it is absolutely wrong to blame the judiciary for being too activist and for assuming power they were not intended to have.”***

the supremacy of our elected institutions, it is absolutely wrong to blame the judiciary for being too activist and for assuming power they were not intended to have. In November 1981, first ministers consciously gave them this power with full understanding of the consequences.

Also, critics of an activist judiciary should reflect on the poignant observation made by one of the first ministers, who said during the discussions about the extent to which the Charter would diminish the power of elected officials: “Given how poorly Canadian politicians have performed on occasion with respect to protecting individual rights and freedoms, how can judges possibly do worse?”

*Senator Michael Kirby was Secretary to the Cabinet for Federal/Provincial Relations in 1981-82. [T]*





Justice Barry Strayer, Federal Court of Appeal

## My Constitutional Summer of 1967

Barry L. Strayer

While this year is the twentieth anniversary of the coming into force of the *Charter of Rights and Freedoms*, the federal policy to establish such a constitutional instrument was first shaped and adopted in 1967.

I was at that time an associate professor of law at the University of Saskatchewan, with some publications and practical experience in the constitutional field. Because it was centennial year, many governments were talking about constitutional renewal, and the federal government wanted to launch its own initiative. I was invited by Jean Beetz, then a senior adviser in the Privy Council Office, to join him for the summer in preparatory work. When I arrived on June 1, however, he told me the new Minister of Justice, Pierre Trudeau, had been given the constitutional file and maybe I had better go talk to him to see if “we can work together.”

I visited Pierre in his new and wonderful office in the tower of the West Block, a room with vaulting and panelling, a splendid mantel, and a secret staircase that enabled him to descend to ground level without exposure to the press. We agreed we could work together.

*“I was installed in a large corner office of the Justice Annex, a wooden building without benefit of air conditioning.”*

I was installed in a large corner office of the Justice Annex, a wooden building without benefit of air conditioning. The natural cross-ventilation available was marred by the unnatural sulphurous fumes from the Hull pulp mills, then still in operation. The only redeeming feature was the almost-daily strains of the band of the Governor-General’s Foot Guard rehearsing in a nearby parking lot before they marched onto Parliament Hill to welcome yet another visiting head of state come to honour our centennial.


As Pierre wanted to develop a proposal for a constitutional bill of rights, I went to work drafting a paper on the subject. Looking back on it, I think it hit on all the big issues: the advantage of a constitutional bill over the *Canadian Bill of Rights* of 1960; the rights that should be included (political, legal, egalitarian and linguistic rights, but not economic rights); and the possible need for limitations on rights of the sort ultimately embodied in Sections 1 and 33 of the Charter.

In this I was actively advised and supervised by the Minister and by H. Carl Goldenberg of Montreal, the Minister’s Special Counsel on the Constitution, for whom I played the role of Associate Counsel and from whom I learned a great deal.

We had a variety of comments and suggestions from meetings with many people, including Frank Scott, Gerry Le Dain, Gerry La Forest, Mark MacGuigan, and Walter Tarnopolsky, all then or recently in academe. Jean Beetz, also an academic on leave, kept involved as well although he had many other responsibilities. All, including the Minister, came to the insalubrious quarters of the Justice Annex to discuss our project.

*“By August we had turned the working paper into a Memorandum to Cabinet.”*

By August we had turned the working paper into a Memorandum to Cabinet. Off I went with Pierre to my first cabinet committee meeting, he in his windbreaker and sandals and I in my best professorial summer suit. Prime Minister Pearson was in the chair. Our proposal was approved, and there remained only a further 15 years to convince the rest of the country.

*Justice Barry Strayer of the Federal Court of Appeal was Assistant Deputy Minister of Justice for Public Law in 1981-82. *



# A Thing of Beauty

## The words

by Stephen Bindman



Mary Dawson, Associate Deputy Minister of Justice

Mary Dawson has had a 22-year love affair with the Constitution.

In August 1981, Dawson took up the pen as drafter of what would eventually become *The Constitution Act, 1982*.

Since then, she has drafted every Constitutional amendment introduced by the federal government – successful and unsuccessful.

The Meech Lake and Charlottetown Accords are the best known of these initiatives. Among the lower profile, but ultimately more successful, were the Aboriginal rights amendments including Newfoundland and Quebec schools, New Brunswick linguistic communities and the Prince Edward Island fixed link.

"I feel like I've lived history," says Dawson, now Associate Deputy Minister of Justice.

"I have always liked constitutional law. I think it goes to the heart of governance."

Dawson began drafting legislation in 1970. The same basic skill is involved but "drafting a constitutional amendment is a much more political; there's much more negotiation involved; there's a much wider group of people looking at your work.

"It's a lot more challenging in that way. It's particularly gratifying when it is as fundamental as a constitution change and you get something that everyone agrees to."

While much remains the same, Dawson notes there have been changes in the technology of Constitution making.

"The process of creating a new draft in 1981 was much more cumbersome than it is today now that we can use computers," says Dawson.

"Each new draft required the cutting and pasting of little strips of paper with the typed adjustments onto the legal size page that was being changed.

"You could tell how many changes had been made to the draft over the months by the thickness of the page."

## The letters

by Dale Boyd

A document as significant as the Proclamation of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, signed by Queen Elizabeth II, required the special skills of an exceptional scribe to ensure that its physical beauty equaled the importance of its words.

John Whitehead, a celebrated calligrapher and founder of the Calligraphy Society of Ottawa, was chosen for the job.

Whitehead had already done important work for

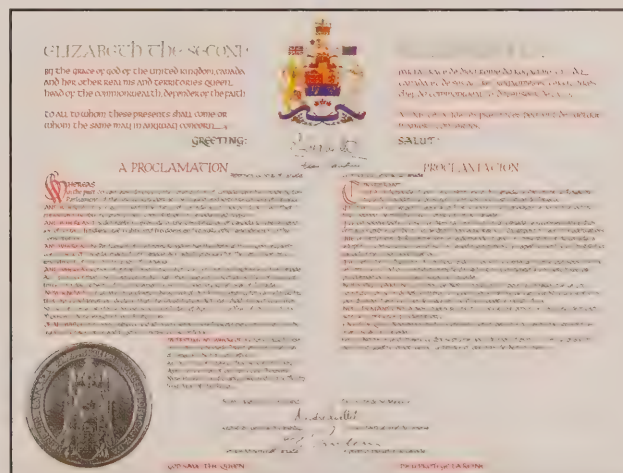
the government on memorial books and other official documents, and was well-known for his graceful, meticulous work. However, because Whitehead regarded calligraphy as a

hobby rather than a job—he was, in fact, a public servant at the time—he took three weeks' vacation leave to produce the two copies required.

He also worked with a Montreal company to develop a uniquely Canadian paper—called Constitution Calligraphy Paper—on which to pen the Proclamation.

Prime Minister Jean Chrétien, then Minister of Justice, noted at the time that the document was "dear to the hearts of all Canadians not only because of its content but also because of its timeless beauty."

Whitehead died on April 7, 1995.





# The Rights Stuff

## Human rights law experts guide government through Charter challenges

by Nicole Baer

---

The East Memorial Building's third-floor corridors in Ottawa are lined with handsomely framed copies of the *Charter of Rights and Freedoms*, in some of the 100 languages into which the document has been translated over the past 20 years.

And, in the surrounding offices, sharp legal minds ponder concepts such as equality, freedom of religion, security of the person and fundamental justice.

This is the Human Rights Law Section of the Department of Justice, a group of 20 lawyers who serve as the Government of Canada's leading authorities on the rights and liberties of individual citizens.

"Human rights are of fundamental importance to what distinguishes us as Canadians—the values that we hold most strongly," says Senior Counsel Jim Hendry, one of the veterans of the section. "And so, to understand those fundamental values and the philosophies underlying them, the government needs a permanent group of experts."

### Advises on impact

The section advises the federal government on the impact its laws, policies and activities have on the rights of citizens. It also acts, directly or indirectly, as a legal agent for the government in international and domestic cases involving issues of human rights.

"We're kind of the lawyers' lawyers," says Elisabeth Eid, the section's acting director. "We're a special group of lawyers with a particular expertise in human rights."

Established shortly after the adoption of the Charter in 1982, the section works on all facets of human rights law. While the Charter is "the dominant force" guiding its work, it is by no means the sole source of inspiration.

### Guiding lights

Also important are international human rights conventions, such as those opposing torture, and covenants against capital punishment. On the domestic front, the *Canadian Human Rights Act*, and even occasionally even the 1960 *Bill of Rights*, inform much of the work.

The section has three main areas of activity: providing legal advice to other lawyers on matters relating to human rights; assisting in (and in some cases actually conducting) litigation; and educating lawyers on human rights law.

"Under the *Department of Justice Act*, the Minister must certify that new legislation is Charter-compliant or 'consistent with the Charter,'" says Eid, whose interest in human rights was sparked in her teens by development work in Sri Lanka and Senegal.

"And so a lot of what we do is to provide advice to other government lawyers with respect to policies, programs or new legislation."

Hendry adds that while some areas of the law have matured and remain fairly stable, human rights law is relatively young and evolving rapidly.

"The changes are fast, but they can also be fairly subtle. And because it is developing so quickly, we need

experts to know, not only where it is now, but where it is likely to go in the near and medium-near future."

Individual lawyers in the section tend to specialize in particular areas of human rights, but collectively, they're at home in virtually every section of the Charter.

The lawyers regularly work with Department of Justice counsel attached to other federal departments and agencies—everything from the Canada Customs and Revenue Agency and the RCMP to Human Resources Development Canada and Health Canada.

Even a department seemingly devoted more to fish than people might turn to the Human Rights Law Section for advice.

"For instance, if the Department of Fisheries and Oceans is thinking of proposing a new scheme for search and seizure, they'll want to be sure it conforms to the Charter."

Ideally, says Eid, the section is brought in early in the process of policy development, especially if a new law is being considered, particularly one with significant human rights dimensions.

### Early involvement

"We try to get involved from the ground up," she says. "We like to work with the legal services units to shape a policy well before it goes to cabinet for approval for drafting."

"We can't be watchdogs and make *sure* they consult us," Eid concedes, "but we try to be there for them when they need us."





A second area of the section's responsibility is to aid in litigation. In domestic cases, the section's lawyers rarely do the litigating; they act in a supportive or advisory role.

The involvement can sometimes be minor—answering a last-minute telephone call from a government lawyer during a break at court, for example.

"Sometimes we're just asked to review a factum, or give oral assistance over the phone," notes Eid. "On the other hand, sometimes we're very deeply involved, to the extent that we actually write the argument."

There are also instances when the section's lawyers actually step up to the bar themselves—usually in international law cases with Charter implications.

"If an individual complains to a United Nations body, we prepare the government's response," Eid explains. "We actually act as the litigators. That means we prepare the written submissions, because these are usually written proceedings."

Brian Saunders, director of the Civil Litigation Section, says he, like most senior counsel, consults frequently with lawyers in the Human Rights Law Section.

"They're very knowledgeable, very up-to-date on the law. I've also found they've really thought through the area of human rights; as a result, they'll often bring an important new approach to a case."

Indeed, says Saunders, the human rights experts effectively reinforce the work of litigators. "They really understand the nuances of the law, and that helps us avoid a lot of pitfalls. If we miss something (in preparing for a case), they'll usually pick it up."

The Human Rights Law Section has doubled from 10 lawyers since Eid joined in 1996. Even so, she admits, the section can't do as much as it would like, and certainly nothing beyond the confines of the federal government.

"We often get calls from the public," Eid says. "It's difficult because they want to tell their stories, and they're often compelling stories. But we can't help them. It's not part of our job."

## Keeping abreast

As the body of jurisprudence grows, the challenge is to keep abreast of the law.

"Sometimes we get a very novel issue. In those cases, we have to go from the basic principles that have

been established by the courts, and try to predict where the courts might go on this.

"It's very much a mentally challenging job that we do here, but it's also very exciting. It's like being in university, intensely—every day—writing exams."


## Popular position

Apart from the challenge, it is the unusual nature of the work that attracts the top talent.

"It's a very sought-after job," Eid says. "People here want to work in the area of human rights and are willing to sacrifice some of the income they could make in the private sector for the opportunity to work here. There are not very many jobs where you can work full time on human rights."

Not surprisingly, a recent entry-level job opening drew more than 200 applications, all of them excellent, Eid notes.

Indeed, about half of the lawyers on staff have been former court clerks or law school gold medallists.

"We have some of the best and brightest here," says Eid, a former Federal Court of Appeal clerk. "They really are a very, very talented group." 



# Key Charter Decisions

Justice Canada asked several top Department of Justice lawyers to pick their seven most significant Supreme Court of Canada decisions of the past 20 years on the *Charter of Rights and Freedoms*. We left it to them to define "most significant." Here are their selections:



## Robert J. Frater

Senior General Counsel, Ottawa,  
Coordinator of Criminal Appeals

*R. v. Therens*, [1985] 1 S.C.R. 613

*R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103

*Singh v. Minister of Employment and Immigration*, [1985] 1 S.C.R. 177

*Reference re Section 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 S.C.R. 486

*R. v. Askov*, [1990] 2 S.C.R. 1199

*R. v. Stinchcombe*, [1991] 3 S.C.R. 326

*R. v. Collins*, [1987] 1 S.C.R. 265



## Graham Garton

Senior General Counsel, Ottawa

*Hunter v. Southam Inc.*, [1984]  
2 S.C.R. 145

*R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103

*Singh v. Minister of Employment and Immigration*, [1985] 1 S.C.R. 177

*R. v. Askov*, [1990] 2 S.C.R. 1199

*Reference re Section 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 S.C.R. 486

*R. v. Mills*, [1999] 3 S.C.R. 668

*Law v. Canada (Minister of Employment and Immigration)*, [1999] 1 S.C.R. 497



## David Frankel

Senior General Counsel, Vancouver

*Hunter v. Southam Inc.*, [1984]  
2 S.C.R. 145

*Irwin Toy Ltd. v. Quebec (Attorney General)*, [1989] 1 S.C.R. 927

*R. v. Collins*, [1987] 1 S.C.R. 265

*Reference Re S. 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 S.C.R. 486

*R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103

*Vriend v. Alberta*, [1998] 1 S.C.R. 493

*Law v. Canada (Minister of Employment & Immigration)*, [1999] 1 S.C.R. 497



Elisabeth Eid (and the Human Rights Law Section) Acting General Counsel, Ottawa and Acting Director, Human Rights Law Section

*Hunter v. Southam Inc.*, [1984]  
2 S.C.R. 145

*Reference Re S. 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 S.C.R. 486

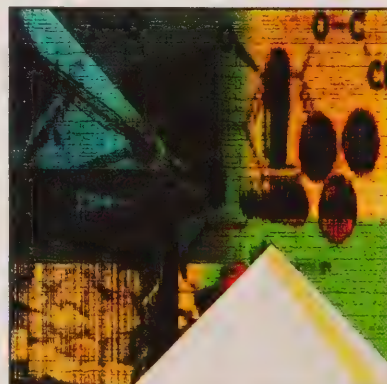
*Andrews v. Law Society of British Columbia*, [1989] 1 S.C.R. 143

*R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103

*Dolphin Delivery Ltd. v. Retail, Wholesale and Department Store Union et al.*, [1986] 2 S.C.R. 573

*Law v. Canada (Minister of Employment & Immigration)*, [1999]  
1 S.C.R. 497

*Schachter v. The Queen*, [1992]  
2 S.C.R. 679





**Richard Mosley**

Assistant Deputy Minister, Criminal  
Law Policy and Community Justice,  
Ottawa

*Reference Re S. 94(2) Motor Vehicle  
Act*, [1985] 2 S.C.R. 486

*Singh v. Minister of Employment and  
Immigration*, [1985] 1 S.C.R. 177

*R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103

*R.J.R. MacDonald Inc. v. Canada  
(Attorney General)*, [1994] 1 S.C.R. 311

*Re Provincial Court Judges*, [1997]  
3 S.C.R. 3

*Vriend v. Alberta*, [1998] 1 S.C.R. 493

*R. v. Morgentaler et al.*, [1988]  
1 S.C.R. 30



**Roslyn Levine**

Associate Deputy Regional Director  
and General Counsel, Toronto

*Reference Re S. 94(2) Motor Vehicle  
Act*, [1985] 2 S.C.R. 486

*Schachter v. The Queen*, [1992]  
2 S.C.R. 679

*Singh v. Minister of Employment and  
Immigration*, [1985] 1 S.C.R. 177

*R. v. Mills*, [1999] 3 S.C.R. 668

*Baker v. Canada*, [1999] 2 S.C.R. 817

*Hunter v. Southam Inc.*, [1984]  
2 S.C.R. 145

*R. v. Keegstra*, [1990] 3 S.C.R. 697

**Yves Demontigny**

Senior General Counsel and Manager,  
Public Law Group, Ottawa

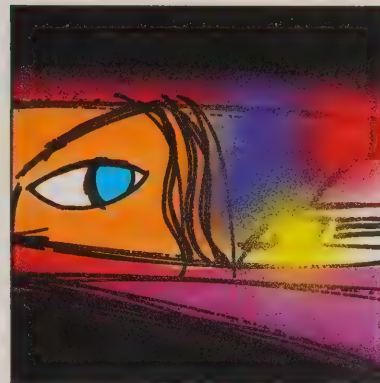
*R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103

*Irwin Toy Ltd. v. A.G. Quebec*, [1989]  
1 S.C.R. 927

*Ford v. A.G. Que.*, [1988] 2 S.C.R. 712

*Reference Re S. 94(2) Motor Vehicle  
Act*, [1985] 2 S.C.R. 486

*Hunter v. Southam Inc.*, [1984]  
21.75" S.C.R. 145



*R. v. Morgentaler et al.*, [1988]  
1 S.C.R. 30

*Law v. Canada*, [1999] 1 S.C.R. 497 

## Calling All Journalists... Do Yourself Justice!

### Justicia Awards 2002

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between *May 16, 2001* and *May 15, 2002*. The deadline for this year's entries is **June 15, 2002**. To check out details or obtain an entry form, visit us online at [www.cba.org/Awards/Justicia](http://www.cba.org/Awards/Justicia), or contact Isabelle Brazeau, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 154; [ibrazeau@cba.org](mailto:ibrazeau@cba.org).

*Sponsored by the Canadian Bar Association, the Law  
Commission of Canada and the Department of  
Justice Canada*



# The Real Story

by Eugene Ewaschuk

*Justice Eugene Ewaschuk of the Superior Court of Justice of Ontario, was Director of the Criminal Law Amendments Section of the Department of Justice in 1981. This anecdote was part of a speech he gave in May 2000 at a lecture in memory of Associate Deputy Minister Don Christie.*

*At the time, Doug Rutherford was Assistant Deputy Attorney General, Criminal Law; Barry Strayer was Assistant Deputy Minister, Public Law Branch; and Fred Jordan was Director, Constitutional, Administrative and International Law.*

In the end, I recall that on a Friday evening, I was in Doug Rutherford's office and Fred Jordan came down in a big panic. A box had arrived from England from Her Majesty's Stationary Office.

There were several boxes actually, containing 5,000 versions of the *Canada Act 1982*.

## Laskin Competitive Moot 2002

A team from the University of New Brunswick Law School won the Laskin Competitive Moot 2002. The annual bilingual competition, which attracted teams from 16 law schools, took place in Quebec City March 1 and 2. This year's case involved Freedom of Speech and Association.

To mark the 20th anniversary of the *Charter of Rights and Freedoms*, this year's competition was co-sponsored with McCarthy Tétrault by the Department of Justice.

And they arrived C.O.D. \$35,000!

And the driver was refusing to give them up without a cheque.


So Fred said, "What do I do? What do I do? Barry's not here."


I said, "Sign the cheque Fred. If it bounces, it bounces. By Monday you'll be paid back."

He signed a personal cheque for \$35,000.

Fred received the first copy of the Charter as his reward for running the risk of being charged criminally because of his N.S.F. cheque.

I received the second copy of the Charter as compensation for running the risk of being charged as a secondary party because of my abetting Fred's issuance of the N.S.F. cheque.

By Monday Fred was reimbursed. 

The winning team will come to Ottawa to meet with senior officials of the Department and to attend a conference on the Charter sponsored by the Association of Canadian Studies. 



### CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*The Rights Stuff*) is an Ottawa writer specializing in social policy, health and women's issues. **Stephen Bindman** (*Charter Oral History Launched*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice. **Dale Boyd** (*A Thing of Beauty*) is an Ottawa writer specializing in government and scientific matters, and in writing complex material in plain language.

### HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: 613-941-2329

### EDITORIAL BOARD

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Trish Pennie  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sailman

### TRANSLATION

Yvon de Repentigny

### LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group

### PRINTING

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361

From left to right: Shiva Galabaransingh, Michelle Brun, Amy Sakalauskas and Kitty Maurey. They were ably coached by Professor Thomas Kuttner (back middle).



# La vraie histoire

par Eugene Ewaschuk

Le juge Eugene Ewaschuk, de la Cour supérieure de l'Ontario, était directeur de la Section des modifications du droit pénal du ministère de la Justice. Il a raconté l'anecdote ci-dessus durant un discours qu'il a prononcé en mai 2000 lors d'une conférence donnée à la mémoire du sous-ministre délégué, Don Christie.

A l'époque du rapatriement, Doug Ruthford était sous-procureur général adjoint, Droit pénal; Barry Strayer était sous-ministre adjoint, Direction du droit public; et Fred Jordan était directeur, Droit constitutionnel, administratif et international.

Vers la fin, un vendredi soir, je me souvins, j'étais dans le bureau de Doug Ruthford lorsque Fred Jordan a fait irruption. Il était en proie à la panique, car une boîte venait d'arriver du Stationary Office de Sa Majesté, en Angleterre. Il s'agissait en fait de plusieurs boîtes renfermant 5 000 exemplaires de la Loi constitutionnelle de 1982.

Et elles arrivaient par service des envois contre remboursement. La facture s'élevait à 35 000 \$! Le livreur refusait de remettre les boîtes sans qu'on lui donne un chèque.

Fred a dit : « Qu'est-ce que je fais? Qu'est-ce je fais? Barry n'est pas là. » J'ai dit : « Fais un chèque, Fred. S'il est retourné, tant pis. D'ici lundi, tu seras remboursé. »

Il a fait un chèque personnel de 35 000 \$. Fred a reçu le premier exemplaire de la Charte à titre de remerciement pour avoir couru le risque d'être poursuivi au criminel à cause de son chèque sans provision. J'ai obtenu le deuxième exemplaire de la Charte à titre de compensation pour avoir couru le risque d'être accusé de complicité pour avoir incité Fred à faire un chèque sans provision.

Fred a été remboursé le lundi suivant.<sup>[1]</sup>

L'équipe gagnante viendra à Ottawa pour rencontrer des hauts fonctionnaires du Ministère et assister à une conférence sur la Charte parrainée par l'Association d'études canadiennes.<sup>[2]</sup>



Une équipe représentant la faculté de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick a remporté le Concours de plaidoirie Laskin de 2002. Ce concours bilingue, qui a lieu tous les ans et auquel ont participé 16 facultés de droit, s'est tenu à Québec les 1<sup>er</sup> et 2 mars 2002. La cause de cette année était liberté d'expression et d'association. Pour marquer le vingtième anniversaire de la Charte canadienne des droits et libertés, le concours de cette année a été coparrainé par McCarthy Tétrault et le ministère de la Justice.

## Concours de plaidoirie Laskin de 2002

### COLLABORATEURS

Stephen Bindman (Lancement de l'histoire orale de la Charte) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice.

Dale Boyd (Un document très spécial) est une rédactrice d'Ottawa qui se spécialise dans les questions scientifiques et gouvernementales ainsi que dans la rédaction de documents complexes dans un « langage simple ».

Nicole Baer (Une équipe du tonnerre) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale, à la santé et aux femmes.

### COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *Justice Canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice

Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca  
Télé. : 613-941-2329

### COMITÉ RÉDACTIONNEL

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman

Craig MacDougall  
Jean Bojsoli  
Joseph Rihko

Trish Pennie  
Virginia McRae  
Jacqueline Bourdages

Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sallman

TRANSDUCTION

Vyon de Repentigny

CONCEPTION ET GRAPHISME

The Gordon Creative Group

IMPRESSION

Gillmore Printing Services

DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

Justice Canada est une publication trimestrielle.

Numéro de convention 40064361 de la Poste-publications

L'équipe gagnante (de gauche à droite) : Shiva Galabaransingh, Michelle Brun, Amy Sakalauskas et Kirby Maurey. Leur entraîneur (à l'arrière, au milieu) : le professeur Thomas Kuttner.



Richard Mosley, c.r.  
Sous-ministre adjoint, Politique de  
droit pénal et Justice communau-  
taire, Ottawa

Re par. 94(2) *Motor Vehicle Act*,  
[1985] 2 R.C.S. 486

Singh c. Ministre de l'Emploi et de  
l'Immigration, [1985] 1 R.C.S. 177

R. c. Oakes, [1986] 1 R.C.S. 103

R.J.R. MacDonald Inc. c.

Canada (Procureur général),  
[1994] 1 R.C.S. 311

Re Juges des cours provinciales  
[1997] 3 R.C.S. 3

Vriend c. Alberta, [1998] 1 R.C.S. 493

R. c. Morgentaler et al., [1988]  
1 R.C.S. 30



Roslyn Levine  
Directeur régional adjoint associé  
et avocat général, Toronto  
Re par. 94(2) *Motor Vehicle Act*,  
[1985] 2 R.C.S. 486

Schachter c. La Reine, [1992]  
2 R.C.S. 679

Singh c. Ministre de l'Emploi et de  
l'Immigration, [1985] 1 R.C.S. 177

R. c. Mills, [1999] 3 R.C.S. 668

Baker c. Canada [1999] 2 R.C.S. 817

Hunter c. Southam Inc., [1984]  
2 R.C.S. 145

R. c. Keegstra, [1990] 3 R.C.S. 697

## Appel à tous les journalistes... Rendez-vous justice!

### Les Prix Justicia 2002

Si votre excellente couverture des questions de justice a  
favorisé la compréhension du public ou a alimenté les débats  
au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être  
candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés pour des articles ou reportages qui  
ont contribué à sensibiliser le public à toute composante du  
système de justice canadien. Les gagnants sont sélectionnés par  
un comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été  
diffusés ou les articles publiés entre le 16 mai 2001 et  
le 15 mai 2002. Cette année, les candidatures doivent être  
soumises avant le 15 juin 2002. Pour obtenir de plus amples  
renseignements ou un formulaire de candidature, visitez notre  
site Web à [www.abc.cba.org/Prix/prix\\_justicia/](http://www.abc.cba.org/Prix/prix_justicia/), ou  
appelez Isabelle Brazeau, Association du Barreau canadien,  
au 1-800-267-8860, poste 154; [ibrazeau@cba.org](mailto:ibrazeau@cba.org).

Commandité par l'Association du Barreau  
canadien, la Commission du droit du Canada  
et le ministère de la Justice du Canada

Yves Demontigny  
Avocat général principal et gestion-  
naire, Groupe de droit public,  
Ottawa

R. c. Oakes, [1986] 1 R.C.S. 103

Irwin Toy Ltd. c. A.G. Québec, [1989]  
1 R.C.S. 927

Ford c. A.G. Qué., [1988] 2 R.C.S. 712

Re par. 94(2) *Motor Vehicle Act*,  
[1985] 2 R.C.S. 486

Hunter c. Southam Inc., [1984]  
2 R.C.S. 145

R. c. Morgentaler et al., [1988]  
1 R.C.S. 30

Law c. Canada [1999] 1 R.C.S. 497





# Charte des droits

Justice Canada a demandé à plusieurs éminents avocats du ministère de la Justice de nommer ce qu'ils considéraient comme les sept décisions les plus importantes des 20 dernières années en ce qui concerne la Charte des droits et libertés. Nous leur avons laissé le soin de définir les critères à cet égard. Voici leurs choix :

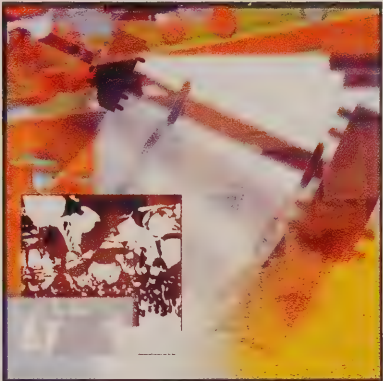


**Robert J. Frater**  
Avocat général principal, Ottawa  
coordonnateur des appels en  
matière criminelle

*R. c. Threns*, [1985] 1 R.C.S. 613  
*R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103  
*Singh c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, [1985] 1 R.C.S. 177  
*Re par. 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 R.C.S. 486  
*R. c. Askov*, [1990] 2 R.C.S. 1199  
*R. c. Stinchcombe*, [1991] 3 R.C.S. 326  
*R. c. Collins*, [1987] 1 R.C.S. 265



**Graham Garton**  
Avocat général principal, Ottawa  
*Hunter c. Southam Inc.*, [1984] 2 R.C.S. 145

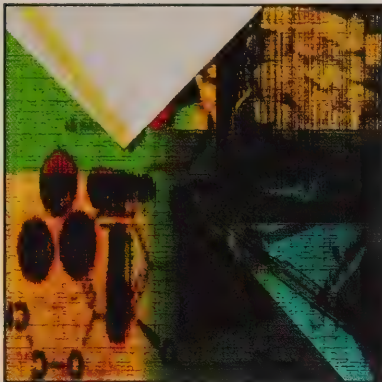


*R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103  
*Singh c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, [1985] 1 R.C.S. 177  
*R. c. Askov*, [1990] 2 R.C.S. 1199  
*Re par. 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 R.C.S. 486  
*R. c. Mills*, [1999] 3 R.C.S. 668  
*Law c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)*, [1999] 1 R.C.S. 497

**David Frankel**  
Avocat général principal, Vancouver  
*Hunter c. Southam Inc.*, [1984] 2 R.C.S. 145  
*Irwin Toy Ltd. c. Québec (Procureur général)*, [1989] 1 R.C.S. 927  
*R. c. Collins*, [1987] 1 R.C.S. 265  
*Re par. 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 R.C.S. 486  
*R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103  
*Vriend c. Alberta*, [1998] 1 R.C.S. 493  
*Law c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)*, [1999] 1 R.C.S. 497

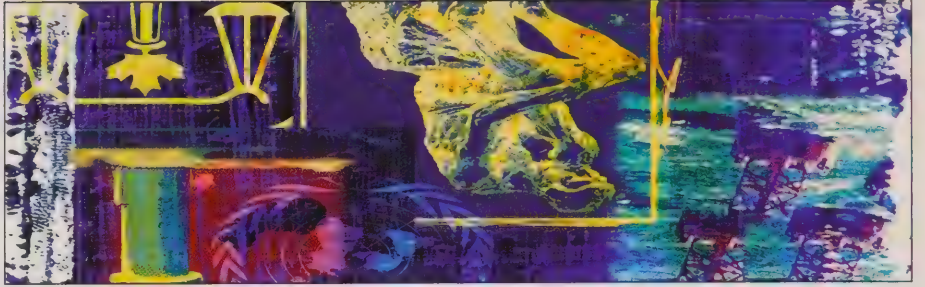


**Elisabeth Eid** (et la Section des droits de la personne)  
Avocate générale, Ottawa  
et directrice par intérim  
Section des droits de la personne  
*Hunter c. Southam Inc.*, [1984] 2 R.C.S. 145  
*Re par. 94(2) Motor Vehicle Act*, [1985] 2 R.C.S. 486  
*Andrews c. Law Society of British Columbia*, [1989] 1 R.C.S. 143  
*R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103  
*Dolphin Delivery Ltd. c. Retail Wholesale and Department Store Union et al.*, [1986] 2 R.C.S. 573



*Law c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)*, [1999] 1 R.C.S. 497  
*Schachter c. La Reine*, [1992] 2 R.C.S. 679





de la Section se présentent eux-  
Il arrive aussi des cas où les avocats

## Défense d'une cause

même de rédiger le plaidoyer.  
participons davantage, au point  
d'autres occasions, par contre, nous  
donner de l'aide par téléphone. À  
vérifier un factum, des propos ou de  
on nous demande simplement de  
« Parfois, précise Mme Eid,

par exemple.  
ment durant une pause au tribunal,  
de la part d'un avocat du gouverne-  
téléphonique de dernière minute  
mineure – répondre à un appel  
La participation peut parfois être  
rôle consultatif ou de soutien.

rarement, se contentant de jouer un  
les avocats de la Section plaident  
dans les procès. Sur le plan national,  
la Section consiste à offrir son aide  
Le deuxième champ d'activité de  
disposition s'ils ont besoin de nous. »

mais nous essayons d'être à leur  
nous consulter, indique Mme Eid,  
« Nous ne pouvons les obliger à  
posée à l'approbation du Cabinet. »  
politique avant qu'elle ne soit pro-  
contenus pour bien élaborer la  
travailler avec les services du

participer des le début. Nous aimons  
« Nous nous efforçons, dit-elle, de

## Le début

### Participation des

aux droits de la personne.  
s'il y a un aspect important lié  
envisagée, et à plus forte raison  
notamment si une nouvelle loi est  
d'élaboration de la politique,  
la Section au début du processus  
Mme Eid, il faut faire appel à  
De façon idéale, raconte

de celui-ci.

fédéral, et encore moins à l'extérieur  
voudrait au sein du gouvernement  
n'arrive pas à faire tout ce qu'elle  
Et même avec cet effectif, la Section  
à l'arrivée d'Elisabeth Eid en 1996.  
douzaine d'avocats qu'elle comptait  
personne compte le double de la  
La Section des droits de la  
habituellement. »

d'une cause), ils le signalent  
quelque chose (dans la préparation  
nombreux pièges. Si nous oublions  
et nous aident ainsi à éviter de

des avocats plaident. « Ils saisissent  
renforcent effectivement le travail  
experts en droits de la personne  
En fait, dit M. Saunders, les

nouvel éclairage sur une cause. »  
apportent souvent un important  
à la question; en conséquence, ils  
ment constate qu'ils ont bien réfléchi

les droits de la personne. J'ai égale-  
fondie et à jour de la législation sur  
« Ils ont une connaissance appro-

la Section des droits de la personne.  
consulte fréquemment les avocats de  
plupart des avocats principaux, il  
civiles, souligne qu'à l'instar de la

Section du contentieux des affaires  
Brian Saunders, directeur de la  
des procédures écrites. »

écrits, car ce sont généralement  
que nous rédigeons les plaidoyers  
qu'avocats plaident, c'est-à-dire  
ment. Nous agissons en fait en tant

parons la réponse du gouverne-  
Unies, explique Mme Eid, nous pré-  
devant un organisme des Nations  
« Si une personne porte plainte

le plan des droits de la personne.  
tional ayant des répercussions sur  
pour des causes de droit interna-  
mêmes à la barre – habituellement

## Position populaire

à des examens. »  
parer intensément – tous les jours –  
comme être à l'université et se pré-  
également passionnant. C'est

de défis intellectuels, mais il est  
« Notre travail est vraiment plein  
que fera la cour à cet égard.

les tribunaux, et tenter de prévoir ce  
fondamentaux qui ont été établis par  
la, nous devons partir des principes  
question très nouvelle. Dans ces cas-

« Parfois, on nous confie une  
toujours bien au fait du droit.  
dence, le défi consiste à rester

À mesure que croît la jurispru-  
Ce n'est pas notre travail. »

Mais nous ne pouvons pas les aider.  
d'ailleurs souvent fort intéressante.  
nous raconter leur histoire, qui est  
ficile parce que les gens veulent

du public », dit Mme Eid. « C'est dif-  
« Nous avons souvent des appels

« Nous comptons parmi nous  
certains des meilleurs et des plus  
brillants avocats du pays, rapporte  
Mme Eid, elle-même ancienne greff-  
fière de la Cour d'appel fédérale.  
Les avocats de la Section forment  
vraiment une équipe regorgeant  
de talents. »



# Une équipe du tonnerre

## Des experts en droits de la personne guident le gouvernement dans les contestations fondées sur la Charte

par Nicole Baer

Les corridors du troisième étage de l'Edifice commémoratif de l'Est à Ottawa sont bordés d'exemplaires finement encadrés de la *Charte canadienne des droits et libertés* imprimés dans une centaine de langues dans lesquelles la Charte a été traduite depuis plus de vingt ans.

Dans les bureaux environnants, des juristes à l'esprit incisif jonglent avec des concepts comme l'égalité, la liberté de religion, la sûreté de la personne et la justice fondamentale. Ces vingt juristes forment la Section des droits de la personne du ministère de la Justice et sont les experts du gouvernement en matière de libertés et de droits individuels.

« Les droits de la personne revêtent une importance fondamentale pour ce qui nous distingue comme Canadiens – les valeurs auxquelles nous tenons le plus fermement », déclare l'avocat général Jim Hendry, un des plus anciens de la Section. « Ainsi, pour comprendre ces valeurs fondamentales et les principes qui les sous-tendent, le gouvernement a besoin d'un groupe d'experts permanent. » La Section conseille le gouvernement fédéral sur les répercussions de ses lois, de ses politiques et de ses activités sur les droits des citoyens. Elle fait également office, directement ou indirectement, d'agent juridique du gouvernement dans les causes internes et internationales concernant les droits de la personne. « Nous sommes en quelque sorte les avocats des avocats », explique Elisabeth Eid, directrice intermédiaire de la Section. « Nous sommes un

groupe spécial d'avocats spécialisés en droits de la personne. » Créée peu après l'adoption de la Charte en 1982, la Section donne des avis sur tous les aspects de la législation des droits de la personne. La Charte constitue certes le texte fondamental sur lequel se fonde la Section dans son travail, mais elle n'est pas, tant s'en faut, sa seule source d'inspiration.

### Guides

Sont également importantes les conventions internationales relatives aux droits de la personne, comme celles qui s'opposent à la torture et les pactes concernant la peine capitale. Sur le plan interne, la Section se sert aussi de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et même occasionnellement de la *Déclaration des droits* de 1960. La Section a trois principaux champs d'activité : elle fournit des avis juridiques à d'autres avocats relativement aux droits de la personne; elle offre son concours dans les procès (et engage elle-même des poursuites dans certains cas); et elle forme des avocats en droits de la personne.

« En vertu de la *Loi sur le ministère de la Justice*, le ministre doit certifier que toute nouvelle loi est conforme à la Charte », déclare Mme Eid, qui a commencé à s'intéresser aux droits de la personne durant son adolescence, en faisant du travail de développement au Sri Lanka et au Sénégal. « Une bonne partie de notre travail consiste à donner des avis à d'autres avocats du gouvernement

relativement à des politiques, à des programmes ou à de nouvelles lois. » M. Hendry ajoute que si, dans d'autres domaines, le droit a été largement élaboré et n'évoluera plus guère, dans le secteur des droits de la personne, le droit est relativement récent et change rapidement. « Les changements sont rapides, mais ils peuvent également être assez subtils. Et comme ils surviennent à un rythme accéléré, nous avons besoin d'experts qui sachent non seulement où en est le droit maintenant, mais encore quelle orientation il prendra à court et à moyen terme. »

Chacun des avocats de la Section se spécialise dans un domaine des droits de la personne, mais, collectivement, ils connaissent bien presque tous les articles de la Charte. Les avocats travaillent régulièrement avec l'avocat du ministère de la Justice affecté aux autres ministères et organismes fédéraux – de l'Agence des douanes et du revenu du Canada et de la GRC à Développement des ressources humaines Canada et Santé Canada. **Personnes touchées** Même un ministère s'intéressant plus en apparence au poisson qu'à l'homme peut se tourner vers la Section des droits de la personne pour obtenir des avis. « Par exemple, si le ministère des Pêches et des Océans songe à proposer un nouveau processus prévoyant des dispositions de perquisition et de saisie, il voudra d'abord s'assurer que celles-ci sont conformes à la Charte. »



# Un document très spécial

## Les mots

par Stephen Bindman



Mary Dawson, sous-ministre déléguée ministère de la Justice

Mary Dawson a eu avec la Constitution une histoire d'amour qui a duré 22 ans.

En août 1981, Mme Dawson

a pris la plume pour rédiger

ce qui allait devenir la *Loi*

*constitutionnelle* de 1982.

Depuis lors, elle a rédigé

toutes les propositions de

modifications constitutionnelles,

adoptées ou non, présentées

par le gouvernement fédéral.

Les accords du lac Meech et

de Charlottetown sont les plus

connus. D'autres ont fait moins

de bruit mais ont connu le succès :

les modifications de 1983 concer-

nant les droits des Autochtones;

« J'ai l'impression d'avoir été,

dans une certaine mesure, au

cœur d'événements historiques »,

raconte Mme Dawson, qui est

maintenant sous-ministre

déléguee de la Justice.

« J'ai toujours aimé le droit

constitutionnel. Je pense qu'il

touche directement l'exercice

du pouvoir. »

Mary Dawson a commencé

à rédiger des lois en 1970. Rédiger

des modifications constitution-

nelles exige une expertise semblable

mais dans un contexte beaucoup

plus politique; c'est un exercice très

politique comportant des négocia-

tions et mettant en cause bien des

gens qui observent votre travail.

Pour un document aussi presti-

gieux que la Proclamation de

la *Charte canadienne des droits et*

*libertés* signée par Sa Majesté la

Reine Elizabeth II, il fallait recourir

aux services d'un copiste excep-

tionnel afin que la beauté de sa

présentation n'ait d'égale que la

profondeur de son libellé. John

Whitehead, réputé calligraphe et

fondateur de la Société de calligra-

phie d'Ottawa, a été choisi pour

ce travail. M. Whitehead avait déjà

effectué d'importants travaux pour

l'époque –, il a pris un congé autorisé

était, en fait, fonctionnaire à

plutôt que comme un employé – il

calligraphie comme un passe-temps

Toutefois, comme il considérait la

son travail soigné et méticuleux.

officiels, et il était bien connu pour

Souvenir et d'autres documents

de livres du

le gouvernement sur des livres du



l'épissesseur de la page. »

à l'ébauche au fil des mois par

« On pouvait savoir combien de

faisant l'objet des modifications.

renfermant les corrections dactylo-

de petites bandes de papier

nécessitait le découpage et le collage

« Chaque nouvelle ébauche

Mme Dawson.

utiliser des ordinateurs », dit

aujourd'hui, où nous pouvons

bien plus complexe qu'il ne l'est

d'une ébauche en 1981 était

« Le processus de création

modifications constitutionnelles.

technologie de la rédaction de

inchangées, raconte-t-elle, sauf la

Bien des choses demeurent

tous y adhèrent. »

d'apportée à la Constitution et que

considérable quand il s'agit

d'une modification fondamentale

« Dans ce sens, le défi est plus

avril 1995. »

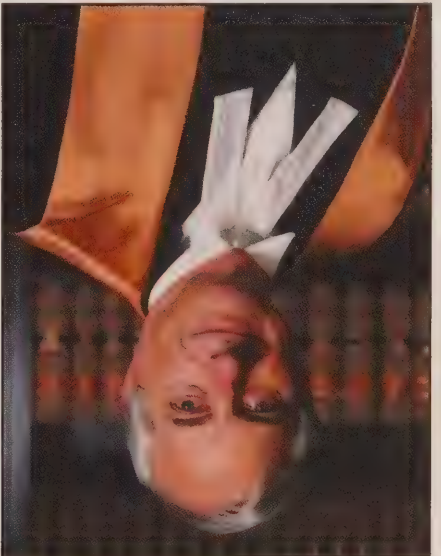
M. Whitehead est décédé le 7

d'une beauté intemporelle ».

Justice Canada 7

www.canada.justice.gc.ca





Le juge Barry Strayer, Cour d'appel fédérale

de la Saskatchewan, j'avais de l'expérience pratique en droit constitutionnel et quelques publications à mon actif dans ce domaine. Comme c'était l'année du Centenaire, nombre de gouvernements parlaient de renouveau constitutionnel, et le gouvernement fédéral voulait lancer sa propre initiative. J'ai été invité par Jean Beetz, qui était alors conseiller principal au Bureau du Conseil privé, à faire équipe avec lui durant l'été pour le travail pré-paratoire. À mon arrivée le 1<sup>er</sup> juin, toutefois, il m'a informé qu'on avait confié le dossier constitutionnel au nouveau ministre de la Justice, Pierre Trudeau, et qu'il valait peut-être mieux que je m'adresse à lui pour savoir s'il souhaitait que nous travaillions ensemble.

J'ai rendu visite à Pierre dans son nouveau et magnifique bureau de la tour de l'édifice de l'Ouest, une pièce au plafond voûté dont les murs étaient couverts de lambris, ornée d'un splendide manteau de cheminée et reliée au rez-de-chaussée par un escalier secret grâce auquel il pouvait échapper à la presse. Nous avons alors convenu que nous pouvions travailler ensemble.

Je me suis installé dans un grand bureau en coin situé dans l'Annexe du ministère de la Justice, un immeuble de bois non climatisé. La ventilation naturelle était gâchée par les vapeurs sulfureuses non naturelles émanant des usines de pâtes de Hull, qui étaient toujours en activité. Le seul attrait de cet immeuble résidait dans les pièces jouées presque quotidiennement par l'orchestre de la garde à pied du gouverneur général, qui répétait dans un stationnement à proximité avant d'aller parader sur la colline du Parlement afin de souhaiter la bienvenue à un autre chef d'État venu nous rendre hommage à l'occasion du Centenaire.


## « Je me suis installé dans un grand bureau en coin situé dans l'Annexe du ministère de la Justice, un immeuble de bois non climatisé. »

dans les articles 1 et 33 de la Charte. À cet égard, j'ai été activement conseillé et supervisé par le ministre ainsi que par H. Carl Goldenberg, de Montréal.

**« Au mois d'août, le document de travail s'est transformé en mémoire au Cabinet. »**

qui était le conseiller spécial du ministre en matière de Constitution, après de qui j'ai joué le rôle de conseiller associé et de qui j'ai beaucoup appris. Durant les réunions, nous avons recueilli de nombreux avis et suggestions de la part de gens comme Frank Scott, Gerald Le Dain, Gérard La Forest, Mark MacGuigan et Walter Tarnopolsky, tous d'anciens ou nouveaux professeurs d'université. Jean Beetz, lui-même professeur d'université en congé, s'est tenu au courant des travaux, bien qu'exerçant d'autres responsabilités. Toutes ces personnes et le ministre sont venus dans les locaux insalubres de l'Annexe pour discuter du projet.

Au mois d'août, le document de travail s'est transformé en mémoire au Cabinet. Je suis donc parti, en compagnie de Pierre, assister à ma première séance du comité du Cabinet, lui vêtu d'un coupe-vent et chaussé de sandales, et moi portant mon meilleur complet d'été de professeur. Le premier ministre Pearson présidait. Notre proposition a été approuvée, et il ne restait plus que 15 ans pour convaincre le reste du pays.

**Le juge Barry Strayer de la Cour d'appel fédérale était sous-ministre adjoint de la Justice pour le Droit public en 1981-1982.** 



# Réflexions sur la Charte

Vingt ans plus tard, deux des artisans de la Charte nous livrent leurs réflexions.

## L'effet de la Charte

Michael Kirby

Ces dernières années, un certain nombre d'observateurs de la scène judiciaire au Canada ont fait valoir que les tribunaux sont devenus trop « militants ».



Le sénateur Michael Kirby

Depuis la promulgation de la *Charte canadienne des droits et libertés*, en particulier, les observateurs sont d'avis qu'en devenant trop militante, la Cour suprême du Canada exerce un rôle de premier plan en matière d'élaboration des politiques et a, de ce fait, diminué, voire usuré, le pouvoir législatif de nos institutions dont les membres sont démocratiquement élus – à savoir le Parlement et les assemblées législatives provinciales. Pour appuyer leurs dires, ils citent des arrêts comme *Morgentaler*, *Vriend*, *M. c. H., Eldridge*, *Feeney* et *Marshall*.

« ... il est tout à fait injustifié d'accuser les juges d'être trop militants et d'exercer un pouvoir qu'ils n'étaient pas censés avoir. »

Il s'estime qu'il s'agit là d'un rôle que l'on n'avait jamais eu l'intention de leur confier. Rien n'est plus faux! Au cours des négociations fédérales-provinciales, qui ont eu pour point culminant l'entente du 5 novembre 1981, les premiers ministres ont discuté longuement et fort passionnément du défi que la *Charte des droits et libertés* présenterait à la suprématie du Parlement et des assemblées législatives provinciales. Les premiers ministres Allan Blakeney, de la Saskatchewan, et Sterling Lyon, du Manitoba, ont été particulièrement éloquents dans leur opposition à la Charte pour cette raison. En fait, la disposition d'exemption a été proposée à la toute fin des négociations, précisément pour répondre aux préoccupations selon lesquelles la Charte pourrait diminuer la suprématie des gouvernements élus.

Certes, il est parfaitement légitime de déplorer l'effet de la Charte sur la suprématie de nos institutions démocratiques; mais il est tout à fait injustifié d'accuser les juges d'être trop militants et d'exercer un pouvoir qu'ils n'étaient pas censés avoir. En novembre 1981, les premiers ministres leur ont consciemment accordé ce pouvoir en toute connaissance de cause. En outre, ceux qui s'opposent à ce que les juges jouent un rôle plus militant devraient réfléchir à l'observation saisissante faite par un des premiers ministres durant les discussions au sujet de la mesure dans laquelle la Charte pourrait diminuer le pouvoir des élus : « Étant donné que la classe politique canadienne ne s'est guère illustrée quand il s'est agi de protéger les libertés et droits individuels, comment les juges pourraient-ils faire pire? »

Le sénateur Michael Kirby était secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales en 1981-1982.

## L'été constitutionnel de 1967

Barry Strayer

Si nous soulignons cette année le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de la *Charte canadienne des droits et libertés*, c'est en 1967 qu'a été conçue et adoptée la politique fédérale visant à créer cet instrument constitutionnel. Étant à l'époque professeur agrégé de droit à l'Université



pour la postérité le témoignage des principaux protagonistes du plus important événement de l'histoire canadienne depuis la Confédération. »

Jusqu'à maintenant, elle a interviewé Mary Dawson, sous-ministre déléguée à la Justice, le sénateur Michael Kirby, le juge

**« Il faut un peu de temps pour que les gens se sentent à l'aise et oublient l'enregistreuse et commencent à dire ce qu'ils pensent vraiment. »**

Barry Strayer de la Cour d'appel fédérale et Eddie Goldenberg, conseiller de longue date du premier ministre Jean Chrétien. Mme Kates a commencé à faire ce genre d'entrevue en 1979, après la naissance de son enfant et avoir réalisé qu'elle ne voulait pas devenir avocate à Bay Street. Parmi ses clients, on compte la Ontario's Osgoode Society, le Conseil canadien de la magistrature et la Cour suprême du Canada. Vingt-et-un ans plus tard, son enthousiasme pour son travail est contagieux.

« C'est drôle. Quand vous entrez à la faculté de droit, vous croyez que tous les avocats font la même chose. Quand vous allez interviewer des gens, vous entrez dans leur cadre de vie, vous voyez chaque fois une personne différente, vous voyez comment ils réagissent. »

« Certains d'entre eux sont incroyablement descriptifs. Ils peuvent vous décrire la salle d'audience comme si vous y étiez, vous dire quelle était l'ambiance dans la salle. Vous obtenez une tranche de vie qu'on ne retrouve pas dans un jugement. »

« Tous ont une personnalité différente. Quand vous rencontrez des gens pour la première fois, ils sont souvent hésitants; c'est pourquoi je commence par leur grandir avant de passer au vif du sujet. Il faut un peu de temps pour que les gens se sentent à l'aise et oublient l'enregistreuse et commencent à dire ce qu'ils pensent vraiment. »

« Mais je crois que toutes les personnes que j'ai interviewées ont dit à la fin de l'entrevue qu'elles s'étaient bien amusées et qu'elles s'étaient presque mises à nu. »

Mme Kates fait des heures de recherche avant ses entrevues et tient jusqu'à dix séances avec la même personne.

Plus de 15 ans après qu'elle eut commencé à faire ses entrevues, les chercheurs ont commencé à s'en servir à profusion, comme Christopher Moore pour son livre sur le Barreau du Haut-Canada et le professeur Constance Backhouse pour son

**« ... pour savoir ce qui s'est passé, il va falloir s'en remettre aux entrevues. »**

livre *Petticoats and Prejudice*. Elle est plus convaincue que jamais de l'utilité des histoires orales.

« Dans l'ancien temps, les historiens se servaient des journaux personnels et de la correspondance, notamment, comme matière première. De plus en plus, toutefois, les gens ont recours à des appels conférenciels dont il ne reste aucun compte rendu écrit. Par conséquent, pour savoir ce qui s'est passé, il va falloir s'en remettre aux entrevues.

**« Dans vingt ans, j'aimerais que mes transcriptions servent à quelque chose, qu'elles ne soient pas devenues que du vent. »**


plaider coupables. Comme dans une conférence avec des ministres influents, il y en a qui s'aiment, d'autres qui ne s'aiment pas – cela n'est pas dit dans le compte rendu. »

« Dans vingt ans, j'aimerais penser que mes transcriptions serviront à quelque chose, qu'elles ne deviennent que du vent. »

Mme Kates n'hésite pas une seconde quand on lui demande quelle est son entrevue préférée; elle répond que c'est celle avec le légendaire avocat de Toronto, John J. Robinette, c.r.

Il lui a fallu dix ans pour obtenir une entrevue avec lui – M. Robinette déclinaît toujours gentiment l'invitation, prétextant qu'il avait trop de travail.

« Il se souvient – il y a une quarantaine d'années de cela – d'être allé à la prison la veille de la pendaison de son client, Suchan, un membre de la bande à Boyd. Il en avait les larmes aux yeux. »

En racontant cette histoire, Mme Kates avait elle aussi les larmes aux yeux. 



# Lancement de l'histoire orale de la Charte

par Stephen Bindman

Christine Kates se sent parfois comme une psychologue lorsque les gens lui racontent l'histoire de leur vie. « Ils vous ont fait part de leur vie intime, dit-elle, et ils se sentent soulagés. Ils se sentent libérés et à la fois fiers d'être immortalisés. » Mais Mme Kates n'est pas psychologue, elle est une avocate qui s'intéresse à l'histoire orale. En fait, elle est sans doute la seule juriste canadienne à temps plein s'intéressant à l'histoire orale. Depuis 21 ans, elle a interviewé

## « ... le plus important événement de l'histoire canadienne depuis la Confédération. »

plus de 400 avocats, juges, juges retraités de la Cour suprême du Canada et membres du Conseil canadien de la magistrature, pour n'en nommer que quelques-uns. Elle vient maintenant d'être

embauchée par le ministère de la Justice pour interviewer nombre des personnages clés de l'élaboration et de la rédaction de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les entrevues marquant le 20<sup>e</sup> anniversaire de la Charte seront enregistrées, transcrites et déposées aux Archives nationales pour les futures générations d'historiens, de chercheurs universitaires et quiconque s'intéresse à l'histoire politique et juridique du Canada. « En faisant ces entrevues, dit-elle, nous pouvons recueillir





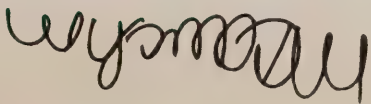
# La Charte. C'est à nous. C'est nous.

J'ai le plaisir de vous présenter ce numéro spécial de *justice canada*, consacré au 20<sup>e</sup> anniversaire de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Vous y trouverez des articles portant sur l'histoire de la Charte et sa signification pour tous les Canadiens et Canadiennes. La Charte fait désormais partie de notre identité collective et exprime les valeurs qui sont chères à tous les citoyens. Elle résulte de l'expérience acquise par le pays en matière de droits et libertés qui nous vaut une place de choix parmi les grandes démocraties du monde.

Nous espérons que les analyses et renseignements compris dans ce numéro vous inciteront à réfléchir sur l'importance d'un document qui influence profondément notre façon d'être et de vivre. Le respect d'autrui, l'une des grandes valeurs qui se dégage de la Charte, est sans conteste le fondement de notre société.

Le 17 avril prochain, je vous invite à souligner l'anniversaire de la Charte. Que ce soit en participant à un événement ou en parcourant une publication du gouvernement du Canada, j'espère que cet anniversaire créera un lien de solidarité entre tous les Canadiennes et Canadiens et nous donnera à tous l'occasion de souscrire à cette Charte qui est la nôtre.

Le ministre de la Justice et procureur général du Canada,



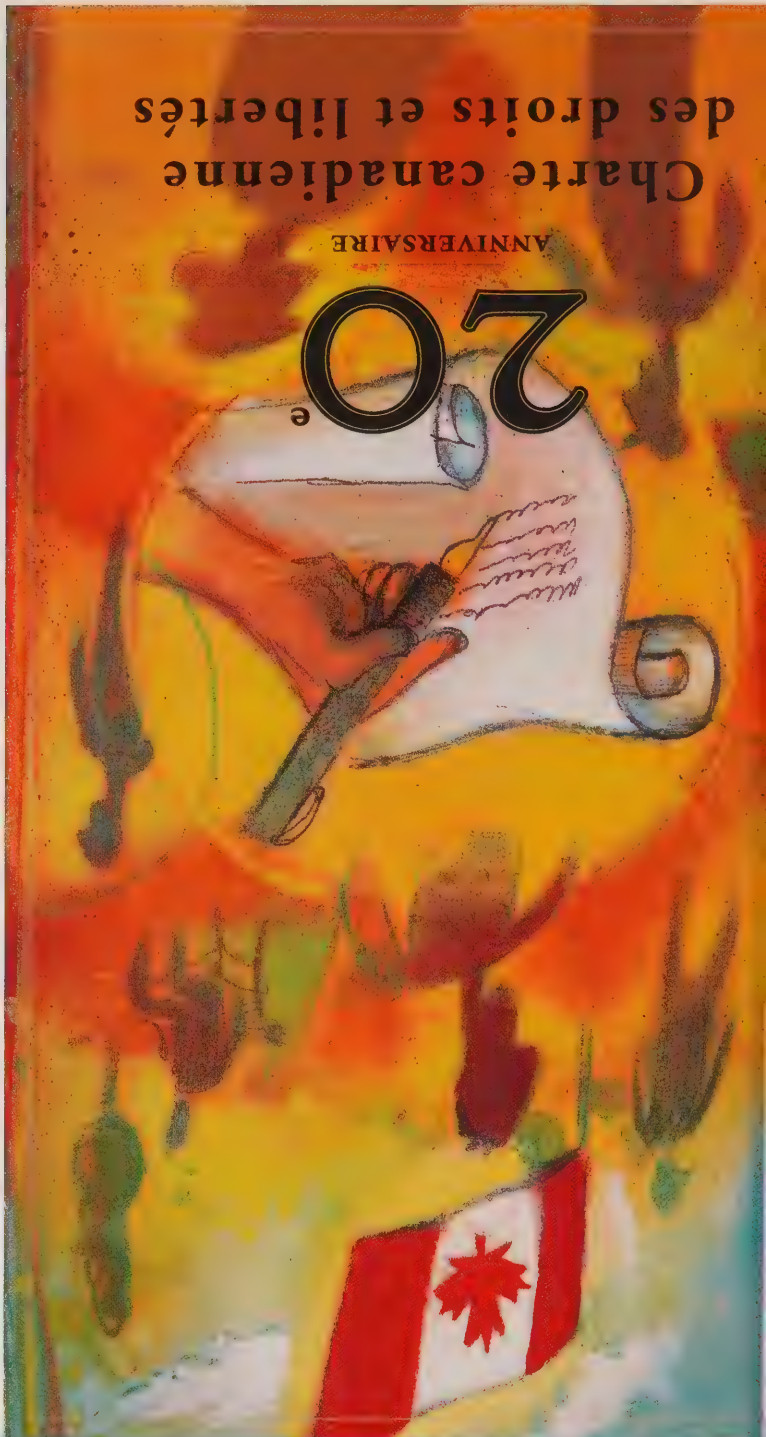
Martin Cauchon

Pour obtenir une copie de la Charte, ou plus d'information, veuillez communiquer avec :

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)  
Téléscripteur / ATME 1 800 465-7735  
www.canada.gc.ca







Vol. 2 N° 2 [www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

Lettre du ministre de la Justice

PAGE 2

Lancement de l'histoire orale de la Charte

PAGE 3

Réflexions sur la Charte

PAGE 5

Un document très spécial

PAGE 7

Une équipe du tonnerre

PAGE 8

Décisions clés Charte canadienne des  
droits et libertés

PAGE 10

La vraie histoire de la Charte

PAGE 12





# justice canada

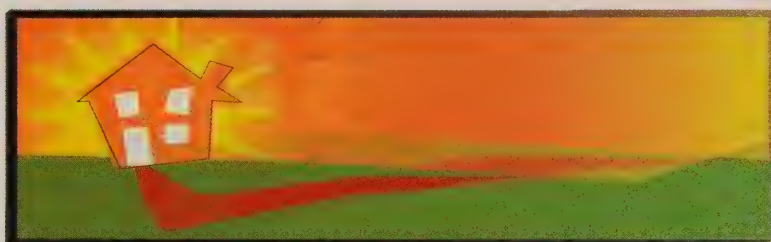
CAI  
J  
-J71

Vol. 2 No. 3

www.canada.justice.gc.ca

## Activist Finds Home at Justice

by Stephen Bindman



**T**ORONTO—The Department of Justice is probably the last place you'd ever expect to find Michelle Douglas working—let alone absolutely loving it.

Douglas is certainly no stranger to the Department and its lawyers.

In 1992, the former Air Force lieutenant successfully challenged the military's policy against hiring or promoting homosexuals as a violation of the *Charter of Rights and Freedoms*. As her landmark lawsuit was about to go to trial, the Armed Forces agreed to drop the policy and pay her damages after she was forced to quit the military when she admitted she was a lesbian.

Then in 1999, the organization she heads, Foundation for Equal Families, filed an "omnibus" lawsuit challenging the definition of spouse in 58 federal laws.

An employee of the Canadian Customs and Revenue Agency, formerly Revenue Canada, Douglas has spent the past 18 months as a liaison officer working right in the Ontario Regional Office of the Department of Justice.

In two words, she says it is "super cool" to work at Justice.

"I see the privilege I have every day that I come here, because it is quite an extraordinary thing for me to work at the Department of Justice—the very organization that has to defend the actions that I've brought against the government," Douglas said in a recent interview. "Of course the irony of that experience is not lost on me—I understand it but mostly I appreciate it. It is unbelievably privileged for any one to even consider having this kind of an experience. It just shows the advanced position that Canada holds in the world as a democracy and as a free country. It's just so cool that I can work here and have the respect of my colleagues while they're doing their jobs of defending something that I may be challenging."

Douglas says fellow gay activists in the United States simply can't believe it when she tells them where she works. "They view the United States as the land of the free and the home of the brave, but I think even they know that the situation in which I find myself would

Activist Finds Home at Justice  
**PAGE 1**

A Bit of Everything  
**PAGE 3**

In Memoriam  
**PAGE 5**

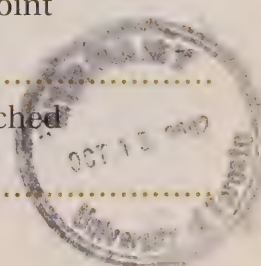
Talking It Out  
**PAGE 6**

Celebrating the Charter  
**PAGE 9**

South Asian Lawyers Honoured  
**PAGE 10**

Not a "Moot" Point  
**PAGE 11**

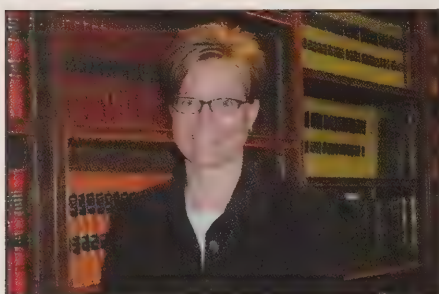
Tax Book Launched  
**PAGE 12**





not likely happen in the U.S. It's that privilege I think I'm so thankful for. It makes me want to do a good job here, it makes me always be appreciative and not bitter about my experience, which I'm not."

Douglas has nothing but respect for the current and former Justice lawyers who worked on her military lawsuit a decade ago, as well as the team currently defending the opposite-sex definition of marriage challenges in B.C., Ontario and Quebec.



Michelle Douglas

"It's not an awkward situation. Although I may personally disagree with the position being taken by the government, it's entirely a personal perspective. I also know that I can have an engaging dialogue—one of respect and decency—with the lead counsel (on the gay marriage case) Roslyn Levine. They are important issues but my personal experience has been that the Department of Justice counsel don't take this as an 'us versus them' perspective. There's no need for it to be personal and I don't see it that way and thankfully they don't seem to either, which means it's a pretty comfortable work environment. I have my own personal views but I don't import them and they don't make it difficult for me to be here either."

Douglas's transformation into a very public gay activist began slowly and somewhat reluctantly. She joined the Forces in 1986 and graduated at the top of her basic training class. Ironically, she was posted to the Special Investigations

Unit, which had as one of its main tasks weeding out suspected homosexuals.

In 1988, an investigation was begun into her sexual orientation when she formed a "close relationship" during a French course with another suspected lesbian. Following an internal probe, she admitted she was gay but refused to identify other homosexuals in the military. She was transferred to a less sensitive job and in 1989 Douglas reluctantly accepted her release.

But the decision to fight and challenge the policy in court was not an easy one for her.

"It wasn't automatic for me. I realized what it would mean to challenge this—a loss of privacy, a degree of public scrutiny and criticism that I wasn't used to. I had no point of reference for any of that but I was also very aware that my treatment was grossly unfair and I ultimately decided to challenge it so that it could be rectified.


"It is funny to me that although I was drummed out of the military for being gay, I really resisted the label for a very long time. It was easy for me to say that I was in love with a woman, but I certainly had no identity intrinsic to who I was about being a lesbian. I resisted the label because it wasn't comfortable for me, I didn't understand its implications, I didn't understand its politics. But in the end it was far more simple for me. I was in love with a woman and that was contrary to the policy. It seemed so odd for me to be fired for being gay when I really didn't have that personal identity." After Douglas won her lawsuit, she received national exposure and, like it or not, she became a symbol to others in the gay and lesbian movement. "People looked to my case and saw some hope there for other people. They saw me as a leader when I'm not sure I was quite ready to be that. But in the

absence of other people who were able to speak out, I took more of a role I guess in doing that. People came to me and said, 'You have a very powerful case here and a very powerful story to tell, we'd like you to talk to my school class, we'd like you to come to this rally, we heard about your case and we want you to talk to our group.'

"So I just started to take on a more public role, a role that has evolved for me. I did become a lot more comfortable with the label that other people wanted to put on me as a result of the lawsuit. Now I feel I have more ability to stand on my own two feet and define myself precisely in the way I wish to be defined. I've now become part of the gay and lesbian leadership in this country, where I contribute, to the extent I can, my experiences and try to recall people that the fragility of these rights is something to be respected. Of course to be able to invoke a personal example I think is very powerful."

Much has changed since her days in the military, but Douglas, 38, says she has no regrets and harbors no ill will.

"I maybe could be accused of having a blissful naïveté about the way I view some of these things, but I really do have a sense of how lucky I am to have had the kind of experiences I had. I feel I can make a real contribution—that my voice is heard and I'm thankful for all of those things. I feel like this whole experience has been so unbelievable. It's like the blinders have been lifted.

"I really think that had I never experienced discrimination in the military, I would have had an unbelievable blindness to social inequality, perhaps for my whole life. I think that when you get that taste of discrimination, if you don't take off the blinders, something is seriously wrong." 



# A Bit of Everything

## Ingrid Hutton retires after exemplary career

by Fayaz Hudda

EDMONTON—Ingrid Hutton has certainly seen everything at the Department of Justice—the good, the bad and the ugly.

But after a stellar 35-year career as a lawyer with the Government of Canada, Hutton is retiring with more than fond memories. “I’ve had a wonderful career,” says Hutton, who was Senior General Counsel in the Edmonton Office (EO) when she retired in January.

“The Department of Justice is an employer like no other. There is a public trust imposed on us and there is a large sense of purpose and satisfaction in fulfilling that trust.”

Hutton’s law career started in 1965, when she graduated from the University of Alberta School of Law and was admitted to the Alberta Bar in Edmonton. After a year in private practice, she followed her husband to Ottawa, where an illustrious career as a government lawyer began.

On January 4, 1967, she joined the legal services unit of the Department of Indian and Northern Development. “That position convinced me that I wanted to do barrister-style work rather than solicitor-style,” she says. However, to be a barrister in Ontario, she would have to become a member of the Ontario Bar and she wasn’t prepared to move to Toronto to do

Hutton found that job in March 1968 with the Department of Justice at the Combines Investigation Branch. Although she presented cases to the Restrictive Trade Practices Commission, she still longed to be a full-time barrister. “Initially it was very interesting,” she says, “I did a lot of the back-ground work, but eventually I became dissatisfied because I couldn’t actually present cases before the courts.”



Ingrid Hutton

So in 1971, Hutton moved to Toronto, took the Bar course and hoped to practice civil litigation for the Department of Justice. But that’s when she faced the gender-based reality of the day.

“The first time I applied, I was told by the lawyer who interviewed me that he was very impressed by my knowledge of civil litigation,” she recalls.

But then the interviewer burst her bubble. “He asked if I had a cleaning lady and how would I manage to do all the housework and also do all the work for the department.”

Hutton handled herself with the humour and gumption that would become a trademark of her personality. “I told him I didn’t have any children and my husband was all grown up,” she says with a laugh. “But that didn’t seem to cut enough ice because I never heard anything back; not a yes, not a no, not a maybe. I sat by the phone for days thinking I would get a response. Nothing.”

That didn’t slow her down, however. She applied a second time and was told by a panel of interviewers that she was too pretty, and the wives of her colleagues might get upset if she was out of town on a case with their husbands. They asked her what she had to say to that. “When questions like that get asked, the answer is irrelevant,” she says. “There is a mind that is made up, and I hit that.” Again she didn’t get the position.

In 1976, Hutton was in Edmonton doing work for the Bureau when she met with the director of the Edmonton Office. They talked about the work the EO was doing and the director asked if she’d be interested in coming to work there. “My husband and I thought it would be nice to come back to Alberta, so I said I was interested.” At the same time, her third application to work in civil litigation at the Department of Justice was still pending.

“Ottawa okayed the Justice position in Edmonton for me,” she says, “and the next morning at seven a.m. I received a phone call from the Bureau of Competition Policy saying, ‘Guess what? You’ve got a job!’ So I said, ‘Guess what? I’ve got two jobs!’”

### *“The Department of Justice is an employer like no other.”*

the Bar Admission Course. “I decided to look for a job that would allow me to do barrister-like things without having to get admitted to the Ontario Bar,” she explains.



It was a tough decision, but she accepted the offer in Edmonton and she has been there ever since.

At the time of her arrival, Alberta was in the middle of an oil boom and the province saw an increase in drugs and drug dealers and DOJ units in Alberta were constantly dealing with drug cases. She eventually became the group head for civil litigation and when the Department wanted to acknowledge her hard work, her superiors told her to come up with something suitable.

"I literally woke up in the middle of the night with full knowledge of what I wanted to do: study the *American Bill of Rights*."

Canada was then drafting the *Charter of Rights and Freedoms* and Hutton knew the government would need knowledgeable lawyers who understood a similar constitution. She sent a proposal to Ottawa to allow her to study the *American Bill of Rights*. They accepted and Hutton moved to San Diego to attend the California Western School of Law. For the year that she was there, she studied everything she could get her hands on about the Bill of Rights.

When she returned to Edmonton, sitting on her desk was the case of *Hunter v. Southam Inc.*, the first Charter case the Government of Canada took to the Supreme Court of Canada. "It was extremely interesting because it answered the question about what influence the American law would have on the development of our Charter," she says. "It also showed whether the courts were going to be aggressive and proactive

with respect to protecting the Charter values. The issues were much larger than who won or lost. It was a major education for the government as to how the courts would view theirs and the government's new function under the Charter."

Interestingly, another lawyer on the case, which set the standard for lawful searches to this day, was future Deputy Minister Morris Rosenberg.

But making judicial history was just one of the perks of the job for Hutton. She also valued the opportunity to continually learn and experience new things. "I have never had two cases the same, and there aren't many

asked 35 years ago," she says. "The opportunities within the Department are open to talented and hard working lawyers of both sexes."

Hutton has some advice for those looking towards a career in Justice Canada.

She urges younger members of the Department to always keep on top of things. "You need to know where you're going," she says, "and set your goals. Many wonderful opportunities exist in the DOJ but you need to make those happen."


With retirement, Hutton says she is finally getting to relax. She and her husband have taken a trip to Germany to visit family and went to Portugal for some fun in the sun.

***"I have never had two cases the same, and there aren't many lawyers who can tell you that. Every case I did had a huge learning curve. For that reason also it was a real challenge and a real joy."***

lawyers who can tell you that. Every case I did had a huge learning curve. For that reason also it was a real challenge and a real joy. I once told my boss that getting a new file was a little bit like a new love affair; just so exciting," she says with a smile.

Hutton is pleased to report the status of women in Justice has also progressed significantly since her interview nightmares. "Today it is unthinkable that a Justice interviewer would ask a female job candidate the kinds of questions that I was

She also has a more ambitious project underway: translating her mother's diary. "When we first came to Canada from Germany, my mother started writing a daily diary, but it was all in German. I want to translate the entire thing into English and then share it with the rest of my family."

This will no doubt take some time as the diary spans more than 50 years. 



# In Memoriam

---

On a single weekend in June, the Department of Justice lost two of its finest: **Ted Thompson**, Assistant Deputy Minister, Business Law and Counsel to the Department of Industry, and **Ken Katz**, Senior Legal Counsel in the Public Law Branch. Both died suddenly at their Ottawa homes.

**J. Edward (Ted) Thompson** had a long and distinguished career with the Department of Justice. He joined



Ted Thompson

the Department in 1974 and was a criminal prosecutor and civil litigator in the Toronto Regional Office, where he became director in 1988. In 1993, he became Assistant Deputy Attorney General, Civil Litigation. From 1997 until his untimely passing, he was ADM, Business

Law and Counsel to Industry, and responsible for business law (including intellectual property) within Justice, and for the overall management and supervision of Industry Canada Legal Services and the Legal Services of the Industry Portfolio. Ted represented the government with distinction

*“On a single weekend in June, the Department of Justice lost two of its finest ...”*

in numerous important cases and international trade disputes, including *R. v. Simmons* and *R. v. Garofoli*, Beef Hormones and pharmaceutical cases (WTO), and Split Run Magazines (NAFTA). He treated everyone with respect and, in turn, earned the respect of his colleagues and staff, not only for his outstanding abilities as a lawyer but for his humanity, courage and unselfishness. His clients, his colleagues and his staff will miss him enormously.

**Ken Katz** began his career in administrative law with the Department in 1992. Ken was a leading authority on administrative law and had the ability to communicate the essence of legal theory in plain language while maintaining an encyclopaedic knowledge of the law. He was a long time public servant, having served in the departments of

Communications, Treasury Board, Solicitor General, and the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission. Prior to that, in 1969, he was legal assistant to Justice D.C. Abbott of the Supreme Court of Canada. He produced a unique publication in Canada, *Tort Liability of Public*

*Authorities*, which summarizes all relevant jurisprudence in the field and is now in its fourth edition. He was a mentor to many in the Constitutional and Administrative Law Section and to others in the Department and he was known for his sense of humour. He will be greatly missed. ☞



Ken Katz



# Talking It Out

## Dispute Resolution Services offers alternatives to courtroom conflict

by Nicole Baer

OTTAWA—Courtroom dramas, real and fiction, are often adversarial jousting matches. But for General Counsel David Merner, quietly generating ideas about alternatives to the courtroom is a better way to seek justice.

Litigation is certainly one way to resolve disputes, agrees the head of the Department of Justice's Dispute Resolution Services. But it's not the only way. There's also a veritable rainbow of less adversarial approaches, including negotiation, mediation, facilitation and, best of all, dispute prevention.



David Merner

"Some would call these 'soft' alternatives, but I don't like that term at all," Merner says. "It suggests they're easy to do, but it's actually the reverse—especially for lawyers because we're not usually trained in the necessary skills. Traditionally, we are trained to identify flaws in reasoning or wording. We're trained to know case law and to litigate. We're not always trained to listen, to build on others' ideas, to take risks by throwing out new ideas."

Dispute Resolution Services was created in April 1992 to develop an expertise in the field of dispute



resolution within the Department and, ultimately, across the Government of Canada. Its initial focus was on exploring and perfecting good alternate dispute resolution practices, and training people to apply them.

Since 2001, Merner has headed the unit, which today has a staff of 10, including five lawyers. The unit is involved in sorting out dozens of potential or actual conflicts each year in federal government departments and agencies, Crown corporations, and federal courts and tribunals. It is also reaching beyond the federal government to develop relationships and share best practices with provincial, territorial, international and other dispute resolution partners.

"Our core business is really managing disputes, resolving disputes," explains Merner.

"At the most sophisticated level, that means preventing them, or at least managing them, in the most cost-effective way."

### Helping hand

"Typically," he says, "Department of Justice lawyers—either directly representing the Crown in a litigation capacity or attached to other federal departments in Department of Justice Legal Service Units—contact the dispute resolution team if they feel there may be ways to prevent or settle an issue outside the courts."

Often, the unit remains in the background, advising clients on how best to deal with their own problems through a range of mechanisms such as neutral evaluation, mediation and arbitration. It also acts as a bridge to outside resources and expertise.



"We analyze the situation and see what dispute resolution mechanism would fit the best with the dispute. If they need assistance with a negotiator or a facilitator, or they want the talents of a neutral evaluator or fact finder, we can help them identify the right person."

Increasingly though, the Dispute Resolution Services team has been adopting a more active role in sorting out conflicts through direct negotiation or facilitation services.

"We identify a negotiating strategy. We identify the issues on the table, as well as the issues that shouldn't be on the table. We assess the other party's strong and weak negotiating points, as well as ours, and prepare for what will happen if negotiations break down."

The process, admits Merner, is not without risk because both parties tend to show more cards at an earlier stage in a dispute than might be necessary in a litigated case. "You're giving away information. One school of thought says that 'information is power and we'll weaken our position by sharing information.' However, in many disputes it makes sense to take a calculated risk at the time by opening up. In my experience, openness helps the client to seize the moral ground."

## Winning converts



Denis Courtemanche

Risks aside, the approach has been winning its share of converts.

Department of Justice legal counsel Denis Courtemanche, for example, recently managed to negotiate a satisfactory solution

to a lease dispute between a private Montreal office building owner and the Department of Public Works—just hours before the matter was to be referred to court.

"I was very stressed," the former boxer admits with a chuckle. Courtemanche, who joined the Department of Justice in Montreal last fall as a dispute resolution specialist, recalls how the two sides began with positions that were as divergent as they were entrenched. During three weeks of negotiations, his role was to act as motivator, conciliator and all-round bridge-builder.

"Every time there was a discussion, there was also a dead-end," says Courtemanche. "You feel like you just want to hang up."

But, with some 600 hours of training in negotiation techniques from such venerable institutions as Harvard University and the Canadian Centre for Conflict Resolution, Courtemanche is not one to concede defeat.

"You have to be creative," he insists. "You have to say, 'Let's try to make a deal.' The clients want to solve a dispute, so the lawyers have to work and come up with different solutions that are 'outside the box.'"

Like Courtemanche, Merner shares a fascination with the intricacies and the potential of the negotiating process. As such, he is understandably enthusiastic about any conflict resolution mechanism that offers a cheaper, less adversarial alternative to litigation, especially if it creates several winners, rather than the victors and vanquished more common in courtrooms.

Merner uses litigation firm Bartlit Beck Herman Palenchar & Scott to illustrate his point. The firm leads the Attorney General of Canada's smuggling case against the R.J. Reynolds group of tobacco companies and is headed by an imposing former U.S. Army Ranger, Fred Bartlit.

An undisputed powerhouse in the courtroom and one of the lawyers chosen by George Bush to fight his election case in Florida, Bartlit recognizes there is sometimes a better way to resolve disputes than through jury trials.

"If there's a window of opportunity for negotiation," Merner says, "Fred's role is to say to the other side: 'Here's what we're going to tell the jury.' He presents key documents and arguments to the other side, then he leaves the negotiation and Sidney (Skip) Herman steps in to say: 'Here are some settlement options you should consider.'" Skip Herman is a managing partner with expertise in the gentler arts of listening, identifying creative options and conciliation.

"What we say is: 'We've got a Skip Herman service to offer you as part of our Dispute Resolution Services team at Justice,'" Merner says. "We also want to help the people at Justice who have those creative negotiation and listening skills to enhance their abilities."

Dispute Resolution is also directly linked to the key elements of the Department's Legal Risk Management (LRM) Initiative.

Faced in recent years with an extraordinary growth in the volume, complexity, cost and risk of civil litigation against the federal government, the Department and the Treasury Board Secretariat set up the LRM Initiative. It equips client departments and Justice counsel with the approaches and tools they need to handle legal risks and promotes taking "intelligent risks."

"Dispute Resolution is at the core of LRM," says LRM Program Director Leslie Holland.

"Within LRM, we are aiming to change behaviours among client departments and Justice counsel and also to remove barriers. We are also fostering a climate that considers alternative methods of resolving disputes that used to go to court, such as dispute resolution.



"The integration of dispute resolution into LRM strategies has expanded the range of possibilities for litigation avoidance."

## Branching out

And so, Dispute Resolution Services offers a variety of training programs, from lectures to workshops. There's how-to training on such dispute resolution mechanisms as principled negotiation and mediation, instruction in related issues such as advocacy skills in a mediation context, and more general best practices training on dispute resolution (DR) for legal professionals.

"In our most advanced training, we offer lawyers and clients the opportunity to work with real files in order to improve the learning experience," Merner explains. "We build a realistic team environment, including a Legal Services Unit lawyer, a DR lawyer and a client, then we brainstorm about DR options."

The service's new Centre of Excellence Web site is another resource for people in Canada and abroad to learn about alternate dispute resolution mechanisms. The site [www.justice.gc.ca/en/ps/drs/index.html](http://www.justice.gc.ca/en/ps/drs/index.html) offers downloadable training material, a description of best practices and a chat room for the exchange of ideas and experiences.

## Partnerships

Dispute Resolution Services also administers the Dispute Resolution Fund, which has awarded \$6.9 million over four years to help federal organizations design and implement innovative DR programs.

Among the 52 projects funded to date was a redesign of the administration of Human Resources Development Canada's disability pension program. Where once officials simply approved or rejected pension claims, the new system uses

counsellors to work with claimants and guide them to appropriate community resources. The new approach is considerably less adversarial, and brings greater satisfaction to both clients and administrators.


## Building bridges

Because the administration of criminal justice is largely a provincial responsibility, the federal unit is not involved in dispute resolution in the criminal justice system. Even so, the service works with provincial and territorial partners, sharing information and developing programs and services.

In the 10 years the unit has been active, the field of conflict resolution has grown in popularity. "Even so," Merner says, "it doesn't yet enjoy the professional prestige and remuneration of litigation." He draws a parallel with medicine, where surgeons tend to be better paid and more highly respected than family doctors, even though the latter often spend more time with patients and try to keep people healthy and out of hospital.

But things are changing—in law as in medicine.

Where dispute resolution used to be dominated by women and younger counsel, it is now of equal interest to practitioners of both genders. "In fact," notes Merner, "even the last bastions of traditional litigation practice on Toronto's Bay Street are opening up dispute resolution units staffed by retired judges and senior litigators. Grey hair and some wisdom go a long way in helping to get the parties together."

"Our goal is to bring dispute resolution into the mainstream of the Department of Justice's practice and, more broadly, to provide a centre of DR excellence throughout the Government of Canada." 

When it comes to conflict, prevention is the best policy. There are several strategies to prevent disputes, or at least keep them from becoming unmanageable. These strategies include:

- Negotiation—the parties and/or their lawyers discuss the issues with a view to finding common ground.
- Facilitation—typically, an outsider with particular skills in conciliation helps the disputants to open the channels of communication.
- Fact finding—a person skilled in finding the facts surrounding an issue is appointed to investigate the circumstances of the dispute and report the facts to the parties.

If a dispute cannot be avoided, litigation is a potential solution. However, there are other less confrontational mechanisms that can be used to manage the conflict without taking the matter to court. These include:

- Neutral evaluation—a subject matter expert (such as a real estate appraiser in a property dispute) is brought in to establish the facts behind the issue in dispute. The Government of Canada maintains a roster of people pre-qualified to serve in this role.
- Mediation—a trained mediator helps the parties determine what their interests are and how to bridge them through a creative consensus-building process. This approach is common in family law, construction, workplace conflict, and increasingly multi-jurisdictional issues such as those affecting the environment.

- Arbitration—an arbitrator, often an expert in the field in dispute or a retired judge, is called upon to deliver a ruling. The parties can determine the rules of arbitration themselves. For example, in complex matters it is common to appoint a panel of three arbitrators who can bring different backgrounds and skills to bear on the dispute.



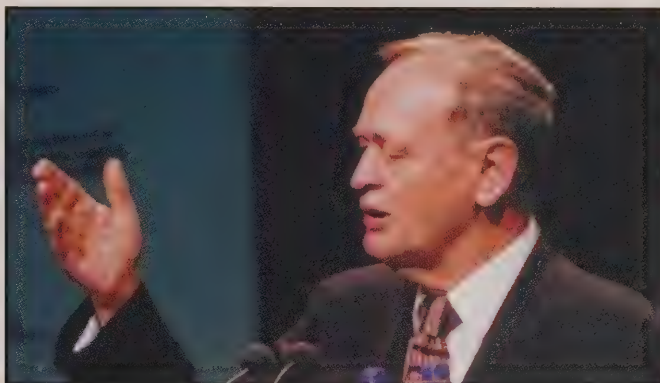
# Celebrating the Charter

April 17, 2002—20th Anniversary of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

---



20th Anniversary Poster



Prime Minister Jean Chrétien addresses High School students at National Arts Centre (NAC).



Left to right: Martin Cauchon, Minister of Justice and Attorney General of Canada; Marc Garneau, President of Canadian Space Agency; Prime Minister Jean Chrétien with an original copy of the Charter.



Benoît Cyr, student at Polyvalente de l'Érablière, Gatineau and Claire Peacock, student at Victoria School of Performing and Visual Arts, Victoria read winning entry at NAC celebration.



**Winners of a Charter contest (centre)**

Left to right: Eric Rice, President of Canadian Bar Association; Martin Cauchon, Minister of Justice and Attorney General of Canada; Wayne Leung, winner; Claire Peacock, winner; Prime Minister Jean Chrétien; Benoît Cyr, student.



# South Asian Lawyers Honoured

**T**ORONTO—Two Department of Justice lawyers were recently honoured by the South Asian Lawyers' Association, as part of South Asian Heritage Month. **Christopher Amerasinghe, Q.C.**, and **Mark M. Persaud** were feted at a gala dinner as "South Asian Men of the Bar."

Last December, the Ontario legislature passed a private member's bill proclaiming May as South Asian Heritage Month to recognize the contributions that South Asians have made to the many aspects of culture,

for their "spirit of determination, integrity, passion and loyalty to the South Asian community and to the pursuit of justice."

**Christopher Amerasinghe** was born in Sri Lanka and obtained his LL.B. from the University of Ceylon in 1963. He was called to the Bar of Sri Lanka in 1964 and practised there for 10 years before his emigration to Canada in 1974. He was called to the Bar of Ontario in 1976 and was Counsel to the Ontario Securities Commission until he joined the Department of Justice Ontario Regional Office in 1977. He has



Mark M. Persaud

*"... Ontario legislature passed a private member's bill proclaiming May as South Asian Heritage Month ..."*


commerce and public service in Ontario. The dinner recognized a group of South Asian lawyers



Christopher Amerasinghe

appeared as counsel for the Attorney General of Canada in several high-profile criminal and war crimes cases, and was one of the lawyers who helped establish the Crimes Against Humanity and War Crimes Section. He was appointed Queen's Counsel in 1986 and since 1989 has been Senior General Counsel and currently specializes in class action litigation, criminal law and international criminal law.

**Mark M. Persaud** was born in Guyana and, since his call to the Bar in 1993, has held a broad range of positions with the Department of Justice as a prosecutor, counsel to the RCMP (Integrated Proceeds of Crime Unit), and civil litigation counsel. He has contributed to

community development work, within Ontario as well as internationally, and has worked extensively with groups committed to addressing issues of equity and discrimination. In the early 1980s, he founded the first comprehensive organization for assisting refugee claimants in Toronto, the Toronto United Church Emergency Refugee Relief. He is also the founder and chairman of the Canadian International Peace Project, an initiative based on a novel and holistic approach to international peace and development that has brought together people of various faiths to promote greater racial, ethnic and inter-faith understanding in Canada. He has an LL.M. from Osgoode Hall Law School and attended Harvard University to study urban community development. He is also the Secretary of the South Asian Lawyers' Association and Co-Secretary of the Canadian Association of Black Lawyers. 



# Not a “Moot” Point

by Fayaz Hudda

EDMONTON—A passion for debate took Department of Justice articling student Sukhi Sidhu to the Commonwealth Moot Competition in Sri Lanka in December. A little civil unrest didn't hurt either.

Sidhu was part of the University of Alberta team that won the national Gale Cup Moot held at Osgoode Hall in Toronto in the spring of 2001. The Gale Cup is an annual event, while the Commonwealth Moot is held once every three years. “In order to go there,” explains Sidhu, “you have to win the Gale Cup in that specific year. We just happened to win at the right time.”

The next Commonwealth Moot wasn't supposed to take place until spring 2002 in Zimbabwe, but because of civil unrest in that country the organizers decided to change the venue and the

timing of the moot. Thus, the U of A team suddenly became Canada's representative in Sri Lanka.


The case argued was a scenario dealing with lead mining pollution, caused by an English company in



Sukhi Sidhu

a fictional third world country. The action was commenced in England. The teams were arguing motions on whether the case was being heard in the right court and in the right country, and whether the claimants had a cause of action for personal injury. “It was a strange conflict because it was two completely different issues,” she says.

Out of seven teams, Canada placed third, with the United Kingdom taking top honours.

Though her team didn't win, Sidhu says the experience was well worth it. She learned how to research and write effective arguments, skills that will be helpful when she articles with the Department of Justice in Edmonton. “I learned some great writing techniques during the moot. It takes a lot of practice to not only be interesting but to get your point across.” 

## The Charter. It's ours. It's us.

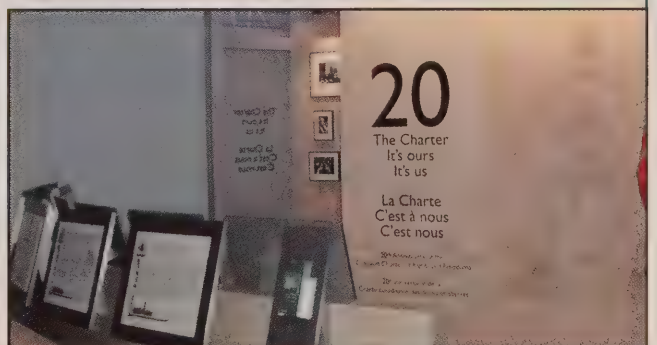
Photographic exhibit marking  
the 20th anniversary of the  
*Canadian Charter of Rights and Freedoms*

Open to the public at the Canadian  
Museum of Civilization

100 Laurier Street  
Gatineau, Québec  
J8X 4H2

[www.civilization.ca](http://www.civilization.ca)

until November 30, 2002





# Tax Book Launched

A Department of Justice tax lawyer has edited a new book on the General Anti-Avoidance Rule (GAAR).

*Tax Avoidance in Canada* was published earlier this year by Irwin Law.

Harry Erlichman, General Counsel with the Tax Law Services Section of the Ontario Regional Office, edited the series of five essays on section 245, which was introduced as part of 1987 reforms to the *Income Tax Act*. The

book brings together writers who represent a cross section of the tax bar—public and private practitioners, and academics—whose views reflect the spectrum of debate over the controversial GATT.


Other Department of Justice lawyers who contributed to the essays are: Livia Singer, Senior Counsel and Deputy Section Head; David Spiro, Senior Counsel; and Marilyn Vardy, Counsel. Brian Arnold, Professor Emeritus, University of Western Ontario, Ian Roxan, lecturer in law at the London School of Economics and Political Science, Susan Van Der Hout, Osler, Hoskin & Harcourt, LLP, Jillian M. Welch, McCarthy Tétrault, LLP, and James R. Wilson, Wilson and Partners, LLP, were the other contributors.

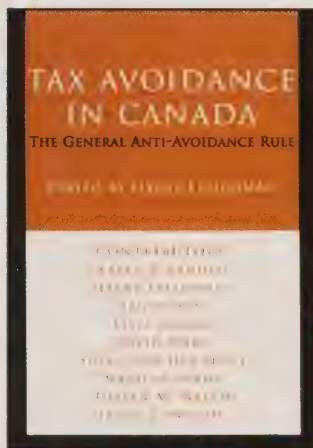
In a foreword, former Supreme Court justice Peter Cory says the book is thoroughly researched and very well written. "It will be invaluable to law students, accountants and judges. It will form an essen-



L-r Susan Van Der Hout, with Department of Justice contributors—David Spiro, Marilyn Vardy, Livia Singer and Harry Erlichman

tial element of the library of all who must consider and advise clients on tax problems."

Dean Peter Hogg of Osgoode Hall Law School says the book is "an ambitious project very well executed. Ostensibly about the General Anti-Avoidance Rule, it is also a book about statutory interpretation and treaty interpretation and, more fundamentally, about tax equity." 



## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Talking It Out*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Stephen Bindman** (*Activist Finds Home at Justice*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice.

**Fayaz Hudda** (*Not a "Moot" Point*) is a student in the Federal Student Work Experience Program. He has a diploma in Journalism and is currently pursuing a degree in Communications.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb

Editor, *justice canada*  
Communications Branch

Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8

E-mail: [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)

Fax: 613-948-2983

## EDITORIAL BOARD

Rachel Larabie-LeSieur

Marie-Claire Wallace

Stephen Bindman

Greg MacDougall

Jean Boisjoli

Joseph Rihkof

Trish Pennie

Virginia McRae

Jacinthe Bourdages

Geneviève Jetté

Debbie Schnubb

Wendy Sailman

## TRANSLATION

Yvon de Repentigny

## LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

*justice canada* is published four times a year.

Publications Mail Agreement

Number: 40064361

July 2002



# Lancement d'un livre sur l'impôt

Un avocat du ministère de la Justice a dirigé la publication d'un nouveau livre sur la règle générale anti-évitement (RGAE). Plus tôt cette année, Irwin Law a publié *Tax Avoidance in Canada*. Harry Erlichman, avocat général à la Section des services du droit fiscal du Bureau régional de l'Ontario, a dirigé la publication de la série de cinq essais sur l'article 245, qui faisaient partie de la réforme de



De g. à d., Susan Van Der Hout, suite des collaborateurs du BRCO-ministère de la Justice David Spiro, Marilyn Vardy, Livia Singer et Harry Erlichman

1987 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Le livre comprend des articles de juristes représentatifs de l'ensemble des avocats fiscalistes – avocats publics et privés et universitaires – dont les points de vue reflètent tout le spectre du débat sur la controverse RGAE. Parmi les autres avocats du ministère de la Justice qui ont contribué aux essais, on compte Livia Singer, avocate principale et chef de section adjointe, David Spiro, avocat principal, et Marilyn Vardy, avocate. Les autres avocats ayant contribué aux essais sont : Brian Arnold, professeur émérite à l'Université Western Ontario; Ian Roxan, chargé de cours en droit à la London School of

Economics and Political Science; Susan Van Der Hout, de Osler, Hoskin & Harcourt, LLP; Jillian M. Welch, de McCarthy Tétrault, LLP; et James R. Wilson, de Wilson and Partners, LLP. Dans l'avant-propos, l'ancien juge de la Cour suprême, Peter Cory, dit que le livre se fonde sur des recherches approfondies et qu'il est très bien rédigé. « Il sera d'une valeur inestimable pour les étudiants en droit, les comptables et les juges. Il constituera un élément essentiel de la bibliothèque de tous ceux qui doivent conseiller des clients sur des problèmes fiscaux. » Dean Peter Hogg, de la Osgoode Hall Law School, dit que le livre est « un ambitieux projet fort bien exécuté. Portant officiellement sur la règle générale anti-évitement, ce livre concerne aussi l'interprétation des lois et des traités ainsi que, d'une manière plus fondamentale, l'équité fiscale. »



**COLLABORATEURS**  
Nicole Baer (Place à la discussion) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale et à la santé.  
Stephen Bindman (Une activiste fait sa niche à la Justice) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice.  
Fayaz Hudda (Un sujet qui n'est pas sans intérêt) est un stagiaire dans le cadre du Programme fédéral d'expérience de travail étudiant. Il est diplômé en journalisme et fait des études en communications.

## COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Edifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca  
Téléc. : 613-948-2983

## COMITÉ RÉDACTIONNEL

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Clair Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Bojsjoli  
Joseph Rihko  
Trish Pennie  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sallman

## TRADUCTION

Vyon de Repentigny

## CONCEPTION ET GRAPHISME

The Gordon Creative Group

## IMPRESSION

Gillmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell

*justice canada* est une publication trimestrielle.  
Numéro de convention 4006-1361 de la Poste-publications  
juillet 2002



# Un sujet qui n'est pas sans intérêt

par Fayaz Hudda

EDMONTON – C'est une passion pour les débats qui a incité la

stagiaire en droit du ministère de la Justice, Sukhi Sidhu, à prendre part à la Commonwealth Moot Competition au Sri Lanka, au mois de décembre. Un peu d'agitation sociale n'a pas

nui non plus.

Sidhu faisait partie de l'équipe de l'Université de l'Alberta qui a remporté la Gale Cup Moot Competition. Cette dernière s'est tenue à Osgoode Hall à Toronto, au printemps 2001. La Gale Cup Moot Competition est un événement annuel alors que la Commonwealth Moot Competition se tient tous les trois

ans. « Pour pouvoir y aller, explique Sidhu, il faut avoir gagné la Gale Cup Moot Competition ne devait pas avoir lieu avant le printemps 2002 au Zimbabwe. Toutefois, en raison de l'agitation sociale dans ce pays, les

organisations ont décidé de changer l'endroit et le moment où se tiendrait la compétition. Ainsi, l'équipe de l'Université de l'Alberta est soudainement devenue la représentante du Canada au Sri Lanka.

La cause à débattre portait sur une affaire de pollution par une mine de plomb causée par une société anglaise dans un pays fictif du tiers monde; le procès a été ouvert en Angleterre. Les parties faisaient valoir des arguments



Sukhi Sidhu

## La Charte. C'est à nous. C'est nous.

Exposition photographique marquant le 20<sup>e</sup> anniversaire de la

*Charte canadienne des droits et libertés*

Exposition ouverte au public au

Musée canadien des civilisations

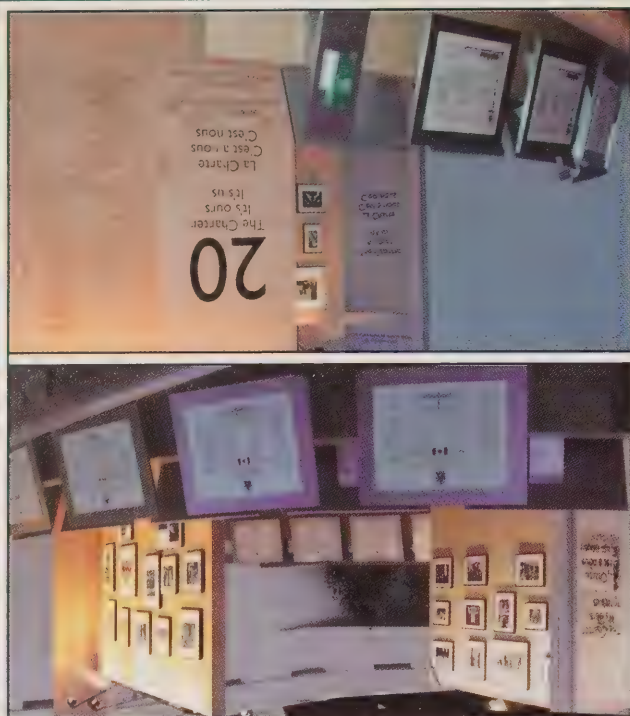
100, rue Laurier

Gatineau (Québec)

J8X 4H2

[www.civilisations.ca](http://www.civilisations.ca)

jusqu'au 30 novembre 2002



au sujet de la question de savoir si l'affaire était entendue au bon tribunal et dans le bon pays, et si les demandeurs étaient fondés à demander des dommages-intérêts. « C'était un étrange procès, dit-elle, parce qu'il s'agissait de deux questions complètement différentes. »

Des sept équipes en compétition, le Canada a fini troisième, le Royaume-Uni premier.

Même si son équipe n'a pas gagné, Sidhu raconte que l'expérience a été fort intéressante. Elle a appris comment faire de la recherche pour pouvoir présenter des arguments efficaces et comment les rédiger, ce qui lui sera d'une grande utilité lorsqu'elle fera son stage au ministère de la Justice, à Edmonton. « J'ai appris d'excellentes techniques de rédaction durant la compétition. Il faut beaucoup de pratique non seulement pour être intéressante, mais encore pour faire valoir son point de vue. »



# Homages rendus à des avocats sud-asiatiques

à un groupe d'avocats sud-asiatiques qui se sont distingués par leur détermination, leur intégrité, leur passion et leur loyauté envers la population

Christopher Amerasinghe



TORONTO – La South Asian Lawyers' Association a rendu hommage à deux avocats du ministère de la Justice dans le cadre du Mois du patrimoine sud-asiatique. Christopher Amerasinghe, c.r., et Mark M. Persaud ont été fêtés et nommés « membres sud-asiatiques du Barreau » à l'occasion d'un dîner de gala.

Au mois de décembre dernier, l'Assemblée législative de l'Ontario a adopté un projet de loi d'initiative parlementaire proclamant le mois de mai Mois du patrimoine sud-asiatique en reconnaissance de la contribution que des Sud-Asiatiques ont apportée à de nombreux aspects de la culture, du commerce et de la fonction publique en Ontario.

Durant le dîner, on a rendu hommage

**Mark M. Persaud** est né en Guyana en droit pénal international. Il a contribué au développement communautaire en Ontario et dans le monde, et a beaucoup travaillé avec des groupes s'occupant de questions d'équité et de discrimination. Au

**Christopher Amerasinghe** est né au Sri Lanka et a obtenu son baccalauréat en droit à l'Université du Ceylan en 1963. Il a été admis au Barreau du Sri Lanka en 1964 et a pratiqué le droit dans son pays pendant 10 ans avant d'émigrer au Canada en 1974. Il a été admis au Barreau de l'Ontario en 1976 et a été avocat à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario jusqu'à son entrée au Bureau régional de l'Ontario du ministère de la Justice en 1977. Il a été avocat représentant le procureur général du Canada dans plusieurs importantes causes pénales et de crimes de guerre, et il compte parmi les avocats qui ont contribué à l'établissement de la Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre. Il a été nommé Conseil de la reine en 1986 et, depuis 1989, il est avocat général principal et se spécialise actuellement dans les litiges en matière de recours collectifs, en droit pénal et en droit pénal international.

**Mark M. Persaud** est né en Guyana en droit pénal international. Il a contribué au développement communautaire en Ontario et dans le monde, et a beaucoup travaillé avec des groupes s'occupant de questions d'équité et de discrimination. Au début des années 1980, il a fondé le premier organisme voué entièrement à l'aide aux demandeurs du statut de réfugié à Toronto, la Toronto United Church Emergency Refugee Relief. Il est également le fondateur et le président du conseil du Canadian International Peace Project, une initiative fondée sur une approche novatrice et holistique en matière de paix et de développement international à laquelle participent des gens de croyances diverses pour promouvoir une plus grande compréhension raciale, ethnique et interconfessionnelle au Canada. M. Persaud a obtenu son baccalauréat en droit à la Osgoode Hall Law School et a étudié le développement communautaire urbain à l'Université Harvard. Il est en outre secrétaire de la South Asian Lawyers' Association et cosécétaire de l'Association canadienne des avocats noirs.



Mark M. Persaud



Le 17 avril 2002

# Célébration du 20<sup>e</sup> anniversaire de la Charte canadienne des droits et libertés



Affiche du 20<sup>e</sup> anniversaire

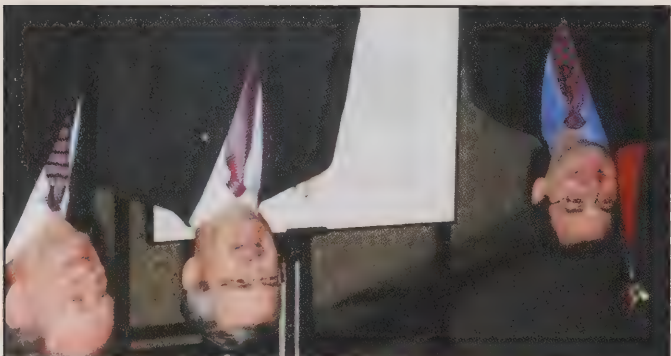


Benoit Cyr, étudiant à la Polyvalente de l'Eraplière, Gatineau et Claire Peacock, étudiante à l'École des arts d'interprétation et visuels de Victoria lisent le texte gagnant durant la célébration au CNA.

www.canada.justice.gc.ca



Le premier ministre Jean Chrétien adresse la parole aux étudiants du niveau secondaire durant la cérémonie au Centre national des arts (CNA).



De gauche à droite : Martin Cauchon, ministre de la Justice et procureur général du Canada; Marc Garneau, président, Agence spatiale canadienne et le premier ministre Jean Chrétien avec une copie originale de la Charte.



Gagnants d'un concours sur la Charte (au centre)

De gauche à droite : Eric Rice, président, Association du Barreau canadien; Martin Cauchon, ministre de la Justice et procureur général du Canada; Wayne Leung, gagnant; Claire Peacock, gagnante; le premier ministre Jean Chrétien; Benoit Cyr, étudiant.



médiation et des cours de formation générale sur les meilleures pratiques de résolution des différends pour juristes. « Dans nos programmes de formation les plus avancées, explique M. Merner, nous offrons aux avocats et à leurs clients la possibilité de travailler avec de vrais dossiers afin d'améliorer leur expérience d'apprentissage. Nous créons un cadre d'équipe réaliste, qui comprend un avocat des Services juridiques, un avocat des Services de règlement des différends et un client, puis nous réfléchissons à nos options de résolution du différend. Le nouveau site Web du Centre d'excellence du Ministère constitue un autre exemple de ressources mises à la disposition des gens qui veulent apprendre d'autres modes de règlement des différends. Le site [www.justice.gc.ca/fr/ps/drs/index.html](http://www.justice.gc.ca/fr/ps/drs/index.html) offre du matériel de formation téléchargeable, une description des meilleures pratiques et un forum pour l'échange d'idées et d'expériences.

## Partenariats

Les Services de règlement des différends administrèrent également le Fonds de règlement des différends, qui dispose de 6,9 millions de dollars sur quatre ans pour aider les organismes fédéraux à concevoir des programmes de RD innovateurs et à les mettre en œuvre. Parmi les 52 projets financés jusqu'à maintenant, on compte une refonte de l'administration du programme des pensions pour invalidité de Développement des ressources humaines Canada. Alors qu'auparavant, des fonctionnaires se contentaient d'approuver ou de rejeter les demandes de pensions, le nouveau système a recours à des conseillers qui travaillent avec les demandeurs et les guident vers les ressources communautaires qui conviennent. La nouvelle démarche est beaucoup moins axée sur la confrontation et apporte une plus grande satisfaction tant aux clients qu'aux administrateurs.

Canada. » [19]

« Notre objectif, dit-il, est d'intégrer le règlement des différends à la pratique du ministère de la Justice et, plus largement, de fournir un centre d'excellence en RD dans l'ensemble du gouvernement du Canada. »

Mais les choses sont en train de changer – tant en droit qu'en médecine. Alors que le secteur du règlement des différends avait coutume d'être dominé par les femmes et les jeunes avocats, il intéresse maintenant de façon égale les juristes des deux sexes. En fait, souligne M. Merner, même les derniers bastions des services du contentieux de Bay Street, à Toronto, s'ouvrent aux sections de règlement des différends employant des juges à la retraite et des avocats plus âgés. « La sagesse qui vient avec l'âge, fait remarquer M. Merner, est un facteur qui permet de rapprocher les parties. »

L'administration de la justice pénale étant largement une compétence provinciale, l'équipe fédérale ne participe pas au processus de règlement des différends dans le système de justice pénale. Néanmoins, le service travaille avec ses partenaires provinciaux et territoriaux, partageant de l'information et développant des programmes et des services.

## Construire des ponts

En matière de différends, la prévention est la meilleure politique. Il existe plusieurs stratégies pour prévenir les différends ou, du moins, pour empêcher qu'ils ne deviennent impossibles à gérer. Parmi ces stratégies, on compte les suivantes :

- La négociation – les parties et leurs avocats discutent du problème en vue de trouver un terrain d'entente générale, un tiers versé dans l'art de la conciliation aide les parties à ouvrir les voies de la communication.
- La recherche des faits – un agent d'enquête est nommé pour enquêter sur les circonstances du différend et faire rapport de ses constatations aux parties.
- Si un différend ne peut être évité, le recours aux tribunaux peut être une solution. Toutefois, il y a d'autres mécanismes moins axés sur la confrontation auxquels on peut avoir recours pour gérer un différend sans avoir à s'adresser aux tribunaux. Parmi ces mécanismes, on compte :
- L'évaluation objective – on fait appel à un expert (comme un évaluateur immobilier dans le cas d'un différend immobilier) pour établir les causes du différend. Le gouvernement du Canada maintient une liste de gens qualifiés pour jouer ce rôle.
- La médiation – un médiateur professionnel aide les parties à déterminer quels sont leurs intérêts et à les concilier au moyen d'un processus d'établissement d'un consensus créatif. Cette démarche est courante en droit familial, dans le secteur de la construction et dans les conflits de travail et dans des questions où plus d'un gouvernement est en cause, comme les questions qui touchent l'environnement.
- L'arbitrage – un arbitre, qui est souvent un expert dans le domaine du différend ou un juge à la retraite, est appelé à rendre une décision. Les parties peuvent déterminer elles-mêmes les règles de l'arbitrage. Par exemple, dans les questions complexes, il est courant de nommer un groupe de trois experts qui viennent jeter un éclairage différent sur la question et font profiter les parties de compétences variées.



L'écoute, de l'élaboration d'options créatrices et de la conciliation. « Nous voudrions pouvoir dire, ajoute M. Merner, que notre équipe de règlement des différends comprend un Skip Herman. Nous voulons également aider les employés du ministère de la Justice qui possèdent des compétences de négociation et d'écoute créatrices afin de relever leurs capacités à cet égard. »

La résolution des différends est en outre liée directement aux éléments clés de l'Initiative de gestion des risques juridiques (IGRJ) du Ministère. Pour faire face, depuis quelques années, à une extraordinaire augmentation du volume, de la complexité, des coûts et des risques des procès civils, le Ministère et le Secrétariat du Conseil du Trésor ont conçu l'IGRJ. Celle-ci procure aux ministères clients et aux avocats de la Justice les outils et les approches dont ils ont besoin pour gérer les risques juridiques; l'Initiative fait la promotion de « risques intelligents ».

« La résolution des différends est au cœur de l'IGRJ », dit la directrice de l'IGRJ Leslie Holland. « Avec l'IGRJ, poursuit-elle, nous visons à modifier les comportements des ministères clients et des avocats de la Justice ainsi qu'à supprimer des obstacles. Nous suscitons également un climat favorable à des solutions de rechange au processus judiciaire pour le règlement des différends, comme la résolution des différends.

L'intégration de la résolution des différends aux stratégies de IGRJ a élargi l'éventail de possibilités permettant d'éviter les procès. »

## Rayonnement

Les Services de règlement des différends offrent une variété de programmes de formation, qu'ils agissent de cours ou d'ateliers. Il y a des cours de formation sur des méthodes de résolution des différends comme la négociation et la médiation fondées sur des principes, et des cours sur des questions connexes comme les techniques de représentation dans un contexte de l'expertise dans les arts subtils de

« Les discussions finissaient toujours dans un cul-de-sac, dit M. Courtemanche, j'avais envie de tout abandonner. »

Toutefois, avec son bagage de quelque 600 heures de formation en techniques de négociation dans de vénérables institutions comme l'Université Harvard et le Canadian Centre for Conflict Resolution, Denis Courtemanche n'est pas de ceux qui concéderont la défaite.

« Il faut être créatif, insiste-t-il. Il faut dire "Essayons de nous entendre." Les clients veulent régler leur différend. Les avocats doivent donc travailler et présenter des solutions inédites. »

À l'instar de M. Courtemanche, David Merner est fasciné par les complexités et les possibilités du processus de négociation. On comprend donc qu'il soit un partisan enthousiaste de tout mécanisme de règlement des différends qui offre une solution de rechange moins coûteuse, moins axée sur la confrontation que les procès, d'autant qu'il crée plusieurs gagnants plutôt que des gagnants et des perdants comme on le voit couramment dans les batailles devant les tribunaux.

M. Merner fait appel à un cabinet américain en matière de procès, Bartlit Beck Herman Palenchar & Scott, pour illustrer son point de vue. L'entreprise plaide la cause du Solliciteur général du Canada dans l'affaire de contrebande contre le groupe de fabricants de tabac R.J. Reynolds. Elle est dirigée par un ex-Ranger américain au physique imposant du nom de Fred Bartlit. Champion incontesté des salles d'audience et un des avocats choisis par George Bush pour sa campagne électorale en Floride, M. Bartlit admet qu'il y a parfois un meilleur moyen de régler un différend sans passer par un procès avec juge et jury.

« S'il y a de la place pour la négociation, dit M. Merner, "Skip" Herman intervient pour structurer la négociation. » Sidney (Skip) Herman est un partenaire gestionnaire ayant de

les nôtres, et nous nous préparons pour ce qui arrivera si les négociations échouent. »

Le processus, admet M. Merner, n'est pas sans risque parce que les deux parties ont tendance à révéler, au début du processus, plus de cartes qu'il ne serait nécessaire s'il y avait procès. « On donne de l'information. Selon une école de pensée, l'information, c'est le pouvoir et nous affaiblissons notre position si nous partageons cette information. Toutefois, dans certaines situations conflictuelles, il vaut mieux prendre un risque calculé en parlant. Selon mon expérience, l'ouverture aide le client à saisir le motif moral. »

## Faire des adeptes

Malgré ses risques, la démarche a créé sa part d'adeptes.

Le conseiller juridique du ministère de la Justice, Denis Courtemanche, par exemple, a récemment réussi à négocier une solution satisfaisante pour un différend relatif à un bail entre le propriétaire d'un immeuble de bureaux de Montréal et le ministère des Travaux publics – quelques heures à peine avant que l'affaire ne soit renvoyée à un tribunal.

« J'étais très tendu », raconte



Denis Courtemanche

L'ancien boxeur en souriant. M. Courtemanche, qui est entré au ministère de la Justice à Montréal l'automne dernier en tant que spécialiste de règlement des différends, se souvient à quel point les deux parties campaient sur leurs positions au début. Pendant trois semaines de négociation, son rôle a consisté à agir comme motivateur et conciliateur s'efforçant de construire un pont entre les parties.



# Place à la discussion

## Les Services de règlement des différends offrent une solution de rechange aux conflits devant les tribunaux

par Nicole Baer

**O**TTAWA – Les drames qui se jouent devant les tribunaux, réels ou fictifs, sont souvent des toutes verbales. Mais, pour l'avocat général David Merner, susciter tranquillement des idées au sujet de solutions de rechange aux comparutions devant les tribunaux est le meilleur moyen de trouver la justice. Selon le chef des Services de règlement des différends du ministère de la Justice, le recours aux tribunaux est certes un moyen de règlement des différends, mais il n'est pas le seul. En effet, il existe une série d'approches moins axées sur la confrontation, y compris la négociation, la médiation, la facilitation et la prévention des différends.



David Merner

« D'aucuns qualifiaient ces solutions de rechange de "douces", mais ce n'est pas mon avis, dit M. Merner. En effet, cela laisse entendre qu'elles sont faciles à appliquer, alors que c'est tout le contraire – particulièrement pour nous les avocats parce que nous n'avons pas été formés pour cela. Traditionnellement, nous sommes qualifiés pour déceler les failles d'un raisonnement ou d'une formulation. Nous connaissons la jurisprudence et nous savons plaider. Nous ne sommes pas toujours formés pour

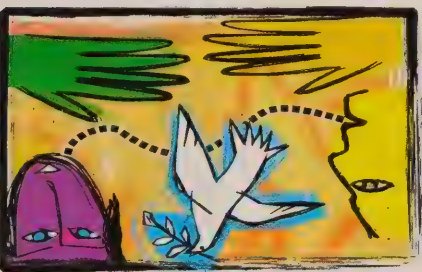
écouter, développer les idées des autres ou prendre des risques en rejetant les nouvelles idées. » L'équipe de M. Merner a été formée en avril 1992 pour doter le Ministère, et l'ensemble du gouvernement du Canada, d'une expertise dans le domaine du règlement des différends. Cette équipe devait initialement trouver de bonnes pratiques de règlement des différends et les perfectionner, puis former les gens à les appliquer. M. Merner dirige le service depuis 2001 et celui-ci compte aujourd'hui un effectif de dix personnes, dont cinq avocats. Les Services de règlement des différends s'occupent de faire le tri dans des douzaines de conflits réels ou possibles par année dans les ministères et organismes fédéraux, les sociétés d'État ainsi que les tribunaux fédéraux. L'équipe s'efforce également de sortir du cadre fédéral en nouant des relations avec des partenaires de règlement des différends dans les provinces, les territoires et dans le monde, et de partager les meilleures pratiques avec eux.

« Notre travail principal, explique M. Merner, consiste en fait à gérer des différends, à les régler. Cela signifie aussi les prévenir ou, du moins, les gérer de la manière la moins coûteuse possible.

### Aide

De façon générale, explique-t-il, les avocats du ministère de la Justice – représentant directement la Couronne en tant qu'avocats plaidants ou étant affectés à d'autres ministères fédéraux au sein des Services juridiques du ministère de la Justice – communiquent avec l'équipe de règlement des différends s'ils estiment qu'il y a peut-être moyen de prévenir un différend ou de le régler à l'amiable. Souvent, l'équipe reste à l'arrière-plan, se contentant de conseiller les clients sur la meilleure façon de régler leurs problèmes au moyen d'une série de mécanismes comme l'évaluation, la médiation et l'arbitrage objectif. Elle fait aussi office de pont vers les ressources et l'expertise de l'extérieur. « Nous analysons la situation et nous déterminons si le mécanisme de règlement des différends constitue le meilleur moyen de régler le différend. S'ils ont besoin d'un négociateur ou d'un facilitateur, ou s'ils veulent un évaluateur neutre ou un agent d'enquête, nous pouvons les aider à trouver la personne idoine. »

De plus en plus, toutefois, l'équipe des Services de règlement des différends a adopté un rôle plus actif qui consiste à résoudre les conflits au moyen de services de facilitation ou de négociation directes. « Nous déterminons une stratégie de négociation. Nous déterminons ensuite les questions qui sont sur la table ainsi que celles qui ne devraient pas y être. Nous évaluons les points de négociation de la partie adverse, les faibles comme les forts, ainsi que





# Décès de J. Edward Thompson et de Ken Katz

**E**n un seul week-end du mois de juin, le ministère de la Justice a perdu deux de ses meilleurs éléments. **Ted Thompson**, sous-ministre adjoint, Section du droit des affaires, et avocat au ministère de l'Industrie, et **Ken Katz**, avocat principal à la Direction du droit public. Tous deux sont morts subitement à leur domicile, à Ottawa.

**J. Edward (Ted) Thompson** a fait une longue et brillante carrière au



Ted Thompson

ministère de la Justice. Entré au Ministère en 1974, il a été procureur au criminel et avocat plaidant dans des causes civiles au Bureau régional de Toronto, où il est devenu directeur en 1988. En 1993, il est devenu sous-procureur général au contentieux des affaires civiles. De 1997 au moment de son malheureux décès,

## En un seul week-end du mois de juin, le ministère de la Justice a perdu deux de ses meilleurs éléments.

de causes importantes, y compris des différents commerciaux internationaux, dont *R. c. Simmons* et *R. c. Garofoli*, des causes liées aux hormones bovines et aux produits pharmaceutiques (OMC) et aux magazines à tirage dédoublé (ALENA). Il considérait comme très important le fait de traiter les gens avec respect. Il s'est ainsi mérité le respect de ses collègues et de son personnel non seulement en raison de ses capacités exceptionnelles de juriste, mais encore pour son caractère humain, son courage et sa générosité. Il manquera énormément à ses clients, à ses collègues et à son personnel.

Ken Katz a commencé sa carrière en droit administratif au Ministère en 1992. Il était une importante autorité en droit administratif et avait la capacité de communiquer l'essence de la théorie juridique en langage clair tout en maintenant



Ken Katz

*Liability of Public Authorities*, qui se veut un résumé de toute la jurisprudence dans ce domaine et qui en est à sa quatrième édition. Il était le mentor de nombreux employés de la Section du droit administratif et constitutionnel et du reste du Ministère, et il était réputé pour son sens de l'humour. Il nous manquera beaucoup. [1]

une connaissance encyclopédique du droit. Il était fonctionnaire de longue date, ayant servi aux ministères des Communications et du Solliciteur général ainsi qu'au Conseil du Trésor et au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC). En 1969, il avait été conseiller juridique du juge D.C. Abbott de la Cour suprême du Canada. Il a publié un seul ouvrage au Canada, *Tort*

il était sous-ministre adjoint, Droit des affaires, et avocat à l'Industrie Canada, ainsi que responsable du droit des affaires (y compris la propriété intellectuelle) au ministère de la Justice et de la gestion et du contrôle globaux des Services juridiques d'Industrie Canada et des Services juridiques du Portfeuille de l'Industrie. Il a brillamment représenté le Canada dans une foule



troisième demande d'emploi au sein du service du contentieux des affaires civiles du ministère de la Justice était toujours à l'étude.

« Ottawa m'a donné le feu vert pour le poste de la Justice à Edmonton, dit-elle, et, le lendemain matin à 7 heures, j'ai reçu un appel du Bureau de la concurrence qui m'offrait aussi un poste. J'ai alors répondu que j'avais eu une autre offre. » La décision n'a pas été facile à prendre, mais elle a accepté l'offre d'Edmonton, et a occupé ce poste jusqu'à sa retraite.

Au moment de son arrivée, l'Alberta était au beau milieu d'une

période d'intense développement pétrolier et la province était devenue un havre pour les stupéfiants et les narcotrafiquants. Ainsi, les unités du ministère de la Justice en Alberta s'occupaient constamment de causes liées aux stupéfiants. Elle est devenue plus tard chef du contentieux des affaires civiles et quand le Ministère a voulu souligner son bon travail, ses supérieurs lui ont dit de faire une proposition appropriée.

« Je me suis réveillée au beau milieu de la nuit et ce que je voulais

faire m'est apparu clairement : étudier la *Déclaration américaine des droits*. » Le Canada était en train de rédiger la *Charte canadienne des droits et libertés* et elle savait que le gouvernement aurait besoin d'avocats ayant des connaissances sur un texte semblable. Elle a demandé à Ottawa de lui permettre d'étudier la *Déclaration américaine des droits*. Elle est partie à San Diego pour étudier à la California Western School of Law. Durant l'année qu'elle a

passée là-bas, elle a étudié tout ce qu'elle a pu trouver sur la Déclaration devant la Cour suprême du Canada. *Hunter c. Southam Inc.*, la première cause liée à la Charte que le gouvernement du Canada a présentée

« C'était très intéressant, expliquait-elle, parce que la cause répondait à la question relative à la façon dont le droit américain influencerait sur le développement de notre Charte. Elle a également montré si les tribunaux allaient être proactifs dans la défense des valeurs de notre Charte. L'enjeu allait au-delà du fait de savoir qui allait gagner ou perdre. Le déroulement de la cause serait riche d'enseignements pour le gouvernement sur la façon dont les tribunaux verraient leur fonction et celle du gouvernement en vertu de la Charte. » Fait à remarquer, un autre avocat dans cette cause, qui a établi le modèle

des recherches juridiques jusqu'à ce jour, était le futur sous-ministre Morris Rosenberg.

Mais le fait de marquer l'histoire juridique n'a été qu'un des avantages du travail pour Mme Hurton. Elle se réjouit aussi d'avoir eu la chance de continuer d'apprendre de nouvelles choses et d'en faire l'expérience. « Je n'ai jamais eu, dit-elle, deux causes semblables, et rares sont les

avocats qui peuvent en dire autant. Toutes les causes qui m'ont été confiées ont été riches d'enseignements. Elles représentaient donc un vrai défi, mais aussi un vrai plaisir. J'ai déjà dit à mon patron qu'obtenir un nouveau dossier, c'était comme une nouvelle histoire d'amour, c'était tout aussi excitant », a-t-elle précisé en souriant. Elle est heureuse de souligner que la condition des femmes au ministère de la Justice s'est également

améliorée de façon marquée depuis ses entrevues cauchemardesques. « Aujourd'hui, dit-elle, il est impensable qu'un intervieweur de la Justice pose à une candidate des questions semblables à celles qui m'ont été posées il y a 35 ans. Les emplois au sein du Ministère sont offerts à tous les avocats talentueux et travaillants des deux sexes. » Elle a des conseils à donner à ceux qui projettent de faire carrière au ministère de la Justice du Canada. Elle incite les jeunes employés du Ministère à toujours être à la fine pointe. « Vous devez avoir un plan de carrière, dit-elle, et des objectifs

***Je n'ai jamais eu, dit-elle, deux causes semblables, et rares sont les avocats qui peuvent en dire autant. Toutes les causes qui m'ont été confiées ont été riches d'enseignements. Elles représentaient donc un vrai défi, mais aussi un vrai plaisir.***

à atteindre. Il ne manque pas de possibilités au sein du ministère de la Justice, mais vous devez saisir les occasions. » Comme elle est maintenant retraitée, elle dit que sa famille a enfin commencé à relaxer. Son mari et elle ont fait un voyage en Allemagne pour visiter des parents, puis au Portugal pour prendre un peu de soleil.

Elle a également mis en chantier un projet plus ambitieux : traduire le journal de sa mère. « Quand nous sommes arrivés au Canada en provenance de l'Allemagne, ma mère a commencé à écrire un journal, mais c'était en allemand. Je veux le traduire au complet pour que le reste de la famille puisse en profiter. » Cette tâche risque de prendre un certain temps, car le journal s'étend sur plus de 50 ans. <sup>[1]</sup>



# Un petit peu de tout

Ingrid Hutton prend sa retraite après une carrière exemplaire

par Fayaz Hudda

**EDMONTON** – Ingrid Hutton a certainement tout vu au ministère de la Justice : le bon, la brute et le

truand.

Cependant, après une brillante

carrière de 35 ans comme avocate

au gouvernement du Canada, qui a

pris fin cette année, Mme Hutton

prendra sa retraite avec quantité

de souvenirs agréables. « J'ai eu

une merveilleuse carrière », dit

Mme Hutton, qui était avocate

générale principale au bureau

d'Edmonton au moment où elle a

pris sa retraite au mois de janvier.

« Le ministère de la Justice est un

employeur sans pareil. Nous sommes

investis de la confiance publique, et

nous retirons beaucoup de satisfac-

tion à remplir cette fonction. »

La carrière juridique de

Mme Hutton a commencé en 1965

lorsqu'elle a obtenu son diplôme

de la faculté de droit de l'Université

de l'Alberta et a été admise au

Barreau de l'Alberta, à Edmonton.

Après un an de pratique privée, elle

a suivi son époux à Ottawa, où elle

a amorcé une illustre carrière

d'avocate gouvernementale.

Le 4 janvier 1967, elle s'est jointe

aux services juridiques des Affaires

indiennes et du Nord canadien. « Ce

poste, dit-elle, m'a convaincue que

je voulais faire du travail d'avocat

plaidant plutôt que de procureur. »

Cependant, pour être avocat plaidant en Ontario, il faut être membre du Barreau de l'Ontario. Or, elle n'était pas prête à déménager à Toronto pour suivre le cours de préparation au Barreau de l'Ontario. « J'ai décidé

de trouver un emploi qui me permettrait de faire du travail d'avocat

plaideur sans avoir à être membre

du Barreau », a-t-elle expliqué.

Et elle en a trouvé un en mars 1968

à la Direction des enquêtes sur les

coalitions du ministère de la Justice.

Même si elle présentait des causes

devant la Commission sur les pra-

tiques restrictives du commerce, elle

souhaitait toujours devenir avocate

plaidante à plein temps. « Au début,

dit-elle, c'était très intéressant.

Je faisais beaucoup de travail de

recherche, mais j'ai fini par trouver

cela insatisfaisant parce que je ne

pouvais plaider moi-même les causes

devant les tribunaux. »

C'est ainsi qu'en 1971 elle a démé-

magé à Toronto et suivi le cours du

Barreau dans l'espoir de s'occuper

du contentieux des affaires civiles

du ministère de la Justice.

Ingrid Hutton



## « Le ministère de la Justice est un employeur

sans pareil. »

Mais c'est là qu'elle a été aux

prises avec la discrimination dont

les femmes faisaient l'objet à

l'époque. « La première fois, dit-elle,

que j'ai postulé un emploi, l'inter-

viever m'a dit qu'il était très

impressionné par ma connaissance

du contentieux des affaires civiles. »

Toutefois, l'interviewer a mis fin

abruptement à ses espoirs. « Il m'a

demandé si j'avais une femme de

ménage et a voulu savoir comment

je pourrais réussir à faire mon travail

de maîtresse de maison en même

temps que celui d'avocate au

Ministère. »

Ce à quoi elle a répondu avec tout

l'humour et le bon sens qui allaient

devenir sa marque de commerce.

« Je lui ai dit que je n'avais pas

d'enfants et que mon mari était

un grand garçon », a-t-elle raconté

en riant. « Mais cette réponse n'était

sûrement pas suffisante parce que je

n'ai jamais eu de nouvelles, ni un oui,

ni un non, ni un peut-être. Je suis

restée près du téléphone pendant des

jours dans l'attente d'une réponse.

Cela ne l'a

pas ralenti, cependant. Elle a fait

une deuxième demande pour se faire

dire par un groupe d'intervieurs

qu'elle était trop jolie et que les

épouses de ses collègues pourraient

être jalouses si elle devait aller à

l'extérieur de la ville pour plaider

une cause avec leurs maris. Ils lui

ont demandé ce qu'elle en pensait.

« Quand des questions semblables

sont posées, dit-elle, la réponse n'a

pas d'importance. Leur idée est faite,

et je l'ai souligné. » Encore une fois,

elle n'a pas eu le poste.

En 1976, elle était à Edmonton

pour faire du travail pour le bureau

lorsqu'elle a rencontré le directeur

du bureau d'Edmonton. Ils ont parlé

du travail qu'effectuait alors ce bureau

et le directeur lui a demandé si elle

était intéressée à venir y travailler.

« Mon mari et moi avons pensé que

ce serait bien de retourner en Alberta,

de sorte que j'ai dit que cela

m'intéressait. » Parallelement, sa



produire. Je remercie le ciel d'avoir cette chance-là. C'est ce qui me pousse à faire du bon travail ici, à considérer mon expérience d'un point de vue positif et non négatif. »

Elle n'a que du respect pour les avocats du Ministère, anciens et nouveaux, qui ont travaillé sur sa poursuite contre les Forces armées. Il y a une décennie, ainsi que pour l'équipe d'avocats qui défend actuellement la définition de mariage comme union entre partenaires de sexe opposé dans des contestations en Colombie-Britannique, en Ontario et au Québec.



Michelle Douglas

« Ce n'est pas une situation ambiguë. Même si je suis personnellement en désaccord sur la position du gouvernement, c'est entièrement un point de vue personnel. Je sais aussi que je peux avoir un bon dialogue – où dominent le respect et le savoir-vivre – avec l'avocate en chef, Roslyn Levine, chargée du dossier du mariage homosexuel. Ce sont des questions importantes, mais, selon mon expérience personnelle, l'avocat du ministère de la Justice ne considère pas cela comme une bataille entre eux et nous. Il ne faut pas personnaliser la question, et, heureusement, je ne pense pas qu'ils le fassent non plus, de sorte que mon cadre de travail est assez agréable. J'ai mes propres points de vue, mais je ne les impose pas et ils ne me font pas la vie difficile non plus. »

Sa transformation en défenseur des droits des homosexuels a commencé lentement et même à son corps défendant. Elle est entrée dans les Forces en 1986 et a terminé sa première année de sa classe d'entraînement de base. Fait à remarquer, elle a été

affectée à la Section des enquêtes spéciales, qui était chargée de l'élimination des éléments soupçonnés d'être des homosexuels.

En 1988, une enquête a été instituée sur son orientation sexuelle lorsqu'elle s'est liée d'une « amitié particulière » durant un cours de Français avec une autre membre des Forces soupçonnée d'être lesbienne. Par suite de l'enquête interne, elle a avoué son homosexualité, mais a refusé d'identifier d'autres homosexuels dans les Forces. Elle a été mutée à un emploi moins important et, en 1989, elle a accepté à

contreceur son renvoi.

Cependant, la décision de se battre et de contester la politique devant les tribunaux n'a pas été facile à prendre. « Cela n'a pas été automatique pour moi. Je me suis rendu compte des conséquences d'une telle contestation. Je savais que je n'aurais plus de vie privée, que je ferais l'objet de critiques et d'une attention publique auxquelles je n'étais pas habituée. Je n'avais rien sur quoi me fonder, mais j'étais vivement consciente d'avoir été traitée très injustement et j'ai finalement décidé de contester cela afin de corriger la situation. »

C'est vraiment étrange pour moi que d'avoir été expulsée des Forces en raison de mon homosexualité parce que j'ai refusé très longtemps cette étiquette. C'était facile pour moi de dire que j'étais amoureuse d'une femme, mais je n'avais pas vraiment conscience d'être lesbienne. J'ai refusé qu'on me mette cette étiquette parce que c'était inconfortable pour moi. Je ne comprenais pas toutes les répercussions, tout ce que cela signifiait. Mais, en fin de compte, c'était bien plus simple pour moi. J'étais amoureuse d'une femme et cela était contre le règlement. Il me semblait vraiment bizarre d'être renvoyée pour homosexualité parce que je n'avais pas cette identité-là. »

Après avoir obtenu gain de cause, elle a capté l'attention nationale et, qu'elle le veuille ou non, elle a pris figure de symbole pour le mouvement homosexuel.

« Ma cause a donné espoir à d'autres gens comme moi. Ils ont vu en moi un leader au moment où je n'étais peut-être pas tout à fait prête pour cela. Mais en l'absence d'autres gens capables de parler, je suppose que j'ai répondu à l'appel. Les gens venaient me voir et me disaient : « Vous avez toute une histoire à raconter, nous aimerions que vous preniez la parole devant nos élèves, que vous veniez à notre manifestation, que vous parliez à notre groupe. »

« J'ai donc commencé à jouer un rôle de porte-parole public, un rôle qui m'a transformée. J'ai commencé à mieux accepter l'étiquette que les gens me mettaient en raison de la poursuite. Maintenant, je me sens plus sûre de moi et capable de me définir pour ce que je suis. Je fais maintenant partie du leadership du mouvement homosexuel dans notre pays, j'essaie de lui faire profiter de mes expériences et je rappelle aux gens la fragilité de ces droits. Evidemment, la capacité d'invoquer un exemple personnel est source d'un grand pouvoir, à mon avis. »

Beaucoup de choses ont changé depuis son renvoi des Forces, mais, à 38 ans, elle ne regrette rien et n'entrevoit aucune rancune.

« On m'accusera peut-être de touchante naïveté à propos de la façon dont j'aborde certaines de ces choses-là, mais je me considère comme très chanceuse d'avoir eu ces expériences-là. J'estime pouvoir apporter une véritable contribution, que ma voix est entendue et je remercie le ciel de tout cela. J'estime que l'expérience a été inoubliable – c'est comme si on m'avait enlevé mes œillères. Je pense vraiment que si je n'avais pas fait l'objet de discrimination dans les Forces, je serais restée incroyablement aveugle face à l'inégalité sociale, peut-être pour le reste de ma vie. Je pense que si on a goûté à la discrimination et que l'on ne s'enlève pas les œillères, il y a vraiment quelque chose qui cloche. »



# justice canada



## Une activiste fait sa niche à la Justice

par Stephen Bindman

**T**ORONTO – Le ministère de la Justice est le dernier endroit au monde où

l'on aurait cru voir travailler Michelle Douglas, et encore moins aimer cela.

Michelle Douglas n'est certainement pas une étrangère pour le Ministère et

ses avocats.

En 1992, l'ex-lieutenant de la force aérienne a contesté avec succès la poli-

tique des forces armées interdisant l'entrôlement ou la promotion d'homosexuels, qu'elle considérait comme une

violation de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Au moment où sa

poursuite historique était sur le point d'être entendue, les Forces canadiennes

ont accepté d'abandonner leur politique et de lui verser des dommages-intérêts

pour l'avoir forcée à quitter les Forces après qu'elle eut admis son homo-

sexualité.

Puis, en 1999, l'organisme qu'elle dirige, la Fondation en faveur de l'égalité

des familles, a engagé une poursuite globale contestant la définition de

conjoint dans 58 lois fédérales.

Employée de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, anciennement Revenu Canada, Mme Douglas occupe

depuis 18 mois le poste d'agent de liaison

au Bureau régional de l'Ontario du

ministère de la Justice.

Elle trouve fantastique le fait de tra-

vailer à la Justice. « Je considère comme

un honneur de venir ici tous les jours,

car c'est une chose extraordinaire pour

moi que de travailler au ministère de la

Justice – qui doit se défendre contre la

poursuite que j'ai intentée contre le

gouvernement », a-t-elle dit récemment

dans une entrevue. « Le paradoxe d'une

telle situation ne m'a pas échappé, je le

comprends et, surtout, je l'apprecie. Il

est franchement incroyable qu'on puisse

connaître une telle expérience. Cela

montre à quel point le Canada est un

pays à l'avant-garde de la démocratie

et de la liberté. C'est formidable que je

puisse travailler ici et jouir du respect

de mes collègues pendant qu'ils ont à

défendre le gouvernement contre une

poursuite engagée par moi. »

Mme Douglas dit que les défenseurs

des droits des homosexuels aux États-

Unis n'en reviennent pas quand elle

leur dit pour qu'elle travaille. « Ils

considèrent les États-Unis comme

le pays par excellence de la liberté, mais

je pense qu'ils reconnaissent d'emblée

qu'une telle situation ne pourrait s'y

Une activiste fait sa niche

à la Justice

**PAGE 1**

Un petit peu de tout

**PAGE 3**

Décès de J. Edward

Thompson et de Ken Katz

**PAGE 5**

Place à la discussion

**PAGE 6**

Célébration de l'anniversaire

de la Charte

**PAGE 9**

Hommages rendus à des

avocats sud-asiatiques

**PAGE 10**

Un sujet qui n'est pas sans

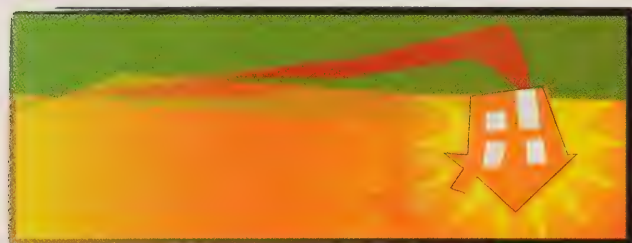
intérêt

**PAGE 11**

Lancement d'un livre

sur l'impôt

**PAGE 12**

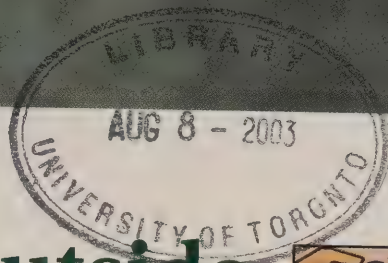




CA1

J  
-J71Government  
Publications

# justice canada



Vol. 2 No. 4

www.canada.justice.gc.ca

## Thinking Outside the Courtroom



### Legal Risk Management leaves little to chance

by Nicole Baer

Where other people might see puzzling charts, lists and bureaucratic jargon, John Sims, head of the Department of Justice's Legal Risk Management Initiative, spies a thing of beauty.

For Sims, the process of identifying, analyzing and controlling potential litigation challenges—the principal elements of Legal Risk Management (LRM)—represents a bold and energizing new way to cope with conflicts involving the Government of Canada.

"It's about a state of mind," explains Sims, Associate Deputy Minister. "It's an attitude, an approach, a way of looking at legal problems and the role of lawyers that is more creative and helpful and powerful than the traditional way of doing things."

A quick scan of the departmental literature related to the initiative yields a thicket of concepts like "instrument choice," "litigation avoidance measures," "joint management regimes" and "capacity building tracks."

But Sims, who pioneered the approach in 2000 in conjunction with

Treasury Board Secretariat, has such an infectious enthusiasm that he renders the subject both comprehensible and compelling.

"One of the hallmarks of Legal Risk Management is that it's a neat space where lawyers and clients can get together and share responsibility for inventing solutions," he says. "This is really exciting stuff. The challenge is to share the enthusiasm with people, and to remind them of the opportunity for creativity."

Boiled down to its essence, LRM is a systematic mechanism to protect the federal government from crushing legal headaches. It has three key elements:

- Find out as early as possible if a potentially menacing legal problem lurks in the wings;
- Avoid costly and wrenching court battles if possible; and
- Plan how to strategically manage the litigation, if it comes to that, and how the government might respond if it loses a major legal decision.

Legal Risk Management

PAGE 1

Charter Essay Winner Named

PAGE 4

Modern Justice

PAGE 6

Constable Honoured

PAGE 9

Justicia Award Winners

Honoured

PAGE 11

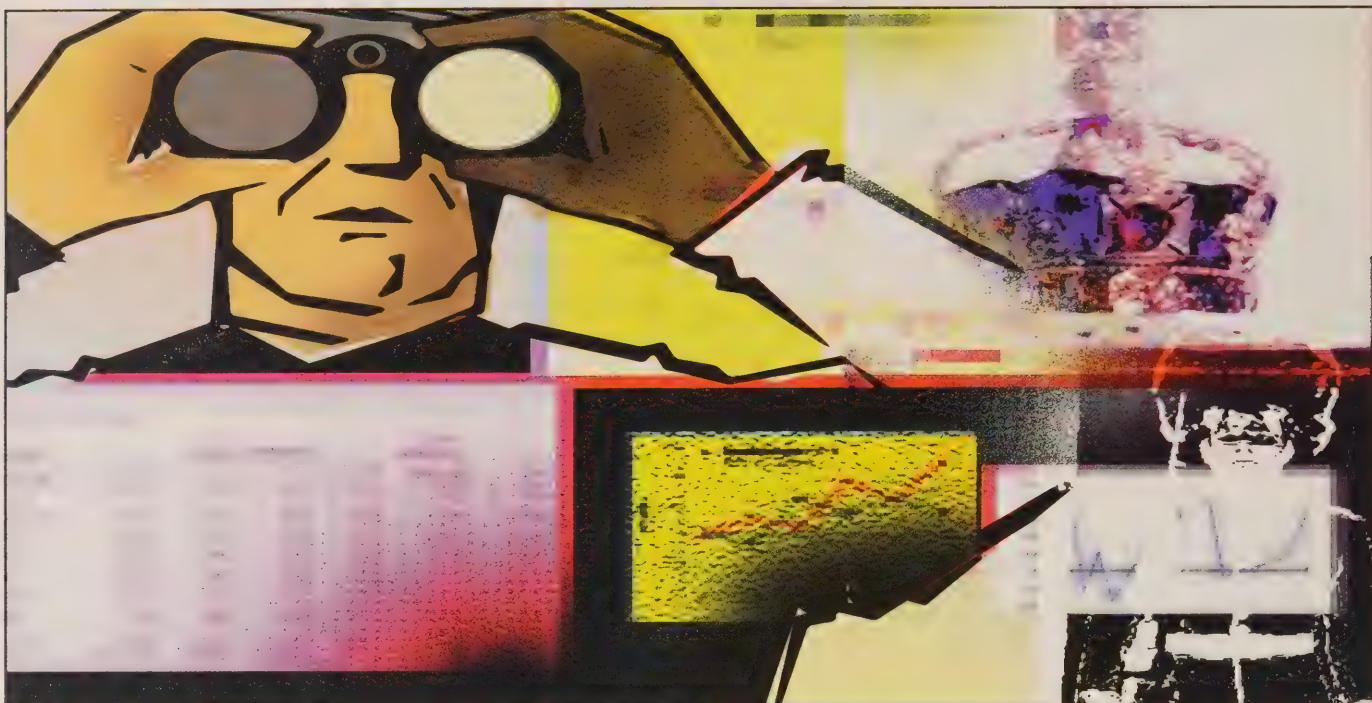
The Department of Justice  
Wants to Hear From You

PAGE 12

Department of Justice  
CanadaMinistère de la Justice  
Canada

Canada





## Protecting the Crown

LRM coordinator Leslie Holland notes that in lawsuits involving the Government of Canada, there is often much more at stake than a strict victory or loss in a court of law. Many of these cases unfold in a complex environment of competing interests, public concerns and policy ramifications.

As such, it makes sense for departments and agencies, along

with their Department of Justice legal support, to explore and prepare for a range of eventualities.

A principal impetus for the formal adoption of LRM strategies within the Department and across the federal government was the 1999 *Marshall* ruling from the Supreme Court of Canada.

The government was caught off guard by the ruling—which upheld the right of Aboriginal fishermen to fish out of season to sustain their livelihoods—and the sometimes violent confrontations that ensued.

Another impulse was financial. The government recognized that contingent liabilities—the amount the Crown would have to pay to plaintiff groups and individuals

## Steps to success

To succeed, LRM counts on converts to fan out and spread the good word. In particular, it requires buy-in from the 35 departments and agencies where the Department of Justice is represented through Legal Services Units. Typically, officials of the client departments are trained in LRM principles and supplied with ongoing support to carry out the necessary steps.

The first step, Holland explains, is early detection and warning of upcoming disputes and better communications between client departments and their lawyers.

“We don’t want to have to play catch-up. We want to know as soon as somebody has an inkling



Leslie Holland

*Sometimes, a change in a law or policy, or refinements in the way a program is administered, will neatly put the issue to rest.*

should it lose all its pending cases—had ballooned from \$7.3 billion in 1997/98 to \$44.5 billion by March 2001.

that a case is coming. We want to be able to resolve a case in a timely manner in order to reduce the overall burden on the Crown.”





John Sims

The second step is to analyze what the potential problem is all about. That means teams from client departments and Justice lawyers need to work together to figure out what could happen, as well as the consequences if it does happen.

Because of the risks inherent in all litigation—including costs, upheaval and the possibility of failure—a key focus of LRM is to try to divert the problem to other conflict resolution mechanisms such as negotiation or mediation.

Sometimes, a change in a law or policy, or refinements in the way a program is administered, will neatly put the issue to rest.

## Thought process

“It’s basically a thought process that you would go through in dealing with legal risk,” says Sims.

A risk management team or committee might ask: Is there a legal problem? How likely is the problem to erupt, and how grave would its impact be on the client department, its programs or the public it deals with? Can a courtroom confrontation be avoided? What other approaches might help to manage the dispute or mitigate its consequences?

To facilitate this thought process, the Department’s seven-person

LRM group has developed a series of simple “tools,” which are templates, checklists and matrices designed to lead the analysis teams through the issues.

“The templates are so elementary, it’s almost embarrassing,” Sims admits. “The tools are simplicity itself, but the power in

them is great. They prompt the discipline of asking yourself questions early on. They provide a method to enable you to brainstorm and really think through a problem and come up with wonderful ideas for some solutions.”

Good LRM brainstorming will usually generate more than one option. Not uncommonly, a client will pursue two or more avenues at the same time, such as engaging in negotiation, reviewing its policies and preparing for a lawsuit.

Sims is a fan of LRM because he doesn’t believe in entrusting legal problems to fate.

“If you drift and let things just happen, they do have a tendency to just happen,” he observes. “You should be thinking about ways to handle the situation in a more intelligent way.”

## Creative alternatives

That could mean training somebody in the client department to do something differently, reviewing the department’s relationship with its constituent groups, redesigning a program or re-examining how it is administered.

“Let’s not fall into chaos and confusion and aggravated losses just because we haven’t done our homework.”

Sims, who credits Deputy Minister Morris Rosenberg with the idea for LRM, says it’s too early

to measure its success in concrete terms. Even with the passage of time, it will be tricky to tote up such intangibles as costs not incurred, relationships not strained or hardships averted.

But he and Holland agree that the signs of success are everywhere. Deputy ministers across govern-

## *Deputy ministers across government have embraced the principles of LRM and are urging their officials to do the same.*


ment have embraced the principles of LRM and are urging their officials to do the same. All client departments and agencies have been trained in the approach, although they are at varying stages of putting the principles into effect.

Meantime, the Department of Justice itself is trying to practise what it preaches, as illustrated in the lead-up to last year’s Supreme Court decision upholding the constitutionality of Canada’s child pornography law.

“In *Sharpe*, we had worked out all the possible ways we could lose, as well as the remedial action the government might take if we did lose,” Holland recalls. “The law was upheld, but had it not been, the Minister could have stood up in the House the very next day and said, ‘This is what we will do to deal with it.’”

Sims won’t pretend that legal risk management is the answer to all problems. “It’s not a panacea. But it will prompt you to think ‘What if?’ and develop a contingency plan in the event the unthinkable happens.”

In the end, he says, that’s good for the government and the public it serves.

“If it encourages us to take fewer risks, or contributes to more effective program development and administration, this benefits all Canadians.” 



# Charter Essay Winner Named

Elissa Goodman of Queen's University is the winner of the Department of Justice/Canadian Bar Association (CBA) national law school essay contest to mark the 20th anniversary of the *Charter of Rights and Freedoms*.

The contest was open to students in law schools across Canada, who were asked to submit essays on a Charter-related topic. One finalist from each participating law faculty was selected by a designated professor or law review editor. The winning entries were reviewed by a national panel of judges from the CBA and the Department of Justice.

Goodman, 24, graduated from Queen's Law School in June and is now articling with Borden Ladner Gervais in Toronto.

She will receive a trophy and a trip to Ottawa to meet with Justice Minister Martin Cauchon.

Her winning essay was entitled, "Section 7 of the Charter and Social Interest Justification." It examined the section 7 jurisprudence of the Supreme Court of Canada to determine the extent to which,

and by what methodology, the Court considers social factors or considerations in responding to challenges that government legislation or action has led to a violation of the right to "life, liberty and security of the person."

An edited version of the winning essay follows. It can be read in its entirety at <http://canada.justice.gc.ca/en/cons/op/n/index.html>.

For the 2002-2003 academic year, the organizations are sponsoring the National Law School Essay Competition on Terrorism and the Law. Submissions must be

between 3,000 and 10,000 words. They can be written in either English or French but must be related to an aspect of terrorism and the law. Essays must be written during the fall 2002 or winter 2003 academic terms.

The contests are administered by the Department of Justice's Outreach & Partnerships Initiative. It is working to enhance the Department's relationship with universities and organizations interested in justice issues. For further information, see [www.canada.justice.gc.ca/outreach](http://www.canada.justice.gc.ca/outreach).

Section 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees "the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice." According to this section, the state may deprive individuals of life, liberty and security of the person so long as the principles of fundamental justice are respected. What then are the principles of fundamental justice? There is widespread agreement in the case law that the procedural guarantees listed in sections 8-14 of the Charter along with the "basic tenets" of the justice system, including common law history, international law, and legal tenets of related legal systems all form part of these principles of fundamental justice. By contrast, there is widespread disagreement about whether social interests such as policy objectives, administrative efficiency, and the public good are part of these fundamental principles.

Over the past twenty years, different modes of analysis for section 7 have emerged. These can generally be grouped into two distinct approaches. The Two-Step

Approach focuses on the entitlement of the individual complainant and leaves any necessary limiting of the right to section 1. The Balancing Approach includes social objectives in the principles of fundamental justice and therefore considers whether the right to life, liberty and security of the person may be properly justified by them under section 7. These approaches have coexisted since the mid-1980's; neither has been definitively adopted, nor rejected. Further, there has been no explanation of the circumstances in which one approach or the other should be used and little recognition of the consequences or advantages of such a choice.

The Two-Step Approach focuses on the claimant's position and right entitlement under section 7 and considers the social object exclusively within section 1. The principles of fundamental justice have both substantial and procedural content, discernible in the rest of the *Charter* and in the basic tenets of the legal system, but they do not include social objectives. Under the Two-Step Approach, the claimant must establish that her right to life, liberty and security of the person has been infringed in



Elissa Goodman



disaccord with the principles of fundamental justice. The onus then shifts to the government to prove, within the section 1 framework, that the relevant social interests justify the proposed limitations on section 7 in a free and democratic society. Interpretation of other sections of the *Charter* generally follows this structure since it is mandated by the presence of section 1.

The essential difference between the Balancing Approach and the Two-Step is that social interests and objectives are considered under section 7 within the principles of fundamental justice. This shift renders the section 1 analysis unnecessary, or at least somewhat redundant. Proponents for this approach rely on the fact that the principles of fundamental justice were held in *Motor Vehicle Reference* to have substantive as well as procedural content. Sometimes this approach is implicit in a reference to policy objectives during the section 7 discussion and sometimes it is referred to outright as a balancing process.

Unfortunately, no one correct approach has been definitively approved, nor are there rules governing the consistent use of a certain approach in certain kinds of cases. The uncertainty in the law is painfully clear in the 2001 decision *R. v. Pan*. In *Pan*, Justice Arbour, for a unanimous Court, evaded the issue; she expressly declined to comment on the "preliminary issue" of whether the societal interests competing with the accused's liberty interest should be weighed under section 7 or 1. Instead, she characterized her analysis as whether the jury secrecy rules were, in and of themselves, fair.

Despite this uncertainty however, the case law does reveal some trends, although none of these are consistent enough to be considered rules.

Chronologically, most of the majority decisions now adopt some version of the Balancing Approach. In the late 1980's and early 1990's there were badly split decisions on this issue, such as in *Thompson Newspapers*, but the Court seems to have generally adopted the Balancing Approach, but not always.

In addition to chronology, another potential organizing principle is the kind of case or issue. This line of inquiry also yields inconsistent results, but some patterns are emerging. When section 7 claimants are persons accused of crimes, the Two-Step analysis is often used with a focus on the rights of the accused. However, as soon as sensitive social policy issues are involved in criminal cases, the Court moves to the Balancing Approach. The emerging trend in criminal cases is to apply the Two-Step Approach so long as the opposing social issues are not too sensitive. If the social interests are politically sensitive, then the Balancing Approach is generally used.

A discrete subset of the criminal cases is criminal prosecutions for economic offences. Section 7 issues often arise under competition or securities legislation where documentary and testimonial evidence may be compellable for investigative purposes and may be admissible against individual accused in later proceedings. In these cases, the claimant's right to silence, the right against unreasonable search and seizure, and the right against self-incrimination may all be implicated. The social objectives tend to include the search for the truth, protection of the public and monitoring of Canadian economic activity. The cases are not totally consistent in their chosen approaches though most seem to favour the Balancing Approach.

Where children's interests are involved, the Court relies largely

on the Balancing Approach, but not exclusively.

Outside the criminal context, the Balancing Approach dominates.

Although the Balancing Approach and the Two-Step Approach were developed in tandem, and no clear decision has been made regarding which approach should be used, the Balancing Approach has finally emerged as the dominant one. Favouring the Balancing Approach is logical since when the dichotomy indicated by the structure of the *Charter* is followed, there is little room to justify section 7 violations given early language from *Motor Vehicle Reference*. Thus, given the necessity of balancing individual rights against the collective good, the Supreme Court has looked to the language of section 7 and found a sustainable basis to conduct a justification analysis within that section.

However, this trend should be reversed. The Balancing Approach detracts from section 7's guarantees by relieving the state of its burden to justify an infringement and by resulting in findings of infringements. In contrast, the Two-Step Approach maintains the structural integrity of the *Charter* and maintains the requirement on the state to subject its legislation and actions to a rigorous, thoughtful and organized analysis under section 1. To make this solution practical, the Court would have to overcome its longstanding abhorrence of allowing state justification of violations of section 7. The advantages to a section 7 analysis with two meaningful steps are that the individuals are given the full benefit of their right to life, liberty and security of the person in accordance with the principles of fundamental justice unless and until the state is able to justify a violation in the public interest. This maintains the concept of the entire *Charter* of the protector of the most important individual rights, as they must function in a harmonious, democratic society. <sup>92</sup>



# Modern Justice

## Recent *Criminal Code* updates aim to make the justice system sleeker, techno-friendly and fair

by Nicole Baer

If the *Criminal Code* amendments enacted in Bill C-15A were a buffet table, then new measures to protect Canadians from stalkers, home invaders and cyberspace pedophiles are the sizzling flambé.

But for Howard Bebbington, a series of procedural changes aimed at modernizing the criminal justice system represent the equally important meat and potatoes of the omnibus legislation.

"This bill has a lot of substance to it," says Bebbington, the Department of Justice counsel who was responsible for shepherding the complex amendments through Parliament. "People tend to overlook these things and focus only on the high-profile stuff."

In fact, says Bebbington, while the media reported largely on initiatives such as the new prohibitions on luring children over the Internet (see sidebar), many of the bill's structural and procedural changes will have far-reaching consequences for virtually everyone involved in the system—victims, witnesses, jurors, the accused, prosecutors and defence attorneys.

"Some are modest changes that the public or even members of the legal profession will hardly notice," concedes the 18-year veteran of the Criminal Law Policy Branch. "But they can have a significant impact on the functioning of the criminal justice system."

When Bill C-15 was originally introduced in the House of Commons in March 2001, parliamentarians recognized this omnibus legislation was too complex to handle in one package.

By the time it was referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights for review, it had been broken into two parts.

Bill C-15A made it all the way into law by June. But as Parliament prorogued, its companion piece C-15B had only been passed in the Commons and was waiting to be dealt with by the Senate.

Bill C-15B rewrites the *Code's* provisions dealing with animal cruelty and contains a number of housekeeping matters related to the administration of the Canadian Firearms Program.

Bebbington, who also chairs a federal-provincial-territorial working group on criminal procedure, says structural or procedural changes to the *Criminal Code* are typically aimed at increasing the efficiency and effectiveness of the criminal justice system.

But at the same time, he says, it's crucial that changes don't compromise the rights of accused persons.

"Amendments must respond to problems, without in any way reducing the fairness of the process," he insists.

As such, the C-15A reforms are intended to simplify and speed up trial procedures, increase the use of technology to modernize the system, and better protect victims, witnesses and even defendants who cannot afford legal counsel.

One key change sought to resolve a long-simmering dispute over the need for preliminary inquiries.

Some provincial attorneys general felt this early step in the trial process should be abolished

because it unnecessarily adds to length and cost. What's more, they argued, witnesses and victims are often subjected to traumatic interrogation during preliminary inquiries, in addition to the questioning they already face by police and during cross-examination at trial.

By contrast, some defence lawyers felt equally strongly that preliminary inquiries should remain unchanged because they offer the only opportunity to examine witnesses before trial. Defenders also argued that such hearings serve as a mechanism to ensure the prosecution will not proceed to trial on insufficient grounds.

### Weighing the arguments

As the government weighed the options, it also heard arguments that because preliminary inquiries give both sides a chance to see the strength of their opponents' case, they increase the likelihood of a plea bargain to resolve the case before it reaches trial.

"There were strong arguments to repeal the right to a preliminary inquiry, and strong arguments to keep it," Bebbington explains. "We tried to find a balance that would permit such functions as discovery and screening, without unduly prolonging the process or making it unfair."

"Without deciding at this point whether preliminary inquiries should be abolished, we opted for amendments that would turn them into a more efficient, more effective and more limited procedure."





The solution developed under Bill C-15A was to sharpen the focus of this pre-trial procedure. Thus, for instance, preliminary inquiries will no longer be automatic; they must be explicitly requested by either side in the case.

Requesters must then produce a list of the issues they would like covered and the witnesses they would like to hear.

The amendments will also permit greater latitude to use written statements during the preliminary hearing so that witnesses are not necessarily obliged to appear in person.

The presiding judge will now also be able to meet with the parties to limit the scope of discovery during the preliminary inquiry and will have to intervene if a witness is put through excessive grilling.

"The new law makes it plain that abusive, repetitive or inappropriate questioning will not be tolerated."

Prof. Gary Trotter, a Queen's University expert in criminal law procedure, said the amendments strike a proper balance.

"Parliament probably could have dispensed with preliminary inquiries altogether, but this is a way to modernize them and focus them, without compromising any rights."

### New uses for technology

Another innovation introduced in Bill C-15A expands the use of technology in the criminal justice system. Thus, for instance, electronic court documents—and even electronic signatures—may now be permitted where only paper documents were accepted before.

Similarly, the ability of parties to appear by tele- or video conference is being expanded. This is especially helpful when numerous hearings and preliminary proceedings are scheduled in remote areas such as in the North.

Trotter welcomes the increased use of technology.

"It makes perfect sense in the 21st century," he says. "Considering that technology is used in all other

walks of life, why not in the courts?"

Trotter notes that remote appearances, aided by technology, were already widely used in bail hearings and child witnesses in sexual abuse cases are frequently permitted to testify from another room, linked by video hook-up.

He adds that the legislation has built-in safeguards. "If the judge has doubts about the fairness of the process, he can always call it off" and demand the witness or defendant appear in person.

Another key amendment seeks to reduce trial delays by requiring the defence to give advance notice of its intent to call expert witnesses in fields such as forensics or psychiatry.

In its landmark *Stinchcombe* ruling, the Supreme Court of Canada recognized a constitutional obligation on the Crown to disclose to the defence all relevant information, including witness lists.

Because the defence did not have the same obligation, the Crown could sometimes be surprised by an expert witness. That meant the



case was typically adjourned to allow the Crown to prepare and the entire system, especially the jury, was inconvenienced.

## Fewer trial delays

Another change aimed at curbing trial delays will now permit courts to empanel one or two alternate jurors, in addition to the 12 required for criminal trials. In complex cases with extensive pre-trial activity, a regular juror who becomes sick or unable to continue for other reasons may thus be replaced more easily.

Once the trial begins, however, the alternate jurors are dismissed. This differs from the practice in American states like California,

where alternate jurors may sit through the whole trial and occasionally replace a regular juror at the last-minute.


A final component of Bill C-15A's structural changes is designed to ensure that defendants who are not represented by lawyers and who propose to plead guilty truly understand the ramifications of their choice.

Before accepting a guilty plea, a judge will now be obliged to inquire into whether the accused understands the meaning and consequences of the plea. In particular, it must be clear that the accused's decision is voluntary and that the accused understands that the court is not bound by any

previous agreement the defendant may have reached with the prosecution.

This measure is designed primarily to protect the rising number of accused who, for reasons of cost or otherwise, are not represented by legal counsel.

Trotter says C-15A's procedural changes represent a good step by modernizing preliminary inquiries and streamlining the trial process.

"I wouldn't have wanted to see the government messing around too much with the trial process, and I don't think they have. Overall, it's a pretty conservative piece of legislation, but I think it strikes a reasonable balance." 

## Protecting the Vulnerable

Bill C-15A also seeks to protect society's most vulnerable. For example, extensive child protection measures, which came into force July 23rd, centre on the exploitation of children in the technological age. Thus, the Criminal Code was amended in the following ways:


- It is now an offence, punishable by up to five years in prison, to communicate with a child over the Internet with the intent to commit a sexual offence against a child, such as child pornography or sexual interference. Research has shown that predators frequent on-line chat rooms, pretending to be other friendly young people, to lure children into exploitative situations.
- Prison terms of up to 10 years may be handed out for the new offences of transmitting, exporting or making child pornography available over the Internet, or for possessing such material for any

of these purposes. Intentionally accessing child pornography over the Internet is now punishable by up to five years in prison. In line with the Supreme Court of Canada ruling in *Sharpe*, material that is found to have artistic, educational, scientific or medical value is not covered by the new offence.

- A court may now order Internet service providers to delete on-line child pornography after a hearing to establish that the material is indeed child pornography. Courts may also forfeit equipment used in the creation of this material and issue protective orders for children vulnerable to pornographers, molesters and other predators.
- It is now easier to prosecute "sex tourists"—Canadians who travel abroad to have sex with children. A formal request from a foreign country is no longer required to prosecute such offences.

## Terror and punishment

Three more sections of the legislation focus on other groups that may suddenly become vulnerable to violence;

- Recognizing the terror experienced by stalking victims, the maximum sentence for this offence, known as criminal harassment, has been doubled to 10 years.
- Judges must now also consider home invasion as an aggravating circumstance in sentencing offenders in robbery or break-and-enter cases. Home invasion refers to situations in which the residents of the property are at home during the crime, and are terrorized, threatened or abused.
- Disarming or attempting to disarm a police officer is now punishable by up to five years imprisonment. This amendment recognizes that an already risky profession can suddenly turn deadly. 



# Constable Honoured for Helping Youth

by Sarah Grant

It all began three years ago when an Alberta police officer was called to a school to deal with a 14-year-old boy who had assaulted his child care youth worker and caused \$5,000 damage to a car.

The boy, it turned out, had Fetal Alcohol Syndrome (FAS), a disability caused by mothers drinking alcohol during pregnancy.

"I had no idea what FAS was," recalls Constable Jim Olsen of the Lethbridge Police Service.

So he called Donna Debolt, a Lethbridge social worker who works with youth affected by Fetal Alcohol Spectrum Disorder (FASD). FASD is an umbrella term used to describe FAS and Fetal Alcohol Effects (FAE). Individuals suffering from FAE share many of the behavioural characteristics, but not all the physical characteristics, of those who suffer from FAS.

***The FAS Justice Committee, a pilot project funded by the Alberta government through Alberta Children's Services, is the only program of its kind in Canada.***

"She gave me the inside information on exactly what we were dealing with with this child," says Olsen.

Together, they came up with the idea to create the FAS Justice Committee, a program aimed at keeping FASD-affected youth who have come into contact with police out of trouble with the law and out of formal court proceedings.



Constable Jim Olsen

The FAS Justice Committee, a pilot project funded by the Alberta government through Alberta

Children's Services, is the only program of its kind in Canada.

Innovative measures need to be used when dealing with youth suffering from FASD because they have difficulty learning from traditional consequences.

The innovative nature of the program—and Olsen's involvement in it—has caught the attention of many community and government

agencies, including the federal government.

In August, Olsen was presented with the third annual Minister of Justice National Youth Justice Policing Award for his work with FAS-affected youth.

The award, sponsored by the Department of Justice in collaboration with the Canadian Association of Chiefs of Police (CACP), recognizes the efforts of police officers whose work promotes and reflects the goals of the federal government's Youth Justice Renewal initiative.

Olsen was presented the award in Quebec City at the opening ceremonies of the CACP's annual conference. On behalf of Minister of Justice and Attorney General of Canada Martin Cauchon, Solicitor General Lawrence MacAulay and Assistant Deputy Minister of Justice Richard Mosley presented the award, five certificates of distinction and five honourable mention certificates to police officers from communities across Canada.

As community project officer for the committee, Olsen seeks advice from various health, community and legal agencies on how to design daily living plans that help guide each youth through each day so they stay out of trouble.

Youth are usually referred to the committee by police officers, but sometimes by Crown prosecutors, often as an alternative to the formal court process.

The court system alone doesn't work for youth with this disability because they have severe difficulty





learning from the consequences of their actions, explains Olsen, a 13-year veteran of the Lethbridge Police Service and father of three.

"You can punish these kids and it won't work—they'll turn around and do it again."

Since starting its work with FASD-affected youth, the committee has expanded its scope to adults suffering from FASD. Adults and youth with this disability share the same issues and many of the same behavioural characteristics.

So far the program has been successful. "A lot of the kids who go through the program, we're not even having to deal with again," says Olsen.

One of the committee's success stories is the boy Olsen started working with three years ago.

"He's come a long way and it's really great to see."

Like Olsen, the 10 runners-up for the award have used creative programs to work with youth in conflict with the law.

Certificates of distinction were awarded to Constable Greg Ericson, an RCMP officer with the Turtle

Mountain Detachment in Manitoba; Staff Sergeant Scott McLean of the Niagara Regional Police Service; and a team of officers from the Regina Police Service—Corporal Al Vance, Corporal Jim Pratt and Constable Gerry Sonier.

Constable Nathalie Legros of Service de police de la Ville de Montréal and a team of officers from the Cape Breton Regional Police Service—Constables Dan

through the use of alternatives to the court system.


For this year's award, the Department received 24 nominations from police services, community groups and individuals across Canada.

Factors considered in selecting the award winner include innovation and creativity, the use of community-based resources as alternatives to the formal court

***For this year's award, the Department received 24 nominations from police services, community groups and individuals across Canada.***

Lewis, Mike MacDonald, Wayne Pendergast and Tom Ripley—received honourable mention certificates.

The runners-up have displayed creativity or innovation when helping troubled youth turn their lives around. Through various programs and projects, these officers demonstrated that youth can be effectively held accountable and rehabilitated

process, conferencing, community-based alternatives to custody, and rehabilitation and reintegration of youth through police-sponsored programs. 



# Justicia Award Winners Honoured

The *Globe and Mail* and Radio-Canada's *Zone Libre* have won the third annual Justicia Awards for Excellence in Journalism.

The *Edmonton Journal* won a special certificate of merit.

The awards, presented in August at the annual meeting of the Canadian Bar Association (CBA), are sponsored by the Law Commission of Canada, the CBA and the Department of Justice.

The winner in the print category is Kirk Makin of *The Globe and Mail* for his January 5, 2002 article "No Life Like It." In the article, Mr. Makin went behind the scenes at a school for new judges organized by the National Judicial Institute. It was the first time a journalist had attended the intensive program.



Stephen Bindman, Special Advisor, Department of Justice, with Justicia winner Kirk Makin.

The Justicia Award jury called the article "unique, timely, and comprehensive. It shines a light on individuals who play a decisive role in the system of justice. It contributes to public understanding of our judiciary, and demonstrates that judges do try to keep abreast of developments."

Radio-Canada's public affairs show *Zone Libre* topped the broadcast category for its

November 9, 2001 show "*Le projet innocence—La prison à vie pour une erreur judiciaire.*" It told the story of Roméo Phillion, a Franco-Ontarian who was imprisoned for 30 years for a murder he says he didn't commit. His case was investigated by the Innocence Project at Osgoode Hall Law School. The report featured a dramatic reconstruction as well as interviews with Phillion, who has been denied parole because he refuses to admit his guilt.

The judges described the program as "a good story with a strong narrative that struck a responsive chord."

"Its subject—wrongful conviction—is an important issue in any democracy. The reportage is thorough, well balanced, and presents all points of view."

Anne Panasuk was the journalist and Kristina von Hlatky the producer.

The judges also awarded a certificate of merit to *Edmonton Journal* senior writer Ed Struzik for his May 12, 2002 stories on Indian residential schools "*Native children entered new world in church schools.*" Struzik prepared a series of stories to help readers understand the more than 9,000 lawsuits relating to the sexual and physical abuse at Indian residential schools across Canada.

The jury praised the series that shows "the difficulty that arises out of using the adversarial legal system to resolve issues relating to social policy, culture and educational opportunities."

The judges were impressed by the detailed work that went into the stories, noting the reporter spent two months interviewing dozens of government officials,

lawyers, former residential school students, priests, nuns and legal experts and reviewed 1,200 of the 9,000 claims as well as dozens of historical documents.




Justicia winner Anne Panasuk with Nathalie Des Rosiers, President, Law Commission of Canada.

The Justicia Awards acknowledge the important role that media play in enhancing public understanding of the legal system. They recognize outstanding French or English journalism that fosters public awareness and understanding of any aspect of the Canadian justice system and the roles played by institutions and participants in the legal system. The criteria for judging entries are accuracy, effectiveness in explaining legal issues to the public, informational value, insight and originality.

The more than 20 entries were judged by Justice Anne-Marie Trahan of the Quebec Superior Court, Claude Bourque, former editor of *L'Évangéline* of Moncton and Dr. Stuart Adam, Vice-President (Academic) of Carleton University.

Last year's winners were from *The Toronto Star* and the CBC's *the fifth estate*.

For more information on the awards, see <http://www.cba.org/CBA/Awards/justicia/>. 



# The Department of Justice Wants to Hear From You

Public consultations are currently underway with Canadians on two cutting-edge legal issues—the DNA Data Bank and lawful access to information and communications.

## Lawful access

Lawful access is the lawful interception of communications, and the search and seizure of information by law enforcement and national security agencies. Updating lawful access legislation is essential to a broad range of investigative bodies, in their continued efforts to fight crimes such as terrorism, child pornography, drug trafficking, smuggling, Internet and telemarketing fraud, price fixing and money laundering.

Lawful access can only be exercised with a lawful authority, and is well entrenched in laws such as the *Criminal Code*, the *Canadian Security Intelligence Service Act* and the *Competition Act*. Lawful access legislation also recognizes the privacy rights of all people in Canada and their rights under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

A consultation paper is available at [www.canada.justice.gc.ca/en/cons/la\\_al](http://www.canada.justice.gc.ca/en/cons/la_al). Submissions may be sent to [la\\_al@justice.gc.ca](mailto:la_al@justice.gc.ca) before November 15, 2002.

The consultation document outlines legislative, regulatory and policy options that would ensure that law enforcement and national security agencies maintain their lawful access capability, while taking into account legal, technical, privacy and economic considerations.

This consultation will involve key stakeholders including the provinces and territories, law enforcement and national security agencies, telecommunications and related industry representatives,

civil liberties and privacy organizations and the legal community.


Federal government partners involved in the consultations include the Department of Justice, Solicitor General Canada, Industry Canada, the RCMP, the Canadian Security Intelligence Service, the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Competition Bureau.

## DNA Data Bank

Canada's DNA Data Bank was launched in June 2000 and has proven an effective tool in the investigation and prosecution of serious, violent crimes. The law that authorized its establishment includes comprehensive privacy safeguards and ensures that individual rights and freedoms are respected in the collection and use of DNA information.

The DNA Data Bank legislation is scheduled for review by Parliament in June 2005. The consultation is part of the government's ongoing commitment to review and refine existing laws in response to evolving experience and stakeholder feedback.

A consultation paper is available at [http://canada.justice.gc.ca/en/cons/dna\\_adn/](http://canada.justice.gc.ca/en/cons/dna_adn/). Submissions may be sent by November 1.

The National DNA Data Bank is maintained by the RCMP and contains two indices of DNA profiles: a crime scene index, containing DNA profiles derived from bodily substances found at a crime scene; and a convicted offenders index, containing DNA profiles derived from bodily substances taken from offenders against whom post-conviction DNA Data Bank orders have been made. For more information about the Data Bank see [http://nddb-bndg.org/main\\_e.htm](http://nddb-bndg.org/main_e.htm). 

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Thinking Outside the Courtroom*, *Modern Justice*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Sarah Grant** (*Constable Honoured for Helping Youth*) is a fourth year journalism student at Carleton University in Ottawa.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Fax: 613-948-2983

## EDITORIAL BOARD

Rachel Larabie-LeSieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sailman  
Anne-Marie Desroches

## TRANSLATION

Yvon de Repentigny

## LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Bruce Moore Russell  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361  
October 2002

## Erratum

The last issue of *justice canada* incorrectly stated that Victoria School of Performing and Visual Arts is in Victoria. It is in fact in Edmonton.



# Le ministère de la Justice veut connaître votre point de vue

Des consultations publiques sont actuellement en cours auprès des Canadiennes et des Canadiens sur deux questions juridiques à l'avant-garde : la Banque nationale de données génétiques et l'accès légal à l'information et aux communications.

L'accès légal, c'est l'interception légale de communications, de même que la perquisition et la saisie de renseignements par les organismes responsables de l'application de la loi et de la sécurité nationale. La mise à jour de la législation sur l'accès légal est essentielle à toute une gamme d'organismes enquêteurs dans leur lutte constante contre des crimes comme le terrorisme, la pornographie juvénile, le trafic des stupéfiants, la contrebande, la fraude par télémarketing et sur l'Internet, les ententes sur les prix et le blanchiment d'argent.

L'accès légal ne peut se faire qu'en conformité avec les lois, et il est clairement autorisé par des lois comme le Code criminel, la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité et la Loi sur la concurrence, notamment. La législation sur l'accès légal reconnaît en outre les droits de tous les citoyens canadiens à la protection des renseignements personnels et les droits garantis par la Charte canadienne des droits et libertés.

Un document de consultation sur les questions et options liées à l'accès légal est disponible sur le site Web [www.justice.gc.ca/fr/cons/la-al](http://www.justice.gc.ca/fr/cons/la-al). Les personnes intéressées ont jusqu'au 15 novembre 2002 pour envoyer leurs propositions à l'adresse électronique [la.al@justice.gc.ca](mailto:la.al@justice.gc.ca).

Dans le document de consultation sont énoncées les options législatives, réglementaires et stratégiques grâce auxquelles les organismes d'application de la loi et de sécurité nationale pourront conserver leur capacité d'accès légal, tout en tenant compte de considérations juridiques, techniques et économiques, sans oublier les facteurs liés à la protection des renseignements personnels.

Ces consultations s'adresseront également aux intervenants clés, y compris les provinces et les territoires, les organismes d'application de la loi et de sécurité

nationale, les représentants des télécommunications et des industries connexes, les organismes s'intéressant à la protection des renseignements personnels et aux libertés civiles, et les milieux juridiques. Parmi les partenaires du gouvernement fédéral qui participent aux consultations sur l'accès légal, on compte le ministère de la Justice du Canada, le Solliciteur général du Canada, Industrie Canada, la Gendarmerie royale du Canada (GRC), le Service canadien du renseignement de sécurité, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, ainsi que le Bureau de la concurrence.

La Banque nationale de données génétiques du Canada est devenue opérationnelle en juin 2000 et s'est révélée un outil efficace pour les enquêtes et les poursuites en matière de crimes graves commis avec violence. En outre, la loi habilitante comprend des mesures exhaustives de protection de la confidentialité et assure le respect des droits et libertés de la personne lors de la collecte et de l'utilisation des empreintes génétiques. Le réexamen de la législation sur la Banque nationale de données génétiques par le Parlement est prévu pour juin 2005. Dirigées par le ministère de la Justice du Canada, avec la collaboration du ministre du Solliciteur général du Canada, les consultations font partie de l'engagement du gouvernement de réexaminer et d'améliorer les lois en tenant compte de l'évolution de la situation et du point de vue des intervenants.

Un document de consultation est disponible sur le site Web <http://www.justice.gc.ca/fr/cons/dna-adn>. Les personnes intéressées avaient jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre pour présenter leurs propositions. La Banque nationale de données génétiques est gérée par la GRC et comprend deux indices de profils génétiques : un fichier de criminalistique, qui contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées sur les lieux d'un crime, et d'un fichier des contrevenants, qui contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées sur les lieux d'un

contre qui une ordonnance relative à la Banque nationale de données génétiques a été rendue après leur condamnation. Pour obtenir plus de renseignements sur la Banque nationale de données génétiques, les personnes intéressées sont invitées à visiter le site Web [http://nddb-bndg.org/francais/main\\_f.htm](http://nddb-bndg.org/francais/main_f.htm).

## COLLABORATEURS

Nicole Baer (à l'extérieur de la salle d'audience. Une justice moderne) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale et à la santé. Sarah Grant (Agent honoraire pour son travail auprès des jeunes) est une étudiante de quatrième année en journalisme de l'Université Carleton à Ottawa.

## COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schmitt  
Rédactrice en chef, *Justice Canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Edifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : [dschmittb@justice.gc.ca](mailto:dschmittb@justice.gc.ca)  
Télé. : 613-948-2983

## COMITÉ RÉDACTIONNEL

Rachel Laroche-Lesieur  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Bojsjoh  
Joseph Ribikof  
Virginia McRae  
Jacqueline Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schmitt  
Wendy Sallman  
Anne-Marie Desroches

## TRADUCTION

Xvon de Repentigny  
CONCEPTION ET GRAPHISME  
The Gordon Creative Group

## IMPRESSION

Gilmore Printing Services  
DISTRIBUTION  
Bruce Moore Russell

*Justice Canada* est une publication trimestrielle. Numéro de convention 40064361 de la Poste-publications

octobre 2002

## Erratum

Dans le dernier numéro de *Justice Canada*, il était mentionné que la Victoria School of Performing and Visual Arts est située à Victoria. En fait, elle se trouve à Edmonton.



# Prix Justicia 2002

Le *Globe and Mail* de Toronto et les lauréats de la troisième remise des prix annuels Justicia d'excellence journalistique.

Un certificat de mérite a également été décerné à l'*Edmonton Journal*. Les prix décernés au mois d'août dernier dans le cadre de la Conférence annuelle de l'Association du Barreau canadien (ABC) sont commandités par la Commission du droit du Canada, l'ABC et le ministère de la Justice du Canada.

Le lauréat dans la catégorie de la presse écrite est Kirk Makin, du *Globe and Mail*, pour son article du 5 janvier 2002 intitulé *No Life Like It*, pour lequel il est allé dans les coulisses d'une école pour les nouveaux juges, mise sur pied par l'Institut national de la magistrature. C'était la première fois qu'un journaliste participait au programme intensif.



Photo de Steve Grimes, ABC.

Stephen Bindman, conseiller spécial, ministre de la Justice, avec le lauréat Kirk Makin.

Les membres du jury des prix Justicia ont affirmé que « l'article est unique, opportun et détaillé. » Il met en évidence les personnes qui jouent un rôle déterminant dans le système de justice. Il favorise la compréhension du public de notre magistrature et illustre bien le fait que les juges essaient réellement de rester à l'affût de l'actualité. » Le lauréat dans la catégorie des médias radiotélévisés est l'émission

d'affaires publiques *Zone Libre*, de Radio-Canada, pour son émission du 9 novembre 2001 intitulée *Le projet innocence – La prison à vie pour une erreur judiciaire*. Cette émission racontait l'histoire de Roméo Phillion, un Franco-Ontarien emprisonné pendant 30 ans pour un meurtre qu'il allègue n'avoir jamais commis. Sa cause a fait l'objet d'une enquête dans le cadre du projet innocence de l'école de droit Osgoode Hall. Le documentaire comprenait une reconstitution dramatique et la diffusion des entretiens avec M. Phillion, à qui l'on a refusé la libération conditionnelle, car il refuse d'admettre sa culpabilité. Les juges ont décrit l'émission comme un « excellent reportage comprenant un exposé des faits réels qui touchait à des cordes sensibles. » Son sujet – la condamnation injustifiée – est un thème important au sein de toute démocratie. Le reportage est complet, bien équilibré et présente les différents points de vue. »

Le journaliste était Anne Panasuk, et la productrice, Kristina von Hlatky. Les juges ont également décerné un certificat de mérite au rédacteur principal Ed Struzik de l'*Edmonton Journal* pour ses reportages du 12 mai 2002 sur les pensionnats pour Autochtones *Native children entered new world in church schools*. M. Struzik a préparé une série de reportages pour aider les lecteurs à comprendre les litiges – on en compte plus de 9 000 – relatifs aux agressions sexuelles et physiques qui se sont produites dans des pensionnats pour Autochtones à l'échelle du Canada.

Les membres du jury ont loué ce reportage qui illustre « les problèmes soulevés lorsque l'on a recours au système judiciaire accusatoire pour résoudre des questions relatives aux politiques sociales, à la culture et à l'éducation ».

Les juges ont été fort impressionnés par les détails du reportage, en soulignant que le journaliste a passé deux mois à effectuer des entrevues auprès



Photo de Steve Grimes, ABC.

La lauréate, Anne Panasuk, avec Nathalie Des Rosters, présidente de la Commission du droit du Canada.

de dizaines de fonctionnaires gouvernementaux, d'avocats d'anciens étudiants des pensionnats, de prêtres, de religieuses et de spécialistes juridiques, et qu'il a examiné 1 200 des 9 000 revendications, ainsi que des dizaines de documents historiques. Les prix Justicia soulignent une performance remarquable dans le domaine du journalisme, francophone ou anglophone, qui sensibilise le public et l'encourage à mieux comprendre certains aspects de la justice canadienne et les rôles joués par les institutions et les participants du système juridique. Les critères de sélection sont l'exactitude, l'aptitude à expliquer des problèmes juridiques au public, la valeur informative, la perspicacité et l'originalité.

Les reportages sélectionnés – plus de vingt – ont été évalués par la juge Anne-Marie Trahan, de la Cour supérieure du Québec, Claude Bouquie, ancien éditeur de *L'Évangéline* de Moncton, et par le professeur Stuart Adam, vice-président (professorat) de l'Université Carleton.

Les prix Justicia reconnaissent l'importance du rôle joué par les médias pour faire comprendre d'avantage le système juridique au public. Les gagnants de l'an dernier étaient du Toronto Star et de l'émission *Fifth Estate* de la CBC.

Pour de plus amples renseignements sur les prix Justicia, veuillez visiter le site : <http://www.cba.org/CBA/Awards/Justicia/>.





## **Pour le prix de cette année, le Ministère a reçu 24 mises en nomination de la part de services de police, de groupes communautaires et de particuliers d'un bout à l'autre du Canada.**

et réhabilités au moyen de solutions de rechange au système judiciaire. Pour le prix de cette année, le Ministère a reçu 24 mises en nomination de la part de services de police, de groupes communautaires et de particuliers d'un bout à l'autre du Canada. Parmi les facteurs entrant en ligne de compte dans le choix du gagnant

d'état-major au service de police régionale de Niagara; et une équipe d'agents du service de police de Regina, composé du caporal Al Vance, du caporal Jim Pratt et de l'agent Gerry Sonier. L'agent Nathalie Legros, du Service de police de la ville de Montréal, et une équipe d'agents du service de police régionale du Cap-Breton composé des agents Dan Lewis, Mike MacDonald,


« On a beau punir ces jeunes-là, mais cela ne sert à rien, dit-il, car ils recommencent à la première occasion. » Depuis qu'il s'occupe des jeunes souffrant de TCIFA, le comité a élargi sa portée et travaille désormais aussi avec des adultes souffrant des mêmes troubles. Les adultes et les jeunes qui ont ce handicap partagent les mêmes difficultés et les mêmes problèmes de comportement.

« Jusqu'à maintenant, dit M. Olsen, le programme a été couronné de succès. Beaucoup d'enfants qui en ont bénéficié n'ont plus de problèmes avec la justice. » L'un des plus beaux succès du programme concerne un jeune garçon avec lequel M. Olsen a commencé à travailler il y a trois ans.

« Il venait de loin et c'est beau de voir ce qu'il est devenu. »

À l'instar de M. Olsen, dix finalistes du prix ont eu recours à des programmes créatifs pour travailler avec des jeunes ayant eu des problèmes avec la loi. Des certificats de distinction ont été décernés aux personnes suivantes : Greg Ericson, agent de la GRC affecté au détachement de Turtle Mountain, au Manitoba; Scott McLean, sergent

Wayne Pendergast et Tom Ripley, ont reçu des certificats de mention d'honneur. Les finalistes ont fait preuve de créativité ou d'innovation dans les efforts qu'ils ont déployés pour aider les jeunes à changer leur vie. À l'aide de divers programmes et projets, ces agents ont montré que les jeunes peuvent être vraiment responsabilisés

du prix, on compte l'innovation et la créativité, le recours aux ressources communautaires à titre de solution de rechange au processus judiciaire normal, la mise sur pied de groupes consultatifs, des solutions de rechange communautaires à l'incarcération, ainsi que la réhabilitation et la réintégration des jeunes au moyen de programmes parrainés par la police. 



# Agent honoré pour son travail auprès des jeunes

par Sarah Grant

Tout a commencé il y a trois ans lorsqu'un policier de l'Alberta a été appelé à une école pour s'occuper d'un adolescent de 14 ans qui avait agressé un travailleur des services à l'enfance et causé des dommages de 5 000 \$ à une voiture. Il appert que l'adolescent était atteint du syndrome d'intoxication fœtale à l'alcool (SIFA), une maladie causée par la consommation d'alcool des mères durant leur grossesse. « Je ne savais pas du tout ce qu'était le SIFA », raconte l'agent Jim Olsen, du service de police de Lethbridge. L'agent Olsen a donc décidé d'appeler Donna Debolt, une travailleuse sociale de Lethbridge qui aide les jeunes souffrant de troubles causés par l'intoxication fœtale à l'alcool (TCIFA), à savoir le SIFA et les effets de l'alcool sur le fœtus (EAF).



L'agent Jim Olsen

## Le comité du SIFA de la Justice, un projet pilote financé par le gouvernement de l'Alberta par le truchement des Children's Services de l'Alberta, est le seul programme du genre au Canada.

Les personnes atteintes des EAF partagent nombre des mêmes troubles du comportement, mais non toutes les mêmes tâches physiques que celles souffrant du SIFA. « Elle m'a donné de l'information détaillée sur ce dont souffrait exactement cet adolescent, » raconte M. Olsen. Ensemble, ils en sont venus à l'idée de créer le comité du SIFA de la Justice et de lui confier la tâche de veiller à ce que les jeunes atteints de TCIFA ayant des démêlés avec la justice n'en aient plus. Le comité du SIFA de la Justice, un projet pilote financé par le gouverne-

ment de l'Alberta par le truchement des Children's Services de l'Alberta, est le seul programme du genre au Canada. Il faut recourir à des mesures innovatrices lorsque l'on s'occupe de jeunes souffrant de TCIFA parce qu'ils ont du mal à tirer des enseignements de leurs mauvaises expériences. La nature novatrice du programme et l'intervention de M. Olsen à cet égard ont capté l'attention d'une foule d'organismes communautaires et gouvernementaux, dont le gouvernement du Canada. Au mois d'août, M. Olsen a reçu le troisième Prix annuel national du

maintien de l'ordre dans le domaine de la justice pour les jeunes, décerné par le ministre de la Justice en reconnaissance du travail qu'il accomplit auprès des jeunes souffrant du SIFA. Parrainé par le ministère de la Justice en collaboration avec l'Association canadienne des chefs de police (ACCP), ce prix vise à reconnaître les efforts des policiers dont le travail reflète et respecte l'esprit et les objectifs de l'initiative fédérale visant à renouveler le système de justice pour les jeunes au Canada.

M. Olsen s'est vu présenter son prix à Québec lors des cérémonies d'ouverture de la conférence annuelle de l'ACCP. Au nom du ministre de la Justice et procureur général du Canada Martin Cauchon, le solliciteur général, Lawrence MacAulay, et le sous-ministre adjoint de la Justice, Richard Mosley, ont présenté le prix, cinq certificats de distinction et cinq mentions d'honneur à des policiers d'un bout à l'autre du Canada.

En tant qu'agent responsable d'un projet communautaire pour le comité, M. Olsen sollicite des conseils auprès de divers organismes juridiques, communautaires et de santé sur la façon de dresser des plans de vie au jour le jour pour aider les jeunes à éviter de se mettre les pieds dans les plats. Les jeunes sont habituellement renvoyés au comité par les policiers, mais parfois par des procureurs de la Couronne, souvent à titre de solution de rechange au processus judiciaire normal. Le système judiciaire à lui seul ne donne pas de bons résultats avec les jeunes souffrant de ce handicap parce qu'ils ont de graves difficultés à tirer des enseignements de leurs actes, explique M. Olsen, père de trois enfants et vétérinaire du service de police de Lethbridge, où il travaille depuis 13 ans.



Couronne de divulguer à la défense toutes les informations à sa disposition, y compris ses listes de témoins. Comme la défense n'avait pas la même obligation, la Couronne pouvait parfois être prise par surprise par un témoin expert. L'audience était alors levée pour permettre à la Couronne de se préparer, ce qui dérangeait tout le système judiciaire, et plus particulièrement le jury.

## Moins de délais dans les procès

Une autre modification visant à réduire les délais dans les procès consiste à autoriser les tribunaux à choisir un ou deux jurés suppléants, en plus des 12 jurés requis pour les procès criminels. Dans les affaires complexes nécessitant de longues procédures avant le procès, si un des 12 jurés tombait malade ou était incapable de continuer pour

## Protection des plus vulnérables

Le projet de loi C-15A cherche aussi à protéger les éléments les plus vulnérables de la société. Par exemple, de nombreuses mesures de protection des enfants, qui sont entrées en vigueur le 23 juillet, sont centrées sur l'exploitation des enfants à l'ère technologique. Ainsi, le *Code criminel* a été modifié des multiples façons énoncées ci-dessous :

- C'est maintenant une infraction, pouvant entraîner une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, que de communiquer avec un enfant sur Internet afin de perpétrer une infraction d'ordre sexuel contre l'enfant, comme la production de pornographie et des contacts sexuels. La recherche révèle que les prédateurs fréquentent les forums de discussion où ils se font passer pour des jeunes amis afin de leurrer des enfants en vue de les exploiter.
- Des peines d'emprisonnement maximales de dix ans peuvent être infligées pour de nouvelles infractions liées à la distribution, à l'exportation ou la mise sur Internet de pornographie juvénile, et à la possession de matériel semblable à ces fins. Le fait d'accéder volontaire-

ment à de la pornographie juvénile sur Internet peut maintenant entraîner une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans. Toutefois, par suite de l'arrêt *Sharpe* de la Cour suprême du Canada, tout matériel considéré comme ayant une valeur artistique, éducative, scientifique ou médicale échappe à ces dispositions.

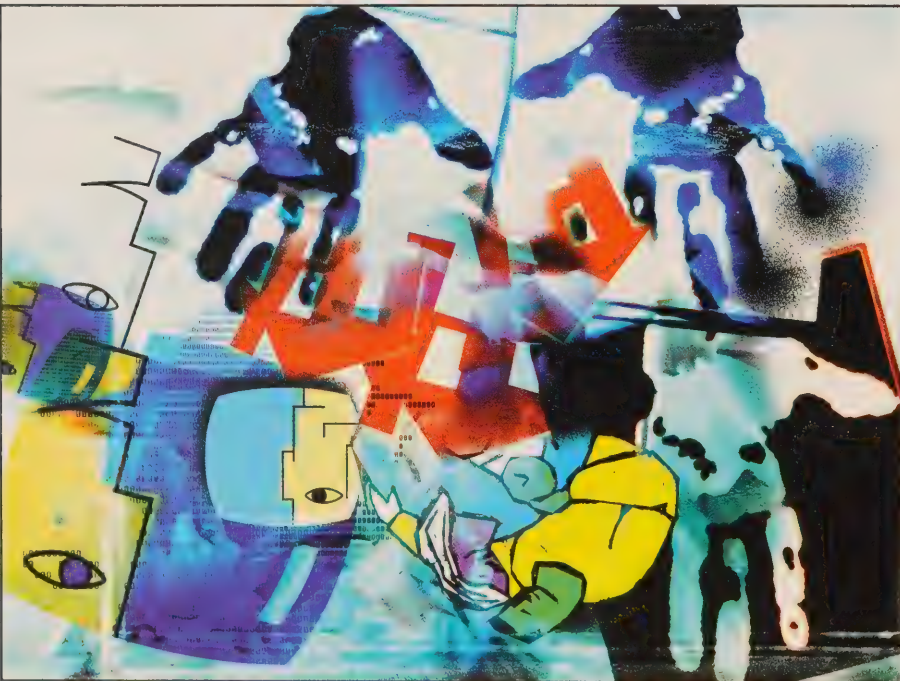
- Le tribunal peut maintenant obliger les fournisseurs de services Internet à supprimer tout matériel pornographique en ligne après une audience servant à établir qu'il s'agit vraiment de matériel pédopornographique. Le tribunal peut en outre saisir l'équipement utilisé pour créer ce matériel et délivrer des ordonnances préventives pour les enfants qui sont vulnérables aux pornographies, aux agresseurs et à d'autres prédateurs.
- Il est maintenant plus facile de pour- suivre les « touristes sexuels », c'est-à-dire les Canadiens qui voyagent à l'étranger pour avoir des relations sexuelles avec des enfants. Une demande officielle du pays étranger en cause n'est plus nécessaire pour poursuivre pareils délinquants.

## Terreur et punition

Trois autres articles de la législation portent sur d'autres groupes qui sont susceptibles de devenir soudainement vulnérables à de la violence. Reconnaissant la terreur vécue par les victimes du harcèlement criminel, le législateur a doublé la peine maximale pour cette infraction connue sous le nom de harcèlement criminel, la faisant passer de cinq à dix ans.

- Les juges doivent maintenant considérer l'invasion de domicile comme la détermination de la peine applicable à des infractions comme le vol qualifié ou l'entrée par effraction. L'invasion de domicile s'entend d'une situation où les habitants d'une maison sont présents durant la perpétration de l'infraction et où ils sont terrorisés, menacés ou agressés.
- Le fait de désarmer ou de tenter de désarmer un policier peut maintenant entraîner une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans. Cette modification reconnaît que le métier de policier, qui est déjà risqué, peut soudainement devenir mortel.





témoins avant le procès. Ils ont fait valoir en outre que de telles enquêtes constituent un processus garantissant que la poursuite ne demandera pas la tenue d'un procès pour des motifs insuffisants.

## Analyse des arguments

Pendant son étude des options, le gouvernement a également entendu des arguments selon lesquels les enquêtes préliminaires augmentent la possibilité de la négociation de plaidoyer avant que le tribunal soit saisi de l'affaire du fait que les enquêtes préliminaires donnent aux deux parties la chance d'évaluer la solidité de leurs arguments respectifs.

« Il y a avait de solides arguments en faveur de la suppression du droit à une enquête préliminaire, dit M. Bebbington, et d'aussi solides arguments en faveur de son maintien. Nous avons essayé de trouver un équilibre permettant des processus comme la communication préalable et l'examen préliminaire, sans prolonger indûment le processus ou le rendre injuste.

« Sans nous prononcer pour l'ins-tant sur l'opportunité de supprimer les enquêtes préliminaires, nous avons opté pour des modifications qui auraient pour effet d'en faire une procédure plus limitée, plus efficace et plus efficiente.

La solution élaborée dans le projet de loi C-15A consistait à mieux définir l'objet de cette procédure d'avant-procès. Ainsi, par exemple, les enquêtes préliminaires ne seront plus automatiques; elles doivent être explicitement demandées par l'une des parties.

Les demandeurs doivent ensuite produire une liste de questions qu'ils voudraient voir aborder et des témoins qu'ils voudraient entendre. Les modifications autorisent en outre une plus grande latitude quant à l'utilisation de déclarations écrites au cours des enquêtes préliminaires pour que les témoins ne soient pas nées-sairement forcés de comparaître en personne.

Le juge présidant pourra maintenant rencontrer les parties pour limiter la portée de la communication préalable

De même, la possibilité qu'ont les parties de comparaître par télé ou vidéoconférence est élargie. Cela est particulièrement utile quand nombre

sur papier l'étaient avant.

acceptés la où seuls les documents électroniques – sont maintenant électroniques – voire les signatures électroniques, les documents judiciaires système de justice pénale. Ainsi, par l'utilisation de la technologie dans le dans le projet de loi C-15A, c'est Une autre innovation que l'on trouve

## Nouvelles utilisations pour la technologie

« Le Parlement aurait sans doute pu supprimer complètement les enquêtes préliminaires, mais la solution choisie viendra les moderniser et mieux les encadrer, sans compromettre les droits de quiconque. »

Le professeur Gary Trotter, un expert en procédure de droit pénal à l'Université Queens, de Kingston, en Ontario, dit que les modifications établissent un juste équilibre.

« La nouvelle loi énonce clairement que toute interrogation abusive, répressive et contre-indiquée ne sera pas tolérée. »

« La nouvelle loi énonce clairement rogé de façon trop insistante. devra intervenir si le témoin est inter- au cours de l'enquête préliminaire et

d'audiences et d'enquêtes prélimi-naires sont prévues dans des régions éloignées comme le Grand Nord.

M. Trotter est favorable à une utilisation accrue de la technologie. « Cela est tout à fait sensé au XXI<sup>e</sup> siècle, dit-il, étant donné que la tech-nologie est utilisée dans tous les autres domaines, pourquoi pas dans les tribunaux? »

M. Trotter fait remarquer que les comparutions à distance, avec l'aide de la technologie, sont déjà largement utilisées dans les enquêtes sur le cau-tionnement et que les enfants qui ont été témoins d'agressions sexuelles sont souvent autorisés à comparaître dans une autre pièce liée par caméra vidéo à la salle d'audience.

Il ajoute que la loi comporte des mesures de sauvegarde. « Si le juge doute de l'équité du processus, il peut toujours l'annuler » et demander au témoin ou à l'accusé de comparaître en personne.

Une autre modification clé du projet de la loi omnibus vise à réduire les délais des procès en exigeant de la défense qu'elle donne un avis préalable de son intention de faire comparaître des témoins dans des domaines comme l'expertise médico-légale ou la psychiatrie.

Dans son arrêt-clé *Stinchcombe*, la Cour suprême du Canada a reconnu l'obligation constitutionnelle de la




# Une justice moderne

## Les modifications proposées visent à assouplir le Code Criminel

par Nicole Baer

à un droit et en ne permettant pas de conclure aussi souvent qu'il y a eu atteinte à un droit. Par contre, la démarche en deux étapes respecte l'intégrité de la Charte et maintient l'obligation pour l'État d'assujettir ses lois et ses actions à une analyse rigoureuse, approfondie et structurée en conformité avec l'article 1. Pour que cette solution fonctionne, la Cour devra

surmonter sa tendance bien ancrée à refuser de permettre qu'une violation de l'article 7 puisse être justifiée. Le recours à une méthode d'analyse conforme à l'article 7 de par sa structure en deux étapes bien définies aurait l'avantage d'accorder aux justiciables la pleine jouissance de leur droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de leur personne en conformité avec les

principes de justice fondamentale, tant que l'État n'aura pas été en mesure de justifier une atteinte à ce droit dans l'intérêt public. Cette approche maintient le rôle de la Charte en tant que protectrice des droits individuels les plus importants, tels qu'ils doivent pouvoir exister au sein d'une société démocratique et harmonieuse. 

**S**i les modifications apportées au *Code criminel* par la loi C-15A n'ont rien de très spectaculaires, en revanche, les nouvelles mesures visant à protéger les Canadiennes et les Canadiens contre les harceleurs criminels et les pédophiles du cyberspace sortent nettement de l'ordinaire.

Selon Howard Bebbington, une série de changements procéduraux visant à moderniser le système de justice pénale sont tout aussi importants, car ils représentent le cœur même de la loi omnibus.

« Ce texte législatif renferme quantité de mesures », dit M. Bebbington, l'avocat du ministère de la Justice qui a guidé ces modifications complexes dans les débats parlementaires. « Les gens ont tendance à oublier ces choses-là et à ne s'intéresser qu'aux mesures très médiatisées. »

En fait, d'après M. Bebbington, alors que les médias ont surtout parlé d'initiatives comme la nouvelle interdiction du leurre des enfants par Internet (voir encadré), nombre de modifications que la loi a apportées à la procédure et à la structure du système auront des conséquences profondes sur presque tous les intervenants du système, notamment les victimes, les témoins, les jurés, les accusés, les procureurs et les avocats de la défense.

« Certains de ces changements sont mineurs et passeront inaperçus aux yeux du public, voire même des

membres de la profession juridique », admet le vétéran de 18 ans de la Direction de la politique du droit pénal, « mais ils auront des conséquences marquées sur le fonctionnement du système de justice pénale. »

Quand le projet de loi C-15 a été présenté initialement à la Chambre des communes, en mars 2001, les parlementaires ont reconnu que ce projet de loi omnibus était trop complexe et qu'il devait être scindé.

C'est donc scindé en deux projets de loi distincts qu'il a été renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

Le projet de loi C-15A a été sanctionné au mois de juin. Cependant, au moment de la prorogation du Parlement, le projet de loi C-15B n'avait été adopté qu'à la Chambre des communes et n'avait pas encore été étudié par le Sénat.

Le projet de loi C-15B récrit les dispositions du *Code* qui concernent la cruauté envers les animaux et renferme un certain nombre de modifications de forme liées à l'administration du Programme canadien de contrôle des armes à feu.

M. Bebbington, qui préside également un groupe de travail fédéral-provincial sur la procédure pénale, dit que les changements touchant la structure et la procédure du *Code criminel* ont pour objectif principal d'accroître l'efficacité et l'efficacité du système de justice pénale.

Cependant, il ajoute qu'il est capital que les changements ne compromettent pas les droits des accusés. « Les modifications, insiste-t-il, doivent remédier aux problèmes sans réduire d'aucune façon l'équité du procès. »

Ainsi, les modifications énoncées dans la loi C-15A sont conçues pour simplifier et accélérer la procédure régissant les procès, accroître le recours à la technologie afin de moderniser le système, ainsi que mieux protéger les victimes, les témoins et même les accusés qui n'ont pas les moyens de se payer un avocat.

Un changement clé concernait le règlement d'un différend de longue date au sujet de la nécessité des enquêtes préliminaires.

Certains procureurs généraux provinciaux estimaient que cette étape du début du processus judiciaire devrait être supprimée parce qu'elle augmentait inutilement la durée et le coût des procès. Qui plus est, selon eux, les témoins et les victimes sont souvent soumis à un interrogatoire traumatissant durant les enquêtes préliminaires, qui s'ajoute à l'interrogatoire qu'ils ont déjà subi de la part de la police et au contre-interrogatoire durant le procès.

Par ailleurs, certains avocats de la défense étaient fermement en faveur du maintien des enquêtes préliminaires parce qu'elles constituent la seule possibilité d'interroger les



ainsi que dans les préceptes fondamentaux de notre système juridique, mais les objectifs sociaux n'en font pas partie. Dans le cadre de la démarche en deux étapes, le plaignant doit démontrer qu'il y a atteinte à son droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne en violation des principes de justice fondamentale. Il incombe ensuite au gouvernement de prouver, sous le régime de l'article 1, que les intérêts de la société étant en jeu justifient l'imposition des restrictions posées à la portée de l'article 7 dans le cadre d'une société libre et démocratique serait justifiée. L'interprétation des autres articles de la Charte respecte généralement cette structure commandée par l'existence même de l'article 1.

La méthode de pondération se distingue essentiellement de la démarche en deux étapes en ce qu'elle intègre les objectifs et intérêts attribuables à la société aux principes de justice fondamentale et situe leur examen à l'étape de l'article 7. Ce glissement a pour effet de rendre inutile, ou à tout le moins redondante, l'analyse en vertu de l'article 1. Les défenseurs de cette méthode se fondent sur le *Renvoi sur la Motor Vehicle Act*, dans lequel il a été statué que les principes de justice fondamentale s'appliquaient tant au fond qu'à la procédure. L'application de cette méthode est parfois implicite : l'analyse de l'article 7 s'attarde alors sur les objectifs de principe. D'autres fois, on y fait appel ouvertement en tant que processus de pondération. Malheureusement, aucune des deux méthodes n'a obtenu d'approbation définitive et aucune règle n'existe pour régir l'usage cohérent de l'une ou de l'autre en fonction du type d'affaire dont la Cour est saisie. L'incertitude qui caractérise l'état du droit en la matière ne fait malheureusement aucun doute dans l'arrêt *R. c. Pan*, rendu en 2001. Dans cette affaire, la juge Arbour, dans un jugement auquel la Cour a souscrit unanimement, a étudié la question, refusant formellement de se prononcer sur la « question préliminaire » de savoir si les intérêts sociaux, étant en concurrence avec le droit de l'accusé à la liberté, doivent être soupesés au cours de

l'analyse fondée sur l'article 7 ou de celle fondée sur l'article 1. À son avis, il s'agissait plutôt d'analyser si les règles sur le secret des délibérations du jury sont en soi justes et équitables. Il est vrai qu'en dépit de cette incertitude, certaines tendances sont perceptibles dans la jurisprudence, quoique aucune d'entre elles ne soit suffisamment cohérente pour être élevée au rang de règle.

Du point de vue de l'évolution chronologique, il est possible d'observer que la plupart des décisions majoritaires adoptent désormais une forme ou une autre de la méthode de pondération. À la fin des années 80 et au début des années 90, des décisions partagées ont été rendues sur la question, comme cela a été le cas dans *Thompson Newspapers*, mais l'emploi par la Cour de la méthode de pondération semble maintenant généralisé, quoiqu'on puisse noter certaines exceptions. Outre l'évolution chronologique, le type de cause ou de question en litige représente un autre critère possible d'organisation des données. Ce critère produit lui aussi des résultats irréguliers, mais il permet de faire ressortir certains points de convergence. Ainsi, lorsque le revendicateur d'un droit prévu à l'article 7 est une personne accusée d'une infraction criminelle, la méthode d'analyse en deux étapes axée sur les droits de l'accusé est fréquemment employée. Inversement, dès qu'une affaire criminelle soulève des questions de politique sociale de nature délicate, la Cour se tourne vers la méthode de pondération. Par conséquent, la tendance relevée dans les affaires criminelles consiste à appliquer la démarche en deux étapes dans la mesure où les questions sociales en jeu ne sont pas de nature trop délicate. Dans l'éventualité contraire, on aura alors généralement recours à la méthode de pondération.

Les poursuites pénales pour des infractions dites économiques forment en elles-mêmes une sous-catégorie distincte parmi les affaires criminelles. L'application des lois sur la concurrence et les valeurs mobilières pose souvent des problèmes sous le régime de l'article 7, dans les cas où

elles permettent de forcer la communication d'une preuve documentaire et d'obliger des personnes à témoigner dans le cadre d'une enquête, et autorisent que cette preuve soit admise dans des poursuites ultérieures contre un accusé. Dans de telles situations, le droit du plaignant de garder le silence et son droit à la protection contre les fouilles, perquisitions et saisies abusives, de même que contre l'auto-incrimination, sont des considérations possibles. Quant aux objectifs sociaux, ils comprendront en général la recherche de la vérité, la protection du public et le contrôle des activités économiques du Canada. Le choix de la méthode n'est pas uniforme dans ces affaires, bien que celles-ci semblent le plus souvent être tranchées à l'aide de la méthode de pondération. Lorsque l'intérêt de l'enfant est en jeu, la Cour se fie largement – quoique non exclusivement – à la méthode de pondération.

En dehors du contexte criminel, la méthode de pondération domine. En dépit du fait que la méthode de pondération et la démarche en deux étapes aient évolué en tandem, et même en l'absence d'une décision claire quant au choix de l'approche qu'il convient d'adopter, la méthode de pondération est, en définitive, devenue l'approche dominante. Que cette méthode ait été préférée est un dénouement logique en raison de la dichotomie révélée par la structure de la Charte qui, lorsqu'elle est suivie, laisse peu de place à la possibilité de justifier une violation à l'article 7 si l'on tient compte de l'une des premières analyses de la question contenue dans le *Renvoi sur la Motor Vehicle Act*. Ainsi, en raison de la nécessité de soupeser les droits individuels et le bien collectif, la Cour suprême s'est penchée sur le libellé de l'article 7 et y a trouvé un fondement acceptable pour procéder à l'analyse de la justification dans le cadre même de cet article.

Il importe toutefois de renverser cette tendance. En effet, la méthode de pondération détourne l'attention qui devrait être portée aux garanties prévues à l'article 7 en déchargeant l'État du fardeau de justifier l'atteinte



# Gagnante du concours de rédaction sur la Charte

Elissa Goodman, de l'Université Queen's, est la gagnante du concours de rédaction juridique national organisé par le ministère de la Justice du Canada et l'Association du Barreau canadien (ABC) afin de souligner le 20<sup>e</sup> anniversaire de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le concours était ouvert aux étudiants de toutes les facultés de droit du Canada, qui devaient présenter des travaux sur un sujet relatif à la Charte. Un finaliste de chaque faculté de droit participante a été choisi par un professeur désigné ou par le directeur de la revue de droit, et les travaux sélectionnés ont été examinés par un jury composé de membres de l'ABC et du ministère de la Justice.

Mme Goodman, âgée de 24 ans, a obtenu son baccalauréat en droit à la Faculté de droit de l'Université Queen's en juin et elle est actuellement en stage chez Borden, Ladner, Gervais, à Toronto. Elle recevra un trophée et fera un voyage à Ottawa au cours duquel elle rencontrera le ministre de la Justice, Martin Cauchon. Dans son texte, intitulé *L'article 7 et la justification fondée sur l'intérêt de la société*, elle examine les jugements de



Elissa Goodman

la Cour suprême du Canada concernant l'article 7 en vue de déterminer dans quelle mesure et comment la Cour tient compte des facteurs sociaux lorsqu'elle rend des décisions relatives à des affaires dans lesquelles des lois ou des mesures du gouvernement ont entraîné une violation du « droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne ». Voici une version résumée du texte gagnant, *L'article 7 de la Charte et la justification fondée sur l'intérêt de la société*. La version intégrale du texte se trouve à l'adresse <http://canada.justice.gc.ca/fr/cons/op/n/index.html>. Pour l'exercice 2002-2003, le Ministère et l'ABC parraineront un

**L'**article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantissant à chacun le « droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale ». Suivant cet article, il est permis à l'État de porter atteinte à la vie, à la liberté ou à la sécurité d'une personne en autant que les principes de justice fondamentale soient respectés. Mais quels sont ces principes? Il existe un vaste consensus dans la jurisprudence selon lequel les garanties procédurales énumérées aux articles 8 à 14 de la Charte et les « préceptes de base » du système de justice, qui comprennent l'histoire de la *common law*, le droit international et les principes juridiques de systèmes de droit « cousins », font tous partie de ces principes de justice fondamentale. À l'inverse, la question de savoir si les intérêts généraux de la société tels les objectifs des politiques, l'efficacité administrative et l'intérêt public font eux aussi partie de ces principes est l'objet de désaccords. Depuis vingt ans, différentes méthodes d'analyse de l'article 7 ont vu le jour. De façon générale, ces méthodes peuvent être regroupées en deux approches distinctes. La première, la

concours de rédaction juridique national sur le terrorisme et le droit. Rédigés en français ou en anglais et comprenant entre 3 000 et 10 000 mots, les textes doivent porter sur un aspect des lois antiterroristes rédigées durant les sessions universitaires de l'automne 2002 ou de l'hiver 2003. Les concours sont administrés dans le cadre de l'Initiative Liaison et partenariats du ministère de la Justice, qui vise à renforcer les relations du Ministère avec les universités et d'autres organismes qui s'intéressent aux questions liées à la justice. Pour plus d'information, vous pouvez visiter le site [www.canada.justice.gc.ca/outreach](http://www.canada.justice.gc.ca/outreach).

démarche en deux étapes, s'articule autour des droits du plaignant et réserve toute question de restriction des droits à l'analyse commandée par l'article 1. La méthode de pondération, quant à elle, incorpore les objectifs sociaux aux principes de justice fondamentale et de là, tente de déterminer s'ils permettent de justifier une atteinte au droit d'une personne à la vie, à la liberté et à sa sécurité en vertu de l'article 7. Ces deux méthodes coexistent depuis le milieu des années 80; aucune n'a été adoptée ni rejetée de manière définitive. De plus, on ne trouve nulle part d'indications quant aux circonstances dans lesquelles il convient de préférer l'une ou l'autre méthode, et les conséquences ou avantages pouvant découler d'un tel choix semblent susciter peu d'intérêt. La démarche en deux étapes s'intéresse à la situation du plaignant et au bien-fondé de sa revendication d'un droit dans le contexte de l'article 7 et se reporte au seul cadre de l'article 1 pour les besoins de l'analyse des objectifs sociaux. Suivant cette méthode, les principes de justice fondamentale comptent à la fois une composante substantielle et procédurale, que l'on peut trouver dans le reste de la Charte





John Sims

ministères clients et des avocats du ministère de la Justice doivent travailler ensemble pour chercher à savoir ce qui pourrait se produire, et les répercussions qui s'ensuivraient. Compte tenu des risques inhérents à tout procès – y compris les coûts, les perturbations et la possibilité d'un échec, l'un des objectifs clés de la GRI est de tenter de régler le problème à l'aide d'autres mécanismes de résolution des conflits, comme la négociation ou la médiation. Parfois, un changement dans une loi ou une politique, voire une amélioration de la façon dont le programme est géré, peut clairement aider à résoudre la question.

## Processus de réflexion

« On aurait recours essentiellement à un processus de réflexion relativement aux risques juridiques », dit M. Sims. Une équipe ou un comité de gestion du risque pourrait poser les questions suivantes : Y a-t-il un problème juridique? Dans quelle mesure un problème peut-il surgir? Quelle en serait la gravité pour le ministère client, ses programmes ou le public avec lequel il entretient des relations? Une confrontation en justice peut-elle être évitée? Quels autres moyens pour-

## Solutions de rechange créatives

raient contribuer à gérer le différend ou à en atténuer les conséquences? Pour faciliter ce processus de réflexion, l'équipe de GRI du Ministère, composée de sept personnes, a mis au point une série d'outils simples, qui sont des modèles, des listes et des grilles d'analyse conçus pour guider les équipes d'analyse durant le processus. Les modèles, admet M. Sims, sont si élémentaires que c'en est presque embarrassant. Ils sont la simplicité même, mais leur pouvoir est grand. Ils nous poussent à poser très tôt des questions. Ils nous fournissent une méthode qui nous permet de réfléchir au problème et d'en arriver à de très bonnes solutions. »

Un bon brassage d'idées sur la GRI génère normalement plus qu'une option. Il n'est pas rare qu'un client ait recours à deux plans d'action ou plus en même temps, comme la négociation, l'examen de ses politiques et la préparation d'une poursuite.

M. Sims est un partisan de la GRI parce qu'il n'est pas de ceux qui croient qu'il faut laisser au destin le soin de s'occuper des problèmes juridiques.

« Si on laisse les choses se produire sans intervenir, observe-t-il, on perd tout contrôle. Au contraire, il faut penser à des façons de faire face à la situation plus intelligemment. »

succès de manière concrète. Même avec le passage du temps, il sera compliqué d'évaluer des facteurs difficiles à mesurer comme des coûts évités, des relations non tendues ou des difficultés évitées.

Cependant, M<sup>me</sup> Holland et lui s'entendent pour dire que les signes de succès sont omniprésents. Des sous-ministres de tous les ministères ont souscrit aux principes de la GRI et ont pressenti leurs collaborateurs d'en faire autant. Tous les ministères et organismes clients ont été initiés à cette approche, bien qu'ils en soient à diverses étapes de sa mise en œuvre. Entre temps, le ministère de la Justice lui-même met en pratique ce qu'il prêche, comme on l'a vu dans le prélude à l'arrêt de la Cour suprême de l'an dernier, où la constitutionnalité de la loi canadienne sur la pornographie juvénile a été confirmée.

« Dans l'arrêt *Sharpe*, raconte M<sup>me</sup> Holland, nous avions pensé à toutes les possibilités de défaite ainsi qu'à toutes les mesures correctives que pourrait prendre le gouvernement s'il perdait. La loi a été confirmée; cependant, si elle ne l'avait pas été, le ministre aurait pu prendre la parole à la Chambre le lendemain et dire : "Voici ce que nous allons faire pour remédier à la situation." »

M. Sims n'affirmera pas que la gestion des risques juridiques est la solution à tous les problèmes. « Ce n'est pas une panacée. Toutefois, elle nous force à penser à l'éventualité de la défaite et à dresser un plan de secours si l'improbable se produisait. »

« Enfin, dit-il, c'est bon pour le gouvernement et le public qu'il sert. » Si elle nous incite à prendre moins de risques ou contribue à l'élaboration et à la gestion de programmes plus efficaces, ce sont toutes les Canadiennes et tous les Canadiens qui en profitent. »



Le gouvernement a été pris de court par l'arrêt, qui confirmait le droit des Autochtones de pêcher hors saison pour leur subsistance, ainsi que par les confrontations parfois violentes qui ont eu lieu.

Justice et dans le gouvernement fédéral en général.

de GRI au sein du ministère de la tion officielle de stratégies en matière une des principales raisons de l'adoption du Canada rendu en 1999 représente l'arrêt *Marshall* de la Cour suprême juridique du ministère de la Justice. compagnie de l'équipe de soutien d'éventualités et de s'y préparer, en publics d'explorer une gamme des ministères et des organismes En conséquence, il est dans l'intérêt et ramifications des politiques opposés, préoccupations publiques complexe où s'entremêlent intérêts causes se déroulent dans un cadre victoires en justice. Nombre de ces beaucoup plus qu'une défaite ou une vernement du Canada, l'enjeu est poursuites mettant en cause le gou-

## Protéger la Couronne

La coordonnatrice de la GRI, Leslie Holland, fait remarquer que, dans les poursuites mettant en cause le gouvernement du Canada, l'enjeu est beaucoup plus qu'une défaite ou une victoire en justice. Nombre de ces causes se déroulent dans un cadre complexe où s'entremêlent intérêts opposés, préoccupations publiques et ramifications des politiques.

## Mesures menant au succès

Pour réussir, l'équipe de GRI compte sur des convertis pour répandre la bonne nouvelle. Plus particulièrement, elle requiert le concours de membres de l'effectif des 35 ministères et organismes où le ministère de la Justice est représenté par les Services juridiques. De façon générale, les cadres des ministères clients ont étudié les principes de GRI et ils ont accès à un soutien constant pour prendre les mesures nécessaires.

Comme l'explique Mme Holland, la première étape consiste à détecter très tôt les différends à venir et à donner l'alerte, ainsi qu'à assurer une meilleure communication entre les ministères clients et leurs avocats.



Leslie Holland

« Nous ne voulons pas devoir faire du rattrapage. Nous voulons être mis au courant dès que quelqu'un soupçonne qu'un litige est sur le point d'éclater. Nous voulons être en mesure de régler le litige rapidement afin de réduire le fardeau global de la Couronne. »

La deuxième étape consiste à déterminer les problèmes éventuels. Pour ce faire, des équipes formées des



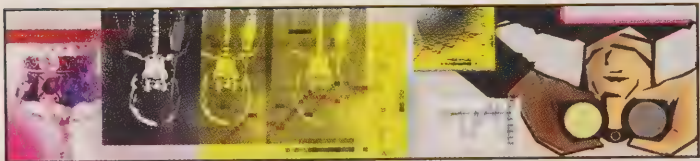




## À l'extérieur de la salle d'audience

La gestion des risques juridiques laisse peu de place au hasard

par Nicole Baer



[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

Là où d'aucuns ne verraient que tableaux incompréhensibles, listes et jargon bureaucratique, John Sims, chef de l'Initiative de gestion des risques juridiques du ministère de la Justice, ne voit que merveilles.

Pour M. Sims, le processus qui consiste à identifier, analyser et prévenir les possibilités de litige – les principaux éléments de la gestion des risques juridiques (GRJ) – représente une nouvelle façon audacieuse et stimulante de gérer les conflits auxquels est partie le gouvernement du Canada.

« C'est un état d'esprit », explique M. Sims, sous-ministre délégué. « C'est une attitude, une approche, une façon d'aborder les problèmes juridiques et le rôle des avocats, qui est plus créative, utile et productive que la manière habituelle de faire les choses. »

Une brève recherche dans les documents du Ministère concernant l'initiative nous permet de recueillir une foule de concepts comme « choix des outils d'intervention », « mesures d'évitement des litiges », « régimes de gestion mixtes » et « développement de capacités ».

Mais M. Sims, qui a été le premier à développer cette approche avec le Secrétaire du Conseil du Trésor en 2000, est si passionné par celle-ci qu'il rend le sujet à la fois compréhensible et captivant.

« Une des caractéristiques de la gestion des risques juridiques, dit-il, c'est qu'elle permet aux avocats et aux clients de se réunir et de partager la responsabilité de la création de solutions. C'est vraiment intéressant. Le défi consiste à communiquer le même enthousiasme à tous et à leur rappeler toute la place laissée à la créativité. »

Réduite à sa plus simple expression, la GRJ est un mécanisme systématique servant à protéger le gouvernement fédéral contre de terribles maux de tête juridiques. Elle a trois fonctions principales :

- Découvrir le plus tôt possible si un problème juridique en puissance guette le gouvernement.
- Éviter si possible les batailles juridiques coûteuses et déçirantes.
- Planifier la gestion stratégique du procès, si les choses en viennent là, et la façon dont le gouvernement peut réagir s'il perd une importante bataille juridique.

La gestion des risques juridiques

PAGE 1

Gagnante du concours

de rédaction sur la Charte

PAGE 4

Une justice moderne

PAGE 6

Agent honoré pour son

travail auprès des jeunes

PAGE 9

Prix Justicia – 2002

PAGE 11

Le ministère de la Justice veut connaître votre point de vue

PAGE 12





# justice canada



CA1  
J  
J71



Vol. 3 No. 1

January 2003

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

## Standing Up to Family Violence

by Nicole Baer



**O**TTAWA—The shockingly violent death of Gillian Hadley is seared into Carole Morency's mind, a haunting reminder of the lasting urgency of the Government of Canada's efforts to combat domestic terror.

"There's no question, when you pick up the front pages of the newspapers and you continue to see so many horrible cases of abuse, it affects everyone," says Morency, Senior Counsel and one of the leading figures in the federal Family Violence Initiative.

"I look at a case like that as being really tragic, but it makes me realize that we've just got to keep doing it. It just reinforces the importance of the work that we do, and must continue to do."

Hadley, a Pickering, Ont., mother of two, was slain by her estranged husband, an accused stalker under court order to keep his distance. Moments before the 2000 shooting, the terrified woman handed her baby to a neighbour, one of several people who had tried vainly to protect her from her murderous pursuer.

Morency, who has spearheaded the Department of Justice's involvement in the interdepartmental Family Violence Initiative for nearly nine years, admits the job, though interesting and challenging, can be tough when tragedies like the Hadley case arise.

But, she notes, it's harder still for the frontline workers who try to shelter victims or help them pick up the pieces of shattered lives.

For tragically, Hadley's death was neither the only, nor the last, case of extreme domestic violence in Canada.

### Abuse widespread

Statistics are incomplete because many cases of family violence are still not reported. Still, research suggests about seven per cent of adults experience some form of violence in their marriage or common-law relationships. About one third of all murders are committed by relatives.

Children also suffer assaults and sexual assaults at the hands of their parents. Some 61,000 child maltreatment investigations were substantiated in 1998. Children also become

Standing Up to Family Violence

**PAGE 1**

Joint Prosecution Wins Award

**PAGE 5**

Bar Association Honours Dawson

**PAGE 5**

eProsecutions

**PAGE 6**

Achieving Justice Without Jail

**PAGE 9**

Serving Canada, Day and Night

**PAGE 11**

So Long, Rachel!

**PAGE 12**





unintended victims of domestic violence when they witness one parent assaulting the other. Sadly, this happens in nearly half a million Canadian homes.

The federal government launched the Family Violence Initiative in 1988, with permanent funding of \$7 million a year.

The initiative involves the Department of Justice and six other departments—Health Canada, the current lead, as well as Canada Mortgage and Housing Corporation, RCMP, Canadian Heritage, Status of Women Canada and Statistics Canada. Other departments and agencies contribute to the same goal through related activities of their own.

## Essential role

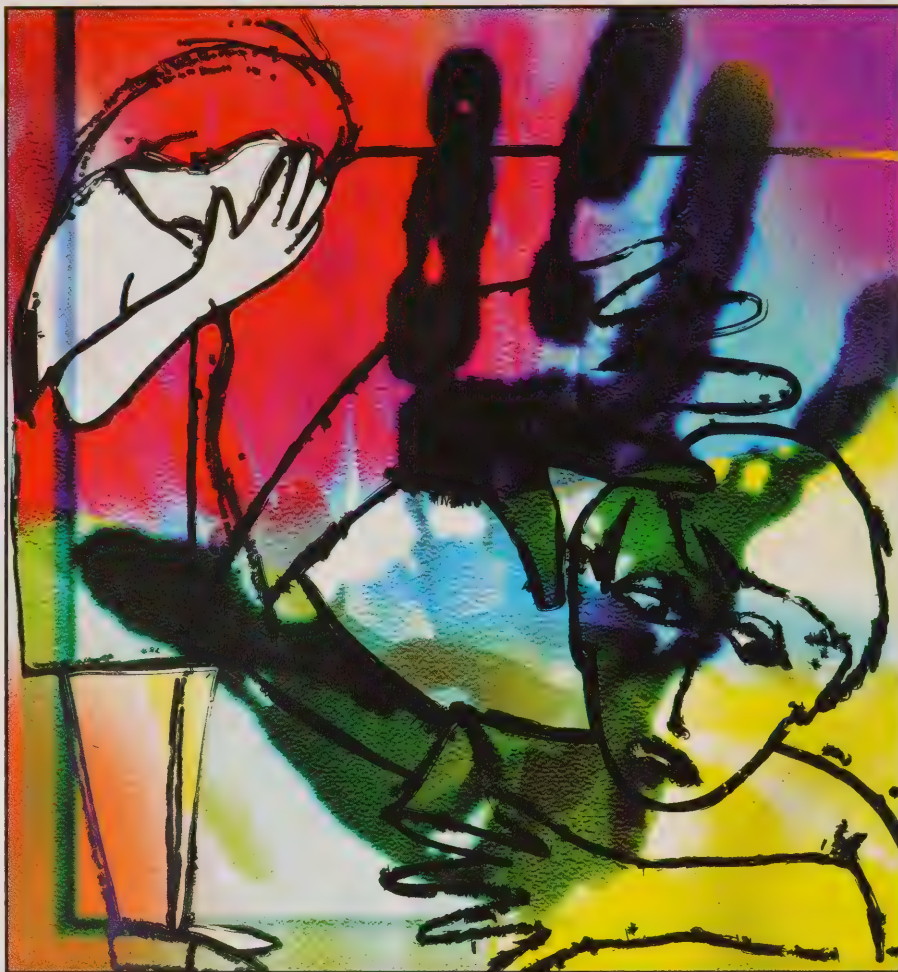
"It's just a given that this is such a serious social issue, with such serious effects on children and women, that we have to devote the time, energy and resources necessary to minimize those impacts," says Senior General Counsel Virginia McRae. As head of the Family, Children and Youth Section, she has overall responsibility for the Department of Justice's part of the Family Violence Initiative.

Operating with a staff of eight, the Section has already made significant contributions to the joint initiative.

One of the key accomplishments has been to expand the range of solutions the federal government applies to the problem of family violence. Amending the *Criminal Code* is no longer the only option, although it is clearly a vital one.

Last June, for instance, Parliament passed Bill C-15A, which increased the sentences for people convicted of criminal harassment, or stalking. It was one in a series of refinements to the *Criminal Code's* stalking prohibitions, first created in 1993.

The Code also addresses a broad range of other offences that



could erupt among family members. These include threats and intimidation, violating a protective court order, assault, sexual assault, sexual assault with a weapon, forcible confinement and murder.

In recent years, the Code has been amended several times to more effectively curb family violence. For instance, under Bill C-42, proclaimed in 1995, it is now easier to obtain protective orders by and for people at risk of harm. The maximum sentence for violating a peace bond was quadrupled to two years in jail.

## Protecting victims

Under Bill C-41, the *Criminal Code* was again amended in 1996 to require the courts to take into account the abuse of a spouse or a child as an aggravating factor in sentencing. Spouses and children

can also seek restitution from offenders for expenses incurred when they are forced to leave home for their own safety.

And in 1999, the *Code* was updated to facilitate the participation of victims and witnesses in the criminal justice system. These amendments also aimed to protect victims from being hurt again by the process. For example, bail decisions must consider their safety, and publication bans are now permitted to protect the identity of any victim or witness.

But experience with the Family Violence Initiative has demonstrated that the *Criminal Code* is by no means the only option available to combat family violence. Victims of domestic violence need more than the protection of the justice system, including shelter, medical care and social support services.



To reflect that reality, the government is pursuing a range of responses that include policy changes and public and professional education activities.

"There is no one clear source or cause of family violence," McRae notes, "so there can't be just one single solution. That's why we need to bring so many pieces of the solution together."

It's a multilateral approach in the very broadest sense. Morency's group works hand-in-hand with many other sections of the Department, including policy development specialists and experts in victim's rights, youth justice and crime prevention. There are also numerous external links to other departments and agencies, whether or not they are full partners in the initiative.

## Range of responses

"The idea is to come at a common problem from different directions. And so we work to co-ordinate and strengthen the government's response to family violence, both within the Department and across the government."

Equally important, the group has cemented partnerships with the provinces and territories, which are responsible for the administration of justice in Canada. Indeed, five provinces and one territory have already passed domestic violence laws, principally aimed at protecting victims and children and helping them deal with issues such as custody disputes and the loss of financial support and property assets. Ontario recently announced \$21 million in new spending for emergency shelters and other supports for domestic abuse victims.

As an example of collaboration between federal and provincial and territorial governments, the Department of Justice co-chairs with Nova Scotia a working group reviewing the effectiveness of

Canada's 20-year-old laws that make the prosecution of spousal assault offences mandatory.

The Department also participates in an intergovernmental working group examining ways to



Virginia McRae and Carole Morency

help victims fleeing life-threatening relationships adopt new identities.

The web of linkages extends beyond governments. First Nations groups, non-governmental organizations, professional associations, academic institutions and the private sector all have a role to play in the goals of the initiative.

Many products and activities have emerged from the collaborative process.

## Building bridges

In the area of professional education, for instance, the Department of Justice and its partners developed a handbook of practical guidelines on dealing with criminal harassment cases. Geared principally toward police and Crown attorneys, the handbook discusses the impact of stalking on victims, suggests interviewing, investigation and evidence-collection techniques, and describes intervention alternatives up to and including arrest and prosecution.

The booklet, which also describes factors to consider in sentencing

and granting offenders bail or temporary release, has been well received throughout the justice and victim-support communities.

In 1998 and 2001, the Department also hosted two symposia for professionals and support workers with an interest in family violence. Senior officials from the police, prosecution, victim services, corrections and criminal law policy sectors learned more about the risk factors involved in domestic violence. They also exchanged information about investigating, charging and prosecuting spousal assault cases, and how best to protect victims.

## Proved fruitful

The discussions proved so fruitful that other organizations, such as the RCMP, began organizing follow-up conferences.

And, in fact, the forums turned up many issues warranting further exploration. These include finding a place for restorative justice and other alternative measures to the traditional court route; examining the role of provincial and territorial family violence legislation in supplementing the criminal justice system; and coming up with better ways to support victims, thereby reducing the chance that they will recant their allegations.

At their recent meeting in Calgary, federal, provincial and territorial ministers responsible for justice devoted an entire afternoon to the issue of spousal abuse. They heard presentations by Morency and others about national trends and data as well as criminal justice policies and programs to curb spousal abuse.

It was the first time ministers had spent as much time on the subject. What's more, they made it a standing agenda item, which means it will become a regular subject for discussion at future meetings.

There have also been attempts to reach out to the public.



Morency is especially proud of a booklet aimed primarily at immigrant and refugee women. Entitled *Abuse is Wrong in Any Language*, the publication assures victims that they are not alone and teaches them about Canada's law, their rights and the kinds of help available.

The booklet explains that abuse is not only physical, but can also include a variety of unwanted and illegal behaviours with sexual, emotional, psychological and financial dimensions. Translated into 10 languages, the publication also directs abused women to help, while addressing a common misconception that turning to the authorities will cost victims their freedom or a life in Canada.

Research has been an equally vital focus under the Family Violence Initiative because good policy development and public education must be based on solid data. However, until Statistics Canada's groundbreaking survey on violence against women was published in 1994, no meaningful information existed.

## Pooling resources

Under the Family Violence Initiative, several departments began pooling their resources to keep the research record up to date. In 1999, for instance, they collaborated in the development of specific questions to add to Statistics Canada's General Social Survey.

The Department of Justice on its own has also spearheaded research on a range of issues related to family violence. For example, it has conducted extensive studies on the prevalence of abuse suffered by women in rural communities in British Columbia and Ontario.

There have also been several studies on the impact of requiring police to lay charges in domestic assault cases, a review of the

criminal harassment provisions, an analysis of the link between family violence and youth prostitution, a survey of sexual assault survivors, an assessment of the needs of children who witness violence, and a discussion paper on the special barriers to justice faced by ethnic minority victims of domestic violence.

## Policy reforms

While not specific to the Family Violence Initiative, the Family, Children and Youth Section and its partners in the provinces and territories are also engaged in a variety of policy activities that relate to domestic abuse.

For instance, when the Department recently moved to modernize the *Divorce Act* through Bill C-22, the Section collaborated in the development of reform options related to child custody and access. In particular, the aim was to identify the impact of family violence on child custody and access decisions.

Bill C-22, which was tabled in the House of Commons December 10, proposes a more child-centred family justice strategy that helps divorcing parents focus on the needs of their children. It includes

The *Children as Victims Project*, which involved territorial officials and other experts, explored complex issues such as children's testimony, age of consent to sexual activity, offences against children, and sentencing provisions that would better protect children.

Stemming from this work, Bill C-20 is a package of criminal law reforms to better protect children from exploitation in all its forms and to facilitate testimony by child victims and witnesses in criminal justice proceedings. Exploitation includes pornography, sexual and physical abuse, neglect and voyeurism.

Morency says collaboration has been the key to the success of the Family Violence Initiative. She is proud of the walls that have come down, the partnerships that have been forged to confront a common challenge.

## Better appreciation

"There's a better appreciation today than five years ago of the challenge and the resources required to battle domestic violence and to make the linkages and create the co-ordination of effort necessary to bring about change," Morency says.

## *Bill C-22 proposes a more child-centred family justice strategy that helps divorcing parents focus on the needs of their children.*

legislative reforms to the custody and access provisions of the *Divorce Act* that would require the courts to consider factors, such as family violence, that could harm the children caught in the middle.

Bill C-20, tabled in Parliament on December 5, is another important outcome of a broad review of criminal laws and procedures that was spearheaded by the Family, Children and Youth Section.

But after almost 15 years, what influence has the initiative really had on the level of family violence in Canada?

"What we do know is that there has been a greater understanding of what domestic violence is, who its victims are, and its consequences for victims and their families—and for society more generally," Morency observes. <sup>[1]</sup>



# Joint Prosecution Wins Award

A team of federal and Manitoba prosecutors has received the 2002 Special Achievement Award from the International Association of Prosecutors (IAP).

The **Manitoba Warriors Prosecution Team**, composed of prosecutors and support staff from both the Manitoba Prosecution Service and the Winnipeg office of the Federal Prosecution Service, was the first joint prosecution of a criminal case by federal and provincial prosecutors.


The prestigious award is presented to a prosecutor or prosecution team "who has demonstrated special dedication in the pursuit of their professional responsibilities or who has discharged their responsibilities in the face of special hardship or adversity or under other circumstances, which deserves special recognition." The prosecution of the Manitoba Warriors street gang, the first test of new anti-gang provisions of the *Criminal Code*, led to jail terms for 32 of 35 gang members.

Chris Mainella, Michael Foote, Clyde Bond, Susie Barros, Cecile Bibeau and Marjorie Whiklo made up the federal contingent on the team. The award was presented at the IAP's annual conference in London in September.

"It's sort of humbling to be recognized by your international peers—it's really the ultimate accolade to be recognized," said Mainella.

In their letter of nomination, D. A. Bellemare, Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law), and Donna Miller, Senior Regional Director of the Prairie Region, wrote: "In recent years, it has become apparent the fight against organized crime is one that requires greater cooperation between law enforcement agencies.

"This can be an imposing task given the different structures and

different levels of government often involved. The prosecution team in the Manitoba Warriors case is an example of how much can be accomplished when the participants are prepared to work together in spite of tremendous challenges." 



From left to right: Chris Mainella, Robert H. Morrison, Justice Manitoba and Michael Foote



# Bar Association Honours Dawson




Mary Dawson  
Associate Deputy Minister

Associate Deputy Minister Mary Dawson was recently honoured by the International Bar Association (IBA).

Dawson was recognized for her four years as chair of the Government Practice Committee of the Section on Legal Practice. She was presented with a certificate at the

IBA's annual conference in Durban, South Africa, in October.

The IBA is the world's largest international law organization, with 16,000 individual lawyers and 180 bar associations and law societies as members around the globe. 



# eProsecutions at the Crossroads of Computers and Crime

by Nicole Baer

OTTAWA—Whenever technology intersects with crime or the business of bringing criminals to justice, the Federal Prosecution Service's eProsecutions Secretariat shows up to lead the way.

This energetic group of four lawyers monitors the impact of technology on the work of prosecutors and participates in a variety of projects, both within the Department of Justice and outside, that relate to technology and the practice of criminal law.

The Secretariat, formed in June 2001, also joins the provinces and territories on a working group on cyber crime.

And it helps guide police and prosecutors through the mysteries of microchips, cyberspace and electronic games and gadgets.

"The Federal Prosecution Service (FPS) has long recognized the need for prosecutors to be able to use the latest technology to bring criminals to justice," says executive director Kimber Johnston.

"At the same time, technology creates new crimes and new ways to commit old crimes. Naturally, we want to stay on top of these developments. It is through the eProsecutions Secretariat that we hope to achieve this, not just for the FPS, but for the larger prosecution community."

The eProsecutions Secretariat allows the FPS to play a critical role in the development of policy, legislation and practices driven by the requirements of the new



electronic age says D. A. Bellemare, Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law) and head of the FPS.

"One thing is clear: we must invest in the future if we want to effectively respond to the challenges created by Canadian geography and ensure quality services across the country."

## Widespread use

Technology is widely used in the commission of crimes, from fraud and money laundering to child pornography and drug trafficking. The technology used in computers and the Internet also generates a thicket of logs, backup files and other trace evidence in digital form.

Says Johnston: "Such innovations raise endless new questions, including how to gather, disclose and present evidence, and what constitutes the proper foundation for admissibility."

"That's why the eProsecutions Secretariat maintains an expertise in electronic crime fighting and the use of digital evidence."

The Secretariat also offers cybercrime training, as well as frontline assistance, to Crown counsel and police.

Increasingly, technology is also being used by investigators and prosecutors charged with fighting crime. The eProsecutions

Secretariat keeps tabs on the use of technology in the criminal justice system, ensuring the government is aware of the unresolved issues and challenges, and can develop the right policy responses.

The effective management of information through computerized systems and data networks is also of vital interest to prosecutors.

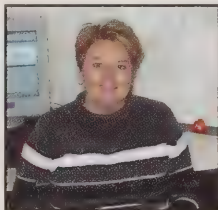
The Integrated Justice Information (IJI) initiative, launched in 1999 and headed by the Department of the Solicitor General, involves numerous partners, including the Department of Justice, Canada Customs and Revenue Agency, Citizenship and Immigration Canada and the RCMP.

## Key outcomes

One of the key outcomes of this ambitious collaboration will be the Canadian Public Safety Information Network, or CPSIN, which is intended to simplify the exchange of information among criminal justice agencies.

Without national standards, the movement of public safety information between criminal justice systems is at risk of not being understandable, reliable or accurate, says Johnston.

"Historically, various agencies built up their computer systems independently," says Johnston. "As



Kimber Johnston



a result, they could not communicate effectively with each other, which led to slow and inefficient management of case information. CPSIN, however, would bring all these players together in a modern national network, and ensure they have rapid access to the information they need."

At their November 2002 meeting, federal/provincial/territorial ministers responsible for justice gave their support for the adoption of CPSIN data standards and agreed to move toward national standards, with each government determining how best to achieve this transition.

Consequently, the eProsecutions Secretariat is participating in several projects that are part of, or associated with, a broad government move toward better integrating information and knowledge within the criminal justice system, including the development of common standards for electronic case management.

Bellemare says the integration of digitally-generated evidence into the prosecutor's brief is one of the key challenges facing prosecutors in the 21st century.

"In a time of scarce resources, and as information crosses borders with the increased use of handheld devices and Web-enabled mobile phones, we need to find quicker and more cost-effective means of working with our provincial colleagues and with enforcement agencies in leading prosecutors in the transition from paper to PC."

eProsecutions counsel Allan Ferguson, who leads this project, says common standards are essential to ensure technical compatibility in effective sharing of information.

For example, if the police are proposing to use an electronic case

management system, standards need to be put in place to insure that all potentially relevant information in the possession of the investigators is captured for the purposes of prosecution and disclosure.

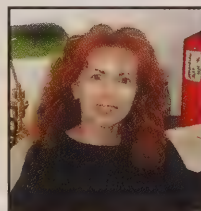
If a database is being used, what kind of guidance needs to be put in place in order to ensure the data is accurate.

"Before the advent of computer technology, we always relied on established practices for effective case management in paper format. Recently, it seems that the technology somehow got out ahead of us and we forgot that sound business rules are still necessary for case management in electronic format. Now, it's time to re-establish those fundamental business practices so that the technology does not act as an impediment but enhances the work of police and prosecutors," says Ferguson.

"We are looking at ways to facilitate and simplify electronic disclosure to the defence. We are looking at how to promote better co-ordination between investigators and prosecutors as they prepare and manage their respective electronic case files."

Laura Fuster of the Secretariat is leading the development of the Common Offence Library. This structured database will provide a continuously updated, single source for, and standardization of, all offences contained in federal statutes.

"Not only will this eliminate the need for each partner within the criminal justice system to maintain their own electronic library of federal offence statutes, the common use of this database will greatly enhance electronic information sharing among the various partners," says Fuster.



Laura Fuster



Allan Ferguson

## All federal offences

Currently at the prototype stage, the Common Offence Library now includes five federal acts, including the *Criminal Code*, but is expected to eventually include all federal offences.

Fuster and Ferguson are also active participants in the Department's *Technology in Litigation* project, which aims to provide litigators with a custom-designed combination of software and hardware tools to facilitate evidence management, case analysis, disclosure, production of documents, and case preparation for trial.

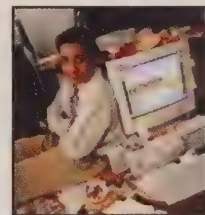
This technology, also known as the "Barrister's Briefcase," is currently being tested and will provide the Secretariat with further opportunities to resolve the transfer of information between federal investigation agencies and prosecutors.

The eProsecutions Secretariat also continuously sharpens its computer crime expertise to keep up with criminal offences involving technology, including the use of "mod chips."

Indeed, an understanding of mod chips, which bypass the built-in security system of Play Station video-game boxes enabling them to play pirated games, was critical to a successful prosecution last July.

eProsecutions counsel, Sush Gupta, working with FPS (Ottawa-Gatineau) Crown counsel Pierre Lapointe, secured a guilty plea on a precedent-setting case that garnered international attention dealing with copyright infringement and the sale of unauthorized computer equipment.

An Ottawa man was fined \$17,000 and put on one year's probation for selling pirated Sony PlayStation games



Sush Gupta



and modifying the game units to play them.

In another high-profile case, after an investigation by the RCMP's high-tech crime unit in Ottawa, Gupta negotiated a guilty plea under the federal *Copyright Act* by a 28-year-old man for selling pirated computer software over the Internet.

The man had taken out online ads offering for sale a variety of computer programs, ranging from routine word-processing software to a highly specialized digital effects program. He downloaded these for free from the Internet, and copied them onto CDs, which he sold at bargain-basement prices without license or authorization.

As a result, he received Canada's stiffest-ever sentence for this type of crime—a year in jail, another on probation and a \$7,500 fine.

The cases that come to the Secretariat's attention have either technological or legal dimensions—or, not uncommonly, both.

For example, from a technological standpoint, investigators may want to follow the “electronic footprints” left behind by criminals using the Internet to facilitate their crimes.

Nowadays, child pornographers know enough to clean up their Internet caches and history files—bits of data on the hard drive that keep track of web sites the individual visits.

Even so, there is usually other evidence to be forensically gathered, such as Internet logs or bookmarks for favourite child pornography sites.

“In combination with any pictures you might find, you can use this evidence to build a case in court,” says Gupta.

However, from a legal perspective, certain questions remain.

What, for instance, is the legal standard necessary to seize e-mail correspondence and ensure its admissibility as evidence? Is it

analogous to a personal conversation or a postal letter?

The distinction is important. If it's like a private conversation, a court would need to approve a wiretap with stringent rules governing the establishment of reasonable grounds. But, if it's akin to a regular letter, investigators would need to meet a lower standard for reasonable grounds to procure a search warrant.

A recent investigation into possible healthcare fraud in Barrie, Ontario, also raised vexing questions about the privacy of medical records.

When police seized the computer housing the suspicious electronic billing records, they also had access to computerized medical information on patients who were not associated with the fraud.

“If everything is on the computer, we have to take the whole computer,” reasoned Gupta, who provided advice to the province in its prosecution. “So how do we protect the patients' right to privacy with respect to their medical records? There are no laws on this, so we had to adopt existing principles of law.”

Investigators decided to make a complete copy of the hard disk to protect the integrity of the original evidence, and then clearly document how they narrowed the search to hone in on the questionable billing practices.

Despite the advent of technology, few police officers have specialized computer crime skills.

They turn to Crown prosecutors to ensure that evidence is being collected properly. But prosecutors recognize they too need help in preparing to prosecute technology-based crimes.

For example, is it more effective to present digital evidence in court in HTML format as it appears on the Internet or as an ordinary text file?

“A lot of prosecutors are not looking to become computer

crime experts but recognize that they must be able to identify the technological questions and the legal issues that can arise in computer crime cases,” says Gupta.

Accordingly, the eProsecutions Secretariat has developed, in conjunction with the United States Department of Justice and the FBI, a computer crime training course for Canadian Crown prosecutors.

The course includes six modules, focusing on computer crime in general, hardware and software interactions, computer networks, electronic evidence gathering, trial issues, and crime scenarios.


In addition to federal Crown counsel, provincial prosecutors, judges, and police officers have taken this two-day course.

The Secretariat hopes greater familiarity with the cyber world will improve the quality of even routine prosecutions.

For example, in illegal drugs cases, the bread and butter of federal prosecutors, police learned years ago to look for physical evidence such as scales, plastic bags, paper debt lists and other paraphernalia suggestive of drug trafficking.

Now, Gupta explains, they are also being trained to look for electronic organizers, laptop computers, cell phones, pagers and other gadgets that pushers use to operate their businesses.

Whether it's exploiting technology to improve information exchange amongst criminal justice partners or fighting cybercrime, the eProsecutions Secretariat serves to strengthen the capacity of the FPS to better serve Canadians.

“The advent of globalization and the rapid increase in technology is changing the way prosecutors do business. It is more than a change in technology: it is also a change in approaches and attitudes,” says Bellemare. 



# Achieving Justice Without Jail

## Seabird Island First Nation Protocol a Milestone

by Michael Wilhelmson

VANCOUVER—A British Columbia Aboriginal band has marked another milestone in the long road to restoring First Nation community-based justice in Canada.

The Seabird Island First Nation Protocol was recently signed with the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and the Federal Prosecution Service of the Department of Justice on the reserve near Agassiz.

Amid a chorus of drummers and singers, over 100 members of the community and gathered dignitaries were present to bear witness.

"It used to be that only certain people were held accountable," said Clem Seymour, Seabird Band Councillor and a member of the Band negotiating team. "With this agreement, all people will be held accountable in terms of looking after the resource. I felt that was important. This is the foundation of a new relationship."

The Protocol provides a mechanism for the Seabird Island First Nation (S.I.F.N.) members charged with offences under the *Fisheries Act*, its regulations and related legislation, to have their cases diverted from the traditional legal system to an out-of-court local justice committee for alternative community-based enforcement.

The Protocol provides for diversion both before and after charges are laid and applies to Band members anywhere in B.C. It applies only to matters in which the Crown elects to proceed summarily.

Diversion is a form of restorative justice that approaches crime as an injury or wrong done to another person, rather than solely as a crime



Pierre Rousseau

of interest only to the accused and the state. The Protocol takes restorative justice even further—expressly extending it to regulatory offences, the classic "victimless crime."

Will it work in the regulatory arena?

No doubt, says Pierre Rousseau, Legal Counsel with the Policy, Programs and Integration Section of the Department of Justice in Vancouver, who participated in the Protocol's drafting.

Rousseau says restorative justice will work in fisheries prosecutions because "even if there is no human victim per se, there is always someone or a group of people that are impacted by the offence that can be called indirect victims."

In the case of the S.I.F.N., the local committee that will accept diverted cases is the Qwi:qwelstom, the Justice Program of the Sto:lo Nation.

This program is currently funded under the Aboriginal Justice Strategy, a federal initiative of Justice and the Department of

the Solicitor General, designed to rebuild capacity in First Nation communities to deal with justice matters and conflict.

"If you use Qwi:qwelstom, you talk about the incident and look at the circumstances behind why it happened and how it impacted on the individual and the family, as well as [the impact] on DFO on one side and the person who created the problem on the other side—and come to some kind of resolution," said Grand Chief Clarence Pennier of the Sto:lo Nation. "It brings into play the individual and his family and the extended family too."

Rousseau says Aboriginal people have been taught that the court system will "take care of them."

"They used to have capacity to handle justice matters themselves but it was removed with colonialism. It had the effect of destroying their social control mechanisms. The Aboriginal Justice Strategy is aimed at rebuilding local social control mechanisms so the communities can recover what they've lost."

Diversion under the Protocol is consensual. If the accused, the community, DFO or the Crown (after charges have been laid) do not consent, the matter remains in the traditional court system.

Likewise, if the accused does not agree to the disposition reached through the traditional circle, the matter is referred back to the Crown.

The obligations imposed on an accused, both during the process and through the Agreement drafted at its close, prove diversion is no "walk in the park," says Rousseau.



Where an accused in a criminal trial has the right to remain silent, a person who agrees to diversion must engage in dialogue with his community, the Fishery officer and others. At the end of the process, rather than having to pay a fine or being sent to jail, the person will

place of “trust, respect and honesty” as the foundation of healing and wellness of its citizens.

S.I.F.N. also insisted that the diversion be allowed to take up to one year.

“They had good arguments for extending it for one year,” noted

***Where an accused in a criminal proceeding has the right to remain silent, a person who agrees to diversion must engage in dialogue with his community, the Fishery officer and others.***

usually be asked to undertake some positive activity, such as teaching youth about the harm done by poaching, doing community service work for elders or perhaps catching fish for those in need.

“Diversion is extremely demanding because, first of all, accused have to face the members of the Justice Program of the Justice Committee, sometimes a healing circle. They have to work with a bunch of people from their own community and they have to agree to the process.”

Penalties are not necessarily more lenient.

Rousseau, a former director of the Department’s regional office in Yellowknife, recalls one panel of elders in Hay River recommending a young offender receive two years less a day for stealing a container of gasoline—quite a bit more than the judge could have imposed.

At the suggestion of S.I.F.N., the preamble to the Protocol contains reference to the importance of a “collective process” with regard to the conservation of fish, and the

Rousseau. “For instance, what if there is a habitat offence where the fish habitat has been polluted? We need a year to go through the cycle to restore the cycle. We need the involvement of the offender for the whole year.”

Although not a party to the Protocol, the Royal Canadian Mounted Police asked to be a signatory to express its support. Rousseau says the R.C.M.P. pressed for diversion programs—and used its discretion to refer cases to local justice committees—long before any formal protocol came along.

## **Flying circus**


Some Aboriginal communities in the North still refer to the court circuit party as the “flying circus,” says Rousseau, “flying in and flying out.” Trials are regarded as strange proceedings conducted in a foreign language with legal concepts wholly alien to the local culture. Diversion is a step on the road to recovery for a “dysfunctional” court system, he says.

With this latest protocol now in effect, the next step is monitoring the process. “At the beginning of these protocols you always want to see how they are dealing with cases, how many people and what happened.”

Other Aboriginal communities have expressed interest in entering similar protocols. One is currently being negotiated between the Vancouver Aboriginal Transformative Justice Service and the Federal Prosecution Service concerning drug prosecutions, and Rousseau says DFO and Justice should start “pushing the envelope” to find ways other than the courts to deal with regulatory offences.

The Band and the Sto:lo Nation will be monitoring the Protocol as well. “This is our test case,” said Grand Chief Pennier. “If [the Protocol] is successful then other First Nations may want to do the same kind of protocol agreement.”

The Seabird Island First Nation approached the DFO soon after a similar accord was entered into by the Esketemc First Nation in B.C. in 2001. Formal and informal diversion protocols are also widespread across the Northwest Territories and Yukon, with some communities simply adopting draft protocols.

“They’re a roadmap, a guideline,” says Rousseau. “People are seeing that the court system is not working very well. People in communities are willing to get involved ... You get to sit down and talk with these communities and say, ‘How do you feel about working on cases?’ And they say, ‘How do you feel about sending us some?’ That’s how protocols are developed.” 



# Serving Canada, Day and Night

## Atlantic Tax Lawyer Doubles as Legal Peacekeeper

by Glenn Chamberlain

**H**ALIFAX—John Smithers leads a double life.

By day, he's a tax lawyer with the Department of Justice's Atlantic Regional Office in Halifax.

But one evening a week and an occasional weekend, and for a four-month period last year, he becomes Major John Smithers, legal officer in the Canadian Forces Reserves.

From January until April 2002 Smithers served as a legal advisor for the NATO-led peacekeeping force in Bosnia-Herzegovina.

Having spent 23 years as a military policeman and lawyer in the Canadian Forces, Smithers has maintained his military commission as a reservist during his five years with the Department of Justice.

This status, and the terrible events of September 11, 2001, led him to offer to serve Canada in whatever capacity the military required.

"I told the Forces I was ready to help in whatever way they needed, and they called me on it," says Smithers.

With the war on terrorism in Afghanistan placing a severe strain on personnel, the military's legal branch found itself in need of an experienced legal officer to provide legal services to the peacekeeping forces in Bosnia. Smithers got the call to join the Canadian Forces in the devastated part of the former Yugoslavia for a four-month tour.

NATO leads a 13,000-strong peacekeeping mission, called Stabilization Force (SFOR) in Bosnia-Herzegovina. Under the authority of the Dayton Peace Accord, SFOR maintains the security environment necessary to

enable the country to rebuild after the devastation of years of conflict.

In place since hostilities ended in 1995, the force has been reduced from its initial size of 60,000 troops to the current complement as a result of the gradual improvement in the situation over the years.

Canada's contribution to SFOR, called Operation PALLADIUM, is a battle group known as Task Force Bosnia-Herzegovina. Troops are rotated through the region on a six-month basis and are responsible for an area 30% larger than Prince Edward Island.

Smithers, 47, is a native of Montréal. He became a lawyer through education programs offered by the Forces, first at the Royal Military College and then at law school under the Military Legal Training Program.

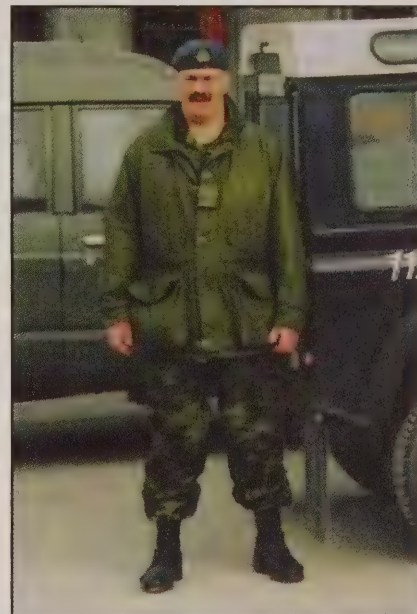
"I suppose I was always naturally drawn to the military and the law, growing up with a father who was a military policeman," he says.

Smithers credits his wife as the real hero, for staying behind with their four children while he was away.

"I got the medals from NATO and the Canadian Forces, but Susan's sacrifices were definitely greater, and she's the one who should be recognized," he says.

Smithers' duties in Bosnia included providing the Commander of Multinational Division (South-West) with legal advice in such diverse areas as international law, the law of armed conflict, rules of engagement and the Status of Forces Agreements.

In practical terms, this included advising on the legality of actions taken by troops enforcing peace



Major John Smithers

and security, arranging contracts and agreements for land returned by SFOR to its rightful pre-war owners, and assisting with planning for arms collection operations designed to reduce the proliferation of weapons in the war-torn country.

Smithers was part of a legal team that drafted regulations to prohibit ownership of automatic weapons by civilians. These rules will eventually form the basis for legislation to be passed by the Bosnian government.

"That is one of the most satisfying things I accomplished while on my tour of duty," he says. "To make a lasting contribution to improve public safety and promote peace in a place that has seen terrible war and violence for many years is something I'm very proud of."

A lasting image that remains with Smithers is of an elderly woman in her 70's, living alone in





one room of a battle-damaged house near the town of Glamoc.

The house isn't hers—she just lives there with no running water or working toilet, with an old wood stove for heat.

During his stay in Bosnia, Smithers and a few colleagues ensured that she received food, supplies and other assistance, knowing full well that there were countless others in similar dire straits whom they couldn't help.

"Seeing such poverty, such need and the incredible level of

devastation in this once-beautiful country makes you so grateful for all that we have in Canada.

"Helping out, but never being able to help enough, or for very long, is kind of bittersweet, and it saddens you." ☐

*Editor's note: In December, John Smithers was awarded the Queen's Golden Jubilee Medal in recognition of his exemplary service to Canada in volunteering for peacekeeping duty in Bosnia.*

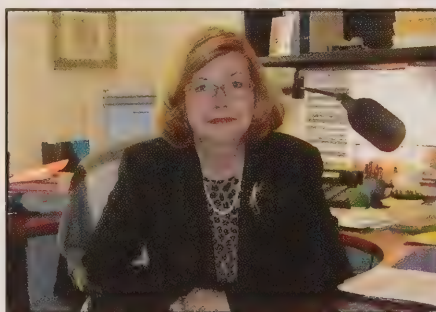
## So Long, Rachel!

### *She made justice canada a reality*

With this issue, *justice canada* bids farewell to Rachel Larabie-LeSieur.

As director general of communications for the Department of Justice, Rachel conceived the idea for this newsletter and made it a reality. After *justice canada* was born in 2001, she was ultimately responsible for its content.

After four years at Justice, Rachel has moved to Industry Canada, where she is Associate Assistant Deputy Minister, Operations Sector. ☐



Rachel Larabie-LeSieur

#### CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Standing Up to Family Violence, eProsecutions at the Crossroads of Computers and Crime*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Michael Wilhelmson** (*Achieving Justice Without Jail*) is a litigator with the Vancouver firm of Stewart & Co. He is also BC correspondent for the *Lawyers Weekly*.

**Glenn Chamberlain** (*Serving Canada, Day and Night*) is himself a former peacekeeper with the Canadian Forces in Bosnia, now serving as the Regional Communications Director for the Atlantic Regional Office of the Department of Justice in Halifax.

#### HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: 613-948-2983

#### EDITORIAL BOARD

Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sailman  
Anne-Marie Desroches

#### TRANSLATION

Yvon de Repentigny

#### LAYOUT AND DESIGN

The Gordon Creative Group


#### PRINTING

Gilmore Printing Services

#### DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published  
four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361



Dans le présent numéro de *justice canada*, nous faisons nos adieux à Mme Rachel Larabie-Lesieur. En sa qualité de directrice générale des Communications au ministère de la Justice, Rachel a eu l'idée du présent bulletin et l'a créé en 2001. Elle assumait l'ultime responsabilité du contenu. Après avoir travaillé quatre ans au ministère de la Justice, Rachel a été mutée à Industrie Canada, où elle occupe le poste de sous-ministre adjointe associée du Secteur des opérations. 




Rachel Larabie-Lesieur

## Adieu Rachel!

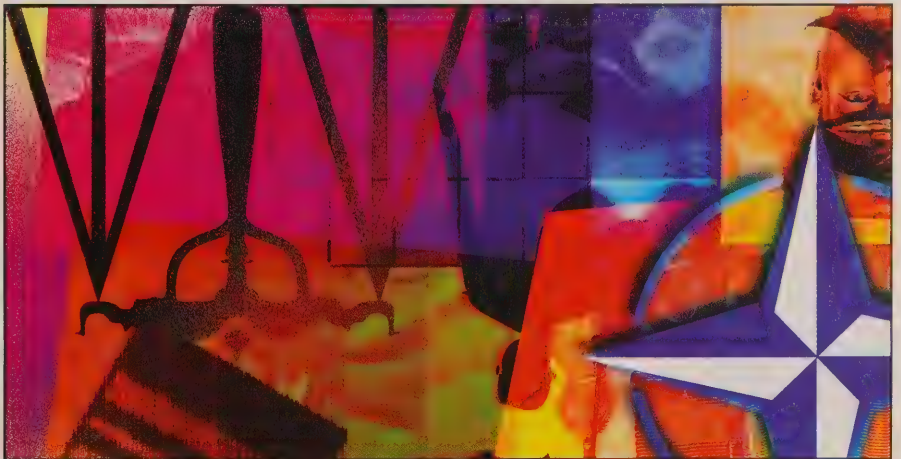
Elle a créé *justice canada*

une terrible guerre et la violence pendant de nombreuses années, est quelque chose dont je suis très fier. » Une image dont M. Smithers se souviendra toujours est celle d'une septuagénnaire qui vivait seule dans une pièce d'une maison en ruine près de la ville de Glamoc. Ce n'était pas sa maison, mais elle vivait là, sans eau courante ni toilette en état de marche, avec un vieux poêle à bois pour se réchauffer. Durant son séjour en Bosnie, M. Smithers et quelques collègues ont veillé à ce que cette vieille dame ne manque de rien, sachant fort bien qu'il y avait une foule d'autres personnes dans la même situation, mais qu'ils ne pouvaient aider.

« Le fait d'être témoin d'une telle pauvreté, d'un tel besoin d'aide et d'un niveau de dévastation incroyable dans ce pays jadis si beau, nous rappelle la chance que nous avons de vivre au Canada. »

« Le fait d'aider, mais de ne jamais pouvoir en faire assez ni suffisamment longtemps, nous laisse un goût amer, et cela nous attriste. » 

*Note de la rédaction : En décembre dernier, la médaille d'or du jubilé d'or de la Reine a été décernée à John Smithers pour services distingués au Canada comme volontaire du maintien de la paix en Bosnie.*



**COLLABORATEURS**  
Nicole Baer (*Lutte contre la violence familiale, Les cyberpoursuites à la croisée de l'information et du crime*) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale et à la santé.  
Michael Wilhelmsen (*Justice sans barreaux*) est avocat-plaideur au sein du cabinet d'avocats Stewart & Co. de Vancouver. Il est également correspondant de la Colombie-Britannique pour le journal *Lawyers Weekly*.  
Glenn Chamberlain (*Au service du Canada, jour et nuit*), ancien soldat de la paix des Forces canadiennes en Bosnie, il occupe le poste de directeur régional des communications au Bureau régional du ministère de la Justice de l'Atlantique à Halifax.

### COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Edifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca  
Télé : 613-948-2983

### COMITÉ RÉDACTIONNEL

Marié-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Botsjoli  
Joseph Rihkor  
Virginia McKae  
Jacqueline Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sailman  
Anne-Marie Desroches

### TRADUCTION

Vyon de Repentigny

### CONCEPTION ET GRAPHISME

The Gordon Creative Group

### IMPRESSION

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* est une publication trimestrielle.  
Numéro de convention 40064361  
de la Poste-publications



# Au service du Canada, jour et nuit

De la matière fiscale au maintien de la paix

par Glenn Chamberlain

**H**ALIFAX—La double vie de John

Smithers.

Le jour, il était avocat spécialiste en

matière fiscale au Bureau régional de

l'Atlantique du ministère de la Justice,

à Halifax.

Cependant, après avoir consacré

un soir par semaine et une fin de

semaine à l'occasion pendant quatre

mois plus tôt cette année, il est

devenu le major John Smithers, avocat

militaire au sein de la Réserve des

Forces canadiennes.

De janvier à avril, M. Smithers a

servi de conseiller juridique pour la

force de maintien de la paix dirigée

par l'OTAN en Bosnie-Herzégovine.

Après 23 ans de service au sein des

Forces canadiennes en tant que policier

et avocat militaire, M. Smithers est

demeuré inscrit à la Réserve pendant

les cinq années où il a travaillé au

ministère de la Justice.

Par suite des terribles événements

du 11 septembre 2001, compte tenu

de sa qualité de membre de la Réserve,

il a décidé, l'automne dernier, de

servir son pays là où les Forces

canadiennes avaient besoin de lui.

« J'ai dit à mes supérieurs militaires,

raconte M. Smithers, que j'étais prêt à

servir là où les Forces canadiennes

avaient besoin de moi. On m'a appelé. »

La guerre au terrorisme en

Afghanistan exerçant de fortes pres-

sions sur le personnel, la direction

juridique des Forces canadiennes avait

besoin d'un avocat militaire chevronné

pour ses services juridiques des forces

de maintien de la paix en Bosnie.

M. Smithers a été appelé à se joindre

aux Forces canadiennes pour servir

dans le secteur dévasté de l'ex-

Yugoslavie pendant une période

de quatre mois.

L'OTAN dirige une mission de main-

tien de la paix en Bosnie-Herzégovine,

appelée Force de stabilisation (SFOR),

qui est dotée d'un effectif de 13 000

soldats. En vertu de l'Accord de paix

de Dayton, la SFOR maintient un climat

de sécurité propice à la reconstruction

du pays après la dévastation causée

par des années de guerre.

En place depuis la fin des hostilités

en 1995, la SFOR a vu son effectif

diminuer, passant de 60 000 soldats

initialement à 20 000 aujourd'hui, par

suite de l'amélioration graduelle de la

situation au fil des ans.

La contribution du Canada à la

SFOR, nommée opération PALLADIUM,

prend la forme d'un groupe de combat

connu sous le nom de Force opéra-

tionnelle en Bosnie-Herzégovine.

Relevées tous les six mois, les troupes

sont responsables d'un secteur

30 p. 100 plus grand que l'île-du-

Prince-Édouard. M. Smithers, âgé de

47 ans, est originaire de Montréal. Il

est devenu avocat en suivant des

programmes d'enseignement offerts

par les Forces canadiennes, d'abord au

Collège militaire royal, puis à la faculté

de droit dans le cadre du Programme

de formation juridique militaire.

« Mon père était policier militaire,

dit-il, et j'ai toujours été naturellement

attiré par l'armée et le droit. »

M. Smithers considère sa femme

comme une vraie héroïne pour s'être

occupée toute seule de leurs quatre

enfants pendant son absence.

« J'ai reçu des décorations de

l'OTAN et des Forces canadiennes,

dit-il, mais les sacrifices consentis par

Susan étaient bien plus grands et c'est

elle qui devrait être décorée. »

Les fonctions de M. Smithers

consistaient à conseiller le comman-

dant de la Division multinationale

(sud-ouest) dans des domaines aussi

variés que le droit international, le

droit des conflits armés, les règles

d'engagement et la Convention sur

le statut des forces.

Plus concrètement, cela comprenait

la formulation de conseils sur la légalité

des activités des troupes de maintien

de la paix et de la sécurité, la rédaction

de contrats et d'ententes pour la rétro-

cession, par la SFOR, de terres à leurs

propriétaires légitimes d'avant-guerre,

et l'aide à la planification des opéra-

tions de collecte d'armes visant à

prévenir leur prolifération dans ce

pays déchiré par la guerre.

M. Smithers faisait partie de l'équipe

juridique qui rédigeait les règlements

interdisant aux civils de posséder des

armes automatiques. Ces règlements

constitueront les fondements de la loi

qui sera éventuellement adoptée par

le gouvernement bosniaque.

« C'est une des choses que j'ai

réalisées au cours de mon service là-bas

dont je suis le plus fier, raconte-t-il. Le

fait d'avoir contribué de façon durable

à promouvoir la paix et la sécurité

publiques dans un pays ayant connu

justice canada | 11



reste devant le tribunal habituel. De même, si l'accusé est en désaccord sur la disposition proposée par le cercle traditionnel, sa cause est renvoyée à la Couronne.

Selon M. Rousseau, les obligations

À la demande de la Première nation de Seabird Island, le préambule du Protocole fait état de l'importance du processus collectif relativement à la conservation du poisson et au rôle de la confiance, du respect et de

## Alors qu'un accusé dans le système pénal habituel a le droit de garder le silence, toute personne qui accepte le renvoi doit engager un dialogue avec sa collectivité, l'agent de la faune et les autres.

imposées à l'accusé, tant durant le processus qu'au cours de la rédaction de l'entente à la fin, montrent que le renvoi est loin d'être une sinécure. Alors qu'un accusé dans le système pénal habituel a le droit de garder le silence, toute personne qui accepte le renvoi doit engager un dialogue avec sa collectivité, l'agent de la faune et les autres. Au terme du processus, plutôt que d'avoir à payer une amende ou d'être envoyée en prison, la personne doit habituellement assumer certaines obligations comme enseigner aux jeunes les torts causés par le braconnage, faire du travail communautaire pour les aînés ou prendre du poisson pour les gens dans le besoin.

« Le renvoi est très exigeant parce que, tout d'abord, l'accusé doit faire face aux membres du Programme de justice du Comité de la justice, voire d'un cercle de guérison. Il doit travailler avec les gens de sa collectivité et il doit donner son accord au processus. » Les peines ne sont pas nécessaires – ment moins sévères. M. Rousseau, ancien directeur du bureau régional du Ministère à Yellowknife, se souvient d'un conseil d'anciens à Hay River ayant recommandé l'imposition d'une peine de deux ans moins un jour à un jeune contrevenant pour avoir volé un bidon d'essence – soit une peine un peu plus sévère que celle qu'aurait imposée un juge.

L'honnêteté comme fondement de la guérison et du bien-être de ses citoyens. La Première nation de Seabird Island a également insisté pour que le renvoi soit valable pendant un an. « Ils avaient de bonnes raisons d'exiger que le renvoi soit valable pendant un an, précise M. Rousseau. Par exemple, que se passe-t-il s'il s'agit d'une infraction relative à la pollution de l'habitat d'une espèce halieutique? Nous avons besoin d'un an pour rétablir le cycle. L'agent chargé de la question a besoin d'une année complète. »

Même si elle n'est pas partie au Protocole, la Gendarmerie royale du Canada (GRC) a demandé d'en être un signataire afin de montrer son appui. M. Rousseau indique que la GRC fait pression depuis longtemps en faveur d'un programme semblable et qu'elle s'est servie de son pouvoir discrétionnaire pour renvoyer des cas aux comités de justice locaux – bien avant la conclusion de tout protocole officiel.

## Une sorte de cirque

M. Rousseau signale que certaines collectivités autochtones du Nord parlent toujours du système judiciaire comme d'une sorte de cirque où l'on va faire son petit tour de piste. Les procès sont considérés comme d'étranges processus se déroulant dans une langue étrangère et se servant de concepts juridiques complètement étrangers à

la culture locale. Il explique que le renvoi permettra aux Autochtones de se remettre d'un système judiciaire « dysfonctionnel ». Le présent Protocole ayant pris effet, la prochaine étape est le suivi du processus. « Au début de la mise en œuvre de ces protocoles, on tente tous les jours de voir comment sont traités les cas, combien de gens sont touchés et ce qui se passe. »

D'autres Premières nations ont dit vouloir conclure des ententes semblables. Un protocole est actuellement en négociation entre le Vancouver Aboriginal Transformative Justice Service et le Service fédéral des poursuites au sujet des poursuites relatives aux stupéfiants.

M. Rousseau ajoute que les ministères des Pêches et des Océans et de la Justice du Canada devraient s'efforcer de trouver d'autres moyens que les tribunaux pour sanctionner les infractions réglementaires.

La Bande et la Première nation Sto:lo feront aussi un suivi de l'application du Protocole. « C'est notre cause type, déclare le grand chef Clarence Penner. Si le Protocole est fructueux, d'autres Premières nations voudront conclure des ententes analogues. »

La Première nation de Seabird Island a contacté le ministère des Pêches peu de temps après la conclusion d'un accord semblable en 2001 avec la Première nation Esketemc, en Colombie-Britannique. Les protocoles de renvoi officiels ou officiels sont également légitimes dans les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon, certaines Premières nations n'adoptant que des ébauches de protocoles.

« Ces protocoles nous servent de guides, indique M. Rousseau. Les gens constatent que le système judiciaire ne fonctionne pas très bien. Ils sont prêts à s'engager... On peut s'asseoir et discuter avec eux et leur dire : "Comment aimez-vous vous occuper de ces causes?" Ils répondent : "Et pourquoi ne pas nous en envoyer d'autres?" C'est ainsi que naissent des protocoles. »



# Justice sans barreaux

Le Protocole de la Première nation de Seabird Island

par Michael Wilhelmsen

**V**ANCOUVER—Une bande autochtone de la Colombie-

Britannique a franchi une étape sur la longue route vers le rétablissement d'une justice communautaire des Premières nations au Canada.

La Première nation de Seabird Island a récemment établi un protocole avec le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et le Service fédéral des poursuites du ministère de la Justice dans la réserve près d'Agassiz, en Colombie-

Britannique. Au son des tambours et de chants autochtones, des dignitaires et plus de 100 membres de la bande ont assisté à la cérémonie.

« Auparavant, seulement quelques personnes avaient des comptes à rendre », explique Clem Seymour, conseiller de la bande de Seabird Island et membre de l'équipe de négociation.

« En vertu de cette entente, tous seront tenus responsables de la gestion de la ressource. J'avais l'impression que c'était important. C'est le fondement d'une nouvelle relation. »

Le Protocole prévoit un mécanisme pour les membres de la Première nation de Seabird Island accusés d'infractions à la *Loi sur les pêches*, ses règlements et les mesures législatives connexes, en vertu duquel leurs causes sont déferées du système judiciaire habituel à un comité juridique extra-judiciaire local chargé d'imposer des mesures communautaires de remplacement.

Le Protocole prévoit ce mécanisme tant avant qu'après la mise en accusation et s'applique à tous les membres de la bande partout en Colombie-

Britannique. Il ne concerne que les cas où la Couronne décide de recourir à la procédure sommaire.

Il s'agit d'une forme de justice réparatrice qui considère le crime comme un préjudice causé à autrui plutôt que comme un crime intéressant uniquement l'accusé et l'État. Le



Pierre Rousseau

Protocole pousse même la justice réparatrice un peu plus loin, l'appliquant expressément aux infractions réglementaires, les crimes classiques

Cela fonctionnera-t-il dans le contexte réglementaire?

Pierre Rousseau, avocat général à la Section de la politique, des programmes et de l'intégration du ministère de la Justice à Vancouver, qui a participé à la rédaction du Protocole, n'a aucun doute à cet égard. Il estime que la justice réparatrice donnera de bons

résultats dans les poursuites relatives à la pêche parce que « même s'il n'y a pas de victimes en tant que telles, il y a toujours des gens qui sont touchés par l'infraction et qui sont, en quelque sorte, des victimes indirectes. »

Dans le cas de la Première nation de Seabird Island, le comité local, appelé Qwi:qwelstom, acceptera d'entendre les cas lui étant déferés

La Stratégie relative à la justice applicable aux Autochtones a pour but de recréer les mécanismes de contrôle social pour que les peuples autochtones récupèrent ce qu'ils ont perdu.

**La Stratégie relative à la justice applicable aux Autochtones a pour but de recréer les mécanismes de contrôle social pour que les peuples autochtones récupèrent ce qu'ils ont perdu.**

La Stratégie relative à la justice applicable aux Autochtones a pour but de recréer les mécanismes de contrôle social pour que les peuples autochtones récupèrent ce qu'ils ont perdu.

« Ils avaient coutume de s'occuper eux-mêmes des questions de justice, mais cette capacité leur a été enlevée par le colonialisme. Ce dernier a détruit leurs mécanismes de contrôle social.

« M. Rousseau dit que les peuples autochtones ont été amenés à croire que le système judiciaire prendrait soin d'eux.

« Ils avaient coutume de s'occuper eux-mêmes des questions de justice, mais cette capacité leur a été enlevée par le colonialisme. Ce dernier a détruit leurs mécanismes de contrôle social.

« Lorsque'on a recours à la justice et d'arbitrage de conflits, s'occuper eux-mêmes des questions de justice et du Solliciteur général qui vise à permettre aux peuples autochtones de recréer les mécanismes de contrôle social pour que les peuples autochtones récupèrent ce qu'ils ont perdu. »



et avoir modifié les consoles pour pouvoir utiliser des jeux piratés. Dans une autre cause qui a retenu l'attention du public, suivant une enquête de l'équipe de la GRC affectée aux crimes de haute technologie, M. Gupta a négocié un plaidoyer de culpabilité aux termes de la *Loi sur le droit d'auteur* du Canada contre un homme de 28 ans qui avait vendu des logiciels piratés sur Internet. L'individu avait fait paraître des annonces en ligne sur une variété de programmes informatiques, qu'il s'agisse de simples logiciels de traitement de texte ou de programmes à effets numériques hautement spécialisés. Il téléchargeait ces logiciels gratuitement à partir d'Internet et les revendait à des prix d'abaîne sans licence ni autorisation. Ce crime lui a valu d'être condamné à la peine la plus sévère au Canada pour ce genre d'infraction, soit un an en prison, un an de probation et une amende de 7 500 \$.

## Double dimension

Les causes qui sont portées à l'attention du Secréariat ont une dimension soit technologique, soit juridique, et souvent les deux.

Par exemple, d'un point de vue technologique, les enquêteurs pour- raient vouloir recueillir les « empreintes électroniques » laissées par les criminels qui se servent d'Internet dans leurs activités criminelles.

De nos jours, les pédopornographes savent comment nettoyer les fichiers de l'historique et de la mémoire cache d'Internet de leur ordinateur – qui sont enregistrés sur le disque dur et renfer- ment des données sur les derniers sites Web visités. Toutefois, il y a d'autres données qui peuvent être recueillies, comme les journaux Internet ou les signets de sites pédopornographiques favoris. « En plus des images qu'on peut trouver, on peut se servir de ces données pour étayer la cause devant le tribunal », dit M. Gupta.

Cependant, d'un point de vue juridique, certaines questions demeurent sans réponse. Quel fonde- ment juridique, par exemple, peut-on invoquer pour saisir des courriels et obtenir leur admissibilité à titre de preuves? Sont-ils comparables à des

conversations privées ou à des lettres envoyées par la poste? La distinction est importante. Si les courriels sont assimilables à des con- versations privées, le tribunal devra autoriser l'écoute électronique en vertu de règles strictes régissant l'éta- blissement de motifs raisonnables. D'autre part, s'ils sont assimilables à des lettres ordinaires, les enquêteurs devront se conformer à des normes moins strictes quant aux motifs raisonnables pour obtenir un mandat de perquisition.

Une récente enquête sur une affaire de présumée fraude dans le domaine de la santé à Barrie, en Ontario, a également soulevé des questions controversées au sujet du caractère privé des dossiers médicaux. Quand les policiers ont saisi l'ordinateur renfermant des dossiers de facturation électronique suspects, ils ont également eu accès à l'information médicale de patients non reliés à la fraude.

« Si tout est dans l'ordinateur, nous devons saisir l'ordinateur au complet », dit M. Gupta, qui a conseillé la province dans cette affaire. « Comment pouvons-nous assurer le droit des patients à la protection de leurs dossiers médicaux? Il n'y a pas de lois à cet égard, de sorte que nous devons nous en remettre aux principes juridiques existants. »

Les enquêteurs ont décidé de faire une copie complète du disque dur afin de protéger l'intégrité des preuves, et d'établir ensuite clairement comment ils ont centré leurs recherches sur les pratiques de facturation douteuses. En dépit de l'avènement de la tech- nologie, peu de policiers possèdent des connaissances spécialisées concernant les délits informatiques. Ils laissent aux procureurs de la Couronne le soin de veiller à ce que les preuves soient recueillies correcte- ment. Cependant, les procureurs admettent qu'ils ont eux aussi besoin d'aide pour se préparer à des procès pour crimes de nature technologique. À titre d'exemple, vaut-il mieux présenter devant le tribunal des preuves numériques en HTML, telles qu'elles figurent sur Internet, plutôt que sous forme de dossier textuel ordinaire? « Nombre de procureurs ne veulent pas devenir des experts en délits infor- matiques, mais ils ne reconnaissent

pas moins la nécessité de pouvoir cerner les questions technologiques et juridiques qui peuvent être soulevées dans les affaires de délits informatiques. »

En conséquence, le Secréariat a créé, de concert avec le département de la Justice des États-Unis et le Federal Bureau of Investigation (FBI), un cours de formation en délits informatiques pour les procureurs de la Couronne.

Le cours comprend six volets axés sur la criminalité informatique en général, les interactions matériels- logiciels, les réseaux informatiques, la collecte de preuves électroniques, les questions liées au procès et les scénarios de crimes.

Outre les avocats de la Couronne, des procureurs provinciaux, des juges et des policiers ont suivi ce cours de deux jours.

Le Secréariat espère qu'une meilleure connaissance du cyberspace améliorera la qualité des poursuites judiciaires, même les plus simples.

Par exemple, dans les affaires liées aux drogues illégales, le pain quotidien des procureurs fédéraux, les policiers ont appris il y a longtemps à chercher des pièces à conviction comme des balances, des sacs en plastique, des feuilles de papier renfermant des listes de créanciers et des éléments de preuve semblables attestant que l'intéressé s'adonne au trafic de stupéfiants. Ils sont maintenant formés pour rechercher des agendas électroniques, des ordinateurs portatifs, des télé- phones cellulaires, des téléavertisseurs et autres gadgets dont se servent les trafiquants dans le cadre de leurs activités.

Que ce soit en recourant à la tech- nologie pour améliorer l'échange d'information entre les partenaires de la justice pénale ou en luttant contre la cybercriminalité, le Secréariat des cybepoursuites accroît la capacité du Service fédéral des poursuites de mieux servir les citoyens canadiens. « La mondialisation et l'évolution rapide de la technologie modifient les méthodes de travail des procureurs. C'est plus qu'un changement tech- nologique, c'est un changement de mentalité et de façon de faire », conclut M. Bellemare. <sup>[4]</sup>



échangée entre les organismes de justice pénale risqué d'être incompréhensible, non fiable ou inexacte. « Par le passé, les divers organismes ont créé leurs propres systèmes informatiques de manière indépendante, explique Mme Johnston. En conséquence, ils ne pouvaient communiquer efficacement ensemble, ce qui se traduisait par une gestion lente et inefficace de l'information judiciaire. Grâce au RCISP, toutefois, tous les organismes seront reliés à un réseau national moderne et auront accès rapidement à l'information nécessaire. »

À l'occasion de leur réunion de novembre 2002, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la Justice ont appuyé l'adoption de normes visant les données dans le cadre du RCISP et ont convenu de se doter de normes nationales, chaque ordre de gouvernement déterminant la meilleure façon d'assurer la transition. En conséquence, le Secréariat participe à plusieurs projets dans le cadre d'un programme gouvernemental global qui est censé assurer une meilleure intégration de l'information et des connaissances dans le système de justice pénale, y compris l'élaboration de normes communes en matière de gestion électronique des causes. Selon M. Bellemare, l'intégration des preuves d'origine numérique aux dossiers des procureurs représentera pour ces derniers un des défis clés au XXI<sup>e</sup> siècle.

« À une époque où les ressources se font rares et où l'information ne connaît plus de frontières en raison de l'utilisation accrue de terminaux mobiles portatifs et de téléphones cellulaires reliés à Internet, nous devons trouver des moyens plus rapides et plus rentables pour travailler avec nos collègues provinciaux et les organismes d'exécution des lois pour aider les procureurs à faire la transition du papier à l'ordinateur. »

Allan Ferguson, avocat du Secréariat des cyberpoursuites qui dirige le projet, souligne que l'adoption de normes communes est essentielle si l'on veut garantir la compatibilité technique et assurer un partage efficace de



Allan Ferguson

l'échange électronique d'information entre eux. »

Le Répertoire central des infractions, qui sert de prototype à



Laura Fuster

améliorera considérablement de données par tous les partenaires De plus, l'usage d'une même banque aux lois fédérales, signale Mme Fuster. données électronique des infractions doter de leur propre banque de données, les partenaires du système de justice pénale n'auront plus à se « Grâce à la création de cette base aux lois fédérales. et uniformisée de toutes les infractions unique, continuellement mise à jour structurée constituera une source infractions. Cette banque de données dirige le projet de Répertoire central des électroniques. »

Mme Laura Fuster, du Secréariat, et gèrent leurs dossiers judiciaires les procureurs pendant qu'ils préparent la coordination entre les enquêteurs et moyens de promouvoir une meilleure pour la défense. Nous cherchons des simplifier la divulgation électronique nous permettront de faciliter et de sommes à la recherche de façons qui procureurs dans leur travail. Nous d'aider davantage les policiers et les que la technologie ne devienne un pratiques fondamental pour éviter importe donc de rétablir ces saines gestion électronique des causes. Il

gestion est aussi essentielle à la que nous ayons oublié qu'une saine un peu dépassées par la technologie et Récentement, il semble que nous soyons port papier, indique M. Ferguson. matière de gestion de causes sur sup- eu recours à des pratiques efficaces en gte informatique, nous avons toujours d'avènement de la technologie données? »

« Avant l'avènement de la technologie être prises pour assurer l'intégrité des de données, quelles mesures doivent la divulgation. Si l'on se sert d'une base soit saisie aux fins de la poursuite et de nente que possèdent les enquêteurs pour que toute l'information pertinente causes, on doit élaborer des normes système de gestion électronique des vice de police propose d'utiliser un l'information. Par exemple, si le ser-

## À la poursuite des cybermalfaiteurs

l'heure actuelle, comprend main-tenant les infractions à cinq lois fédérales, y compris le *Code criminel*. Il comprendra éventuellement les infractions à toutes les lois fédérales. Mme Fuster et M. Ferguson participent également activement au projet du Ministère relatif à la technologie et au contenu, qui vise à fournir aux avocats plaidants une combinaison sur mesure de matériels et de logiciels facilitant la gestion des pièces à conviction, l'analyse des causes, la divulgation, la production de documents et la préparation de causes en vue de procès. Cette technologie, connue sous le nom de « Trousse de l'avocat », est maintenant à l'essai et fournira au Secréariat une autre option pour l'échange d'information entre les enquêteurs et procureurs fédéraux.

Le Secréariat des cyberpoursuites par- fait constamment ses connaissances sur les délits informatiques afin d'être constamment à la fine pointe, notamment en ce qui concerne l'utilisation des « puces modifiées ». À cet égard, la connaissance de ce genre de micropuce, qui contourne le système de sécurité interne des consoles de jeux vidéo PlayStation de Sony et permet à l'utilisateur de jouer avec des jeux piratés, a permis, entre autres, de remporter une poursuite en juillet dernier.

Sush Gupta, avocat du Secréariat des cyberpoursuites, en collaboration avec l'avocat de la Couronne Pierre Lapointe du SFP (Ottawa-Gatineau), a obtenu un plaidoyer de culpabilité dans une cause créant un précédent en matière de violation des droits d'auteur et de vente de matériel informatique non autorisé. Toute la communauté internationale s'y est intéressée.

Un homme d'Ottawa s'est vu infliger une amende de 17 000 \$ et a été sous probation pendant un an pour avoir vendu des copies piratées de jeux PlayStation



Sush Gupta



# Les cyberpoursuites à la croisée de l'informatique et du crime

par Nicole Baer

**O**TTAWA—Quand la technologie est liée au crime ou plutôt à la tâche de traduire les criminels en justice, le Secrétaire des cyberpoursuites du Service fédéral des poursuites (SFP) montre la voie.

Créé en juin 2001, ce groupe dynamique se compose de quatre avocats qui surveillent les répercussions de la technologie sur le travail des procureurs et participent à une variété de projets liés à la technologie et à la pratique du droit pénal, tant au ministère de la Justice qu'à l'extérieur.

À l'instar de ses homologues provinciaux et territoriaux, le Secréariat fait également partie d'un groupe de travail sur la cybercriminalité. En outre, il guide les policiers et les procureurs dans les méandres des puces modifiées, du cyberspace et des jeux et gadgets électroniques.

« Le SFP sait depuis longtemps que les procureurs doivent pouvoir utiliser les plus récentes technologies pour traduire les criminels en justice », précise Kimber Johnston



Par ailleurs, la technologie est à l'origine de nouveaux types de crimes, perpétrés de façon différente. Evidemment, nous voulons rester au fait de cette évolution. C'est par l'entremise du Secréariat des cyberpoursuites que nous comptons le faire, non seulement pour le SFP, mais pour l'ensemble du secteur des poursuites. » Le Secréariat des cyberpoursuites permet au SFP de jouer un rôle clé dans l'élaboration des politiques, des lois et des pratiques en tenant compte des exigences de la nouvelle ère électronique, précise M. D. A. Bellemare, sous-procureur général adjoint (Droit pénal) et chef du SFP.

« Une chose est claire : nous devons investir dans l'avenir si nous voulons surmonter efficacement les défis liés à la géographie canadienne et garantir des services de qualité dans tout le pays. »

## Un usage très répandu

La technologie est largement utilisée dans la perpétration de crimes, qu'il s'agisse de fraude et de blanchiment d'argent ou de pédopornographie et de trafic des stupéfiants. La technologie informatique et celle d'Internet produisent quantité de fichiers, de dossiers de sauvegarde et d'autres éléments pouvant servir de preuves sous forme numérique.

« Pareilles innovations soulèvent une foule de nouvelles questions, explique Mme Johnston. On s'interroge, par exemple, sur la façon de recueillir, de divulguer et de présenter des preuves ainsi que sur ce qui constitue un fondement raisonnable à leur admissibilité. C'est pourquoi le Secréariat des cyberpoursuites conserve une expertise en cybercriminalité et dans l'utilisation de preuves sous forme numérique. » Le Secréariat offre également des programmes de formation en cybercriminalité ainsi que de l'aide de première ligne aux avocats de la Couronne et aux policiers.



En outre, les enquêteurs et les procureurs chargés de lutter contre le crime se servent de plus en plus de la technologie. Le Secréariat des cyberpoursuites se tient au courant de l'utilisation de la technologie dans le système de justice pénale et veille à ce que le gouvernement soit conscient des problèmes non résolus et des défis à relever, et qu'il puisse trouver les bonnes solutions.

Une bonne gestion de l'information à l'aide de systèmes informatiques et de réseaux de données est également essentielle pour les procureurs. Créée en 1999 et dirigée par le ministère du Solliciteur général, l'Initiative d'intégration de l'information de la justice fait appel à la participation d'une foule d'organismes, dont le ministère de la Justice, l'Agence des douanes et du revenu du Canada, Immigration Canada et la Gendarmerie royale du Canada (GRC).

## Un élément vital

Le Réseau canadien d'information pour la sécurité publique (RCISP), qui vise à simplifier l'échange d'information entre organismes de justice pénale, découle de cette collaboration et en est un élément vital. Mme Johnston estime qu'en l'absence de normes nationales, l'information



# Prix décerné à une équipe de procureurs fédéraux et provinciaux

« C'est tout un honneur que d'être reconnu par ses pairs du monde entier – c'est vraiment la plus grande récompense que l'on puisse recevoir »,

signale M. Mainella.

Dans leur lettre de nomination, Daniel Bellemare, sous-procureur

général adjoint (Droit pénal),

et Mme Donna Miller, direc-

trice régionale principale

(Région des Prairies), ont écrit :

« Ces dernières années, il est

devenu évident que la lutte

contre le crime organisé

requiert une plus grande

coopération entre les orga-

nismes chargés de l'application

de la loi. Cela peut se révéler

une tâche difficile, compte

tenu des structures et des

divers niveaux de gouverne-

ment qui sont souvent mis

Une équipe de procureurs des gou-

vernements fédéral et manitobain

a reçu le prix pour réalisations excep-

tionnelles de 2002 de l'Association

internationale des procureurs et

poursuivants (AIPP). Il s'agit de la

**Manitoba Warriors Prosecution Team,**

qui se compose de procureurs et de

membres du personnel de soutien du

Bureau de Winnipeg du Service fédéral

des poursuites. Elle était la première

équipe mixte de procureurs fédéraux

et provinciaux chargée de la poursuite

dans une affaire criminelle.

Ce prix prestigieux est décerné à

un procureur ou à une équipe de

procureurs « qui a fait preuve d'une

grande conscience professionnelle

dans l'exercice de ses fonctions ou qui

s'en est acquitté en dépit de difficultés

particulières ou d'autres circonstances

de façon à mériter une reconnaissance

spéciale ».

Le procès du gang des Manitoba

Warriors, qui testait pour la première

fois l'application des nouvelles dispo-

sitions antigang du *Code criminel*, s'est

conclu par des peines d'emprisonne-

ment pour 32 des 35 membres du gang.

Le contingent fédéral de l'équipe

comprendait Chris Mainella, Michael

Footé, Clyde Bond, Susie Barros,

Cécile Bibeau et Marjorie Whiklo.

Le prix a été remis à la conférence

annuelle de l'AIPP, à Londres, en

septembre.



Mary Dawson  
Sous-ministre déléguée

L'Association internationale du barreau (IBA) a récemment rendu hommage à la sous-ministre déléguée Mary Dawson pour les quatre années qu'elle a passées au poste de présidente du Comité des pratiques gouvernementales de la Section de la pratique du droit. Mme Dawson a

reçu un certificat lors de la conférence annuelle de l'IBA, qui a eu lieu à Durban, en Afrique du Sud, en octobre 2002. L'IBA est la plus grande association juridique internationale, comptant 16 000 avocats et 180 associations des barreaux du monde entier.

## Hommage à Mary Dawson



De gauche à droite : Chris Mainella, Robert H. Morrison, ministre de la Justice du Manitoba, et Michael Footé



en cause. Le travail de l'équipe de procureurs dans l'affaire des Manitoba Warriors est un exemple de ce qui peut être accompli quand les participants sont prêts à travailler ensemble en dépit de tous les obstacles considérables jonchant leur route. »



de leurs droits et de toute l'aide à laquelle elles ont accès.

Le document leur explique que les agressions ne sont pas seulement physiques, mais qu'elles comprennent une variété de comportements illégaux et non sollicités ayant des dimensions financières, psychologiques, émotives et sexuelles. Traduite en dix langues, la publication oriente les femmes agressées vers de l'aide, tout en détruisant le mythe selon lequel se tourner vers les autorités leur fera perdre leur liberté et la possibilité de vivre au Canada.

La recherche a été un élément tout aussi essentiel de l'Initiative de lutte contre la violence familiale parce que l'élaboration de politiques et la sensibilisation du public doivent être fondées sur de solides données. Toutefois, jusqu'à la publication, en 1994, du sondage de Statistique Canada sur la violence faite aux femmes, nous ne disposions d'aucune information significative.

**Ressources en commun**

Dans le cadre de l'Initiative de lutte contre la violence familiale, plusieurs ministères ont commencé à mettre en commun leurs ressources afin de tenir leurs dossiers de recherches à jour. En 1999, par exemple, ils ont collaboré à la préparation de questions à ajouter à l'Enquête sociale générale de Statistique Canada.

De son côté, le ministère de la Justice a également joué un rôle déterminant dans la recherche sur un ensemble de questions liées à la violence familiale. Par exemple, il a fait des études approfondies sur le caractère généralisé des agressions dont sont victimes les femmes des agglomérations rurales de la Colombie-Britannique et de l'Ontario. On a également réalisé plusieurs examens des conséquences qu'en-traiterait le fait de demander à la police de porter des accusations dans les cas de violence conjugale, un examen des dispositions législatives concernant le harcèlement criminel, une analyse du lien entre la violence familiale et la prostitution juvénile, un sondage auprès des survivants d'agressions sexuelles, une évaluation des besoins des enfants qui sont

témoins d'actes violents et un document de travail sur les obstacles particuliers que doivent surmonter les victimes de violence familiale provenant de minorités ethniques pour accéder à la justice.

## La réforme des politiques

En plus de participer à l'Initiative de lutte contre la violence familiale, la Section de la famille, des enfants et des adolescents du ministère de la Justice et ses partenaires provinciaux et territoriaux sont également engagés dans une variété d'activités liées aux politiques concernant la violence conjugale.

Par exemple, quand le Ministère a récemment modernisé la *Loi sur le divorce* grâce au projet de loi C-22, la Section a collaboré à la conception des options de réforme liées à la garde d'enfants et au droit d'accès. Plus particulièrement, ces efforts visaient à déterminer les répercussions de la violence familiale sur les décisions concernant la garde d'enfants et le droit d'accès.

Le projet de loi C-22, qui a été présenté le 10 décembre à la Chambre des communes, propose une stratégie de justice familiale plus centrée sur l'enfant qui aide les parents en instance de divorce à porter davantage attention aux besoins de leurs enfants. Il prévoit des modifications législatives aux dispositions de la *Loi sur le divorce* qui concernent la garde d'enfants et le droit d'accès en vertu desquelles les tribunaux devraient tenir compte de facteurs comme la violence familiale, qui pourraient porter préjudice aux enfants pris entre deux feux.

Déposé à la Chambre le 5 décembre, le projet de loi C-20 est un autre important résultat d'un examen multisectoriel des lois et procédures pénales qui a été réalisé sous la direction de la Section de la famille, des enfants et des adolescents.

## Le projet de loi C-22 propose une stratégie de justice familiale plus centrée sur l'enfant qui aide les parents en instance de divorce à porter davantage attention aux besoins de leurs enfants.

**La clé du succès**

Selon Mme Morency, la collaboration a été la clé du succès de l'Initiative de lutte contre la violence familiale. Elle est fière d'avoir pu faire tomber des murs et créer des partenariats pour relever les défis communs.

« On comprend mieux aujourd'hui qu'il y a cinq ans les défis auxquels nous sommes confrontés ainsi que

les ressources requises pour combattre la violence conjugale, tisser des liens et unir les efforts de tous afin d'obtenir des changements », déclare Mme Morency.

Mais après presque 15 ans, quelle influence l'Initiative a-t-elle vraiment sur l'incidence de la violence familiale au Canada?

« Ce que nous savons maintenant, conclut Mme Morency, c'est que nous comprenons mieux la nature de la violence conjugale, qui sont les victimes et quelles en sont les conséquences pour les victimes et les familles – et la société, de manière plus générale. »



il n'y a pas qu'une solution. C'est pourquoi nous devons trouver autant de solutions possibles ensemble. » C'est une démarche multilatérale au sens le plus large. Le groupe de Mme Morency travaille de concert avec nombre d'autres sections ministérielles, y compris les spécialistes de l'élaboration des politiques ainsi que les experts



Virginia McKae et Carole Morency

en droits des victimes, en justice pour les adolescents et en prévention du crime. On compte également de nombreux liens externes avec d'autres ministères et organismes, qu'ils soient partenaires à part entière ou non dans l'initiative.

## L'éventail des réactions

« Il s'agit d'aborder un problème commun sous différents angles. Ainsi, nous travaillons à la coordination et au renforcement de la réaction du gouvernement face à la violence familiale, tant au sein du Ministère que dans l'ensemble du gouvernement. » Fait tout aussi important, le groupe a conclu des partenariats avec les provinces et les territoires, qui sont responsables de l'administration de la justice au Canada. Cinq provinces et un territoire ont déjà adopté une loi relative à la violence familiale, qui vise, notamment, à protéger les victimes et les enfants, et à les aider à faire face aux questions concernant entre autres les différends relatifs à la garde des enfants ainsi que la perte de soutien financier et de biens. L'Ontario a récemment annoncé que 21 millions de dollars seraient consacrés à l'établissement d'abris d'urgence et à d'autres

mesures de soutien pour les victimes d'agressions. À titre d'exemple de collaboration entre les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, le ministère de la Justice copréside, avec la Nouvelle-Écosse, un groupe de travail intergouvernemental chargé d'examiner l'efficacité de la loi canadienne adoptée il y a 20 ans qui rend obligatoire les poursuites en justice contre les personnes inculpées d'agressions contre leur conjoint.

Sous la direction du Groupe de lutte contre la violence familiale, le Ministère fait aussi partie d'un groupe de travail intergouvernemental qui examine les moyens d'aider les victimes fuyant des relations dangereuses à acquérir une nouvelle identité. Le réseau de liens s'étend, en outre, au-delà des gouvernements. Les

groupes des Premières nations, les organismes non gouvernementaux, les associations professionnelles, les établissements d'enseignement et le secteur privé ont tous un rôle à jouer pour que les objectifs de l'Initiative soient atteints.

Nombre d'activités et de produits sont issus du processus de collaboration.

## Bâtir des ponts

Dans le domaine de l'enseignement professionnel, le ministère de la Justice et ses partenaires ont conçu un guide pratique visant les cas de harcèlement criminel. Axé principalement sur les politiques et les procureurs de la Couronne, le guide traite des effets du harcèlement sur les victimes, propose des techniques d'enquête, d'enquête et de collecte de preuves, tout en décrivant des solutions de rechange à l'intervention, y compris l'arrestation et la poursuite.

Le guide, qui comprend également une description des facteurs à considérer dans la détermination de la peine et la délivrance d'ordonnances de cautionnement ou de mise en liberté provisoire, a été bien accueilli dans l'ensemble des milieux de la justice et de l'appui aux victimes.

En 1998 et 2001, le Ministère a en outre été l'hôte de deux colloques ouverts aux professionnels et aux travailleurs qui s'intéressent à la violence familiale. Des cadres supérieurs de la police, des services des poursuites, des

## Les discussions fructueuses

services offerts aux victimes, du Service correctionnel et du Secteur de la politique de droit pénal y ont acquis des connaissances sur les facteurs de risque présents dans les cas de violence familiale. Ils en ont également profité pour échanger de l'information sur les méthodes d'enquête, l'accusation et la poursuite dans des cas d'agression contre un conjoint, et sur la meilleure façon de protéger les victimes.

Les discussions ont été si fructueuses que d'autres organismes, notamment la GRC, ont commencé à organiser des conférences de suivi. En fait, les colloques ont fait ressortir un grand nombre de questions méritant un examen plus poussé. Parmi elles, on

comme l'opportunité de faire place à la justice réparatrice et d'autres solutions de rechange dans le processus judiciaire habituel; l'examen du rôle des lois provinciales et territoriales à titre de compléments au système de justice pénale; et la découverte de meilleures façons de protéger les victimes, réduisant du même coup la possibilité qu'elles se rétractent. À l'occasion de leur récente réunion à Calgary, les ministères de la Justice fédérale, provinciaux et territoriaux ont consacré un après-midi entier à la question de la violence conjugale. Ils ont entendu des exposés de Mme Morency et d'autres sur les tendances et les données nationales aussi bien que sur les politiques et les programmes en matière de justice visant à lutter contre la violence conjugale. C'était la première fois que les ministères de la Justice consacraient autant de temps à la question. Qui plus est, ils ont fait de cette question un sujet permanent, de sorte qu'elle fera régulièrement l'objet de discussions à toutes les réunions à venir.

On a également tenté d'approcher le public. Mme Morency est particulièrement fière d'un document de sensibilisation destiné surtout aux femmes immigrantes et réfugiées. Intitulé *La violence est inacceptable peu importe la langue*, ce document fait savoir aux victimes qu'elles ne sont pas seules et les ren-

seigne au sujet des lois canadiennes, justice canada | 3



par un parent contre l'autre. Cela se produit malheureusement dans près d'un demi-million de foyers canadiens. Le gouvernement fédéral a créé l'Initiative de lutte contre la violence familiale en 1988, avec un budget permanent de 7 millions de dollars par année.

Outre le ministère de la Justice, six autres ministères et organismes participent à l'Initiative, à savoir Santé Canada, qui en assure maintenant la direction, la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la Gendarmerie Royale du Canada (GRC), Patrimoine Canada, Condition féminine Canada et Statistique Canada. D'autres ministères et organismes concourent au même objectif au moyen d'activités connexes.

## Un rôle essentiel

« Comme il s'agit d'un problème social grave qui entraîne de sérieuses conséquences pour les femmes et les enfants, nous devons consacrer tout le temps, toute l'énergie et toutes les ressources nécessaires pour atténuer ses conséquences », explique Mme Virginia McRae, avocate générale principale qui, en tant que chef de la Section de la famille, des enfants et des adolescents, a la responsabilité globale de la participation du ministère de la Justice à l'Initiative de lutte contre la violence familiale.

Représenté par un effectif de huit personnes, le ministère de la Justice a déjà apporté une contribution non négligeable à l'Initiative mixte.

L'une des mesures clés consiste à élargir l'éventail de solutions que le gouvernement fédéral applique au problème de la violence familiale. Modifier le *Code criminel* n'est plus la seule option, mais cela continue clairement d'être une solution vitale.

En juin dernier, par exemple, le Parlement a adopté le projet de loi C-15A, qui rend les peines plus sévères pour toute personne trouvée coupable de harcèlement criminel ou de harcèlement avec menaces. Il s'agissait là d'une série d'améliorations apportées aux dispositions du *Code criminel* interdisant le harcèlement criminel, qui datent de 1993.

Le *Code* traite aussi d'un large éventail d'infractions pouvant être perpétrées par un membre d'une

## La protection des victimes

deux ans.

Aux termes du projet de loi C-41, on a modifié de nouveau le *Code criminel* en 1996 pour exiger que les tribunaux considèrent une agression contre un conjoint ou un enfant comme une circonstance aggravante dans la détermination de la peine. Les conjoints et les enfants peuvent également demander réparation auprès des délinquants pour les dépenses engagées quand ils

Ces dernières années, le *Code* a été modifié plusieurs fois afin de faire diminuer d'avantage la violence familiale. Par exemple, en vertu du projet de loi C-42 édicté en 1995, il est maintenant plus facile d'obtenir la délivrance d'ordonnances de protection pour les personnes risquant d'être agressées. La peine d'emprisonnement maximale pour la violation d'un engagement à ne pas troubler l'ordre public a été quadruplée, passant à deux ans.

famille contre un autre, notamment les menaces et l'intimidation, la violation d'une ordonnance de protection délivrée par un tribunal, les agressions de nature sexuelle ou autre, les agressions sexuelles armées, la séquestration et le meurtre.

En outre, en 1999, on a mis à jour le *Code* pour faciliter la participation des victimes et des témoins au système de justice pénale. Les modifications visaient aussi à faire en sorte que les victimes ne subissent pas de nouveau préjudice durant le processus. Par exemple, les décisions relatives au cautionnement doivent tenir compte de la sécurité des victimes et des témoins, et des interdictions de publication sont maintenant autorisées afin de protéger l'identité de tout témoin ou victime.

L'expérience avec l'Initiative de lutte contre la violence familiale a montré que le *Code criminel* n'est pas, tant s'en faut, la seule option à notre disposition pour combattre la violence familiale. Les besoins des victimes de la violence familiale vont au-delà de la protection du système de justice. Il leur faut des abris, des soins médicaux et de l'aide sociale.

Pour tenir compte de cette réalité, le gouvernement propose une série de mesures, comme des changements aux politiques ainsi que des activités de sensibilisation destinées aux professionnels et au grand public.

« Comme la violence familiale n'a pas une seule source ou une seule cause, fait remarquer Mme McRae,







janvier 2003  
www.canada.justice.gc.ca

## Lutte contre la violence familiale

par Nicole Baer



**O**TTAWA—L'effroyable mort violente en 2000 de Gillian Hadley est gravée dans la mémoire de Carole Morency, lui rappelant constamment l'urgence pour le gouvernement de combattre la violence familiale.

« Il ne fait pas de doute, quand on lit la une des journaux et que l'on continue de voir autant de cas d'agressions horribles, que cela touche tout le monde », déclare Mme Morency, avocate-conseil et l'une des responsables de l'Initiative de lutte contre la violence familiale.

« Les cas de ce genre sont vraiment tragiques, et ils me font prendre conscience que nous devons poursuivre nos efforts. Ils ne font qu'accentuer l'importance du travail que nous faisons, et que nous devons continuer de faire. »

Mme Hadley, mère de deux enfants de Pickering, en Ontario, a été tuée par son ancien mari. Ce dernier avait été inculpé de harcèlement et était sous le coup d'une ordonnance du tribunal lui interdisant de l'approcher. Quelques instants avant l'attaque, Mme Hadley, qui était terrifiée, avait confié son bébé à un voisin, qui, comme plusieurs personnes, a tenté en vain de la protéger contre son poursuivant meurtrier.

Mme Morency, qui a été le fer de lance de la participation du ministère de la Justice du Canada à l'Initiative de lutte

contre la violence familiale pendant presque neuf ans, reconnaît que son travail, même s'il est intéressant et rempli de défis, est parfois très difficile quand des tragédies comme celle de Mme Hadley surviennent.

Elle souligne, cependant, que c'est encore plus difficile pour les travailleurs de première ligne, qui fournissent un abri aux victimes ou les aident à refaire leur vie. Hélas, Mme Hadley n'est ni la seule ni la dernière victime de violence familiale extrême au Canada.

### La violence familiale : un fléau très répandu

Les statistiques sont incomplètes parce que nombre de cas de violence familiale ne sont pas déclarés. Toutefois, d'après les recherches, environ 7 p. 100 des adultes seraient victimes d'une forme de violence dans leur mariage ou leur union libre. Environ un meurtre sur trois est commis par un proche de la victime.

Les enfants sont aussi victimes d'agressions, de nature sexuelle ou autre, de la part de leurs parents. Quelque 61 000 cas de mauvais traitements infligés à des enfants ont été recensés en 1988. Les enfants deviennent aussi des victimes accidentelles de violence familiale quand ils sont témoins d'une agression commise

Lutte contre la violence familiale  
**PAGE 1**

Prix décerné à une équipe de procureurs fédéraux et provinciaux  
**PAGE 5**

Hommage à Mary Dawson  
**PAGE 5**

Les cyberpoursuites  
**PAGE 6**

Justice sans barreaux  
**PAGE 9**

Au service du Canada, jour et nuit  
**PAGE 11**

Adieu Rachel!  
**PAGE 12**







# justice canada

CA1  
J  
-J71

Vol. 3 No. 2 www.canada.justice.gc.ca

April 2003

## Farewell to Ivan

### Justice top litigator is retiring

by Stephen Bindman



OTTAWA—Ivan Whitehall is leaving the room—the courtroom.

Well not exactly.

But Whitehall, the Department of Justice's top litigator, will be retiring in August after 32 years of arguing cases for the Government of Canada.

The tenacious barrister has represented the federal government in some of its highest-profile cases in recent years. Air India, the Pearson Airport lawsuit, the APEC inquiry, hepatitis C, the Deschênes war crimes commission—Whitehall has led the federal team on all of them.

He has also appeared dozens of times in the Supreme Court of Canada. "The quality of the work that I've been able to do in the Department of Justice, it's like being let loose in a chocolate factory if you like chocolate," recalls Whitehall.

"In private practice, you would maybe get one or two cases of the magnitude that I've handled in Justice over the years. Then, you would look back at those cases and say, 'I had that significant case.'

"Here I have some difficulty choosing which of the cases I can highlight as being the one that I really enjoyed, because I've enjoyed them all. They're all significant, and I hope that they all made a difference. The richness of the experience here, I think, is impossible to duplicate."

It's been a remarkable journey to the pinnacle of the legal profession for Whitehall who was born Ivan Weiss, in Hungary, in 1942.

His father, taken for forced labor two months after Whitehall was born, eventually perished in the Bergen-Belsen concentration camp. Ivan and his mother were spared in a "protected house."

"Towards the end of the war, the Germans were going systematically through these houses. The Russian Army got to our protected house before the Germans got there, so we were saved."

After a brief stint in Israel, he and his mother moved to Vancouver in 1959 to be with his ailing aunt.

Farewell to Ivan

PAGE 1

Helping those less fortunate

PAGE 5

Mending their ways

PAGE 6

A good sport

PAGE 9

Commemorative medals

PAGE 11

Justicia Awards 2003

PAGE 12





The 17-year-old spoke little English. "I think this is a wonderful country. I came here with my mother, I was 17, we had 20 dollars between the two of us. We didn't come with any other resources.

"I really don't think I could have done it anywhere else but in Canada. If I call my career a success, it's a success that was made possible because of the place where I live."

## Attended UBC

Whitehall later went to the University of British Columbia. After a brief career in the private sector, he joined the Department of Justice, and moved to Ottawa, in 1971.

"I had read an article in *Maclean's*. John Turner was the Minister of Justice, and there was a very vivid description of just what folk in Justice did, and that Turner wanted this to be the very best law firm in the country.

"I think this was a much more defining moment for me than either entering into law school, or choosing a profession. It seemed like just a fantastic place to work."

And Whitehall says it certainly is.

He started as a civil litigator, and in 1975 he moved to Edmonton as the director of the Edmonton regional office, and as a member of the Northern Flying Squad—a group of lawyers from across the Department who prosecuted cases in the territories.

After a year at the University of Alberta obtaining a post graduate diploma in public law, he returned to Ottawa as a member of the General Counsel Group—a cadre of five of the Department's most senior lawyers who argued the highest-profile cases, of national importance, from across the country.

In 1989, Whitehall became Chief General Counsel—the Department's most senior litigator. He has held that position ever since, except for

two years when he was the first Senior Fellow in law and public policy at the Canadian Centre for Management Development.

"I think the people who work for this Department are terrific. I really do think that we have some of the very best legal minds in the Department.

"It's a place where you cannot 'snow' people. In private practice you can have good 'bedside manners,' and you can snow clients. There's no way of doing that in the



Department of Justice. You either know what you're doing, or you don't. The flip side of that is, it's really a pleasure to work with those people, because they really give that much more richness to your professional life."

## Challenging cases

Whitehall cites Air India and the hepatitis C litigation as his two most challenging—and rewarding—cases.

After the June 1985 bombing of an Air India flight that killed all 329 aboard, Whitehall represented Canada at an inquest in Ireland, and at a commission of inquiry in India. He also represented the Government in the civil lawsuits that resulted, and eventually reached an out-of-court settlement with the families of the victims.

"It was a huge human tragedy. Just from the mosaic of different issues the case engaged, I think it was just a fantastic case."

Whitehall also managed in 1999 to settle the class-action lawsuits launched by Canadians infected with hepatitis C through blood transfusions.

"If I had to gauge where did I the most good, I happen to think of the hepatitis C case. Again, this was not a case that we tried; we settled, and I think it's precisely because we settled it that I think it is a significant case.

"Again, you had a huge human tragedy. I think we managed to

reach a settlement that was reasonable from the points of the view of both the taxpayers and the victims, and we managed to create a regime that is going to give very fair compensation to the victims of hepatitis C, during the years for which the Government of Canada was prepared to take responsibility."

Whitehall says he was attracted to the "analytic process of solving problems" inherent in the profession of law.

"I thought I would enjoy putting together a case. I enjoy the project management aspect of the law. And I guess by nature I'm combative and competitive, and to me all of those things came together in the law."

He describes his approach to litigation as "95 percent work, and five percent brains."

He says, "I believe 95 per cent of the work is done before you get to court, and by the time you get to



court, the world should unfold as planned.

"I think my style of litigation is really non-confrontational, when it doesn't need to be confrontational, and I try to look for resolution of issues without actually going to court.

"Once you are in court and the battle lines are drawn—then, of course, you push as much as you need to push.

"I think an overarching principle is integrity. And I think that's one of the things that it takes a long time to acquire, and minutes to lose.

"It may not be politically correct to say that any more, but I like to think that one behaves as a gentleman in court, and so long as you know what the code of a gentleman is, you should be all right."

Whitehall's legal opponents say he practised what he preached.

Vancouver lawyer J. J. Camp negotiated the hepatitis C settlement with Whitehall for almost two years. "He was a gentleman to deal with, the farthest thing from hostile or belligerent," recalls Camp, former president of the Canadian Bar Association.

### First suit 'polished'

"He could be tough. But his first suit was being very polished and professional. And, quite frankly, he made negotiations one whole hell of a lot easier because of that.

"I thought that he made correct judgment calls throughout. I was very complimentary of his ability to be tough and to stand up when he had to, and to be conciliatory and cave when he had to. I don't think he ever caved when he shouldn't have, and I don't think he was ever tough when he shouldn't have been tough."

Toronto lawyer Ronald Slaght spent more than 100 days arguing against Whitehall in a lawsuit over the cancellation of the contract to privatize Pearson Airport.

"My most enduring memory of Ivan will be his first court appearance in the Pearson Airport case fully regaled in a striped pink court shirt, followed nicely the next day by a blue striped version," said Slaght.

"We knew at that point we were dealing with a different kind of cat. In a long trial such as that one, the fortunes of each side wax and wane over time, and there is an inevitable bonding among adversaries. Throughout, Ivan was tough and gave us all we could handle, but unfailingly courteous.

"This was a trial conducted with a very steep learning curve for us all. Ivan's years on the defence side showed through in his mastery of the bob and weave, and the counterthrust. My colleagues and I have nothing but the warmest memories of our long dance together with Ivan."

Whitehall laments that much has changed since he began practising.

"There are fewer gentlemen. When I started practising, a case that lasted two weeks was considered to be a lengthy case. Going a month was really a long case. Nowadays, a motion can take you that length of time.

"I think the amount of documentation has increased exponentially and with that the pressures on counsel have increased as well. And not surprisingly, as pressures increase, tempers become shorter.

"I think the profession has become a business. I suppose it always has been, but I think—perhaps it was a fiction—that the part of the profession that was considered to be an avocation was more important than the part that paid the overhead. Everybody accepted that you had to pay the overhead, but that wasn't the overarching, all-consuming goal.

"I think the profession is much more aggressive than it used to be. The notion of *ad hominem* is

much more common than it used to be."

The 61-year-old grandfather of two says the time is "just right" for him to leave the federal government.

"To be clear, I haven't decided to retire; I've decided to leave the government. I think I've done everything I've wanted to do in the Department of Justice. There comes a point where you simply repeat your old mistakes.

"I'm at a point in life where I have a couple of grandchildren, and I think it's important to manage one's professional life so as to really do what we keep paying lip service to—put balance in our life."

When he leaves the government, Whitehall will continue with the practice of law but he and his photographer wife Georga also hope to spend more time on their 35-foot sloop Gray Cloud. ☐

### Some major cases

1. *Attorney General of Canada v. Canard* 54 D.L.R. (3d) 548. (Bill of Rights) (S.C.C.)
2. *Gamble v. The Queen* [1988] 2 S.C.R. 595 (Criminal/Charter of Rights). (S.C.C.)
3. *Reference Re Sections 26, 27 and 28 of Constitution Act, 1867* 53 B.C.L.R. (2d) 335 (Constitutional Law—appointment of eight additional Senators) B.C.C.A.
4. *Deschenes Inquiry Into War Criminals*.
5. *Re Prov. Electoral Boundaries* (Sask.) [1991] 2 S.C.R. 158 (Charter of Rights) S.C.C.
6. *R. v. Grujicic*, Criminal prosecution of an alleged Second World War war criminal.



## Praise for the consummate litigation professional

*"I have always regarded Ivan as the consummate litigation professional, who could be relied upon in every case to provide the highest quality of service to the client. Beyond that, as a colleague at the executive table of the Department, he could also be relied upon to voice the thoughts that many around the table shared, but hesitated to say. Many of our best discussions were sparked by something Ivan raised. His candour often brought a breath of fresh air to a stale debate. I will miss his sometimes pointed, but always on point, interjections."*

Richard Mosley  
Assistant Deputy Minister, Criminal  
Law Policy and Community Justice

*"Ivan Whitehall is the consummate 'barrister'—the barrister's barrister. Throughout his career, Ivan has been the most ardent and passionate advocate of the Department's barristers and litigators. In true barrister's tradition, Ivan's versatility is well known: criminal law, civil litigation, aboriginal law, etcetera. Knowledgeable, well prepared and reliable, Ivan cultivated excellence to the point that it came to be naturally expected from him. In that sense, he may have been taken too often for granted. With his retirement, the huge void he will leave behind will become apparent to all."*

*"A kind man and a generous mentor, Ivan never shied away from difficult or unpopular issues. He always spoke truth to power. He will be missed as a barrister, as a colleague and as friend."*

D. A. Bellemare  
Assistant Deputy Attorney General  
Federal Prosecution Service

*"Whenever Ivan is seized with defending a legal issue, his power as a barrister of focus, determination and pursuit is awesome."*

John R. Power  
Senior General Counsel  
Civil Litigation Branch

*"Ivan's unique stature within the Department stems from his truly unique qualities, both as a barrister, and as a private individual. As a litigator, his commanding knowledge of virtually every court decision of significance to government since the early 1900s makes him a redoubtable opponent. His fierce loyalty to his friends is equally remarkable. Ivan embodies the essence of the Old World gentleman in its finest form. His near-obsessive devotion to sailing merely makes him more interesting to those of us who share that passion."*

Paul B. Vickery  
Senior General Counsel  
Civil Litigation Branch

*"For me, Ivan has always been the 'go to' lawyer—the one we turn to when the Government needs top counsel, to handle the toughest case of the day. He's always been at the forefront, the first to tackle new issues. No stranger to controversial files, Ivan's list of cases is an index to current hot spots over the years, from war crimes, to aboriginal cases, to class action cases, to anti-terrorism cases. He's often been a 'closer,' taking over, in mid-stream, cases that had started to go sour, and turning them around to great success. He's made a remarkable contribution to Justice and to the Government. We'll miss him greatly."*

John D. Sims  
Associate Deputy Minister

*"Ivan is more than a consummate professional—he is a rare breed within any organization, and will certainly be hard for the Department of Justice to replace. He is a superb government barrister. Not only does he thoroughly understand the role of the Attorney General in litigation, but he has always been willing to put his life on hold to do what he sees as his duty to his client—the Government of Canada. Oftentimes, this has meant spending many months living out of a hotel room miles from home, engaged in*

*important and high-profile litigation or inquiries. Most people are not willing to make such personal sacrifices. Ivan, on the other hand, has felt a greater public responsibility, and a calling. He also truly loves the law on an intellectual level, and believes in the importance of the rule of law in maintaining order within society, and ensuring that citizens, individually and collectively, are treated with fairness and in accordance with established principles."*

James D. Bissell  
Assistant Deputy Attorney General

*"When I think of Ivan, I think the great regret of his career is that we do not have a strict separation of roles between barrister and solicitor in Canada. Ivan is, above all, a barrister in the English tradition."*

Robert Frater  
Senior General Counsel  
Criminal Law Section

*"It's hard to imagine the Department of Justice without Ivan Whitehall. Over the years, the Department has been extremely well served and enriched by Ivan's exemplary litigation skills and great legal knowledge. Ivan's accomplishments are most inspiring when you realize how humble his beginnings were, having emigrated from Hungary in 1959, with few possessions. Ivan's meteoric rise in the Department reflects what is best about Canada: the full recognition of a person's talent, hard work and dedication. Ivan, you inspire us all to be the best we can be."*

Morris Rosenberg  
Deputy Minister



# Helping those less fortunate

by Stuart Foxman

**T**ORONTO—Surksha Nayar realizes her good fortune.

Since high school, the Toronto woman knew she wanted to be a lawyer.

She attended Osgoode Hall Law School, and in 2002 joined the Department of Justice's Ontario Regional Office in Toronto, as a counsel in Tax Law Services.

Nayar, 28, is proud to have achieved her dream and to be in a job that, she says, "deals with the public interest."

But Nayar, whose parents are from India, also knows that others in the South Asian community aren't as lucky.

In the Greater Toronto Area (GTA), 38% of South Asians are low-income earners. Yet while the GTA has legal clinics for the Chinese, Spanish-speaking and African-Canadian communities, there's no clinic specifically for South Asians—now the largest visible minority group in the city.

It's a situation that Nayar is working to change, as a driving force behind SALCO—the South Asian Legal Clinic of Ontario.

Nayar isn't the only lawyer in her office to get behind the cause—Tamara Sugunasiri, who works just a few doors away, has also been closely involved with SALCO.

"As a lawyer, I understand how important it is to have access to justice," says Nayar. "This is also my way of giving something back to the community."

While SALCO hasn't yet set up a full-fledged clinic, last fall Legal Aid Ontario (LAO) agreed to provide \$167,000 to hire a full-time lawyer and a case worker, and launch a shorter-term project.

This year, SALCO is using space from the South Asian Women's Centre and South Asian Family

Support Services, where it's providing legal services dealing with social assistance/welfare law, and immigration/refugee law.

SALCO began in 1999, when two of Nayar's fellow law students, who were working at Parkdale Community Legal Services in Toronto, noticed a growing number of South Asian clients.

The students' study of local legal clinics found that just 2 percent of staff were of South Asian descent, and that 85 percent of the clinics had no staff who spoke any South Asian language.

The students formed SALCO to ensure that low-income South Asians could be served in their own language and in a culturally sensitive manner.

Nayar was moved by the effort and joined the SALCO board as head of fundraising.

While agreeing that SALCO's needs were valid, LAO rejected their application for funding. SALCO didn't give up, holding fundraising events, and lobbying the legal aid body to seek short-term alternatives.

"You learn to use your skills as a lawyer, but also other skills, like those necessary in drafting proposals and garnering community awareness. It was incredibly challenging," says Nayar.

In 2001, Sugunasiri, who started working for the Department of Justice the year before, heard about SALCO's call for directors, put her name forward, and became responsible for legal education committee.

"Through law school I had worked for causes, like the Green Party, but as a South Asian lawyer,



Tamara Sugunasiri



Surksha Nayar

I realized I could help my own community," says Sugunasiri, of Sri Lankan heritage.


She organized legal information sessions for the South Asian community, as well as a conference last summer, held in conjunction with the Law Society of Upper Canada, for lawyers who might be able to help SALCO.

Though no longer on the board, Sugunasiri remains a SALCO volunteer. She also volunteers with Women in Motion, which provides mentoring for young women.

"I think everyone should be doing community work," she says. "I give Surksha and the SALCO founders a lot of credit. They spend an incredible amount of time working on the project."

"We're very delighted with the efforts of Surksha and Tamara," adds their boss Diane Winters, a General Counsel who heads the tax recovery group. "I'm supportive of whatever volunteer work our people do, but because this does involve the law, they can bring a greater benefit to the organization."

Nayar says that SALCO will continue to lobby for a full legal clinic, making applications to the LAO and other funders, and will work to raise awareness about the clinic in the South Asian community.

She is confident that the current SALCO project, even with its limited resources, will help demonstrate the need for a permanent clinic. 



# Mending their ways

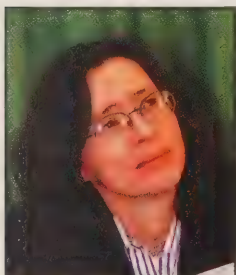
## New youth justice law fair for offenders and society

by Nicole Baer

OTTAWA—A wild, and ultimately tragic, car ride with friends carried 16-year-old Kami Pozniak into a justice system from which she barely escaped alive.

But as dark and futile as her young life seemed at the time, her case eventually helped parliamentarians modernize Canada's law dealing with juvenile offenders.

On April 1, the 19-year-old *Young Offenders Act* was replaced by the new *Youth Criminal Justice Act* (YCJA). The new Act is designed to prevent crime, not to rehabilitate errant teenagers, and to hold such youths accountable, with proportionate and meaningful consequences, for their actions.



Catherine Latimer

"This is about a renewed youth justice system that focuses on fairness and effectiveness," says Catherine Latimer,

General Counsel and the director general of youth justice policy at the Department of Justice. "It's clear that the *Young Offenders Act* did not achieve either of those objectives."

Pozniak, now in her early 20s, was a passenger in a car from which another occupant carried out a drive-by shooting. The Manitoba native, a teenaged ward of the state at the time, was charged with murder, and transferred to the adult system. There, she languished in a segregation unit of a provincial prison for two years before her case was even tried.



She was eventually convicted of manslaughter, and served time—without access to rehabilitation programs—in the maximum-security Saskatchewan Penitentiary (which is populated mostly by men).

During that time, Pozniak tried twice to kill herself.

Hers is the kind of case that triggered a wholesale renewal of the youth criminal justice system in Canada. That modernization began in 1998, with nearly \$1 billion in federal funding to support community-based pilot projects, and related activities, that would steer Canada in the direction now enshrined in the *Youth Criminal Justice Act*.

### Prevention and cure

The objective of the YCJA's reforms is to prevent crimes being committed by teenagers. If that fails, punishment should be meaningful for offenders, for victims, and for society as a whole. In the main, that means lifting less serious misconduct out of the courts, and dealing with it in the community—which is better equipped to tackle the underlying causes of crime.

"The youth justice system was not meant to be a social program," notes Peter Dudding, executive director of the Child Welfare League of Canada.

"I think it is a very reasonable and appropriate position to take—that is, to ensure that young people get out of the criminal justice system, whenever and wherever that's possible. It makes sense to emphasize alternatives and diversion measures, and to increase the discretion of the police, and the role of the community in dealing with youth crime."

The new law recognizes that young people commit crimes within a different context—one of immaturity and impulsiveness. Many come from broken homes, and have bounced around among social services, youth justice and child mental health agencies.

Proponents of reform to the youth criminal justice system argue that in recognition of these realities, society should aim for early interventions that will address teen crime, rehabilitate offenders in supportive contexts, and reintegrate them into the community.

And so, under the new law, those offenders committing lesser offences (typically involving property) will be held to account with fair, proportional and effective penalties, that address the root causes of the anti-social behaviour, and that help the offenders see quickly how their criminal activities affect others.



## Tough punishment

At the same time, though, the new law is not soft on serious crime—even when committed by a juvenile. Violent offences such as murder, attempted murder, manslaughter and aggravated sexual assault are presumed to warrant adult sentences.

“For the most serious crimes, the top range of punishments is high,” Latimer notes. “In fact, it’s the same as adults could get.”

Under the *YCJA*, children as young as 14 can receive adult sentences for very serious, violent, or repeat crimes. This is even tougher than under the *Young Offenders Act*, since the age of the presumption of an adult sentence for the most serious violent offences is lowered from 16 to 14. What’s more, the new law expands the list of presumptive offences for adult sentences to include repeated violent crimes.

## Within youth system

However, all teens, regardless of charge, are now processed within the youth court system, with all the associated protections such as privacy and speedier justice. Even for youths serving adult sentences, the presumption is that they will be held in young offender facilities if under 18.

Because rehabilitation is a principal objective of the new law, juveniles with very violent tendencies can now receive an Intensive Rehabilitative Custody and Supervision sentence, which will ensure that they get appropriate treatment for their aberrant behaviour.

Reintegrating offenders into society when they are released from custody is another key goal of the new legislation. As such, specific portions of sentences involving custody must be carried out, under supervision and with support, in the community.

Ultimately, the intent of the law is to help youthful transgressors

avoid prison, along with its associated stigma and its exposure to hard-core offenders.

“I find it very difficult to be known just as that [i.e. a young offender], instead of being known as me—being known as something I was labeled for in the past,” Kami Pozniak told the House of Commons Justice Committee, during its study of the legislative reforms. “It still reflects in my face, every day I live out in the community.”

Indeed, a recent national survey found that 54 percent of youth court judges felt that at least half of the cases that came before them could have been dealt with just as well, and perhaps better, in the community.

Latimer calls Canada’s high rate of incarceration of minors a “fundamental problem.”

“From the literature, there is no question that exposing kids to custody means subjecting them to criminal influences,” she notes. “In some cases custody is necessary; but it’s never desirable.”

Where possible, police, the court system, child welfare officials and others are now empowered to search for constructive alternatives to imprisonment. These could include: community service orders; community conferences involving offenders, victims, support professionals and families; reparation; restitution; compensation; and even warnings.

“These sorts of approaches help young people to better understand the impacts of their offences on victims and society,” Latimer notes. “Community-based options are often more meaningful and effective ways to hold youth accountable for their crimes.”

## Community cares

The value of this approach was brought home to a 14-year-old Alberta boy. After breaking into more than 30 homes, he was arrested, and referred to the

Calgary Community Conferencing Project. It is a five-year-old program that offers youth court judges constructive alternatives to criminal charges for young offenders who are prepared to take responsibility for their actions.

The boy agreed to a seven-hour “conference” with three of the families whose lives he had disrupted with his criminal behaviour.

“It was scary, weird,” the boy recalls thinking as he headed to his local community centre for the encounter. “We’re going to have a town lynching, right? That’s what I thought. I was freaked out.”

Facilitator Doug Borch says that under the conferencing project’s restorative justice model, offenders are required to recount in detail what they did, and to listen to victims describe the impact of their actions on themselves, and on their children. In a court, no offender would gain this depth of insight into the emotional hardship inflicted on the victims.

“I caused their pain,” the boy acknowledged. “I caused their sleeplessness. I caused myself that too, but I was the reason that they were going through this. And for me, that opened my eyes, like ‘Boom!’ Its like, ‘What have I done? What have I become?’”

## Lasting impact

The boy’s mother says that the conferencing program, which was developed by the Calgary Youth Probation Services, and is operated by the police, the school board and other community organizations, is far from a “slap on the wrist.”

“He had to face the victims for years. He still has to face them [in the community], and every time he does, he has to remember and deal with what he did.”

Apparently the approach worked, because four years later the young man has a full-time job, and has stayed out of trouble. What’s more,



the conference reconnected the mother to her son, and to the broader community, in ways she had not experienced before.

"Three families came and helped me with my son," she explains. "I figured I had lost him. And they cared enough to help bring him back. And that means something."

The Calgary conferencing project is one of 17 pilot projects funded under the Department of Justice's Innovative Pilot Project Fund. The fund is part of the overall Youth Justice Renewal Initiative, which is investing \$950 million over five years into efforts by provinces and territories at adapting their youth justice systems to the new approach.

These governments have been working with educators, child protection workers, mental health authorities, social welfare workers, arts and recreation officials and Aboriginal groups, to prepare the court system and the community for the new approach.

For example, Aboriginal communities are being encouraged to expand and develop culturally relevant community-based alternatives to jail, such as community justice committees specifically focused on youth crime.


## Innovative projects

There are also urban projects. For example, three levels of government, along with community members, elders, youths, and others, are working together on the Cities Project for Aboriginal Youth, in Winnipeg. It is a broad, multidisciplinary approach designed to address the city's high rates of Aboriginal youth involvement in the justice system.

Also, the Second Chance Project, in Toronto's York Region, helps several dozen youngsters at risk of re-offending. This community-based program teaches them life skills and a technical skill or craft, and helps them either learn how to apply for jobs or volunteer positions, or return to school.

Dudding says that the new youth justice law, and the many initiatives now underway to support the new orientation, represent a balanced and sensible approach.

"Justice Canada has done a really excellent job of reconciling the two opposing points of view on this issue," he notes. "On the one

hand, there's the 'get-tough' sentiment that floats around, from people who read about the rare and exceptional cases [of violent crime] and are outraged. On the other hand, the more thoughtful view is to look at it in terms of not unnecessarily criminalizing youth." 

## Highlights of the *Youth Criminal Justice Act*

- The Declaration of Principle provides a clear statement of the goals and principles underlying the *Act* as well as the youth justice system, and includes specific principles to guide the use of extrajudicial measures, the imposition of sentences, and custody.
- There is a presumption that alternative measures to court proceedings should be used for a first, non-violent offence. The *Act* encourages the use of non-court measures in all cases where such measures would be sufficient to hold a young person accountable, and it encourages the involvement of families, victims and community members.
- The sentencing principles include the need for proportionate sentences and the importance of rehabilitation.
- Custody is reserved for violent or repeat offences. New options encourage the use of non-custody sentences, and support reintegration as well as the creation of intensive custody and supervision orders for serious, violent offences.
- Youth courts are empowered to impose an adult sentence after a youth is found guilty, thereby eliminating the need to transfer cases to adult court.
- The age for the presumption of an adult sentence for the most serious offences is lowered to 14. However, provinces will have increased flexibility on the age at which this presumption will apply within their own jurisdictions.
- Offences that carry a presumption of an adult sentence are extended to include a pattern of serious and repeated violent offences.
- Publication of the identity of an offender is permitted if an adult sentence is imposed, or if a youth sentence is imposed for an offence that carries a presumption of adult sentence (unless the judge decides publication is inappropriate). Publication is permitted only after a young person has been found guilty.
- The concerns of victims are recognized in the principles of the *Act*. Victims have the right to access youth court records, and may be given access to other records. Their involvement in formal and informal community-based measures is encouraged.
- Advisory groups, or "conferences," are permitted to advise a police officer, judge or other decision-maker under the *Act*. They can advise on appropriate extrajudicial measures, conditions for release from pre-trial detention, appropriate sentences and reintegration plans. Conferences may include parents of the young person charged, the victim(s), community agencies, and/or relevant professionals.
- All custody sentences must include a portion served in custody, and a portion served under supervision in the community. A plan for reintegration into the community must be prepared for each youth in custody.



# A good sport...

## Battling the use of performance-enhancing drugs

by Nicole Baer

OTTAWA—For Joseph de Pencier, an international expert on the abuse of performance-enhancing drugs in sport, the memory of the Ben Johnson doping debacle is tinged with the acrid stench of burning metal.

"I had just put a pot of eggs on the stove and gone upstairs to watch a few minutes of the Olympic coverage," de Pencier recalls. "[CBC announcer] Brian Williams was on, and I caught him in mid-sentence saying, '... reports are that Ben Johnson has left for the airport.'"

For two hours, the Department of Justice civil litigator remained cemented to his chair, stunned by the dramatic downfall of a Canadian sprinter who, just a day earlier, had been toasted as the world's fastest man.

### Pot burned dry

In an interview at his current office at the Canadian Centre for Ethics in Sport (CCES), de Pencier mimics sniffing the air. "By this point, the pot had burned dry. There's this black charred mess on the stove. I nearly burned the house down!"

For many Canadians, Johnson's positive test for anabolic steroids at the 1988 Seoul Olympics was an international disgrace. But for de Pencier, the event sparked a turning point in his career, triggering a drive to banish drug abuse from competitive sport.

Today, he's midway through a three-year executive interchange with the CCES—on loan, effectively, from the Department of Justice.

The 47-year-old de Pencier, who sports a dramatic moustache and a lean, rugged outdoorsy look,

serves as the Centre's general counsel and director of sport services.

The job puts him in charge of Canada's domestic doping control program. Among other things, he ensures that Canadian anti-doping rules remain consistent with international standards.

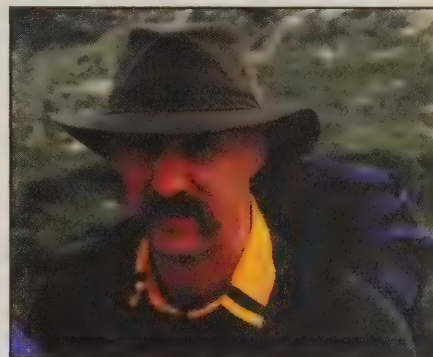
He also oversees a fledgling alternative dispute-resolution process that deals with conflicts in the athletic world. For instance, it provides for disputes over the selection of athletes to elite teams being resolved swiftly by experts in the field, without recourse to the courts.

De Pencier, who routinely speed skates to work along the Rideau Canal, has had a lifelong interest in athletics. An ardent canoeist and rower, he also cross-country skis and bikes. And he dabbled in water polo and other team sports in his youth.

After earning a degree in Law and Environmental Studies at York University, the Toronto native practised administrative law at a Bay Street law firm. He honed his ability to argue a case before a range of tribunals, boards and commissions.

In 1986, when his wife Veronica was offered a chance to open an Ottawa branch of her architectural firm, the couple moved to the capital. There, de Pencier took a job with the Department of Justice's civil litigation branch.

"Philosophically, the idea appealed to me, being a public servant," he notes. "Serving the public—it sounds really corny, but that seemed to me to be a good thing."



Joseph de Pencier

He was also drawn by the opportunity to focus on the law full-time, untroubled by billing, client relations, and the other administrative demands made on a private practitioner.

Three years later, galvanized by the Ben Johnson scandal, de Pencier offered to participate in the resulting inquiry into drugs in sport headed by Mr. Justice Charles Dubin. He and other Justice lawyers attended the public hearings, representing the interests of the Government of Canada in general, and its amateur sport-funding department, Sport Canada, in particular.

### Central role

"The government had a central role, because it funded Ben Johnson and so many other amateur athletes," he says.

At the time, Canada was also making progress in cracking down on performance-enhancing drugs. "We wanted to make sure that Sport Canada's role in pushing that along was properly described and recognized."

When the inquiry reported in 1990, de Pencier worked on the





government's response. That put him in line for a nine-month term as in-house legal counsel with the newly minted Canadian Centre for Drug-Free Sport, since renamed the Canadian Centre for Ethics in Sport. This independent agency, a key recommendation of the Dubin report, was set up to ensure the integrity and effectiveness of anti-doping rules in amateur sport.

After serving his term with the CCES, de Pencier returned to the Department of Justice. He immersed himself in high-profile cases having an environmental flavour, including defending the environmental assessment process preceding construction of the Confederation Bridge to Prince Edward Island.

During this period, his family grew to include a daughter, North, now 13, and a son, Dumaresq, now nine.

## Off to Paris

In 1997, de Pencier took his family to Paris for a one-year term working on international trade and investment issues with the Organization for Economic Co-operation and Development.

It was there that he witnessed the international uproar that erupted when numerous competitors were kicked out of the Tour de France bicycle race for doping

infractions. "It was, for France, as volcanic as the Ben Johnson scandal was for us," de Pencier recalls.

Where doping control had been half-heartedly accepted by the international community before, the bike race fiasco finally shocked it into action.

Amid this renewed excitement, de Pencier—by then back with the Justice Department—leapt at the offer of another stint with the Canadian Centre for Ethics in Sport, beginning in 2001.

While he admits that he knew little about doping before 1988, de Pencier is now an acknowledged expert. And he has powerful opinions about the issue.

He says that doping is wrong because it is dangerous. Steroid use, in particular, has been linked to heart and liver failure, circulatory disorders and tumors. The "chemical cocktails" that used to be on the menu for state-sponsored athletes in former East Bloc countries have even been linked to premature death.

It's also wrong because it's cheating. He notes that sports are governed by rules designed to make them interesting, orderly and challenging. Competing cleanly is just another rule, like observing the boundary lines on a playing field, or waiting for the starter's pistol, de Pencier says.

"You're free to participate in a sport by choice. But if you don't want to follow the rules, don't play the sport."

De Pencier says that by and large Canadian athletes support better doping control. But they want guarantees that the tough rules apply equally to all competitors.


And he feels that progress is being made. Today, some of Canada's rare doping cases involve athletes who are simply ill-informed. And some other athletes are of such marginal calibre that they are willing to accept the risks of taking an artificial boost from drugs, he says.

## Looking forward

De Pencier's current term at the CCES is scheduled to end in the spring of 2004, and he looks forward to bringing the management skills he gained through the executive interchange back to Justice.

He says that he is extremely grateful that the Department has been so supportive of his forays away from Civil Litigation. "I have been very fortunate to have an employer willing to tolerate someone with an odd and peripatetic career path."

For now, though de Pencier is too energetic to ride a desk. And so he volunteers with the Montréal-based World Anti-Doping Agency, supervising doping control practices at international meets such as the Paralympic Games in Salt Lake City (in March 2002), and the Nordic Skiing World Championships (held in Italy this winter). His job: overseeing the quality of doping control procedures.

"The idea is to keep people confident that if there are any problems in doping control, they'll come out in public. In addition, the people organizing the games will have the benefit of constructive criticism, and they'll be able to improve their program." 



# Commemorative medals

Seventy-six employees of the Department of Justice recently received the Commemorative Medal for the Queen's Golden Jubilee.

The medal was awarded to Canadians who have made "a significant contribution to their fellow citizens, their community or to Canada." Various organizations across Canada (federal, provincial

and territorial levels of government; national professional, educational and cultural organizations; military and the Royal Canadian Mounted Police; veterans' groups; sports associations; and philanthropic and charitable bodies) were asked to nominate candidates. Approximately 46,000 candidates were awarded the medal.

Here are the Justice recipients:



## Atlantic Region

John Smithers

## BC Region

David Frankel

## Northern Region

Elisapee Angnatsiak

Loraine Minish-Cooper

Pierre Rousseau

## Ontario Region

Kofi Barnes

Ivan Bloom

Maria Canito

Jag Gill

Sandra Thomas

Aphrodite Zografos

## Prairies Region

Marion Cook

Guy Duperreault

David Frayer

Patrick Hodgkinson

Holly Turner

Donna Valgardson

## Quebec Region

Pierre Cossette

Claude Joyal

Guy Laperrière

Daniel Latulippe

Bernard Lavigne

Christine Magnan

## Aboriginal Affairs Portfolio

Aly Alibhai

Trudy Brummer

Michel Perrier

Charles Pryce

Andrew Saranchuk

Theresa Thivierge

## Business and Regulatory

### Law Portfolio

Warren Black

Lili Boswell

Lisa Fudge-Lunetta

Jacques Gauthier

Nicole Gendron

Ruth Grealis

Peter Hammond

Thomas Khattar

Lucette Lalonde

Doug Lewis

Alfred Popp

Michael Richard

Jeff Richstone

Glenn Rivard

Bernie Shaffer

Adrian Vockeroth

Mark Zazulak

## Citizenship and Immigration

John Scratch

## Federal Prosecution Services

Francine Blais

Francine Lance

## Central Agencies Portfolio

Pierre Hamel

## Canadian Firearms Centre

James M. Hayes

## Civil Litigation Branch

Graham Garton

## Corporate Services

Wayne Ganim

## Deputy Minister's Office

Filo Arruda

Cécile Clairmont

Leslie Holland

Nicole Laflèche

Deborah MacNair

## Integration

Elizabeth Sanderson

Carole Thérberge

## Legislative Services Branch

Robert Archambault

John Marc Keyes

André Labelle

Ingrid Ludchen

## Public Law Portfolio

Henry Molot

Heather Murphy

## Policy Sector

Howard Bebbington

Wendy Bryans

Elaine Marie Jackson

Catherine M. Kane

Catherine Latimer

Donna Marie Neil

Donald Piragoff

## Tax Law Services

John Bentley

Sandra Phillips

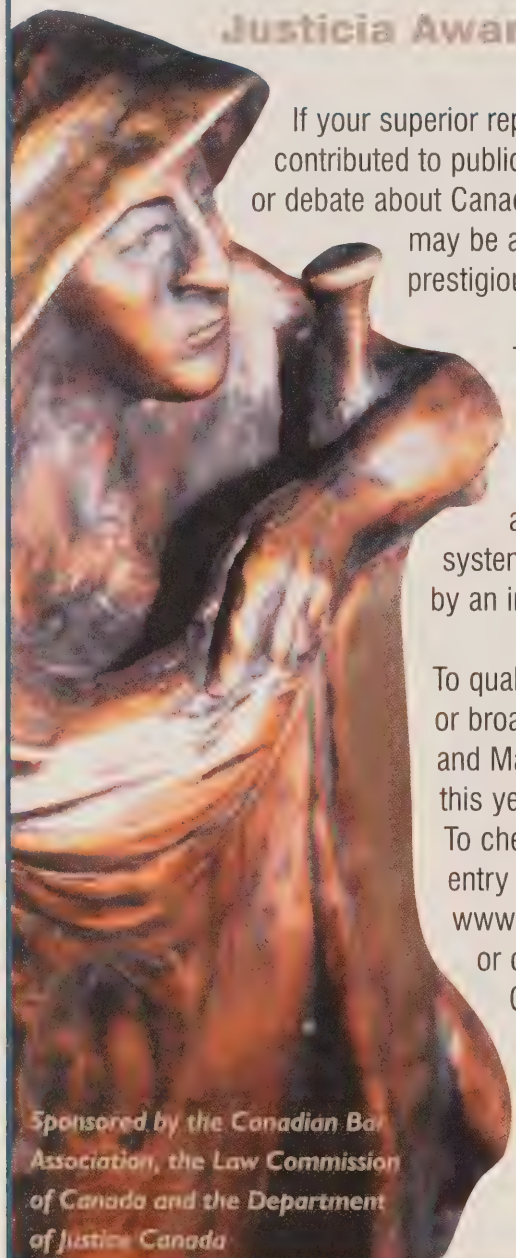
Linda Terry 



## Calling All Journalists ...

# Do Yourself Justice!

Justicia Awards 2003



If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 16, 2002 and May 15, 2003. The deadline for this year's entries is June 16, 2003. To check out details or obtain an entry form, visit us online at [www.cba.org/cba/Awards/Justicia](http://www.cba.org/cba/Awards/Justicia), or contact Isabelle Brazeau, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 154; e-mail [ibrazeau@cba.org](mailto:ibrazeau@cba.org).

Sponsored by the Canadian Bar Association, the Law Commission of Canada and the Department of Justice Canada

### CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Mending their ways, A good sport*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Stephen Bindman** (*Farewell to Ivan*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice.

**Stuart Foxman** (*Helping those less fortunate*) is a Toronto-based freelance writer.

### HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Fax: 613-948-2983

### EDITORIAL BOARD

Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Wendy Sailman  
Anne-Marie Desroches

### TRANSLATION

Yvon de Repentigny

### LAYOUT AND DESIGN

**gordongroup**

### PRINTING

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement Number: 40064361



# Appel à tous les journalistes...

## Rendez vous justice!

Les Prix Justicia 2003

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté des débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés

aux médias radiodiffusés et

télédiffusés et à la presse écrite

pour des articles ou reportages

qui ont contribué à sensibiliser

le public à toute composante

du système de justice canadien. Les

gagnants sont sélectionnés par un

comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages

doivent avoir été diffusés ou les articles

publiés entre le 16 mai 2002 et le 15 mai

2003. Cette année, les candidatures

doivent être soumises avant le 16 juin

2003. Pour obtenir de plus amples

renseignements ou un formulaire de

candidature, visitez notre site Web à

[abc.cba.org/abc/Prix/prix\\_Justicia/](http://abc.cba.org/abc/Prix/prix_Justicia/)

ou appelez Isabelle Brazeau au

1-800-267-8860, poste 154;

[ibrazeau@cba.org](mailto:ibrazeau@cba.org).

Commandite par l'Association  
du Barreau canadien, la  
Commission du droit du  
Canada et le ministère de  
la Justice du Canada



### COLLABORATEURS

Nicole Baer (S'amender. Un amateur

de sports) est une auteure d'Ottawa

s'intéressant aux questions liées à la

politique sociale et à la santé.

Stephen Bindman (Adieu à Ivan) est

journaliste de profession et conseiller

spécial au ministère de la Justice.

Stuart Foxman (Aider les plus

défavorisés) est un rédacteur-pigiste

résidant à Toronto.

### COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb

Rédactrice en chef, *Justice Canada*

Direction des communications

Ministère de la Justice

Edifice commémoratif de l'Est

284, rue Wellington

Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)

Téléc. : 613-948-2983

### COMITÉ RÉDACTIONNEL

Marie-Claire Wallace

Stephen Bindman

Greg MacDougall

Jean Boisjoli

Joseph Rihko

Virginia McRae

Jacinthe Bourdages

Geneviève Jetté

Debbie Schnubb

Wendy Saliman

Anne-Marie Desroches

### TRADUCTION

Vyon de Repentigny

### CONCEPTION ET GRAPHISME

Gordongroup

### IMPRESSION

Gillmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Doculink

*Justice Canada* est une publication

trimestrielle.

Numéro de convention 40064361

de la Poste-publications



# Médaille commémorative du jubilé de la reine

Soixante-seize employés du ministère de la Justice ont reçu récemment la Médaille commémorative du jubilé de la reine. Cette médaille est décernée à des Canadiennes et des Canadiens « qui ont apporté une contribution significative à leurs concitoyens, à leur communauté ou au Canada ». Divers organismes d'un bout à l'autre du Canada (les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, des organismes professionnels nationaux ainsi

que des organismes nationaux des domaines de la culture et de l'enseignement, les forces armées, la Gendarmerie royale du Canada, des groupes d'anciens combattants, des associations sportives, et des organismes caritatifs et philanthropiques) ont été appelés à présenter des candidats. Quelque 46 000 d'entre eux ont été choisis. Voici le nom des récipiendaires du ministère de la Justice :



## Direction du contentieux des affaires civiles

Graham Carton

## Bureau du sous-ministre

Filo Arruda

Cécile Clairmont

Leslie Holland

Nicole Lafleche

Deborah MacNair

## Intégration

Elizabeth Sanderson

Carole Théberge

## Direction des services législatifs

Robert Archambault

John Marc Keyes

André Labelle

Ingrid Ludchen

## Portefeuille du droit public

Henry Molot

Heather Murphy

## Secteur de la politique

Howard Bebbington

Wendy Bryans

Elaine Marie Jackson

Catherine Latimer

Donna Marie Neil

Donald Piragoff

## Services du droit fiscal

John Bentley

Sandra Phillips

Linda Terry

Wayne Ganlin

## Services ministériels

James M. Hayes

## Centre canadien des armes à feu

Pierre Hamel

## Portefeuille des organismes centraux

Francine Lance

Francine Blais

## Service fédéral des poursuites

John Scratch

## Citoyenneté et Immigration

Mark Zazulak

Adrian Vockeroth

Bernie Shaffer

Glenn Rivard

Jeff Richstone

Michael Richard

Alfred Popp

Doug Lewis

Lucette Lalonde

Thomas Khatrar

Peter Hammond

Ruth Grealis

Nicole Gendron

Jacques Gauthier

Lisa Fudge-Lunetta

Lili Boswell

Warren Black

## Portefeuille du droit des affaires et du droit réglementaire

Charles Pryce

Andrew Saranchuk

Theresa Thivierge

## Région de la Colombie-Britannique

David Frankel

## Région de l'Ontario

Elisapee Angnastak

Lorraine Minish-Cooper

Pierre Roussseau

## Région de l'Ontario

Kofi Barnes

Ivan Bloom

Maria Canito

Jag Gill

Sandra Thomas

Aphrodite Zografos

## Région des Prairies

Marion Cook

Guy Duperrault

David Frayer

Patrick Hodgkinson

Holly Turner

Donna Valgardson

## Région du Québec

Pierre Cossette

Claude Joyal

Guy Laperrière

Daniel Latulippe

Bernard Lavigne

Christine Magnan

## Portefeuille des affaires autochtones

Aly Alibhai

Trudy Brummer

Michel Perrier



Cet organisme indépendant, une recommandation clé du rapport du juge Charles Dubin, a été établie pour assurer l'intégrité et l'efficacité des règles concernant l'antidopage dans le sport amateur.

À son retour au ministère de la Justice, il s'est occupé de causes retenant l'attention du public en matière environnementale, y compris la défense du processus d'évaluation environnementale qui a précédé la construction du Pont de la Confédération reliant l'Île-du-Prince-Édouard au continent.

Durant cette période, sa famille s'est agrandie avec la naissance d'une fille, North, qui a maintenant 13 ans, et d'un fils, Dumaresq, qui a maintenant 9 ans.

En 1997, M. de Pencier a emmené sa famille à Paris, où il a travaillé pendant un an à l'Organisation de développement et de coopération économiques sur des questions liées à l'investissement et au commerce internationaux.

C'est là où il a été témoin de la tempête de protestations internationales qui a éclaté quand de nombreux coureurs cyclistes ont été expulsés du Tour de France pour avoir violé les règles sur le dopage.

« Ces expulsions, rappelle-t-il, ont causé en France, un séisme de l'ampleur de celui qu'a provoqué le scandale Ben Johnson au Canada. » La où le contrôle antidopage n'avait été accepté qu'à moitié par la communauté internationale auparavant, le fiasco du tour cycliste a en définitive poussé les responsables à l'action.

## Agitation renouvelée

Au milieu de cette agitation renouvelée, M. de Pencier, de retour au ministère de la Justice, a saisi l'occasion qui lui a été offerte de remplir un autre mandat au Centre canadien pour l'éthique dans le sport, à partir de 2001.

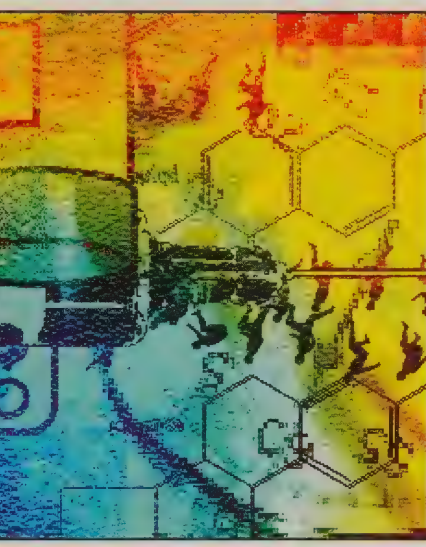
Si, de son propre aveu, il s'y connaissait très peu dans le dopage avant 1988, il est maintenant un expert reconnu en la matière. Et il a des opinions bien arrêtées sur le sujet.

Le dopage, dit-il, est à bannir parce qu'il est dangereux. L'usage des stéroïdes en particulier a été lié à des maladies de cœur et du foie, à des désordres circulatoires et à des

des drogues. Cependant, ils veulent avoir l'assurance que les règles les plus strictes s'appliqueront à tous les compétiteurs de manière égale.

Et il a le sentiment que des progrès sont réalisés. Au Canada, aujourd'hui, certains des rares cas de dopage mettent en cause des athlètes simplement mal informés. Dans d'autres cas, il s'agit d'athlètes de calibre tellement marginal qu'ils sont prêts à prendre le risque d'améliorer leur performance à l'aide de substances interdites.

Le mandat que remplit M. de Pencier actuellement au CCEP prendra fin au



turneurs. Les « cocktails chimiques » qui avaient coutume de figurer au menu des athlètes parrainés par l'État dans les anciens pays du bloc de l'Est ont même été liés à des décès prématurés.

Le dopage est à bannir également parce que c'est un moyen de tricher. Les sports sont régis par des règles pour qu'ils suscitent l'intérêt, se déroulent dans l'ordre et favorisent le dépassement de soi, dit-il. Se mesurer aux autres proprement n'est qu'une autre règle, au même titre que le respect des lignes sur les surfaces de jeu ou le coup de pistolet de départ.

« On est libre de participer à un sport. Si on ne veut pas respecter les règles, on ne joue pas. »

## Amélioration des techniques

M. de Pencier dit que, de façon générale, les athlètes canadiens souscrivent à un meilleur contrôle

paralympiques de Salt Lake City en mars 2002 et les champions du monde de ski nordique en Italie cette année. Son travail consiste à surveiller la qualité des procédures de contrôle antidopage.

## La confiance du public

« L'idée, c'est de faire en sorte que les gens soient toujours certains d'être tenus au courant en cas de problèmes de contrôle antidopage. Et les organisateurs des Jeux profiteront ainsi de critiques constructives et pourront améliorer leur programme. »



pour l'instant, du moins, tout en se construisant un chalet sur le bord d'un lac à la campagne, M. de Pencier a trop d'énergie pour se contenter d'un travail de tout repos.

Ainsi, il fait du bénévolat pour l'Agence mondiale antidopage (AMA), dont les bureaux sont à Montréal; il a par exemple, surveillé les pratiques de contrôle antidopage à des compétitions internationales tels que les Jeux



# Un amateur de sports... qui s'adonne à la lutte antidopage

par Nicole Baer

général et de directeur des services sportifs du Centre.

## Lutte antidopage

Il est responsable du programme canadien de lutte antidopage. Entre



Joseph de Pencier

OTTAWA—Pour Joseph de Pencier, un expert international de

l'utilisation de drogues améliorant la performance sportive, le souvenir

scandaleux du dopage de Ben Johnson est lié à l'odeur âcre du métal en fusion.

« Je venais tout juste de mettre à

cuire des œufs dans une casserole, sur la cuisinière, et j'étais monté à l'étage »,

raconte de Pencier. « C'est l'animal-  
teur de la CBC [Brian Williams qui

parlait. Il disait : 'Nous venons d'ap-  
prendre que Ben Johnson aurait quitté

les lieux pour se rendre à l'aéroport.' »

Pendant deux heures, l'avocat

plaidant du ministère de la Justice est  
resté rivé à son écran de télévision,

assistanant avec stupefaction à la

descente aux enfers du sprinter

canadien qui, un jour plus tôt, avait  
été porté aux nues à titre d'homme le

plus rapide du monde.

Au cours d'une entrevue à son  
bureau actuel du Centre canadien

pour l'éthique dans le sport (CCES),

M. de Pencier nous dit, feignant  
d'humour l'air : « À ce moment-là, non

seulement il n'y avait plus d'eau

dans la casserole, mais encore, celle-ci  
n'était plus qu'une masse noire de

métal calciné sur la cuisinière. J'avais

failli mettre le feu à la maison. »

Pour nombre de Canadiennes et de

Canadiens, le test positif de Johnson

aux stéroïdes anabolisants, lors des  
Jeux olympiques de Séoul en 1988, a

été une disgrâce internationale qui a

laissé des traces.

Mais pour M. de Pencier, cet

événement a marqué un point tou-  
rant dans sa carrière, car il a décidé

ce jour-là de lutter contre l'usage de

drogues dans les sports compétitifs.

Aujourd'hui, il est au beau milieu

d'un échange exécutif de trois ans  
avec le CCES – il est en fait prêt par

le ministère de la Justice.

Âgé de 47 ans, M. de Pencier, qui

arbore une moustache spectaculaire

et l'allure un peu rude d'adepte des

sports d'extérieur, fait office d'avocat

En 1986, quand la société d'archi-  
tecture de sa femme, Veronica, a offert

à celle-ci d'ouvrir un bureau à Ottawa,

ils ont tous deux déménagé dans  
la capitale où M. de Pencier a été

embauché à la Direction du contentieux  
des affaires civiles du ministère de la

Justice.

« Sur le plan des principes, raconte-  
t-il, l'idée de devenir fonctionnaire me

plaisait. Servir le public – même si cela  
semble être un peu banal – était une

bonne chose selon moi. » Il a égale-  
ment été attiré par la perspective de

ne faire que du droit à plein temps,

sans avoir à se soucier de la factura-  
tion, des relations avec les clients et

d'autres charges administratives des

avocats privés.

Trois ans plus tard, galvanisé par le

scandale Ben Johnson, il s'est offert

pour participer à l'enquête Dubin sur

l'usage des drogues dans les sports.

D'autres avocats du ministère de la

Justice et lui ont assisté aux audiences  
publiques, représentant les intérêts du

gouvernement du Canada en général,

et le ministère chargé du financement  
des sports amateurs, Sport Canada.

## Rôle central

« Le gouvernement, dit-il, avait un rôle

central à jouer parce qu'il avait financé

Ben Johnson et une foule d'autres  
athlètes amateurs. » À ce moment-là,

le Canada faisait des progrès dans la

lutte contre l'utilisation de drogues  
améliorant la performance. « Nous

voulions nous assurer que le rôle de

Sport Canada dans la promotion de  
ces efforts soit correctement décrit et

reconnu. »

Quand le juge Dubin a remis son

rapport en 1990, M. de Pencier a tra-

vailé à la rédaction de la réponse du  
gouvernement. Il a donc rempli un

mandat de neuf mois à titre de con-  
seiller juridique interne du nouveau

Centre canadien sur le dopage sportif,  
qui a été rebaptisé depuis Centre

canadien pour l'éthique dans le sport.



D'autre part, il y a le point de vue plus réfléchi des gens qui estiment qu'il faut éviter de criminaliser inutilement les jeunes. »



## Principales dispositions de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

- Une déclaration de principes énonce clairement les objectifs et les principes de la Loi et du système de justice pénale pour les adolescents, y compris les principes guidant le recours aux mesures extrajudiciaires, l'imposition des peines et la détention.
- Il y a la présomption que l'on aura d'abord recours à des mesures autres qu'un procès pour une première infraction non violente. La Loi encourage le recours à des mesures extrajudiciaires dans tous les cas où elles sont suffisantes pour obliger le jeune contrevenant à assumer la responsabilité de ses actes; elle favorise aussi la participation des familles, des victimes et des membres de la société.
- Les principes de détermination de la peine comprennent le besoin de peines proportionnelles à la gravité de l'infraction et l'importance de la réadaptation.
- La détention est réservée aux contrevenants violents ou aux récidivistes, toutes les peines d'emprisonnement étant suivies d'une période de supervision dans la société. Parmi les nouvelles options, on compte le recours aux peines non privatives de liberté, le soutien de la réinsertion ainsi que la création d'une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation pour les contrevenants violents ayant commis une infraction grave.
- Les tribunaux juvéniles ont le pouvoir d'infliger une peine applicable aux adultes une fois que le jeune a été trouvé coupable, supprimant ainsi le transfert à un tribunal pour adultes.
- L'âge de la présomption pour l'imposition d'une peine applicable aux adultes passe à 14 ans. Toutefois, les provinces auront une plus grande latitude quant à l'âge auquel cette présomption s'appliquera sur leur territoire.
- L'éventail des infractions les plus graves qui entraînent la présomption de l'imposition d'une peine applicable aux adultes sera élargie pour comprendre la récidive de crimes violents graves.
- La publication de l'identité d'un contrevenant est autorisée si une peine applicable aux adultes est imposée ou si une peine applicable aux adolescents est imposée pour une infraction entraînant la présomption de l'imposition d'une peine applicable aux adultes.
- La publication de l'identité d'un contrevenant est autorisée si une peine applicable aux adultes est imposée ou si une peine applicable aux adolescents est imposée pour une infraction entraînant la présomption de l'imposition d'une peine applicable aux adultes sera élargie pour comprendre la récidive de crimes violents graves.
- La publication de l'identité d'un contrevenant est autorisée si une peine applicable aux adultes est imposée ou si une peine applicable aux adolescents est imposée pour une infraction entraînant la présomption de l'imposition d'une peine applicable aux adultes.
- Les préoccupations des victimes sont reconnues dans les principes de la Loi. Les victimes ont le droit d'accès aux dossiers des tribunaux et peuvent obtenir l'accès à d'autres dossiers. La Loi incite les victimes à participer aux mesures communautaires officielles et officielles. Elle établit aussi le droit des victimes à l'information sur les mesures extrajudiciaires qui sont prises.
- Les groupes consultatifs ou « conférences » sont autorisés pour informer les policiers, les juges ou d'autres décideurs en vertu de la Loi. Ils peuvent donner des conseils relatifs aux mesures extrajudiciaires qui conviennent, aux conditions de libération d'une détention avant le procès, aux peines qui conviennent et aux plans de réinsertion. Peuvent participer aux conférences les parents du jeune contrevenant, la victime, des organismes communautaires ou des professionnels.
- Toutes les peines d'emprisonnement sont purgées en partie en détention et en partie sous supervision dans la société. Un plan de réinsertion dans la société doit être dressé pour chaque jeune détenu.

programme du ministère de la Justice dans le cadre duquel le Ministère investira 950 millions de dollars sur cinq ans dans des initiatives avec les provinces et les territoires visant à adapter leur système de justice pour les adolescents à la nouvelle approche. Les divers ordres de gouvernement travaillent avec les enseignants, les travailleurs de la protection de l'enfance, les responsables de la santé mentale, les travailleurs de l'aide sociale, les responsables des arts et des services récréatifs et avec les groupes autochtones afin d'adapter le système de justice à la nouvelle approche et à sensibiliser la population à cette dernière.

Par exemple, les collectivités autochtones sont invitées à créer des solutions de rechange communautaires à l'emprisonnement qui soient adaptées à leur culture, par l'intermédiaire de comités de justice communautaire axés sur la criminalité juvénile.

## Projets innovateurs

Il y a également des projets urbains. Par exemple, les trois ordres de gouvernement, les membres de la collectivité, les sages, les jeunes et d'autres travaillent ensemble à un projet appelé *Projet des villes à l'intention des jeunes Autochtones*. Il s'agit d'un projet multidisciplinaire visant à s'attaquer au taux élevé de jeunes autochtones ayant des démêlés avec la justice dans la ville.

En outre, le projet Second Chance, dans la région de York, à Toronto, aide plusieurs douzaines de jeunes qui risquent de récidiver. Ce programme communautaire leur enseigne des connaissances élémentaires et une compétence technique ou pratique leur apprend comment poser leur candidature à un emploi rémunéré ou à un poste bénévole, ou les aide à retourner à l'école.

Selon M. Dudding, la nouvelle loi sur la justice pénale pour adolescents et les nombreuses initiatives en cours pour soutenir cette nouvelle orientation représentent une approche sensée et équilibrée.

« Le ministère de la Justice du Canada a vraiment fait un excellent travail en conciliant les deux points de vue opposés sur cette question », dit M. Dudding. « D'une part, il y a le



« Pour la plupart des crimes les plus graves, souligne Mme Latimer, les peines les plus lourdes sont sévères. En fait, elles sont les mêmes que celles infligées aux adultes. » Aux termes de la LSJA, les jeunes âgés de 14 ans ou plus peuvent se voir infliger des peines applicables aux adultes dans le cas de crimes très graves, violents ou de récidives. Les adolescents sont donc traités plus sévèrement qu'ils ne l'étaient sous la *Loi sur les jeunes contrevenants* puisque l'âge auquel il est présumé qu'une peine pour adulte sera infligée pour les infractions les plus sérieuses passe de 16 à 14 ans. Qui plus est, la nouvelle loi élargit la liste d'infractions pour lesquelles des peines applicables aux adultes peuvent être infligées en y ajoutant la récidive de crimes violents. Toutefois, tous les adolescents, quelles que soient les accusations portées contre eux, sont maintenant traités par le système de justice pénale pour les adolescents, et ils profitent de toutes les protections connexes, comme la protection des renseignements personnels et une justice plus rapide. Même en ce qui concerne les adolescents purgeant une peine applicable aux adultes, on présume qu'ils seront détenus dans des institutions pour jeunes contrevenants s'ils ont moins de 18 ans.

La réadaptation étant le principal objectif de la nouvelle loi, les adolescents ayant des penchants très violents peuvent maintenir faire l'objet d'une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, qui garantit qu'ils obtiendront le traitement convenant à leur comportement devant.

La réinsertion des contrevenants dans la société après l'emprisonnement est un autre objectif clé de la nouvelle loi. Aux termes de ces dispositions de la Loi, certaines portions des peines doivent être purgées sous surveillance et supervision dans la société.

## L'emprisonnement est le dernier recours

lieu d'être reconnue pour ce que je suis vraiment, pour ce que j'étais avant », a déclaré Kami Poznaniak au Comité de la justice de la Chambre des communes alors que celui-ci étudiait les réformes législatives. « Cela se reflète dans mon visage tous les jours que je vis dans la société. » En fait, un récent sondage national a révélé que 54 p. 100 des juges des tribunaux juvéniles estiment qu'au moins la moitié des causes dont ils sont saisis auraient pu être réglées tout aussi bien, voire de meilleure façon, par la société.

Mme Latimer considère le taux élevé d'incarcération de mineurs au Canada comme un « problème fondamental. » « Toute la documentation, dit-elle, atteste qu'en emprisonnant des enfants, on les expose à des influences criminelles. Dans certains cas, l'emprisonnement est nécessaire, mais il n'est jamais souhaitable. »

Quand c'est possible, la police, les tribunaux, les travailleurs sociaux et d'autres ont maintenant le pouvoir de rechercher des solutions de rechange à l'emprisonnement. Parmi ces solutions de rechange, on compte les ordonnances de service communautaire, les conférences communautaires auxquelles participent les contrevenants, les victimes, les professionnels assurant le soutien et les familles, la réparation, la restitution, l'indemnisation, voire des avertissements.

« Ces solutions, dit Mme Latimer, aident les jeunes à mieux comprendre l'impact de leurs infractions sur les victimes et la société. Les options communautaires constituent souvent des moyens plus efficaces et plus sensés pour obliger les jeunes à assumer la responsabilité de leurs crimes. »

**La société se préoccupe**

Un jeune Albertain de 14 ans a saisi la valeur de cette démarche. Après être entré par effraction dans plus de 30 maisons, cet adolescent a été arrêté et remis entre les mains des responsables du Calgary Community Conferencing Project, un programme créé il y a cinq ans qui propose aux juges des tribunaux juvéniles des solutions de rechange constructives à l'emprisonnement dans le cas d'accusations criminelles portées contre des jeunes contrevenants qui sont prêts à assumer la responsabilité de leurs actes.

Le jeune a accepté de participer à une « conférence » de sept heures avec trois des familles dont il avait perturbé la vie par son comportement criminel. « C'était effrayant, bizarre », raconte l'adolescent en décrivant l'état d'esprit dans lequel il était lorsqu'il se rendait au centre communautaire local pour la conférence. « Je vais être lynché, c'est certain. C'est ce que je pensais. J'avais peur. »

Le facilitateur Doug Borch dit que, dans le cadre du modèle de justice réparatrice du projet de conférence, les contrevenants doivent raconter en détail ce qu'ils ont fait et écouter les victimes décrire l'effet de leurs actes sur elles et leurs enfants. Dans un tribunal, aucun contrevenant n'obtiendrait autant de détails sur les préjudices émotifs qu'il a causés à ses victimes. « Je suis la cause de leur douleur », a reconnu l'adolescent. « Je suis la cause de leurs insomnies. Je me suis infligé cela à moi aussi, mais je suis la cause de ce qu'ils ont vécu. Et cela m'a vraiment ouvert les yeux. Je me suis dit : 'Mais qu'ai-je fait? Que suis-je devenu?' »

Selon la mère de l'adolescent, le programme de conférence créé par les Calgary Youth Probation Services et géré par la police, la commission scolaire et d'autres organismes communautaires est plus sévère que d'autres pourraient le croire.

**Effet durable**

« Il a été confronté aux victimes pendant des années. Il les rencontre toujours (dans la société), et, chaque fois qu'il le fait, il se souvient et pense à ce qu'il a fait. »

Il semble bien que cette démarche donne de bons résultats puisque, quatre ans plus tard, l'adolescent a un emploi à plein temps et n'a plus eu de démêlés avec la justice. De plus, la conférence a permis à la mère de comme elle ne l'avait jamais fait.

« Trois familles, dit-elle, sont venues m'aider avec mon fils. Je pensais l'avoir perdu. Et elles se préoccupaient assez de moi pour m'aider à le retrouver. Je leur en sais gré. »

Le projet de conférence de Calgary est l'un des 17 projets pilotes financés par le fonds du Ministère consacré aux projets pilotes innovateurs. Ce fonds fait partie du Renouvellement du système de justice pour les jeunes, un



# S'amender

## La nouvelle loi : plus juste pour les jeunes

par Nicole Baer

**O**TTAWA—Par suite d'une promesse en voiture endiablée avec des amis, qui s'est terminée tragiquement, une jeune fille de 16 ans du nom de

Kami Poznisk s'est retrouvée devant le système judiciaire d'où elle a bien failli ne pas sortir vivante. Mais, aussi sombre et futile qu'il ait semblé sa courte existence, son cas a fini par inciter les parlementaires à moderniser la loi sur

le système de justice pour les adolescents. Le premier avril, la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui datait de 19 ans, a été remplacée par la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA), qui vise à prévenir le crime, à réadapter les adolescents pris en faute et à les rendre responsables de leurs actes en leur imposant des peines significatives et proportionnelles à ceux-ci.



Catherine Latimer

« Cette nouvelle loi vise à créer un nouveau système de justice pour les adolescents qui sera axé sur l'équité et l'efficacité », dit Catherine Latimer, avocate générale et directrice de la politique relative à la justice pour les adolescents du ministère de la Justice. « Il est clair que la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne nous a pas permis d'atteindre cet objectif. »

Mme Poznisk, qui est maintenant au début de la vingtaine, était pas-sagère à bord d'une voiture à partir de laquelle un autre occupant a tiré des coups de feu. Cette jeune fille née au Manitoba, qui était alors sous la garde de l'État, a été accusée de meurtre et transférée au système de justice pour adultes; elle a croulé dans une unité d'isolement d'une prison provinciale pendant deux ans avant de subir son procès.

Elle a finalement été déclarée coupable d'homicide involontaire et

a purgé sa peine, sans accès aux programmes de réadaptation, au pénitencier à sécurité maximum de la Saskatchewan, où sont emprisonnés surtout des hommes.

Durant cette période, Mme Poznisk a tenté de se suicider à deux reprises. Son cas est l'un de ceux qui sont à l'origine d'un renouvellement de l'ensemble du système de justice pénale pour les adolescents au Canada. La modernisation a commencé en 1998 lorsque le gouvernement fédéral a consacré près d'un milliard de dollars à des projets pilotes communautaires et à des activités connexes qui allaient mener à l'actuelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

### Prévention et remèdes

L'objectif des réformes consiste à prévenir les crimes perpétrés par les adolescents. En cas d'échec de la prévention, la peine devrait être significative pour les contrevenants, les victimes et la société dans son ensemble. De façon générale, cela signifie qu'il faut éviter de faire appel aux tribunaux pour les infractions moins sérieuses et travailler avec la communauté, mieux outillée pour lutter contre les causes sous-jacentes du crime.

« Le système de justice pour adolescents n'a pas été conçu pour être un programme social », dit M. Peter Dudding, le directeur exécutif de la Ligue pour le bien-être de l'enfance du Canada. « Je pense que c'est une position très raisonnable et appropriée : veiller à ce que les jeunes sortent du système de justice pénale lorsque cela est possible. Il convient de mettre l'accent sur les solutions de réchange et les mesures de déjudiciarisation, d'accroître les pouvoirs des corps de police et d'élargir le rôle de la société dans le traitement de la criminalité juvénile. »

La nouvelle loi reconnaît que les adolescents ne sont pas comme les adultes – ils commettent des crimes



dans un contexte d'immaturité et d'impulsivité. Nombre d'entre eux viennent de foyers brisés et ont été ballottés pendant des années entre les services sociaux, le système de justice pour adolescents et les institutions de santé mentale pour enfants.

Les tenants de la réforme du système de justice pénale pour les adolescents font valoir que, compte tenu de cette réalité, la société devrait tenter d'intervenir très tôt afin de prévenir la criminalité juvénile, de réadapter les contrevenants dans un cadre positif et de les réinsérer dans la société.

Ainsi, en vertu de la nouvelle loi, les contrevenants ayant commis des infractions moins sérieuses, comme des infractions contre la propriété, seront tenus responsables de leurs actes par l'imposition de peines équitables, proportionnelles à leurs actes et efficaces qui s'attaqueront aux causes de leur comportement antisocial et les aideront à comprendre rapidement les conséquences de leurs activités criminelles vis-à-vis des autres.

### Peines sévères

Par ailleurs, toutefois, la nouvelle loi n'est pas moins ferme relativement aux infractions sérieuses, même si elles ont été perpétrées par un adolescent. On présume que les infractions violentes comme le meurtre, la tentative de meurtre, l'homicide involontaire coupable et l'agression sexuelle grave méritent des peines applicables aux adultes.



par Stuart Foxman

TORONTO—Mme Surksha Nayar

Elle se rend compte de sa chance. Cette femme de Toronto savait depuis le secondaire qu'elle voulait

devenir avocate.

Bureau régional de l'Ontario du  
ministère de la Justice, en 2002, à titre

Mme Nayar, âgée de 28 ans, est titulaire d'un diplôme de droit des affaires et d'un diplôme de gestion des affaires.

un emploi qui, dit-elle, « sert l'intérêt public ».

parents viennent de l'Inde, sait que d'autres membres de la communauté

sud-asiatique n'ont pas eu cette chance. Dans la Région du Grand Toronto (RGT), 38 p. 100 des Sud-Asiatiques

touchent de faibles revenus. Alors qu'y a des cliniques d'aide juridique po

il n'y en a pas pour la communauté

sud-asiatique – qui forme maintenant plus grande minorité visible de la ville. Cette situation est appelée à changer.

puisque Mme Nayar est l'âme diri-

ot Ontario (SALCO).  
Mme Nayar n'est pas la seule avoc  
de son bureau à s'intéresser à la cau

En effet, Tamara Sugunasiri, une voisine de bureau, est associée de très près, elle aussi à la SATCO.

« En tant qu'avocate, dit Mme Nay je sais à quel point il est important

d'avoir accès à la justice. C'est aussi ma façon de remercier la société. »

véritable clinique. Cependant, l'au-

(A)() a accepté de lui accorder 167 000 pour embaucher un avocat à plein temps et un chargé de cas, et pour

lancer un projet à plus court terme. Cette année, la SALCO occupe d

Centre et aux South Asian Family Support Services, où elle fournit des services juridiques concernant le dr

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

avril 2003

mais en tant qu'avocate sud-asiatique, dit M<sup>me</sup> Sugunassiri, qui est d'origine sri-lankaise, j'ai pris conscience que je pouvais aider ma communauté. » Elle a organisé des séances d'information juridique pour la communauté sud-asiatique ainsi qu'une conférence, l'été dernier, qui s'est tenue en même temps que celle du Barreau du Haut-Canada, pour les avocats en mesure d'aider la SALCO.

Même si elle ne siège plus au conseil de la SALCO, M<sup>me</sup> Sugunassiri en est toujours une bénévole. Elle fait également du bénévolat pour le programme Femmes en marche, qui offre des services de conseil aux jeunes femmes.

« Je pense, dit-elle, que nous devons tous faire du travail communautaire. Ça ne devrait pas nécessairement susciter l'admiration mais je n'ai que des éloges à faire à M<sup>me</sup> Nayar et aux fondateurs de la SALCO. Ils ont consacré énormément de temps à ce projet. »

« Nous nous réjouissons vivement des efforts de M<sup>mes</sup> Nayar et Sugunassiri », ajoute leur patronne Diane Winters, avocate générale qui dirige le groupe de recrutement de l'impôt. « J'appuie tout travail bénévole qu'effectue notre personnel, et, comme il s'agit de travail juridique, leurs efforts reflaissent sur toute l'organisation. »

M<sup>me</sup> Nayar souligne que la SALCO continuera d'exercer des pressions sur l'AJO et d'autres bailleurs de fonds pour l'établissement d'une véritable clinique, et de sensibiliser la communauté sud-asiatique au sujet de la SALCO.

Elle ne doute pas que le projet actuel de la SALCO, même avec ses ressources limitées, aidera à justifier l'existence d'une clinique permanente. « C'est un pas dans la bonne direction », assure-t-elle. « Nous avons encore beaucoup de chemin à parcourir, mais il est bon de constater que nous commençons à atteindre certains des objectifs que nous nous étions fixés. »

de l'aide sociale ainsi que le droit des réfugiés et de l'immigration. Le projet s'est longtemps fait attendre.

La SALCO a été créée en 1999, lorsque deux collègues étudiants de Mme Nayar, qui travaillaient aux Parkdale Community Legal Services, à Toronto, ont constaté une augmentation du nombre de clients sud-asiatiques.

Dans leur étude sur les cliniques juridiques locales, les deux étudiants ont constaté que seulement 2 p. 100 du personnel de ces cliniques étaient d'origine sud-asiatique et que 85 p. 100 des cliniques n'avaient pas de personnel parlant une langue sud-asiatique.

Les étudiants ont donc créé la SALCO pour veiller à ce que les Sud-Asiatiques touchant de faibles revenus puissent être servis dans leur langue et d'une manière conforme à leur culture. Émue par ces efforts, Mme Nayar a décidé d'entrer au conseil d'administration de la SALCO à titre de directrice de la collecte de fonds.

Tout en convenant que les besoins de la SALCO étaient valables, AJO a rejeté sa demande de fonds. La SALCO n'a toutefois pas abandonné, organisant des activités de collecte de fonds et faisant du lobbying auprès de l'organisme d'aide juridique pour trouver des solutions à court terme.

« On apprend à se servir de ses capacités d'avocat, mais aussi d'autres connaissances, comme celles qui sont nécessaires à la rédaction de propositions et à la sensibilisation de la collectivité. C'est tout un défi », affirme Mme Nayar.

En 2001, Mme Sugumasthi, qui avait commencé à travailler au ministère de la Justice un an auparavant, a entendu dire que la SALCO était à la recherche d'administrateurs. Elle a donc posé sa candidature et elle est devenue responsable du comité de sensibilisation juridique.

« À la faculté de droit, j'avais milité pour des causes, comme le Parti vert.

menções a alterações de

justice canada | 5



# Voici ce que les collègues de M. Whitehall disent de lui

La position unique qu'occupe M. Whitehall au Ministère tient à ses qualités vraiment uniques, tant à titre d'avocat que sur le plan personnel. En tant qu'avocat plaçant sa connaissance encyclopédique de pratiquement toutes les décisions juridiques importantes pour le gouvernement depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle fait de lui un adversaire redoutable. Sa loyauté indéfectible envers ses amis est également remarquable. Ivan incarne l'essence du gentilhomme d'antan dans sa plus pure forme. Sa passion presque obsessionnelle pour la voile le rend encore plus intéressant pour ceux d'entre nous qui la partagent.

Paul B. Vickery  
Avocat général principal  
Direction du contentieux  
des affaires civiles

James D. Bissell  
Sous-procureur général adjoint

Quand je pense à M. Whitehall, je me dis que le grand regret de sa carrière, c'est qu'il n'y ait pas de distinction stricte au Canada entre le « barrister » (un avocat qui plaide) et le « solicitor » (un avocat qui ne plaide pas). Ivan est, par-dessus tout, un « barrister » dans la tradition britannique.

Robert Frater  
Avocat général principal  
Section du droit pénal

Il est difficile pour moi d'imaginer le ministère de la Justice sans Ivan Whitehall. Au fil des ans, le Ministère a été très bien servi et enrichi par l'immense bagage de connaissances juridiques de M. Whitehall et ses qualités exceptionnelles d'avocat plaçant. Les réalisations de M. Whitehall sont d'autant plus impressionnantes quand on pense à ses débuts modestes, au fait qu'il est arrivé de Hongrie en 1959 avec bien peu de choses. Son ascension météorique de M. Whitehall au Ministère témoigne de la plus grande qualité du Canada : ce pays sait reconnaître le talent, les efforts et la volonté à toute épreuve de gens de cette trempe. M. Whitehall, vous êtes notre inspiration à tous et vous nous poussez à nous dépasser.

Morris Rosenberg  
Sous-ministre

John D. Sims  
Sous-ministre délégué

M. Whitehall est plus qu'un professionnel accompli – il fait partie d'une race en voie de disparition. Le ministère de la Justice aura certainement de la difficulté à le remplacer. Il est un avocat gouvernemental hors pair. Non seulement il comprend parfaitement le rôle du procureur général dans les litiges, mais encore il n'a jamais hésité à mettre

J'ai toujours considéré M. Whitehall comme un professionnel accompli dans le domaine du litige. On pouvait toujours compter sur lui pour fournir des services de la plus haute qualité au client. En outre, en tant que collègue au sein de l'exécutif du Ministère, il ne manquait jamais de dire tout haut ce que nous pensions tout bas. Nombre de nos discussions ont été amorcées par une question qu'il avait soulevée. Sa franchise apportait souvent une bouffée d'air frais dans un débat stérile. Je m'ennuierai de ses interventions parfois acerbes, mais toujours pertinentes.

Richard Mosley  
Sous-ministre adjoint  
Direction de la politique en matière de droit pénal et de justice communautaire

Ivan Whitehall est un avocat plaçant accompli – il est l'avocat des avocats. Durant toute sa carrière, M. Whitehall a été le plus ardent et le plus passionné défenseur des avocats du Ministère. Dans la plus pure tradition des avocats plaçants, Mr. Whitehall affiche une polyvalence bien connue : droit pénal, affaires civiles, droit autochtone, etc. Bien informé, bien préparé et fiable, M. Whitehall a cultivé l'excellence au point où l'on ne s'attend à rien d'autre de lui. En ce sens, on s'est peut-être trop fié à lui. À sa retraite, son absence sera ressentie par tous. Modèle de bonté et de générosité, M. Whitehall n'a jamais tenté d'esquiver les questions difficiles ou impopulaires. Il a toujours parlé avec franchise. Il nous manquera comme avocat, collègue et ami.

D.A. Bellemare  
Sous-procureur général adjoint  
Service fédéral des poursuites

Quand M. Whitehall est chargé de la défense d'une question juridique, il fait preuve d'une détermination, d'une énergie et d'un pouvoir de concentration peu communs.

John R. Power  
Avocat général principal  
Direction du contentieux  
des affaires civiles



un règlement sans que nous n'ayons à nous rendre devant le tribunal. « Toutefois, si nous nous y rendons et que les enjeux sont clairement définis, nous pourrions bien sûr autant que nous devons le faire. » J'estime qu'un principe très important est l'intégrité, qui s'acquiert lentement et que l'on peut perdre en quelques minutes. « Cela n'est peut-être plus conforme à la rectitude politique, mais j'aime à croire que si l'on se comporte en gentleman devant le tribunal et que l'on sait en quoi consiste ce code, on n'aura pas de problème. » Ses adversaires en cour disent de M. Whitehall qu'il pratiquait ce qu'il prêchait. L'avocat J. Camp de Vancouver a négocié le règlement de l'hépatite C pendant presque deux ans avec M. Whitehall. « C'était un gentleman et tout le contraire de quelqu'un d'hostile ou de belligérant », déclare M. Camp, un ancien président de l'Association du Barreau canadien. « Il pouvait se montrer dur, mais sa première offre était toujours très soignée, professionnelle et, franche-ment, cela facilitait beaucoup les négociations. »

« Je crois qu'il portait des jugements très sûrs durant tout le processus. J'admire beaucoup sa capacité d'être ferme et de défendre son point de vue mais aussi celle d'être conciliant quand il le devait. Je ne pense pas qu'il ait jamais cédé quand il ne devait pas le faire ni qu'il ait jamais été ferme quand il ne devait pas l'être. »

L'avocat de Toronto Ronald Slaght a passé plus de 100 jours à discuter avec M. Whitehall lors d'une poursuite relative à l'annulation du contrat de privatisation de l'aéroport Pearson. « Le souvenir le plus vif que j'ai de M. Whitehall, raconte M. Slaght, c'est le jour de sa première comparution en cour dans l'affaire de l'aéroport Pearson où il portait une tige à bande rose, et de sa deuxième, le lendemain, où il portait une tige à bande bleue. »

« Nous savions dès lors que nous avions affaire à un autre genre d'avocat. Dans un long procès comme celui-là, l'avantage change souvent de camp, et il se crée d'inévitables liens entre les adversaires. Durant tout le procès, M. Whitehall s'est montré ferme et nous en a donné pour notre argent, mais toujours avec une grande courtoisie. »

« Nous avons tous beaucoup appris durant ce procès, l'expérience de M. Whitehall dans la défense étant évidente dans sa maîtrise du jeu qui consiste à s'incliner, puis à contre-attaquer. Mes collègues et moi n'avons que de bons souvenirs de nos longs débats avec lui. »

M. Whitehall déplore le fait que tout a bien changé depuis le jour où il a commencé à pratiquer le droit. « Il y a moins de gentlemen. Quand j'ai commencé ma pratique du droit, un procès qui durait deux semaines était considéré comme long. S'il durait un mois, il était très long. De nos jours, une motion peut nécessiter ce temps là. »

« Je pense que la quantité de documentation a augmenté de façon exponentielle, que les pressions exercées sur les avocats se sont accentuées et qu'à mesure que les pressions se sont accrues les avocats sont devenus moins patients, ce qui n'est pas surprenant. »

« La profession est devenue une entreprise. Je suppose que cela a toujours été le cas, mais je pense que c'était secondaire. L'aspect de la profession qui était considéré comme la vocation était plus important que celui qui permettait de payer les factures. Tous convenaient qu'il fallait payer les factures, mais ce n'était pas l'objectif principal. »

« Je pense que la profession est devenue beaucoup plus agressive. Le recours aux arguments ad hominem est beaucoup plus fréquent. »


Cet homme de 61 ans, deux fois grand-père, a décidé que le temps était venu de quitter le gouvernement fédéral.

## Quelques décisions importantes

1. *Le procureur général du Canada c. Canard* [1976] 54 D.L.R. (3d) 548. (Déclaration des droits). (C.S.C.)
2. *Gamble c. La Reine* [1988] 2 R.C.S. 595 (Droit pénal/Charte des droits). (C.S.C.)
3. *Renvoi relatif aux articles 26, 27 et 28 de la Loi constitutionnelle, 1867* 53 B.C.L.R. (2d) 335 (Droit constitutionnel – nomination de huit sénateurs supplémentaires) B.C.C.A.
4. *Commission d'enquête Deschênes sur les criminels de guerre.* *Renvoi relatif à la délimitation des circonscriptions électorales provinciales* (Sask.) [1991] 2 R.C.S. 158 (Charte des droits) C.S.C.
6. *R. c. Grujicic, Poursuite pénale contre une personne soupçonnée de crimes de guerre durant la Deuxième guerre mondiale*

« En fait, je n'ai pas décidé de prendre ma retraite. J'ai décidé de quitter le gouvernement. Je pense avoir accompli tout ce que je voulais au ministère de la Justice. Il vient un moment où l'on ne fait que commettre les mêmes erreurs. »

« Maintenant, j'ai deux petits-enfants, et j'en suis au point de penser qu'il est important de gérer sa vie professionnelle pour faire ce qu'on se promet toujours de faire : établir un équilibre dans sa vie. »

Lorsqu'il quittera le gouvernement fédéral, M. Whitehall continuera de pratiquer le droit, mais il espère également passer davantage de temps en compagnie de son épouse photographe, Georga, à bord de leur sloop de 3,5 mètres, baptisé Gray Cloud. Au mois de mai, M. Whitehall compte entrer au service d'un cabinet privé ou ouvrir son propre cabinet. 



Vancouver, en 1959, pour habiter chez la tante malade de M. Whitehall, qui

avait alors 17 ans et parlait peu l'anglais.

« Je pense que le Canada est un pays merveilleux. J'y suis venu avec ma mère alors que j'avais 17 ans. Nous

n'avions que 20 dollars en poche. Nous n'avons pas d'autres ressources.

« Je ne pense pas que j'aurais pu réussir aussi bien dans un autre pays

que le Canada. Mes succès n'auraient pas été possibles ailleurs. »

M. Whitehall a étudié à l'Université de la Colombie-Britannique et, après

une courte carrière dans le secteur privé, il est entré au ministère de la

Justice et a déménagé à Ottawa en 1971.

« J'avais lu, raconte M. Whitehall,

un article dans *Maclean's*. John Turner

était alors ministre de la Justice et il y

avait une description du travail des

gens du Ministère. John Turner voulait

que ce Ministère soit le meilleur cabinet d'avocats du pays. Je crois que ce

moment fut plus déterminant encore

que lorsque je suis entré à la faculté de

droit ou lorsque j'ai choisi ma profession. Cela semblait être un endroit

emballant où travailler. »

Et M. Whitehall dit que cela a

certainement été le cas.

Il a fait ses débuts à titre d'avocat

plaidant dans les affaires civiles et, en

1975, il est parti pour Edmonton où il

a été directeur du bureau régional de

cette ville ainsi que membre de l'Équipe

volante du Nord, un groupe d'avocats

du Ministère portant des causes devant

les tribunaux dans les territoires.

Après avoir passé un an à

l'Université de l'Alberta pour obtenir

son diplôme d'études supérieures en

droit public, il est retourné à Ottawa

en tant que membre du Groupe des

avocats généraux – un groupe de

cinq des avocats du Ministère ayant

le plus d'ancienneté et venant de

tous les coins du pays. Les avocats

représentaient le gouvernement dans

les cas les plus délicats et d'une

importance nationale.

En 1989, il est devenu avocat

général en chef – l'avocat plaidant le

plus important du Ministère, poste

qu'il a maintenu jusqu'à ce jour,

saut pour les deux années où il a été

premier collaborateur émérite en droit

et en politiques d'intérêt public au

Centre canadien de gestion.



faire cela au ministère de la Justice.

« Dans la pratique privée, on peut

être plus attentif aux clients mais on

peut aussi les tromper. On ne peut pas

« Les gens qui travaillent pour ce

Ministère sont fantastiques. Je pense

vraiment que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut

tromper les gens.

« Je pense que le Ministère a à son ser-

vice certains des meilleurs juristes du

pays, et c'est un endroit où on ne peut





avril 2003

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)



## Adieu à Ivan

### L'un des grands avocats plaidants du ministère de la Justice prend sa retraite

par Stephen Bindman

Vol. 3 No 2

**O**TTAWA—Ivan Whitehall quitte la salle d'audience.

Enfin, pas exactement.

M. Whitehall, avocat-principal du

ministère de la Justice, prendra sa retraite

au mois d'août après avoir plaidé pour le

gouvernement fédéral pendant 32 ans.

Ce tenace avocat a représenté le gou-

vernement fédéral dans certaines des

causes les plus célèbres de ces dernières

années. M. Whitehall a, entre autres,

dirigé l'équipe fédérale dans l'affaire

d'Air India, la poursuite concernant

l'aéroport Pearson, l'enquête relative à la

Conférence de l'Organisation de coopéra-

tion économique Asie-Pacifique (APEC),

l'affaire de l'hépatite C, la Commission

d'enquête sur les criminels de guerre et

la Commission Deschênes.

Il a également comparu devant la Cour

suprême du Canada à de nombreuses

reprises.

« Compte tenu de la qualité des

dossiers qui m'ont été confiés, travailler

au ministère de la Justice, raconte

M. Whitehall, a été pour moi comme

travailler dans une fabrique de chocolat

pour qui aime le chocolat. »

« Dans la pratique privée, j'aurais sans

doute eu à m'occuper d'une ou deux

causes de l'importance de celles qui

m'ont été confiées au ministère de la

Justice au fil des ans. Quand j'y pense,

je me dis : « Quelles causes fantastiques

j'ai eu à défendre. »

« Dans ma situation, j'aurais bien de

la difficulté à dire laquelle de ces causes

m'a le plus intéressé parce qu'elles m'ont

toutes captivé. Elles sont toutes impor-

tautes, et j'espère qu'elles ont toutes eu

une influence déterminante.

« La richesse de cette expérience est, à

mon avis, impossible à retrouver ailleurs. »

Ce fut un remarquable cheminement

jusqu'au sommet de la profession pour

M. Whitehall - appelé Ivan Weiss à sa

naissance en 1942, en Hongrie.

Son père a été contraint aux travaux

forcés pendant deux mois après la nais-

sance de M. Whitehall et a péri dans le

camp de concentration de Bergen-Belsen.

M. Whitehall et sa mère ont été épargnés,

logéant dans une « maison protégée ».

« Vers la fin de la guerre, les Allemands

fouillaient systématiquement les maisons

protégées. Nous avons été sauvés grâce

aux Russes, qui sont arrivés chez nous

avant les Allemands. »

Après un bref séjour en Israël,

M. Whitehall et sa mère sont partis pour

Adieu à Ivan

PAGE 1

Aider les plus défavorisés

PAGE 5

S'amender

PAGE 6

Un amateur de sports

PAGE 9

Médaille commémorative

du jubilé de la reine

PAGE 11

Les Prix Justicia 2003

PAGE 12







# justice canada

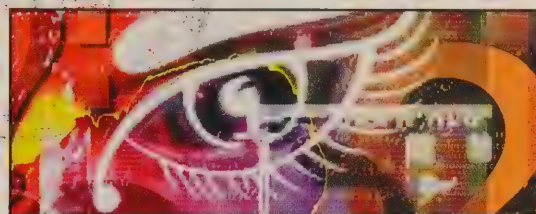
CA1  
J  
-J71

Vol. 3 No. 3 [www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

July 2003

## French Magistrate Visits Justice

by Stephen Bindman



**O**TTAWA—Claudine Jacob's job description reads like a cross between a reference librarian and a long-distance telephone operator.

And, of course, Canada-France booster.

Jacob is a French *liaison magistrate*, spending two years working at the Department of Justice.

Her job, put simply, is to help smooth the oft-complicated process of international legal cooperation—extraditions, foreign evidence-gathering, service of documents—by explaining the French legal system and bureaucracy to Canadian authorities and vice versa.

In an era where crime knows no borders, such international cooperation in investigations and prosecutions is a must, says Jacob, who arrived in Canada last September.

And, she says, in order for states to be able to communicate effectively with each other, they must be able to understand each other's systems first.

Nothing, it seems, works better than personal and direct contact between officials in different countries.

"The central authorities are all working with many files, with many countries. They can't take the time that I can to understand your system and to explain to Canadians my system," she says.

"You can't just ask for the information [you need for an investigation] over the telephone, so you always have to go by very formal channels. You have two countries, with two systems of law, two judges or prosecutors who have to follow channels and follow the law.

"In the middle you have someone like me who can explain the two systems and tell them, 'If you need this kind of assistance, you have to do that.' It is explaining one side to the other side, but it saves a lot of time."

*Liaison magistrates* are judges in their country of origin who are sent to the Department of Justice of the host country.

Each magistrate's duties depend on the requirements in the country to which they are posted and the state of mutual legal assistance relations between France and the partner country.

French Magistrate  
Visits Justice  
**PAGE 1**

Reaching Out to the Legal  
Community  
**PAGE 3**

Cannabis Law Reform  
Proposals  
**PAGE 5**

So you think you know  
about privacy...  
**PAGE 9**

Kicking the Tires on a New  
Justice Office in St. John's  
**PAGE 10**

Book Gets More Than  
Standard Review  
**PAGE 11**

Farewell and Welcome  
**PAGE 12**

John C. Tait Memorial Lecture  
**PAGE 12**





Photo: Patrick Walton



Claudine Jacob

The *liaison magistrate* concept began about ten years ago, when France and Italy swapped resident judges in a bid to speed up co-operation in terrorism and organized crime cases.

Despite the proximity of the two countries, assistance requests

## *The liaison magistrate concept began about ten years ago.*

were taking months and years to complete, Jacob says.

"When you have these kinds of files, for a prosecutor or judge it is almost impossible to work without an international request somewhere.

"... But it was sometimes years before receiving an answer and that is impossible in a system we have now where criminals can in one second send money all around the world. It's impossible that you have judges and prosecutors waiting for months before having an answer to a request and the answer is 'Give me more information.'"

Now, France has judges posted in 10 countries (including Morocco, Spain, the United States, the United Kingdom, Germany and the Czech Republic) and seven countries have sent officials to Paris.

(Canada will shortly send a representative to France and Elaine Krivel, formerly director of

the Federal Prosecution Service in Toronto, was appointed last year as Counsellor, International Criminal Operations to the Canadian Mission to the European Union in Brussels.)

Jacob doesn't get involved in specific cases or requests, however, but acts as educator, facilitator or mediator.

"When the Canadian authorities have a question about our system—for example, they get a request from a *juge d'instruction* and they don't know exactly what are the powers of a *juge d'instruction*, what can he do, what can't he do—I can explain. When they have a question about something that has been done perhaps two years ago, if they want to know if something has changed, I can tell them.

"If the Canadian authorities want to ask something from France and they want to know how they can do it to be sure that they can have an answer, they can ask me before, 'Is that possible for the French to do?'"

"I have French colleagues asking me before sending a request to Canadian authorities, 'Do you think Canadians can do that for me? Is that possible? What are the provisions in Canadian law?'"

"Then I ask the Canadians, 'Do you think in a file it is possible to have this or that?' and without knowing the file they can tell me, 'Yes, in this kind of file, you can have that kind of assistance or perhaps you have to see that decision of the Supreme Court of Canada' and I can phone back and it can make its way."

Assistant Deputy Attorney General D.A. Bellemare, head of the Federal Prosecution Service, says Jacob's contribution to bilateral cooperation between France and Canada has been significant.

"Not only has she demystified the French system for Canadian prosecutors, (and hopefully,

demystified our system for our French counterparts), she has already facilitated the development of personal relationships between Canadian and French prosecutors. This is a key achievement, as personal relations are the cornerstone of effective international cooperation."

Like all French judges, Jacob attended l'École de la Magistrature after law school and has been a judge since 1983. She spent time as a civil judge, criminal judge and *juge d'instruction*, and two stints at the French Ministry of Foreign Affairs before her Ottawa posting.


In Canada, she spends her mornings at the French embassy and her afternoons at the Department of Justice.

She plans to travel the country, learning about the Canadian justice system and explaining the French legal world to Canadian judges, lawyers and academics.

Jacob is also able to report to French authorities on some of our hot-button legal issues, such as decriminalization of marijuana, recognition of same-sex marriage, child pornography on the Internet and reforms to youth justice laws.

The French judge says she has been received warmly everywhere she has gone in Canada—except perhaps by Ottawa's winter.

"Canada is interesting for France not just because of judicial cooperation. It is also interesting because you have two systems of law in civil matters, which is very interesting.

"It is interesting too because it is a federal country. Because of the European Union, everything is changing in Europe in the judicial cooperation field. We are taking great steps and we are going to perhaps have one day a prosecutor for all the European countries. How you work in a confederation is very interesting for us because it can be an example to us." 



# Reaching Out to the Legal Community

by Charles Enman

OTTAWA—Mark Berlin is the Department of Justice's new ambassador-at-large.

As National Executive Director of the Outreach and Partnerships initiative, it's his job to broaden awareness within the legal community of the full scope of the Department's work and to foster an appreciation of the unique practice of law in the federal public sector.

Berlin, along with counsel Carole Théberge, works with colleagues from across the Department to plan various activities—seminars, lectures, forums—that are held in local legal communities.

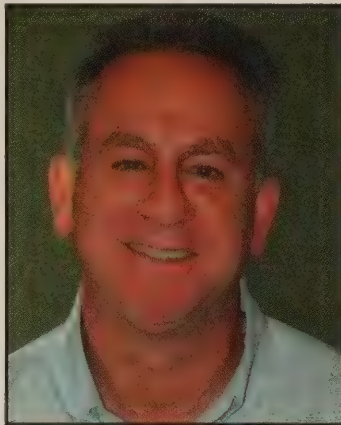
"In the past, no one seemed to know who we in Justice Canada were—not the public, not lawyers in the private sector, and not students and professors in law schools across the country," Berlin says. "Our initiative aims to wipe away that mystery, that mystique."

Many saw the Department as just a group of lawyers who defended constitutional cases in the Supreme Court of Canada.

"And that's true, but only of a dozen or so of our employees," Berlin says. "The other five thousand are doing everything else, ranging from private international law, intellectual property rights, victims' rights, aboriginal justice, the whole gamut."

The desire to reach out and create better ties with the community was energized by a speech Prime Minister Jean Chrétien gave in Berlin in 2000. The Prime Minister called for "citizenship engagement" throughout the government.

Photo: Patrick Walton



Mark Berlin

"This speech was seminal," Berlin recalls. "It provided one of the pillars of our current strategic plan—that we should broaden public awareness and participation in the Justice Department's programs and policies and laws."

The resulting Outreach and Partnerships initiative, now two years old, is consonant with beliefs long held by Deputy Minister

***One of the initiative's most important activities are Justice Days held at law schools across the country.***

Morris Rosenberg, whom Berlin describes as "the program's biggest booster."

One of the initiative's most important activities are Justice Days held at law schools across the country.

"These are one-day blitzes of information," Berlin says. "Through seminars and lectures and other presentations, students get a sense of the full range of what we do."

With 10 regional offices, the Department is no monolith. Students therefore need a sense of regional operations no less than national ones. For that reason, the director of the nearest regional office always helps plan Justice Day presentations at a given law school.

So far, Justice Days have been held at the University of Ottawa, Queen's University, University of British Columbia, University of New Brunswick, University of Victoria, Université de Sherbrooke and University of Moncton.

Future sessions are planned at the University of Calgary, University of Alberta, McGill University, Osgoode Hall and the University of Winnipeg.

"Our students really appreciated this day," said Serge Roussel, dean of law at the University of Moncton.

"The day not only allowed them to meet with lawyers of the Department of Justice, but it also

allowed them to become more aware of the wide range of employment opportunities in the federal public service."

The Department has also partnered with the Canadian Bar Association in a national legal essay competition open to all law students. The essays address major national issues. The topic two years ago was the 20th anniversary of the *Charter of*



*Rights and Freedoms.* This year, students wrote on the new anti-terrorism legislation. Next year, essayists will consider the legal implications of the Kyoto Protocol.

Each law school picks the top essay from its own students. A panel of departmental and Canadian Bar Association (CBA) lawyers later picks the overall national winner.

John Hoyles, Executive Director of the CBA, welcomes the partnership.

"It allows our two organizations, working hand in hand, the opportunity to promote excellence in law students—by encouraging research and writing on issues of national importance. Through the essay contest, we are also able to build important links between law students and CBA members, who represent the practising bar in Canada."

Outreach and Partnerships has also partnered with the private sector the last two years to co-sponsor the Laskin Moot Cup competition, a national bilingual moot on constitutional and administrative law issues.

"We want, and are achieving, a collegial relationship with others in academia and in the private sector," Berlin says. "Their thinking will help make our laws and policies truly reflective of the needs and desires of the citizenry."

Much of the Department's dialogue with private-sector lawyers is conducted through "Outreach Forums" on challenging legal issues.

Last year's topic, for example, was aboriginal governance.

Held last fall at the Native Law Centre at the University of Saskatchewan, the forum brought together community representatives, public servants, academics, international experts and the private sector (including representatives from Sasktel and

Saskatchewan Hydro) to discuss a number of aboriginal governance issues.

Another forum on a related topic is being planned for the fall.

Departmental lawyers and their counterparts in the private sector will sometimes have an adversarial professional relationship; that's just how the legal system works. But the forums provide a dialogue that can only spread a broad com-

Outreach and Partnerships is doing and Justice On-Line.

"Ultimately, Justice On-Line uses technology to facilitate the same type of outreach we do in person. I see a great opportunity to work with Justice On-Line to develop on-line consultations and discussion forums."

And soon, Berlin says, "Canadians will have an electronic window through which they can

## *Justice On-Line will provide on-line information about the Canadian legal system ... and aims to become the top source of research for Canadian legislative information on the Internet.*

munal sense of stewardship across the justice system, Berlin says.

While explaining the workings of the Department to law students and to lawyers in academia and private practice is important, Berlin says the Internet gives the Department the chance to have a more direct dialogue with Canadians.

The Outreach and Partnerships initiative is also working to revitalize the Justice and the Law Web site (<http://www.jl-jd.gc.ca>), designed to be a single window to justice-related information from across Canada. Justice On-Line is the Department's contribution to the Government On-Line initiative to enable Canadians to access government information and services on-line at the time and place of their choosing.

Justice On-Line will provide on-line information about the Canadian legal system to citizens, businesses and legal professionals and aims to become the top source of research for Canadian legislative information on the Internet.


Berlin says there are many similarities between what

talk and get information about legislation and programming policy on any legal topic."

As part of its outreach, the Department is also building linkages, and enhancing its relationships, with organizations such as the Federation of Law Societies, the Canadian Association of Law Deans and the Canadian Corporate Counsel Association.

Berlin says his 23 years in the Justice Department have given him tremendous opportunities and certainly this job is a perfect fit. He's worked in many sectors of the Department and teaches law courses for the Law Society of Upper Canada and the University of Ottawa.

"I love what the Department is doing, and I love teaching," he says. "So, for me, this job is the marrying of my two great interests. I couldn't hope for better."

For further information on the Outreach and Partnerships initiative, see [www.canada.justice.gc.ca/outreach](http://www.canada.justice.gc.ca/outreach). 



# Cannabis Law Reform Proposals

## Punishment to better fit the crime

by Nicole Baer

OTTAWA—Ever since former U.S. president Bill Clinton claimed to have smoked marijuana without inhaling it, journalists have made a sport out of questioning politicians on their cannabis use.

Never touched it, said Prime Minister Jean Chrétien. Never exhaled, joked NDP leader Jack Layton.

And somewhere in the middle, along with Alberta Premier Ralph Klein and hundreds of thousands of other Canadians, is Justice Minister Martin Cauchon, who admits to trying the drug in his youth.

"But of course," Cauchon told reporters on a slow news day last July. "I'm 39 years old...and yes, of course I tried it before."

Despite his youthful dalliance with the drug, the Minister has a serious message as he leads the federal government's proposed modernization of Canada's cannabis laws.

Aimed at better reflecting contemporary Canadian reality, the proposals would lighten the punishment for possessing small amounts of the drug, while retaining the overall criminal prohibition on its possession and production.

Cannabis possession, illegal since the 1920s, would be neither legalized nor decriminalized under the reforms, introduced in Parliament in late May. Because of international conventions to which Canada is a party and continued concerns about the harmful effects associated with its use, cannabis possession would remain a criminal offence under the *Controlled Drugs and Substances Act*.

What's new in the reforms is that the possession of small amounts typically associated with personal use would be "de-penalized," says Richard Mosley, Assistant Deputy Minister, Criminal Law Policy and Community Justice.

"Clearly, the Government wants to continue to send a message that cannabis is harmful to your health, and you shouldn't use it," Mosley says. "But the control mechanism that we've been using, the criminal law, is a disproportionate response to the harm, particularly for the 25,000 or so people a year who end up getting charged with possession."

Under the proposed law, fines would become an alternative to the traditional court process for the possession of small amounts

of enforcement of the prohibition against the possession of cannabis," notes Mosley, "and, on the production side, to draw a clear distinction between small-scale and large-scale commercial grow operations."

### Broad strategy

The cannabis reform proposals are part of a wholesale renewal of Canada's Drug Strategy. Actively funded between 1987 and 1997, the Strategy was re-energized with the injection of \$245 million in May.

Led by Health Canada, the Strategy supports measures to reduce the abuse of alcohol, illegal drugs of all kinds and pharmaceuticals. Those measures include improving public education and awareness, discouraging and preventing substance abuse,

*Under the proposed law, fines would become an alternative to the traditional court process for the possession of small amounts of marijuana or hashish.*

of marijuana or hashish. Factors such as the possession of cannabis on or near school property or in a vehicle would lead to tougher penalties.

Similarly, cultivating cannabis plants would be punished on an increasing scale of severity, depending on the number of plants in production. In fact, for the biggest production facilities, the maximum penalty would actually double from the seven years currently on the books.

"What we're trying to achieve is a more consistent and effective

and expanding treatment, rehabilitation and enforcement programs. (For details, please see sidebar, page 8.)

While marijuana and hashish remain outlawed, an estimated 100,000 Canadians use them regularly. Many more are believed to be occasional users. Indeed, a recent Ontario survey by the Centre for Addiction and Mental Health revealed that 11 percent of adults in that province had used the drugs at least once a year. The proportion doubled among 18- to 34-year-olds.



Not surprisingly, polls reveal that nearly four in five Canadians support a more contemporary legislative regime to govern cannabis products, a view that has been growing in acceptance over the past decade.

This was borne out late last year when two separate investigations by committees of the House of Commons and the Senate concluded the current cannabis laws, in place since 1927, were unworkable.

“The conclusion that was reached was that the existing law was really not achieving any of the goals that had led to its adoption,” says Mosley.

## Serious flaws

One of the main shortcomings of the existing law is that ordinary, otherwise law-abiding citizens caught smoking small amounts of cannabis can be jailed and saddled with criminal records for the rest of their lives. (While a summary conviction is not recorded on the nationwide criminal offence databank of the Canadian Police Information Centre—or CPIC—the offender is nevertheless found guilty of a crime and a “record” is kept. This record is publicly accessible through the courts and is also retained by local police and prosecution authorities.)

If the criminal process is widely perceived to be a heavy-handed response to the possession of small amounts of marijuana, then a second major problem in the existing law comes to light: It’s ineffective.

About half of the 50,000 incidents of cannabis possession reported in 2001 did not result in charges, and many more cases are believed to go unreported.

Mosley says the growing reluctance by police to lay charges should not be perceived as improper. Rather, it merely suggests that law enforcement officers have

other priorities, or believe that the penalties ultimately handed out by the courts will be too low to justify the time, effort and expense of laying charges.

Government officials argue that a viable alternative to the court system would encourage police to take action against marijuana smokers.

A third problem arising from the current legislative regime relates to inequity, says Mosley.

For one thing, big cities are more likely than smaller communities to turn a blind eye to casual users of the drug. Indeed, one survey showed that 25 cannabis charges were laid for every 100,000 residents of Vancouver, compared to 200 per 100,000 residents of Thunder Bay, Ontario.

What’s more, the consequences of being charged are not the same across the country. While big-city folks can generally shrug and get on with their lives, news of an arrest on drug-possession charges burns quickly through small towns and rural communities.

“The stigma of having to appear in a criminal court to answer to the charge would be that much greater than in the anonymity of the city,” Mosley notes. He adds that Minister Cauchon, who hails from a small town himself, was very conscious of the added burden suffered by rural residents charged with marijuana possession.

## Possession proposals

Under the proposed cannabis reform bill, the possession of marijuana would remain illegal. Through amendments to the *Controlled Drugs and Substances Act* and the *Contraventions Act*, however, the enforcement of the law would more accurately reflect the severity of the crime.

The lowest rung would deal with possession of up to 15 grams of marijuana (enough for 15 to 30 cigarettes). Police would not lay charges for such small amounts.

Instead, adults would be fined \$150, while youth aged 12 to 18 would be fined \$100. For a single gram of cannabis resin, more commonly known as hashish, fines would be set at \$300 for adults and \$200 for youth.

The difference between youth and adult sentences reflects recent reforms to the young offenders law that presume that young people lack the judgment they will develop at maturity. On the other hand, when youngsters are ticketed, their parents must also be informed, which adds another punitive layer to the sanction.

The fines for the possession of these small amounts of cannabis would rise to \$400 for adults and \$250 for youth if aggravating factors are present. These include possessing cannabis while operating a motor vehicle, at or near schools or while committing an indictable offence.

The next tier in the legislation would deal with intermediate amounts: 15 to 30 grams of marijuana. In those cases, fines would increase to \$300 for adults and \$200 for youth. Police could also arrest the suspect, or issue a summons for his or her appearance in court for a summary hearing. If the case is dealt with in court, conviction would continue to carry the current maximum sentence of up to six months in jail and/or a fine of up to \$1,000.

People caught with more than 30 grams would be processed under the existing provisions of the law.

## Grow operations

The production of cannabis products in what are known as “grow operations” is another key focus of the proposals. Although there is currently just one related offence, the legislation would create four separate offences for marijuana cultivation, with a sliding scale of penalties.





Such activity is becoming big business for organized crime. Experts believe there are several thousand of these installations in the Toronto area alone, as well as in and around Vancouver. Many are moving indoors, often in residential areas, putting the public at risk.

As with the new possession measures, the penalties for raising marijuana plants depend on the number involved.

From one to three plants, the penalties are relatively light: summary conviction with fines up to \$5,000 and/or 12 months in jail. From 4 to 25 plants, the maximum penalty is \$25,000 and/or up to five years imprisonment if the Crown opts to proceed by indictment.

For more than 50, the penalty jumps to 14 years in prison—double the current maximum sentence.

“Currently, it’s rare that you’ll see sentences of more than one or 1½ years; two at the most,” Mosley notes. By proposing to dramatically increase the available punishment, the Government hopes the courts will heed the message.

Moreover, in cases where there are more than three plants and any other aggravating factors, the judge would have to explain why jail time was not imposed. Such factors include a risk of danger for children in the building where the

growing operation exists, using traps or explosives to protect the installation, or growing the plants on land belonging to others.

## Ticketing scheme

The cannabis reform proposals depend on the use of a mechanism to issue tickets or fines. This would be done through the *Contraventions Act*, which uses existing provincial administrative systems to process tickets issued for minor federal offences. The *Act* already applies to more than 2,200 offences, many of them dealing with environmental infractions or practices deemed to be threats to public safety on land, sea or air.

Six provinces from Manitoba to the East Coast (except for Newfoundland) already have agreements with the federal government to issue fines through the *Contraventions Act*. They could begin issuing tickets for cannabis possession as soon as the proposed legislation is enacted and proclaimed in force. The Department of Justice is in the process of negotiating agreements with the remaining provinces and territories.

## International view

Canada is party to three international conventions dealing with illegal narcotics, psychotropic

substances and trafficking. Within this framework, the Canadian proposals for the contemporary management of cannabis fit neatly with the approaches adopted in many other industrialized nations.

Although there are differences, all countries find ways to prohibit cannabis possession at certain amounts, Mosley says.

There are, of course, substantially more liberal regimes. Countries including Spain, Italy, Portugal, Belgium and Luxembourg don’t make the possession of small amounts of cannabis a crime at all.

In the Netherlands, Germany, Denmark and Switzerland, cannabis possession remains a criminal offence, but it is not prosecuted. In France, criminal charges are avoided, except as a last choice.

By contrast, the U.S. federal government sees active prosecution, even of small amounts of cannabis, to be key to its war on drugs. Despite this, 12 states have laws decriminalizing possession of small amounts of marijuana, although federal law still takes precedence.

Canada’s proposed law shares elements in common with regimes in the United Kingdom and Australia.

In the UK, under pending changes to its law, possession of cannabis will remain illegal, but will not constitute grounds for arrest unless there is a danger to children or the public order. Various states of Australia have a fine system that generally does not lead to criminal conviction if the fine is paid on time.

## Public awareness

In Canada, the House of Commons is expected to continue consideration of the proposed cannabis reform legislation, Bill C-38, when it returns from summer recess in mid-September.

Mosley notes that the timing was “simply right” for the Government to introduce Bill C-38.




Last fall, marijuana possession was on the public agenda after the release of a Senate committee report. With another report, this one by a House of Commons committee, due by the end of the year, the Department of Justice was prepared to move.

"Last summer, the Minister announced his intention to con-

sider changes to the law in this area. Then, in the Speech from the Throne, the Government said it was prepared 'to explore' this subject," says Mosley.

"That made it clear there was a window of opportunity, if the House committee indicated support for the idea, to initiate a reform. Once the Committee

reported favourably, the Government had 150 days to state its response to the Committee's recommendations. Bill C-38 is that response."

Asked if he has ever smoked marijuana, Mosley replies with a pause and a chuckle: "I'm not a politician; I don't have to answer that." 

## Canada's Drug Strategy

### *Renewed federal initiative fights drug abuse in the courts and the community*

The proposed reforms to the cannabis possession laws are a central element of Canada's Drug Strategy, recently reinvigorated with a \$245-million injection of funds over five years.

The Strategy, first launched in 1987, is a comprehensive approach to substance abuse that encompasses prevention, education, enforcement, treatment and public safety. It casts an equally broad net over the definition of "drugs," using the term for legal alcohol and prescription medications as well as for illicit drugs from marijuana to narcotics.

The Strategy is led by Health Canada, in concert with other federal departments including Justice, Foreign Affairs and International Trade, Solicitor General, and the Canada Customs and Revenue Agency. Other key partners include the provinces, territories and municipalities; addiction and community service agencies; professional organizations; law enforcement agencies; and advocacy groups.

The aim of the Strategy is to reduce both the demand for drugs and their supply. It has four pillars:

- education about the dangers of substance abuse and how to adopt healthy lifestyles;
- enforcement measures to stop the production, possession and trafficking of controlled substances;

- treatment for drug dependency; and
- measures to limit the harm resulting from substance abuse, such as the spread of HIV and hepatitis C through the sharing of syringes.

While the Strategy was not formally renewed after 1997, activity in the field did not cease. Over the past decade, for instance, border officials have seized more than 189 tonnes of cocaine, opiates and cannabis products, valued on the street at \$5.8 billion.

Similarly, cost-sharing agreements with the provinces and territories for drug and alcohol treatment and rehabilitation programs carry on with some \$14 million a year.

In last September's Speech from the Throne, the Government pledged to renew the Strategy and inject additional funds.

The new money, announced in May, will expand many existing initiatives including community-based prevention, treatment and harm-reduction activities, and a variety of enforcement efforts.

It will also pay for new initiatives such as research and statistical analysis of drug trends and the proposals to reform the cannabis possession law.

### Legal alternative

Under the renewed strategy, the Drug Treatment Court Program was also awarded


additional funds: \$23 million over five years.

These innovative courts, which opened as pilot projects in Toronto in 1998 and Vancouver in 2001, offer a treatment-based alternative to jail for convicted drug abusers.

The courts are geared toward non-violent offenders who are addicted to hard drugs such as cocaine and heroin. Participants follow structured and supervised outpatient treatment programs to deal with their dependencies. Working through a network of social workers and other sources of community support, the courts help offenders overcome their addiction, find housing, learn skills and generally gain social stability.

The goal is to reduce the criminal behaviour so often associated with substance abuse. Suitable candidates are typically people charged with minor drug possession, trafficking or prostitution-related offences committed chiefly to sustain chronic drug addictions.

The program is voluntary and usually runs for a year. If the offender has gained control over the addiction and found a job and a home, the criminal charges may be stayed. If the program fails, the offender is sentenced within the regular court process.

For a full description of the drug courts, please see [www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca). 



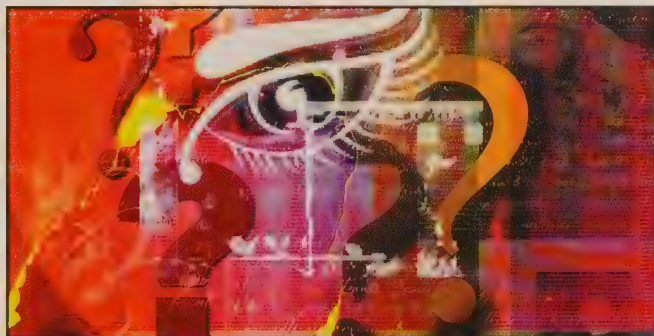
# So you think you know about privacy...

Lawyers and policy-makers must increasingly balance privacy rights against compelling interests such as collective security, effective law enforcement and improved health care. Advances in new technologies have, in turn, given rise to new privacy challenges.


The Department of Justice recently held a conference entitled *Privacy Goes Public: Thinking About Privacy in the 21st Century*. It brought together legal and policy decision makers from the Department, academia and the private sector to discuss and debate critical privacy issues which impact both the government and the greater society.

At the conference, participants got to test their knowledge of privacy with the following quiz. Try your hand at selected questions—the answers appear on page 11.

1. In 1984, George Orwell's classic novel on issues of privacy and freedoms in a technological future, what was the name of the agency where Winston, the main character, worked? a) Ministry of Truth b) Ministry of Plenty c) Ministry of Love d) CNN
2. In a memorable 1984 Super Bowl commercial, what company used 1984-like imagery to sell its computers?
3. What was unique about the "Panopticon" prison surveillance system designed by philosopher Jeremy Bentham in 1787?
4. Who wrote: "Three may keep a secret, if two of them are dead"?
5. Who said: "A career is born in public—talent in privacy"? (a) Judy Garland (b) Mae West (c) Marilyn Monroe (d) Billie Holiday
6. The law of privacy can be traced as far back as 1361, when the *Justices of the Peace Act* in England provided for the arrest of peeping toms and eavesdroppers. Does Canada have a criminal offence for peeping toms?
7. Adopted in 1948, the 12th article of the Universal Declaration of Human Rights guarantees a right to privacy. What is the name of the Canadian who was the principal architect of the Universal Declaration of Human Rights?
8. What sections of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights* expressly protect privacy?
9. What do the letters API and PNR stand for?
10. What three sections of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* define the rights of people arrested or charged with an offence?
11. The KGB was actually the *Komitet gosudarstvennoy bezopasnosti*. What does this mean in English?
12. What Canadian spymaster was "The Man Called Intrepid"?
13. What country's spy agency's formal name is "Institution for Intelligence and Special Assignments"?
14. William Herschel, Francis Galton and Edward Henry were pioneers in systemizing what privacy-affecting technique?
15. PGP is a computer encryption program. What does the acronym stand for?
16. What activity did the police suspect in the important privacy case *R. v. Plant*, [1993] 3 S.C.R. 281?
17. In *Deborah Smith v. Canada and Privacy Commissioner v. Canada*, the Supreme Court of Canada allowed data-matching between which two government agencies?
18. From 1983 to 1990, who served as Canada's first Privacy Commissioner?
19. How many statues with the name *Privacy Act* are there in Canada? (a) 1 (b) 5 (c) 8 (d) 13
20. In a 1993 case, the Supreme Court of Canada decided that which BC woman did not have "the right to die" (more accurately, the right to assisted suicide)?



## Acknowledgements:

Most of these questions were written by Paul Paquette ([www.cornerstoneword.com](http://www.cornerstoneword.com) and <http://www.triviahall.com/newgame.htm>) and by Department of Justice lawyer Tom McMahon. Other questions were provided by Justice counsel Stan Cohen and Allan Ferguson. 



# Kicking the Tires on a New Justice Office in St. John's

by Glenn Chamberlain

**S**T. JOHN'S—It would be hard to imagine a more humble beginning for the Department of Justice's newest office—in St. John's, Newfoundland and Labrador.

The Department's new home in Canada's easternmost province started over two years ago, run out of the hatchback of Crown prosecutor Mike Madden's 1994 Acura.

"I was asked to establish a permanent presence for the Atlantic Regional Office in St. John's, and I was glad to do it," says Madden.

"Unfortunately, due to an unexpected delay in arranging accommodations, I operated mostly out of the back of my car, and used my apartment to set up a fax machine and computer. Not ideal conditions, but it got us underway."

Since that time, however, the office has grown in both number of staff and square footage.

While operations for the four lawyers, two administration staff and two members of the National Crime Prevention Centre have been under way in temporary quarters, the official grand opening was held June 2 at their new office at Atlantic Place in St. John's.

The legal work of the office will, at least for now, focus on higher-profile prosecutions, including extraditions, larger drug cases, major fisheries prosecutions and charges of polluting against the owners and operators of large ships at sea.

With a relatively small complement of lawyers in the office, most prosecutions in Newfoundland and Labrador will continue to be carried out by private firms, many



Staff and guests gathered recently for the grand opening of the Department of Justice's new office in St. John's, Newfoundland and Labrador. Pictured here at the office, in the Atlantic Place building, are: Front row: Marian Fortune-Stone (ARO Fisheries Prosecutions Team Leader, visiting from Halifax); John Brooks (counsel – General Prosecutions); Patricia Smith (CCRA admin); Kim Gladney (NCPC admin); Juan O'Quinn (counsel – Fisheries). Back row: Michael Madden (counsel – General Prosecutions); Blanche Fitzpatrick (General Prosecution admin); Jane Rutherford (NCPC – Senior Program Manager); Andrew Brown (counsel – CCRA).

in small and remote communities throughout the province. The possibility of adding more prosecutors, or tax or civil lawyers, will be evaluated as the office moves forward.


As representatives of other federal government departments, current and former legal agents, judges and provincial Justice colleagues gathered to celebrate the grand opening of the office, Ted Tax, Senior Regional Director for the Atlantic Region, reflected on the significance of the new office.

"This permanent office of Justice Canada in St. John's will ensure that federal clients have timely access to DOJ counsel, ensuring more consistency and

continuity in our ability to provide them with legal services," he said.

"The fact that there are now dedicated departmental resources to augment the superb work of the agents, who continue to provide excellent support to clients and to the Attorney General of Canada, is a major step forward."

**The office is located at :**  
Box 62, Atlantic Place  
812 – 215 Water Street  
St. John's, Newfoundland  
and Labrador  
A1C 6C9

**Contact:**  
Mike Madden at (709) 772-8047 



# Book Gets More Than Standard Review

Four new Department of Justice lawyers are among the co-authors of a new book entitled *Standards of Review of Federal Administrative Tribunals*.

Marie-Hélène Blais, Josée Boudreau, Jeremy deBeer and Neil McGraw wrote the book along with five colleagues when they were clerks at the Federal Court of Appeal.

The book identifies and explains the standard of review applicable to more than 15 federal quasi-judicial administrative boards, commissions and tribunals.

It discusses the manner in which the courts have historically applied the elements of a "pragmatic and functional" analysis to particular tribunals and provides the tools needed to advocate for or against a deferential stance towards a tribunal's decision on a given matter.

Each chapter includes an introduction to the structure and mandate of a particular tribunal, followed by a description of the review standards previously applied to it by reviewing courts.

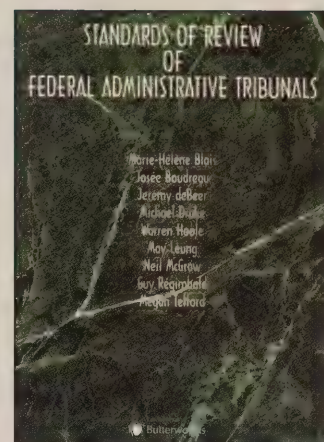
"Perhaps no one was more aware of the need for this resource than law clerks to the Justices of the Federal Court of Appeal, who confront this issue routinely. In fact, it was our extensive exposure to standards of review issues that led us to undertake this project," the authors state in their preface.

In his foreword to the book, Mr. Justice John Evans of the Federal Court of Appeal said the 2001-2002 clerks "were a remarkable group."

"The authors are to be congratulated on gathering together, shrewdly dissecting, and making more user-friendly, the sprawling jurisprudence on standards of review, a critically important but daunting subject.

"I have no doubt that their achievement in producing, with enviable speed, this timely book will earn the authors the gratitude of all who practice federal administrative law, whether regularly or sporadically."

All four authors joined the Department last fall through the Legal Excellence Program, which



provides articling students and junior lawyers with the opportunity to develop, within a structured three- to four-year training continuum, the essential knowledge, skills and experience for practising law.

McGraw currently works with the Legal Services Unit at Treasury Board as part of the Labour Litigation Unit; Boudreau is with the Aboriginal Law and Strategic Policy Group of the Aboriginal Affairs Portfolio; deBeer is with the Copyright Board of Canada; and Blais is with the Legal Services Unit at Human Resources Development Canada.

For more information on the book, contact Butterworths Canada at 1-800-668-6481, [info@lexisnexis.ca](mailto:info@lexisnexis.ca) or visit the Web site at <http://www.butterworths.ca/book.asp?bookid=505>.

## Trivia Answers

(from page 5)

1. Ministry of Truth
2. APPLE (for the Macintosh)
3. Prisoners could not tell when they were being observed.
4. Benjamin Franklin in *Little Richard's Almanack*
5. C Marilyn Monroe, *Marilyn: The Woman Who Died Too Soon*, by Gloria Steinem, 1972
6. Yes – enacted in 2003 (the "trespass by night" offence could be a correct answer, but

- is not expressly about voyeurism)
7. John Humphrey
8. Trick question: Section 8 of the *Charter*, but there is no express protection in the *Bill of Rights*
9. Advance Passenger Information (API) / Passenger Name Record (PNR)
10. Seven, Ten and Eleven
11. Committee of State Security
12. William Stephenson
13. Mossad– Israel
14. Fingerprinting
15. Pretty Good Privacy

16. Cultivating marijuana plants (production of a substance under the *Controlled Drugs and Substances Act*)
17. Employment Insurance Commission and Canada Customs and Revenue Agency
18. John Grace
19. 5: Canada, British Columbia, Saskatchewan, Manitoba, Newfoundland (the latter four create a civil right to sue in the event of unreasonable invasion of privacy)
20. Sue Rodriguez



# Farewell and Welcome

**W**endy Sailman has retired after 35 years in the federal government and 16 years with the Department of Justice. As Director of Public Affairs and Outreach, Wendy was always a beacon of calm in an otherwise turbulent communications world. Her serenity, wisdom and guidance will be missed.

**Sheila Bird** is the new Director General, Communications Branch. She has extensive background in

media and experience in government communications and comes to Justice from the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), where she was Director, Foreign Policy and Corporate Communications. She replaces **Rachel Larabie-LeSieur** who went to Industry Canada. We look forward to working with Sheila. 

## Oops!

**T**he last issue of *justice canada* incorrectly identified the pictures of two Department of Justice lawyers involved with the South Asian Legal Clinic of Ontario. Here are the pictures with the correct names.



Tamara Sugunasiri



Surksa Nayar

# John C. Tait Memorial Lecture

**P**hilippe Kirsch, President of the International Criminal Court and former Canadian ambassador to Sweden, will deliver the fourth annual John C. Tait Memorial Lecture in Law and Public Policy on **October 7, 2003**, in Ottawa. The lecture will take place at 6 p.m. at the National Gallery of Canada on Sussex Drive.

Jointly organized by the Department of Justice and the Faculty of Law of McGill University, this lecture series commemorates the life and work of the late John Tait, a deputy minister of Justice, whose leadership in promoting


values and ethics had a profound influence on the public service. For further information, please phone (613) 954-5756. 

Photo: ICC-CPI/Wim Van Cappellen



Philippe Kirsch

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Cannabis Law Reform Proposals*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Stephen Bindman** (*French Magistrate Visits Justice*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice.

**Glenn Chamberlain** (*Kicking the tires*) is the Regional Communications Director for the Atlantic Regional Office of the Department of Justice in Halifax.

**Charles Enman** (*Reaching Out to the Legal Community*) is an Ottawa writer specializing in cultural and social policy issues.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: 613-948-2983

## EDITORIAL BOARD

Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Boisjoli  
Joseph Rihkof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

## TRANSLATION

Yvon de Repentigny

## LAYOUT AND DESIGN

gordongroup

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361



# Au revoir et bienvenue

**Wendy Saliman** prend sa retraite après une carrière de 35 ans au sein du gouvernement fédéral, dont 16 au ministère de la Justice. À titre de directrice, Affaires publiques et Sensibilisation, Wendy a toujours été un phare dans un monde turbulent. Sa sérénité, sa sagesse et sa conduite nous manqueront beaucoup.

**Sheila Bird** est la nouvelle directrice générale, Direction des communications. Elle a une grande expérience

des médias et des communications gouvernementales et nous vient du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, où elle occupait le poste de directrice, Politique étrangère et communications ministérielles. Elle remplace **Rachel Larabie-Lesieur**, qui est partie à Industrie Canada. <sup>(47)</sup>

**Stephen Bindman** (*The magistrate* *franchise en visite au ministère de la Justice*) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice. **Glenn Chamberlain** (*Le Ministère ouvre un bureau à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador*) occupe le poste de directeur régional des communications au Bureau régional du ministère de la Justice de l'Atlantique à Halifax. **Charles Enman** (*Tendre la main à la communauté juridique*) est un rédacteur-pigiste résidant à Toronto.

## COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Edifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca  
Téléc. : (613) 948-2983

## COMITÉ RÉDACTORIAL

Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Greg MacDougall  
Jean Bojsoli  
Joseph Rihko  
Virginia McRae  
Jacqueline Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

## TRADUCTION

Yvon de Repentigny

## CONCEPTION ET GRAPHISME

Gordongroup

## IMPRESSION

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Doculink  
*Justice Canada* est une publication trimestrielle.  
Numéro de convention 40064361  
de la Poste-publications

# Conférence commémorative John C. Tait

Philippe Kirsch, président de la Cour pénale internationale et ancien ambassadeur du Canada auprès du Royaume de Suède, sera le conférencier à la quatrième Conférence commémorative annuelle John C. Tait sur le droit et les politiques publiques le 7 octobre 2003 à Ottawa. La conférence aura lieu à 18 h au Musée des beaux-arts du Canada, rue Sussex.

Cette série de conférences est organisée conjointement par le ministère de la Justice et la Faculté de droit de l'Université McGill. Elle commémore la carrière du regretté John C. Tait, un sous-ministre du ministère de la Justice, dont le leadership en matière de valeurs et d'éthique



Photographie : ICC-CPI/Wim Van Cappellen

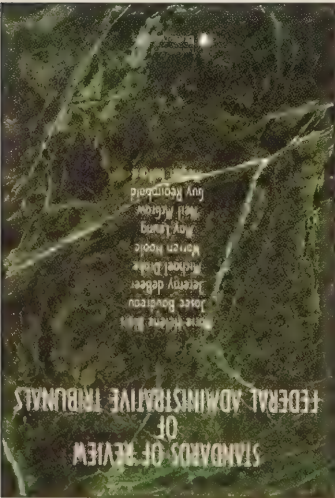
**Oups!**  
Dans le dernier numéro de *justice canada*, les photos de deux avocates du ministère de la Justice liées à la South Asian Legal Clinic of Ontario ont été mal identifiées. Voici les photos avec les noms exacts.



Tamara Sugunastiri  
Surksa Nayar



# Questions liées aux critères d'examen



Quatre nouveaux avocats du ministère de la Justice sont coauteurs d'une publication intitulée *Standards of Review of Federal Administrative Tribunals*.

Marie-Hélène Blais, Joséé Boudreau, Jeremy deBeer et Neil McGraw ont rédigé ce livre avec cinq collègues lorsqu'ils étaient adjoints judiciaires à la Cour d'appel fédérale.

Ils énumèrent et décrivent dans le livre les critères d'examen de plus de 15 conseils administratifs quasi judiciaires, commissions et tribunaux.

Les auteurs traitent de la façon dont les tribunaux ont, dans le passé, appliqué les éléments d'une analyse « pragmatique et fonctionnelle » à des tribunaux en particulier et font état des outils nécessaires pour plaider en faveur ou contre une prise de position respectueuse à l'égard d'une décision d'un tribunal sur un sujet donné.

Chaque chapitre comprend une introduction sur la structure et le mandat d'un tribunal donné, suivie d'une description des critères d'examen précédemment appliqués à ce dernier par les tribunaux chargés de l'examen.

« Il se peut que personne ne soit aussi conscient de la nécessité de cette ressource que les adjoints judiciaires des juges de la Cour d'appel fédérale

eux-mêmes, qui sont fréquemment confrontés à cette question. En fait, c'est parce que nous avons souvent affaire aux questions liées aux critères d'examen que nous avons entrepris ce projet », racontent les auteurs dans leur préface.

Dans l'avant-propos de l'ouvrage, le juge John Evans, de la Cour d'appel fédérale, écrit que les adjoints judiciaires de 2001-2002 formaient « un groupe remarquable ».

« Les auteurs méritent d'être félicités pour avoir recueilli, soigneusement disséqué et rendu plus abordable l'abondante jurisprudence relative aux critères d'examen, un sujet d'une importance capitale, mais intimidant.

« Je ne doute pas que la production, avec une célérité enviable, de cet ouvrage opportun méritera à ses auteurs la gratitude de tous ceux et celles qui pratiquent le droit administratif fédéral, que ce soit régulièrement ou sporadiquement. »

Les quatre coauteurs sont entrés au Ministère l'automne dernier grâce au Programme d'excellence pour les avocats, qui offre aux stagiaires l'occasion d'acquiescer, au moyen d'un programme de formation structuré de trois ou quatre ans, les connaissances

## Réponses

(de la page 9)

1. Le ministère de la Vérité
2. APPLE (pour le Macintosh)
3. Les prisonniers ne savaient pas quand ils étaient observés
4. Benjamin Franklin, dans *l'Almanach du pauvre Richard*
5. C. Marilyn Monroe, dans *Marilyn: The Woman Who Died Too Soon*, de Gloria Steinem, 1972
6. Oui – entrée en vigueur en 2003 (l'infraction d'intrusion de nuit pourrait être une bonne réponse,

- mais elle ne réfère pas expressément au voyeurisme)
7. John Humphrey
  8. Question piège : l'article 8 de la Charte, mais la Déclaration ne garantit pas expressément de protection
  9. Information préalable sur les voyageurs (IPV)/dossier passager (DP)
  10. Sept, dix et onze
  11. Comité de sécurité de l'état
  12. William Stephenson
  13. Le Mossad – Israël
  14. La dactyloscopie
  15. *Pretty Good Privacy*

16. La culture de plants de marijuana (la production d'une substance interdite par la Loi réglementant certaines drogues et autres substances)
17. La Commission de l'Assurance-emploi du Canada et l'Agence des douanes et du revenu du Canada
18. John Grace
19. Cinq : le Canada, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan, le Manitoba, Terre-Neuve-et-Labrador (les quatre dernières prévoyaient un droit civil d'entamer des poursuites en cas d'invasion abusive de la vie privée)
20. Sue Rodriguez

et l'expérience essentielles à la pratique du droit.

Neil McGraw travaille actuellement aux Services juridiques du Conseil du Trésor, où il est rattaché à l'équipe chargée du contenu en matière de travail. Joséé Boudreau fait partie du Groupe du droit des Autochtones et de la politique stratégique du Portefeuille des affaires autochtones; Jeremy deBeer travaille à la Commission du droit d'auteur du Canada; et Marie-Hélène Blais fait partie des Services juridiques de Développement des ressources humaines Canada.

Pour obtenir plus de renseignements sur le livre, veuillez communiquer avec Butterworths Canada, au 1-800-668-6481, à l'adresse électronique [info@lexisnexis.ca](mailto:info@lexisnexis.ca), ou visiter le site <http://www.butterworths.ca/book.asp?bookid=505>.



# Le Ministère ouvre un bureau à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador

par Glenn Chamberlain

**S**T. JOHN'S—Ce serait difficile d'imaginer de plus humbles

débuts pour le tout nouveau bureau

du ministère de la Justice à St. John's,

Terre-Neuve-et-Labrador.

La nouvelle présence permanente

du Ministère dans la province la plus

à l'est du Canada date d'il y a deux

ans, alors qu'il n'avait pour quartier

général que la berline Acura 1994

du procureur de la Couronne Mike

Madden.

« On m'avait demandé d'établir la

première présence permanente pour

le Bureau régional de l'Atlantique à

St. John's, et c'est avec plaisir que je

l'ai fait, raconte M. Madden.

« Malheureusement, en raison d'un

délai imprévu dans la location de

locaux, j'ai dû me servir de l'arrière de

ma voiture comme bureau, et installer

un ordinateur et un télécopieur dans

mon appartement. Ce n'étaient certes

pas des conditions idéales, mais cela

nous a permis de commencer. »

Depuis lors, toutefois, le bureau

a grandi, tant en nombre d'employés

qu'en superficie. La grande ouverture

officielle a eu lieu le 2 juin aux nouveaux

locaux, à Atlantic Place, à St. John's.

Le travail juridique du bureau sera,

du moins pour l'instant, centré sur les

poursuites les plus en vue, y compris

les extraditions, les plus importantes

affaires de trafic de stupéfiants, les

principales poursuites relatives aux

pêches et les accusations de pollution

portées contre les propriétaires et les

exploitants de grands navires en mer.

Le bureau ne comptant que quel-

ques avocats, la plupart des poursuites

dans la province de Terre-Neuve-

et-Labrador seront confiées à des

agents, qui vivent souvent dans de

petites localités éloignées aux quatre

coins de la province. La possibilité

d'embaucher d'autres procureurs ainsi

que des avocats spécialisés en droit

civil ou en droit fiscal sera examinée

à mesure qu'évoluera le bureau.

En présence de représentants d'autres ministères fédéraux, d'agents juridiques, actuels et anciens, de juges et de collègues du ministère de la Justice provincial, réunis pour la grande ouverture du bureau, M. Ted Tax, directeur régional principal de la Région de l'Atlantique, a parlé de l'importance du nouveau bureau : « Ce bureau permanent du ministère de la Justice à St. John's, a-t-il dit, fera en sorte que les clients fédéraux auront un accès opportun à un avocat du Ministère, garantissant une plus grande uniformité et une plus grande continuité quant à notre capacité de leur fournir des services juridiques. » Le fait qu'on puisse maintenant compter sur des ressources ministérielles dévouées pour soutenir le superbe travail des agents qui continuent

Le personnel et les invités se sont réunis récemment pour la grande ouverture du nouveau bureau du ministère de la Justice à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador. Sur la photo prise au bureau, situé dans l'édifice Atlantic Place, on voit : Première rangée – Marian Fortune-Stone (chef de l'équipe des poursuites des pêches du BRA, en visite de Halifax); John Brooks (avocat, Poursuites générales); Patricia Smith (admin, CCRA); Kim Gladney (admin, CNPC); Juan O'Quinn (avocat, Pêches). À l'arrière – Michael Madden (avocat, Poursuites générales); Blanche Fitzpatrick (admin, Poursuites générales); Jane Rutherford (gestionnaire de programmes principale, CNPC); Andrew Brown (avocat, CCRA).



## Le bureau est situé au :

812-215, rue Water  
C. P. 62, Atlantic Place  
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)  
A1C 6C9

## Personne-ressource :

Mike Madden (709) 772-8047

d'assurer un excellent appui aux clients et au procureur général du Canada constitue un progrès important. »



# Vous croyez tout connaître sur la vie privée..

Les avocats et les décideurs doivent de plus en plus trouver un juste équilibre entre le droit à la protection des renseignements personnels et d'autres intérêts concurrents, comme la sécurité collective, l'application efficace des lois et l'amélioration des soins de santé. Les progrès technologiques ont, en retour, donné lieu à de nouvelles contestations du droit à la protection des renseignements personnels. Le ministère de la Justice a récemment tenu une conférence intitulée *La vie privée au 21<sup>e</sup> siècle*, à laquelle étaient conviés des décideurs du Ministère, des universitaires et des représentants du secteur privé pour discuter de questions concernant la protection de renseignements personnels importants ayant des répercussions tant sur le gouvernement que sur la société dans son ensemble.


Durant la conférence, on a mis à l'épreuve les connaissances des participants sur la protection des renseignements personnels au moyen du questionnaire suivant. Tentez votre chance et essayez de répondre à aux questions ci-dessous—les réponses se trouvent à la page 11.

1. Dans 1984, le célèbre roman de George Orwell dans lequel il est question de vie privée et de liberté dans un monde futuriste domine par la technologie, quel est le nom de l'organisation pour laquelle travaille Winston, le personnage principal? (a) le ministère de la Vérité (b) le ministère de l'Abondance (c) le ministère de l'Amour (d) CNN
2. Dans une publicité mémorable présentée lors du Super Bowl de 1984, quelle compagnie s'est inspirée du film 1984 pour vendre ses ordinateurs?
3. Qu'avait de particulier le système de surveillance de la prison panoptique imaginée par le philosophe Jeremy Bentham en 1787?
4. Qui a écrit : « Trois personnes peuvent garder un secret – si deux d'entre elles sont mortes »?
5. Qui a dit : « Une carrière naît en public – le talent, en privé »? (a) Judy Garland (b) Mae West (c) Marilyn Monroe (d) Billie Holiday
6. Le droit relatif à la vie privée remonte à 1361, alors que la *Justices of the Peace Act*, en Angleterre, prévoyait l'arrestation des voyous et des gens qui se livraient à l'écoute clandestine. Le voyeurisme constitue-t-il une infraction criminelle au Canada?
7. Adopté en 1948, le 12<sup>e</sup> article de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* garantit un droit à la vie privée. Quel est le nom du Canadien qui a été le principal architecte de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*?
8. Quels articles de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Déclaration canadienne des droits* prévoient expressément la protection de la vie privée?

9. Que signifient les acronymes IPV et DP?
10. Quels sont les trois articles de la *Charte canadienne des droits et libertés* qui définissent les droits des personnes en état d'arrestation ou accusées d'une infraction?
11. Le KGB était, en fait, le *Komitet gosudarstvennoy bezopasnosti*. Qu'est-ce que cela signifie en français?
12. Quel maître espion canadien avait pour nom de code « Intéride »?
13. *L'Institution for Intelligence and Special Assignments* est le nom officiel de l'agence d'espionnage de quel pays?
14. William Herschel, Francis Galton et Edward Henry ont été des précurseurs dans la systématisation de quelle technique touchant la vie privée?
15. PGP est un logiciel de cryptage. Que signifie l'acronyme? Dans l'affaire *R. c. Plant* [1993] 3 R.C.S. 281, qui a été importante dans le domaine de la vie privée, quel genre d'activité les policiers soupçonnaient-ils?
17. Dans les affaires *Deborah Smith c. Canada* et *Commissionnaire à la protection de la vie privée c. Canada*, la Cour suprême du Canada a autorisé la correspondance de données entre deux organisations gouvernementales. Lesquelles? Qui a été le premier Commissaire à la protection de la vie privée, de 1983 à 1990?
19. Au Canada, combien y a-t-il de lois appelées *Privacy Act* en anglais? (a) 1 (b) 5 (c) 8 (d) 13
20. En 1993, la Cour suprême du Canada a décidé qu'une femme de la Colombie-Britannique n'avait pas « le droit de mourir » (plus précisément, le droit à l'assistance pour le suicide). Comment s'appelait cette femme?



## Remerciements :

La plupart des questions figurant dans la version anglaise de ce questionnaire ont été rédigées par Paul Paquette ([www.cornestonneword.com](http://www.cornestonneword.com) et <http://www.triviahalloffame.com/newgame.htm>) et par Tom McMahon, avocat du ministère de la Justice. D'autres questions ont été soumises par les avocats du Ministère Stan Cohen et Allan Ferguson. 



## Stratégie canadienne antidrogue

### Initiative fédérale renouvelée visant à lutter, dans les tribunaux et la collectivité, contre l'abus de drogues

gouvernement disposait de 150 jours pour formuler sa réponse aux recommandations du comité. Et cette réponse a pris la forme du projet de loi C-38. »

Quand on lui a demandé s'il avait déjà fumé de la marijuana, M. Mosley a répondu, le sourire en coin : « Je ne suis pas un politicien, je n'ai pas à répondre à cela. »

Puis, dans le discours du Trône, le gouvernement s'est dit prêt à explorer ce sujet, explique M. Mosley. Il était donc clair qu'il y avait une conjoncture favorable, si le comité de la Chambre se prononçait en faveur de cette idée, pour l'amorce d'une réforme. Lorsque le comité s'est prononcé en faveur de la réforme, le

public après la parution du rapport d'un comité sénatorial. Un autre rapport, provenant cette fois d'un comité de la Chambre des communes, étant prévu pour la fin de l'année, le ministère de la Justice était prêt à agir.

« L'été dernier, le Ministre a annoncé son intention d'envisager des modifications de la loi dans ce domaine.

L

concernant la possession de

canadienne antidrogue, qui profitera

d'une injection de fonds fédéraux de

245 millions de dollars sur cinq ans.

Crée en 1987, la Stratégie constitue

un programme global de lutte contre

l'abus de drogues, axé notamment sur

la prévention, l'éducation, l'application

de la loi, le traitement et la sécurité

publique. Aux fins de la Stratégie, le

terme « drogues » est défini au sens

large et comprend les boissons

alcoolisées légales et les médicaments

délivrés sur ordonnance aussi bien que

les drogues illicites, de la marijuana

aux narcotiques.

La Stratégie est dirigée par Santé

Canada, avec l'aide d'autres ministères

fédéraux, dont le ministère de la Justice

du Canada, Affaires étrangères et

Commerce International Canada, le

Solliciteur général du Canada et l'Agence

des douanes et du revenu du Canada.

Parmi d'autres partenaires clés, on

compte les provinces, les territoires

et les municipalités, ainsi que des

organismes de services communau-

taires et de lutte contre la toxicomanie,

des organismes professionnels, des

organismes d'application de la loi et

des groupes d'intervention.

La Stratégie vise à réduire la

demande de drogues aussi bien que

l'offre. Elle est basée sur les quatre

pilliers suivants :

• l'éducation sur les dangers de la toxicomanie et l'adoption de styles de vie

• des mesures d'application de la loi

• le traitement des toxicomanies;

• des mesures visant à limiter les méfaits

qui découlent de la toxicomanie,

comme la propagation du VIH et

de l'hépatite C par le partage de

seringues.

Même si la Stratégie n'a été offi-

ciellement renouvelée qu'après 1997,

l'activité dans ce domaine n'a jamais

cessé. Depuis 10 ans, par exemple, les

donatiers ont saisi plus de 189 tonnes

de cocaïne, d'opiacés et de produits du

cannabis, dont la valeur sur le marché

est de 5,8 milliards de dollars. En outre,

des ententes de partage de coûts avec

les provinces et les territoires pour le

traitement et la réhabilitation de toxicomanes et d'alcooliques se poursuivent

au coût de quelque 14 millions de

dollars par année.

Dans le discours du Trône du mois

de septembre, le gouvernement s'est

engagé à renouveler la Stratégie et à y

injecter des fonds supplémentaires. Les

nouveaux fonds, annoncés au mois de

mai, rendront possible l'élargissement

de nombreuses activités existantes,

comme la prévention communautaire,

les activités de traitement et de réduction des méfaits ainsi qu'une variété

d'efforts d'application de la loi.

Les nouveaux fonds serviront égale-

ment à de nouvelles initiatives comme

la recherche et l'analyse statistique

relatives aux tendances de la consommation de drogues et la proposition

récemment annoncée de réformer la

législation sur la possession de cannabis.

## Solutions de rechange juridiques

Dans le cadre de la Stratégie renouvelée, le programme des Tribunaux de traitement de la toxicomanie

judiciaire habituel.

Pour obtenir des renseignements concernant les tribunaux de la toxicomanie, visitez le site [www.justice.gc.ca](http://www.justice.gc.ca).

Le programme se déroule sur une chronique à la drogue.

capital de satisfaire leur dépendance liées à la prostitution dans le but primaires de drogues, de trafic ou d'infractions incupés de possession de petites quantités de drogues, de trafic ou d'infractions candidats idéaux sont les contrevenants souvent associé à la toxicomanie. Les

L'objectif du programme consiste à réduire le comportement criminel si une stabilité sociale.

métier et, de façon générale, à acquérir à trouver un logement, à apprendre un traitement à vaincre leur dépendance, et d'autres sources de soutien communautaire, les tribunaux aident les con-

Ces tribunaux s'occupent des contrevenants non violents qui ont une dépendance aux drogues dures comme la cocaïne et l'héroïne. Les participants suivent des programmes de traitement externes structurés et supervisés pour leur toxicomanie. Travaillant de concert avec un réseau de travailleurs sociaux

2001, offrent une solution de rechange à l'incarcération axée sur le traitement pour les toxicomanes.

Ces tribunaux innovateurs, qui ont commencé comme projets pilotes à Toronto, en 1998, et à Vancouver, en

supplémentaires, soit 23 millions de dollars sur cinq ans.

profitera également de fonds

provenant de la loi dans ce domaine.

son intention d'envisager des modifications de la loi dans ce domaine.

public après la parution du rapport d'un comité sénatorial. Un autre rapport, provenant cette fois d'un comité de la Chambre des communes, étant prévu pour la fin de l'année, le ministère de la Justice était prêt à agir.

« L'été dernier, le Ministre a annoncé son intention d'envisager des modifications de la loi dans ce domaine.

Vol. 3 No. 3

Dossier

www.canada.justice.gc.ca

juillet 2003

8 | justice canada





souvent dans des quartiers résidentiels, mettant la population locale à risque. Comme dans le cas des nouvelles mesures relatives à la possession, les peines applicables à la culture de marijuana varient en fonction du nombre de plants cultivés.

Pour un à trois plants, les peines sont relativement peu sévères : déclaration de culpabilité par procédure sommaire avec des amendes maximales de 5 000 \$ et/ou 12 mois d'emprisonnement. Pour 4 à 25 plants, la peine maximale est une amende de 25 000 \$ et/ou un emprisonnement maximal de 5 ans si la Couronne décide de procéder par mise en accusation.

Pour plus de 50 plants, la peine est de 14 ans de prison – le double de la peine maximale actuelle.

« Certes, il est rare qu'on voit des peines de plus d'un an ou d'un an et demi, voire de deux ans tout au plus, souligne M. Mosley. Cependant, en proposant un net durcissement de la peine, le gouvernement espère que les tribunaux saisiront le message. »

De plus, dans les cas où il y a plus de trois plants et des circonstances aggravantes, le juge devra s'expliquer s'il n'impose pas de peine d'emprisonnement. Les circonstances aggravantes sont, entre autres : un danger pour les enfants présents dans l'immeuble où se trouve l'installation de culture, l'utilisation de pièges ou d'explosifs pour protéger les installations, ou la culture de plants sur des terres appartenant à des tiers.

## Le régime de contraventions

Les propositions de réforme de la législation sur le cannabis reposent sur le recours à un mécanisme pour l'émission de contraventions ou d'amendes. Cela serait fait au moyen de la *Loi sur les contraventions*, laquelle a recours aux systèmes administratifs provinciaux existants pour traiter les contraventions émises pour les infractions fédérales mineures. La Loi s'applique déjà à plus de 2 200 infractions, dont un bon nombre concernent des pratiques considérées comme des infractions relatives à l'environnement ou des menaces pour la sécurité publique sur terre, dans l'eau et dans les airs.

## Point de vue international

Les six provinces du Manitoba à la côte est (sauf Terre-Neuve) ont déjà conclu des ententes avec le gouvernement fédéral pour l'émission d'amendes au moyen de la *Loi sur les contraventions*. Elles pourraient commencer à émettre des contraventions pour possession de cannabis dès l'adoption et l'entrée en vigueur du projet de loi. Le ministère de la Justice négocie actuellement des ententes avec les autres provinces et les territoires.

Le Canada est partie à trois conventions internationales concernant les narcotiques illégaux, les substances psychotropes et le trafic de stupéfiants. Dans le cadre de ces conventions, les propositions canadiennes de gestion moderne du cannabis sont tout à fait conformes aux approches adoptées dans nombre de pays industrialisés. Il y a certes des différences, dit M. Mosley, mais tous les pays trouvent des moyens de prohiber la possession de certaines quantités de cannabis. Il y a, évidemment, des régimes beaucoup plus permissifs. Certains pays, comme l'Espagne, l'Italie, le Portugal, la Belgique et le Luxembourg ne font pas de la possession de petites quantités de cannabis une infraction criminelle.

Dans les Pays-Bas, en Allemagne, au Danemark et en Suisse, la possession de cannabis demeure une infraction criminelle, mais elle ne fait pas l'objet de poursuites en justice. En France, les

## Sensibilisation du public

Au Canada, on s'attend à ce que la Chambre des communes continue d'étudier le projet de loi sur la réforme concernant le cannabis, le projet de loi C-38, à la rentrée parlementaire, à la mi-septembre.

Cette étude aura pour toile de fond un intense débat public sur la place de la marijuana dans la société canadienne. M. Mosley souligne que le moment était opportun pour que le gouvernement présente le projet de loi C-38. L'automne dernier, la possession de marijuana était à l'ordre du jour

est payée à temps.

Au Royaume-Uni, jusqu'à ce que la loi soit modifiée, la possession de cannabis demeure illégale, mais elle ne constituera pas un motif d'arrestation sauf en cas de danger pour les enfants ou l'ordre public. Divers États australiens ont un système d'amendes qui n'entraîne généralement pas de condamnation criminelle si l'amende est payée à temps.

Le régime proposé dans le projet de loi canadien présente des similitudes avec les régimes du Royaume-Uni et de l'Australie.

Au Royaume-Uni, jusqu'à ce que la loi soit modifiée, la possession de cannabis demeure illégale, mais elle ne constituera pas un motif d'arrestation sauf en cas de danger pour les enfants ou l'ordre public. Divers États australiens ont un système d'amendes qui n'entraîne généralement pas de condamnation criminelle si l'amende est payée à temps.

accusations criminelles sont évitées, sauf en dernier recours.

À l'opposé, le gouvernement des États-Unis considère que la poursuite en justice, même s'il ne s'agit que de petites quantités de cannabis, est la clé de la guerre contre les drogues. Paradoxalement, 12 États ont des lois qui décriminalisent la possession de petites quantités de marijuana, même si la loi fédérale a priorité.



sur cinq soient en faveur d'un régime législatif plus contemporain pour les produits du cannabis, un point de vue de plus en plus répandu depuis 10 ans.

C'est ce qui a été découvert à la fin de l'an dernier lorsque deux enquêtes distinctes menées par des comités de la Chambre des communes et du Sénat ont conclu que la législation actuelle sur le cannabis, qui date de 1927, avait besoin d'être réformée.

« La conclusion à laquelle les comités sont arrivés, dit M. Mosley, est que la loi actuelle n'atteint aucun des objectifs qui avaient été fixés au moment de son adoption. »

## Sérieuses lacunes

L'une des principales lacunes de la loi actuelle, est que des citoyens ordinaires habituellement respectueux des lois qui sont pris en train de fumer de petites quantités de cannabis peuvent être jetés en prison et devoir vivre avec un casier judiciaire le reste de leurs jours. Certes, les déclarations de culpabilité par procédure sommaire ne sont pas inscrites dans la base de données du Centre d'information de la police canadienne (CIPC), qui renferme des données sur tous les actes criminels commis au Canada, mais la personne en cause n'en est pas moins trouvée coupable d'un crime, et son « dossier » est conservé et mis à la disposition des tribunaux ainsi que de la police et des autorités responsables des poursuites au niveau local.

Si le processus criminel est largement perçu comme étant un acte de répression très sévère pour possession de petites quantités de marijuana, la loi actuelle présente un deuxième problème : son inefficacité.

En effet, près de la moitié des 50 000 cas de possession de cannabis déclarés en 2001 ne se sont pas traduits par des accusations, et on croit qu'un grand nombre de cas n'ont pas été déclarés.

Selon M. Mosley, les policiers qui hésitent de plus en plus à prendre des mesures ne manquent pas à leur devoir. Ils ont plutôt d'autres priorités ou ils estiment que les peines qui seront au bout du compte infligées par les tribunaux seront trop faibles pour justifier le temps, les efforts et les coûts qu'entraîne une inculpation.

Le gouvernement estime que s'il offre une solution de échange viable au système judiciaire, la police sera davantage portée à prendre des mesures contre les consommateurs de marijuana.

Un troisième problème du régime législatif actuel est, selon M. Mosley, l'iniquité.

D'abord, les grandes villes sont plus susceptibles que les petites de tolérer la consommation occasionnelle de cannabis. En effet, un sondage montre que 25 accusations liées au cannabis sont portées par tranche de 100 000 habitants, à Vancouver, contre 200 par tranche de 100 000 habitants, à Thunder Bay, en Ontario.

« Le stigmate qu'entraîne la comparution devant un tribunal pénal pour répondre à des accusations, fait remarquer M. Mosley, est bien pire dans un petit centre que dans une grande ville. » Il ajoute que le ministre Cauchon, qui vient lui-même d'une petite ville, était très conscient du fardeau supplémentaire qu'ont à porter les habitants ruraux accusés de possession de marijuana.

## Propositions relatives à la possession

En vertu du projet de loi sur la réforme concernant le cannabis, la possession de marijuana resterait illégale. Toutefois, au moyen de modifications apportées à la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et à la Loi sur les conventions, l'application de la loi reflèterait mieux la gravité du crime.

Les peines les moins sévères seraient infligées pour la possession de quantités allant jusqu'à 15 grammes de marijuana (assez pour 15 à 30 cigarettes). Les policiers ne pourraient porter d'accusation pour d'aussi petites quantités. Les adultes se verraient plutôt imposer une amende de 150 \$, et les jeunes de 12 à 18 ans, de 100 \$.

Pour un gramme de résine de cannabis, plus communément appelée haschisch, les amendes seraient de 300 \$ pour les adultes et de 200 \$ pour les jeunes.

La différence entre les amendes pour les adultes et celles pour les jeunes reflète la récente réforme apportée à la législation visant les jeunes contrevenants, qui présume que les jeunes n'ont pas encore le jugement qu'ils auront à l'âge adulte. D'autre part, lorsque des amendes sont imposées à des jeunes, leurs parents en sont informés, ce qui ajoute un élément punitif à la sanction.

Les amendes pour possession de petites quantités de cannabis passerait à 400 \$ pour les adultes et à 250 \$ pour les jeunes lorsqu'il y a des circonstances aggravantes telles la possession de cannabis lors de la conduite d'un véhicule, la possession de cannabis près d'une école ou sur le terrain d'une école ou pendant la perpétration d'un acte criminel.

Viennent ensuite les quantités intermédiaires : de 15 à 30 grammes de marijuana. Dans ces cas, les amendes dépasseraient à 300 \$ pour les adultes et à 200 \$ pour les jeunes. Les policiers pourraient aussi arrêter le suspect ou émettre un mandat devant un tribunal pour une audition sommaire. Si l'affaire passait devant le tribunal, une condamnation entraînerait la peine maximale actuelle de six mois d'emprisonnement et/ou une amende maximale de 1 000 \$.

Les personnes prises avec des quantités dépassant 30 grammes seraient assujetties aux dispositions actuelles de la loi.

## Installations de culture

La production de cannabis dans ce qu'on appelle des « installations de culture » est un autre élément visé par les propositions. Même s'il n'y a actuellement qu'une infraction de ce genre, la loi créerait quatre infractions différentes pour la culture de marijuana, qui entraîneraient des peines variables.

Ce genre d'activité est de plus en plus florissant pour le crime organisé. Les experts estiment qu'il y a plusieurs milliers de ces installations dans la région de Toronto ainsi que dans celle de Vancouver. Nombre de producteurs clandestins s'installent à l'intérieur,



par Nicole Baer

préendu avoir fumé de la marijuana sans l'avoir inhalée, les journalistes n'ont cessé de poser des questions aux politiciens sur leur consommation du cannabis.

Le premier ministre Jean Chrétien affirme n'y avoir jamais touché, et le nouveau chef du NPD, Jack Layton, dit, en blaguant, n'en avoir jamais exhalé.

Et quelque part dans le milieu,

on trouve, en compagnie du premier ministre de l'Alberta, Ralph Klein, et le ministre de la Justice, Martin Cauchon, qui admet avoir essayé la marijuana dans sa jeunesse.

« Mais évidemment, a dit M. Cauchon à des journalistes un jour où les nouvelles se faisaient rares, au mois de juillet dernier, j'ai 39 ans... et oui j'ai déjà essayé cela. »

Malgré ses expériences de jeunesse avec la marijuana, le Ministre pilote la modernisation des lois canadiennes en matière de cannabis proposée par le gouvernement fédéral.

Les propositions qui visent à mieux

refléter la réalité canadienne contemporaine allègerait la peine pour la possession de petites quantités de cannabis tout en maintenant les sanctions minimales pour la possession et la production à grande échelle.

Illégale depuis les années 1920, la possession de cannabis ne serait ni légalisée ni décriminalisée par la réforme présentée au Parlement à la fin du mois de mai. À cause des traités internationaux dont le Canada est

signataire ainsi que des préoccupations qui continuent de soulever les effets néfastes liés à la consommation de cannabis, sa possession resterait une infraction criminelle aux termes de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.

Avec la réforme, la possession de petites quantités pour consommation

tion personnelle serait désormais « dépenalisée », a précisé Richard Mosley, sous-ministre adjoint, Politique en matière de droit pénal et justice communautaire.

« Il est clair que le gouvernement veut continuer d'envoyer le message que le cannabis est mauvais pour la santé et qu'il vaut mieux ne pas en consommer, déclare M. Mosley. Mais le moyen de contrôle auquel

nous avions traditionnellement recours, le droit pénal, et dispo-

En vertu de la législation des amendes deviendraient la solution de rechange au processus judiciaire habituel pour la possession de petites

quantités de marijuana pour

quantités de marijuana ou de haschisch  
Des facteurs comme la possession de  
cannabis près d'une école ou sur le  
terrain d'une école ou dans une voiture  
entraîneraient de plus lourdes peines.

De même, la culture de cannabis ferait l'objet de sanctions de plus en plus sévères, selon le nombre de plants en production. En fait, pour les plus grandes installations de production, la peine maximale actuelle de sept ans

serait double.

« Ce que nous essayons de faire, explique M. Mosley, c'est de parvenir à une application plus efficace et uniforme de l'interdiction de possession de cannabis et, du côté de la production

faire une distinction nette entre les petites installations de production

pour consommation personnelle et les grandes installations de production commerciale. »

Les propositions de réforme de la législation visant le cannabis font partie du renouvellement global de la Stratégie canadienne antidrogue. Activement financée entre 1987 et 1997, la Stratégie a été relancée grâce à l'injection de

245 millions de dollars au mois de mai. Dirigée par Santé Canada, la Stratégie comporte des mesures pour réduire la consommation abusive d'alcool, de drogues illicites de toutes sortes et de médicaments. Parmi ces

mesures, on compte l'éducation et la sensibilisation du public, la dissuasion et la prévention de la toxicomanie ainsi que l'élargissement des programmes

de haschisch.

de réhabilitation, de traitement et d'application de la loi. (Voir la partie *ombrée à la page 8.*)

Même si la marijuana et le haschisch sont interdits, quelque

100 000 Canadiennes et Canadiens en consomment régulièrement. On croit qu'un nombre plus élevé encore en consomme à l'occasion. En fait, selon un sondage réalisé récemment en Ontario par le Centre de toxicomanie

et de santé mentale, 11 p. 100 des adultes de l'Ontario ont consommé de la marijuana au moins une fois l'an. La proportion double chez les 18 à 34 ans. Il n'est pas surprenant que, selon les sondages, près de quatre Canadiens



Les compositions portent sur d'importants sujets nationaux. Il y a deux ans, le sujet était le 20<sup>e</sup> anniversaire de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Cette année, les étudiants ont écrit sur la nouvelle loi antiterroriste. L'an prochain, les participants s'intéresseront aux répercussions juridiques du Protocole de Kyoto.

Chaque faculté de droit choisit la meilleure composition parmi celles de ses étudiants. Un jury composé d'avocats du Ministère et de l'ABC choisit ensuite le gagnant national. John Hoyles, directeur exécutif de l'Association du Barreau canadien, se réjouit du partenariat.

« Il permet à nos deux organismes, travaillant de concert, de faire la promotion de l'excellence auprès des étudiants en droit – en les incitant à effectuer de la recherche et à écrire sur des sujets d'importance nationale. Grâce au concours de rédaction, nous pouvons aussi créer d'importants liens entre les étudiants en droit et les membres de l'ABC, qui représentent les avocats exerçant leur activité au Canada. »

Liaison et Partenariats s'est également associée au secteur privé depuis deux ans pour coparrainer le concours tribunal-école Laskin, un concours de plaidoirie bilingue national sur des questions de droit administratif et constitutionnel.

« Nous avons commencé à tisser une relation collégiale avec d'autres membres des milieux universitaires et du secteur privé, souligne M. Berlin. Leur apport nous aidera à faire en sorte que nos lois et nos politiques reflètent mieux les besoins et les souhaits des citoyennes et des citoyens. »

Une bonne partie du dialogue du Ministère avec les avocats du secteur privé se fait au moyen de « forums de sensibilisation » portant sur des questions juridiques complexes. Le sujet de l'an dernier, par exemple, était la gouvernance autochtone. Tenu l'automne dernier au *Native Law Centre* de l'Université de la Saskatchewan, le colloque a réuni des représentants de la collectivité, des fonctionnaires, des universitaires, des experts internationaux et des

porte-parole du secteur privé (y compris des représentants de Sasktel et de Saskatchewan Hydro) pour travailler de manière collégiale et discuter de questions concernant la gouvernance autochtone.

Un autre forum sur un sujet connexe est prévu pour l'automne. Les avocats ministériels et leurs homologues du secteur privé ont parfois des relations professionnelles conflictuelles; c'est ainsi que fonctionne le système juridique. Cependant, les forums fournissent une tribune qui ne peut que diffuser un large sentiment global d'intendance dans tout le système de justice, selon M. Berlin.

Selon M. Berlin, il y a un grand nombre de similitudes entre ce que font Liaison et Partenariats et Justice en direct.

« Justice en direct se sert de la technologie pour faciliter le même genre de lien que nous essayons d'établir en personne. Le fait de travailler de concert avec Justice en direct est une très belle occasion de créer des consultations et des groupes de discussion en ligne.

« Et bientôt, dir M. Berlin, les Canadiennes et les Canadiens auront une fenêtre électronique par laquelle ils pourront s'exprimer et obtenir de l'information au sujet des lois et de la

S'il est important d'expliquer le fonctionnement du Ministère aux étudiants en droit et aux avocats universitaires et à ceux du secteur privé, M. Berlin fait remarquer qu'Internet donne au Ministère la chance d'échanger plus directement avec les Canadiennes et les Canadiens.

L'initiative sert aussi à revitaliser le site Web du ministère de la Justice et du droit (<http://www.jl-jd.gc.ca>), qui est conçu pour être une fenêtre unique sur l'information liée à la justice dans tout le Canada. Justice en direct est la contribution du Ministère à l'Initiative Gouvernement en direct, pour permettre aux Canadiennes et aux Canadiens d'accéder en ligne à l'information et aux services du gouvernement au moment et à l'endroit où cela leur convient.


Justice en direct fournira de l'information en ligne au sujet du système juridique canadien aux citoyens, aux entreprises et aux juristes, et vise à devenir la principale source de recherche sur Internet pour l'information législative canadienne.

## Justice en direct fournira de l'information en ligne au sujet du système juridique canadien aux citoyens, aux entreprises et aux juristes, et vise à devenir la principale source de recherche sur Internet pour l'information législative canadienne.

politique de programmation sur n'importe quel sujet juridique. » Dans le cadre de son initiative Liaison et Partenariats, le Ministère crée également des liens et améliore ses relations avec des organismes canadiens du Canada, l'Association juridique des doyens de facultés de droit et l'Association canadienne des conseillers juridiques d'entreprises.

M. Berlin raconte que ses 23 années au ministère de la Justice lui ont offert d'énormes possibilités et que son emploi lui convient parfaitement. Il a travaillé dans nombre de secteurs du Ministère et il donne des cours de droit à la Law Society of Upper Canada et à l'Université d'Ottawa.

« J'adore ce que fait le Ministère et j'adore enseigner, ajoute-t-il. Cet emploi est donc le mariage de mes deux grands intérêts. Je ne pourrais espérer mieux. »

Pour obtenir plus d'information sur l'Initiative Liaison et Partenariats, visitez le site [www.justice.gc.ca](http://www.justice.gc.ca). 



# Tendre la main à la communauté juridique

par Charles Enman

**O**TTAWA—Mark Berlin est le nouvel ambassadeur itinérant du ministère de la Justice.

En tant que directeur exécutif national de l'Initiative Liaison et Partenariats, son rôle est de sensibiliser davantage le milieu juridique à la portée globale du travail du Ministère et de mieux faire connaître la pratique unique du droit au sein du secteur public fédéral.

De concert avec l'avocate Carole Théberge, M. Berlin travaille avec ses collègues de tous les secteurs du Ministère à la planification de diverses activités – colloques, conférences, groupes de discussion – qui se tiennent dans les milieux juridiques locaux.

« Dans le passé, personne, ni le public, ni les avocats du secteur privé, ni les étudiants et ni les professeurs des facultés de droit du pays ne

semblait savoir qui nous étions au ministère de la Justice du Canada, dit-il. Notre initiative vise à lever le voile sur ce mystère. » Nombreux étaient ceux qui voyaient le Ministère uniquement comme un groupe d'avocats plaidant des causes constitutionnelles devant la Cour suprême du Canada.

« Oui, certes, mais cela n'occupe qu'une douzaine de nos employés, soutient M. Berlin. Les 5 000 autres s'occupent de toutes les autres questions, du droit international privé et des droits de propriété intellectuelle, aux droits des victimes et à la justice autochtone. »

Le souhait de tisser de meilleures relations avec le public a eu pour catalyseur un discours prononcé par le premier ministre Jean Chrétien à Berlin, en 2000. Le Premier ministre a alors fait appel au concept de « mobilisation des citoyens » dans tout le gouvernement.

« Ce discours est fondamental, rappelle M. Berlin. Il constitue un

Mark Berlin



Photo : Patrick Walton

des piliers de notre plan stratégique actuel – à savoir que nous devrions sensibiliser davantage le public aux programmes, aux politiques et aux lois du ministère de la Justice, et l'inciter à y participer d'une manière accrue. »

L'Initiative Liaison et Partenariats qui en est résultée et qui existe depuis maintenant deux ans, cadre bien dans la vision du sous-ministre Morris

Rosenberg, que M. Berlin décrit comme étant « le plus grand promoteur du programme ». « Parmi les plus importantes activités de l'Initiative figurent les journées de la Justice dans les facultés de droit partout au pays. »

« Ce sont des campagnes d'information éclairées d'une journée, explique M. Berlin. Grâce à des ateliers, des conférences et d'autres activités, les étudiants prennent conscience de l'ensemble de nos activités et de notre travail. »

## Parmi les plus importantes activités de l'Initiative figurent les journées de la Justice dans les facultés de droit partout au pays.

Avec 10 bureaux régionaux, le ministère de la Justice n'est pas monolithique. Les étudiants doivent donc connaître tant les activités régionales que les activités nationales. C'est pourquoi le directeur du bureau régional le plus proche participe tous les jours à la planification des activités des journées de la Justice à une faculté de droit donnée.

Jusqu'à maintenant, des journées de la Justice ont été organisées à l'Université d'Ottawa, à l'Université Queen's, à l'Université de la Colombie-Britannique, à l'Université du Nouveau-Brunswick, à l'Université de Victoria, à l'Université de Sherbrooke et à l'Université de Moncton.

D'autres séances sont prévues à l'Université de Calgary, à l'Université de l'Alberta, à l'Université McGill, à Osgoode Hall et à l'Université de Winnipeg.

« Nos étudiantes et nos étudiants ont énormément apprécié cette journée, a dit Serge Roussel, doyen de la Faculté de droit de l'Université de Moncton. À cet égard, non

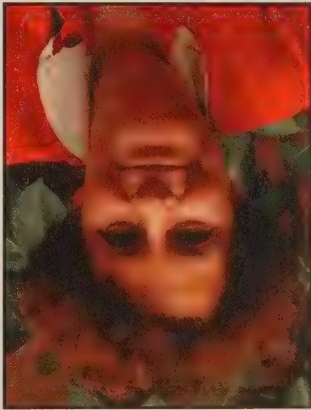
seulement cette journée leur a permis de côtoyer des juristes du ministère de la Justice qui, au quotidien, vivent la réalité du droit du point de vue de l'appareil gouvernemental fédéral, mais elle leur a également permis de prendre conscience de la vaste gamme de perspectives d'emplois qui s'offrent à eux dans la fonction publique fédérale. »

Le Ministère s'est également associé à l'Association du Barreau canadien (ABC) pour tenir une compétition nationale de rédaction juridique ouverte à tous les étudiants en droit.



## Le concept de magistrat de liaison est né il y a environ 10 ans.

dans des affaires concernant le crime organisé et le terrorisme. Malgré la proximité des deux pays, le traitement des demandes d'assistance nécessitait des mois, voire des années, dit Mme Jacob. « Il est presque impossible pour le juge ou le procureur



Claudine Jacob

Photo : Patrick Walton

Mission canadienne à l'Union européenne, à Bruxelles.) Mme Jacob, toutefois, n'intervient pas dans les demandes ou les cas particuliers, mais fait office d'éducatrice, de facilitatrice et de médiatrice. « Quand les autorités canadiennes ont une question à propos de notre système – par exemple, un juge d'instruction leur fait une requête et elles ne savent pas exactement quels sont les pouvoirs de ce dernier, ce qu'il peut faire ou ne pas faire – je peux leur expliquer. Si elles ont une question sur quelque chose qui a été fait il y a deux ans peut-être, si elles veulent savoir si quelque chose a changé, je peux leur répondre. « Si les autorités canadiennes ont une question à poser à la France, pour être certaines d'obtenir une réponse, elles me demandent d'abord : "La France peut-elle faire ceci ou cela?" Par ailleurs, des collègues français me

de travailler sans devoir faire des requêtes internationales. « ... Mais il fallait parfois attendre des années avant de recevoir une réponse, ce qui rendait leur travail impossible dans un système où les criminels peuvent envoyer instantanément des fonds n'importe où dans le monde. Le travail des juges et des procureurs est donc impossible s'ils doivent attendre des mois pour obtenir une réponse, laquelle est invariablement "Donnez-moi plus d'informations." » Maintenant, la France a affecté 10 juges dans 10 pays (dont le Maroc, l'Espagne, les États-Unis, le Royaume-Uni, l'Allemagne et la République tchèque), et sept pays ont envoyé des juges à Paris. (Le Canada n'a pas encore de juge résident en France, mais Elaine Krivel, ex-directrice du Service fédéral des poursuites à Toronto, a été nommée l'an dernier conseillère, Opérations criminelles internationales, à la

demandent, avant d'adresser une requête aux autorités canadiennes : "Pensez-vous que les Canadiens peuvent faire ceci pour moi? Est-ce possible? Quelles sont les dispositions de la loi canadienne?" « Puis, je demande aux Canadiens : "Dans ce dossier, est-il possible de faire ceci ou cela?" Et, sans connaître le dossier, ils peuvent me dire "Oui, dans ce dossier, vous pouvez obtenir l'aide que vous demandez ou bien vous devez vous reporter à tel arrêt de la Cour suprême du Canada", et je peux rappeler et cela peut être fait de cette façon. » Le sous-procureur général adjoint et chef du Service fédéral des poursuites, M. D.A. Bellemare, estime que la contribution de Mme Jacob à la coopération bilatérale entre la France et le Canada a été considérable. « Non seulement a-t-elle démystifié le système français pour les procureurs canadiens (et, espérons-le, fait de même pour le nôtre auprès de nos

homologues français), mais elle a déjà facilité le développement de relations personnelles entre les poursuivants canadiens et français. Il s'agit d'une réalisation clé, les relations personnelles étant la pierre angulaire d'une coopération internationale efficace. » À l'instar de tous les juges français, Mme Jacob est allée à l'École de magistrature après ses études de droit et elle est juge depuis 1983. Elle a été juge au civil et au criminel, juge d'instruction et elle a occupé deux postes au ministère des Affaires étrangères de la France avant d'être nommée à Ottawa. Au Canada, elle passe ses matinées à l'ambassade de France, et ses après-midi au ministère de la Justice. Elle prévoit parcourir le pays afin de se renseigner sur le système de justice canadien et d'expliquer le système juridique français aux juges, avocats et universitaires canadiens. Mme Jacob peut également faire rapport aux autorités françaises à propos de nos dossiers juridiques de l'heure, comme la décriminalisation du mariage de conjoints de même sexe, la pédopornographie sur Internet et la réforme de la justice pénale pour les adolescents. Mme Jacob dit avoir été chaleureusement accueillie partout où elle est allée au Canada – le seul froid qu'elle a senti étant celui de l'hiver outaouais. « Le Canada est intéressant pour la France non seulement en raison de la coopération judiciaire, mais encore parce que vous avez deux systèmes juridiques dans les affaires civiles, ce qui est fort intéressant. » Le Canada est aussi intéressant parce qu'il est un pays fédéral. En raison de l'Union européenne, tout est en train de changer en Europe sur le plan de la coopération judiciaire. Nous faisons des pas de géant et nous aurons peut-être un jour un procureur pour tous les pays européens. Travailler au sein d'une confédération est très intéressant pour nous parce que c'est un exemple dont nous pouvons nous inspirer. »



# Justice Canada



Vol. 3 No 3

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

juillet 2003

## Une magistrate française en visite au ministère de la Justice

par Stephen Bindman

**O**TTAWA—La description de travail de Claudine Jacob se lit comme un croisement entre celle d'une bibliothécaire de référence et celle d'une téléphoniste pour intervenants. Et, bien sûr, elle stimule les relations France-Canada.

En sa qualité de magistrate de liaison française, Claudine Jacob passe maintenant deux ans au Canada à l'emploi du ministère de la Justice du Canada.

En termes simples, son travail consiste à faciliter le processus souvent complexe de la coopération juridique internationale – extraditions, collecte de preuves à l'étranger, signification de documents – en expliquant la bureaucratie et le système juridique français aux autorités canadiennes, et vice versa.

À une époque où le crime ne connaît plus de frontières, une telle coopération dans les enquêtes et les poursuites est indispensable, selon Mme Jacob, qui est arrivée au Canada en septembre dernier.

À son avis, pour que les États puissent communiquer efficacement les uns avec les autres, ils doivent pouvoir comprendre d'abord les systèmes juridiques des uns et des autres.

Rien, semble-t-il, ne peut remplacer les relations directes et personnelles entre les fonctionnaires des différents pays.

« Les autorités centrales travaillent toutes avec nombre de dossiers et une foule de pays; elles ne peuvent consacrer autant de temps que moi pour comprendre votre système et expliquer le nôtre aux Canadiens, dit-elle.

« On ne peut pas demander l'information (dont on a besoin pour une enquête) au téléphone; il faut toujours passer par les voies officielles. On a deux pays, deux systèmes juridiques, deux juges ou deux procureurs qui doivent observer la loi et passer par les voies officielles.

« Entre les deux, il y a des gens comme moi qui peuvent expliquer les deux systèmes et dire : "Si vous avez besoin d'aide, voici ce qu'il faut faire." C'est expliquer le système d'un pays à l'autre, mais cela fait gagner beaucoup de temps. »

Les magistrats de liaison sont des juges dans leur pays d'origine qui sont envoyés au ministère de la Justice du pays hôte. Les fonctions de chaque magistrat dépendent des exigences du pays où il est affecté et de l'état des relations juridiques mutuelles entre la France et le pays partenaire.

Le concept de magistrat de liaison est né il y a environ 10 ans, lorsque la France et l'Italie ont fait un échange de juges résidents pour accélérer la coopération



Une magistrate française en visite au ministère de la Justice

Tendre la main à la communauté juridique

PAGE 3

Propositions de réforme de la législation sur le cannabis

PAGE 5

Vous croyez tout connaître sur la vie privée...

PAGE 9

Le Ministère ouvre un bureau à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador

PAGE 10

Questions liées aux critères d'examen

PAGE 11

Au revoir et bienvenue

PAGE 12

Conférence commémorative John C. Tait

PAGE 12





# justice canada



Vol. 3 No. 4

October 2003

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

## His Greatest Stage Was the Courtroom

by Stephen Bindman



OTTAWA—David Sgayias, Q.C., always kept a copy of *Great Quotes from Great Leaders* on his desk.

He circled in blue pen those he found of interest and put a blue flag on the page for ease of reference.

One of those circled quotes was from Franklin Delano Roosevelt: "Far and away the best prize that

life offers is the chance to work hard at work worth doing."

Clearly, David Sgayias had already won life's best prize, though that life has ended tragically early. Sgayias, recently appointed the Department of Justice's Chief General Counsel, or top litigator, died suddenly in August. He was just 52.

Sgayias was a dedicated public servant, a leading Canadian litigator and a devoted friend and colleague. He argued dozens of cases in the Supreme Court of Canada and, at the time of his death, was preparing to argue the federal government's reference on same-sex marriage.

"Although David was a seemingly reserved and gentle man, he was an actor," said Justice Ian Binnie of the Supreme Court of Canada. "His preferred stage was the court. I never heard him raise his voice, I never heard him speak ill of anybody. But in the courtroom he was a titan and he could be quite menacing to those who would put Her Majesty in harm's way."

His Greatest Stage Was the Courtroom

**PAGE 1**

New Lawyer Overcomes Obstacles to Success

**PAGE 4**

Stolen Childhood

**PAGE 6**

COLE's Kids: Fulfilling their contract for success

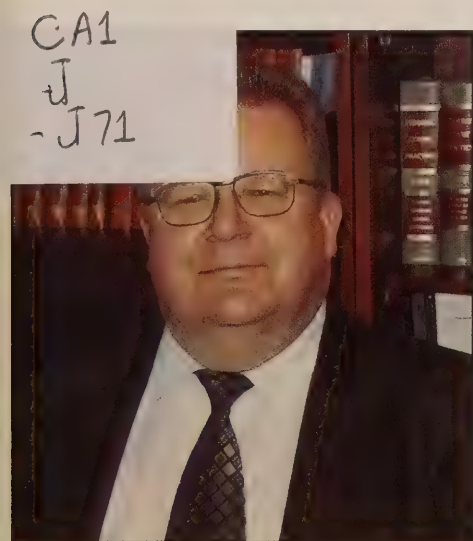
**PAGE 9**

Justicia Award Winners Named

**PAGE 10**

UBC Student's Winning Essay Looks at *Anti-Terrorism Act*

**PAGE 12**



David Sgayias 1951-2003



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canada



Sgayias joined the Department of Justice as an articling student in Winnipeg in 1975 after graduating from the University of Manitoba. A year later, he came to Ottawa to work in the Civil Litigation Section and in 1987 became General Counsel and Head of the Civil Litigation Section in the Toronto Regional Office. He returned to Ottawa in 1990 as Senior General Counsel in the Civil Litigation Branch and was named Queen's Counsel that year. From 2000 until his death, he was Associate and then Chief General Counsel.

He was co-author of the annual *Federal Court Practice* and of the *Annotated Crown Liability and Proceedings Act 1995*. He was on the board of directors

said. "He put people at ease. He was a good listener and had excellent judgment. It was as a result of these qualities that David had the confidence of ministers, deputy ministers and government officials alike right across Ottawa."

Rosenberg said Sgayias was "revered" in the Department.

"His analytical skills were razor sharp; he had an uncanny ability to distill even the most complex issue into its most relevant components. His legal knowledge was encyclopaedic; the clarity and creativity of his arguments, a model for others.

"David was a persuasive communicator. He refrained from bombast, and wrote and spoke with clarity and concision.

***"He put people at ease. He was a good listener and had excellent judgment. It was as a result of these qualities that David had the confidence of ministers, deputy ministers and government officials alike right across Ottawa."***

of the Advocates Society and was the Attorney General's representative on the Federal Court Rules Committee.

In January 2002, he was honoured with the Department's John Tait Award to recognize an employee "who best exemplifies the highest standards of ethical, professional conduct and competence."

Deputy Minister Morris Rosenberg said he asked Sgayias to act on some of the "thorniest issues" facing the government, but not just because of his formidable legal talents.

"He had the ability to handle the most difficult issues calmly, with humour and with respect for everyone involved," Rosenberg

His advocacy in court was strong and effective. He was a model courtroom lawyer. Yet he was approachable, soft-spoken and humble.

"I'm convinced that much of David's professional success was due to his humility and generosity. In short, David Sgayias was the kind of lawyer many of us in the Department aspire to become."

The Deputy Minister recalled sitting in a meeting when Sgayias was helping him prepare for a difficult upcoming appearance before a parliamentary committee.

"He brought to the project the depth, yet clarity, of his legal analysis, not to mention his ability to go through hundreds of pages of documents and cut so clearly

to the nub of the issue. But it was really more than that. I learned first-hand what other deputy ministers have told me—how reassuring it was to be David's client. I remember thinking then, as I think now, how lucky we all were that David was on our side!"

Binnie, who worked with Sgayias at Justice in the 1980s, called him "the gold standard in the Department of Justice."

"If there was an issue on which you needed a definitive opinion, you went through whatever layers of the bureaucracy you had to go through down into the bowels of the Department to get Sgayias."

He recalled that his colleague Justice Frank Iacobucci had noted one of the first things he learned when he became Deputy Minister of Justice was "Get me Sgayias."

Binnie confessed he was one of the many Bay Street lawyers who tried repeatedly to get Sgayias to leave government and join his firm. "At one point, we thought we should just get David into a room and start piling money on the desk and stop when he said 'Enough.'

"But in the end, for all his surface irritation with the Department, his impatience when the litigation committee would demand inane changes to his carefully-crafted, compelling written arguments, at the end of the day (the Department was) his family. By leaving the Department, he would not simply be leaving one place of employment and going to another, he would be leaving home."

In an unusual move, Chief Justice Beverly McLachlin sent a letter to Rosenberg saying Sgayias would be "greatly missed" by the Supreme Court. "All of us at the Court regarded David as one of the very finest advocates in the Canadian legal community," McLachlin wrote.

Prime Minister Jean Chrétien, in a letter to Sgayias's family, said he was "a distinguished public servant, who provided the Government of



Canada with the highest calibre of legal advice and representation before the courts.”

Peter Doody, of Borden, Ladner, Gervais, who began his career at Justice, called Sgayias “the smartest lawyer I ever met.”

“He wasn’t just the go-to guy for lofty associate deputy ministers, he was the go-to guy for the fellow who was one month out of the Bar and didn’t have a clue what he was doing. Thankfully I didn’t have to go down to the basement and find out where’s Sgayias. I walked across the hall. The simplest questions got the most erudite answers.”

Doody recalled appearing at the last minute in the Federal Court in a case against Sgayias, when the judge asked a question to which he had no idea of the answer. “Then I heard this whispering beside me and I leaned down and David opened his book to page 672 and put his finger on a line. I stood up and said to the presiding judge, ‘I have no idea but if this is good enough for David Sgayias, it’s good enough for me.’ To which the judge responded, ‘Well, it’s good enough for me too.’”

More than 400 friends and colleagues—including deputy ministers and judges—attended a celebration of Sgayias’s life a week after his death.

Friends spoke of his dry, irreverent wit, his orderliness, his perfectly-picked and exquisitely-wrapped gifts for his assistants and friends, his love of chocolate, his loathing of the bureaucracy and his generosity in helping colleagues—the articling student or the deputy minister equally.

Donald Rennie, one of his *Federal Court Practice* co-authors, said Sgayias was a “shy man of great humility.”

“He was kind and gentle—none of these words leap to mind when one thinks of the qualities of a great barrister, but perhaps therein lay his success. Despite his shyness,

David loved people. He said he preferred losing cases rather than winning because when you lost you got to meet so many more people.”

Meg Kinnear, another co-author, called working with Sgayias “the equivalent of being voted on an NHL all-star team” or even winning the lottery.

“Everybody who worked with David came out of the experience

used language in a way that told a story that was simple, compelling and apparently self-evident. Only a truly gifted writer could make writing look so easy, without an extra word or a superfluous phrase.”

Bellis said if Sgayias, who was clearly “one of the best-dressed men in government,” took on a task, he would do it right or not do it at all.

*“Whether it was a factum, an opinion or a journal article, David used language in a way that told a story that was simple, compelling and apparently self-evident. Only a truly gifted writer could make writing look so easy, without an extra word or a superfluous phrase.”*

as a better lawyer or a better administrator or somehow better than they had been before they worked with Dave. He had that most magical gift of being able to teach and to share his skills without ever being overbearing or condescending.

I remember how going to court with Dave made you feel so immensely proud to be a Justice lawyer because it made you part of something that was special and excellent. He never had to let you know how smart he was, how well-read or well-informed he was. But by God, we all know he really was.”

Kinnear also noted that Sgayias had a trait few men possess—he was a great shopper. “David innately understood what few men do—shopping is not a pragmatic means to an end, rather it is a highly developed art form.”


Judith Bellis, a Justice lawyer, said her dear friend had a “creative eye and attention to detail” in everything he did, including his writing.

“Whether it was a factum, an opinion or a journal article, David

“David often claimed that the position he really wanted in Justice was that of Chief General Curmudgeon. But that was thin cover and it fooled none of us. David cared very deeply about his colleagues and about the health of the Department.

“It was true he went through periods of deep frustration with a system that did not always measure up to his high standards or his sense of what was fair. But it was his deep commitment to the public interest and to professional excellence that made him a courageous and articulate advocate for change.

“For all his quiet manner, David was a very passionate man. He cared deeply about the people he worked with and about the work that he did. He cared about getting it right and about making a difference.

“To the last moment, David cared about giving it his very best.” 



# New Lawyer Overcomes Obstacles to Success

by Peter McKinnon

OTTAWA—Peter McGrath followed an unusual path to his new job as counsel with the Department of Justice legal services unit at Natural Resources Canada.

Before enrolling in law school at age 39, McGrath spent ten years as policy advisor at Transport Canada and three years as executive director of the Ottawa Carleton Independent Living Centre, a non-profit organization focused on improving the lives of disabled people.

Although he found his work rewarding, McGrath yearned for greater challenges.

"I was proud of what I had learned and accomplished in my career," McGrath says, "but I knew it was time for a change."

So McGrath quit his job and enrolled at the University of Ottawa.

Law school can be a daunting challenge for any student, regardless of age or scholastic ability.

***"Most Canadians believe that the biggest challenge we face is accessibility," McGrath says. "In reality, our primary concerns are the same as everyone else's: a good job, a decent place to live and reliable transportation."***

McGrath, though, was used to meeting tough challenges—he's a quadriplegic who lost the use of his limbs following a diving accident nearly 30 years ago.

Yet he's quick to downplay his achievements.

"I haven't really done anything spectacular," McGrath says.

"I achieved a personal goal by overcoming some difficulties, like many other people do."

McGrath's modesty belies a quiet and steadfast determination to realize his potential.

Following the accident, he spent more than a year in intensive rehabilitation. He learned to operate a computer by clenching a wand in his teeth and adapted to his condition in thousands of other ways.

"The injury also forced me to change my study habits," McGrath says. "Rather than learn by rote, I improved my ability to analyze and think critically."

These abilities not only helped prepare McGrath for professional and academic success, but also enabled him to lobby effectively for the rights of the disabled.

When a strike at ParaTranspo—Ottawa's public transit service for the disabled—dragged on for months, McGrath helped organize

a protest that disrupted regular bus service during rush hour. The demonstration drew attention to the issue, and ParaTranspo was rolling again within a week.

"When we used our wheelchairs to shut down the transit system, hundreds of commuters cheered us on," he recalls. "It demonstrated



Peter McGrath

to me that until people are affected in a personal and direct way, they won't be motivated to change their behaviour or their beliefs."

Some of those beliefs, according to McGrath, are based on ignorance, particularly of issues affecting disabled Canadians.

"Most Canadians believe that the biggest challenge we face is accessibility," McGrath says. "In reality, our primary concerns are the same as everyone else's: a good job, a decent place to live and reliable transportation."

McGrath points out that those concerns have yet to be addressed in a major way. There isn't a single taxi in Ottawa that can accommodate him and his wheelchair, for instance. Despite his impressive credentials, there are few employers willing to hire him. And the supply of accessible housing is all but non-existent.

McGrath attributes this situation to the fact that, while attitudes



toward the disabled have begun to change in recent decades, legislation has evolved more slowly. He says that legislation in the United States is the most progressive in the world.

"The *Americans with Disabilities Act* includes penalties for non-compliance and goes far beyond anything in Canada," McGrath says.

The American legislation, passed in 1990, triggered a wave of construction activity across the United States and led to improvements in accessibility at thousands of hotels, restaurants and public spaces. As a result of this effort, he says, Las Vegas has become the most accessible city in North America.

"The casino owners recognized that it would be bad business to alienate a lucrative market, so they made a concerted effort to improve accessibility," McGrath says. "And while you might impugn their motives, you can't question the results."

Getting similar results in Canada will take time and effort, he recognizes.

"Canada's courts have a major role to play in inspiring the changes needed," McGrath says. "That's the way our democracy operates."

In recent years, the *Charter of Rights and Freedoms* and amendments to the *Human Rights Act* have opened up new legal avenues to disabled persons who suffer discrimination.

"A lot will happen in the courts in the coming years," McGrath says, "and I'd like to be a part of that, once I know that I can bring something to the table."

McGrath drives an electronic wheelchair with a hand control, and to type on his computer, he manipulates a pointer with his

***"My goal hasn't changed: to position myself so that good things can happen to me. That's what inspired my career choices, and it has worked wonders for me."***

mouth, or uses voice-activated software. His desk is also raised a few inches to accommodate the wheelchair, and he has an office set up at home that he uses for telework on occasion.

"Everyone across the Department has been wonderful, but I think from time to time some may have lower expectations of me," he says. "People tend to see my disability first, and they seem surprised that I became a lawyer and that I can do that kind of work. There is fear due to lack of knowledge about my capabilities."

"It's not being mean to ask though; you won't learn anything unless you talk to me. The key is not to make assumptions—you'll probably find yourself pleasantly surprised."

McGrath already has much to offer, according to his new boss.

"I'm impressed by his experience, passion and intelligence," says Duncan Cameron, manager of the Department's legal services unit at Natural Resources Canada. "We're delighted to have him join us."


While at Transport Canada, McGrath served for two years on the National Roundtable on

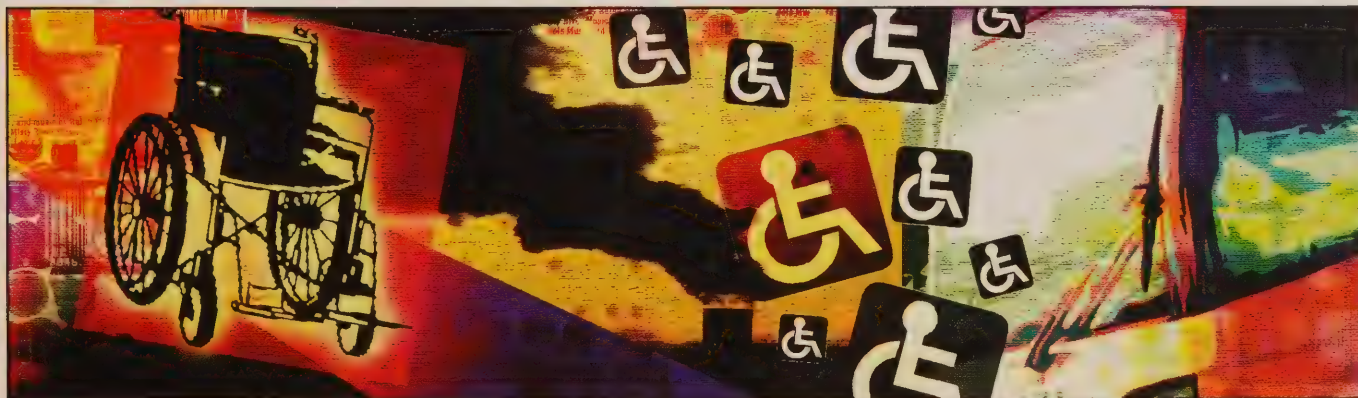
the Environment and the Economy. In his new job, he will help develop legal and regulatory strategies to reduce the greenhouse-gas emissions of Canada's largest industries.

"I'm excited because it's an opportunity to do meaningful, relevant work," McGrath says.

McGrath continues his efforts on behalf of the disabled. He serves on a working group on accessibility issues at the Department of Justice; the group's recommendations may inspire changes government-wide.

And McGrath is contemplating a return to school for a master's degree in international law.

"My goal hasn't changed: to position myself so that good things can happen to me," he says. "That's what inspired my career choices, and it has worked wonders for me." 





# Stolen Childhood

## Department of Justice a player in the fight against child abduction

by Nicole Baer

OTTAWA—The discovery of the dismembered body of 10-year-old Holly Jones, abducted off the streets of Toronto near her home last May, triggered every parent's worst nightmare.

As tragic and chilling as that episode was, we console ourselves with the hope that such cases are extremely rare.

And they are. Abductions by strangers are, far and away, the least common reason for children to vanish. Police statistics show that kids are far more likely to be missing because they've run away or because they were kidnapped by a parent in a custody dispute.

But clearly, one missing youngster is too many.

So police forces across Canada, the Department of Justice and other federal government departments,

The Department of Justice, an informal participant in the national clearinghouse for missing kids for many years, signed on officially in 2001. Its job is to provide legal policy, information and operational aid for officials solving international abductions. On the domestic front, its focus is legal policy related to child abduction.

Three separate sections in the Department—the legal services unit at Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), the Family, Children and Youth Section and the Private International Law Team—work together on the initiative.

"The business of missing and abducted children is one business where ultimate success would be to go out of business," says Sandra Zed Finless, a Justice lawyer at DFAIT.

more than 60 per cent of the files were closed in a day and 86 per cent in a week.

Only 35 cases involved kidnappings by strangers—and under the CPIC definition, "strangers" can include relatives, neighbours or friends, or anyone other than the child's legal guardians.

Nearly four in five of all cases involved runaways, usually teenagers. In addition, more than 2,000 children wandered off, 38 disappeared in accidents such as drowning or avalanches, and nearly 11,000 vanished for unknown or unspecified reasons. Parents were a major class of offenders, running off with their children in 429 instances in 2002.

Customs and immigration officers recovered 96 missing children at the Canadian border last year—60 per cent of them through tips and information supplied by *our missing children*.

Most of the children were from Canada and the United States, although some were from as far away as Korea, Turkey and Australia. Just over half the border cases involved runaways and most of the rest were parental abductions. One child had been kidnapped by a stranger and three were being smuggled for purposes including prostitution.

Solving the mysteries of so many missing kids takes a lot of work and that's the *raison d'être* for the vast network of partners in *our missing children*.

On the law enforcement side is the RCMP, whose National Missing Children Services (NMCS) works

***Customs and immigration officers recovered 96 missing children at the Canadian border last year—60 per cent of them through tips and information supplied by our missing children.***

have banded together with non-profit agencies to find and bring home the nation's missing children.

Under a program called *our missing children*, the governmental and non-governmental partners use a range of tools and approaches to find and return children who disappear in Canada or abroad.

If kidnappings by strangers are rare, the overall statistics on missing children are frightening.

According to the Canadian Police Information Centre (CPIC), a staggering 66,532 Canadian children disappeared in 2002. Fortunately, many of these cases were resolved quickly when lost children found their way home—





with police forces across Canada and around the world.

The NMCS, which started with a missing children registry, grew throughout the 1990s, adding new services such as photo aging. In 1993, when Citizenship and Immigration Canada signed on to contribute its cross-border expertise, *our missing children* program was formally created. Over the next eight years, Canada Customs and Revenue Agency, Foreign Affairs and International Trade, and Justice signed on.

The police and government authorities also depend on the support of many provincial, territorial and non-governmental organizations dedicated to finding and returning missing children. Most provinces, for instance, have

Child Find organizations. Other partners include the Missing Children's Network, Operation Go Home and Victims of Violence.

Since custody battles often lie at the root of child abductions, the Family, Children and Youth Section is working to ensure that pending changes to the *Divorce Act* under Bill C-22 don't make a tense situation worse.

The bill, introduced in Parliament last December by Justice Minister Martin Cauchon, eliminates the terms "custody" and "access" from the *Divorce Act*.

Senior General Counsel Virginia McRae said it is hoped this change will remove the perceived win/lose situation that currently exists and will encourage divorcing parents to focus on the needs of their

children when determining parenting arrangements. The approach is intended to promote individualized arrangements that are based on the best interests of the child in the particular circumstances of each family.

"Family law disputes over children can be very emotional and complex. We recognize that parental child abduction is a serious issue and believe it is important to promote a less adversarial family justice system that could prevent conflicts from escalating into child abductions."

In recent years, the Section has also kept a close eye on the parental child abduction provisions of the *Criminal Code*. The purpose of those provisions is to send a clear message that



unilateral actions by one parent that amount to abduction will not be tolerated.

The Section has worked with provincial officials, police and Crown attorneys to develop Model Parental Child Abduction Charging Guidelines to aid in the uniform application of the *Criminal Code* sections. They are directed to police and Crown attorneys to advise when and how charges may be laid.

The *our missing children* program has registered major international successes as well, due in large measure to the contributions of the Justice lawyers at DFAIT.

The key civil legal tool used to retrieve children kidnapped and taken across international borders is the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*. It attempts to secure the prompt return of children who are moved, in breach of custody orders, to or from any of the 70 signatory nations. Canada has been a party to the Convention for 20 years.

DFAIT's legal services unit, which serves as the federal Central Authority for the Hague Convention, typically becomes a first point of contact for parents who fear their children may have been abducted.

"We are often a life-line to members of the public or even the legal bar who are having their first brush with the devastating issue of international child abduction," notes Winston Fogarty, head of the legal services unit. "As a partner to the *our missing children* program, we add a legal dimension that strengthens the collaborative relationship. As well, we link the program to a multitude of domestic and international legal contacts that can be used to help solve a particular problem."

The federal Central Authority serves as the contact point for international partners as well, especially when the whereabouts of a child brought into Canada are

unknown. In such cases, the authority enlists the help of the RCMP to track down the child.

Once a child has been located in a province or territory, that jurisdiction takes over. Each province and territory has a designated Central Authority, often within its justice or attorney general ministries, to deal with such matters.

After the case is transferred, the federal Central Authority takes on

Canadian provinces are starting to launch this program in their jurisdiction, with the support of the *our missing children* program.

Through its Private International Law (PIL) Section, the Department also develops legal policy on international child abduction and related issues such as access to children across national borders. For instance, the Section negotiates international family law agreements

***"Our missing children is a real cooperative effort where, if you can put a network in place quickly, and you can put a call out to the right people, you'd be amazed at the results."***

more of a coordinating and assistance role. While the unit can only offer its legal advice to the Canadian government, it can help distraught parents sort out the facts and direct them to appropriate sources of assistance.

"Even the courts in Canada have called upon the federal Central Authority as a compiler of independent information about the legal state of affairs on child abduction matters," says Fogarty.


There are other ways, as well, that Justice is involved with missing children.

For instance, the DFAIT legal services unit is assisting with the creation of AMBER Alert programs. The first program was invented in Texas in 1996 and named after Amber Hagerman, a nine-year-old who was kidnapped and murdered.

The program calls for law enforcement agencies to alert radio and television stations within minutes of a child abduction, in the same way stations are alerted during tornadoes, hurricanes or other civil emergencies. Many

such as the *Hague Convention* and oversees the continuing process of maintaining Canada's participation in them. The PIL Section is currently consulting with Canadians as part of a special commission review of the practical operation of the Hague Convention.

The Federal Prosecution Service's International Assistance Group is also called upon from time to time to aid in the process of extraditing people sought in Canada on abduction charges. The extradition process does not necessarily lead to the return of the missing child—although that could be a fortuitous by-product of bringing the abductor back to Canada.

"*Our missing children* is a real cooperative effort where, if you can put a network in place quickly, and you can put a call out to the right people, you'd be amazed at the results," says Zed Finless, who's with the federal Central Authority for the Hague Convention. "You can prevent some of these situations from becoming statistics." 



# COLE's Kids:

## Fulfilling their contract for success

by Sarah Grant

EDMONTON—In the fall of 1998, Constable Rick Cole arrested a 14-year-old boy for shoplifting at the West Edmonton Mall.

A few months later, the Edmonton Police Service veteran arrested the same youth for committing the same crime at the same mall.

But this wasn't the first time Cole had to deal with the same young person more than once.

"I was frustrated....by all the repeaters—dealing with the same kids over and over again—and I made a decision that I was going to do something a little bit differently," says Cole.

That something different was COLE'S Kids, an award-winning program that helps young people involved in bullying, assault, theft and mischief improve their behaviour.

For his innovative work with youth in conflict with the law, Cole is this year's winner of the Minister of Justice National Youth Justice Policing Award.

COLE'S Kids requires young people to sign a "contract for success," which often calls for them to attain better marks at school and keep their parents informed of their whereabouts.

The young person, their parents and police, create the contract as quickly as possible after an arrest or intervention, which is one of the main reasons the program works, Cole says.

"A month is a lifetime for a 12-year-old. If some kind of consequence doesn't happen quickly, it's not relevant," Cole says.

COLE'S Kids also requires parents to hold up their end of the

bargain. The parents or guardian are asked to spend 15 minutes of one-on-one time with their child each day and make sure all the required chores are completed.

This often opens up the lines of communication between the child and their parents and allows the parents to lead by example, Cole explains. "The parents are really key," he says.

Cole started running the project entirely on his own in 1999, but it was so successful he had to find volunteers to share the work. Now, he has a team of volunteer mentors—teachers, principals, pastors, seniors and other community members—who help him ensure the young people are fulfilling their contracts.

The 22-year police veteran acts as a supporter and trainer for the mentors, who are screened by police, and meets with them regularly to make sure the program is running smoothly—all this in addition to his duties as a full-time patrol officer.

The youth justice policing award is sponsored by the Department of Justice in collaboration with the Canadian Association of Chiefs of Police (CACP). Justice Minister Martin Cauchon presented the award to Cole in Halifax at the Awards Gala Evening of the CACP's annual conference.

Along with the award, certificates of distinction were also presented to three officers working individually: Corporal Greg Fleet of the Regina Police Service; Retired Constable Terry Simm, formerly of the Sarnia Police Service; and Constable Ken Anderson of the Winnipeg Police Service.




Constable Rick Cole with Department of Justice Minister Martin Cauchon

Honourable mention certificates were also awarded to three officers working individually and to a team of two officers: Constable Richard McDonald of the Halifax Regional Police; Superintendent Dan Okuloski of the Halton Regional Police Service; Staff Sergeant Jake Bouwman of the RCMP's Chilliwack Detachment; and Constables Grant Hamilton and Tom Woods of the Victoria Police Department.

The awards recognize the efforts of police officers whose work promotes and reflects the goals of the federal government's initiative to renew the youth justice system in Canada.

The cornerstone of the initiative is the new *Youth Criminal Justice Act*, which replaced the *Young Offenders Act* as the basis for Canada's youth justice system in April. The new legislation encourages the use of programs that, like COLE'S Kids, provide meaningful responses for wrongdoing outside of the formal court process.

Helping young people through the program has been a rewarding experience for Cole. "Seeing the changes in some of these kids is really amazing," he says. 



# Justicia Award Winners Named

OTTAWA—For the second year in a row, Kirk Makin of the *Toronto Globe and Mail* is the winner of the Justicia Award for Excellence in Journalism.

The awards are sponsored by the Department of Justice, the Law Commission of Canada and the Canadian Bar Association (CBA) to acknowledge the important role that media play in enhancing public understanding of the legal system.

Makin won in the print category for his provocative January 11, 2003 article "The Scales of Injustice," which critically examined zero tolerance policies in domestic abuse cases.

The Justicia Award jury praised his thought-provoking article, saying it is "a brave exploration of the difficult issue of the unforeseen consequences of zero tolerance in domestic violence." In ranking the journalism first in its class, the jury said Makin's story "displayed a respect for the sensitivities of the people involved, while presenting the key points of the legal issues with remarkable clarity."



Kirk Makin

Last year Makin was recognized for his January 5, 2002 article "No Life Like It," which went behind the scenes of a school for new judges put on by the National Judicial Institute. It was the first time a journalist had attended the intensive judicial program.

This year's winner in the broadcast category was Tasha Kheiriddin for her show "Métis Rights on Trial" on CPAC's *Legal Talk*. It examined the Supreme Court of Canada's hearing in the *Blais* and *Powley* cases and whether Canada's Métis have special rights.

The judges said this tightly-focused episode on Métis rights touched on all aspects of a case before the Supreme Court. The jury liked the presentation: "straightforward, informative, and controlled—helping the viewer to discover and understand the complex issues to be resolved as well as the possible consequences for the future."

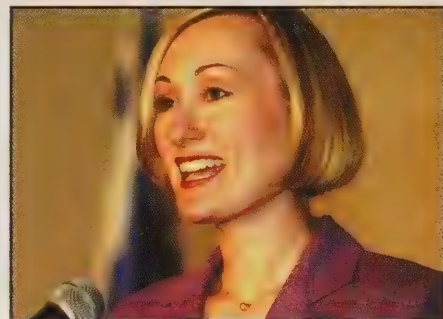
The judges also awarded a certificate of merit to a team of *Toronto Star* reporters for its series "An Investigation into Race and Crime." The series, which involved five reporters, a mapping expert, a database specialist and numerous editors, analyzed over 480,000 arrest records and 800,000 charges contained in the Toronto Police Service's arrest database. The analysis of police data suggested blacks were treated more harshly than whites by police.

The jury was impressed by the thorough investigation that was put into this series, "a project that resulted in high-quality journalism explaining a facet of the justice system."

A certificate of merit was also awarded to Danny Braün and Lucie Benoît of Radio-Canada's *La Tribune du Québec* for their radio documentary "Toute la vérité," which examined how the jury system worked in the context of an actual murder case. It talked to several jurors and lawyers about their experiences.

Said the jury: "This radio story has such a unique quality that, through innovative testimonials, we are able to live and understand

the profound and agonizing experience of jurors during a trial. Even during the open-line broadcast, the program takes the opportunity to explain the meaning and essential role of a jury."




Tasha Kheiriddin

The awards were announced at the CBA Annual Conference in Montreal.

The Justicia Awards recognize outstanding journalism that fosters public awareness and understanding of any aspect of the Canadian justice system and the roles played by institutions and participants in the legal system.

The criteria for judging entries are accuracy, effectiveness in explaining legal issues to the public, informational value, insight and originality. This year's awards covered stories that were published or broadcast between May 16, 2002 and May 15, 2003.

The entries were judged by Claude Bourque of Moncton, former editor-in-chief of *L'Évangéline* and Directeur des Services français de Radio-Canada aux provinces de l'Atlantique; Dr. A.J. MacLean, former dean of Law and Associate Vice-President Academic for the University of British Columbia and former editor of the *Canadian Bar Review*; and Justice Johanne Trudel of the Federal Court of Canada. 



# To the Bench


Five senior Department of Justice lawyers have been appointed to the bench in recent months:

- **Commander Peter Lamont** was appointed a military judge. Judge Lamont was Counsel with the Headquarters of the Federal Prosecution Service prior to his appointment. He had served as a reserve officer within the office of the Judge Advocate General.
- **André Perreault** was appointed to the Court of Quebec, Criminal and Penal Division (District of Montréal). Judge Perreault has worked mainly with the Federal Prosecution Service in Montreal.
- **James Brunton** was appointed to Quebec Superior Court. General Counsel with the Federal Prosecution Service in Montreal, he had extensive experience with the federal Crown, both at the Quebec Regional Office and in the War Crimes Section.
- **Brent Paris** was appointed to the Tax Court of Canada. Prior to his appointment, Justice Paris



was Director of the Tax Law Services Section in the British Columbia Regional Office. Throughout his career, he has practised primarily in the area of tax litigation.

- **Thea Herman** was appointed to the Superior Court of Justice of Ontario. A former Senior

Assistant Deputy Minister (Policy), since 1999 she has been Special Advisor to the Deputy Minister and head of the International Cooperation Group of the Department. 

## To Paris

In the last issue of *justice canada*, we told you about Claudine Jacob, a French liaison magistrate who is spending two years working at the Department of Justice.

The article indicated that Canada will shortly send a representative to France.

That appointment has now taken place.

Effective September 1, Pierre Loisel has joined Canada's diplomatic corps in Paris.

A criminal law specialist, Loisel until recently headed the Federal Prosecution Service at the Quebec Regional Office in Montreal.



Pierre Loisel



# UBC Student's Winning Essay Looks at Anti-Terrorism Act

A University of British Columbia student is this year's winner of the Department of Justice/Canadian Bar Association (CBA) National Law School Essay Contest on Terrorism and the Law.

Kathy Grant's winning essay examines the changes to sections 37 and 38 of the *Canada Evidence Act* as amended by the *Anti-Terrorism Act*.

*Each year, students are asked to submit an essay on a pre-determined topic—this year's subject was Terrorism and the Law.*

Grant wrote the essay as a directed research project for her second-year course "Legal Aspects of the War on Terror."

She has a bachelor's degree in biology from the University of Ottawa and a master's degree in resource management and environmental studies from UBC. Her work on environmental stewardship has been widely published.



Kathy Grant

Started in 2002 to celebrate the 20th anniversary of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the National Essay Contest is open

to students in law schools across Canada. Each year, students are asked to submit an essay on a pre-determined topic—this year's subject was Terrorism and the Law.


Each participating law faculty is asked to nominate a winning essay for competition at the national level. A panel of judges from the

CBA and the Department of Justice selects the national winner.

Grant will receive a trophy and a \$500 prize and an abstract of her essay will be published on the Department of Justice and CBA Web sites.

Judges for this year's contest included Chantal Corriveau of Kugler, Kandestin in Montreal and Professor John McEvoy of the Faculty of Law at the University of New Brunswick for the CBA; and Holly Turner, Robert Marchi and Michael Zigayer from the Department of Justice.

The contest is administered by the Department's Outreach and Partnerships Initiative, which works to enhance the Department's relationship with universities and organizations interested in justice issues.

Next year's topic is the Kyoto Protocol. The contest rules can be found at <http://canada.justice.gc.ca/en/cons/op/> under "Academia." 

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Stolen Childhood*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Stephen Bindman** (*His Greatest Stage*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice.

**Sarah Grant** (*COLE's Kids*) is a communications advisor for Youth Justice Policy at the Department of Justice.

**Peter McKinnon** (*New Lawyer Overcomes Obstacles to Success*) is an accomplished writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Fax: 613-948-2983

## EDITORIAL BOARD

Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Boisjoli  
Joseph Rikhof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

## TRANSLATION

Yvon de Repentigny

## LAYOUT AND DESIGN

**gordongroup**

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement Number: 40064361



# Une étudiante examine la Loi antiterroriste



Kathy Grant

Créé en 2002 pour marquer le 20<sup>e</sup> anniversaire de la Charte


Cette année, c'est une étudiante de l'Université de la Colombie-Britannique qui est la lauréate du Concours national de rédaction des facultés de droit parrainé par le ministère de la Justice et l'Association du Barreau canadien. Dans la dissertation qui lui a valu un prix, Kathy Grant examine les modifications apportées aux articles 37 et 38 de la Loi sur la preuve au Canada et figurant dans la Loi antiterroriste.

Mme Grant a rédigé cette dissertation à titre de projet de recherche pour son cours de deuxième année intitulé « Les aspects juridiques de la guerre contre le terrorisme ». Elle détient un baccalauréat en biologie de l'Université d'Ottawa et une maîtrise en gestion des ressources et en études environnementales de l'Université de la Colombie-Britannique. Ses travaux sur la gestion environnementale ont été largement publiés.

canadienne des droits et libertés, le Concours national de rédaction des facultés de droit s'adresse à tous les étudiants des facultés de droit du pays. Chaque année, les étudiants sont appelés à présenter une dissertation sur un sujet donné. Le sujet de cette année était « Le terrorisme et le droit ».

Chacune des facultés de droit participantes choisit une dissertation pour le concours national. Un jury composé de représentants de l'ABC et du ministère de la Justice choisit ensuite un gagnant national. Mme Grant recevra un trophée et un prix de 500 \$, et elle verra un résumé de sa dissertation affiché sur le site Web du ministère de la Justice et de l'ABC.

Les juges de cette année étaient Mme Chantal Corriveau, de Kulger, Kandestin à Montréal, et M. John McEvoy, de la Faculté de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick, pour l'ABC, et Mme Holly Turner et MM. Robert Marchi et Michael Zigayer, du ministère de la Justice. Le concours se tient dans le cadre des activités de l'initiative Liaisons et partenariats, qui vise à améliorer les relations du Ministère avec les organismes et les universités s'intéressant aux questions juridiques.

Le sujet de l'an prochain est le « Protocole de Kyoto ». On peut consulter les règles du concours à l'adresse [http://canada.justice.gc.ca/fr/cons/op/sous Monde](http://canada.justice.gc.ca/fr/cons/op/sous_Monde) universitaire. 

**COLLABORATEURS**  
Nicole Baer (*Enfance dérobée*) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale et à la santé.  
Stephen Bindman (*Sa grande scène*) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice.  
Sarah Grant (*Une innovation de Rick Cole*) est une conseillère en communications pour la Justice applicable aux jeunes au ministère de la Justice.  
Peter McKinnon (*Un nouvel avocat en route vers le succès*) est un rédacteur et producteur de télévision accompli possédant 20 ans d'expérience en télévision, en radio et en journalisme.

**COMMENT NOUS JOINDRE**  
Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : [dchnubb@justice.gc.ca](mailto:dchnubb@justice.gc.ca)  
Télé. : 613-948-2983

**COMITÉ RÉDACTIONNEL**  
Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Boisjoli  
Joseph Rikhot  
Virginia McRae  
Jacqueline Boudages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

**TRADUCTION**  
Yvon de Repentigny

**CONCEPTION ET GRAPHISME**  
Gordongroup

**IMPRESSION**  
Gilmore Printing Services

**DISTRIBUTION**  
Doculink  
*justice canada* est une publication trimestrielle.  
Numéro de convention 40064361  
de la Poste-publications



# Nominations

Cinq avocats principaux du ministère de la Justice ont été nommés à la magistrature au cours des derniers mois :

• **Le commandant Peter Lamont** a été nommé

juge militaire. Avant sa nomination, le juge Lamont

était avocat à l'administration centrale du Service

fédéral des poursuites. Il a également été officier

de réserve au bureau du juge-avocat général.

• **André Perreault** a été nommé à la Cour du

Québec, Chambre criminelle et pénale (secteur de Montréal). Le

juge Perreault travaillait surtout avec le Service

fédéral des poursuites à Montréal.

• **James Brunton** a été nommé à la Cour

supérieure du Québec. Avocat général du Service


fédéral des poursuites à Montréal, il a acquis beaucoup

d'expérience avec la Couronne fédérale, à la fois au Bureau

régional du Québec et à la Section des crimes de guerre.

• **Brent Paris** a été nommé à la Cour canadienne de l'impôt.

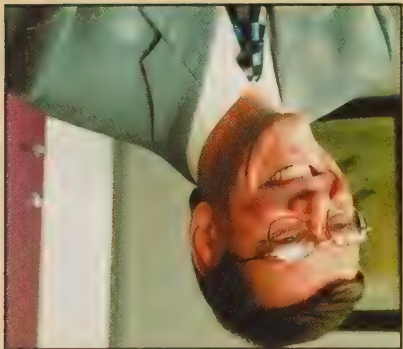


- **Thea Herman** a été nommée à la Cour supérieure de justice de l'Ontario. Auparavant sous-ministre déléguée (Politiques), elle a été jusqu'en 1999 conseillère spéciale du sous-ministre et chef du Groupe de la coopération internationale du Ministère. 

Avant sa nomination, le juge Paris était directeur de la Section des services du droit fiscal au Bureau régional de la Colombie-Britannique. Tout au long de sa carrière, il a surtout exercé dans le domaine du contentieux des affaires fiscales.

## Vers Paris

Dans la dernière publication de *justice canada*, vous avez sans doute lu l'article sur Claudine Jacob, magistrale de liaison française qui travaillera pendant les deux prochaines années au ministère de la Justice. L'article mentionnait que le Canada allait sous peu envoyer un représentant en France, ce qui est maintenant un fait accompli. En effet, Pierre Loisel a rejoint le corps diplomatique canadien à Paris le 1<sup>er</sup> septembre 2003. Spécialiste en droit pénal, M. Loisel dirigeait jusqu'à récemment le Service fédéral des poursuites au Bureau régional du Québec à Montréal.



Pierre Loisel



# Gagnants du Prix Justicia

OTTAWA – Pour la deuxième année de suite, Kirk Makin du *Globe and Mail* de Toronto est le gagnant du Prix

Justicia d'excellence journalistique.

Les Prix Justicia sont parrainés par le ministère de la Justice, la Commission du droit du Canada et l'Association du Barreau canadien, et ils servent à souligner le rôle important que jouent les médias en aidant le public à mieux comprendre le système juridique.

M. Makin a remporté le prix dans la catégorie de la presse écrite pour son article provocateur du 11 janvier 2003 intitulé *The Scales of Injustice*, dans lequel il examine d'un œil critique la politique de tolérance zéro dans les affaires de violence familiale.

Les juges n'avaient que des louanges à lui faire pour cet article, car, selon eux, celui-ci « pousse à la réflexion et explore courageusement les conséquences imprévues de la tolérance zéro en matière de violence familiale. En lui accordant la première place en journalisme, le jury a déclaré que l'approche adoptée par M. Makin témoignait du plus grand respect envers les personnes touchées, tout en présentant les principaux points des problèmes juridiques avec une clarté remarquable. »



Kirk Makin

L'an dernier, M. Makin a gagné le même prix pour son article du 5 janvier 2002 intitulé *No Life Like It*, pour lequel il était allé dans les couloirs d'une école pour les nouveaux juges mise sur pied par l'Institut national de la magistrature. C'était la première fois qu'un journaliste participait à ce programme intensif.

Cette année, la lauréate du prix dans la catégorie des émissions est Mme Tasha Kheiriddin, pour son émission juridique *Mentis Rights on Trial* (Les droits des Métis sur la selle), sur la chaîne CPAC. Elle examinait l'audience de la Cour suprême du Canada dans les affaires *Blais* et *Powley* pour savoir si les Métis du Canada avaient des droits spéciaux. Les juges ont déclaré que cet épisode fort concentré traitait de tous les aspects d'une affaire devant la Cour suprême du Canada. Le jury a apprécié la présentation qui était, à son avis, « directe, instructive et bien contrôlée, aidant ainsi le spectateur à découvrir et à bien saisir les enjeux complexes qu'il fallait résoudre ainsi que les conséquences futures possibles. »

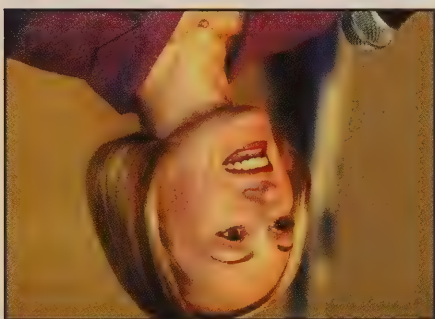
Les juges ont également décerné un certificat de mérite à une équipe de journalistes du *Toronto Star* pour la série *An investigation into Race and Crime*. Cette série à laquelle ont participé cinq journalistes, un expert en cartographie, un spécialiste en banques de données et un certain nombre de rédacteurs, a analysé plus de 480 000 dossiers d'arrestations et 800 000 accusations contenues dans la base de données sur les arrestations du Service de police de Toronto. L'analyse des données policières montrait que les policiers traitaient les Noirs plus sévèrement que les Blancs.

Le jury a été impressionné par l'enquête minutieuse menée dans le cadre de cette série, « projet qui a abouti à un journalisme de très grande qualité expliquant un volet du système de justice. »

Un certificat de mérite a été décerné à M. Danny Bratun et à Mme Lucie Benoit de l'émission de Radio-Canada *La Tribune du Québec*, pour leur documentaire *Toute la vérité*, qui examinait le fonctionnement du système de jury dans le contexte d'une affaire de meurtre réelle. Les journalistes s'adressaient notamment à plusieurs jurés et avocats qui parlaient de leur expérience.

Le jury s'est ainsi exprimé : « D'une rare qualité, ce reportage radiophonique nous fait vivre et comprendre par

témoignages inédits la profonde et déconcertante expérience des membres d'un jury tout au long d'un procès. Même lors de la tribune téléphonique, l'émission profite de l'occasion pour expliquer le sens et le rôle primordial d'un jury. »



Tasha Kheiriddin

Les lauréats des prix ont été annoncés à l'occasion de la Conférence juridique annuelle de l'Association du Barreau canadien (ABC), à Montréal. Les Prix Justicia visent à récompenser les articles ou les reportages exceptionnels qui sensibilisent le public et l'aident à mieux comprendre certains aspects du système de justice canadien ainsi que les rôles joués par les institutions et les participants du système juridique.

Les critères de sélection sont l'exactitude, l'aptitude à expliquer les problèmes juridiques au public, la valeur informative, la perspicacité et l'originalité. Les prix de cette année ont trait à des reportages qui ont été publiés ou diffusés entre le 16 mai 2002 et le 15 mai 2003.

Les reportages sélectionnés ont été évalués par M. Claude Bourque de Moncton, ancien rédacteur en chef de *L'Évangéline* et directeur des Services français de Radio-Canada dans les provinces de l'Atlantique; le D<sup>r</sup> A.J. MacLean, ancien doyen de la faculté de droit et vice-président associé de l'Université de la Colombie-Britannique et ancien rédacteur en chef de la *Revue du Barreau canadien*; et la juge Johanne Trudel, de la Cour fédérale du Canada. [1]



# Une innovation de Rick Cole

## Les adolescents signent des contrats de réussite

par Sarah Grant

**EDMONTON**—À l'automne 1998, l'agent Rick Cole a arrêté un adolescent de 14 ans pour vol à l'étalage dans le West Edmonton Mall. Quelques mois plus tard, l'agent chevronné du service de police d'Edmonton a arrêté le même jeune pour la même infraction dans le même centre commercial. Ce n'était pas la première fois que l'agent Cole avait affaire plus d'une fois au même adolescent. « J'en avais assez, dit-il, de tous ces récidivistes, d'arrêter souvent les mêmes jeunes. J'ai donc décidé d'agir un peu différemment. » C'est ce qui l'a amené à créer COLE'S Kids, programme qui a remporté un prix et dans le cadre duquel l'agent Cole aide les jeunes qui sont impliqués dans des affaires d'intimidation, d'agression, de vol et de méfaits à améliorer leur comportement. Pour son travail innovateur auprès des jeunes ayant eu des démêlés avec la justice, l'agent Cole est le lauréat du *Prix national 2003 des services policiers aux jeunes, du ministre de la Justice*. COLE'S Kids exige que les jeunes signent un « contrat de réussite » qui les oblige souvent à obtenir de meilleures notes à l'école et à informer leurs parents de leurs déplacements. Selon l'agent Cole, les jeunes, leurs parents ainsi que les policiers signent ces contrats dès que possible après une arrestation ou une intervention, et c'est l'une des raisons pour lesquelles ce programme est une réussite. « Pour un jeune de 12 ans, un mois peut sembler une éternité. Il faut agir rapidement, sinon c'est peine perdue », ajoute l'agent Cole. Les parents des jeunes participants au programme doivent aussi remplir leurs engagements. On demande

aux parents ou aux tuteurs de passer 15 minutes par jour seuls avec leur enfant et de s'assurer que celui-ci s'acquitte de toutes les tâches exigées de lui. « Cette façon de procéder aboutit souvent à une meilleure communication entre l'enfant et ses parents et permet à ceux-ci de prêcher par l'exemple », explique l'agent Cole. « Les parents sont réellement la clé », ajoute-t-il.

En 1999, l'agent Cole a démarré entièrement seul son projet, qui a eu un tel succès qu'il a dû trouver des bénévoles pour lui venir en aide. Maintenant, l'agent Cole dispose d'une équipe de mentors bénévoles, composée d'enseignants, de directeurs d'école, de pasteurs, de personnes âgées et d'autres membres de la collectivité, qui l'aident à veiller à ce que les jeunes respectent bien leur contrat.

L'agent Cole, qui possède 22 ans d'expérience, encourage et forme les mentors, sélectionnés par le service de police, et il les rencontre régulièrement afin de veiller au bon fonctionnement du programme. En plus de toutes ces tâches, l'agent Cole est patrouilleur à plein temps. Ce prix est parrainé par le

ministère de la Justice du Canada, en collaboration avec l'Association canadienne des chefs de police (ACCP). Le ministre de la Justice, Martin Cauchon, l'a présentée à l'agent Cole à Halifax à l'occasion de la soirée de remise des prix tenue lors de la conférence annuelle de l'ACCP. Outre ce prix, des certificats de distinction ont été décernés à trois agents à titre individuel : le caporal Greg Fleet du service de police de Regina, l'agent retraité Terry Simm, anciennement du service de police de Sarnia, et l'agent Ken Anderson du service de police de Winnipeg.

Aider les jeunes au moyen de ce programme a été une expérience enrichissante pour l'agent Cole. « Le changement survenu chez certains jeunes, dit-il, est absolument phénoménal. »



L'agent Rick Cole avec le ministre de la Justice, Martin Cauchon

Des mentions d'honneur ont également été présentées à trois agents à titre individuel et à une équipe de deux agents : l'agent Richard McDonald de la police régionale de Halifax; le surintendant Dan Okulski du service de police régional de Halton; le sergent d'état-major Jake Bouwman du détachement de la GRC à Chilliwhack; et les agents Grant Hamilton et Tom Woods du service de police de Victoria. Le prix reconnaît les efforts des policiers qui, par leur travail, reflètent et respectent l'esprit et les objectifs de l'initiative fédérale visant à renouveler le système de justice pour les jeunes au Canada. La pierre angulaire de l'initiative est la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a remplacé la *Loi sur les jeunes contrevenants* comme fondement du système de justice pénale pour les adolescents du Canada au mois d'avril. La nouvelle loi encourage le recours à des programmes comme COLE'S Kids, qui permettent de réparer les méfaits de manière significative à l'extérieur du processus judiciaire normal.



intéressés que les actes unilatéraux par un parent assimilables à un enlèvement ne seront pas tolérés. La Section a travaillé avec des fonctionnaires provinciaux, la police et les procureurs de la Couronne à l'élaboration de lignes directrices types touchant le dépôt d'accusations contre un parent ayant enlevé un enfant pour assurer une application uniforme des articles pertinents du *Code criminel*. Ces lignes directrices sont destinées à la police et aux procureurs de la Couronne afin qu'ils sachent quand et comment des accusations peuvent être portées.

Le programme *nos enfants disparus* a également remporté un franc succès dans le monde grâce, dans une large mesure, à la contribution des avocats du ministère de la Justice du Canada rattachés au MAECI.

L'outil clé utilisé pour retrouver des enfants enlevés et amenés dans d'autres pays est la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants de La Haye. Cette convention a pour objet d'assurer le retour immédiat des enfants déplacés illégalement dans un des 70 États contractants ou en provenance d'un de ces États. Le Canada a adhéré à cette convention il y a 20 ans.

Les Services juridiques du MAECI, qui est l'autorité centrale fédérale chargée de l'application de la Convention de la Haye, consistent en le premier point de contact pour les parents qui craignent que leurs enfants aient été enlevés. « Nous constituons souvent un lien vital pour le public ou même les avocats qui sont pour la première fois aux prises avec le problème dévastateur de l'enlèvement international d'enfants », fait remarquer Winston Fogarty, chef des Services juridiques.

« En tant que partenaire de *nos enfants disparus*, nous ajoutons une dimension juridique qui vient

renforcer la collaboration. En outre, nous lions le programme à une multitude d'organismes juridiques internationaux et nationaux qui peuvent contribuer à la résolution d'un problème particulier. » L'autorité centrale fédérale sert également de point de contact aux partenaires internationaux, surtout si les allées et venues sont inconnues. En pareils cas, l'Autorité fait appel à la GRC pour retrouver l'enfant.

Des que l'enfant a été retracé dans une province ou un territoire, ce sont les autorités de cette province ou de ce territoire qui prennent charge de l'affaire. Les provinces et les territoires ont tous désigné une autorité centrale, qui est souvent le ministère de la Justice ou celui du Procureur général, pour s'occuper de cette question.

Après le transfert de la responsabilité, l'Autorité centrale fédérale se contente d'un rôle de coordination et de soutien. En plus de fournir des conseils juridiques au gouvernement canadien, l'Autorité peut aider des parents affolés à démêler les faits et les diriger vers les services d'aide qui conviennent. « Même les tribunaux canadiens, précise M. Fogarty, font appel à l'Autorité centrale fédérale pour recueillir de l'information indépendante au sujet de la situation des affaires d'enlèvement d'enfants sur le plan juridique. » Il y a d'autres façons dont le ministère de la Justice du Canada s'occupe des enfants disparus. Ainsi, les Services juridiques du MAECI collaborent à la création des programmes d'AMBER Alert. Le premier programme a été créé d'après Amber Hagerman, une fillette de neuf ans qui a été kidnappée et assassinée.

Le programme appelle à l'aide les organismes d'application de la loi afin qu'ils avertissent les stations de radio et de télévision

dans les minutes suivant l'enlèvement de l'enfant, de la même façon que les stations sont averties pendant les tornades, les ouragans ou autres urgences civiles. Plusieurs provinces canadiennes ont commencé à mettre en place ce programme dans leurs juridictions, avec le soutien du programme *nos enfants disparus*.

Par l'entremise de sa Section de droit international privé (DIP), le Ministère élabore aussi des orientations juridiques en matière d'enlèvement international d'enfants et de questions connexes, comme l'accès aux enfants outre-frontière. Par exemple, la Section négocie des ententes de droit familial international comme des ententes relatives à la Convention de La Haye et assure le maintien de la participation canadienne à cet égard.

La Section du DIP consulte actuellement les Canadiennes et les Canadiens dans le cadre d'un examen spécial de l'application de la Convention de La Haye. Le Groupe d'entraide internationale du Service fédéral des poursuites est également appelé de temps à autre à participer au processus d'extradition de personnes recherchées au Canada pour enlèvement. Le processus d'extradition n'aboutit pas nécessairement au retour des enfants disparus – même si cela peut être le résultat secondaire du retour d'un kidnappeur au Canada.

Selon Sandra Zed Finless, avocate de l'Autorité centrale fédérale chargée de la Convention de La Haye, « le programme *nos enfants disparus* constitue un véritable effort collectif qui témoigne du fait que si on réussit à mettre rapidement sur pied un réseau et à faire appel aux bonnes personnes, on peut être surpris des résultats. On peut alors prévenir d'autres enlèvements d'enfants. »





nouveaux services comme le vieillissement cutané photo-induit. En 1993, lorsque Citoyenneté et Immigration Canada s'est joint à la lutte pour fournir son expertise transfrontalière, le programme *nos enfants disparus* a été officiellement créé. Au cours des huit années suivantes, l'Agence des douanes et du revenu du Canada, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère de la Justice du Canada se sont joints au groupe.

Les pouvoirs publics et les corps de police peuvent également compter sur le soutien de nombreux organismes provinciaux, territoriaux et non gouvernementaux dont la raison d'être est de retrouver les enfants disparus et de les rendre à leurs parents.

La plupart des provinces, par exemple, ont des services de recherche d'enfants disparus. Au nombre des partenaires, on

compte le Réseau Enfants-Retour et Victimes de violence. Etant donné que les litiges portant sur la garde des enfants sont souvent la cause d'enlèvements d'enfants, la Section de la famille, des enfants et des adolescents tente de faire en sorte que les changements proposés à la *Loi sur le divorce* dans le projet de loi C-22 n'empireront pas les choses.

Présenté au Parlement au mois de décembre dernier par le ministre de la Justice, Martin Cauchon, ce projet de loi supprime les mots « garde » et « accès » de la *Loi sur le divorce*.

L'avocate générale principale du groupe, Virginia McRae, a dit espérer que cette modification fera disparaître ce que les parties perçoivent maintenant comme une lutte dont l'issue est une victoire pour l'un et une défaite pour l'autre, et incitera plutôt les parents qui divorcent à centrer leur attention sur le bien-

être de leurs enfants quand ils détermineront les dispositions de parentage. Cette démarche est censée faire la promotion d'arrangements individualisés axés sur l'intérêt supérieur des enfants en fonction des circonstances familiales particulières.

« Les litiges portant sur la garde des enfants sont très complexes et chargés sur le plan émotif. Nous reconnaissons que les enlèvements d'enfants par un parent constituent un grave problème et nous croyons qu'il est important de faire la promotion d'un système de justice familiale moins axé sur la confrontation susceptible de prévenir les conflits et de mener à l'enlèvement d'enfants. »

Ces dernières années, la Section a gardé l'œil ouvert sur les dispositions du *Code criminel* relatives à l'enlèvement d'enfants par un parent. Ces dispositions visent à faire savoir clairement aux



# Enfance dérobée

Le ministère de la Justice est un intervenant dans la lutte contre l'enlèvement d'enfants

par Nicole Baer

**O**TTAWA—La découverte du corps d'un jeune homme de 10 ans, Holly Jones, qui avait été enlevé dans les rues de Toronto près de chez elle au mois de mai dernier, a suscité le pire des cauchemars chez tous les parents. Aussi tragique et effroyable que soit cette affaire, nous nous consolons en nous disant que de tels cas sont extrêmement rares. Et c'est vrai : les enlèvements par des étrangers sont, de loin, la cause la moins fréquente de la disparition d'enfants. Selon les statistiques policières, les disparitions d'enfants s'expliquent le plus souvent par un parent dans un litige portant sur la garde de l'enfant.

Cependant, il est clair qu'un seul jeune porte disparu, c'est encore trop. Les forces de police de tout le Canada, le ministère de la Justice, d'autres ministères fédéraux et des organismes sans but lucratif ont donc décidé de conjuguer leurs efforts pour retrouver les enfants disparus du pays et les rendre à leurs parents. Dans le cadre d'un programme appelé *nos enfants disparus*, les partenaires gouvernementaux et non gouvernementaux ont recours à une variété d'outils et d'approches pour retrouver les enfants disparus – au Canada ou à l'étranger – et les rendre à leurs parents. Le ministère de la Justice, un contributeur non officiel au centre national des enfants disparus pendant de nombreuses années, s'est joint au programme en 2001. Son travail consiste à fournir une orientation juridique, de

l'information et une aide opérationnelle aux fonctionnaires travaillant à résoudre les cas d'enlèvements internationaux. Sur le plan national, il a pour tâche d'assurer l'orientation juridique concernant l'enlèvement d'enfants. Trois équipes distinctes du Ministère – les services juridiques des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI), la Section de la famille, des enfants et des adolescents, et la Section du droit international privé – travaillent ensemble à cette initiative. Selon Mme Sandra Zed Finless, avocate de la Justice au MAECI, « l'entreprise des enfants portés disparus ou enlevés en est une où le succès proviendrait de sa dissolution ».

Si les enlèvements par des étrangers sont rares, les données globales concernant les enfants disparus sont effarantes. Selon le Centre d'information de la police canadienne (CIPC), pas moins de 66 532 enfants canadiens ont été portés disparus en 2002. Heureusement, un grand nombre de ces cas ont été résolus rapidement, les enfants disparus retrouvant le chemin de la maison – plus de 60 p. 100 des dossiers sont fermés en une journée, et 86 p. 100, en une semaine. Seulement 35 de ces enfants avaient été enlevés par des étrangers – et, selon la définition du CIPC, un « étranger » peut être un parent, un voisin, un ami ou toute autre personne qui n'est pas le tuteur légal de l'enfant. Quatre fois sur cinq, il s'agissait de fugueurs, généralement des

adolescents. En outre, plus de 2 000 enfants se sont égarés, 38 ont disparu dans des accidents comme une noyade ou une avalanche et près de 11 000 ont disparu pour des raisons inconnues ou non précisées. Les parents constituaient une importante catégorie de contrevenants, ayant pris la fuite avec leurs enfants dans 429 cas en 2002. Les agents des douanes et de l'immigration ont retrouvé 96 enfants à la frontière canadienne l'an dernier – 60 p. 100 d'entre eux grâce à des renseignements fournis par *nos enfants disparus*. La plupart de ces enfants étaient canadiens ou américains, mais il y en avait également qui venaient d'aussi loin que la Corée, la Turquie et l'Australie. Tout juste un peu plus de la moitié de ces enfants étaient des fugueurs et la plupart avaient été enlevés par un parent. Dans un cas, l'enfant avait été enlevé par un étranger et, dans trois autres, il s'agissait d'enfants qu'on tentait de faire entrer illégalement à des fins de prostitution ou autre. Percer le mystère de tant de cas de disparition d'enfants exige beaucoup de travail, et c'est la raison d'être du vaste réseau que constitue *nos enfants disparus*. Du côté des corps de police, on retrouve la GRC, dont les Services nationaux des enfants disparus (SNED) travaillent de concert avec les autres corps de police du pays et du monde entier. Les SNED, qui ont commencé par dresser un registre des enfants disparus, se sont élargis durant toutes les années 90, ajoutant de



le gestionnaire de l'équipe des services juridiques de Ressources naturelles Canada. « Nous sommes ravis qu'il se soit joint à nous. »

Lorsqu'il était à Transports Canada, M. McGrath a siégé pendant deux ans à la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie. Dans son nouvel emploi, il aidera à l'élaboration de

**« Mon objectif n'a pas changé : je cherche**

**toujours, dit-il, à améliorer ma situation. C'est ce qui a motivé mes choix de carrière, et cela m'a fort bien réussi. »**

Y participer dès que j'aurai la conviction de pouvoir contribuer de manière notable. »

M. McGrath conduit un fauteuil roulant électronique à commande manuelle, et pour dactylographier sur son ordinateur, il utilise un pointeur avec sa bouche ou un programme à commande vocale. Son bureau est relevé de quelques

personnes handicapées sont les

« La loi américaine sur les per-

sonnes handicapées, précise-t-il,

prévoit des peines bien plus

sévères pour le non-respect de ses

dispositions que tout ce qu'on

trouve dans les lois canadiennes. »

Adoptée en 1990, la loi améri-

caine a entraîné une vague de

travaux d'aménagement à la

grandeur des États-Unis qui se

sont traduits par une accessibilité

accrue dans des milliers d'hôtels,

de restaurants et d'autres endroits

publics. Grâce à ces efforts, dit-il,

Las Vegas est devenue la ville la plus

accessible en Amérique du Nord.

« Les propriétaires de casinos

ont pris conscience qu'il serait

mauvais pour leurs affaires de

s'aliéner une clientèle payante,

de sorte qu'ils se sont efforcés

d'accroître l'accessibilité. On

peut certes mettre en doute leur

motivation, mais on ne peut nier

les résultats obtenus. »

« Il faudra, reconnaît-il, bien du

temps et des efforts pour obtenir des

résultats semblables au Canada. »

« Au Canada, dit-il, les

tribunaux ont un rôle de premier

plan à jouer pour amener les

changements. C'est ainsi que

fonctionne notre démocratie. »

Ces dernières années, la *Charte*

*canadienne des droits et libertés* et

des modifications apportées à la

*Loi sur les droits de la personne* ont

ouvert de nouvelles avenues aux

personnes handicapées victimes

de discrimination.

« Bien des choses, dit-il, se

produiront dans les tribunaux dans

les années à venir, et je voudrais

centimètres pour accueillir sa

chaise roulante, et il a un bureau

installé chez lui qu'il utilise à

l'occasion pour son télétravail.

« Les gens au Ministère sont

extraordinaires, mais je pense que

de temps en temps certains baissent

leurs attentes par rapport à mon

travail » dit-il. « Ils ont tendance

à voir mon handicap en premier,

et ils semblent surpris que je sois

devenu un avocat et que je puisse

faire ce genre de travail. Leur

crainte est due à une méconnaissance de mes capacités. »

« Ne croyez pas qu'il est impoli de

me poser des questions. Vous

n'apprendrez rien si vous ne me le

demandez pas. Il ne faut rien tenir

pour acquis. Vous serez même proba-

blement agréablement surpris. »

M. McGrath a déjà beaucoup à

offrir, selon son nouveau patron.

« J'ai été impressionné par son

expérience, sa passion et son intelli-

gence », dit M. Duncan Cameron,

le gestionnaire de l'équipe des

services juridiques de Ressources

naturelles Canada. « Nous sommes

ravis qu'il se soit joint à nous. »

Lorsqu'il était à Transports

Canada, M. McGrath a siégé

pendant deux ans à la Table ronde

nationale sur l'environnement

et l'économie. Dans son nouvel

emploi, il aidera à l'élaboration de

stratégies juridiques et réglementaires pour réduire les émissions

de gaz à effet de serre des plus

grandes entreprises canadiennes.

« Je suis enthousiaste, dit-il,

parce que cet emploi me donne

l'occasion de faire œuvre utile. »

Il poursuivra ses efforts au

nom des personnes handicapées.

Il fait partie d'un groupe de travail

chargé des questions relatives à

l'accessibilité au ministère de la

Justice; les recommandations du

groupe pourraient bien être à

l'origine de changements dans

l'ensemble du gouvernement.

Et il envisage un retour aux

études pour obtenir une maîtrise

en droit international.

« Mon objectif n'a pas changé :

je cherche toujours, dit-il, à

améliorer ma situation. C'est ce

qui a motivé mes choix de carrière,

et cela m'a fort bien réussi. »





# Un nouvel avocat en route vers le succès

par Peter McKinnon

**O**TTAWA—C'est d'une manière inhabituelle que Peter McGrath est arrivé à son nouvel emploi d'avocat au sein de l'équipe des services juridiques du ministère de la Justice à Ressources naturelles Canada. Avant d'être admis à la faculté de droit à l'âge de 39 ans, M. McGrath a été conseiller en politiques à Transports Canada pendant dix ans, et directeur exécutif du Centre de vie autonome d'Ottawa Carleton, organisme sans but lucratif voué à l'amélioration de la vie des personnes handicapées, pendant trois ans. Même s'il trouvait son travail enrichissant, M. McGrath aspirait à de plus grands défis.

« J'étais fier, dit-il, de ce que j'avais appris et accompli dans ma carrière, mais j'étais mûr pour un changement. »

C'est ainsi qu'il a quitté son emploi et qu'il s'est inscrit à l'Université d'Ottawa.

Faire des études de droit peut constituer tout un défi pour tout étudiant, quels que soient son âge ou sa capacité intellectuelle. M. McGrath, toutefois, avait l'habitude de relever des défis autrement plus grands – il est quadriplicique, ayant perdu l'usage de ses membres par suite d'un accident de plongée il y a presque 30 ans.

Cependant, il minimise d'emblée ses réalisations.

« Je n'ai vraiment rien fait de spectaculaire, dit-il. Je n'ai fait qu'atteindre un objectif personnel en surmontant certaines difficultés, comme bien des gens le font. »

Derrrière la modestie de M. McGrath se cache une détermi-

nation discrète, mais à toute épreuve, pour réaliser son potentiel. Après son accident, il a passé plus d'un an en réadaptation intensive. Il a appris à se servir d'un ordinateur adapté de mille façons à sa condition, à l'aide d'une baguette qu'il tient entre ses dents.

« Mes blessures, dit-il, m'ont aussi forcé à modifier mes habitudes de travail. Plutôt que de tout apprendre par cœur, j'ai amélioré ma capacité d'analyse et de pensée critique. »

Cela lui a permis non seulement d'obtenir du succès dans ses études et sur le plan professionnel, mais encore de faire du lobbying efficace pour les droits des personnes handicapées.

Pendant une grève à ParaTranspo, le service de transport public des personnes handicapées d'Ottawa, qui durait depuis des mois, il a contribué à l'organisation d'une manifestation qui a perturbé le service de transport en commun régulier durant l'heure de pointe. La manifestation a permis d'attirer l'attention sur le problème, et le service de ParaTranspo a été rétabli en moins d'une semaine.

« Quand nous avons utilisé nos fauteuils roulants, dit-il, pour paralyser le transport en commun, des centaines d'usagers nous ont encouragés. Cela m'a montré que ce n'est que lorsqu'ils sont directement et personnellement touchés que les gens sont poussés à changer d'avis ou de comportement. »

Certains de ces avis, ajoutait-il, sont fondés sur l'ignorance, notamment des problèmes qui assaillent les personnes handicapées au Canada.



Peter McGrath

« La plupart des Canadiens, dit-il, croient que le plus grand défi que nous ayons à relever est l'accessibilité. En réalité, nos principales préoccupations sont les mêmes que celles de tout le monde, à savoir avoir un bon emploi, un logement salubre et des moyens de transport fiables. »

Il fait remarquer que ces besoins sont encore loin d'avoir été remplis. Par exemple, il n'y a pas un seul taxi à Ottawa qui soit adapté aux personnes se déplaçant dans un fauteuil roulant. Malgré toutes ses qualifications, peu d'employeurs sont prêts à l'embaucher. Et l'offre de logements adaptés aux personnes handicapées est, à toutes fins pratiques, inexistante.

Il attribue cette situation au fait que si les attitudes au sujet des personnes handicapées ont commencé à changer depuis quelques décennies, en revanche, les lois ont suivi plus lentement cette évolution. Il souligne que les lois américaines s'appliquant aux



puissants, mais aussi d'avocats fraîchement admis au Barreau qui ne savaient pas du tout quoi faire. Heureusement, je n'avais pas à descendre au sous-sol pour savoir où était David Sguyas. Je n'avais qu'à aller de l'autre côté de la salle. Les plus simples questions obtenaient les réponses les plus

érudites. »

Peter Doody se souvient d'avoir comparu à la dernière minute à la Cour fédérale dans une affaire

contre David Sguyas où le juge avait posé une question dont il n'avait aucune idée de la réponse. « C'est alors que j'ai entendu ce chuchotement à côté de moi. Je me suis penché et j'ai vu David ouvrir son livre à la page 672 et mettre le doigt sur une ligne. Je me suis levé et j'ai dit au juge : "Je n'en ai aucune idée, mais si cela convient à David Sguyas, cela me convient à moi aussi". Ce à quoi le juge a répondu : "Eh bien, cela me convient à moi également". »

Plus de 400 collègues et amis – y compris des sous-ministres et des juges – ont assisté à une célébration de la vie de David Sguyas une semaine après son décès. Ses amis ont évoqué son esprit irrévérencieux et caustique, son sens de l'ordre, ses cadeaux choisis à la perfection et emballés avec finesse destinés à ses adjoints et à ses amis, sa passion pour le chocolat, sa haine de la bureaucratie et sa générosité envers ses collègues – qu'il s'agisse de stagiaires ou de sous-ministres. Donald Rennie, un des coauteurs de *Federal Court Practice*, a dit de Sguyas qu'il était « un homme timide d'une grande humilité ».

« Il était gentil et doux – aucun des adjectifs qui viennent à l'esprit quand on pense aux qualités d'un grand avocat, mais ce sont peut-être ces deux qualificatifs qui expliquent son succès. Malgré sa timidité, David aimait les gens et même lorsqu'il perdait des causes, il avait la satisfaction d'avoir connu des gens. »

Selon Meg Kinnear, autre coauteure, travailler avec Sguyas, « c'était comme faire partie d'une équipe d'étoiles de la LNH », voire gagner à la loterie. « Tous ceux qui ont travaillé avec David sont devenus de meilleurs avocats, ou de meilleurs administrateurs. Il avait ce don des plus magiques de pédagogue sans ministère de la Justice était celui

« *Qu'il s'agisse d'un factum, d'un avis ou d'un article de journal, David utilisait une langue simple, éloquente et intelligible. Seul un rédacteur talentueux peut faire paraître aussi facile l'art d'écrire sans mots ni phrases superflus.* »

de bourru du Ministère. Mais ce n'était qu'une mince pellicule et il ne trompait personne. David se préoccupait vivement du bien-être de ses collègues et de la santé du Ministère. »

« Il est vrai qu'il a traversé des périodes de vive exaspération par rapport à un système qui ne répondait pas toujours à ses critères élevés ou à son sens de la justice. Mais c'est son profond attachement à l'intérêt public et à l'excellence professionnelle qui ont fait de lui un artisan courageux et organisé du changement. « David était un homme très passionné. Il se préoccupait sincèrement des gens avec qui il travaillait ainsi que de leur travail. Il voulait bien faire les choses et avoir une influence déterminante. Jusqu'au dernier moment, David a donné le meilleur de lui-même. »

Judith Bellis, avocate du Ministère, a dit que son bon ami « faisait preuve de créativité et d'attention au détail » dans tout ce qu'il entreprenait, y compris la rédaction. « Qu'il s'agisse d'un factum, d'un avis ou d'un article de journal, David utilisait une langue simple, éloquente et intelligible. Seul un rédacteur talentueux peut faire paraître aussi facile l'art d'écrire sans mots ni phrases superflus. »



David Sgayas entrerait au ministère de la Justice à titre d'étudiant stagiaire en 1975 à Winnipeg, après avoir obtenu son diplôme de l'Université du Manitoba. Un an plus tard, il allait à Ottawa pour se joindre à la Section du contentieux des affaires civiles et, en 1987, il devenait avocat général et chef de la Section du contentieux des affaires civiles au Bureau régional de Toronto. En 1990, il retournait à Ottawa pour occuper la fonction d'avocat général principal à la Direction du contentieux des affaires civiles. Il a été nommé conseil de la reine la même année. De 2000 jusqu'à son décès, il a été avocat général adjoint, puis premier avocat général de l'édition

Il a été le coauteur de l'édition annuelle de l'ouvrage *Federal Court Practice* et de *Annotated Crown Liability and Proceedings Act 1995*. Il a siégé au conseil d'administration de l'Advocates Society et a été représentant du procureur général au Comité des règles de la Cour fédérale.

Le sous-ministre Morris Rosenberg a dit avoir demandé à David de travailler sur certaines « des questions les plus épineuses » auxquelles le gouvernement était confronté, mais que ce n'était pas seulement en raison de ses formidables talents juridiques. En janvier 2002, on lui a décerné le prix John Tait du Ministère, qui est remis à la personne « qui s'est conformée aux normes les plus strictes au chapitre de l'éthique, de la conduite professionnelle et de la compétence ».

« Il était capable, selon M. Rosenberg, de traiter les questions les plus difficiles avec calme et humour tout en respectant toutes les personnes intéressées. Il mettait les gens à l'aise. Il savait écouter et avait un excellent jugement. C'est à cause de ces qualités que David jouissait de la confiance de tant de ministres, de sous-ministres et de fonctionnaires à Ottawa. »

Selon M. Rosenberg, David Sgayas était révéré au sein du Ministère.

« Ses capacités analytiques étaient remarquables; il pouvait comme nul autre décortiquer les questions les plus complexes et les réduire à leur plus simple expression. Sa connaissance du droit était encyclopédique, et la clarté et la créativité de ses arguments, un modèle pour tous. David était un communicateur persuasif. Il évitait la grandiloquence et écrivait et parlait avec clarté et concision. Ses plaidoyers devant les tribunaux étaient solides et efficaces. Il était un plaideur modèle. Ce qui ne l'empêchait pas d'être accessible, posé et humble. « Je suis convaincu que le succès professionnel de David était en grande partie attribuable à son humilité et à sa générosité. En somme, David Sgayas était le genre d'avocat que plusieurs au Ministère espèrent devenir un jour. »

Le sous-ministre se souvient d'une réunion au cours de laquelle David l'aidait à se préparer à une difficile comparution à venir devant un comité parlementaire. « Il m'a fait profiter de la profondeur, et de la clarté, de son analyse juridique, sans parler de sa capacité de lire des centaines de pages de documents et d'aller à l'essentiel. Mais ce n'est pas tout. J'ai constaté de première main ce que d'autres sous-ministres m'ont dit – à quel point il était rassurant d'être le client de David. Je me souviens d'avoir pensé alors, et je le pense toujours, que nous avions la chance de l'avoir de notre côté. »

Ian Binnie, qui a travaillé avec David Sgayas au ministère de la Justice dans les années 80, l'a qualifié de « modèle idéal à suivre du ministère de la Justice ». « S'il y avait une question sur laquelle nous avions besoin d'un avis faisant autorité, nous étions prêts à passer par tous les dédales de la bureaucratie pour obtenir

les services de David Sgayas. » Il se souvient que son collègue le juge Frank Iacobucci avait souligné que l'une des premières choses apprises lorsqu'il est devenu sous-ministre de la Justice était « Allez me chercher Sgayas ». Ian Binnie avoue avoir fait partie des nombreux avocats de Bay Street qui ont tenté à maintes reprises de convaincre David de quitter le gouvernement et de se joindre à leur cabinet d'avocats. « À un certain point, nous pensions que nous devions simplement faire entrer David dans une pièce et commencer à emplir de l'argent sur la table jusqu'à ce qu'il dise 'Assez.' Mais, en dépit de son irritation de surface contre le Ministère, de son impatience quand le comité du contentieux demandait des changements insensés à ses arguments irrefutables soigneusement rédigés, en définitive, le Ministère était sa famille. En quittant ce dernier, il n'aurait pas fait que changer d'emploi, il serait parti de chez lui. »

De façon inhabituelle, la juge en chef Beverley McLachlin a écrit à M. Rosenberg pour lui dire que David Sgayas « manquerait beaucoup » à la Cour suprême. « Nous tous à la Cour, a déclaré Mme McLachlin, considérons David comme l'un des meilleurs avocats de la magistrature canadienne. »

Le premier ministre Jean Chrétien, dans une lettre à la famille Sgayas, a souligné que David Sgayas « était un fonctionnaire exceptionnel qui a fourni au gouvernement du Canada des conseils et une représentation juridiques du plus haut calibre devant les tribunaux. »

Peter Doody, de Borden, Ladner, Gervais, qui a commencé sa carrière au ministère de la Justice, a déclaré de David Sgayas qu'il était « l'avocat le plus intelligent qu'il ait jamais rencontré. » « Il était au service non seulement de sous-ministres adjoints





# justice canada

octobre 2003  
www.canada.justice.gc.ca



## Sa grande scène : le tribunal

par Stephen Bindman

VOL. 3 N° 4

OTTAWA—David Sgayias, c.r., conservait toujours un exemplaire de *Great Quotes from Great Leaders*

sur son bureau.

Il encerclait au stylo bleu les

citations qu'il jugeait intéressantes et

apposait une languette adhésive bleue

sur les pages pour mieux les retrouver.

Une des citations encerclées était

de Franklin Delano Roosevelt : « La

meilleure récompense – et de loin

que la vie puisse nous donner – c'est



David Sgayias 1951-2003

de pouvoir travailler sur quelque chose qui en vaut la peine.»

Il est clair que David Sgayias avait

déjà obtenu cette récompense, même

si sa vie a pris fin de façon tragique et

prématurée. Nommé récemment

premier avocat général du ministère de

la Justice, ou premier avocat plaçant,

David Sgayias est décédé subitement

au mois d'août. Il n'avait que 52 ans.

Il était un fonctionnaire dévoué,

un avocat plaçant de renom et un

collègue et ami fidèle. Il a plaqué des

douzaines de causes devant la Cour

suprême du Canada et, au moment

de son décès, il se préparait à plaider

le renvoi du gouvernement fédéral

dans l'affaire du mariage entre

conjoints de même sexe.

« Même s'il semblait être un

homme réservé et affable, David était

un acteur, raconte le juge Ian Binnie

de la Cour suprême du Canada.

Sa scène préférée était le tribunal.

Je ne l'ai jamais entendu élever la

voix ni dire du mal de quiconque.

Mais dans l'enceinte du tribunal, il

était un titan et pouvait être assez

menaçant pour ceux qui voulaient

s'en prendre à la Couronne. »

Sa grande scène : le tribunal

PAGE 1

Un nouvel avocat en

route vers le succès

PAGE 4

Enfance dérobée

PAGE 6

Une innovation de Rick Cole

Les adolescents signent

des contrats de réussite

PAGE 9

Gagnants du Prix Justicia

PAGE 10

Une étudiante examine la

*Loi antiterroriste*

PAGE 12







# justice canada

Winter 2004

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

Vol. 4 No. 1

## Human Rights Advocate Named Justice Minister



**O**TTAWA—One of Canada's leading human rights advocates is the new Minister of Justice and Attorney General of Canada.

Irwin Cotler, 63, was named to the post in December by Prime Minister Paul Martin.

Cotler is MP for the Montreal riding of Mount Royal, where he was first elected in a by-election in November 1999 and re-elected in the general election of November 2000.

He is currently on leave as a Professor of Law at McGill University, where he is Director of its Human Rights Programme, and Chair of InterAmicus, the McGill-based International Human Rights Advocacy Centre.

He has been a Visiting Professor at Harvard Law School, a Woodrow Wilson Fellow at Yale Law School, and is the recipient of five honorary doctorates, including one from York University, whose citation referred to him as "a scholar and advocate of international stature."

One of the founders of the "poverty law" movement in Canada and the Pointe St-Charles Legal Aid Clinic some thirty years ago, he served as Special Advisor to

Human Rights Advocate  
Named Justice Minister

**PAGE 1**

New Approach to File Review

**PAGE 3**

The Path to Global Peace

**PAGE 4**

Victims and Vigilance

**PAGE 6**

Recognition for Justice

Employees

**PAGE 9**

To the Bench

**PAGE 11**



Irwin Cotler, Minister of Justice and Attorney General of Canada



Canada



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada



former Minister of Justice and Attorney General of Canada John Turner in the areas of human rights, law reform, and the rights of the poor from 1968-1972.

Cotler was one of the founders of "Project Genesis," a community service storefront office in the Mount Royal riding and one of the original architects of what has become a Quebec and nation-wide legal services program.


An international human rights lawyer, he served as counsel to former prisoners of conscience in the Soviet Union (Andrei Sakharov), South Africa (Nelson Mandela), Latin America (Jacobo Timmerman), and Asia (Muchtar Pakpahan). He recently served as

On June 27, 2000, he was appointed Special Advisor to the Minister of Foreign Affairs on the International Criminal Court and helped shepherd the *War Crimes and Crimes Against Humanity Act* through Parliament.

Cotler has litigated every section of the *Charter of Rights and Freedoms*, including landmark cases in the areas of free speech, freedom of religion, women's rights, minority rights, war crimes justice, prisoners' rights, and peace law. He has testified as an expert witness on human rights before Parliamentary Committees in Canada, the United States, Russia, Sweden, Norway and Israel, and has lectured at major

humanitarian law, Cotler has served as Counsel to the Deschênes Commission of Inquiry into Nazi war criminals, filed *amicus* briefs before the International Criminal Tribunals for former Yugoslavia and Rwanda, and testified before the Senate Committee on Foreign Affairs regarding humanitarian intervention and the application of humanitarian law in Kosovo.

A long-time opponent of racism and discrimination of any kind, Cotler has been at the forefront of the international struggle against apartheid, as well as in helping to develop legal remedies against racism in Canada and beyond. He has served as counsel to numerous national and international non-governmental organizations, including the National Coalition for Japanese-Canadian redress, Chinese-Canadian National Council, Coalition for Women's Human Rights in Conflict Situations, chair of the National Conference on Aboriginal Rights and the Canadian Justice System and co-chair of the Canadian Helsinki Watch Group.

Cotler was appointed in 1992 as an Officer of the Order of Canada, where he was cited for his "extraordinary contribution to the cause of human rights." He is the only Canadian elected to the Paris-based *Académie universelle des cultures* (1993), and the first recipient of the Justice Walter Tarnopolsky Memorial Medal awarded jointly by the Canadian Bar Association, the Canadian Judges Association, the Canadian Association of Law Teachers and the International Commission of Jurists (1994). In September 1999, he became the first academic ever to receive The Medal of the Bar of Montreal in recognition of his "outstanding contribution to the cause of justice." 

## *(Minister) Cotler has litigated every section of the Charter of Rights and Freedoms, including landmark cases in the areas of free speech, freedom of religion and women's rights ...*

international legal counsel to imprisoned Russian environmentalist Aleksandr Nikitin, Nigerian playwright and Nobel Laureate Wole Soyinka, the Chilean-Canadian group Vérité et justice in the Pinochet case and Chinese-Canadian political prisoner Professor KunLun Zhang. A feature article in *Maclean's* magazine referred to Cotler as "Counsel for the Oppressed."

As an MP, he served as chair of the Parliamentarians for Global Action (Canada), a body of 1,500 democratically elected parliamentarians, and co-chair of the Parliamentary Human Rights Group, the first all-party, joint House-Senate human rights caucus.

international academic and professional gatherings in America, Europe, Asia, Africa and the Middle East.

He has played an active role in the movement for arms control and helped develop "peace law" as an area of both academic inquiry and legal advocacy. As well, Cotler has been engaged—both as scholar and participant observer—in the search for peace in the Middle East. He has lectured in Arab countries and Israel for over twenty years and has been an active participant in *rapprochement* dialogues between Israelis and Palestinians.

With a strong interest in the struggle against impunity and the development of international



# New Approach to File Review

## Reduces costs, court backlogs

by Peter McKinnon

OTTAWA—A novel approach to file review has reduced the backlog of cases before the Pension Appeals Board (PAB), accelerated the delivery of justice to more than 200 disabled Canadians, and saved taxpayers hundreds of thousands of dollars.

The file-review initiative, which began in 2002 as a six-month pilot project, was designed and implemented by a team that included Stephen Latte, a Department of Justice lawyer.

"It was simply a matter of analyzing a problem and designing a common-sense solution," says Latte, who works with Income Security Programs (ISP) of Human Resources Development Canada.

The problem was straightforward enough: a backlog of more than 2,000 cases before the PAB, the final avenue of appeal (subject to judicial review by the Federal Court of Appeal) for citizens who have been denied access to disability benefits under the Canada Pension Plan (CPP).

The cause of the backlog was far more complex. Several external conditions had contributed, such as changing employment patterns and recognition of new causes of disability. While these outside conditions evolved, CPP's application and review procedures remained static.

A citizen who wishes to contest a denial of CPP benefits has recourse to three reviews, culminating, if necessary, in a PAB hearing. A PAB hearing, presided over by three superior court judges, is a trial *de novo*, meaning that fresh evidence is presented.

Organizing and operating PAB panels is an expensive,

time-consuming exercise involving dozens of legal and medical practitioners and witnesses. Judges, witnesses and appellants often must travel to the hearings.

Prior to the early file-review project, a significant percentage of PAB cases settled shortly before they were due to be heard, often because pertinent information was finally provided. The frequency of last-minute settlements meant that valuable time and resources were often squandered.

A collaborative effort was launched to solve the problem; a team of 21 physicians, 15 lawyers and numerous support staff was assembled to apply an early file-review process.

The process has proven both simple and effective.

It begins with letters to the PAB appellants informing them that their cases are under review, and encouraging them to provide new information, such as results from recent medical assessments. An ISP lawyer and a doctor then conduct separate analyses of available evidence in each case. The two compare notes and confer with support staff to reach a final decision.

"Ultimately, the decision is based on medical evidence," says Latte, "although a legal opinion is often needed to determine whether the evidentiary standard has been met."

The decision involves one of three options: settle without going to the PAB, refer the case to the PAB for swift resolution, or refer to the PAB with a request for additional information. During the pilot project, the team reviewed 702 cases—202 were settled prior to the PAB.




Stephen Latte, Counsel, Human Resources Development Canada Legal Services

The results of the pilot project have inspired ISP staff to become much more proactive during the early stages of cases. Today, for instance, a doctor reviews each case as soon as a new file is created—long before it reaches the PAB.

The pilot project also generated a number of side benefits.

Data collected during the project has helped identify the types of information and evidence most likely to enhance the review process, and the medical conditions most strongly associated with early settlements. The success of the project, and the savings realized by ISP, may motivate other agencies and departments to emulate some aspects of the process.

Latte, who came to Justice three years ago following several years in private practice as a specialist in mediation and alternative dispute resolution, says the project's chief beneficiaries were the people who had long been denied access to justice.

"Many appellants with legitimate disabilities and no other source of income had waited for years to receive benefits," he says. "Now they're able to get on with their lives." 



# The Path to Global Peace

## Former Canadian ambassador appointed president of International Criminal Court

by Christine Roger

OTTAWA—The first president of the recently established International Criminal Court in The Hague is well-travelled on the path leading to global peace and security.

Judge Philippe Kirsch, a Canadian, delivered the fourth annual John Tait Memorial Lecture on October 7, 2003, at the National Gallery of Canada.

Kirsch's new task, in no small measure, is to guide the global judicial community through the intricacies of international humanitarian law.

"The objective of international criminal law is to punish individuals responsible for various crimes—not just physical perpetrators but military and political leaders—when national systems just don't do it," he said.

"(Another objective) is a culture of accountability that would finally and hopefully permanently replace this culture of impunity that we know only too well."

A former Canadian ambassador to Sweden, and Deputy Permanent Representative to the United Nations, Kirsch has served as chairman of numerous international committees concerned with the protection of war victims, the complexities

Nations Security Council, serve a specific and temporary purpose.

The ICC is permanent and independent of the United Nations. The Court can hear cases of crimes committed after July 1, 2002, the date on which the Rome Statute came into force.

*"The International Criminal Court is by far the most ambitious institution of international justice because its mandate is comprehensive, not selective."*

of humanitarian law, and the establishment of the International Criminal Court (ICC).

He was elected one of the first judges to serve on the new court and was then unanimously chosen its first president.

The ICC has the jurisdiction to prosecute individuals for genocide, crimes against humanity and war crimes. Its jurisdiction, however, is complementary to national courts—it can only step in when states are unable or unwilling to investigate or prosecute.

"Needless to say, the support of states is necessary in search of evidence and witnesses for the arrest of suspects, since the Court does not have enforcement mechanisms of its own," Kirsch said.

At first glance, the Court may seem to overlap other judicial bodies, for example, the ad hoc tribunals for Rwanda and the former Yugoslavia. However, these courts, created by the United

"The ICC is by far the most ambitious institution of international criminal justice because its mandate is comprehensive, not selective; prospective, not founded on specific past events or geographic areas," said Kirsch.

Of the 139 states which have signed the statute, 92 have now ratified it, but Kirsch said the Court can only be effective when it reaches universality since "it is the first court that was created by states themselves and not for certain states."

As recently as 15 years ago, the idea of a permanent international criminal court could be dismissed as a "dream," and the President said the ICC would not be a reality without the strong support of states like Canada.

"Canada is the country that has done the most to promote and support the Court since the beginning of the negotiations leading to its establishment," Kirsch said.



Judge Philippe Kirsch

Photo: Patrick Walton



For the new body to be effective as an international criminal court, it will need to establish its credibility in the global community, Kirsch said.

He added that the Court's credibility will rest not only on the "fairness and integrity" of its proceedings but also on its effectiveness and internal operations.

"It is essential for it to demonstrate its ability to conduct proceedings effectively and with due diligence, and that's a much greater challenge than the principle of fairness.

"It's a major challenge because there are factors in international criminal law that are substantially different from the national situation—the extent of the crimes... the complexity of the cases, the number of victims, the vast quantities of documents and evidence to be gathered, and the problem of access. Gaining access to certain areas involves considerable physical danger.

"All these aspects make for an environment that is very difficult to manage in international criminal law."

Between July 1, 2002, the date of the Court's coming into force, and October 2003, the Office of the Prosecutor received about 650 allegations of crimes from around the globe, though many were beyond the Court's jurisdiction. The Prosecutor has decided to concentrate on allegations related to Ituri in the Democratic Republic of the Congo.

***"What is important is now that the Court exists, we not succumb to the temptation of thinking the job is done."***

When a member of the audience suggested the ICC will need to guard against politically motivated cases, Kirsch spoke

of his confidence in the Court's impartiality and his belief in the rule of law.

"The Court's judicial, permanent and non-political character will guarantee its independence."

Kirsch said one of the Court's unique features is its Pre-Trial Chamber. The ICC is the first international judicial institution to have such a chamber. A prosecutor cannot start an investigation until it has been authorized by the Pre-Trial Chamber. This chamber will also hear preliminary challenges to the Court's jurisdiction or the admissibility of evidence so as not to bog down the actual trial, as is occurring in other international tribunals.

Another feature that Kirsch emphasized is the "special privileged role" given to victims.

The ICC has set up an extensive guidance and counselling system for victims of physical violence, he said, with specialized services for cases involving sexual crimes and those involving children. Victims have the right to participate in every stage of the proceedings, including the Pre-Trial Chamber, and there are provisions for financial compensation.

Kirsch cautioned the Court must make sure that it is not paralyzed by large numbers of victims—in some cases there may be thousands appearing before the Court and those proceedings will be difficult to manage.

"To establish its credibility, the Court will not only have to act fairly and effectively, but also appear to be doing so."

The rights of the accused, Kirsch assured the audience, are equally protected.

The ICC cannot act alone in its struggle against impunity, the President said, and as a new player on the global scene, it must define its relationship with other international actors.

"We must assist states in ensuring that they play their role in prosecuting breaches of international criminal law," Kirsch said. "Indeed, the first responsibility does remain—must remain—that of states because one, or even several courts, would never be able to deal with the number of international crimes that are committed."

In concluding his remarks, the President warned against complacency now that the Court has been created.

"What is important is now that the Court exists, we not succumb to the temptation of thinking the job is done.

"... The Court is operational but it does not mean that it can act alone. It needs more than ever practical, political and moral support. It is only with that support that the Court can succeed in its struggle against impunity."

The lecture was sponsored by the Department of Justice and the Faculty of Law of McGill University to commemorate the life of John Tait, a former deputy minister of justice and McGill graduate who died in 1999.

Kirsch invited the legal community and the public to visit the ICC Web site at [www.icc-cpi.int/php/index.php](http://www.icc-cpi.int/php/index.php) and to provide comments on the internal court regulations.

"Judge President Philippe Kirsch has offered great service to the world community and has reflected great honour upon Canada," said McGill professor emeritus Stephen Scott, who thanked the speaker. 



# Victims and Vigilance

## Policy Centre for Victim Issues balances interests of victims with integrity of criminal justice system

by Nicole Baer

OTTAWA—As long as there is crime, there will unfortunately be victims—an immutable truth no government can alter.

Even so, the Department of Justice has been working hard to ease the burden on victims, and to ensure they are not victimized a second time by the criminal justice system.

*... the Centre serves as focal point for a range of measures aimed at improving the lot of crime victims, witnesses and their families ...*

"We've tried to focus on the things that will make the experiences of victims better once they are victims," says Catherine Kane, Senior Counsel and Director of the Department's Policy Centre for Victim Issues.

Over the past four years, the Centre has served as a focal point for a range of measures aimed at improving the lot of crime victims, witnesses and their families. Through extensive research, project support and the development of policy and legislation, the Centre has attempted to raise awareness of victim concerns among legal professionals and the public.

Long before the formation of the Centre, the Department of Justice was already working with provincial and territorial partners and non-governmental organizations to address some of the particular

difficulties faced by victims of, and witnesses to, crime.

Indeed, over the past 20 years, federal, provincial and territorial governments have developed policies, legislation and services to respond to the needs and concerns of victims of crime. Non-governmental organizations, advocacy groups and victims of

crime have encouraged and shaped these initiatives, and have been at the front lines.

In 1998, in response to a House of Commons committee report called *Victims' Rights—A Voice Not a Veto*, the Government of Canada announced a Victims of Crime Initiative. A cornerstone of the initiative was the creation of the Policy Centre for Victim Issues.

Launched in late 1999 with a \$25-million budget over five years, the Centre's mandate is "to ensure that the perspectives of victims of crime are considered in the development of federal policies and legislation."

### More of a voice

The Centre's launch coincided with the proclamation of *Criminal Code* amendments designed to give victims more of a voice in

the system, while rendering their exposure to the justice system more tolerable. Through strengthened measures including victim impact statements, publication bans, victim surcharges, restitution orders and other measures, Bill C-79 sought to enhance the safety and privacy of victims and witnesses within the criminal justice system.

Today the Centre, housed within the Criminal Law Policy and Community Justice Branch, comprises 13 staff, including two lawyers, three policy analysts, researchers and a program manager. The Centre also contributes three staff positions to enhance victim and witness assistance services in the North, where the Department is responsible for all criminal prosecutions.

The Centre has an ambitious list of priorities: research, public awareness and education, helping the provinces and territories implement new victim-support measures added to the *Criminal Code*, expanding victim-assistance services in the North, and backing the development of innovative service projects for victims.

Toward that end, it has been distributing a special Victims Fund, worth \$10 million over five years. Over its first three years of operation, the Centre contributed \$4.6 million to 131 projects in the provinces and territories. The projects, typically sponsored by non-governmental organizations, aim to find better ways to help victims and witnesses through the criminal justice maze.



For example, the Toronto Child Abuse Centre received money to promote a special Web site to prepare children to testify in court. In British Columbia, the People's Law School prepared and delivered 38 workshops on victims' rights for high school students. The Nunavut justice ministry used federal funds to translate several books on family violence and child sexual abuse into Inuktitut. And the University of Quebec in Montreal developed a teaching video and guide to raise awareness about domestic violence among same-sex couples.

### Informed of rights

The Victims Fund also helps the provinces and territories defray some of the added costs of implementing the Bill C-79 requirements. Now, for instance, Crown attorneys and Victim Witness Assistants have a role to

play in ensuring that victims are informed about their rights to deliver victim impact statements in court.

Manitoba used the federal fund to develop a victim notification and tracking system. New Brunswick received a contribution for a new case tracking system.

Kane says the needs are especially pressing in the North, where the existing shortage of service providers makes it extremely challenging to add on further responsibility for aiding victims and witnesses. Victim Witness Assistants are an integral part of the Department's prosecution service in the North, but the caseload and distances they must travel make their jobs very demanding.

The Centre has also commissioned extensive research into complex issues like the role of

the victim in the criminal justice process, victims' experience with restorative justice, and the effectiveness of victim impact statements. And it sponsors conferences and consultations aimed at identifying concerns and approaches and raising awareness of victim issues among legal professionals, social workers and the public.

In November, for example, the Department hosted a first-ever National Victims of Crime Conference, featuring workshops and presentations delivered by service providers, advocates, academics and other experts on the perspectives of victims.

The Ottawa conference, which focused on the experiences of victims and the lessons derived from them, was attended by policy makers, service providers, advocates and victims of crime. In addition to the common







Left to right, standing in back row: Anna Paletta, Lara Rooney, Andrea Wobick, Jocelyn Sigouin, Naomi Giff MacKinnon. Left to right, seated, in front row: Beth Heinze, Nycole Veilleux, Catherine Kane. Missing: Pascale Cesairo.

experiences of all victims, the conference explored the particular circumstances of groups such as children, Aboriginal people, visible minority women and victims of domestic abuse.

## Emergency aid

A final component of the fund is available for limited emergency financial aid for victims and families facing extreme hardship. For example, if a Canadian is injured or otherwise victimized in a crime overseas, the fund may cover part of the travel costs for family members helping the victim.

"It's a little bit of financial assistance for cases that fall between the cracks, and where no other financial assistance (for example, from provincial compensation programs) is available," Kane notes.

As the Centre pursues its commitment toward better understanding and enhancing victims' interaction with the justice system, Kane says it is vital not to trample on the rights of the accused.

"Our goal is to make the experience of the victim better in the justice system, and at the same time not to be detracting from the rights of the accused person," Kane says.

She acknowledges the scope of the challenge, which is complicated by conflicting demands and expectations. On the one hand, victim rights advocates are calling for a more active role for victims, suggesting they be, in effect, integrated into the prosecutorial team.

However this clashes with the traditional entrenched role of the Crown prosecutor to, first and foremost, represent the broad public interest—of which the victim is but one part.

"It's a thorny question," Kane notes. "What is the proper role of the victim in an adversarial criminal process? How far can you give victims a valid role, without upsetting the current structure?"

She replies to her own question: "Right now, the role that we (society) have given them is that their interests be considered at appropriate stages of the process, but how they're considered must ultimately remain the prerogative of the Crown."

With such divergent, yet strongly held, views tugging at its sleeve, the Centre treads a fine line.

"We are operating in the Department of Justice," Kane insists. "Some of my colleagues

might think that we are victim advocates, but that's not what we are. We're supposed to be the lens within the Department for how certain things are going to impact on victims and witnesses."

Ultimately, Kane says, people in criminal justice policy development, and those working in the justice system, must continue to be sensitive to the needs and concerns of victims.

"If everyone doing criminal law reform was always thinking of the impact on victims, then we wouldn't have to exist."

Unfortunately, she adds, "we're not there yet."

## One-on-one support


She believes that, for the most part, victims don't really want a "hands-on, co-prosecutor type of role." Instead, they want dependable one-on-one support.

"When it comes right down to it, what they usually really want is general information about the system, as well as information specific to their case."

Kane says that, in the Centre's experience and consultations with victims, they are always very reasonable in their expectations and proposals for change.

In effect, she says, victims want "a buddy—somebody who's going to be a contact person, who's going to hold their hand through the whole thing and say, 'Here's what's happening now, and why.'"

And, while victim services continue to evolve in the provinces and territories, the Centre remains focussed on its chief mission: to raise the level of understanding and awareness of victim issues among all Canadians.

"For victims, most of their information comes from American TV, where issues are resolved in one hour," Kane observes. "And when they get into the system, they find it's quite different." 



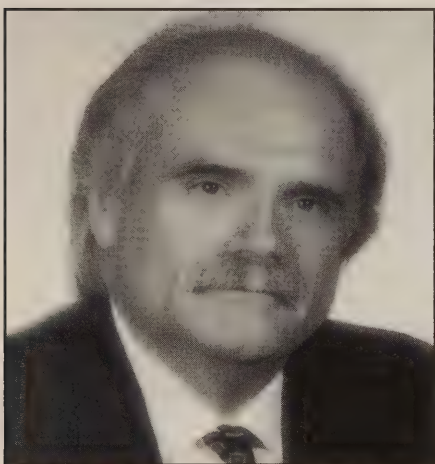
# Recognition for Justice Employees

**D**aniel A. Bellemare, Q.C., Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law), recently received a Meritorious Service Medal from Governor General Adrienne Clarkson.

These decorations are awarded, on the recommendation of an advisory committee, to individuals who have performed an exceptional deed or an activity that brought honour to Canada.

Bellemare was recognized for his leading role in the creation of the International Association of Prosecutors (IAP) in 1995.

The award states: "Through his efforts, dedication and involvement



Daniel A. Bellemare, Q.C., Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law)

in the Association's activities, Mr. Bellemare has contributed to increasing the understanding of the prosecutor's role while promoting international cooperation on criminal justice and human rights issues. Through his accomplishments, Mr. Bellemare has enhanced the international reputation of Canada, the Department, and the high standards of the Canadian justice system."

The IAP is a non-governmental and non-political organization

that is the first and only world organization of prosecutors. It includes individual and organizational members from over 120 countries. The organizational members, which are drawn from every region of the world, represent over 200,000 prosecutors.

Bellemare is currently a vice-president of the organization.

\*\*\*\*\*

The work done by Department of Justice employees was honoured during the recent Head of the Public Service Awards. The Department received two awards in the category "Collaborative Working Relationships" and one award in the category "Excellence in Service Delivery."

**David Merner and Lissa Heringer** were honoured for their involvement in managing a successful Alternative Dispute Resolution (ADR) program at the Immigration and Refugee Board, one of the most successful in the Government of Canada. The program is increasingly allowing litigants to avoid costly and time-consuming court proceedings. It provides a less confrontational and more consensual approach to immigration cases and appeals, thereby reducing processing times.

**Louise Faille, Don MacPherson, David Cox, Geneviève Giroux, Annie Paré, Stephen Smith, Peter Splinter and Valérie Bourgault** were recognized for their involvement in establishing the Kimberley Process Certification Scheme (KPCS), a worldwide system for certifying "clean" diamonds. They were part of a team from several federal departments and agencies that helped develop and implement a system that prevents diamonds associated with hostilities from reaching legitimate markets.

**Graham Cuthbert, Bernard Olivier and Claude S. Lesage** were honoured with an "Excellence in Service Delivery" Award for their involvement in the Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE)—Mad Cow—Investigation and Response Team.

\*\*\*\*\*

**Ted Tax** and the Department's Atlantic Regional Office (ARO) were honoured at a Nova Scotia Lieutenant Governor's Awards Ceremony.

Tax was presented with a Certificate of Recognition for "contribution to the Reserve Force by taking positive action to assist its employees who are reservists in maintaining their commitments to the Canadian Forces." Following September 11, 2001, there was an increase in the demand for military legal officers on operational deployments. Major **John Smithers**, a lawyer with the Tax Law Services Section of the ARO, was granted military leave to serve on an overseas mission.

\*\*\*\*\*

**Matthew Sullivan**, Regulatory Counsel, Ontario Regional Office, was chosen as one of the first 20 "Action Canada Fellows."


Action Canada is a new organization committed to building leadership for Canada's future by investing in the young men and women who aspire to lead our country. The organization is jointly funded by Canada's private sector and the Government of Canada. The Department of Justice is one of four major federal funding bodies.

Each year, up to 20 of Canada's best and brightest young emerging leaders will join together in a program focusing on leadership development and public policy projects of significance to Canada.





The fellowship year is to be undertaken in conjunction with graduate studies or other work in which the Fellows are engaged. The Action Canada leadership development program will include working conferences in Vancouver, Ottawa and a third location across Canada each year, as well as mentoring by current leaders in government and business.

"Mr. Sullivan's passion lies in law reform—not simply reforming the laws we enact but revising the way we think about and practice law as a society dedicated to human rights. He explores the use of interdisciplinary approaches to constitutional litigation, as well as ways of promoting greater access to justice for all Canadians." 


## New Queen's Counsel Named

Three senior Department of Justice lawyers were recently named Queen's Counsel by provincial governments.

The Attorney General of British Columbia named **Ken Yule** Queen's Counsel, the first time a Department of Justice counsel in the British Columbia Region received the honour.

Yule is Senior Counsel in the Federal Prosecution Service. He joined the Department in 1980.

**Donna Valgardson** was named Queen's Counsel by the Alberta government. She works with the Federal Prosecution Service in the Prairie Region's Edmonton Office and joined the Department in 1977.

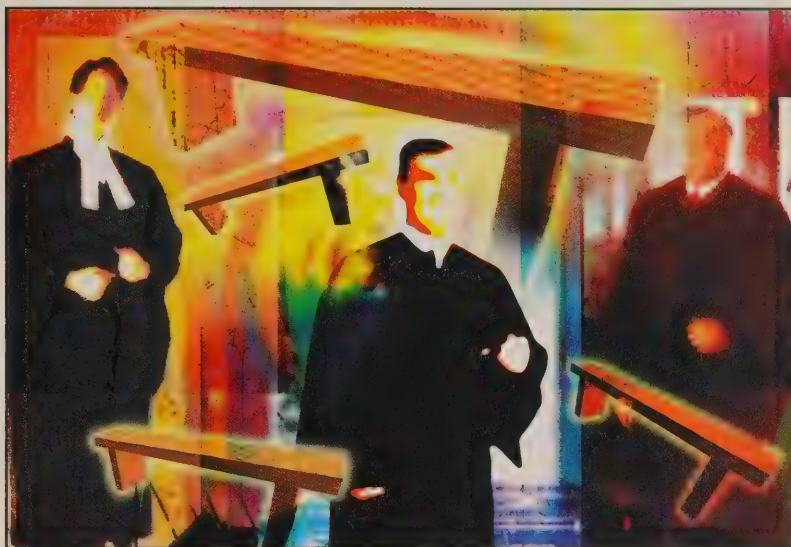
**Michael Donovan** was named Queen's Counsel by the Nova Scotia government. He joined the Halifax office of the Department as a civil litigation counsel in 1978 and is presently the General Counsel and Director of the Atlantic Regional Office's Civil Litigation and Advisory Services Section. 




# To the Bench

Three senior Department of Justice lawyers have been appointed to the bench in recent months:

- **Richard Mosley** was appointed to the Federal Court. Prior to his appointment, Justice Mosley was Assistant Deputy Minister, Criminal Law Policy and Community Justice Branch. He has held several senior positions at the Department, including Chief Policy Counsel and Senior General Counsel in the areas of criminal and family law. Prior to joining the Department, he was an Assistant Crown Attorney and a lecturer at Carleton University.
- **Ann Alder** was appointed to the Ontario Court of Justice, to sit in Ottawa. Justice Alder worked as a federal prosecutor from 1987 to 1998, specializing in drug offences. Most recently, she was a prosecutor with the Integrated Proceeds of Crime Section at the RCMP, becoming a Senior Counsel in 2000.



- **Simon Armstrong** was appointed to the Ontario Court of Justice, to sit in Newmarket. Justice Armstrong was a federal prosecutor for 11 years and, since 2002, has served as Deputy Director of Regional Legal Operations, Federal Prosecution Service, overseeing prosecutions and advisory work in various cities in Ontario. He was a member of the local Criminal Justice Coordinating Committee in Brampton. 

## Former Quebec Judge to Advise on Conviction Review

Former Quebec judge **Bernard Grenier** has been appointed Special Advisor to the Minister of Justice on the criminal conviction-review process.

Grenier was named to the new position in November by then Justice Minister Martin Cauchon.

Section 696.1 (formerly s. 690) of the *Criminal Code* provides that a person who has been convicted of an offence and who has exhausted all appeals may apply to the Minister of Justice for a review of his or her conviction.

Grenier will oversee the review of applications and advise the Minister directly on matters related to the criminal conviction-review process.

He is a retired judge of the Court of Quebec, where he served from 1980 to 2002. He received a Bachelor of Law from the University of Montreal in 1966


and was admitted to the Bar of Quebec in 1967.

Since 2002, Grenier has been a partner and counsel at a law firm in Montreal. During his career, he has also served as Assistant and Acting Director General of the National Judicial Institute, President of the Quebec Society of Criminology and has taught law at the University of Montreal and McGill University. He has assisted various organizations, including the Law Reform Commission of Canada, the Canadian Association of Provincial Court Judges, the Canadian Section of International Commission of Jurists and the Tribunal des professions in Quebec.

The Government of Canada has taken other steps to enhance the conviction review process.

As a result of November 2002 *Criminal Code* amendments,

Department of Justice investigators can now compel witnesses to provide information during a conviction review. New regulations outline for applicants exactly what is required for a review, helping to ensure that a file is complete as soon as possible and allowing investigators to begin their work earlier.

The amendments also created a legal requirement for the Minister to submit an annual report to Parliament. The first report was tabled in September 2003 and covers the period starting when the amendments came into force, November 25, 2002, through to March 31, 2003. A new Department of Justice Web site (<http://canada.justice.gc.ca/en/ps/ccr/index.html>) offers an online version of this report, as well as additional information on the conviction-review process. 



## Calling All Journalists ...

# Do Yourself Justice!

Justicia Awards 2004

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 16, 2003, and May 14, 2004. To check out details or obtain an entry form, visit us online at

[www.cba.org/cba/Awards/Justicia](http://www.cba.org/cba/Awards/Justicia), or contact Hannah Bernstein, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 146; e-mail [hannahb@cba.org](mailto:hannahb@cba.org).

Sponsored by the Canadian Bar Association, the Law Commission of Canada and the Department of Justice Canada

### CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Victims and Vigilance*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Peter McKinnon** (*New Approach to File Review*) is an accomplished writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

**Christine Roger** (*The Path to Global Peace*) is a Gatineau writer specializing in justice, corrections and defence issues.

### HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Fax: (613) 948-2983

### EDITORIAL BOARD

Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Boisjoli  
Joseph Rikhof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

### TRANSLATION

Marie-Anne Mazet

### LAYOUT AND DESIGN

*gordongroup*

### PRINTING

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361

## Errata

In the October 2003 issue of *justice canada*, we incorrectly reported that Justice Johanne Trudel, one of the judges of the Justicia Award for Excellence in Journalism, was a member of the Federal Court. In fact, Justice Trudel sits on the Superior Court of Quebec in Gatineau. We apologize for the error.

In the same issue, a quote on the desk of the late David Sgayias was incorrectly attributed to Franklin Delano Roosevelt. In fact, the quote was from Theodore Roosevelt.



# Appel à tous les journalistes...

## Rendez vous justice!

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté des débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés aux médias radiodiffusés et télédiffusés et à la presse écrite pour des articles ou reportages qui ont contribué à sensibiliser le public à toute composante du système de justice canadien. Les gagnants sont sélectionnés par un comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été diffusés ou les articles publiés entre le 16 mai 2003 et le 14 mai 2004. Pour obtenir plus de renseignements ou un formulaire de candidature, visitez notre site Web à [www.cba.org/abc/Prix/prix\\_justicia/](http://www.cba.org/abc/Prix/prix_justicia/), ou appelez Hannah Bernstein au 1-800-267-8860, poste 146; [hannahb@cba.org](mailto:hannahb@cba.org).

Commissaire par l'Association du  
Barreau canadien, la Commission du  
droit du Canada et le ministère de la  
Justice du Canada

## Errata

Le numéro d'octobre 2003 de *justice canada* décrivait Johanne Trudel, l'une des juges des Prix Justicia pour excellence en journalisme, comme étant membre de la Cour fédérale. De fait, Mme la juge Trudel siège à la Cour supérieure du Québec à Gatineau. Nous nous excusons de cette erreur.

Dans le même numéro, une citation trouvée sur la table de travail de David Sguyas était attribuée à Franklin Delano Roosevelt. Il s'agissait d'une citation de Theodore Roosevelt.

### COLLABORATEURS

Nicole Baer (*Victimes et vigilance*) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale et à la santé.

Peter McKinnon (*Le projet d'examen*) est un rédacteur et producteur de télévision accompli possédant 20 ans d'expérience en télévision, en radio et en journalisme.

Christine Roger (*Vers la paix universelle*) est une auteure de Gatineau se spécialisant dans les questions de défense, de justice et d'affaires correctionnelles.

### COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : [dchnubb@justice.gc.ca](mailto:dchnubb@justice.gc.ca)  
Téléc. : (613) 948-2983

### COMITÉ RÉDACTIONNEL

Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Bojsjoli  
Joseph Rikhof  
Virginia McRae  
Jacynthé Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

### TRADUCTION

Marie-Anne Mazet

### CONCEPTION ET GRAPHISME

Gordongroup

### IMPRESSION

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* est une publication trimestrielle.  
Numéro de convention 40064361  
de la Poste-publications



# Nominations à la magistrature

Trois avocats principaux du ministère de la Justice ont été nommés juges au cours des derniers mois :

- **Richard Mosley** a été nommé à la Cour fédérale. Avant sa nomination, le juge Mosley était sous-ministre adjoint, Direction générale des politiques de droit pénal et de la justice communautaire. Il a occupé plusieurs postes de cadre supérieur au Ministère, y compris ceux d'avocat principal en politiques et d'avocat général principal dans les domaines du droit pénal et du droit de la famille. Avant d'entrer au Ministère, il était procureur adjoint de la Couronne et conférencier à l'Université Carleton.
- **Ann Alder** a été nommée à la Cour de justice de l'Ontario, à Ottawa. Mme la juge Alder a été procureure fédérale de 1987 à 1998, spécialisée en infractions liées à la drogue. Plus récemment, elle a été membre du ministère public à la Section intégrée des produits de la criminalité de la Gendarmerie royale du Canada, puis est devenue avocate principale en 2000.
- **Simon Armstrong** a été nommé à la Cour de justice de l'Ontario, à Newmarket. Le juge Armstrong a été procureur fédéral pendant 11 ans et, depuis 2002,

**M<sup>e</sup> Bernard Grenier**, ancien juge du Québec, a été nommé conseiller spécial auprès du ministre de la Justice et affecté au processus de révision des condamnations pénales. Il a été nommé en novembre par le ministre de la Justice d'alors, Martin Cauchon.

L'article 696.1 (anciennement art. 690) du *Code criminel*, stipule qu'une personne condamnée pour une infraction et qui a épuisé tous les recours possibles peut déposer une demande de révision de sa condamnation auprès du ministre de la Justice. M<sup>e</sup> Grenier surveillera l'examen des demandes de révision et conseillera le Ministre au sujet des questions liées au processus de révision des condamnations pénales.

M<sup>e</sup> Grenier est juge à la retraite de la Cour du Québec, où il a siégé de 1980 à 2002. Il a obtenu une licence en droit de l'Université de


## Bernard Grenier est affecté à la révision des condamnations pénales

Montréal en 1966 et a été reçu au Barreau du Québec en 1967.


Depuis 2002, M<sup>e</sup> Grenier est associé et avocat-conseil dans un cabinet de Montréal. Au cours de sa carrière, il a été directeur adjoint et directeur général intérimaire de l'Institut national de la magistrature et président de la Société de criminologie du Québec. Il a aussi enseigné le droit aux universités de Montréal et McGill. Il a prêté son concours à de multiples organismes, dont la Commission de réforme du droit du Canada, l'Association canadienne des juges des cours provinciales, la section canadienne de la Commission internationale des juristes et le Tribunal des professions du Québec.

À la suite des modifications de novembre 2002 apportées au *Code criminel*, les enquêteurs du ministère de la Justice peuvent maintenant obliger les témoins

à fournir des renseignements durant le processus d'examen des demandes de révision d'une condamnation. De nouveaux règlements énoncent ce que doit fournir le requérant de sorte que son dossier soit complet et que rapidement que possible et que les enquêteurs commencent leur travail au plus tôt.

Les modifications ont aussi créé une exigence juridique aux termes de laquelle le Ministre est tenu de présenter un rapport annuel au Parlement. Le premier rapport a été déposé en septembre 2003 et couvre la période allant de la date d'entrée en vigueur des modifications, soit le 25 novembre 2002, jusqu'au 31 mars 2003. Une version en direct de ce rapport, ainsi que des renseignements complémentaires, se trouvent à <http://canada.justice.gc.ca/fr/ps/ccr/index.html>. 



était sous-directeur des opérations juridiques régionales, Service fédéral des poursuites, et surveillait les poursuites et les travaux consultatifs dans diverses villes de l'Ontario. Il a été membre du Comité local de coordination de la justice pénale à Brampton. 




## Trois nouveaux conseils de la reine

Trois avocats principaux du ministère de la Justice viennent d'être nommés conseils de la reine par les gouvernements provinciaux. Le procureur général de la Colombie-Britannique a nommé **M. Ken Yule** conseil de la reine; c'est la première fois qu'un avocat du ministère de la Justice de la région de la Colombie-Britannique reçoit cet honneur. M. Yule est avocat principal au Service fédéral des poursuites. Il est entré au Ministère en 1980.

**Mme Donna Valgardson** a été nommée conseil de la reine par le gouvernement de l'Alberta. Elle travaille au Service fédéral des poursuites au Bureau régional des Prairies à Edmonton. Elle est entrée au Ministère en 1977.

**M. Michael Donovan** a été nommé conseil de la reine par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse. Il est entré au bureau d'Halifax du Ministère à titre d'avocat du contentieux civil en 1978. À l'heure actuelle, il est avocat général et directeur du contentieux civil et des services consultatifs au Bureau régional de l'Atlantique.

M. Sullivan est passionné par la réforme du droit, non pas simplement pour reformer nos lois, mais bien par la refonte de notre façon de penser et de pratiquer le droit en tant que société éprise des droits de la personne. Il explore l'utilisation

d'approches interdisciplinaires au contentieux constitutionnel, ainsi que des moyens de promouvoir un plus vaste accès à la justice pour toutes les Canadiennes et tous les Canadiens. 

leadership pour l'avenir du Canada et hommes qui aspirent à diriger notre pays. L'organisme est financé conjointement par le secteur privé canadien et le gouvernement du Canada. Le ministère de la Justice est l'un des quatre organismes fédéraux qui financent cet organisme. Chaque année, jusqu'à vingt futurs dirigeants parmi les meilleurs et les plus brillants se rassemblent dans un programme concentré sur le développement du leadership et sur des projets de politique publique importants pour le Canada. L'année boursière est entreprise en même temps que des études ou d'autres travaux que font les boursiers. Le programme de développement du leadership d'Action Canada comprend des conférences de travail à Vancouver, Ottawa et dans une autre ville du Canada chaque année, ainsi qu'un programme de mentorat assuré par les dirigeants actuels du gouvernement et du monde des affaires.





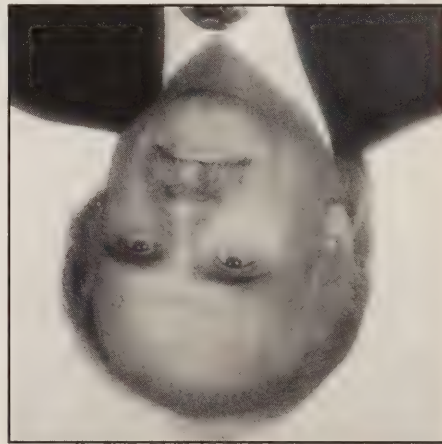
# Des employés du Ministère à l'honneur

**Daniel A. Bellemare, c.r., sous-**

procureur général adjoint (droit pénal), a reçu dernièrement une médaille pour Service méritoire des mains de la gouverneure générale, Adrienne Clarkson.

Ces décorations sont décernées, sur la recommandation d'un comité consultatif, à des personnes qui ont accompli un acte ou une activité exceptionnels qui a

honore le Canada. M. Bellemare a été décoré pour son rôle de premier plan dans la création de l'Association internationale des poursuivants en 1995.



Daniel A. Bellemare, c.r., sous-procureur général adjoint (droit pénal)

Le prix porte l'inscription suivante : « Grâce à ses efforts, à son dévouement et à sa participation aux activités de l'Association, M. Bellemare a contribué à une meilleure compréhension du rôle des poursuivants, tout en favorisant la coopération internationale en matière de justice pénale et de droits de la personne. Par ses réalisations, M. Bellemare a rehaussé à l'échelle internationale la réputation du Canada, du Ministère et du système de justice canadien. »

L'Association des poursuivants est un organisme non gouvernemental et non politique qui est le premier et le seul organisme de poursuivants du monde. Elle comprend des membres individuels et organisationnels de plus de 120 pays. Les membres organisationnels, de toutes les régions du monde, représentent plus de 200 000 poursuivants.

À l'heure actuelle, M. Bellemare est vice-président de l'Association.

Le travail des employés du ministère de la Justice a été récompensé dernièrement au cours de la cérémonie de remise du Prix du chef de la fonction publique. Le Ministère a reçu deux prix dans la catégorie « travailler en collaboration », et un prix dans la catégorie « Excellence en prestation de services. »

**David Merner et Lissa Heringer** ont été honorés pour leur participation à un programme de règlement extrajudiciaire des différends (RED) à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, l'un des plus réussis du gouvernement du Canada. Le programme permet de plus en plus aux parties d'éviter de longues et coûteuses procédures judiciaires. Il offre une approche axée sur le consensus plutôt que sur la confrontation pour le traitement des dossiers et des appels en matière d'immigration, ce qui a réussi à diminuer le temps de traitement.

**Louise Faille, Don MacPherson, David Cox, Geneviève Giroux, Annie Paré, Stephen Smith, Peter Splinter et Valérie Bourgault** ont été honorés pour leur participation au régime de certification du Processus de Kimberley (KPCS), système international de certification des diamants

« propres ». Ils faisaient partie d'une équipe dont les membres venaient de plusieurs ministères et organismes fédéraux qui ont aidé à élaborer et à mettre en œuvre le système qui empêche l'entrée au Canada de diamants provenant de pays où se déroulent des hostilités. **Graham Cuthbert, Bernard Olivier et Claude S. Lesage** ont reçu un prix d'« Excellence en prestation de services » pour leur participation au sein de l'Équipe d'enquête et de réponse sur l'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB) – maladie de la vache folle.

**Ted Tax** et le Bureau régional de l'Atlantique (BRA) du ministère de la Justice ont été honorés lors d'une cérémonie de remise du Prix du lieutenant gouverneur de la Nouvelle-Écosse. M. Tax a reçu un Certificat de reconnaissance pour sa « contribution aux Forces de réserve en prenant des mesures concrètes pour aider les employés réservistes à respecter leur engagement envers les Forces armées canadiennes. »

Après les attentats du 11 septembre 2001, on a assisté à une demande accrue d'officiers juristes dans les déploiements opérationnels. Le major **John Smithers**, avocat de la Section des services de droit fiscal au BRA, a obtenu un congé militaire pour servir dans une mission outre-mer.

**Matthew Sullivan**, avocat conseil à la réglementation du Bureau régional de l'Ontario, a été choisi parmi les 20 premiers boursiers d'Action Canada. Action Canada est un nouvel organisme voué à la formation en





Rangée arrière, de gauche à droite : Anna Paletta, Lara Rooney, Andrea Woblick, Jocelyn Sigouin, Naomi Giff MacKinnon. En avant, de gauche à droite : Beth Heinze, Nycolie Veilleux, Catherine Kane. Absente : Pascale Cesairo.

## Soutien personnel

« Malheureusement, a-t-elle ajouté, nous en sommes loin. »

À son avis, dans la plupart des cas, les victimes ne veulent pas vraiment jouer un « rôle direct de poursuite », mais plutôt recevoir un soutien personnel fiable. « En réalité, ce que les victimes veulent habituellement, ce sont des renseignements généraux sur le système et des renseignements précis liés à leur propre cause. » D'après le personnel du Centre et les consultations menées auprès des victimes, leurs suggestions de changements et leurs attentes sont très réalistes.

« En fait, dit-elle, les victimes ont besoin d'une copine ou d'un copain, de quelqu'un qui sera une personne-ressource, qui leur tiendra la main tout au long de la procédure et qui leur dira : voici ce qui se passe et pourquoi. » Et, pendant que les services aux victimes continuent d'évoluer dans les provinces et les territoires, le Centre reste concentré sur sa mission principale qui est de renforcer la compréhension des Canadiens au sujet des questions concernant les victimes et de mieux les sensibiliser à cet égard. « Les victimes se croient renseignées par ce qu'elles voient à la télévision américaine où les problèmes se règlent en moins d'une heure, fait observer Mme Kane, mais quand elles arrivent dans le système, ce n'est pas du tout comme ça que ça se passe. »

« Nombre d'appelants ayant des déficiences légitimes avaient attendu des années avant de recevoir des prestations, a-t-il déclaré. Maintenant, il peuvent vivre leur vie. »

tout, l'intérêt du public – dont la victime n'est qu'une partie. « Il s'agit d'une question épineuse, a dit Mme Kane. Quel est, souligne-t-elle, le rôle convenable de la victime dans un processus pénal conflictuel ? Dans quelle mesure peut-on donner un rôle valable à la victime sans perturber la structure actuelle ? »

« Pour l'heure, le rôle que nous (en tant que société) avons donné aux victimes est l'obligation que leurs intérêts soient pris en compte aux diverses étapes appropriées de la procédure, mais la façon de les prendre en compte relève au bout du compte du ministère public. »

améliorer les processus, ainsi que les troubles médicaux liés aux règlements précoces. La réussite du projet et les économies réalisées par les PSR pourraient inciter d'autres organismes et ministères à adopter certains éléments du processus.

Projet, suite de la page 3

doit faire un véritable exercice d'équilibre.

« Nous fonctionnons au sein du ministère de la Justice, souligne Mme Kane. Certains de mes collègues pourraient penser que nous sommes des défenseurs des victimes, mais tel n'est pas le cas. Nous sommes sensés être ceux qui, au Ministère, prévoient la façon dont certaines choses pourraient avoir des répercussions sur les victimes et les témoins. »

Enfin, selon Mme Kane, ceux et celles qui travaillent à l'élaboration de la politique du droit pénal et qui travaillent dans le système de justice pénale doivent continuer d'être sensibles aux besoins et préoccupations des victimes. « Si tous ceux qui contribuent à la réforme du droit pénal pensaient constamment aux répercussions sur les victimes, nous serions inutiles. »

M. Latte, qui est arrivé au ministère de la Justice il y a trois ans après plusieurs années en pratique privée comme spécialiste de la médiation et du règlement extrajudiciaire des différends, souligne que les principaux bénéficiaires du projet ont été des personnes à qui



les victimes. Au cours de ses trois premières années, le Centre a versé 4,6 millions de dollars pour 131 projets dans les provinces et les territoires. Les projets, qui sont généralement parrainés par des organismes non gouvernementaux, visent à trouver de meilleurs moyens d'aider les victimes et les témoins dans le dédale du système de justice pénale.

Par exemple, le Centre pour enfants maltraités de Toronto a reçu des fonds pour promouvoir un site Web spécial préparant les enfants à témoigner au tribunal. En Colombie-Britannique, la Peoples Law School a organisé et donné à l'intention des élèves du secondaire 38 ateliers sur les droits des victimes. Le ministère de la Justice du Nunavut a utilisé des fonds fédéraux pour traduire en Inuktitut plusieurs ouvrages sur la violence familiale et l'agression sexuelle d'enfants. L'Université de Québec à Montréal, pour sa part, a conçu une vidéo et un guide d'enseignement pour renforcer la sensibilisation du public à la violence familiale parmi les couples homosexuels.

### Information sur les droits

Le Fonds d'aide aux victimes aide les provinces et les territoires à assumer certains coûts liés à l'application des exigences prévues dans le projet de loi C-79. Notons, par exemple, que les procureurs de la Couronne doivent faire en sorte d'informer les victimes de leurs droits de faire une déclaration au tribunal. Il existe aussi des frais de démarrage liés à la collecte de témoignages et de la collecte de témoignages liés à la collecte de témoignages.

Le Manitoba a utilisé des fonds fédéraux pour mettre au point un système d'avis et de pistage. Le Nouveau-Brunswick a utilisé 150 000 dollars pour un système de pistage.

Selon Mme Kane, les besoins sont très pressants dans le Nord, car il y a pénurie de travailleurs de soutien qualifiés, ce qui rend fort difficile d'ajouter d'autres responsabilités d'aide aux victimes et aux témoins. Les travailleurs qui soutiennent les victimes-témoins font partie du système de poursuite du Ministère dans le Nord, mais le nombre élevé de cas et les grandes distances à parcourir rendent leur travail très difficile.

Le Centre a également commandité de vastes recherches sur des enjeux complexes comme le rôle de la victime dans le système de justice pénale, l'expérience des victimes au chapitre de la justice réparatrice et l'efficacité de la déclaration de la victime. Il parraine aussi des conférences et des consultations qui visent à intensifier la sensibilisation des juristes, des travailleurs sociaux et de la population aux questions qui touchent les victimes.

En novembre 2003, par exemple, le Ministère a accueilli la première Conférence nationale sur les vic-



Hiver 2004

### Aide d'urgence

Un dernier élément du Fonds est réservé à l'aide financière d'urgence aux victimes et aux familles éprouvant de grandes difficultés. Par exemple, si une Canadienne ou un Canadien est blessé ou victime par un acte criminel à l'étranger, le Fonds peut couvrir une partie des frais de voyage des membres de sa famille qui lui viennent en aide.

« C'est une aide financière pour les affaires qui disparaissent dans la brume et pour lesquels il n'existe aucune autre forme d'aide financière, pas même dans les programmes provinciaux d'indemnisation des victimes », a déclaré Mme Kane.

Selon elle, par ailleurs, dans sa poursuite d'une meilleure compréhension et d'une meilleure interaction des victimes avec le système de justice, il est crucial pour le Centre de ne pas plétner les droits des accusés.

« Notre but, a-t-elle dit, est de bonifier l'expérience de la victime dans le système de justice, sans entraver les droits des accusés. »

Mme Kane reconnaît que le défi est grand et compliqué par des exigences et des attentes conflictuelles. D'une part, les défenseurs des droits des victimes demandent que les victimes aient un rôle plus actif et suggèrent qu'elles soient, en fait, intégrées à l'équipe de la poursuite.

Mais cela va à l'encontre du rôle traditionnel bien établi du ministère public qui représente, avant



# Victimes et vigilance

Le Centre de la politique concernant les victimes équilibre les intérêts des victimes d'actes criminels et l'intégrité du système de justice pénale

par Nicole Baer

**O**TTAWA—Tant qu'il y aura des crimes, il y aura malheureuse-

ment des victimes – truisme qu'aucun gouvernement ne peut

changer.

Malgré tout, le ministère de la Justice s'est efforcé d'alléger le

fardeau des victimes et de faire en

des organismes non gouvernementaux pour obvier à certaines difficultés rencontrées par les victimes et les témoins d'actes criminels.

En fait, au cours des 20 dernières

années, les gouvernements fédéral,

provinciaux et territoriaux ont mis

au point des politiques, des textes

législatifs et des services pour

répondre aux besoins et aux

préoccupations des victimes d'actes

criminels. Des organismes non

gouvernementaux, des groupes

de défense et des victimes de la

criminalité ont encouragé et

façonné ces initiatives et ont

été en première ligne.

En 1998, en réponse à un rap-

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

*entraiver*, le gouvernement du

Canada a annoncé une initiative

concernant les victimes d'actes

criminels. La création du Centre de

la politique concernant les victimes

en constitue une pierre angulaire.

Lancé à la fin de 1999 et doté

d'un budget quinquennal de

25 millions de dollars, le Centre

a pour mandat de veiller à ce

que les points de vue des victimes

soient pris en compte dans

l'élaboration des politiques et

des lois fédérales.

sorte que le système de justice

pénale ne les victimise pas une

deuxième fois.

« Nous avons tenté de nous con-

centrer sur ce qui aide les gens une

fois qu'ils sont devenus des vic-

times », a souligné Catherine Kane,

avocate principale et directrice du

Centre de la politique concernant les

victimes, au ministère de la Justice.

Au cours des quatre dernières

années, le Centre a servi de guichet

unique pour tout un éventail de

mesures visant à améliorer le sort

des victimes d'actes criminels, des

témoins et de leur famille. Grâce à

une recherche approfondie, à un

ferme soutien du projet et à l'éla-

boration d'une politique et d'une

loi, le Centre a tenté de mieux

sensibiliser les professionnels

du droit et la population aux

préoccupations des victimes.

Bien avant l'établissement du

Centre, le ministère de la Justice

collaborait déjà avec ses parte-

naires provinciaux et territoriaux et

## Perspectives envisagées

Le lancement du Centre a coïncidé

avec la mise en œuvre des modifica-

tions du *Code criminel*, conçues

pour donner une voix aux victimes

tout en facilitant leurs rapports avec

le système de justice. Grâce au

renforcement de certaines mesures

comme la déclaration de la victime,

les interdictions de publication, les

suramendes, les ordonnances de

restitution et d'autres mesures, le

projet de loi C-79 visait à renforcer

la sécurité et la vie privée des

victimes et des témoins dans le

système de justice pénale.

À l'heure actuelle, le Centre, qui

fait partie de la Direction générale

de la politique du droit pénal et

de la justice communautaire,

comprend 13 employés, y compris

deux avocats, trois analystes des

politiques, des chercheurs et un

gestionnaire de programme. Le

Centre compte aussi trois postes

d'intervenants chargés d'assister les

victimes et les témoins dans le Nord,

où le Ministère est responsable de

toutes les poursuites pénales.

Le Centre a une liste de priorités

ambitieuse : recherche, sensibili-

sation et éducation du public, aide

aux provinces et aux territoires

pour appliquer les nouvelles

mesures de soutien aux victimes

ajoutées au *Code criminel*, élar-

gissement des services d'aide aux

victimes dans le Nord, et appui à

l'élaboration de projets novateurs

de services aux victimes.

À cette fin, le Centre a distribué

10 millions de dollars sur cinq ans

provenant du Fonds spécial pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

En 1998, en réponse à un rap-

été en première ligne.

façonné ces initiatives et ont

criminalité ont encouragé et

de défense et des victimes de la

gouvernementaux, des groupes

criminels. Des organismes non

préoccupations des victimes d'actes

répondre aux besoins et aux

législatifs et des services pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

En 1998, en réponse à un rap-

été en première ligne.

façonné ces initiatives et ont

criminalité ont encouragé et

de défense et des victimes de la

gouvernementaux, des groupes

criminels. Des organismes non

préoccupations des victimes d'actes

répondre aux besoins et aux

législatifs et des services pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

En 1998, en réponse à un rap-

été en première ligne.

façonné ces initiatives et ont

criminalité ont encouragé et

de défense et des victimes de la

gouvernementaux, des groupes

criminels. Des organismes non

préoccupations des victimes d'actes

répondre aux besoins et aux

législatifs et des services pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

En 1998, en réponse à un rap-

été en première ligne.

façonné ces initiatives et ont

criminalité ont encouragé et

de défense et des victimes de la

gouvernementaux, des groupes

criminels. Des organismes non

préoccupations des victimes d'actes

répondre aux besoins et aux

législatifs et des services pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

En 1998, en réponse à un rap-

été en première ligne.

façonné ces initiatives et ont

criminalité ont encouragé et

de défense et des victimes de la

gouvernementaux, des groupes

criminels. Des organismes non

préoccupations des victimes d'actes

répondre aux besoins et aux

législatifs et des services pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

En 1998, en réponse à un rap-

été en première ligne.

façonné ces initiatives et ont

criminalité ont encouragé et

de défense et des victimes de la

gouvernementaux, des groupes

criminels. Des organismes non

préoccupations des victimes d'actes

répondre aux besoins et aux

législatifs et des services pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*

En 1998, en réponse à un rap-

été en première ligne.

façonné ces initiatives et ont

criminalité ont encouragé et

de défense et des victimes de la

gouvernementaux, des groupes

criminels. Des organismes non

préoccupations des victimes d'actes

répondre aux besoins et aux

législatifs et des services pour

des lois fédérales.

l'élaboration des politiques et

soient pris en compte dans

que les points de vue des victimes

a pour mandat de veiller à ce

25 millions de dollars, le Centre

d'un budget quinquennal de

Lancé à la fin de 1999 et doté

en constitue une pierre angulaire.

la politique concernant les victimes

criminels. La création du Centre de

concernant les victimes d'actes

Canada a annoncé une initiative

*entraiver*, le gouvernement du

des communes intitulé *Les droits*

*des victimes* – *Participer sans*

port d'un comité de la Chambre

des communes intitulé *Les droits*



soutenir la Cour depuis le début des négociations qui ont conduit à sa création », a poursuivi M. Kirsch. Selon M. Kirsch, pour que le nouvel organisme soit efficace, il lui faut établir sa crédibilité dans la communauté internationale par « l'équité et l'efficacité » de ses pratiques, mais également par l'efficacité de son fonctionnement interne.

« Il est impératif que la Cour montre sa capacité à mener des procès de façon efficace et avec diligence, ce qui présente un plus grand défi que celui du principe d'équité.

« C'est un vrai défi parce qu'il y a des facteurs dans le droit pénal international qui diffèrent substantiellement de la situation nationale. On a vu la gravité des crimes, la complexité des cas, le nombre de victimes, l'énorme quantité de documents et de preuves à recueillir et les dangers physiques considérables que pose l'accès à certains territoires.

« Tous ces éléments constituent un environnement très difficile à gérer. »

Entre le 1<sup>er</sup> juillet 2002, date d'entrée en vigueur du statut, et octobre 2003, le bureau du procureur a reçu près de 650 communications portant sur des allégations de crimes dans divers pays, nombre d'entre elles ne relevant pas de la compétence de la Cour. Le procureur a alors déterminé que

## « ... la Cour ne doit pas se reposer sur ses lauriers. Elle est opérationnelle, mais cela ne veut pas dire qu'elle peut agir seule. »

des questions politiques, M. Kirsch a répondu qu'il avait pleine confiance dans l'impartialité de la Cour et dans la primauté du droit. « Son caractère judiciaire, permanent et apolitique garantira son indépendance. »

Selon M. Kirsch, l'une des caractéristiques uniques de la Cour est sa Chambre préliminaire. En effet, la Cour est la première et la seule institution pénale internationale à disposer d'un tel palier. Un procureur ne peut entamer une enquête sans l'autorisation de la Chambre préliminaire. Cette Chambre se prononcera, par exemple, sur les contestations de la compétence de la Cour et sur la recevabilité de certaines preuves de sorte que les procès en tant que tels ne soient pas ralentis, comme cela se passe dans d'autres tribunaux internationaux.

M. Kirsch a également souligné le « rôle exceptionnel » que la Cour donne aux victimes.

Il a indiqué que la CPI avait mis en place des services d'aide et de counselling pour les victimes d'actes de violence physique, ainsi que des services spécialisés pour les victimes de crimes sexuels et ceux impliquant des enfants. Les victimes ont le droit de participer à toutes les étapes du procès, notamment aux procédures de la Chambre préliminaire. De plus, des compensations financières peuvent leur être offertes.

M. Kirsch a souligné que la Cour devait éviter d'être paralysée par un trop grand nombre de victimes – dans certains cas, il pourrait y en avoir des milliers à comparaître, rendant difficile la gestion des procès.

« Pour établir sa crédibilité, la Cour doit non seulement être un organisme qui agit avec équité et efficacité, mais elle doit aussi être perçue comme tel. »

M. Kirsch a aussi signalé que les droits des accusés étaient protégés. « La CPI ne peut pas agir seule dans sa lutte contre l'impunité et, en tant que nouvel acteur sur la scène internationale, elle doit définir ses relations avec les autres acteurs internationaux », a dit le juge-président.

« Nous devons aider les États à poursuivre les auteurs d'infractions au droit pénal international, a dit M. Kirsch. En effet, la responsabilité première demeure, et doit demeurer, celles des États parce qu'une ou même plusieurs cours ne pourraient jamais s'occuper de tous les crimes commis à l'échelle internationale. »

En conclusion, le juge-président a souligné que « la Cour ne doit pas se reposer sur ses lauriers. Elle est opérationnelle, mais cela ne veut pas dire qu'elle peut agir seule. Elle a besoin plus que jamais d'un soutien pratique, politique et moral. C'est uniquement grâce à ce soutien qu'elle pourra vaincre l'impunité. »

La Conférence a été organisée conjointement par le ministère de la Justice et par la Faculté de droit de l'Université McGill à la mémoire de John Tait, ancien sous-ministre de la Justice et diplômé de McGill, décédé en 1999.

M. Kirsch a invité la collectivité juridique et le grand public à visiter le site Internet de la Cour pénale internationale à [www.icc-cpi.int/php/index.php](http://www.icc-cpi.int/php/index.php) et à donner leur avis sur les règlements internes de la Cour.

« Le juge-président Philippe Kirsch a rendu un grand service à la communauté internationale et a fait honneur au Canada », a déclaré le professeur émérite Stephen Scott en remerciant le conférencier. <sup>(1)</sup>



# Vers la paix universelle

## Un ex-ambassadeur du Canada à la tête de la Cour pénale internationale

par Christine Roger

**O**TTAWA—Le premier président de la Cour pénale internationale, récemment établie à La Haye, est un spécialiste chevronné de la paix et de la sécurité dans le monde.

Le juge-président, Philippe Kirsch, un Canadien, était le conférencier invité lors de la quatrième Conférence commémorative John

Tait tenue le 7 octobre 2003, au

Musée des beaux-arts du Canada.

La nouvelle tâche de M. Kirsch est, en grande partie, de guider la

collectivité judiciaire mondiale dans les dédales du droit humanitaire international.

« L'objectif du droit pénal international est de punir les personnes responsables de divers crimes, non seulement les auteurs de

violence physique, mais aussi les chefs militaires et les dirigeants politiques, lorsque les administrations des pays en cause ne le font pas », a-t-il déclaré.

« (Un autre objectif) est de remplacer l'impunité que nous connaissons trop bien par l'imputabilité. »



Photo : Patrick Walton

Le juge Philippe Kirsch

Ancien ambassadeur du Canada en Suède et sous-représentant permanent aux Nations Unies, M. Kirsch a présidé de nombreux comités internationaux chargés de la protection des victimes de guerre, des complexités du droit humanitaire et de l'établissement de la Cour pénale internationale (CPI).

La CPI est permanente et indépendante des Nations Unies. Elle poursuivra les auteurs de crimes graves commis après le

et l'ex-Yougoslavie. Toutefois, ces tribunaux ont été créés par le Conseil de sécurité des Nations Unies à des fins précises et temporaires.

*et non sélectif.* »

**« La Cour pénale internationale est l'institution de justice pénale internationale la plus ambitieuse parce que son mandat est exhaustif**

1<sup>er</sup> juillet 2002, date d'entrée en vigueur du Statut de Rome. « La CPI est l'institution de justice pénale internationale la plus ambitieuse parce que son mandat est exhaustif et non sélectif, tourné vers l'avenir et non sur des événements passés ou des régions précises », a souligné M. Kirsch. Des 139 États signataires du Statut, 92 l'ont maintenant ratifié, mais M. Kirsch a déclaré que la Cour ne pourra être véritablement efficace que lorsqu'elle deviendra universelle, car « c'est la première Cour qui a été créée par les États eux-mêmes et non pour certains États ».

Il y a 15 ans à peine, l'idée d'une cour pénale internationale semblait utopique et le juge-président a souligné que sa création n'avait été possible que grâce au soutien de pays comme le Canada. « Le Canada est le pays qui a le plus contribué à promouvoir et à

« Inutile de dire que le soutien des États est nécessaire pour la recherche de preuves et de témoins et pour l'arrestation de suspects, puisque la Cour ne dispose pas de mécanismes pour faire appliquer la loi », a dit M. Kirsch. De prime abord, la Cour peut sembler faire double emploi par rapport à d'autres organismes judiciaires, par exemple les tribunaux spéciaux pour le Rwanda



# Le projet d'examen

## précocement des dossiers donne des résultats fructueux

par Peter McKinnon

**O**TTAWA—Une approche novatrice à l'examen de dossiers a réduit l'arriéré de la Commission d'appel des pensions (CAP), a accéléré la prestation de la justice à plus de 200 Canadiennes et Canadiens handicapés et a permis aux contribuables d'économiser des centaines de milliers de dollars. L'initiative d'examen des dossiers, commencée en 2002 comme projet pilote de six mois, a été conçue et mise en œuvre par une équipe à laquelle participait un avocat du ministère de la Justice, M. Stephen Latte. « Il suffisait, a dit M. Latte, qui travaille avec les Programmes de la sécurité du revenu de développer des ressources humaines Canada, d'analyser un problème et de mettre au point une solution pratique. »

Le problème était simple : un arriéré de plus de 2 000 dossiers devant la CAP, dernière étape des appels avant un examen judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour les citoyennes et citoyens à qui l'on a refusé l'accès à des prestations d'invalidité en vertu du Régime de pensions du Canada (RPC). La cause de l'arriéré était plus complexe. Plusieurs conditions externes y avaient contribué, notamment le changement d'habitudes de travail et la reconnaissance de nouvelles causes d'invalidité. Bien que ces conditions externes aient évolué, les procédures de demande et d'examen en vertu du RPC, elles, n'ont pas changé.

Une citoyenne ou un citoyen qui souhaite contester un refus de versement de prestations du RPC a trois recours, dont le dernier palier est une audience auprès

de la Commission d'appel des pensions. Une audience de la CAP, présidée par trois juges de la Cour supérieure, constitue un nouveau procès, ce qui signifie l'audition de nouveaux éléments de preuve. L'organisation et le fonctionnement des jurys de la CAP consistent un exercice onéreux et très long faisant appel à des dizaines de praticiens et témoins des domaines juridique et médical. Les juges, les témoins et les appelants doivent souvent se déplacer pour se rendre aux audiences.

Avant le projet d'examen précocement des dossiers, une partie importante de ceux qui étaient devant la CAP étaient réglés avant la date d'audience, souvent à cause du dépôt de renseignements pertinents. La fréquence de règlements de dernière minute signifiait un gaspillage de ressources et de temps précieux. Un effort concerté a été déployé pour résoudre le problème; une équipe de 21 médecins, 15 avocats et de nombreux employés de soutien a été rassemblée pour appliquer un processus précocement d'examen des dossiers.

Le processus s'est avéré simple et efficace à la fois. Il commence par l'envoi d'une lettre aux appelants auprès de la CAP leur faisant savoir que leur cas est en cours d'examen et les invitant à fournir de nouveaux renseignements, notamment les résultats d'évaluations médicales récentes. Un avocat des Programmes de la sécurité du revenu et un médecin font des analyses distinctes des éléments de preuve de chaque dossier, puis comparent leurs notes et se réunissent avec les employés de soutien pour en arriver à une décision finale.

Les résultats du projet pilote ont inspiré les employés des Programmes de la sécurité du revenu (PSR) à devenir plus proactifs aux premières étapes des dossiers. Par exemple, un médecin examine maintenant chaque cas dès qu'un nouveau dossier est ouvert – bien avant qu'il n'arrive devant la CAP. Le projet pilote a généré des avantages secondaires intéressants. Les données recueillies durant le projet ont permis de déterminer le genre de renseignements et d'éléments de preuve pouvant le mieux

Stephen Latte, avocat, Services juridiques de Développement des ressources humaines Canada





L'ancien ministre de la Justice et procureur général du Canada, John Turner, dans les domaines des droits de la personne, de la réforme du droit et des droits des pauvres de 1968 à 1972.

Il a été l'un des fondateurs du « Projet Genesis », bureau de service communautaire dans la circonscription de Mont-Royal, et l'un des premiers architectes de ce qui est devenu un programme de services d'aide juridique à l'échelle du pays.

Avocat international spécialisé en droits de la personne, il a servi à titre de conseil auprès d'anciens prisonniers d'opinion en Union soviétique (Andrei Sakharov), en Afrique du Sud (Nelson Mandela), en Amérique latine (Jacobo Timmerman) et en Asie (Mughtar

Le 27 juin 2000, il a été nommé conseiller spécial auprès du ministre des Affaires étrangères pour la Cour pénale internationale et a dirigé le processus parlementaire pour la *Loi sur les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité*.

M. Cotler a plaidé en vertu de chaque article de la *Charte canadienne des droits et libertés*, y compris dans des affaires qui ont fait époque dans les domaines de la liberté d'expression, de religion, des droits de la femme, des droits des minorités, de la justice en matière de crimes de guerre, des droits des prisonniers et du droit de la paix. Il a témoigné en tant qu'expert des droits de la personne devant des comités parlementaires au Canada, aux États-Unis, en Russie,

## *M. Cotler a plaidé en vertu de chaque article de la Charte canadienne des droits et libertés, y compris dans des affaires qui ont fait époque dans les domaines de la liberté d'expression, de religion, des droits de la femme ...*

Rakpahan). Dernièrement, il a été avocat-conseil international de l'environnementaliste russe emprisonné Aleksandr Nikitin, du dramaturge nigérien et lauréat du Prix Nobel Wole Soyinka, du groupe chilien canadien *Vérité et justice* dans l'affaire *Pinochet* et du prisonnier politique canadien chinois, le professeur KunLun Zhang. On lit dans un article à son sujet qui a paru dans le magazine *Maclean's* que M. Cotler est « l'avocat des opprimés ».

En tant que député, il était président d'Action mondiale des parlementaires (Canada), organisations composées de 1 500 parlementaires élus démocratiquement, et coprésident du Groupe parlementaire des droits de la personne, premier caucus multipartite mixte Chambre-Sénat des droits de la personne.

En Suède, en Norvège et en Israël, et a donné des conférences à de grandes assemblées internationales, universitaires et professionnelles en Amérique, en Europe, en Asie, en Afrique et au Moyen-Orient. Il a joué un rôle actif dans le mouvement du contrôle des armements et a contribué à l'élaboration d'un « droit de la paix » dans un secteur d'enquête universitaire et de défense juridique. M. Cotler a participé (en tant qu'expert et observateur participant) à la recherche de la paix au Moyen-Orient. Il a prononcé des conférences tant dans les pays arabes qu'en Israël pendant plus de vingt ans et a participé activement aux dialogues de « *rapprochement* » entre Israéliens et Palestiniens.

M. Cotler s'intéressait fortement à la lutte contre l'impunité et

L'élaboration d'une loi humanitaire internationale, et il a servi de conseil à la Commission d'enquête Deschênes sur les criminels de guerre nazis, a déposé des mémoires d'amicus devant les tribunaux pénaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et le Rwanda, et a témoigné devant le Comité sénatorial des affaires étrangères concernant l'intervention humanitaire et l'application du droit humanitaire au Kosovo.

Adversaire de longue date de toute forme de racisme et de discrimination, M. Cotler était en première ligne du combat international contre l'apartheid, et il a contribué à des recours juridiques contre le racisme au Canada et ailleurs. Il a été avocat-conseil de nombreuses organisations non gouvernementales nationales et internationales, y compris la Coalition nationale pour le redressement à l'égard des Canadiens japonais, le Conseil national des Canadiens chinois, la Coalition des droits de la femme en situation conflictuelle, président de la Conférence nationale sur les droits des Autochtones et le système de justice du Canada, ainsi que coprésident du Canadian Helsinki Watch Group.

En 1992, M. Cotler a été nommé officier de l'Ordre du Canada, cité pour sa « contribution extraordinaire à la cause des droits de la personne ». Il est le seul Canadien élu à l'Académie universelle des cultures (1993) dont le siège est à Paris, et le premier récipiendaire de la Médaille commémorative du juge Walter Tarnopolsky, décernée conjointement par l'Association du Barreau canadien, l'Association canadienne des juges, l'Association internationale des professeurs de droit et la Commission internationale des juristes (1994). En septembre 1999, il est devenu le premier universitaire à avoir reçu la Médaille du Barreau de Montréal en reconnaissance de sa « contribution exceptionnelle à la cause de la justice ».



# justice canada



Hiver 2004

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)



## Un fervent défenseur des droits est nommé ministre de la Justice

Vol. 4 N° 1

**O**TTAWA—L'un des avocats de premier plan du Canada en matière de droits de la personne est le nouveau ministre de la Justice et procureur général du Canada.  
M. Irwin Cotler, 63 ans, a été nommé à ce poste en décembre par le Premier ministre Paul Martin.



Irwin Cotler, ministre de la Justice et procureur général du Canada

M. Cotler est député de la circonscription montréalaise de Mont-Royal, où il a été élu pour la première fois en novembre 1999 lors d'une élection partielle, puis réélu aux élections générales de novembre 2000.  
Professeur de droit à l'Université McGill où il est directeur du Programme des droits de la personne, et président d'InterAmicus, Centre international de défense des droits de la personne, il est présentement en congé.  
Il a été professeur invité à l'École de droit de Harvard, chargé de cours Woodrow Wilson à l'École de droit de Yale, et est récipiendaire de cinq doctorats honorifiques, y compris un de l'Université York, dont la citation le qualifie d'« érudit et d'avocat de calibre international. »  
L'un des fondateurs du mouvement du « droit des pauvres » au Canada et du Centre d'aide juridique de Pointe Saint-Charles, il y a une trentaine d'années, il a aussi servi en tant que conseiller spécial auprès de

Un fervent défenseur des droits est nommé ministre de la Justice

Le projet d'examen

Vers la paix universelle

Victimes et vigilance

Des employés du Ministère à l'honneur

Nominations à la magistrature

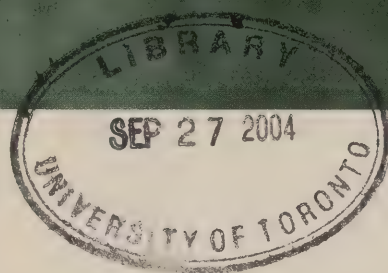






# justice canada

CA1  
J  
-J71



Vol. 4 No. 2

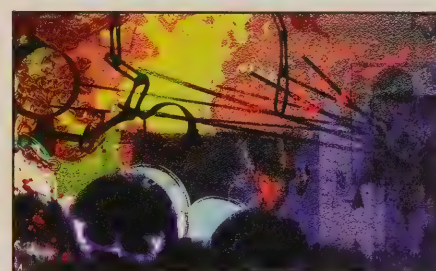
April 2004

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

## Trial by Ice

Justice Department prosecutors secure a rare first-degree murder conviction in remote Inuit community

by Nicole Baer



Federal prosecutors Judy Hartling and Christine Gagnon will remember the trial of Salomonie Jaw for many reasons, including the polar bears tracks in front of the makeshift courthouse, the language gulf inside,

and the jury room equipped with toys for tiny tots.

For the isolated Baffin Island community of Cape Dorset, meanwhile, the trial will prove unforgettable for a different reason: It was the first time in memory that an Inuk has been convicted by 12 peers on first-degree murder charges.

The trial, which ran for 15 days in February, revealed that Jaw had shot RCMP Constable Jurgen Seewald in a March 2001 confrontation between the two men after the Mountie, who had only recently transferred to the tiny Nunavut community from Antigonish, N.S., had responded to a domestic dispute call.

"It was my first murder trial and I think for that reason alone, it's the one I'll remember," reflects Gagnon, a Federal Prosecution Service (FPS) counsel based in Iqaluit. "If I happen to be involved in other murder cases in the future, it'll never be like the first one."



From left to right: Elisapee Angnatsiak, Crown Witness Coordinator, Christine Gagnon, co-counsel for the Crown, Judy Hartling co-counsel for the Crown.

**Trial by Ice**  
**PAGE 1**

**Peter Cory: Hardly a Retiring Judge**  
**PAGE 4**

**No Stranger to Aboriginal Justice**  
**PAGE 5**

**Combating A Modern Scourge—Trafficking in Persons**  
**PAGE 6**

**No Safe Haven**  
**PAGE 8**

**To the Bench**  
**PAGE 12**





Indeed, there is nothing routine about trying any case – especially a first-degree murder charge – in a sub-Arctic community of fewer than 1,200 people, accessible only by air and sea.

Starting with the frosty reception. “When we first arrived, it was a bit blizzardy and snowy,” recalls co-prosecutor Hartling, a Senior Counsel with the FPS based more than 3,000 kilometres away in Whitehorse. In February, temperatures in this village, 2,100 kilometres straight north of the Justice Department headquarters in Ottawa, routinely drop to minus 40 degrees with the wind chill.

## No vacancy

Finding accommodation in Cape Dorset, known around the world for its spectacular soapstone carvings and lithograph prints, posed the next challenge. With a travelling court party of close to a dozen, along with defence lawyers, assorted expert witnesses, out-of-town journalists and family members of the victim, the two local hotels were soon filled to capacity.

So the prosecutors rented a house with a spectacular view of the Hudson Strait, complete with sled dog teams resting on the frozen sea.

Pretty, but with its own brand of hazards. Hartling, for instance, says three polar bear sightings forced her to suspend her jogging habit.

“One of them was very close to our house,” she recalls. “It woke up the dogs next door, which woke us up. Polar bear prints were around the community hall when we went into court that day.”

The local community centre, the biggest public space in the village, served as the courthouse for the trial. The set-up, however, was distinctly unconventional.

“You have one large room in the community hall, which isn’t very good for acoustics,” explains Hartling, a prosecutor since 1975.

“And that’s where you hold the court. You only have very basic tables and straight-backed chairs. The only place to put your coat and boots is just on a bench or chair that’s part of the main room.

“There’s no real witness room, so people (who are scheduled to testify) have to stand out in the foyer, the hallway, or go outside.”

## Communal spirit

As befits a small, close-knit community, the coffee pot percolates for any and all. People mill about and chat.

## *When not in session, the jury retired to the community centre’s day care room to deliberate in the miniature environment.*

“There’s no real place for the accused, so it can be a little difficult in terms of security,” says Hartling, a former Alberta prosecutor who fell in love with the Yukon and switched to the FPS in 1992.

If the accused had no special room, neither did the jury. When not in session, they retired to the community centre’s day care room to deliberate in the miniature environment.

For all the inventive use of space, Hartling says the temporary court was unmistakably a place of serious business. “There were 12 chairs set up on the side for the jury, so if you walked into the community hall, you would definitely recognize it as the physical structure of a regular courtroom.”

When Mr. Justice John Vertes, a Supreme Court judge based in Yellowknife, N.W.T., flew in for the trial, his first challenge was to empanel 12 jurors.

“There were roughly 250 people served with summonses,” says Gagnon, a former Quebec lawyer practising since 1987. “Of those, 40 didn’t show up.”

To the rest, the judge explained what the process would be about, and what jurors are expected to do.

“He asked whether anybody wished to be excused, and it seemed that everybody got up,” Gagnon said. “People basically made a mad dash to the sheriff and the judge had to put some order into this and listen to everybody one at a time.”

Gagnon, who joined the FPS in Nunavut three years ago, adds: “In a small community, it seems that everyone is related, or would know what happened in the case. This

was a particular case where a lot of people felt they could not be impartial.”

In the end, 150 prospective jurors were excluded, leaving the defence and prosecution to select a jury from the remaining 60 candidates. In a typical jury trial in a larger Canadian centre, at most about 20 people would be expected to bow out of their duties.

The six men and six women eventually selected in Cape Dorset brought with them another interesting challenge: While two-thirds of them could speak English, four knew only Inuktitut.

Translators therefore became all the more vital to the process.

Gagnon says courts in the North have now adopted consecutive translation over simultaneous translation to avoid any issue about accuracy.

“There used to be complaints from either accused or witnesses about inaccuracies in translation or about the fact that the translator would not translate everything being said. This was a consequence of simultaneous translation and it



was often difficult for the translator to keep up if the speaker spoke too fast or used complicated words.

"With consecutive translation, you have to pause and wait and watch the translator to make sure that he or she is done before you continue.

## Lost in translation

"But it makes a certain style of cross-examination difficult because you can't really build up and put pressure on a witness if you always have to stop. So, it's a matter of adjusting your pace, and realizing that literary nuances are not necessarily useful because they do get lost in translation. I tried to adapt my personal style and use very plain and simple English and very simple sentence structures."

To add to the complexity of the experience, the Inuktitut language lacks specific words for relatively commonplace English terms.

"A lot of the words they used were put together for the sake of the legal process," Gagnon points out. "For example, we say that a 'psychiatrist' is a man who opens your brain and a 'lawyer' is a person who explains the law."

The process was not always smooth. While the Inuktitut language distinguishes between murder and manslaughter, the prosecutors discovered that the translators were using terms for 'rifle' and 'shotgun' interchangeably. This was not an insignificant semantic point, since both types of firearms played roles in the case.

Gagnon and Hartling were assisted throughout the trial by Crown Witness Coordinator Elisapee Angnatsiak.

Jury trials are relatively rare in Cape Dorset, but they do occur. Fourteen years ago, for instance, a man was charged with killing two children and convicted by a jury of his peers of second-degree murder.

In recent decades, however, no one recalls a slaying of a police

officer – a crime that carries a charge of first-degree murder. A conviction for first-degree murder results in a life sentence with no parole eligibility for 25 years.

## Dutiful jury

Both prosecutors agreed that jurors took their responsibilities seriously and listened carefully to the judge's instructions.

In late February, with the verdict rendered and Jaw's fate in the hands of the sentencing process, the prosecuting lawyers were heading to their respective homes. But the case, which occupied them for three years, will leave an indelible mark.

"It was a very serious case in which a great deal of sensitivity had to be used, dealing with a small community," Hartling says.

"Although you get a first-degree conviction, unfortunately our work is such that it doesn't necessarily make even us happy because the victim is dead. The first-degree conviction doesn't bring him back.

"I guess in some ways our work has to be done, but it isn't as satisfying as you might think."

## Healing words

The lawyers were, however, cheered by a radio interview with the village's most respected elder, Mangitak Kellypallik, which was broadcast the day after the trial. In an effort to heal the trauma caused by the shooting and its aftermath, the elder called on his community to trust the jurors' decision.

As members of the community themselves, they had shown immense courage in judging a fellow villager. As Inuit passing judgment on a peer in a modern context, moreover, their verdict was proper and fair, Kellypallik said.

"He also said that in the Inuit way, the accused would have been sentenced to death," Gagnon says. "So he (Jaw) was actually a lucky man to have been given a second chance."

Cpl. Dave Burrows, the officer in charge of Cape Dorset's four-person RCMP detachment, agreed that justice prevailed because a first-degree conviction is the only possible punishment for the slaying of a policeman.

"Doing the right thing transcends all cultural differences," he says. But that should in no way minimize the agony endured by the community in arriving at the correct outcome.

"I have the utmost respect for the jury, and my heart goes out to them, because it was not an easy task," Burrows says. "Reaching this kind of a decision is difficult any time, but in a small community like this, it's just that much more difficult."

## Lasting relationship

Burrows says counsellors have been brought in to help the people of Cape Dorset heal and move on, and he's confident they will. Meanwhile, he says, the trial has not harmed the relationship between the police and the community.

"I don't believe it's impacted our working relationship with them at all. If anything, this has brought home even more that we are a valued part of the community, and that we have a job to do. And when we finish work, we are still part of the community."

In a message sent to the prosecutors, Assistant Deputy Attorney General Daniel A. Bellemare, head of the FPS, said the trial was not only "a legal journey – it was also a human and cultural odyssey through which the prosecutors showed dedication, professionalism and sensitivity."

Gagnon and Hartling agree they will treasure the experience for what it taught them about a very different place, culture and way of life.

"That was the interesting aspect for me, to see how people from very different backgrounds and very different and opposite parts of Canada can get together to do a case and merge into a small community for the time of the trial," says Gagnon. ☐



# Peter Cory: Hardly a Retiring Judge

by Stephen Bindman

Peter Cory has a strange definition of retirement.

Since he “retired” from the Supreme Court of Canada in September 1999, consider what he has been up to:

Cory has conducted a one-person public inquiry into the wrongful conviction of Thomas Sophonow in Manitoba. He prepared a report for the Ontario government on a framework for regulating paralegals and has twice reviewed the salary and benefits of Canada’s military judges.

He sits on the federal DNA Data Bank Advisory Committee and has just returned from 18 months in England investigating for the British and Irish governments whether security forces encouraged eight notorious killings in Northern Ireland.

He was recently named as the new Chancellor of York University in Toronto.

At age 78, he still rides the GO Train every day to his job in the Ontario Regional Office (ORO) as Special Advisor to the Department of Justice.

And the grandfather of eight even finds time for a regular game of tennis.

“Yes, things got out of hand,” Cory joked in a recent interview. “It’s the result of poor management and lack of management capacity, I think. But it’s all been fascinating and interesting.”

As Special Advisor, he meets with Justice employees new and old, from articling students to the Deputy Minister, discusses career paths, reviews facts and proposed approaches to litigation and policy files right across the country.

“One way or another, at one time or another, I think I’ve

touched every department of government, except Finance. They know my tendency to buy high and sell low so they haven’t asked me to have anything to do with Finance.”

The former judge said he chose Justice after leaving the Supreme Court because “I was impressed with the dedication of the people in Justice and their cheerful willingness to work for less than their classmates, or people who they have known all their life, who are in private practice.

“They work for less, they work extremely hard and do an excellent job on vitally important issues. They affect the future of Canada and to have them work at the pace that they do, and with the intensity and the thoroughness which they do, is wonderful for the country. I wanted to be part of it.”

ORO Senior Regional Director Paul Evraire says many members of the Toronto office were at first intimidated at the thought of a former judge of the Supreme Court working alongside them. But Cory’s folksy, self-effacing and helpful manner (he’s often been compared to the actor Jimmy Stewart), quickly created for Cory a personal following among all staff.

“Even as busy as he has remained, Mr. Cory still makes time to meet members of our office seeking everything from factum-writing advice, to career advice.”

“We are very proud to have Mr. Cory in our midst,” adds Evraire. “He typifies every public service value and ethic the late deputy minister John Tait promoted inside government.

“In addition, in an environment where collegiality and pride are so vital to retaining much of our

talent, Mr. Cory is one of the best spokesmen Justice has ever had.”

On the Supreme Court, Cory was known for his humanity (he once lent his spectacles to a prisoner who was arguing his own case and forgot his glasses) and his crisp, clear writing.

He continues to win praise for some of his post-Court work.


For example, his report on the Sophonow wrongful conviction is oft-cited, including by a special commission that last year led former Illinois Governor George H. Ryan to commute the sentences of all 167 inmates on the state’s death row.

But it was his last assignment that left the greatest mark.

In May 2002, he was asked by Britain and Ireland to investigate claims that their security forces colluded with paramilitary groups in six attacks, involving eight deaths, committed in Northern Ireland from 1987 to 1999. He submitted his report in October.

“As a trial judge, I sat on a great number of murder cases... but nothing I encountered could compare to the hatred and the evident desire to wipe out the identities of the victims and the manner in which they were carried out,” says Cory.

“The terrible mistrust, and even hatred, that seems to be there is so depressing. It’s such a beautiful country and lovely surroundings that should be full of gladness and poetry. Instead it is so filled with hatred.

“It affects you. I haven’t had nightmares since my flying days (in the Second World War), but I certainly have again through this.” 



# No Stranger to Aboriginal Justice

by Rod Carleton

When Sue Barnes was appointed Parliamentary Secretary to the Minister of Justice with special emphasis on Aboriginal justice last December, she decided that a fresh approach was in order.

Barnes, who has represented the London West riding since 1993, is no stranger to Aboriginal justice matters.

She chaired the House of Commons Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development during the examination of the Nisga'a Treaty and is keenly aware of the value of grass-roots guidance in determining how she and the Department of Justice can best advance Aboriginal justice.

Barnes was determined to hear from as broad a cross-section of Aboriginal people as possible, in a very short time, to ensure that their input would help shape the Department's Aboriginal justice agenda.

What followed was a series of cross-country meetings with community representatives and program service providers. Her visits included Halifax, Toronto, Winnipeg, Edmonton, Saskatoon, Calgary, Kamloops, and Vancouver.

"I have met with community people, on-the-ground service providers from Aboriginal justice programs, leaders from Aboriginal political organizations, and practitioners from virtually every stage of the justice process," Barnes said.

"I truly believe that these are the groups that are best positioned to determine what will work most effectively for the Aboriginal community. Our role as a Department should be to

Photo: Paul Couvrette, Ottawa



Sue Barnes

determine how we can keep that discussion moving forward, what tools we can provide."

On February 20, Barnes met with approximately 20 justice professionals in Ottawa to hear directly from them about what works within Aboriginal justice. The group consisted of judges, defence lawyers, prosecutors, correctional workers, police managers and community justice workers.

Barnes, a lawyer who graduated from the University of Western Ontario, also attended the second annual Aboriginal moot court at the University of Calgary and heard the northern perspective when she visited Iqaluit in mid-March.

The discussions at those meetings, combined with the information gathered during the tour, will help to carve out a future direction for Aboriginal justice within the Department.

The appointment of Barnes, the first parliamentary secretary

with responsibilities for Aboriginal justice, underscores the commitments in the recent Speech from the Throne to take measures to allow Aboriginal people to "participate fully in national life." Prime Minister Paul Martin also appointed his own parliamentary secretary for Aboriginal issues and a special Cabinet Committee on Aboriginal Issues, which he personally chairs.

Those commitments were further reinforced by Justice Minister Irwin Cotler when he sat in on some of Barnes' meetings and took some time to speak to the participants.

"I can assure you that Aboriginal justice is not going to be just something that we do. It is a priority, for this department and for the Government of Canada," said Cotler at the February roundtable.

When Barnes begins transferring the input into an action plan, she will work with other parliamentary secretaries to identify common goals and how the concerns and recommendations she's heard will feed into those ideals.

"I will be meeting with my counterparts at Indian Affairs, Privy Council Office, and other key departments to find out how the concerns and ideas I have been hearing will best fit into the broader Government of Canada goals for Aboriginal peoples," Barnes said. 



# Combating A Modern Scourge— Trafficking in Persons

by Peter McKinnon

A group of Malaysian women looking for a better life agree to be smuggled into Canada, only to be locked in tiny rooms and forced to work as prostitutes in Vancouver.

More than 20 illegal migrants—some under the age of 18—are discovered during a raid of Toronto massage parlours. The women and girls say they'd been promised legitimate jobs in Canada, only to be held against their will and forced into the sex trade.

Each day, around the world, thousands of women and men, desperately seeking better futures for themselves and their families, are lured into nightmarish traps. Others, particularly children, do not even choose to leave their homes and are abducted or sold.

The practice, known as trafficking in persons, has spread rapidly around the globe in recent years and has become the world's fastest-growing form of international crime.

It has been called "the new global slave trade."

The European Union estimates that 120,000 people are trafficked in Western Europe annually; the United States Department of State believes the annual toll worldwide to be between 800,000 and 900,000 victims.

Not all trafficking in persons involves forced prostitution. In many cases, victims are compelled to work in other hazardous occupations in sweatshops, agriculture or any profitable enterprise, coerced by threats of violence against them or their families.

Several factors have contributed to the recent proliferation in

trafficking—but first and foremost, though, is money.

"Unfortunately, selling people—to brothels or sweatshops—is incredibly profitable," says Ashley Garrett, of the International Organization for Migration (IOM), an agency dedicated to providing a humane response to migration issues.

"The United Nations Office on Drugs and Crime estimates that crime syndicates make more than \$8 billion each year from trafficking in persons."

Indeed, trafficking in persons is so lucrative, only illegal drugs and arms generate more profits. And while the scourge of slavery is as old as recorded history, trafficking in persons is a modern phenomenon fueled by globalized trade.

"Migration patterns have shifted significantly," says Garrett. "In recent years, an increasing number of women have migrated to make money and provide for their families back home. Criminals devise a variety of schemes to exploit these women."

## Nature of the Crime

Two schemes—smuggling and trafficking—feature similar elements, but lead to dramatically different consequences for victims.

Smuggled migrants are released once they've arrived at their destinations; trafficked individuals, on the other hand, are sold and enslaved.

Many victims don't know which category they fall into until it's too late. In many cases, people in poor and war-ravaged countries answer advertisements promising jobs in the West. They agree to be smuggled across international borders, but end up losing their freedom.

To help raise awareness among Canadian judicial and law-enforcement officials, the Department of Justice and IOM hosted a seminar in early March for police, Crown prosecutors and immigration, customs and consular officials.

"Response to the seminar was overwhelming," says Gillian Blackell, a Justice lawyer who organized the conference and co-chairs the federal Interdepartmental Working Group on Trafficking in Persons.

"Law-enforcement and judicial professionals were keen to find out more about this disturbing trend in organized crime, and share techniques and best practices on how to assist victims and prosecute offenders."

At the conference, Justice Minister Irwin Cotler, a long-time international human rights advocate, pledged to make the fight against "this persistent and pervasive assault on human rights in our day" a top priority.

Photo: Patrick Walton



Gillian Blackell





Cotler vowed Canada would become a global leader in the fight against what he called a “scourge against humanity.”

“Trafficking is an assault on human personhood, on human dignity, on human rights and, in particular, on the rights of women and children,” the Minister said. “While this is a truly global phenomenon, we in Canada are not immune from this nefarious bartering in human beings.”

## 14 languages

Canada has already adopted a multi-faceted approach to fighting trafficking.

To help prevent foreigners from being victimized, thousands of brochures—in 14 languages—are being distributed worldwide through Canadian missions and non-governmental organizations.

To complement existing *Criminal Code* provisions (such as kidnapping, extortion and prostitution-related offences), a specific offence of human trafficking was added to the *Immigration and Refugee Protection Act*. This offence carries some of most stringent penalties against human trafficking in the world—sentences

of up to life in prison and fines of up to \$1 million. The law also lists aggravating factors—such as subjecting victims to humiliating or degrading treatment—that courts can take into account when determining penalties.

On the international stage, Canadian officials have played an important role in the fight. Canada is one of the few western nations to ratify the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime and related protocols against trafficking and smuggling.

## Raising Awareness

At the conference, Cotler announced a 10-point proposal to bolster Canada’s efforts, both domestically and internationally.

The Interdepartmental Working Group on Trafficking in Persons, which includes representatives from 14 federal departments and agencies, has been mandated to devise a federal strategy to fight trafficking in persons.

As part of the strategy, officials will review the *Criminal Code* to create new provisions to deal with trafficking and will work with their provincial and territorial counterparts to improve inter-jurisdictional collaboration and coordination.

To increase public awareness, the Department will stage a public forum in partnership with Status of Women Canada and the Canadian Ethnocultural Council, and launch a national poster campaign.


Cotler also pledged to work with other countries in developing effective legislation and will meet with United States Attorney General John Ashcroft to discuss how the two countries can better work together “to tackle this transnational problem head-on.”

The Minister also announced the RCMP will set up a special investigative unit to coordinate domestic investigations and to conduct international probes with other countries. As well, the RCMP will join with the Canadian Security Intelligence Service to raise awareness among municipal police forces.

“If we are to succeed in combating this new global slave trade, this assault on innocents, a new Canadian and global constituency of conscience has to arise—a partnership between governments, domestic and international, with non-governmental organizations and individuals,” Cotler said.

“It took a constituency of conscience to end the slave trade in the 19th century. It will take a constituency of conscience ... to overcome the new global slave trade in the 21st century. Working together, we will do it.”

Blackell, who has devoted much of her career to the issue, hopes Canada’s multi-faceted approach will help stem the tide in human trafficking.

“I believe that Canadians would be shocked to learn that such a despicable crime happens here,” she says. “And once they learn the facts, they’ll be motivated to eradicate trafficking in persons—not only here, but also around the world.” 



# No Safe Haven

## Justice Department's Crimes Against Humanity and War Crimes Section prosecutes perpetrators of atrocities

by Nicole Baer

**M**ug shots of Slobodan Milosevic, Radovan Karadzic and Ratko Mladic gaze defiantly from a WANTED poster behind Terry Beitner's desk.

The text is in Serbo-Croatian but the offer of a "5 miliona američkih dolara" bounty on each of the indicted Serbian war crimes suspects transcends the language divide.

For Beitner, director of the Department of Justice's Crimes Against Humanity and War Crimes Section, the U.S. State Department-sponsored poster is a daily reminder that perpetrators of the most heinous atrocities continue to roam free.

His job is to make sure they don't do it in Canada.

"This office is concerned with pulling together cases where there are allegations against people residing in Canada who may have been involved in war crimes or crimes against humanity anywhere in the world," says Beitner, a General Counsel.

"We do not allow war criminals to enter Canada. So in order for them to have entered the country, they would have had to have lied or withheld the truth about their backgrounds."

The War Crimes Program consists of a partnership involving the departments of Justice, Public Safety and Emergency Preparedness (responsible for the RCMP), Canadian Border Services Agency and Citizenship and Immigration. The program applies a range of "remedies" against

unwanted suspects—these include denaturalization and deportation, extradition to another country that may wish to mount a trial, surrender to an international criminal tribunal, or prosecution in Canada.

"We co-operate together to essentially cast a net in Canada and then see if, after we pull the net out of the water, there are any candidates that merit consideration for the application of one of our remedies."

### Suspects at large

The Balkan wars of 1992 to 1995 saw the slaughter of tens of thousands of people, mostly Muslim and Croat ethnic minorities in Bosnia. Milosevic, the former Yugoslav president, is now being tried by a United Nations war crimes tribunal in The Hague on more than 60 charges of genocide, other war crimes and crimes against humanity. Karadzic, the former Serb leader, and his top general, Mladic, have been indicted on numerous war crimes charges, but continue to evade capture.

While no one suspects these notorious characters are in Canada, allegations arise from time to time that other evil-doers may have settled here, from any number of trouble spots around the globe, from Afghanistan and Angola to South Africa, Sri Lanka and Sudan.

Canada, however, will not accommodate individuals involved in war crimes, crimes against humanity or other reprehensible acts, anywhere in the world.

"We have international obligations to investigate and either

prosecute, extradite or surrender people, against whom there is evidence supporting allegations of war crimes or torture," Beitner explains.

"By engaging in this triage, we are fulfilling those obligations on the international side. At the same time, on the domestic side, we are fulfilling our own national policy of 'no safe haven.'"

Under the 2000 *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, war crimes are defined as acts committed during an armed conflict that contravene international law governing the conduct of warfare. These rules are designed to provide for the humane treatment of soldiers and civilians during the outbreak of war. Specific examples include the protection of surrendering troops, prisoners of war and civilians from a range of cruelties and deprivation, from starvation and mutilation to rape, torture and executions.

Crimes against humanity, meanwhile, include widespread or systematic state-sponsored murder, extermination, enslavement, deportation, imprisonment, torture, sexual violence, persecution or any other inhumane act committed against a civilian population or identifiable group.

"Crimes against humanity are breaches of the code of human conduct that shock the conscience of humanity," Beitner explains. "They are the most vicious actions that a government can commit against its own people or people of another country."



Newly-appointed Justice Minister Irwin Cotler has pledged one of his priorities will be to push for suspected Nazi war criminals and those suspected of committing atrocities in recent conflicts who are living in Canada to be brought to justice.

"If the 20th century was known as the age of atrocity because of the horrific criminality, it was also the age of impunity, few of the perpetrators were brought to justice," he told reporters.

"We want to ensure we are going to take a leadership role internationally and domestically in the struggle against impunity," he said.

### Moved to action

Canada's "no safe haven" policy had its origins in the landmark 1986 report by the Deschênes Commission of Inquiry on War Criminals. Mr. Justice Jules Deschênes revealed that hundreds of Nazi war criminals had been

living comfortably in Canada for 40 years. He recommended immediate action against 20 of them, and called for further investigations of 218 more.

In 1987, the Department of Justice's War Crimes Unit began working with the RCMP and Citizenship and Immigration Canada (CIC) to chase down former Nazis who may have slipped into Canada after the Second World War.

The passage of time, however, has been making the task ever more difficult. These people have been dying off, as are the witnesses required to win the cases against them.

Since 1995, the government has taken legal action against 21 individuals from the Second World War. It has been successful in 8 of 11 contested cases before the Federal Court of Canada. In two other matters, the individuals did not contest the matter—their citizenship was revoked and they left Canada voluntarily. Six individuals

died during their proceedings and several other matters are still before the courts.

While 70 files dating back to World War II remain under investigation, recent events around the world have prompted a shift in focus to "modern" war crimes—those occurring after 1945.

During the 1990s, for instance, the blood-soaked civil war in Rwanda and the breakup of Yugoslavia created floods of refugees. Concealed among that stream were people who had participated in atrocities back home.

European nations, struggling with the fallout of the Balkan conflict, began creating domestic war-crimes units to separate the wrong-doers from legitimate refugees. The International Criminal Court in The Hague was created to prosecute the most odious suspects from countries, such as Bosnia and Rwanda, that are unwilling or unable to conduct their own trials.





Stable Western nations such as Canada, however, play their part in the global community by handling such prosecutions internally.

"The whole world was coming to the realization that the breakup of these countries, where atrocities occurred, creates a world-wide problem," Beitner says. "So we in Canada were just continuing along the natural progression in which the world was heading."

## Shift in focus

By 1998, the Government had declared the formal reorientation of the war crimes program, and brought the three departments together in a structured collaboration with a clear delineation of responsibilities.

For example, through its missions abroad, CBSA is responsible for preventing entry into Canada of people who, the authorities have reason to believe, may have committed atrocities. Those who do manage to slip through, usually by misrepresenting their backgrounds, may be caught and deported on the grounds that they lied or withheld crucial information.

In the past six years, 2,276 people involved in modern-day war crimes or crimes against humanity have been refused Canadian visas, and 281 have been thrown out of the country.

While administrative remedies such as deportation offer the fastest and simplest solution, they are not always feasible. There are, for instance, people so notorious that no country will accept them. For others, "home" is a place where, as the world community acknowledges, the suspect would be tortured or executed.

Beitner's section, therefore, is responsible for building legal cases against war crimes suspects for prosecution on Canadian soil, backed by the investigative powers of the RCMP. The section includes

11 lawyers, six analysts (most with graduate degrees in history), several researchers, paralegals, legal assistants and other administrative staff, document experts, and people with knowledge of languages useful for this type of work.

## Complex and delicate

The process of investigating and prosecuting war crimes is notoriously complex, delicate, labour-intensive and costly.

For one thing, the standard of proof to launch a criminal prosecution is higher than to begin deportation proceedings. There are also issues of national sovereignty to consider when Canada wishes to investigate crimes on foreign soil. Moreover, the accused's country of origin may have a different legal system from Canada's, or none at all. And many countries that have only begun to emerge from conflict and turmoil are understandably sensitive about Canadians rummaging through their dirty linen.

Thus, while several investigations are currently underway, no charges have yet been launched.

Says Beitner: "These investigations are complex. They involve events that took place during conflicts in other countries. We need to secure the cooperation of foreign governments in order to investigate. In those countries, the people are often struggling to overcome the full impact of the atrocities committed in their homes or in their neighbourhoods. We are currently assessing several files referred to us by the RCMP to determine whether we can recommend prosecution."

A war crimes allegation might come to light in any number of ways. For instance, ordinary citizens sometimes point the finger at someone they knew—and perhaps suffered at the hands of—in their home countries.

Most allegations come to the attention of government authorities through the refugee determination process.

Once all the allegations against a particular suspect are collected, an operations group, representing all three departments, is assembled. The group weighs the seriousness and credibility of the allegations against the likelihood an investigation would succeed in turning up evidence and witnesses.

This operations group then considers the best course of action to be undertaken in a particular case.

Allegations of genocide, war crimes, torture and certain crimes against humanity, are referred to Justice and the RCMP for investigation in accordance with our legal obligations or government policy. For other alleged abuses, administrative remedies such as deportation may be the preferred course of action.

Key to building a case for prosecution is the military, political and historical context in which the allegations are believed to have occurred.

"For a war crime or a crime against humanity, there has to be a context of atrocity," Beitner says. "You have to be able to demonstrate in court that a person is culpable because of the context he was in—that, for example, he committed this particular murder as part of a government policy to persecute a particular group."

He explains that in this regard, the analysts and researchers in the unit play a key role in advising the lawyers and police investigators of appropriate areas of inquiry during an investigation.

## Establishing context

To establish this all-important context, historical analysts from the war crimes unit begin their research in "open sources," such as the Internet and libraries. The trail invariably leads to the suspect's



country of origin, triggering what can eventually become several trips abroad by Canadian investigators.

Typically, Beitner would kick off the overseas portion of the investigation by leading a small delegation, including the RCMP and a Justice Department analyst, for high-level talks in the foreign country. Facilitated by the local Canadian diplomatic mission, the objective is to garner the other nation's support for a Canadian investigation on foreign soil.

The negotiations tend to be sensitive, Beitner admits: "So we explain very clearly that the target of our investigation is the activities of a person residing in *Canada*, and what *that person* did in their country at a certain point in time."

Once this door is eased open, RCMP investigators and war crimes section staff, including one or more analysts and legal experts, travel to the host country to begin the search for evidence.

The investigating team tries to meet with local sources of knowledge about the events of the time, including historians and other academics, journalists, church groups, human rights activists and other non-governmental organizations.

The team also hunts through a broad range of sources, including police and military files, government archives and documents assembled by local truth-and-reconciliation commissions.

"In many of these countries, you're not going to have the meticulous record-keeping of World War II, especially what existed in the concentration camp setting," Beitner acknowledges. Still, he says, even routine documents can be very revealing.

"For the military, you have orders, pay stubs, requisitions for bullets, arms. You may look at those and notice patterns—for example spikes in the numbers of bullets needed at a particular time.

This will help you put together the story, the context of what was going on."

## Varied evidence

According to Beitner, evidence lurks in the most improbable corners.

In Rwanda, for example, there were stacks of orders for the purchase, import and delivery of machetes, which were widely used to massacre civilian populations. By tracking where the commercial transactions occurred and who placed the orders, investigators can often learn a great deal about a particular person, place and time.

"Some of the most mundane correspondence can be very damning documents," Beitner says. "When you look further, what you learn is that to carry out a genocide, or to attempt to carry out a genocide, is quite a complex undertaking."

The paper trail will usually lead to human sources—people who may have served in a military or quasi-military company with the individual under investigation. RCMP investigators will interview such witnesses to glean more precise information about the suspect's activities. Justice Department lawyers commonly accompany the investigators to ensure the evidence will fit into the legal definitions of war crimes or crimes against humanity.

Documents, videotapes, witness statements and other types of evidence compiled in this manner are then brought to Canada for further processing including, if necessary, translation. The War Crimes Section compiles a brief, and the Federal Prosecution Service is asked to evaluate the merits of the case.

If the case meets all the legal requirements, then a recommendation is made to the Attorney General to approve the laying of a

charge under the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

"The threshold here is that there is a reasonable likelihood of conviction and that it's in the public interest to prosecute."

## Tough but vital

For Beitner, a 45-year-old native of Montreal, the job is at once gratifying and heart wrenching.

On the one hand, being surrounded every day with proof of humankind's almost boundless capacity for inhumanity can be overwhelming.

"The people who work here have to read through summaries of some of the most horrific atrocities," says Beitner. "The statements that we go through here are troubling, they're detailed. The colour, the feeling of the witnesses and how painfully articulate they can be, is compelling."


"No matter how long you do this work, you can't help but be moved by what you read."

He recalls being profoundly affected by a visit to Moscow's Red Army Museum, which houses artifacts taken from the vanquished Nazi regime during the 1945 fall of Berlin. Hair from concentration camp victims was kept in one glass case, "wooden bat-like objects with spikes sticking out of them" that were used on inmates, filled another.

But at the same time, Beitner recognizes that the work of his section is vital.

Civilized nations have a moral obligation to punish people who commit crimes against other humans, whether during wartime or not and regardless of how much time has passed, he says, and Canada's policy against offering safe haven to perpetrators of atrocities must be backed by concrete action.

"It's hard work but it's fascinating. It's work with a purpose. It's unique work for a lawyer."

"And important." 



# To the Bench ...

One of the founders of Toronto's Drug Treatment Court has been appointed to the bench.

**Kofi Barnes** was appointed to the Ontario Court of Justice in February by Ontario Attorney General Michael Bryant. He will sit in Oshawa.

In 1998, Barnes became prosecutor in charge of operations of Canada's first Drug Treatment Court in Toronto, and most recently was Deputy Director of the Federal Prosecution Service in Ontario. He has participated in numerous workshops and speaking events about the dangers of drug use.

Barnes, a native of Ghana, West Africa, called the drug court program "by far the biggest thrill of my career," in a profile in *justice canada* vol. 1 no. 1.



Kofi Barnes

Photo: Patrick Walton

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*Trial by Ice; No Safe Haven*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Stephen Bindman** (*Peter Cory: Hardly a Retiring Judge*) is an award-winning journalist and a special advisor to the Department of Justice.

**Rod Carleton** (*No Stranger to Aboriginal Justice*) is a communications advisor to the Department of Justice.

**Peter McKinnon** (*Combating A Modern Scourge—Trafficking in Persons*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: (613) 948-2983

## EDITORIAL BOARD

Sheila Bird  
Suesan Saville  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Boisjoli  
Joseph Rikhof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

## TRANSLATION

Marie-Anne Mazet

## LAYOUT AND DESIGN

gordongroup

## PRINTING

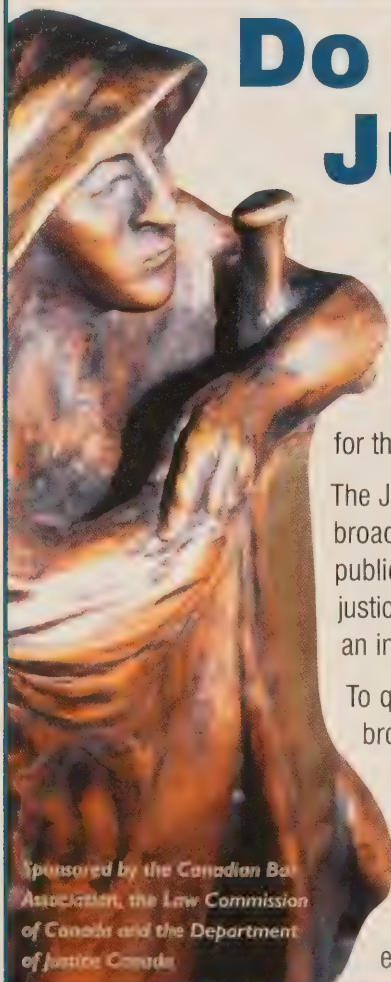
Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361

## Calling All Journalists ...

# Do Yourself Justice!



## Justicia Awards 2004

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 16, 2003, and May 14, 2004. To check out details or obtain an entry form, visit us online at [www.cba.org/cba/Awards/Justicia](http://www.cba.org/cba/Awards/Justicia), or contact Hannah Bernstein, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 146; e-mail [hannahb@cba.org](mailto:hannahb@cba.org).

Sponsored by the Canadian Bar Association, the Law Commission of Canada and the Department of Justice Canada



# Rendez vous justice!

## Appel à tous les journalistes...

Un des fondateurs du Tribunal de traitement de la toxicomanie de Toronto a été nommé juge.

Le procureur général de l'Ontario, Michael Bryant, a nommé **Kofi Barnes** juge à la Cour de justice de l'Ontario en février. Kofi Barnes siégera à Oshawa.

En 1998, M. Barnes devenait procureur en chef chargé des opérations du premier Tribunal canadien de traitement de la toxicomanie à Toronto. Il était jusqu'à récemment sous-directeur du Service fédéral des poursuites en Ontario. Il a participé à de nombreux ateliers et prononcé de multiples conférences sur les dangers de la toxicomanie.

M. le juge Barnes, natif du Ghana en Afrique de l'Ouest, a souligné dans un profil paru dans *justice canada*, vol. 1 n° 1, que le programme des tribunaux de traitement de la toxicomanie lui a donné un véritable « sentiment de satisfaction ».



Kofi Barnes

Photo : Patrick Walton

## Nouveau juge

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté des débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés aux médias radiodiffusés et télédiffusés et à la presse écrite pour des articles ou reportages qui ont contribué à sensibiliser le public à toute composante du système de justice canadien. Les gagnants sont sélectionnés par un comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été diffusés ou les articles publiés entre le 16 mai 2003 et le 14 mai 2004. Pour obtenir plus de renseignements ou un formulaire de candidature, visitez notre site Web à [www.cba.org/abc/Prix/prix\\_justicia/](http://www.cba.org/abc/Prix/prix_justicia/), ou appelez Hannah Bernstein au 1-800-267-8860, poste 146; [hannahb@cba.org](mailto:hannahb@cba.org).

Commandité par l'Association du Barreau canadien, la Commission du droit du Canada et le ministère de la Justice du Canada

### COLLABORATEURS

**Nicole Baer** (Procès sur glace; Pas de refuge pour les auteurs d'atrocités) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale et à la santé.

**Stephen Bindman** (Peter Cory : un retraité pas comme les autres) est journaliste de profession et conseiller spécial au ministère de la Justice.

**Rod Carleton** (Justice autochtone... elle s'y connaît bien!) est conseiller en communications au ministère de la Justice.

**Peter McKinnon** (La lutte contre un fléau moderne — la traite des personnes) est un rédacteur et producteur de télévision possédant 20 ans d'expérience en télévision, en radio et en journalisme.

### COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Téléc. : (613) 948-2983

### COMITÉ RÉDACTIONNEL

Sheila Bird  
Susan Saville  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Bojsjoli  
Joseph Rikhoi  
Virginia McRae  
Jacynthé Bourdages  
Genevieve Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

### TRADUCTION

Marie-Anne Mazet

### CONCEPTION ET GRAPHISME

gordongroup

### IMPRESSION

Gilmore Printing Services

### DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* est une publication trimestrielle.  
Numéro de convention 40064361  
de la Poste-publications



Internet et les bibliothèques. La piste les mène invariablement au pays d'origine du suspect, ce qui déclenche généralement quatre voyages ou plus des enquêteurs canadiens à l'étranger.

Généralement, M. Beitner entame la partie de l'enquête à l'étranger en dirigeant une petite délégation comprenant des membres de la GRC et un analyste du ministère de la Justice, pour amorcer des entretiens de haut niveau dans le pays visé, avec l'aide de la mission diplomatique canadienne locale, en vue d'obtenir l'appui de ce pays étranger à une enquête canadienne sur son territoire.

M. Beitner admet que ces négociations sont délicates et que nous devons expliquer clairement que la personne visée par l'enquête réside au *Canada*, et ce que *cette personne* a fait dans son pays à un moment donné. »

Une fois que la porte est ouverte, les enquêteurs de la GRC et le personnel de la Section des crimes de guerre, y compris au moins un analyste et des experts juridiques, se rendent dans le pays en question pour commencer à chercher des éléments de preuve.

Les enquêteurs essaient de trouver des gens qui sont au courant des événements passés, y compris des historiens et universitaires, journa-listes, groupes confessionnels, militants des droits de la personne et autres membres d'organisations non gouvernementales.

L'équipe s'adresse à tout un éventail de sources, y compris des dossiers policiers et militaires, des archives et des documents gouvernementaux réunis par des commissions locales de réconciliation.

M. Beitner reconnaît que dans nombre de ces pays, il est impossible de trouver des rapports méticuleux de la Seconde Guerre mondiale, surtout ceux qui existaient dans les camps de concentration. Mais, dit-il, même les documents les plus routiniers peuvent être révélateurs.

Il souligne que dans le contexte militaire, on trouve des commandes, des talons de reçus, des réquisitions

de cartouches et d'armes. En les examinant, on constate par exemple des augmentations du nombre de balles nécessaires à un moment donné. On peut ainsi reconstituer l'histoire et le contexte de ce qui s'est passé.

**Preuves variées**

Selon M. Beitner, on trouve des éléments de preuve dans des endroits incroyables.

Au Rwanda, notamment, on a trouvé des piles de bons de commandes d'achat, d'importation et de livraison de machettes, largement utilisées pour massacrer des populations civiles. En suivant ces transactions commerciales et ceux qui ont fait les commandes, les enquêteurs peuvent souvent apprendre beaucoup sur une personne particulière, un endroit ou une date.

M. Beitner a souligné que certaines lettres bien ordinaires peuvent être des documents très incriminants. En les examinant de près, on apprend que le fait de procéder à un génocide ou essayer de l'exécuter est une entreprise fort complexe.

La piste documentaire mène généralement à des sources humaines, des personnes qui ont servi dans une compagnie militaire ou quasi-militaire avec la personne faisant l'objet de l'enquête. Les enquêteurs de la GRC s'entretiennent avec de tels témoins pour obtenir des renseignements plus précis au sujet des activités du suspect. Des avocats du ministère de la Justice accompagnent généralement les enquêteurs pour s'assurer que les preuves sont conformes aux définitions légales des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité.

Documents, bandes vidéo, témoignages et autres éléments de preuve ainsi compilés sont ramenés au Canada pour traitement et, le cas échéant, sont traduits. La Section des crimes de guerre compte un mémoire, et le Service fédéral des poursuites évalue les mérites de la cause.

Si toutes les exigences juridiques sont remplies, il est alors recommandé au procureur général d'approuver la mise en accusation de la personne en

vertu de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, à condition qu'une condamnation soit probable et que la poursuite soit dans l'intérêt public.

**Difficile, mais vital**

Pour M. Beitner, né à Montréal il y a 45 ans, cette tâche est à la fois enrichissante et créve-cœur.

D'un côté, le fait de constater autour de soi chaque jour la capacité quasi illimitée d'inhumanité peut être accablant.

M. Beitner a déclaré que les gens qui travaillaient ici ont dû lire des résumés des pires atrocités et que certaines déclarations sont troublantes et détaillées. Les déclarations explicites, les sensations des témoins et leur témoignage difficile sont durs à supporter.

« Quelle que soit la durée de ce travail, dit-il, il est impossible de ne pas être ému par ce qu'on lit. »

Il se souvient d'avoir été profondément touché par une visite du Musée de l'Armée rouge de Moscou, qui abrite des objets capturés sous le régime nazi vaincu lors de la chute de Berlin : des mèches de cheveux de victimes de camps de concentration dans une vitrine, des objets en bois ressemblant à des chapeaux-souris avec des piques qui ressortent, dans une autre vitrine.

En revanche, M. Beitner souligne que le travail de sa Section est crucial. « Les pays civilisés ont l'obligation morale de punir ceux et celles qui commettent des crimes contre d'autres êtres humains, que ce soit ou non en temps de guerre et quel que soit le moment auquel les crimes ont été commis, a-t-il ajouté, et la politique canadienne qui s'oppose à la possibilité d'offrir un refuge aux perpétrateurs d'atrocités doit être étayée par des actes concrets.

« C'est une tâche ardue, mais elle est fascinante, car elle a un but. C'est une tâche singulière pour un avocat.

Et c'est une tâche importante. »



comme la Bosnie et le Rwanda, qui ne veulent pas mener leurs propres procès ou qui ne sont pas en mesure de le faire.

Des pays occidentaux stables comme le Canada jouent leur rôle dans la communauté mondiale en menant leurs propres poursuites sur leur territoire.

Selon M. Beitzner, le monde entier se rend compte que le morcellement de ces pays, où des atrocités ont été commises, crée un problème mondial. Ainsi, au Canada, nous suivons la progression naturelle du monde.

## Réorientation

En 1998, le gouvernement a réorienté officiellement le programme des criminels de guerre, et a réuni les trois ministères pour collaborer de façon structurée en attribuant des responsabilités bien définies.

Par exemple, par l'intermédiaire de ses missions à l'étranger, l'Agence canadienne des services frontaliers (ACSF) est chargée d'empêcher

d'entrer au Canada les personnes que les autorités soupçonnent d'avoir commis des atrocités. Ceux et celles qui réussissent à s'y infiltrer, généralement en trichant à propos de leurs antécédents, peuvent être arrêtés et expulsés pour avoir

menti ou caché des renseignements cruciaux.

Au cours des six dernières années, on a refusé des visas canadiens à 2 276 personnes impliquées dans des crimes de guerre modernes ou dans des crimes contre l'humanité, et 281 ont été renvoyées du pays.

Des recours administratifs comme la déportation sont faciles et rapides, mais ils ne sont pas toujours faisables. En effets, des personnes sont tellement notoirs qu'aucun pays ne les accepte. Pour d'autres, leur chez-soi est un endroit où, comme le sait la communauté mondiale, le suspect serait torturé ou exécuté.

C'est pourquoi la Section de M. Beitzner est chargée de monter des dossiers contre les personnes soupçonnées de crimes de guerre pour les poursuivre sur le territoire canadien, avec l'appui des enquêtes

de la GRC. Cette Section comprend 11 avocats, six analystes (la plupart étant diplômés du troisième cycle en histoire), plusieurs chercheurs, parajuristes, assistants juridiques et autres employés administratifs, experts documentalistes et divers linguistes.

## Processus complexe et épineux

Les enquêtes et les poursuites consistent un processus fort complexe, épineux et cher qui nécessite beaucoup de personnel.

D'une part, la norme de preuve permettant de lancer des poursuites pénales est bien plus élevée que

pour les procédures de déportation. Il faut également tenir compte des questions de souveraineté nationale lorsque le Canada veut procéder à des enquêtes à l'étranger. De plus, le pays d'origine de l'accusé peut avoir un système juridique différent de celui du Canada ou pas du tout. Et beaucoup de pays qui sortent à

peine d'un conflit armé et de bouleversements ne tiennent pas à ce que des Canadiens viennent examiner leur linge sale.

C'est pourquoi, même si plusieurs enquêtes sont en cours, aucune accusation n'a encore été portée.

M. Beitzner a déclaré : « Ces enquêtes sont complexes. Il s'agit d'événements qui sont survenus pendant des conflits armés dans d'autres pays. Nous devons obtenir la coopération de gouvernements étrangers pour enquêter. Dans ces pays, les gens se débattent souvent pour surmonter les

pleines répercussions des atrocités commises chez eux et dans le voisinage. Pour l'heure, nous évaluons plusieurs dossiers que la GRC nous a remis afin de déterminer si nous pouvons recommander des poursuites. » Une allégation de crime de guerre peut venir au jour de

différentes façons. Par exemple, parfois une personne qu'ils ont connue dans leur pays ou qui leur a causés des souffrances.

C'est souvent grâce au système de détermination du statut de réfugié que les allégations sont portées à l'attention des autorités gouvernementales.

Une fois que toutes les allégations contre un suspect sont recueillies, on assemble un groupe opérationnel représentant les trois ministères. Le groupe soupèse la gravité et la crédibilité des allégations en fonction de la probabilité du succès d'une enquête en ce qui a trait à la

collecte de preuves et aux témoins. Puis ce groupe opérationnel envisage la meilleure voie à suivre. Les allégations de génocide, de crimes de guerre, de torture et de certains crimes contre l'humanité sont transmises au ministère de la Justice et à la GRC aux fins d'enquête, conformément à nos obligations

juridiques ou à la politique gouvernementale. Pour tout autre abus, des recours administratifs comme la déportation peuvent être la mesure privilégiée.

Pour monter un dossier en vue de poursuites, il faut connaître le contenu du texte militaire, politique et historique dans lequel les actes en question sont censés avoir été commis.

« Un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, a déclaré M. Beitzner, est lié à un contexte

d'atrocités. Il faut prouver devant un tribunal qu'une personne est coupable à cause du contexte dans lequel elle se trouvait – par exemple qu'elle a commis ce crime particulier dans le cadre d'une politique du gouvernement visant à persécuter un groupe donné. »

Il explique qu'à cet égard, les analystes et les chercheurs de la Section jouent un rôle primordial pour consolider les avocats et les enquêteurs de la police concernant les domaines précis sur lesquels enquêter.

## Etablissement du contexte

En vue d'établir ce contexte primordial, les analystes historiques de la Section des crimes de guerre commencent leur recherche dans des sources connues comme





La politique du Canada qui vise à refuser tout refuge aux auteurs

## Passons aux actes

qu'à l'échelle internationale. »  
contre l'impunité, tant au Canada tout pour prendre la tête du combat été traduits en justice. Nous ferons de perpétrateurs de tels actes ont l'ère de l'impunité puisque très peu criminalité horrible, il a été aussi d'ère des atrocités à cause d'une listes : « Si le 20<sup>e</sup> siècle a été qualifié Le Ministre a déclaré aux journa-

qui vivent au Canada.  
cours de conflits armés récents et d'être les auteurs d'atrocités au et ceux et celles qu'on soupçonne justice les criminels de guerre nazis ses priorités sera de faire traduire en Irwin Cotler, a promis que l'une de

Le nouveau ministre de la Justice, ples ou le peuple d'un autre pays. »

commettre contre leurs propres peuvieux qu'un gouvernement peut M. Béthier. Ce sont des actes les plus conscience de l'humanité, a expliqué conduite humaine qui choque la sont des violations du code de

« Les crimes contre l'humanité

personnes n'ont pas contesté, Canada. Dans deux autres affaires, contestées devant la Cour fédérale du réussi dans huit des onze causes Guerre mondiale. Ces poursuites ont personnes de l'époque de la Seconde intention des poursuites contre 21

Depuis 1995, le gouvernement a gagner les procès.

même que les témoins pouvant faire ces personnes étaient décédés, de rendu la tâche difficile. Beaucoup de mondiale. Mais le passage du temps a Canada après la Seconde Guerre

nazis entrés subrepticement au Canada (CIC) pour trouver d'anciens et Citoyenneté et Immigration commencé à collaborer avec la GRC guerre du ministère de la Justice a

En 1987, la Section des crimes de enquêtes sur 218 autres.

diates contre 20 d'entre eux, et des recommandé des mesures immément au Canada depuis 40 ans. Il a de guerre nazis vivaient confortable-révéle que des centaines de criminels guerre. M. le juge Jules Deschênes a quête Deschênes sur les criminels du rapport de la Commission d'en-

d'atrocités remonte à 1986, à la suite

Des pays européens qui ont ressenti les conséquences du conflit des Balkans ont commencé à établir des services internes pour séparer les auteurs de crimes de guerre des réfugiés légitimes. La Cour pénale internationale a été mise sur pied à La Haye afin de poursuivre les suspects les plus odieux des pays

folle de gens.  
pays se sont dissimulés parmi cette participé à des atrocités dans leur réfugiés. Des personnes qui avaient Yougoslavie ont créé des flots de Rwanda et le morcellement de la ple, la guerre civile sanglante du Dans les années 1990, par exem-

se sont déroulés après 1945.  
crimes de guerre « modernes » qui fait déplacer l'attention sur les ments récents dans le monde ont toujours sous enquête, les évènements récents dans le monde ont à la Seconde Guerre mondiale sont Tandis que 70 dossiers remontant les tribunaux.

autres affaires sont encore devant durant leur procès et plusieurs Canada. Six personnes sont mortes elles ont quitté volontairement le leur citoyenneté a été révoquée et



# Pas de refuge pour les auteurs d'atrocités

## La Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre du ministère de la Justice du Canada poursuit les auteurs d'atrocités

par Nicole Baer

**D**es photos d'identité judiciaire de Slobodan Milosevic, Radovan Karadzic et Ratko Mladic nous affichent derrière le pupitre de Terry Beitner. L'avis est rédigé en serbo-croate, mais l'offre d'une récompense de « 5 millions américains » pour chacun des suspects serbes accusés de crimes de guerre transcende la barrière linguistique. Pour M. Beitner, directeur de la Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre du ministère de la Justice, l'affiche commanditée par le Département d'État américain rappelle quotidiennement que les perpétrateurs des pires atrocités continuent de circuler librement. Sa tâche est d'assurer qu'ils ne peuvent pas le faire au Canada. « Ce bureau s'occupe de rassembler des dossiers en cas d'allégations contre des personnes résidant au Canada qui pourraient avoir été impliquées dans des crimes de guerre ou des crimes contre l'humanité, a déclaré M. Beitner, avocat général. Nous ne permettons à aucun criminel de guerre d'entrer au Canada. Donc, s'ils entrent dans notre pays, c'est grâce à des mensonges ou des aspects cachés de leurs antécédents. »

Le Programme des crimes de guerre est un partenariat entre les ministères de la Justice, de la Sécurité et de la Protection civile (responsable de la GRC), l'Agence canadienne des services frontaliers, et Citoyenneté et Immigration. Il applique une gamme de « recours » contre des suspects indésirables,

notamment la dénaturalisation et le renvoi, l'extradition vers un autre pays qui veut les poursuivre, le transfert à un tribunal pénal international ou la poursuite au Canada. « Nous jetons ensemble un filet au Canada et nous regardons si nous avons des prises qui méritent que nous appliquions l'un de nos recours », a ajouté M. Beitner.

### Suspects en cavale

Entre 1992 et 1995, des dizaines de milliers de personnes ont été massacrées dans la Guerre des Balkans, surtout des musulmans et des membres des minorités ethniques croates en Bosnie. L'ancien président de la Yougoslavie, Slobodan Milosevic, subit actuellement son procès devant un tribunal des crimes de guerre à La Haye, sous plus de 60 chefs d'accusation de génocide, d'autres crimes de guerre et de crimes contre l'humanité. Radovan Karadzic, ancien chef serbe, et son principal général, Ratko Mladic, ont été accusés de nombreux crimes de guerre, mais ils n'ont pas encore été capturés. Même si personne ne pense que ces personnes notoires se trouvent au Canada, on allègue de temps à autre que des meurtriers de ce genre sont installés ici en provenance de diverses régions du monde, depuis l'Afghanistan et l'Angola jusqu'à l'Afrique du Sud, le Sri Lanka et le Soudan.

Mais le Canada ne recevra pas sur son territoire de personnes ayant commis des crimes de guerre, des crimes contre l'humanité ou d'autres actes répréhensibles ou y

ayant participé n'importe où au monde. « Nous avons des obligations internationales de faire enquête et de poursuivre, d'extraire ou de rendre des personnes contre lesquelles il existe des preuves à l'appui d'allégations de crimes de guerre ou de torture », explique M. Beitner. Selon lui, grâce à ce triage, nous nous acquitons de ces obligations internationales. Parallèlement, au Canada, nous respectons notre politique nationale de ne pas offrir de refuge aux criminels de guerre. En vertu de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* de 2000, les crimes de guerre sont définis comme des actes commis au cours d'un conflit armé qui constitue une transgression du droit international applicable aux conflits. Ces règles visent à assurer un traitement humain des soldats et des civils au cours d'un conflit armé. Des exemples précis comprennent la protection des soldats qui se rendent, des prisonniers de guerre et des civils contre toute une gamme de cruautés et de privations, depuis la privation d'accès à la nourriture et la mutilation jusqu'au viol, à la torture et aux exécutions.

Les crimes contre l'humanité comprennent par ailleurs le meurtre, l'extermination, la réduction à l'esclavage, la déportation, l'emprisonnement, la torture, la violence sexuelle, la persécution ou tout autre acte inhumain commis systématiquement sur l'ordre d'un Etat contre une population civile ou un groupe identifiable.





## Divers volets de l'approche canadienne

« La traite des personnes est une agression contre la personne humaine et la dignité humaine, contre les droits de la personne et, en particulier, les droits des femmes et des enfants, a déclaré le Ministre. Même s'il s'agit d'un phénomène vraiment mondial, le Canada n'est pas à l'abri de ce trafic infâme d'êtres humains. »

Le Canada a déjà adopté une approche en plusieurs volets pour lutter contre la traite des personnes. Afin d'empêcher la victimisation des étrangers, des milliers de brochures en 14 langues sont distribuées à l'échelle mondiale par l'intermédiaire des missions canadiennes et d'organisations non gouvernementales. Afin de compléter les infractions actuelles au *Code criminel* (telles que l'enlèvement, l'extorsion et les infractions liées à la prostitution), une infraction spécifique de traite des personnes a été ajoutée à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Cette infraction est assortie de peines les plus sévères du monde contre la traite des personnes, soit des peines maximales d'emprisonnement à perpétuité et des amendes pouvant

## Le Colloque national intensifie la sensibilisation

Lors du Colloque, M. Cotler a annoncé un plan en dix points en vue de renforcer les efforts du Canada tant à l'intérieur qu'à l'échelle internationale. Le Groupe de travail interministériel sur la traite des personnes, composé de représentants de 14 ministères et organismes fédéraux, a été chargé de mettre au point une stratégie fédérale de lutte contre la traite des personnes. Dans le cadre de cette stratégie, les fonctionnaires passeront en revue le *Code criminel* afin de créer de nouvelles dispositions visant la traite des personnes, et ils travailleront avec leurs homologues provinciaux et territoriaux pour améliorer la concertation et la coordination.

Sur la scène internationale, les représentants canadiens ont joué un rôle important dans cette lutte. Le Canada est l'un des quelques pays occidentaux qui ont ratifié la *Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée* et les protocoles qui s'y rapportent contre la traite des personnes et la contrebande.

Afin de mieux sensibiliser la population, le Ministère organisera un forum public en partenariat avec le Conseil ethnoculturel du Canada, et il lancera une campagne nationale d'affichage. M. Cotler s'est également engagé à travailler avec d'autres pays pour élaborer une loi efficace, et il rencontrera l'Atorney général des États-Unis, John Ashcroft, pour discuter de la façon dont les deux pays pourront mieux oeuvrer ensemble pour affronter ce problème transnational. Le Ministre a également annoncé que la Gendarmerie royale du Canada mettra sur pied un service spécial d'enquête chargé de coordonner les enquêtes canadiennes et de mener des investigations avec d'autres pays. La GRC collaborera également avec le Service canadien du renseignement de sécurité pour mieux sensibiliser les corps municipaux de police à cet égard. « Si nous voulons réussir à combattre ce nouveau commerce mondial des esclaves, il faut avoir une prise de conscience, tant au Canada qu'à l'étranger, de cet assaut contre des innocents, en partenariat avec les gouvernements nationaux et internationaux, les organisations non gouvernementales et les particuliers », a ajouté M. Cotler.

« Il a fallu une prise de conscience pour mettre fin au commerce des esclaves au 19<sup>e</sup> siècle. Il faut une autre prise de conscience... pour éradiquer ce nouveau commerce mondial des esclaves du 21<sup>e</sup> siècle. Ensemble, nous pourrions y arriver. »

Mme Blackell, qui a consacré une bonne partie de sa carrière à ce problème, espère que l'approche polyvalente du Canada permettra d'endiguer la vague de la traite des personnes.

« Je crois que les Canadiennes et les Canadiens seraient choqués d'apprendre qu'un crime aussi méprisable est commis ici, dans notre pays, a-t-elle déclaré. Et une fois qu'ils seront au courant des faits, ils seront déterminés à éradiquer la traite des personnes, non seulement ici mais également dans le monde entier. »



# La lutte contre un fléau moderne —

## la traite des personnes

par Peter McKinnon

Un groupe de Malaisiennes qui

veulent une vie meilleure acceptent de venir clandestinement au Canada et se retrouvent à Vancouver, enfermées dans des pièces minuscules et forcées à devenir des prostituées.

Plus de 20 migrantes illégales, dont certaines ont moins de 18 ans, sont découvertes lors d'une descente dans des salons de massage à Toronto. Ces femmes et jeunes filles disent qu'on leur avait promis des emplois légitimes au Canada et qu'elles ont été séquestrées et forcées de participer à l'industrie du sexe.

Chaque jour de par le monde, des milliers de femmes et d'hommes qui cherchent désespérément un sort meilleur pour eux et leurs familles sont attirés dans des pièges

cauchemardesques. D'autres, surtout des enfants, ne cherchent pas à quitter leur foyer, mais sont enlevés ou vendus. Cette pratique, appelée traite

des personnes, s'est rapidement répandue dans le monde depuis quelques années et est devenue le crime international qui connaît le plus fort taux de croissance. On l'appelle également « le nouveau commerce des esclaves ».

L'Union européenne estime que 120 000 personnes font l'objet de la traite tous les ans en Europe de l'Ouest; le Département d'État américain pense que le nombre de victimes de ce trafic d'êtres humains à l'échelle mondiale varie entre 800 000 et 900 000 par an. La traite des personnes ne vise pas uniquement la prostitution. Souvent, les victimes sont obligées de travailler dans des activités précaires comme des ateliers clandestins, dans l'agriculture ou toute autre entreprise rentable, menacées de violence contre elles ou les membres de leur famille. Plusieurs facteurs ont contribué à la prolifération récente de la



Photo : Patrick Walton

### Nature du crime

Deux régimes, soit la contrebande et la traite des personnes, ont des éléments analogues, mais ils mènent

exploiter ces femmes. »

Les criminels s'arrangent pour leur famille dans leur pays d'origine, gagner davantage et pour faire vivre croissant de femmes ont migré pour années. « Dernièrement, un nombre fortement changé depuis quelques Selon A. Garrett, les migrations ont alimenté par le commerce mondial. somes est un phénomène moderne le monde est monde, la traite des personnes est un phénomène moderne. Et même si le rapportent davantage. Et même si le trafic de stupéfiants et d'armes à feu est tellement lucrative que seuls les D'ailleurs, la traite des personnes au chapitre de la traite des personnes. plus de 8 milliards de dollars par an syndicats criminels font des profits de stupéfiants et du crime estime que les Le Bureau des Nations Unies des hautement profitable.

de personnes est, malheureusement, enjeux visant la migration, la vente fournir une réponse humanitaire aux les migrations (OIM), qui cherche à l'Organisation internationale pour Selon Ashley Garrett, de

traite des personnes, mais le facteur

« Les professionnels de l'exécution de la loi et du système de justice avaient hâte d'en apprendre davantage sur cette tendance préoccupante du crime organisé, de mettre en commun les techniques et les pratiques exemplaires sur la façon d'aider les victimes et de poursuivre les contrevenants. »

« La réponse au colloque a été extraordinaire », a déclaré Gillian Blackell, avocate du ministère de la Justice qui a organisé la conférence et coprésidé le Groupe de travail interministériel sur la traite des personnes.

« Les migrants passés clandestinement en contrebande sont libérés à leur destination; les personnes faisant l'objet de la traite, en revanche, sont vendues et asservies. Nombre de victimes ne savent pas dans quelle catégorie elles se trouvent jusqu'à ce qu'il soit trop tard. Souvent, les habitants des pays pauvres et ravagés par la guerre répondent à des petites annonces qui promettent des emplois dans les pays occidentaux. Ils acceptent d'être emmenés clandestinement dans ces pays en traversant des frontières, mais ils finissent en fait par perdre leur liberté. Pour mieux sensibiliser à ce problème les intervenants judiciaires et les responsables de l'exécution de la loi au Canada, le ministère de la Justice du Canada et l'Organisation internationale pour les migrations ont organisé, en mars, un colloque croissant de femmes ont migré pour gagner davantage et pour faire vivre leur famille dans leur pays d'origine. Les criminels s'arrangent pour exploiter ces femmes. »

Lors de la conférence, le ministre de la Justice, Irwin Cotler, défenseur international depuis longtemps des droits de la personne, s'est engagé à traiter en priorité la lutte « contre cet



# Justice autochtone...elle s'y connaît bien!

par Rod Carleton

Lorsque Sue Barnes a été nommée secrétaire parlementaire auprès du ministre de la Justice spécialisée dans la justice autochtone en décembre dernier, elle a décidé qu'une nouvelle approche s'imposait. Mme Barnes, qui représentait la circonscription de London Ouest depuis 1993, connaît bien les questions autochtones. En effet, elle a présidé le Comité permanent des affaires autochtones et du Nord de la Chambre des communes lors de l'examen du traité conclu avec les Nisga'a, et elle connaît bien la valeur des conseils de la population pour déterminer la façon dont elle-même et le ministère de la Justice peuvent faire avancer la cause de la justice autochtone. Mme Barnes était donc déterminée à écouter autant d'Autochtones que possible en très peu de temps, de sorte que leur contribution aide à façonner le programme du Ministère en matière de justice autochtone. Une série de rencontres avec des représentants des collectivités et des fournisseurs de services du programme ont donc eu lieu dans tout le pays. Elle s'est rendue notamment à Halifax, Toronto, Winnipeg, Edmonton, Saskatoon, Calgary, Kamloops, et Vancouver. « J'ai rencontré des membres des collectivités, des fournisseurs de services de première ligne dans le cadre des programmes de justice pour les Autochtones, des chefs d'organisations politiques autochtones, ainsi que des praticiens de chaque étape du système de justice », a souligné Mme Barnes. Je suis certaine, a-t-elle ajouté, que ces groupes sont les mieux placés pour décider ce qui fonctionnera le mieux pour la collectivité autochtone. Notre rôle en tant que Ministère devrait être de




Photo : Paul Couvrette, Ottawa

déterminer comment faire avancer les pourparlers et les instruments que nous pouvons fournir. »

Le 20 février, Mme Barnes a rencontré quelque 20 professionnels du domaine de la justice à Ottawa pour qu'ils lui disent directement ce qui fonctionne dans le système de justice autochtone. Le groupe comprenait des juges, des avocats de la défense, de poursuivants, des travailleurs correctionnels, des gestionnaires de corps de police et des travailleurs de la justice communautaire.

Mme Barnes, avocate diplômée de l'Université de Western Ontario, a aussi assisté aux séances d'un tribunal-école à l'Université de Calgary et a pris connaissance de la perspective des gens du Nord lorsqu'elle s'est rendue à Iqaluit à la mi-mars. Les discussions au cours de ces rencontres, ainsi que les renseignements obtenus durant cette tournée, aideront à imprimer une nouvelle orientation pour la

Justice applicable aux Autochtones au Ministère. La nomination de Mme Barnes, première secrétaire parlementaire ayant des responsabilités de justice pour les Autochtones, souligne les engagements pris dans le discours du Trône de prendre des mesures qui permettront aux peuples autochtones « de participer pleinement à la vie nationale ». Le Premier ministre Paul Martin a également nommé son propre secrétaire parlementaire des affaires autochtones et un comité spécial du Cabinet chargé des affaires autochtones qu'il préside. Ces engagements ont été renforcés par le ministre de la Justice, Irwin Cotler, qui a participé à certaines des réunions de Mme Barnes et a pris le temps de parler avec les participants. « Je puis vous assurer que la justice applicable aux Autochtones ne sera pas un vain mot pour nous. Il s'agit d'une priorité, tant pour ce Ministère que pour le gouvernement du Canada », a souligné M. Cotler. Lorsque Mme Barnes entamera le transfert de ces contributions dans son plan d'action, elle collaborera avec d'autres secrétaires parlementaires en vue de cerner les buts communs visés et la façon dont les préoccupations et les recommandations dont on lui a fait part seront prises en compte dans cet idéal.

« Je rencontrerai mes homologues des Affaires indiennes, du Bureau du Conseil privé et d'autres ministères clés pour déterminer comment les préoccupations et les idées qui m'ont été communiquées s'inscriront au mieux dans le large éventail des buts du gouvernement du Canada concernant les peuples autochtones », a déclaré Mme Barnes. 



# Peter Cory : un retraité pas comme les autres

par Stephen Bindman

Peter Cory a une définition spéciale de la retraite.

Depuis que M. Cory a pris sa retraite de la Cour suprême du Canada en septembre 1999, voyez un peu ce qu'il a fait : Il a mené seul une commission d'enquête sur la condamnation injustifiée de Thomas Sophonow au Manitoba. Il a rédigé un rapport à l'intention du gouvernement de l'Ontario sur un cadre de réglementation des parajuristes et a passé deux fois en revue les salaires et avantages des juges militaires du Canada.

Il fait partie du Comité consultatif de la Banque nationale des données génétiques et vient juste de revenir d'Angleterre où il a passé 18 mois à faire une enquête au nom des gouvernements britannique et irlandais pour déterminer si les forces de sécurité avaient encouragé huit meurtres notoires en Irlande du Nord.

Il vient d'être nommé chancelier de l'Université York à Toronto. À 78 ans, il prend encore chaque jour le train GO pour se rendre au Bureau régional de l'Ontario (BRO) où il travaille comme conseiller spécial auprès du ministère de la Justice.

Il est grand-père de huit petits-enfants, et il trouve le temps de jouer régulièrement au tennis. « C'est vrai que j'ai été un peu dépassé par les événements, à plaisanter M. Cory lors d'une récente entrevue. Je crois que c'est dû à mon manque de capacité de gestion. Mais tout cela a été fascinant et fort intéressant. »

En tant que conseiller spécial, il rencontre des employés du ministère de la Justice, depuis les stagiaires en droit jusqu'au sous-ministre, parle du cheminement de carrière, examine les faits et les approches proposées visant les litiges et les dossiers politiques dans tout le pays. « D'une façon ou d'une autre, dit-il, je crois que j'ai touché à tous les ministères, sauf à celui des Finances. On connaît ma tendance à acheter à prix fort pour revendre à perte, c'est sans doute la raison pour laquelle on ne tient pas à ce que je touche aux Finances. »

M. Cory a passé dix ans au plus haut tribunal du pays, et l'ancien juge en chef Antonio Lamer a dit une fois en plaisantant qu'il aimerait revenir dans une prochaine vie sous la forme du chien de M. Cory. Même si ses collègues du banc lui manquent, ainsi que les enjeux fascinants qu'ils abordaient chaque jour, son travail ne lui manque pas vraiment. D'ailleurs, dit-il, « je n'ai pas eu encore le temps de me dire, mon Dieu, cela me manque! »

L'ancien juge a souligné qu'il a choisi le ministère de la Justice après avoir quitté la Cour suprême parce qu'il était impressionné par le dévouement des employés et par leur volonté de travailler pour des salaires moindres que leurs homologues du secteur privé ou des gens qu'ils ont connus toute leur vie. « Ils travaillaient pour des salaires moindres, ils travaillaient d'arrache-pied et font un excellent travail pour résoudre des questions d'importance vitale. Ils influencent l'avenir du Canada et leur travail ardu et intense est très bénéfique pour le pays. Je voulais en faire partie. »

Selon le directeur régional principal Paul Ebraire, beaucoup d'employés du bureau de Toronto étaient très intimidés à l'idée d'un ancien juge de la Cour suprême travaillant à leurs côtés. Mais sa manière cordiale, modeste et serviable (on le compare souvent à l'acteur Jimmy Stewart) lui a valu nombre de partisans au bureau, car même s'il est toujours terriblement occupé, il prend toujours le temps de rencontrer les membres du bureau qui ont besoin de conseils, que ce soit pour rédiger un factum ou pour leur carrière.

M. Ebraire a ajouté : « Nous sommes très fiers d'avoir M. Cory parmi nous. Il est l'exemple même de la valeur et de la déontologie de la fonction publique si chères à feu le sous-ministre John Tait. En outre, dans un environnement où la collégialité et la fierté sont essentielles à la rétention de nos talents, M. Cory est l'un des meilleurs porte-parole que le ministère de la Justice ait jamais eus. »

À la Cour suprême, l'humanité de M. Cory était connue (il a, par exemple, prêté ses lunettes à un prisonnier qui défendait sa cause et qui avait oublié les siennes) de même que son style vif et clair. Il continue d'être louangé pour ses travaux depuis qu'il est parti de la Cour suprême. Par exemple, son rapport sur la condamnation injustifiée de Sophonow est mentionné très souvent, y compris par une commission spéciale et, l'an dernier, a poussé l'ancien gouverneur de l'Illinois, George H. Ryan, à commuer les peines des 167 prisonniers de l'antichambre de la mort.

Mais c'est sa dernière affectation qui a laissé une empreinte indélébile. En mai 2002, la Grande-Bretagne et l'Irlande lui ont demandé de faire une enquête pour déterminer si leurs forces de sécurité avaient été de complicité avec des groupes paramilitaires pour mener six attaques ayant entraîné huit morts, en Irlande du Nord entre 1987 et 1999. Il a remis son rapport en octobre.

« J'ai souvent siégé comme juge dans des affaires de meurtre... mais je n'ai jamais vu autant de haine et de désir manifeste de supprimer l'identité des victimes et la façon de le faire, a dit M. Cory. La méfiance terrible, et la haine sont déprimantes. C'est un pays tellement beau et le paysage est si agréable qu'il devait être un cadre enchanteur et poétique. Mais il est plein de haine. Cela nous affecte profondément. Je n'avais plus de cauchemars depuis mon époque dans l'aviation durant la Seconde Guerre mondiale, mais j'en ai maintenant.

Mais si on vous demande de faire quelque chose et que vous pensez être en mesure de le faire, alors il faut essayer, quelles que soient les circonstances. »



l'inexactitude des traductions simultanées parce que la personne qui parle ne s'arrête pas, ou parle trop vite et que l'interprète n'arrive pas à suivre. Il faut donc toujours faire une pause et vérifier si l'interprète a terminé ou pas. »

## Traduction inexacte

Et, poursuit Mme Gagnon, « cela rend un certain type de contre-interrogatoire difficile, car il est impossible de faire des pressions sur un témoin parce qu'il faut toujours s'interrompre. Il faut donc ajuster son rythme, ne pas se servir de certaines nuances littéraires car elles sont perdues dans la traduction. J'ai essayé d'adapter mon style et je me sers de phases et de structures anglaises très directes et très simples. »

Pour compliquer encore les choses, l'Inuktitut n'a pas de mots précis pour des termes anglais relativement usuels.

« Beaucoup de mots sont assemblés aux fins du processus juridique, fait remarquer Mme Gagnon. Par exemple, nous disons qu'un psychiatre est un homme qui ouvre votre cerveau, et qu'un avocat est une personne qui explique la loi. »

Le processus n'a pas toujours été facile. Même si l'Inuktitut fait la distinction entre le meurtre et l'homicide, les poursuivants ont découvert que les interprètes utilisent souvent les mots fusil et carabine sans faire de différence. Et cela n'était pas rien, puisque les deux types d'armes à feu jouaient un rôle dans cette affaire.

Les procès avec jury sont assez rares à Cape Dorset, mais il y en a. Il y a quatorze ans, par exemple, un homme a été accusé d'avoir tué deux enfants et a été trouvé coupable, par un jury composé de ses pairs, de meurtre au second degré.

Personne, dans les dernières décennies, ne se souvient de meurtre d'un agent de la paix, un crime passible d'une accusation de meurtre au premier degré. Une condamnation pour meurtre au premier degré entraîne une peine de prison à perpétuité, sans admissibilité à une libération conditionnelle avant 25 ans.

## Jury consciencieux

Les deux poursuivantes s'accordent pour dire que les jurés ont pris leurs responsabilités au sérieux et qu'ils ont écouté attentivement les instructions du juge.

Fin février, le verdict était rendu, M. Jaw attendait sa sentence; et les poursuivantes rentraient chez elles. Mais cette affaire qui les avaient occupées pendant trois ans leur laissera une marque indélébile.

Selon Mme Hartling, « c'était une affaire très grave et il fallait faire preuve de délicatesse dans la collectivité. Même si nous obtenons une condamnation pour meurtre au premier degré, malheureusement notre travail est tel que nous ne pouvons pas être heureuses parce que la victime est morte et que la condamnation ne la ramènera pas à la vie.

D'une certaine manière, nous devons faire notre travail, mais ce n'est pas aussi enchanteur qu'on peut le croire. »

## Mots de guérison

Les avocats ont toutefois été enchantés par une entrevue radio-phonique, diffusée le lendemain du procès, avec l'aîné le plus respecté du village, Mangitak Kellypallik. En vue de guérir le traumatisme causé par le crime et ses conséquences, l'aîné a demandé à tous les membres de sa collectivité de respecter la décision des jurés.

Quant aux membres de la collectivité, ils ont montré un courage immense dans le jugement d'un villageois. Et Kellypallik leur a dit qu'en tant que jugement de l'un des leurs dans un contexte moderne, le verdict des Inuits a été correct et équitable.

Mme Gagnon a ajouté : « Il a dit aussi que selon la tradition inuite, l'accusé aurait été condamné à mort. Ainsi, M. Jaw a eu, en fait, une deuxième chance. »

Le caporal Dave Burrows, chargé du détachement de quatre personnes de la GRC à Cape Dorset a souligné que justice a été rendue puisque la peine infligée était la seule punition possible pour le meurtre d'un policier. Selon lui, « faire ce qui est

juste transcende toutes les différences culturelles, mais cela ne devrait aucunement minimiser l'agonie que la communauté a connue pour en arriver à ce résultat.

J'ai le plus grand respect pour les jurés et je compatis avec eux, car leur tâche n'a pas été facile. Le fait d'arriver à ce genre de décision est difficile en règle générale, mais dans une collectivité aussi petite, c'est un attaché cœur. »

## Relations durables

D'après M. Burrows, des conseillers sont venus à Cape Dorset pour aider la population à guérir et à reprendre ses activités, et il est persuadé que la collectivité y arrivera, et que le procès n'a pas détruit les relations entre les policiers et la collectivité.

« Je ne pense pas, a-t-il ajouté, que l'affaire a eu des effets sur nos relations de travail. Bien au contraire, elle a démontré que nous sommes des membres précieux de la collectivité, et que nous avons une tâche à accomplir. Et quand nous avons fini notre travail, nous faisons toujours partie de la collectivité. »

Dans un message adressé aux poursuivantes, le sous-procureur général adjoint, Daniel A. Bellemare, chef du SFP, a dit que le procès n'était pas seulement « un voyage juridique, mais également une odyssée humaine et culturelle au cours de laquelle les poursuivantes ont fait preuve de dévouement, de professionnalisme et de sensibilité. »

Mmes Gagnon et Hartling conviennent qu'elles chériront cette expérience qui leur a appris ce qu'était un endroit, une culture et un mode de vie bien différents. « La chose qui m'a le plus intéressée, c'est de voir comment des gens d'horizons très différents et venant de régions diamétralement différentes et opposées du Canada peuvent se réunir pour instruire une affaire et s'insérer dans une petite collectivité pendant la durée d'un procès qui s'est entièrement déroulé dans le



bien des futures affaires de meurtre auxquelles je participerai, car la première est toujours spéciale. » En fait, rien n'est habituel dans l'instruction d'une affaire, et surtout quand il s'agit d'un meurtre au premier degré, dans une collectivité subarctique de moins de 1 200 âmes qui n'est accessible que par avion ou par bateau.

Tout d'abord, il y a la glace. « Quand nous sommes arrivés, il neigeait et le blizzard commençait », raconte Mme Hartling, copoursuivante et avocate principale du SFP du bureau de Whitehorse, à quelque 3 000 kilomètres de là. En février, la température dans ce petit village, situé en ligne droite à 2 100 kilomètres au nord de l'administration centrale du ministère de la Justice d'Ottawa, baisse souvent à moins 40 degrés avec le facteur éolien.

« Nous nous sommes habillées en conséquence, a souligné Mme Gagnon. Nous portons ces amples parkas et de grosses bottes, et nous faisons fi de la mode, bien entendu. »

**Complet**

Trouver des locaux à Cape Dorset, village connu dans le monde entier pour ses sculptures de stéatite et ses lithographies spectaculaires, n'est pas chose facile, surtout quand on voyage avec une douzaine de per- experts, témoins variés, journalistes et membres de la famille de la victime; les deux hôtels du coin s'emplirent en un rien de temps. Les poursuivantes ont donc loué une maison avec une vue superbe sur le détroit d'Hudson, et sur les chiens et attelages de traîneaux se reposant sur la mer glacée. Superbe, mais non sans danger. Mme Hartling, par exemple, mentionne qu'après avoir aperçu à trois reprises des ours polaires, elle a cessé de faire du jogging.

« Il y en a eu un qui est venu tout près de la maison, dit-elle. Cela a réveillé les chiens du voisin qui nous ont réveillés à leur tour. Et le lendemain, des empreintes de pattes d'ours polaire entouraient la salle

Yellowknife (T.N-O.) est arrivé par avion pour le procès, sa première tâche a été de trouver et d'assembler 12 jurés. Selon Mme Gagnon, ancienne avocate québécoise qui pratique depuis 1987, environ 250 personnes avaient reçu des assignations. Sur ce nombre, 40 ne se sont pas rendues au tribunal. Le juge a expliqué le processus à ceux et celles qui étaient présents et ce qu'ils devaient faire.

**Exode massif**

Selon Mme Gagnon, lorsqu'on leur a demandé si quelqu'un voulait être excusé, on aurait dit que tout le monde s'était levé pour courir vers le shérif, et le juge a dû mettre un peu d'ordre et écouter chaque personne assignée.

Mme Gagnon, qui est entrée au SFP au Nunavut il y a trois ans, ajoute que dans une petite collectivité, il semble que tout le monde est apparenté ou sait ce qui se passe. Il s'agissait d'une affaire particulière, et la plupart des gens pensaient qu'ils ne pourraient pas agir avec impartialité.

**Esprit communautaire**

Comme dans toute collectivité très liée, la cafetière est la pour tous. Les gens se baladent et bavardent. « Il n'y a pas de place pour l'accusé, dit Mme Hartling, ancienne poursuivante albertaine qui adore le Yukon et qui est entrée au Service fédéral des poursuites en 1992. C'est donc parfois difficile de point de vue de la sécurité. »

Le couloir ou dehors. »

Il n'y a vraiment pas de salle pour les témoins; aussi, les témoins doivent rester debout dans le foyer, tables rustiques et des chaises à dossier droit. Le seul endroit où poser son manteau et ses bottes est un simple banc ou une chaise dans la grande salle. Et l'accoustique n'y est pas tellement au point.

Il n'y a vraiment pas de salle pour les témoins; aussi, les témoins doivent rester debout dans le foyer, tables rustiques et des chaises à dossier droit. Le seul endroit où poser son manteau et ses bottes est un simple banc ou une chaise dans la grande salle. Et l'accoustique n'y est pas tellement au point.

Le plus grand local public du village, le centre communautaire local, a servi de salle de tribunal pour le procès. L'installation était fort peu conventionnelle, par contre. Mme Hartling, poursuivante depuis 1975, explique : « C'est là que se tient le tribunal, avec quelques tables rustiques et des chaises à dossier droit. Le seul endroit où poser son manteau et ses bottes est un simple banc ou une chaise dans la grande salle. Et l'accoustique n'y est pas tellement au point.

Il n'y a vraiment pas de salle pour les témoins; aussi, les témoins doivent rester debout dans le foyer, tables rustiques et des chaises à dossier droit. Le seul endroit où poser son manteau et ses bottes est un simple banc ou une chaise dans la grande salle. Et l'accoustique n'y est pas tellement au point.

Le centre communautaire local, le plus grand local public du village, a servi de salle de tribunal pour le procès. L'installation était fort peu conventionnelle, par contre. Mme Hartling, poursuivante depuis 1975, explique : « C'est là que se tient le tribunal, avec quelques tables rustiques et des chaises à dossier droit. Le seul endroit où poser son manteau et ses bottes est un simple banc ou une chaise dans la grande salle. Et l'accoustique n'y est pas tellement au point.

S'il n'y avait pas de salle pour l'accusé, il n'y en avait pas non plus pour les jurés. Lorsqu'il n'y avait pas de garde d'enfants pour débiter dans un environnement miniature, malgré l'utilisation de l'espace pleine d'imagination, le tribunal de fortune n'en a pas moins mené l'affaire sérieusement, et, comme l'a dit Mme Hartling, il y avait 12 chaises installées sur le côté pour les jurés; pour ceux qui entraient dans la salle communautaire, il était impossible de ne pas constater qu'il s'agissait de la structure d'une salle de tribunal normale.

Lorsque monsieur le juge John Vertes, juge de la Cour suprême de

## Lorsqu'il n'y avait pas de séance, ils se retiraient dans la salle de garde d'enfants pour délibérer dans un environnement miniature.

Au bout du compte, 150 jurés possibles ont été exclus; la défense et la poursuite ont alors dû choisir un jury parmi les 60 candidats restants. Dans un procès normal avec jury dans un grand centre canadien, on s'attend généralement à ce que 20 personnes se retirent. Les six hommes et les six femmes qui ont enfin été sélectionnés à Cape Dorset ont présenté un autre défi intéressant : les deux tiers pouvaient parler anglais, mais les quatre autres ne parlaient que l'Inuktitut. Il fallait donc recourir aux services d'interprètes.

« Ici, dans le Nord, a dit Mme Gagnon, les témoins ou les accusés se plaignaient de





# justice canada

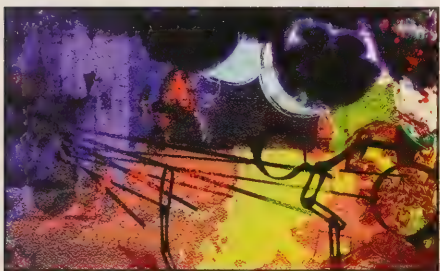
REVUE DES JUDGES

VOL. 4 N° 2

## Procès sur glace

Des poursuivantes du ministère de la Justice obtiennent une des rares condamnations pour meurtre au premier degré dans une collectivité inuite isolée

par Nicole Baer



avril 2004  
[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

Les poursuivantes fédérales Judy Hartling et Christine Gagnon se rappelleront le procès de Salomonie Jaw pour de nombreuses raisons, notamment les traces de pattes d'ours polaire devant la salle du tribunal de



De gauche à droite, Elisapee Angnatsiak, coordonnatrice des témoins de la Couronne, Christine Gagnon, copoursuivante, Judy Hartling, copoursuivante

fortune, les difficultés linguistiques à l'intérieur, et la salle du jury équipée de jouets pour petits enfants.

En revanche, la collectivité isolée de Cape Dorset sur l'île de Baffin se souviendra à jamais de ce procès pour une raison bien différente : c'était la première fois qu'un Inuk était condamné pour meurtre au premier degré par 12 de ses pairs.

Le procès, qui a duré 15 jours en février, a révélé que Jaw avait tiré sur l'agent de la GRC Jurgen Seewald après que celui-ci eut essayé de s'emparer de l'arme de Jaw en mars 2001. Seewald, qui venait d'être affecté dans cette petite collectivité du Nunavut en provenance d'Antigonish, en Nouvelle-

Écosse, répondait à un appel concernant une querelle familiale. « C'était mon premier procès pour meurtre et je pense que je m'en souviendrai toujours », a déclaré Mme Gagnon, avocate du Service fédéral des poursuites (SFP) du bureau d'Iqaluit. « Je ne me rappellerai sans doute moins

Procès sur glace  
PAGE 1

Peter Cory : un retraité pas comme les autres  
PAGE 4

Justice autochtone...elle s'y connaît bien!  
PAGE 5

La lutte contre un fléau moderne — la traite des personnes  
PAGE 6

Pas de refuge pour les auteurs d'atrocités  
PAGE 8

Nouveau juge  
PAGE 12





# justice canada

CA1

J  
-J71

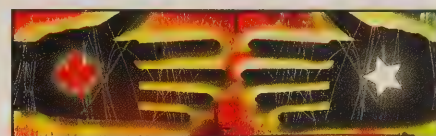
Fall 2004

[www.canada.justice.gc.ca](http://www.canada.justice.gc.ca)

Vol. 4 No. 3

## A Judge of Character

by Nicole Baer



**O**TTAWA—While other 67-year-old retirees succumb to the siren song of the golf greens, Frank Iacobucci stepped down from the Supreme Court of Canada last summer and just kept running.

Weeks after retiring as the second most senior judge on Canada's top court, Iacobucci put on hold his new position at Torys LLP to accept the

interim presidency of his alma mater, the University of Toronto.

Indeed, for this energetic former competitive athlete, lawyer, law professor, university administrator, Justice Department deputy minister and chief justice of the Federal Court of Canada, the word "retirement" should always be written in quotation marks.

Still, his principal motivation for leaving Ottawa's high court eight years before his mandatory retirement date was to move to Toronto to be closer to his growing flock of grandchildren.

"Part of it is that I never met my own grandparents," says Iacobucci, the Vancouver-born son of Italian immigrants. "I've always regretted that. I've always felt that lack in my life."

In an interview in the magnificent walnut-panelled office he was about to vacate, Iacobucci looked back on a career that has made him a hero to Canada's Italian community.

"It's a bittersweet time," he observed, as assistants sorted through papers and packed boxes. "There's a family pull that's immense; that's the sweetness. The bitterness comes from leaving the work. I will definitely regret it."

A Judge of Character  
**PAGE 1**

Charter Challenges  
**PAGE 4**

International Exchange  
Improves Cross-border  
Cooperation  
**PAGE 5**

Bicentennial of the French  
Civil Code  
**PAGE 6**

Law Beyond Borders:  
Agenda for Justice  
**PAGE 7**

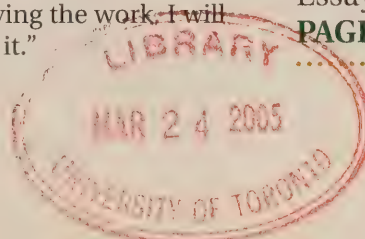
In Memoriam  
**PAGE 10**

RCMP Officer Receives Award  
**PAGE 11**

National Law School  
Essay Contest Winner  
**PAGE 12**



Mr. Justice Frank Iacobucci



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canada



A soft-spoken, bespectacled man with intense eyes and a ready smile, Iacobucci strolled 13½ years down memory lane to describe his first “conference of the court,” where the judges retire to discuss a case they have just heard.

“I prepared and prepared and prepared,” he recalls. “But as I got into the room, the thought that went through my head was that my colleagues would be thinking, ‘Oh, my God! What the hell has the prime minister sent us?’”

By tradition, the other eight judges let the rookie appointee venture his opinion first. Nervously, he forged ahead with his presentation. To his astonishment, the others began taking notes.

“I will never forget the intense feeling of awe,” he says. “Here I was, suddenly one of these nine people. And these people, about whom I had heard so much, were not only listening to what I was saying, but actually writing it down! I just found that overwhelming.”

During his tenure at the Supreme Court, Iacobucci cemented a reputation for morality and humanity, a faith in the rule of law and the responsibility of the justice system to promote and protect the rights of all citizens. His legal writings repeatedly emphasized respect for equality and human dignity, lead-

ing professor teaching second-year law students in 1968.

“He taught us company law and somehow he made it fun,” recalls Sharpe, who, like Iacobucci, went on to teach at U of T and serve as law dean.

Iacobucci, the Toronto judge continued, “wowed the entire class with the qualities that made him a superb professor, a dedicated public servant and one of Canada’s greatest jurists – his enormous personal warmth and genuine interest in our well-being, his wacky sense of humour, and his razor-sharp intellect.”

In 1985, after 18 years at the university, including a stint as vice-president of internal affairs, Iacobucci became a surprise choice as deputy minister in the Department of Justice. His appointment was part of an attempt by then-prime minister Brian Mulroney to bring outside blood into the most senior ranks of government.

“I came in, not knowing what it was all about,” admits Iacobucci, who served as deputy to John Crosbie and the late Ramon Hnatyshyn. “It turned out to be, really, a tremendous challenge—to put it mildly.”

On the political side, Canada was wrestling with the

One of the biggest preoccupations of government, however, was the new *Charter of Rights and Freedoms* and aligning its statutes with the Section 15 equality rights provisions.

Former justice minister John Crosbie was not consulted on the appointment, did not know Iacobucci and joked about receiving a deputy minister whose name he couldn’t pronounce. But once on board, Crosbie instantly recognized him as a “brilliant choice.”

“From the beginning, we clicked,” said Crosbie. “He had a first-class mind and a very pleasant personality. He was a person you couldn’t dislike. He was fair and equitable, with an excellent grasp of issues and he fitted in to the department immediately.”

The plain-spoken Crosbie, who sometimes confronted Iacobucci across a tennis court, admits he didn’t always agree with the other man’s views – whether as his deputy or later as a Supreme Court judge. He did, however, respect the clear thinking that supported every idea.

“He was always good value in the advice he gave, and I always paid close attention,” said Crosbie. “He was not at all imperious. He set out his reasoning and his views were certainly defensible. Then, you could accept them – or not.”

Iacobucci, who is widely described as a consensus-builder, remembers fondly the warm welcome he received from other Justice employees.

“That was absolutely key to my spending three fantastic years there.”

Indeed, he adds, had it not been for the irresistible lure of a top judicial appointment, he would like to have stayed longer.

“If I were writing my memoirs, this period would be front and centre,” Iacobucci says. “I was very much overwhelmed by the machinery of government and fascinated by the process. And

## *During his tenure at the Supreme Court, Iacobucci cemented a reputation for morality and humanity, a faith in the rule of law and the responsibility of the justice system to promote and protect the rights of all citizens.*

ing him to denounce discrimination and injustice against Aboriginal Canadians, same-sex couples and other minorities.

Mr. Justice Robert J. Sharpe of the Ontario Court of Appeal remembers Iacobucci as a dynamic young

constitutional tumult sparked by the Meech Lake Accord. On the social side, a divisive public debate erupted after the Supreme Court of Canada struck down the country’s abortion law.



impressed, really, by the professionalism of the public service.”

The walls in Iacobucci’s office are adorned by degrees and diplomas, citations, plaques and photos of important dignitaries. Two framed certificates are especially prized: Honorary citizenships of Mangone and Cepegatti, the Italian towns where his parents were born.

“For the more than 13 years I’ve been at the Supreme Court, I pinched myself pretty much every day, realizing how fortunate I am,” Iacobucci says. “It is a true honour to serve the justice system by being a member of this court. I had a hard time believing I was here. And, to some extent, that feeling has never changed.”

His three years as chief justice of the Federal Court prepared him to be a judge, he says, “but it didn’t necessarily prepare me to be a judge of this court.”

## *The delicate balance between striving for excellence and accepting human limitations is one of the “lessons of life” that Iacobucci began acquiring through his athletic youth.*

Justices at all other levels, facing particularly vexing or divisive issues, can take comfort in the knowledge that their decisions are not necessarily the last word; an appeal may yet be possible.

“That’s a luxury you don’t have here. In fact, it’s quite a sobering realization that there’s nowhere else to go.”

Moreover, judges don’t have the benefit of some of the inputs that feed the political process, such as polls and surveys, consultations and trial balloons.

“Our only choice is to take the facts before us, and to apply reasoning and principles of law.”

And yet, he says, “there’s a humanity to the justice system. The law is not just procedures; not

just rules. We don’t use robots to decide things; we use people.”

“That gives us, as a society, a fantastic opportunity to reach the highest levels of the human process. But, because it is a human process, it also has in it some inherent defects and disappointments. Perfection is hardly attainable.”

The delicate balance between striving for excellence and accepting human limitations is one of the “lessons of life” that Iacobucci began acquiring through his athletic youth.

In high school, his soccer team took the British Columbia championship. Later, baseball became his passion and he considered trying out for a professional rookie training camp.

“My Walter Mitty dream was being down 3-2 at the bottom of the ninth and hitting a single to

drive in two runs,” he chuckles, referring to the main character in a James Thurber novel, who daydreams about dabbling in different occupations.

“But then I got a job in a steel company with my father. It paid well and that was the end of that idea. You know – a bird-in-the-hand kind of thing.”

The professional sports career was out, but the lessons of victory and defeat had been learned.

“We won our share of championships, but we also lost. And the reality of life is that you’re also going to fall down sometime. Maybe somebody’s going to knock you down. You’re going to fail. And I’ve certainly had my share of failures.

“But the question is, what do you do? How do you respond? And in my experience, sports gave me a greater understanding of the importance of resilience.”

Typically modest, Iacobucci declined to speculate about the legacy he leaves, particularly through his time on Canada’s highest court. He did, however, acknowledge some regret in not being part of the next exciting wave of judgments, including a long-awaited ruling on same-sex marriage and a challenge for speedier access to health services.


“When I look at those issues, I will miss the work immensely,” he confessed. “I still feel that I have something to offer. I love the work, and I will miss it.”

Still, in the brief summer lull before launching the next stage of his career, Iacobucci paused to reflect on Canada’s legal landscape.

“As a lawyer and a law professor, a public servant and a judge, I have been able to look closely at the legal systems of our country and the administration of justice.

“And I have walked away from this experience with the conviction that I am extremely proud of all the components, of all the people who work in it. Despite the aberrations, the mistakes, the indiscretions, the departures from the norm that occur from time to time, there’s so much to celebrate.”

Within that context, the work of the Supreme Court enjoys pride of place.

“I must say that if this court did not always get it completely right, it was not for lack of effort. To me, the ultimate consolation that one must take is that if you’ve tried your very best, and you haven’t got it entirely right, then surely you can’t be too self-critical and disappointed.” 



## Charter Challenges

The *Charter of Rights and Freedoms* brought about many exciting and positive changes in Canadian society, but recently-retired Supreme Court of Canada justice Frank Iacobucci doesn't agree with those who complain that it created a phenomenon of "judicial activism."

"This cry of judicial activism is hardly new," says Iacobucci, noting that long before Canada repatriated its Constitution in 1982, judges struck down laws that invaded the powers of other jurisdictions. "There's always been a tension between the judicial process and what might be called the executive (cabinet) and legislative (parliamentary) sectors."

But Iacobucci concedes the new Constitution, with its entrenched *Charter*, did set off a "sea change" of a different sort.

"The *Charter* did not just say that you can interpret statutes and restrict powers because statutory rules of interpretation required that outcome," he says. "What this law said was that no government could pass a law that infringed – and was unjustified in infringing – on fundamental rights and values as expressed in the *Charter*."

In other words, judges no longer interpret only laws, set out in black and white by legislatures, but also fundamental societal freedoms and values, which exist in endless shades of grey. Notions of equality, minority rights and protection from discrimination pose some of the toughest challenges.

### Enlightened democracy

"One of the ultimate principles of an enlightened democracy is respect for minorities," Iacobucci points out. "But 'respecting minorities' is a general phrase; you have to interpret it and give it context."

"In unchecked majority rules, we have seen examples where minorities are ignored or their rights disregarded. And the Constitution must be there as a bulwark, if you like. Because I don't see how you can ever have a democracy call itself a democracy if minorities are treated as second-class citizens."

Iacobucci said Canada is only beginning to explore the impact of the *Charter*.

"There's a lot of deliberately broad language in the *Charter*, which was really done to let concepts like 'freedom of expression' evolve over time."

And time refuses to stand still.

"It's all part of the new order of things. It's part of a new approach to what might be called a constitutionally enshrined democracy that has freedom and human rights as part of its constitution."

But might the courts go too far, effectively usurping the power of the legislatures?

According to Iacobucci, there's little cause for alarm.

### Respecting boundaries

For one thing, he says courts are always hesitant to overstep their authority. Faced with issues with profound moral, religious and philosophical dimensions, such


as abortion and assisted suicide, the tendency has been to turn matters back to the politicians.

Moreover, the way the Constitution is written, Parliament and the legislatures always have the final say, he suggests.

Rights may be infringed if the infringement is justifiable "in a free and democratic society." Courts have the power to strike down laws, but Iacobucci says they can also opt for other, less "adventurous" remedies. And, in the end, governments can always use the "notwithstanding clause" to continue an unconstitutional law.

"The notwithstanding clause is part of the Constitution and therefore its invocation is constitutional," Iacobucci says. "I don't have an opinion on when it should be used, but I do say that it should be used with very, very, very great care and caution and full consideration. If its invocation became a matter of course, then you change the nature of the Constitution."

The retired judge admits the *Charter* makes things tough for people who draw comfort from the *status quo*.

"It presents a huge challenge, not just for judges, but also for lawyers, academics and ordinary citizens," he acknowledges. "It's changed the relationship between judiciary and the executive branch of government. And it's shown us that consensus is harder to achieve in our society on a number of issues." 



# International Exchange Improves Cross-border Cooperation

by Peter McKinnon

Each day, thousands of vehicles pass over the border south of Vancouver entering into the United States.

Unfortunately, it has become increasingly common for those vehicles to contain contraband—B.C.-grown marijuana and illegal immigrants make their way into the United States, and cocaine and guns into Canada.

In an effort to combat this cross-border crime, a unique exchange of justice officials between Canada and the United States took place earlier this year.

Bob Prior, director of the Federal Prosecution Service (FPS) in Vancouver, and Janet Freeman, an Assistant United States Attorney stationed in Seattle, swapped offices for several weeks.



Bob Prior

They each studied the other's prosecutorial practices and processes and taught staff in the other's office about how things are done back home.

Those who break the law often use the border to their advantage—a goal of the Canada-U.S. exchange was to lessen that advantage.

"The desire to co-operate must include the tools needed to make it work," says Prior, who supervises 60 prosecutors.

"The two cities have a unique relationship. Vancouver and Seattle are the largest major cities in North America to be situated virtually across an international border from one another, yet from a



prosecution perspective, we are quite ignorant of the other's system."

The United States Attorney's office has many similarities with the FPS. Its mandate is to prosecute violations of federal law—as with the FPS, drug prosecutions occupy a significant amount of its prosecutors' time.

However, the environment of the U.S. Attorney also differs in many ways. In the United States, criminal law systems vary from state to state. Layered over that is a federal system of law enforcement that has laws of national application.

Unlike Canada, the U.S. Attorney prosecutes in a court dedicated to federal cases and in a world where minimum sentences often exceed ten years' imprisonment. The U.S. Attorney also has the option of declining to accept a case for prosecution and allowing the state to prosecute.

Included in this system is a vast array of federal investigative agencies. Freeman regularly works with a plethora of federal

law-enforcement agencies, including the Federal Bureau of Investigation, Drug Enforcement Administration and the Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms.

Each of these agencies investigates specific offences and each is also looking northward to Canada to enhance its ability to fight crime. Some have gone so far as to station agents in Vancouver.

While formal systems exist to allow for cross border co-operation, such as the Treaty on Mutual Legal Assistance, informal co-operation is also of fundamental importance.

Further, when resort must be had to the formal system, the different legal regimes can make meeting requirements a challenge.

"While the Canadian and American legal systems both have roots in British common law," say Freeman, "their day-to-day operations and practices are radically different."

"Language can have a huge impact on our understanding of a request for assistance," says Prior. "For example, both countries use the phrase *voir dire*, but in Canada



it refers to a pre-trial motion, while in the United States, it has to do with jury selection.”

After Freeman and Prior completed their visits, they shared with their colleagues the lessons they learned and agree the exchange has made officials on both sides of the border better able to anticipate potential snags and prevent them from affecting a prosecution.

“In Canada, a summary of evidence (in a request for

extradition) must include attribution,” says Freeman. “There is no such requirement for the equivalent document here in the United States.”


The two prosecutors also believe the opportunity to network was beneficial.

While both clearly recognize the key role that official channels must play, the benefits of a personal relationship was also noted.

“I have established dozens of contacts in British Columbia,” says

Freeman. “Now I know whom to call when I have a question.”

“And we’ve shared our contacts with colleagues in other regions,” says Prior. “I recently explained a Canadian procedure concerning bail to a prosecutor in Texas, saving him several hours of phone calls and research.”

Prior and Freeman have recommended that the U.S. and Canada organize exchanges for prosecutors in other regions. 

# Bicentennial of the *French Civil Code*

## Tenth Anniversary of the *Civil code of Québec*

To celebrate the 200th anniversary of its *Civil Code*, France wanted to hold celebrations not only in its own country but also in other countries which share civil law.

So Canada was a natural choice, along with Vietnam and Brazil.

The Department of Justice Canada saw the event as an appropriate opportunity to highlight its close relationship with France in the area of justice.

Coincidentally, the year 2004 also marked the tenth anniversary of the *Civil code of Québec*, so a joint celebration of these two anniversaries in Canada seemed obvious. France and Canada both wanted to congratulate the Quebec government on the *Civil Code*, which is recognized across Canada as well as abroad.

The first challenge was to bring together the justice departments of France, Canada and Quebec to organize, within the year, a series of events to celebrate both anniversaries.

Another challenge was to offer a range of events that would be of interest to as many members of the legal community as possible, on both sides of the ocean.

To achieve this, the three justice departments agreed to include professional bodies—the Barreau du Québec and the Chambre des notaires—as well as the judiciary and Canadian universities offering civil law (Laval, Montreal, Sherbrooke, McGill, Université de Québec à Montreal and Ottawa).

The organizers agreed to hold celebrations in Montreal, Quebec City and Ottawa.

Quebec City hosted the opening and closing ceremonies, as well as an international symposium at Laval University on codes and codification in September.


In Montreal, students from the six universities participated in a dialogue between students from Canada and France, who were here participating in exchange programs at the six universities. The occasion also provided an

opportunity to welcome the legal community to the Quebec Court of Appeal by holding a reception in its new location.

During the reception, Justice Minister Irwin Cotler, Quebec Justice Minister Jacques Dupuis and Nicole Guedji, France’s Secrétaire d’État aux droits des victimes (who was representing the French Minister of Justice) spoke about their priorities.

Ottawa was chosen as the site for a Symposium on Canadian Legal Dualism on September 12.

The celebrations provided an opportunity for stimulating and lively discussions on the place of civil law and its interaction with common law in the context of globalization.

For more information on the civil tradition and the history of the civil codes, see the Web site dedicated to the Bicentennial Celebrations: [www.bicentenaire-codecivilcanada.qc.ca](http://www.bicentenaire-codecivilcanada.qc.ca). 



# Law Beyond Borders: Agenda for Justice

*In August, Irwin Cotler, Justice Minister and Attorney General of Canada, addressed the annual conference of the Canadian Bar Association in Winnipeg. In his speech, he issued a challenge to members of the legal profession to be at the forefront of the struggle for the public good and examined some of the "important, broad, compelling and enduring challenges" lawyers face in pursuing justice in a globalized world. Here is an edited text of his remarks.*

\*\*\*\*\*

What I want to talk to you about today are some of the important, broad, compelling and enduring challenges we face in pursuing justice in "Law Beyond Borders" in our globalized world.

I want to focus on the common cause that brings us together: the struggle against injustice, against inequality, against hate, against atrocity—and this as part of the larger struggle for human rights and human dignity in our time, and where this struggle is—in the most profound existential sense of the word—the struggle for ourselves. Because in what we say—or more importantly in what we do—we make a statement about ourselves as a people.

And I believe I have a responsibility as Minister of Justice to challenge, if not inspire you, to advance the cause of justice and better the human condition.

After I was sworn in last December, I shared with reporters my life's credo—that which I learned from my father, my first law teacher, and which remains my credo now as Justice Minister:

that I will be guided by one overarching principle—the pursuit of justice—and within that, the promotion and protection of equality. Equality not just as a section in the *Charter*, but as an organizing principle for the building of a just society; and the promotion and protection of human dignity as the core of a society that is both just and humane.

And so we have to approach the justice agenda by trying to feel the sense of pain of those who are the victims of discrimination and disadvantage. We have to have a feeling for injustice if we want to effectively pursue justice.

If I can sum up my vision—and my challenge for us today—it would be: a call to action to all of us who have been blessed with education and training, who have chosen law as our vocation, to be at the forefront of the struggle for the public good.

Let me share with you, then, some of the challenges and related organizing principles for the justice agenda. As you will see, as per my father's dictum, they are all anchored in the injustices of our day.

## **1. The first is The Relationship Between Security and Rights—Between Counterterrorism & Human Rights**

The underlying principle here is that there is no contradiction between the protection of security and the protection of human rights. In a word, anti-terrorism law and policy itself is anchored in a twofold human rights perspective: first, transnational terrorism—the slaughter of innocents—constitutes an assault on the security of a



Irwin Cotler, Minister of Justice and Attorney General of Canada

Photo: Patrick Walton

democracy and the most fundamental rights of its inhabitants—the right to life, liberty and security of the person.

Accordingly, anti-terrorist law and policy should be seen as the promotion and protection of the security of a democracy and fundamental human rights in the face of this injustice—the protection, indeed, of human security in the most profound sense.

At the same time, the enforcement and application of counterterrorism law and policy must always comport with the rule of law. Minorities must never be singled out for differential and discriminatory treatment; torture must always and everywhere be prohibited; and counterterrorism must not undermine the very human security we seek to promote and protect.

It is important that we bear these bedrock principles in mind over the next few months as we undertake a number of important initiatives in the area of national security, like the Parliamentary review this fall of Bill-36, the *Anti-terrorism Act*. I have no doubt your organization will be a leading voice in this review, much as you were in the debates leading up to the passage of this vital legislation.



## 2. A second challenge is the **Protection of the Most Vulnerable**

The test of a just society, a society organized around the principles of equality and human dignity, is how it treats the most vulnerable of its members—children, women, the elderly, the sick, refugees, minorities, Aboriginals. Each and every one of these groups must find a place in the justice agenda. We must aspire to a society in which no one is left behind, in which equality is not only an ideal but a

*We must aspire to a society in which no one is left behind, in which equality is not only an ideal but a constitutional norm, in which we extend a hand to those disadvantaged and discriminated against, in which we build bridges rather than erect walls in our multi-cultural mosaic.*

constitutional norm, in which we extend a hand to those disadvantaged and discriminated against, in which we build bridges rather than erect walls in our multi-cultural mosaic.

### **A) Children's Rights**

One of the most profound human rights lessons I was taught came from my daughter—now 24—who, at the age of 15, challenged me with this profound statement: "Daddy, if you want to know what the real test of human rights is all about, always ask yourself at any time, in any situation, in any part of the world—is it good for children, is what is happening good for children. Daddy, that's what justice is all about."

And so, for me, children's rights—the protection of the best interests of the child, the protection of children from all forms of exploitation, neglect and abuse—must be a priority on our agenda.

### **B) Women's Rights**

The credo that has governed me here is that women's rights are human rights, and human rights mean nothing if they do not include the rights of women. This is not a matter of rhetoric but must be a priority on our agenda as a matter of principle and policy.

For as UNICEF put it, "discrimination against women is an injustice greater than South Africa's Apartheid" or in the words of Charlotte Bunch, a leader in the

international women's movement: "significant numbers of the world's population are routinely subject to torture, starvation, terrorism, humiliation, mutilation and even murder simply because they are female."

That is why I have made the struggle for women's rights a priority on our agenda. And one of the first initiatives we took was to combat trafficking in women—the new global slavery trade, the fastest growing criminal industry. Each year, around the world, hundreds of thousands of people—most of them women and children—are kidnapped from their homelands by criminal gangs and forced into prostitution or sweatshops in other countries, including Canada. And so, we initiated a policy intended—both domestically and internationally—to prevent trafficking, to protect the victims of trafficking and to prosecute the perpetrators—what I would call the three Ps. As well, earlier this year,

my department co-hosted Canada's first international conference on the issue.

### **C) Aboriginal Justice**

Canada must also continue to address the appalling inequity faced by so many Aboriginal people who are overrepresented as offenders and victims in the criminal justice system and underrepresented as police officers, judges and lawyers.

We must do more to facilitate the entry of Aboriginal candidates into law schools, police academies and other training centres. We must ensure that Aboriginal traditions and approaches, like sentencing circles and restorative justice, are represented in, and recognized by, the mainstream justice system. In short, we cannot permit this rapidly growing segment of our population to be relegated to the margins of Canadian society.

## 3. A third challenge—and related principle—must be the **Combating of Racism and Hate**

We have witnessed in recent months a growing, if not unprecedented, incidence and intensity of hate crimes in Canada. Synagogues and mosques have been vandalized, cemeteries have been desecrated, persons and property attacked. We also witnessed two particularly virulent hate crimes—the fire-bombing of a Jewish day school in Montreal and the torching of a Mosque in Pickering, Ontario.

Shortly after those incidents, I visited with representatives of eight faith groups in Toronto where a Mosque and a synagogue are adjacent and share a common driveway. And I spoke then of the need for a common front against hate, for the mobilization of a constituency of conscience, of a solidarity with the victim—where Jews speak up when Muslims are attacked, and Muslims speak up when Jews are attacked, and both



speak up together when any of our vulnerable minorities is targeted.

And so, what is needed now, and Canada can play a leading role in this domestically and internationally, is a culture of respect in place of a culture of contempt; a culture of human rights in place of a culture of hate; a culture of accountability in place of a culture of impunity. This would include: the unequivocal condemnation of such acts of hate by our political leadership, for we have learned of the dangers of indifference and inaction; the development of inter-religious and intercultural dialogue as a component of our shared citizenship; and the education of our children in anti-racism, human rights, multiculturalism and the lessons of the Holocaust and other genocides.

We must also continue to develop and apply a comprehensive legal regime—both domestic and international—to combat hate with a panoply of remedies.

For one of the enduring lessons of the Nazi Holocaust—and of the genocides in the Balkans and Rwanda—is that these mass state killings were made possible not only because of the machinery of death and the technology of terror—but because of a state-sanctioned culture and ideology of hate, because of the teaching of contempt and the demonizing of the other. This is where it all begins.

As the Supreme Court of Canada put it, in upholding the constitutionality of our anti-hate legislation: the Holocaust did not begin in the gas chambers. It began with words. These, as the Court put it, are the chilling facts of history. These are the catastrophic effects of racism, the breeding ground of genocide.

#### 4. The Struggle Against Impunity and the Combating of Mass Atrocity

If the 20th century was the age of atrocity, it was also the age of

impunity as few of the perpetrators of state-sanctioned mass killings were brought to justice. It took the globalized horror of the killing fields of the 90's, the horror of Bosnia, the agony of Rwanda, the brutalized women and children of Sierra Leone and Sudan, to give the idea of an International Criminal Court the moral compellability and sense of urgency it warranted. The establishment of this Court was the most important development in international criminal law since Nuremberg. It is a wake up call and a warning to tyrants everywhere. There will be no safe havens, no sanctuary for the enemies of humankind.

Canada played a lead role in the establishment of the International Criminal Court itself—and a Canadian, Philippe Kirsch, is its first president. It is now incumbent upon Canada, which enacted our own *War Crimes and Crimes Against Humanity Act* in implementation of the ICC Treaty, to make the bringing of war criminals to justice, both domestically and internationally, the linchpin of building an international criminal justice system in the 21st Century.

But the struggle against impunity requires that we not only punish international atrocities after the fact—that we bring war criminals to justice—but that we seek to prevent atrocities to begin with. Indeed it is as trite as it is profound that the best protection

atrocities, and the most effective investment we can make in human security.

But if prevention is unavailing, and we are on the verge of killing fields and a humanitarian catastrophe, then the international community has a responsibility to protect. Indeed, even in our day we have witnessed an appalling indifference to the unthinkable—ethnic cleansing—and the unspeakable—genocide, and worst of all a preventable genocide in Rwanda. No one can say that we did not know. And so it is our responsibility to break down the walls of indifference, to shatter the conspiracies of silence wherever they may be. As Nobel Peace laureate Elie Wiesel put it, "neutrality always means coming down on the side of the victimizer—never on the side of the victim."

#### Conclusion

These then are some of the compelling challenges faced by our country, by the community of nations and by all engaged in the pursuit of justice. And each of these challenges, as I have attempted to point out, requires us to think and act from both a global and a domestic perspective.

The tragedies that have come to define our time can be stopped and prevented.


As we can appreciate, there can be no peace without justice, no freedom without human rights, no

### *The tragedies that have come to define our time can be stopped and prevented.*

of mass atrocity is the prevention of the killing fields to begin with.

Studies have shown that the development of national justice systems in transitional, failing, or failed states—together with the promotion of human rights institutions and democratic processes—are the best antidote against

sustainable development without the rule of law.

We need not only dream of a just and humane society, we as lawyers can help build it. And that would be the best expression of the public trust bestowed upon us. 



# In Memoriam

Two well-known members of the Justice family passed away suddenly earlier this year. Here are the notices that were sent out to Justice employees:

## Don Maurais



It was with great sadness that we learned, on April 19, of the premature passing of Don Maurais who, at the age of 56, passed away from a

sudden heart attack. It was a shock to all who had the privilege of knowing and working with him.

Don started with Justice as an articling student in July 1972 and as a legislative counsel in March 1974. He rose in the Department as a senior practitioner and was appointed Senior General Counsel in 1991.

He worked on an exchange in the Office of Parliamentary Counsel in Canberra, Australia in 1982-83 and on a secondment in the Legal Services Unit of Transport Canada in 1993-94. In 1995, he became Deputy Chief Legislative Counsel.

Don decided to step down from management and, in March 2002, became Special Advisor to the Chief Legislative Counsel, to work on the Legislative Deskbook, a wonderful tool for bill drafters. It provides both a broad overview of what their work entails as well as detailed guidance on particular aspects of their work in preparing bills and assisting in their enactment by Parliament. Who better than Don could prepare such an important tool!

With respect to this experience, Don reflected: "working on it has shown me once again why I was so

fascinated with legislative drafting all those years ago."

After more than 31 years of service with the Department of Justice and 32 years in the Public Service of Canada, Don decided to retire effective December 30, 2003.

As Don himself mentioned in his letter announcing his retirement, he had the pleasure and privilege of serving under six Prime Ministers, 15 Ministers and six Chief Legislative Counsels.

Looking forward to spending time travelling with his wife and on his numerous interests, which included hiking and cycling, Don reflected:

"The true test of our satisfaction with our choices in life is whether we would make them again and I can honestly say that, if given the opportunity to decide my career again, I would choose one in the Department. It has been most rewarding."

Don had a wonderful *joie de vivre*. He always had a funny story to tell and a smile on his face. This is how we will remember him. Don will be very missed by all who knew him.

## Stephen Latté



It is with deep regret that I must advise you of the tragic death of our colleague Stephen Latté, a Department of Justice lawyer working in Social

Development Canada/Human Resources and Skills Development Canada Legal Services. He died July 17 in a hiking accident in Gros Morne National Park, Newfoundland.


He joined the Income Security Programs Team three and a half

years ago, following a long and distinguished career in private practice in the areas of family law and civil litigation. In recent years, Stephen specialized in mediation and alternate dispute resolution. He brought these skills to his practice in Legal Services where he played a key role in a project which eliminated a large backlog of cases before the Pension Appeals Board. His role was featured in the Vol. 4, No. 1 issue of *justice canada*.

Stephen was very active in community service, as a member of the Rotary Club of Ottawa, a past member of the Humane Society of Ottawa-Carleton, and past Vice-Chair of the Ottawa-Carleton Regional Housing Authority. A proud "hockey dad," he was the manager of the Sandy Hill "Hounds" for many years.

Stephen had an adventuresome spirit, and enjoyed many outdoor activities, including skiing, skating, swimming, tennis, cycling, camping and hiking. He knew about the outstanding natural beauty of Gros Morne National Park from both friends and colleagues, so he extended a business trip to Newfoundland in order to explore the Park.

A calm and thoughtful "voice of reason," Stephen was a skilled litigator, a valued mentor to new lawyers, and an exemplary Justice lawyer. He was well respected by his colleagues and his clients. His wise counsel, his strong commitment to fairness, his quiet ability to put people at ease and his keen sense of humour will be missed by friends and colleagues.

We deeply mourn this tragic loss, and fondly remember this remarkable man. 



# RCMP Officer Receives Award

by Kathleen Donnelly O'Neill

If you ask Corporal Brian Foote why he decided to create the Mission Family Support Network, he will take a deep breath before launching into the tale of two brothers from Mission, British Columbia.

The two boys, ages 10 and 12, had started down the wrong path in their young lives and had begun turning to criminal ways. The boys were often picked up by the police and returned home, but to no avail. The older of the two boys had already been arrested numerous times.

Foote, of the RCMP detachment in Mission, realized that the younger brother needed some support and direction lest he too enter the criminal justice system.

In order to help the young boy, the RCMP officer also realized he needed to help the whole family, and so the innovative idea of the family support network was born.

Now, the 27-year veteran Mountie has been nationally recognized for his contribution to helping youth, along with their families, explore why they have come into conflict with the law and how they can change their behaviour.

In August, Foote was awarded the fifth annual Minister of Justice Youth Justice Policing Award, sponsored by the Department of Justice in collaboration with the Canadian Association of Chiefs of Police (CACP).

The award recognizes the efforts of police officers whose work promotes and reflects the goals of the federal government's initiative to renew the youth justice system in Canada. The cornerstone of the renewal process is the *Youth*

*Criminal Justice Act*, which came into effect in April 2003.

Among other things, the new legislation encourages police officers to use alternatives, like the Mission Family Support Network, to provide meaningful responses for youth instead of the formal court process.

In September 2003, the network began as a way of providing counselling and assistance to young people who are at risk of entering into the justice system or who have already started down the criminal path.

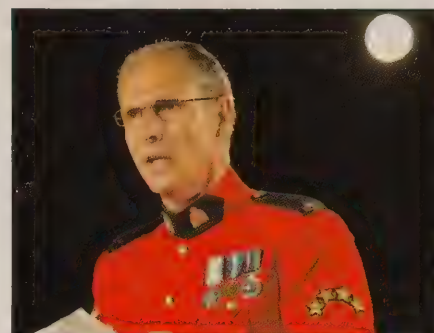
The focus is also placed on the family and its impact on the youth's choices. "Families play a huge role," explains Foote.

The Mission network is designed to give police officers another avenue to deal with criminal behaviour rather than the traditional justice system. In less serious cases, the police can refer youth to the network, which then works to help them understand the context of their actions and explore issues in their lives that might be leading them towards criminal behaviour.

"The idea of the network," says Foote, "is that we can share information."

Youth and their families have their cases reviewed by an integrated management team composed of professional counsellors from a number of different community agencies, thus eliminating "the number of hoops someone has to go through to get counselling."

This opens up the lines of communication and allows everyone to see the complete picture of what is happening in an individual



Corporal Brian Foote


case. The team is then able to determine what combination of help would most benefit the youth and their families. "This speeds up the process, big time," Foote says.

The network is geared to youth ages eight to 18 and since opening its doors last fall, it has helped 50 youth and their families.

By offering a "one-stop-shop" for service delivery, it helps the youth and their families navigate different support systems and provides the police with one point of entry into a number of different agencies.

Foote said he is pleased with the progress that the Mission Family Support Network has made so far, but acknowledges there is still more work to be done, "we want to go even further."

Along with Foote's award, Certificates of Distinction were also presented at the CACP annual conference in Vancouver in August to two officers working individually: Sergeant David Jacob Harty of the Calgary Police Service and Constable Dean Roy of the Durham Regional Police Service.

Honourable Mention Certificates were presented to two officers working individually and to a unit of officers: Constable Dameon Okposio of the Peel Regional Police, Constable Dave Dickson of the Vancouver Police Department and the Community Resources Unit of the Lethbridge Regional Police Service. 



# National Law School Essay Contest Winner

A University of New Brunswick student is the winner of the 2004 Department of Justice/Canadian Bar Association National Law School Essay Contest.

Patrick Hamilton's winning essay, "Can't Unring the Bell—Canada's Obligations at International Law Pending Entry Into Force of the Kyoto Protocol," explores the legal obligations that should put Canada on track for compliance—interim obligations, state responsibility, and public policy.

Hamilton wrote the essay as a third-year independent research project with Prof. Dan Fleming.

"The essay is an interesting thesis, well written, well organized, and well presented," said Prof. John McEvoy of the Faculty of Law at the University of New Brunswick, a member of the jury that chose the winning essay.

***Patrick Hamilton's winning essay ... explores the legal obligations that should put Canada on track for compliance—interim obligations, state responsibility, and public policy.***

Started in 2002 to celebrate the 20th anniversary of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the National Law School Essay Contest is open to law school students across Canada. Each year, students are asked to submit an essay on a pre-determined topic—this year's subject was the Kyoto



Patrick Hamilton

Accord and any aspect of Canadian federal law.


Each participating law faculty is asked to nominate a winning essay for competition at the national level, and a panel of judges drawn from the CBA and the Department of Justice Canada determines the national winner.

Hamilton received his LL.B from U.N.B. in May, and is currently clerking for the Ontario Superior Court in London, Ont.

For winning the competition, Hamilton received a trophy and gift certificates for books worth \$500. An abstract of his essay will be published on the Department of Justice and CBA websites.

Judges for this year's contest included Prof. McEvoy representing the CBA, and Ruth Barr and John Mark Keyes from the Department of Justice.

The contest is administered by the Department of Justice's Outreach & Partnerships Initiative, which is working to enhance the Department's relationship with universities and organizations interested in justice issues.

Next year's topic is the Twentieth Anniversary of Section 15 of the *Charter*. The contest rules will soon be posted at [www.canada.justice.gc.ca/outreach](http://www.canada.justice.gc.ca/outreach). 

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

**Nicole Baer** (*A Judge of Character*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

**Peter McKinnon** (*Cross-border Cooperation*) is an accomplished writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

**Kathleen Donnelly O'Neil** (*RCMP Officer Receives Award*) is a Communications and Social Justice student at the University of Windsor.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Fax: (613) 948-2983

## EDITORIAL BOARD

Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Boisjoli  
Joseph Rikhof  
Virginia McRae  
Jacinthe Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

## TRANSLATION

Marie-Anne Mazet

## LAYOUT AND DESIGN

**gordongroup**

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361



# Concours national de dissertation des facultés de droit

Un étudiant de l'Université du

Nouveau-Brunswick est le lauréat du concours national de dissertation des facultés de droit conjointement administré par le ministère de la Justice et l'Association du Barreau

canadien (ABC).

La dissertation de Patrick Hamilton,

intitulée « *Can't Unting the Bell -*

*Canada's Obligations at International*

*Law Pending Entry Into Force of the*

*Kyoto Protocol* », analyse les obligations

juridiques qui remettraient le Canada

sur la voie de la conformité – oblige-

tions provisoires, responsabilité de

l'Etat, et politique publique.

M. Hamilton a rédigé son projet de

recherche indépendant de troisième

année avec le professeur Dan Fleming.

« Il s'agit d'une thèse intéressante,

bien rédigée, bien organisée et bien

présentée, a dit le professeur John

McEvoy, de la Faculté de droit de

l'Université du Nouveau-Brunswick,

membre du jury qui a sélectionné la

dissertation gagnante.

Fondé en 2002 pour commémorer le

20<sup>e</sup> anniversaire de la *Charte canadienne*

*des droits et libertés*, le concours

national de dissertation des facultés de

droit est ouvert à tous les étudiants et

étudiantes en droit du Canada. Chaque

année, on demande aux étudiants et

étudiantes de soumettre une disserta-

tion sur un sujet préalable – cette année,

le thème choisi était le Protocole de

Kyoto et les aspects correspondants du

droit fédéral du Canada.

Chaque faculté de droit participante

est invitée à proposer la meilleure dis-

sertation dans le cadre de ce concours

national; ensuite, un comité composé

de juges de l'ABC et du ministère de la

Justice du Canada se charge d'évaluer

les dissertations et de choisir la lauréate

ou le lauréat national.

Patrick Hamilton



M. Hamilton a obtenu son baccalauréat en droit de l'Université du Nouveau-Brunswick en mai, et il fait actuellement un stage à la Cour supérieure de l'Ontario à London, en Ontario.

Pour avoir gagné le concours,

M. Hamilton a reçu un trophée ainsi

que des certificats-cadeau de 500 dollars

pour des livres. Un extrait de sa disserta-

tion sera affiché sur les sites Web du

ministère de la Justice et de l'ABC.

Les juges du concours de cette année

étaient le professeur McEvoy représen-

tant l'ABC, ainsi que Ruth Barr et John

Mark Keyes, du ministère de la Justice.

Le concours est administré par

Liaison et partenariats du ministère

de la Justice, dont l'objectif consiste à

renforcer les relations du Ministère

avec les universités et les organismes

concernés par les questions de justice.

Le thème du concours de l'an

prochain est le vingtième anniversaire

de l'article 15 de la *Charte canadienne*

*des droits et libertés*. Les règles du

concours seront affichées sous peu à

l'adresse suivante : [www.canada.justice.gc.ca/outreach](http://www.canada.justice.gc.ca/outreach).



## COLLABORATEURS

**Nicole Baer** (*Un juge qui a du caractère*) est une auteure d'Ottawa s'intéressant aux questions liées à la politique sociale et à la santé.

**Peter McKinnon** (*Un échange inter-nationale améliore la collaboration*) est un rédacteur et producteur de télévision accompli possédant 20 ans d'expérience en

télévision, en radio et en journalisme. **Kathleen Donnelly O'Neill** (*Un officier de la GRC reçoit un prix*) étudie en communication et en justice sociale à l'Université de Windsor.

## COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb  
Rédactrice en chef, *justice canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice

Edifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : [dschnubb@justice.gc.ca](mailto:dschnubb@justice.gc.ca)  
Télé. : (613) 948-2983

## COMITÉ RÉDACTIONNEL

Shelia Bird

Marie-Claire Wallace

Stephen Bindman

Jean Bojsjoli

Joseph Rikhof

Virginia McKae

Jacinthe Bourdages

Geneviève Jetté

Debbie Schnubb

Anne-Marie Desroches

## TRADUCTION

Marie-Anne Mazel

## CONCEPTION ET GRAPHISME

Gordon Group

## IMPRESSION

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Doculink

*justice canada* est une publication trimestrielle.

Numéro de convention 40064361

de la Poste-publications



# Un officier de la GRC reçoit un prix

par Kathleen Donnelly O'Neill

*adolescents*, qui est entrée en vigueur en avril 2003.

Entre autres, la nouvelle loi incite les agents de police à trouver des solutions de rechange significatives, comme le Réseau de soutien familial de Mission, pour les adolescents au lieu de recourir au processus formel du système de justice.

En septembre 2003, le Réseau a commencé par donner des séances de counselling et d'aide aux jeunes qui risquent d'avoir des démêlés avec le système de justice ou qui en ont déjà. Le Réseau se penche sur la famille et son effet sur les choix du jeune.

M. Foote a souligné que « les familles jouent un rôle primordial ».

Le Réseau de Mission permet aux agents de police de choisir une autre façon de traiter le comportement criminel au lieu de recourir au système de justice classique. Dans les cas moins graves, les policiers peuvent envoyer les jeunes au Réseau, qui s'attache alors à aider les adolescents à bien comprendre le contexte de leurs actes et à décortiquer les difficultés de leur vie qui pourraient les pousser à un comportement criminel.

Selon M. Foote, « l'idée du Réseau est de mettre toute l'information en commun ». La situation des jeunes et de leur famille est examinée par une équipe de gestion intégrée comprenant des professionnels de counselling venant de divers organismes communautaires, ce qui « élimine le nombre de démarches qu'une personne doit faire pour obtenir de tels services ».

Ce processus ouvre les voies de communication et permet à tous les intervenants de se faire une idée globale de ce qui arrive dans un cas donné. L'équipe est alors en mesure de déterminer ce qui pourrait aider le mieux le jeune et sa famille. M. Foote

**S**i vous demandez au caporal Brian Foote pourquoi il a décidé de créer le Réseau de soutien familial de Mission, il prendra une forte inspiration avant de se lancer dans l'histoire de deux frères de la ville de Mission, en Colombie-Britannique. Les deux jeunes garçons de 10 et 12 ans avaient choisi le mauvais chemin et avaient adopté un mode de vie criminel. Ils étaient sans cesse interpellés par les policiers et renvoyés chez eux, mais sans succès. En fait, l'aîné avait déjà été arrêté à plusieurs reprises.

Le caporal Foote, du détachement de la GRC à Mission, s'est rendu compte que le plus jeune frère avait besoin de soutien et d'orientation pour faire en sorte qu'il n'ait pas de démêlés avec le système de justice pénale.

Afin d'aider le jeune, l'agent de la GRC s'est également rendu compte qu'il fallait aider toute la famille, et c'est de là qu'a germé son idée novatrice de créer le Réseau de soutien familial. Le gendarme, qui compte 27 années de service, est maintenant reconnu à l'échelle nationale pour avoir contribué à aider les jeunes et leur famille, à se demander pourquoi ils avaient enfreint la loi et comment ils pourraient changer leur comportement.


En août, Brian Foote a reçu le cinquième Prix national annuel du maintien de l'ordre dans le domaine de la justice pour les jeunes, parrainé par le ministère de la Justice en collaboration avec l'Association canadienne des chefs de police (ACCP). Le prix reconnaît les efforts des agents de police dont le travail favorise et reflète les objectifs de l'initiative fédérale visant le renouvellement du système de justice pour les jeunes au Canada. La pierre angulaire du processus de renouvellement est la *Loi sur le système de justice pénale pour les*



Le caporal Brian Foote

a jointé que le processus est ainsi beaucoup accéléré. Le Réseau vise les jeunes de huit à dix-huit ans et, depuis son ouverture l'automne dernier, il a aidé 50 jeunes et leurs familles. C'est grâce à son guichet unique de prestation de services que le Réseau aide les jeunes et leurs familles à naviguer dans les divers systèmes de soutien et qu'il offre aux policiers un seul point d'entrée de divers organismes.


Le caporal Foote s'est dit heureux des progrès réalisés par le Réseau de soutien familial de Mission jusqu'à présent, mais il admet qu'il reste beaucoup à faire, et lui et son groupe ont bien l'intention d'aller encore plus loin. Outre le prix décerné au caporal Foote, des Certificats de distinction ont été remis lors du congrès annuel de l'ACCP à Vancouver, en août dernier, à deux agents individuels : le sergent David Jacob Harty, du Service de police de Calgary, et l'agent Dean Roy, du Service de police régional de Durham.

Des Certificats de mention honorable ont été présentés à deux agents, ainsi qu'à une unité d'agents de police : l'Agent Dameron Okposio, du Service de police régional de Peel, l'agent Dave Dickson du Service de police de Vancouver, et l'Unité des ressources communautaires du Service de police régional de Lethbridge. 



## Don Maurais

Deux membres bien connus du ministère de la Justice sont décédés soudainement cette année. Voici les notices qui ont été envoyées aux employés du ministère de la Justice :



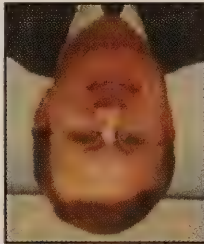
Don a commencé sa carrière au Ministère comme stagiaire en juillet 1972 puis comme conseiller législatif en mars 1974. Il a grimpé les échelons pour devenir praticien chevronné au Ministère et a été nommé avocat général principal en 1991.

Il a travaillé dans le cadre d'un échange au Bureau du conseiller parlementaire à Canberra (Australie) en 1982-1983 et a été détaché auprès des Services juridiques du ministère des Transports du Canada en 1993-1994. En 1995, il est devenu premier conseiller législatif adjoint.

Don décida d'abandonner la gestion et est devenu, en mars 2002, conseiller spécial auprès du premier conseiller législatif, afin de travailler au Manuel de légistique, document des plus utiles pour tous les rédacteurs de projets de loi. Cet ouvrage offre une vue d'ensemble de cette activité, ainsi que des conseils détaillés sur des aspects particuliers de la rédaction de projets de loi pour faciliter leur mise en œuvre par le Parlement. Qui d'autre que Don aurait pu préparer un outil si important!

En parlant de cette expérience, Don a souligné que l'élaboration du Manuel de légistique lui avait montré

## Stephen Latté



pour déterminer la validité de nos choix de vie consiste à se demander si nous refaisons les mêmes choses. Je peux dire en toute honnêteté que, appelé à nouveau à choisir une carrière, je choisirais le ministère de la Justice. J'ai eu une vie professionnelle particulièrement enrichissante. »

Don éprouvait une merveilleuse joie de vivre. Il avait toujours une histoire drôle à raconter et un sourire aux lèvres. C'est ainsi que nous nous souviendrons de lui. Don manquera à tous ceux et celles qui l'ont connu.

30 décembre 2003.

Comme l'a mentionné Don dans sa lettre annonçant sa retraite, il avait eu le plaisir et le privilège de servir six Premiers ministres, 15 ministres et six premiers conseillers législatifs. Il attendait avec impatience de pouvoir voyager avec son épouse et de s'adonner à ses nombreux intérêts, notamment la randonnée pédestre et le cyclisme. Il a dit à ce propos :

« Le véritable critère à appliquer

de nouveau pourquoi la rédaction législativiste l'avait tant fasciné à ses débuts. Après plus de 31 années de service au ministère de la Justice et 32 ans dans la fonction publique du Canada, Don a décidé de prendre sa retraite le


a trois ans et demi, après une longue carrière distinguée dans le secteur privé, dans les domaines du droit de la famille et du litige civil. Ces dernières années, Stephen s'est spécialisé dans la médiation et le règlement extrajudiciaire des différends. Il a fait bénéficier de ses compétences les services juridiques où il a joué un rôle clé dans un projet qui a permis d'éliminer un arriéré important de dossiers devant la Commission d'appel des pensions. Son rôle a d'ailleurs fait l'objet d'un article dans le Vol. 4 N° 1 de *justice canada*.

Stephen était très engagé dans la communauté, en tant que membre du Club Rotary d'Ottawa, ancien membre de la Société protectrice des animaux d'Ottawa-Carleton et ancien vice-président du conseil d'administration de la Commission de logement d'Ottawa-Carleton. Fier papa des exploits de son fils sur la patinoire, il était également le gérant des « Sandy Hill Hounds » depuis nombre d'années. Stephen était aventureux et était adepte de nombreuses activités de plein air, notamment le ski, le patin, la natation, le tennis, le cyclisme, le camping et la randonnée pédestre. Des amis et collègues lui avaient parlé de la beauté extraordinaire de la nature

sejour d'affaires a Terre-Neuve pour explorer le parc.

Toujours calme et attentionné, et reconnu comme une « voix de la raison », Stephen était un plaideur doué et un précieux mentor pour les nouveaux avocats, et un avocat exemplaire au ministère de la Justice. Il était très respecté de ses collègues et de ses clients. Ses sages conseils, son engagement solide envers l'équité, sa facilité à mettre les gens à l'aise et son sens fin de l'humour manquèrent énormément à ses amis et collègues.

Nous pleurons tous cette fin tragique et nous nous souviendrons toujours de cet homme remarquable.





du monde entier devant des immenses champs de morts des années 1990, l'horreur de la Bosnie, l'agonie du Rwanda, les femmes et les enfants brutalisés du Sierra Leone et du Soudan, pour donner à la Cour pénale internationale, l'obligation morale et le sens de l'urgence dont elle avait besoin. L'établissement de cette Cour a été l'événement le plus important dans le domaine du droit pénal international depuis Nuremberg. C'est un avertissement pour tous les tyrans. Il n'y aura plus de refuge, plus de sanctuaire pour les ennemis de l'humanité. Le Canada a joué un rôle de premier plan dans l'établissement de la Cour pénale internationale (CPI) – et un Canadien, Philippe Kirsch, en est le premier président. Il revient maintenant au Canada, qui a édicté notre propre *Loi sur les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité*, dans le cadre de l'application du Traité de Rome visant la CPI, de traduire en justice les criminels de guerre, au Canada et à l'étranger, cheville ouvrière de l'édification d'un système de justice international au 21<sup>e</sup> siècle. Mais la lutte contre l'impunité demande non seulement que nous punissions les auteurs des atrocités internationales – en traduisant les criminels de guerre en justice – mais que nous cherchions à empêcher que ces atrocités se produisent. En fait, c'est tout autant une lapalissade qu'une profonde pensée de dire que

la protection contre les atrocités de masse est la prévention des massacres. Mais des études ont également montré que l'élaboration de systèmes de justice nationale dans des États en transition, en difficulté ou non viables – de concert avec la promotion des institutions des droits de la personne et des processus démocratiques – sont le meilleur antidote contre les atrocités, et le meilleur investissement efficace

au lieu d'une culture de mépris, une culture des droits de la personne au lieu d'une culture de haine; une culture d'imputabilité au lieu d'une culture d'impunité. Cela signifie la condamnation sans équivoque, par nos dirigeants politiques, de tels actes haineux, car nous avons appris les dangers de l'indifférence et de l'inaction. Il nous faut poursuivre le développement d'un dialogue inter-religieux et interculturel entre tous ceux et celles qui partagent notre citoyenneté; favoriser l'éducation de nos enfants pour les sensibiliser au racisme, et tenir compte des droits de la personne, du multiculturalisme et des leçons de l'holocauste et d'autres génocides. Nous devons aussi continuer de développer et d'appliquer un régime juridique exhaustif, tant au Canada qu'à l'étranger, pour combattre la haine à l'aide d'une panoplie de recours. Car l'une des leçons les plus durables de l'holocauste nazi, ainsi que des génocides des Balkans et du Rwanda – est que ces massacres ordonnés par l'État ont été possibles non seulement à cause des machines de mort et de la technologie de la terreur – mais à cause d'une culture sanctionnée par l'État et d'une idéologie haineuse, à cause de l'enseignement du mépris et de la démonisation d'autrui. C'est là que tout a commencé. Comme l'a dit la Cour suprême du Canada, qui a affirmé la constitutionnalité de nos lois contre la haine : l'holocauste n'a pas commencé dans les chambres à gaz. Il a commencé par des mots. Ce sont là les faits de l'histoire qui donnent la chair de poule. Ce sont les effets catastrophiques du racisme, qui donnent racine au génocide.

#### 4. La lutte contre l'impunité et le combat contre les atrocités de masse

### Nous pouvons arrêter et empêcher les tragédies qui ont défini et définissent notre époque.

Il ne s'agit que de quelques-uns des défis considérables auxquels notre pays fait face, tout comme la communauté des nations et tous ceux et celles qui s'attachent à la poursuite de la justice. Chaque défi, comme j'ai essayé de le faire remarquer, nous demande de réfléchir et d'agir dans une perspective mondiale et canadienne. Nous pouvons arrêter et empêcher les tragédies qui ont défini et définissent notre époque. Comme nous le savons bien, il ne peut y avoir de paix sans

#### Conclusion

que nous puissions faire pour la sécurité des êtres humains. Mais si la prévention est impossible et si nous sommes près d'un massacre et d'une catastrophe humanitaire, la protection incombe alors à la communauté internationale. D'ailleurs, même de nos jours, nous avons assisté à une terrible indifférence devant l'inouï – le nettoyage ethnique – et devant l'innommable – le génocide, et, le pire de tout, le génocide au Rwanda qui aurait pu être évité. Personne ne peut dire que nous n'étions pas au courant. Et c'est donc à nous qu'il revient d'abattre les murs de l'indifférence, de faire éclater les conspirations du silence où qu'elles se trouvent. Comme l'a si bien dit Elie Wiesel, lauréat du Prix Nobel, la neutralité veut dire l'adoption du point de vue de l'agresseur – sans jamais se ranger du côté de la victime.



sécurité nationale, notamment l'examen parlementaire, cet automne, du projet de loi C-36, la *Loi antiterroriste*. Je suis certain que votre association se fera entendre durant cet examen, tout comme vous l'avez fait durant les débats qui ont mené à l'adoption de cette loi cruciale.

## 2. Le deuxième défi est celui de la protection des personnes les plus vulnérables

Le test d'une société juste, d'une société organisée selon les principes d'égalité et de dignité humaine, est la façon dont elle traite ses membres les plus vulnérables – les enfants, les femmes, les personnes âgées, les malades, les réfugiés, les minorités, les Autochtones. Chacun de ces groupes doit trouver sa place dans le programme de justice. Nous devons aspirer à une société dans laquelle personne n'est laissé pour compte, dans laquelle l'égalité n'est pas seulement un idéal, mais une norme constitutionnelle, dans laquelle nous tendons la main aux désavantagés et à ceux qui font l'objet de discrimination, dans laquelle nous construisons des ponts, et non des murs, dans notre mosaïque multiculturelle.

### A) Les droits des enfants

C'est ma fille, qui a maintenant 24 ans, qui m'a enseigné à l'âge de 15 ans l'une des leçons les plus profondes sur les droits de la personne lorsqu'elle a déclaré : « Papa, si tu veux savoir ce que signifie le vrai test des droits de la personne, demande-toi toujours, où que tu sois dans le monde et dans n'importe quelle circonstance, – est-ce bon pour les enfants, ce qui arrive est-il bien pour les enfants? Papa, c'est ça la justice ».

Et c'est pour cela que les droits des enfants, pour moi, c'est-à-dire la protection des enfants contre toute forme d'exploitation, de négligence et de maltraitance, doivent être une priorité de notre programme.

### B) Les droits des femmes

Mon credo est que les droits des femmes sont des droits de la personne, et les droits de la personne n'ont aucun sens s'ils n'englobent pas les droits des femmes. Il ne s'agit pas de rhétorique, mais bien d'une priorité de notre programme, d'une question de principe et de politique.

En effet, comme le dit l'UNICEF, « la discrimination à l'égard des femmes est une plus grande injustice que l'Apartheid en Afrique du Sud »; ou, comme l'a dit Charlotte Bunch, chef de file du mouvement féministe international, un grand nombre de personnes à travers le monde fait régulièrement l'objet de torture, se voit privé de nourriture, est victime de terrorisme, d'humiliation, de mutilation et même de meurtre, juste parce que ce sont des femmes.

C'est pourquoi j'ai mis de l'avant les droits des femmes dans notre programme. L'une de nos premières initiatives a été de nous attaquer à la traite des femmes, ce nouveau commerce d'esclaves international, l'industrie criminelle qui connaît le plus fort taux de croissance. En effet, chaque année de par le monde, des centaines de milliers de personnes – la plupart étant des femmes et des enfants – sont kidnappées dans leur pays par des gangs criminalisés et sont forcées à se prostituer ou à travailler pour des salaires de misère dans des ateliers clandestins d'autres pays, y compris le Canada.

Nous avons donc adopté une politique visant à prévenir le trafic des personnes, à en protéger les victimes et à en poursuivre les auteurs, tant au pays qu'à l'étranger; c'est ce que j'appelle « les trois P ». De plus, mon Ministère a coprésidé la première conférence mondiale canadienne sur ce thème.

### C) La justice applicable aux Autochtones

Le Canada doit également continuer de traiter l'inégalité terrible que connaissent tant d'Autochtones qui sont surreprésentés en tant que

délinquants et victimes dans le système de justice pénale, et sous-représentés parmi les agents de police, les juges et les avocats.

Nous devons faire davantage pour faciliter l'entrée des candidats autochtones dans les facultés de droit, les académies policières et autres centres de formation. Nous devons faire en sorte que les traditions et les approches autochtones, comme les cercles de détermination de la peine et la justice réparatrice, soient représentées et reconnues dans l'ensemble du système de justice. Bref, nous ne pouvons pas permettre que ce segment de notre population en pleine croissance soit relégué dans la marge de la société canadienne.

### 3. Un troisième défi – et principe connexe – doit être la lutte contre la haine et le racisme

Au Canada, nous avons constaté, ces derniers mois, une recrudescence et une intensité sans précédent des crimes haineux. Des synagogues et des mosquées ont été vandalisées, des tombes ont été profanées, des personnes et des biens ont été attaqués. Nous avons également assisté à deux crimes haineux particulièrement virulents – l'attaque à la bombe incendiaire d'une école primaire juive à Montréal, et l'incendie d'une mosquée à Pickering, en Ontario.

Peu après ces incidents, j'ai rencontré des représentants de huit groupes religieux à Toronto, où une mosquée et une synagogue voisines partagent une voie d'entrée commune. J'ai évoqué avec eux la nécessité de faire front commun contre la haine, de mobiliser les consciences et d'être solidaires avec les victimes – pour que les Juifs protestent lorsque les musulmans sont attaqués, que les musulmans protestent lorsque les Juifs sont attaqués, et que les deux communautés protestent lorsqu'une de nos minorités vulnérables est visée. Et ce qu'il faut maintenant, et le Canada peut jouer un rôle de chef de file à ce chapitre tant à l'intérieur qu'à l'étranger, c'est une culture de respect



# Le droit au-delà des frontières : Programme de la Justice

**E**n août, le ministre de la Justice et procureur général du Canada, Irwin Cotler, a prononcé une allocution devant l'Association du Barreau canadien. Il a saisi cette occasion pour inviter les membres de la profession juridique à prendre la tête de la lutte pour le bien public, et examiner certains défis auxquels les avocats font face et qui sont à la fois importants, vastes et constants au-delà des frontières, et qui sont à la fois importants, vastes et constants à l'échelle du monde. Voici le texte de son allocution.

\*\*\*\*\*

Aujourd'hui, je voudrais aborder avec vous certains défis auxquels nous faisons face dans notre poursuite de la justice, dans le contexte du droit au-delà des frontières, et qui sont à la fois importants, vastes et constants à l'échelle du monde. Voici le texte de son allocution.

Je me concentrerai sur la cause commune qui nous rallie, soit la lutte contre l'injustice, contre l'inégalité, contre la haine, contre l'atrocité, dans le contexte plus large de la lutte pour les droits de la personne et la dignité humaine et ce, dans le sens existentiel le plus profond, notre propre lutte. Car nos paroles, et surtout nos actes, sont une déclaration de ce que nous sommes en tant que peuple.

Je crois qu'à titre de ministre de la Justice, j'ai la responsabilité de vous enjoindre, voire de vous inspirer, à faire avancer la cause de la justice et à améliorer la condition humaine. Après avoir été assermenté en décembre dernier, j'ai parlé à certains journalistes du credo de ma vie, credo que j'ai appris de mon père qui a été mon premier professeur de droit; credo qui est toujours le mien en tant que ministre de la Justice : que je serai toujours guidé par le principe primordial de la poursuite de la justice et,

dans ce contexte, par la promotion et la protection de l'égalité, non seulement en simple relation avec un article de la Charte canadienne des droits et libertés, mais comme un principe organisateur de l'édification d'une société juste, ainsi que la promotion et la protection de la dignité humaine, qui sont au cœur même d'une société juste et compatissante.

Nous devons donc aborder le programme de justice en essayant de ressentir la douleur des victimes de la discrimination et du préjudice. Nous devons avoir le sens de l'injustice pour être en mesure de poursuivre efficacement la justice.

Si j'arrive à résumer ma vision – et mon défi qui est celui de nous tous aujourd'hui – ce serait un appel à l'action à tous ceux et celles d'entre nous qui avons la chance d'être instruits et formés, qui avons choisi le droit pour vocation, qui avons choisi d'être à la tête du combat pour le bien public.

Permettez-moi d'examiner avec vous certains défis et principes organisateurs qui s'y rattachent dans le programme de justice – et, comme vous pourrez le constater et selon l'enseignement de mon père, ils sont tous ancrés dans les injustices de notre époque.

## 1. Le premier défi est celui des rapports entre la sécurité et les droits – entre le contre-terrorisme et les droits de la personne



Irwin Cotler, ministre de la Justice et procureur général du Canada

terrorisme transnational – le massacre d'innocents – constitue une agression contre la sécurité d'une démocratie et contre les droits les plus fondamentaux de ses habitants – le droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne.

Par conséquent, la loi et la politique antiterroristes devraient être considérées comme la promotion et la protection de la sécurité d'une démocratie et des droits fondamentaux de la personne face à l'injustice – en fait, la protection humaine dans son sens le plus profond. Parallèlement, l'application des lois et politiques contre le terrorisme doit toujours respecter la primauté du droit. Les minorités ne devraient jamais faire l'objet d'un traitement différentiel et discriminatoire; la torture doit être interdite partout et à jamais; le contre-terrorisme ne doit pas saper la sécurité humaine que nous cherchons à promouvoir et à protéger.

Il faut que nous tenions compte de ces principes de base au cours des prochains mois dans un certain nombre d'initiatives importantes que nous entreprendrons au chapitre de la



# Bicentenaire du Code civil des Français

## Dixième anniversaire du Code civil du Québec

M. Prior. Par exemple, les deux pays utilisent l'expression voir dire, mais au Canada, elle se rapporte à une requête préalable, tandis qu'aux États-Unis, elle porte sur la sélection des jurés. »

Après leur séjour, M<sup>me</sup> Freeman et M. Prior ont partagé avec leurs collègues les leçons qu'ils ont retirées et ont convenu que cet échange a permis aux supérieurs des deux côtés de la frontière de mieux prévoir les difficultés et d'empêcher celles-ci d'affecter les poursuites.


« Au Canada, le précis de la preuve (dans une demande d'extradition)

doit inclure une attribution, a dit M<sup>me</sup> Freeman. Il n'existe pas de document équivalent aux États-Unis. »


Les deux procureurs estiment également que l'occasion de réseautage qui leur a été offerte leur a été fort profitable. Ils reconnaissent clairement le rôle clé des voies hiérarchiques officielles, mais ils ont souligné l'importance des rapports personnels.

« J'ai établi des dizaines de contacts en Colombie-Britannique, a dit M<sup>me</sup> Freeman. Je sais maintenant qui appeler pour trouver réponse à mes questions. »

« Nous avons partagé les coordonnées de ces personnes-ressources avec nos collègues d'autres régions, a souligné M. Prior. J'ai d'ailleurs expliqué dernièrement à un procureur du Texas la procédure canadienne en matière de cautionnement, ce qui lui a évité plusieurs heures de conversations téléphoniques et de recherche. »

M. Prior et M<sup>me</sup> Freeman ont recommandé que les États-Unis et le Canada organisent des échanges de procureurs dans d'autres régions. 

événement a été l'occasion d'accueillir à la nouvelle Cour d'appel du Québec, la collectivité juridique à une réception. Lors de cette réception, le ministre de la Justice du Canada, Irwin Cotler, le ministre de la Justice du Québec, Jacques Dupuis, ainsi que la Secrétaire d'État aux droits des victimes, M<sup>me</sup> Nicole Gueji (qui représentait le ministre français de la Justice), ont exposé leurs priorités.

Ottawa a été choisie pour accueillir le symposium sur le bijuridisme canadien, le 12 septembre. Les célébrations ont permis des discussions stimulantes et parfois très animées sur la place du droit civil et son interaction avec la common law, dans le contexte de la mondialisation. Pour obtenir de plus amples renseignements sur la tradition civiliste et l'histoire des codes civils, veuillez consulter le site Web des fêtes du bicentenaire à l'adresse suivante : <http://www.bicentenairecodecivil.ca>. 

Puis il fallait prévoir tout un éventail d'activités qui intéresserait le plus grand nombre possible de membres de la collectivité juridique de part et d'autre de l'océan.

Pour y parvenir, les trois ministères de la Justice ont convenu de faire appel à des organismes professionnels, dont le Barreau du Québec et la Chambre des notaires, ainsi que la magistrature et les universités canadiennes enseignant le droit civil (Laval, Montréal, Sherbrooke, McGill, UQAM et Ottawa).

Les organisateurs ont convenu de mettre sur pied des festivités à Montréal, Québec et Ottawa. La ville de Québec a été l'hôte des cérémonies d'ouverture et de clôture, et d'un symposium international à l'Université Laval sur les codes et la codification, en septembre.

À Montréal, les étudiants des six universités ont pris part à un dialogue entre étudiants canadiens et français, qui participaient à des programmes d'échange avec ces universités. Cet

Afin de célébrer le bicentenaire de son Code civil, la France tenait à organiser des fêtes dans d'autres pays qui partagent sa tradition de droit civil. Le Canada était un choix évident, tout comme le Vietnam et le Brésil. Le ministère de la Justice du Canada a saisi cette occasion pour souligner ses liens étroits avec la France dans le domaine de la justice. En effet, l'année 2004 marque également le dixième anniversaire du *Code civil du Québec*, aussi semblait-il évident de célébrer de concert ces deux anniversaires au Canada. La France et le Canada voulaient tous deux féliciter le gouvernement du Québec pour le *Code civil du Québec*, reconnu à la fois dans l'ensemble du Canada et à l'étranger.

Il fallait tout d'abord réunir le ministère de la Justice de France et ceux du Canada et du Québec pour organiser, en une année, toute une série de fêtes pour célébrer les anniversaires du *Code civil des Français* et du *Code civil du Québec*.



# Un échange international améliore la collaboration transfrontalière

par Peter McKinnon

Chaque jour, des milliers de véhicules traversent la frontière au sud de Vancouver pour entrer aux États-Unis. Malheureusement, ces véhicules sont de plus en plus souvent impliqués dans des activités illégales, que ce soit de la marijuana cultivée en Colombie-Britannique et des immigrants illégaux qui se retrouvent aux États-Unis ou de la cocaïne et des armes qui entrent au Canada.

Dans le but de combattre ces crimes transfrontaliers, le Canada et les États-Unis ont procédé à un échange

entre fonctionnaires responsables de la justice, plus tôt cette année.



Bob Prior

Bob Prior, directeur du Service fédéral des poursuites (SFP) à Vancouver, et Janet Freeman, procureure adjointe américaine de Seattle, ont ainsi échangé leurs bureaux pendant plusieurs semaines.

Chacun d'eux a étudié les pratiques et les processus mutuels en matière de poursuites, puis enseigné au personnel comment les choses fonctionnaient dans leur propre système.

Ceux et celles qui entretiennent souvent la loi pourraient utiliser la frontière à leur avantage, et c'est cet avantage que l'échange canado-américain visait à réduire.

« La collaboration souhaitée doit englober les instruments nécessaires pour son bon fonctionnement », a déclaré M. Prior, qui supervise 60 procureurs.

« Les deux villes ont des rapports très particuliers, a-t-il souligné. Vancouver et Seattle sont les plus grandes villes d'Amérique du Nord

qui sont situées de part et d'autre

d'une frontière internationale, et pourtant, du point de vue des poursuites, nous connaissons peu dans une de ces villes le système judiciaire de l'autre ville. »

Le Bureau du procureur des États-Unis est très similaire au Service fédéral des poursuites. Il a pour mandat de poursuivre ceux et celles qui enfreignent les lois fédérales, et tout comme le SFP, les poursuites en matière de drogues occupent une part considérable du temps de ses procureurs.

Toutefois, l'environnement du procureur des États-Unis comporte aussi des différences. Aux États-Unis, les systèmes de droit pénal varient selon les États. De plus, il existe un système fédéral d'application des lois à l'échelle nationale.

Contrairement au Canada, le procureur américain exerce ses poursuites dans un tribunal consacré aux affaires fédérales et dans un monde où les peines minimales dépassent souvent dix ans de prison. Le procureur américain peut également décliner de poursuivre un cas et permettre à l'État concerné de se charger de la poursuite.

Ce système englobe en plus tout un éventail d'organismes fédéraux



d'enquête. Madame Freeman travaille

régulièrement avec une pléthore d'organismes fédéraux d'application de la loi, dont le Federal Bureau of Investigation, la Drug Enforcement Administration et le Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms.

Chacun de ces organismes enquête sur des infractions particulières et compte souvent sur le Canada pour renforcer sa capacité de lutter contre la criminalité. Certains ont même été jusqu'à poster des agents à Vancouver.

Même s'il existe des systèmes officiels favorisant la collaboration transfrontalière, notamment le Traité d'entraide juridique en matière pénale, la coopération informelle s'avère également de première importance.

De plus, s'il faut recourir au système officiel, les régimes juridiques différents rendent difficile le respect des exigences juridiques.

« Même si les systèmes juridiques canadiens et américains sont ancrés dans la common law britannique, a déclaré Mme Freeman, leurs activités et pratiques quotidiennes sont diamétralement différentes. »

« La langue peut avoir des effets énormes sur notre compréhension d'une demande d'aide, a souligné



# Contestations en vertu de la Charte

## Démocratie éclairée

**L**a Charte canadienne des droits et libertés a apporté des changements

capitavants et positifs dans la société canadienne, mais le juge Frank Iacobucci de la Cour suprême du Canada, qui vient de prendre sa retraite, n'est pas d'accord avec ceux qui se plaignent qu'elle a en fait créé un phénomène d'activisme judiciaire. Cette accusation d'activisme

judiciaire n'est pas chose nouvelle, a dit M. Iacobucci, en remarquant que peu de temps avant le rapatriement de la Constitution en 1982, les juges ont annulé des lois qui empiétaient sur les champs de compétence des provinces. « Il y a toujours eu des tensions entre le processus judiciaire et ce qu'on peut appeler les secteurs exécutif (cabinet) et législatif (parlementaire). »

Mais M. Iacobucci a concédé que la nouvelle Constitution, qui a enchassé la *Charte canadienne des droits et libertés*, a causé une « marée de changement » d'un différent genre.

« La Charte ne disait pas seulement qu'on pouvait interpréter les lois et limiter les pouvoirs parce que ce résultat découlait des règles en vertu des lois d'interprétation, a-t-il ajouté. La loi disait qu'aucun gouvernement ne pouvait adopter une loi qui empiétait (et il s'agissait d'un empiètement injustifié) sur les droits et valeurs fondamentaux exprimés dans la Charte. »

Autrement dit, les juges n'interprètent plus simplement les lois énoncées noir sur blanc par les assemblées législatives, mais également les libertés et valeurs sociales qui existent dans une série sans fin de zones grises. Les notions d'égalité, de droits des minorités et de protection contre la discrimination ouvrent la voie à des défis des plus difficiles.

« L'un des grands principes d'une démocratie éclairée est le respect des

minorités, souligne M. Iacobucci. Mais le respect des minorités est une expression passe-partout, et il faut l'interpréter dans son contexte. « Dans des règles non contrôlées de la majorité, nous avons vu des exemples où les minorités sont ignorées ou leurs droits, piétinés. La Constitution doit être un rempart, si l'on veut. Je ne vois pas comment on peut avoir une véritable démocratie si ses minorités sont traitées comme des citoyens de deuxième classe. »

Selon M. Iacobucci, le Canada commence à peine l'exploration de l'impact de la Charte. « La formulation de la Charte est délibérément très large, de manière à permettre l'évolution dans le temps de concepts tels que la liberté d'expression. »

Et le temps ne s'arrête pas. « Tout cela fait partie du nouvel ordre des choses. Cela fait partie d'une nouvelle approche de ce qu'on pourrait appeler une démocratie enchassée constitutionnellement. La liberté et les droits de la personne sont ainsi enchassés dans sa constitution. Mais les tribunaux pourraient-ils aller trop loin et, en fait, usurper le pouvoir des législatures?

Selon M. Iacobucci, il ne faut pas s'alarmer. Tout d'abord, les tribunaux hésitent déjà à outrepasser leur autorité. Devant des enjeux aux vastes dimensions morales, religieuses et philosophiques comme l'avortement et le suicide

## Respect des limites

« Elle présente un énorme défi, non seulement pour les juges, mais aussi pour les avocats, les universitaires ou les gens ordinaires, reconnaître-ils a changé les rapports entre la magistrature et la branche exécutive du gouvernement. Et elle nous a montré que le consensus est plus difficile à atteindre dans notre société à bien des égards. »

Le juge à la retraite admet que la Charte rend les choses difficiles pour ceux et celles qui se sentent à l'aise dans le statu quo.

« La clause nonobstant fait partie de la Constitution et son invocation est constitutionnelle, a déclaré M. Iacobucci. Je n'ai aucune opinion sur le moment où l'on devrait l'utiliser, mais je tiens à dire qu'on devrait s'en servir avec le plus grand soin et la plus grande prudence, et en toute connaissance de cause. Si on l'invoquait trop souvent, cela changerait la nature de la Constitution. »



souligne. J'étais passablement obnubilé par les rouages du gouvernement et le processus me fascinait. De plus, j'ai été impressionné par le professionnalisme des fonctionnaires. »

Les murs du bureau de M. le juge Jacobucci sont ornés de diplômes, citations, plaques et photos de dignitaires importants. Parmi eux, deux certificats encadrés qu'il apprécie particulièrement : la citoyenneté honoraire des villes italiennes de Mangone et Cepegatti, où sont nés ses parents. « Durant les quelque 13 années que j'ai passées à la Cour suprême, je me suis pincé tous les jours pour bien me rendre compte de ma chance, à indiquer M. Jacobucci. C'est un véritable honneur que de servir le système de justice en étant membre de cette cour. J'ai toujours eu du mal à croire que j'étais ici. Et dans une certaine mesure, ce sentiment ne m'a jamais quitté. »

Selon lui, ses trois années comme juge en chef de la Cour fédérale l'ont préparé à être un juge, sans nécessairement le préparer à être un juge de cette cour.

## L'équilibre délicat entre la recherche de l'excellence et l'acceptation des limites de l'être humain est l'une des « leçons de la vie » que M. Jacobucci a commencé d'acquérir lorsqu'il était un jeune athlète.

Et pourtant, dit-il, « le système de justice est empreint d'humanité. Le droit n'est pas seulement des procédures et des règles. Nous n'utilisons pas des robots pour prendre des décisions; nous utilisons des êtres humains. »

« Cela nous offre, en tant que société, l'occasion fantastique d'atteindre les plus hauts degrés du processus humain. Et parce qu'il s'agit d'un processus humain, il présente également certains défauts et certaines déceptions. La perfection n'est pas de ce monde. »

L'équilibre délicat entre la recherche de l'excellence et l'acceptation des limites de l'être humain est l'une des « leçons de la vie » que M. Jacobucci a commencé d'acquérir lorsqu'il était un jeune athlète.

À l'école secondaire, son équipe de soccer a gagné le championnat de la Colombie-Britannique. Ensuite, le base-ball est devenu sa passion et il a même envisagé de faire des essais d'un camp d'entraînement professionnel pour les recrues.

À l'instar de Walter Mitty, personnage d'un roman de James Thurber qui rêvait de pratiquer aussi d'autres

Les juges de tous les paliers, qui font face à des enjeux fractionnels et frustrants, peuvent se rassurer en sachant que leurs décisions ne constituent pas le dernier mot, et qu'un appel est toujours possible. « Mais c'est un luxe dont nous ne disposons pas ici. Cette réalisation porte à réflexion, car tout s'arrête ici. »

Qui plus est, les juges n'ont pas l'avantage de certains apports au processus politique, comme les sondages et les enquêtes, les consultations et les ballons d'essai.

« Notre seul choix est de considérer les faits, de raisonner et d'appliquer les principes du droit. »

aussi perdu. La réalité de la vie est que nous connaissons tous un jour ou l'autre des échecs. Quelqu'un peut vous donner une racle. Vous pouvez échouer. Et j'ai connu ma part d'échecs. « Mais la question est celle-ci : que faire? Comment répondre? D'après mon expérience, le sport m'a fait mieux comprendre l'importance de ne pas se laisser abattre. »

Toujours modeste, M. Jacobucci n'a pas voulu parler de l'héritage qu'il laisse derrière lui, surtout en ce qui a trait au temps qu'il a passé à la Cour suprême du Canada. Il a toutefois reconnu qu'il regrette de ne pas faire partie de la prochaine vague passionnante de jugements, y compris une décision très attendue sur le mariage de conjoints de même sexe et une contestation concernant l'accès plus rapide aux services de santé.

« Lorsque j'examine ces enjeux, il est évident que je regretterai beaucoup mon travail, a-t-il confessé. Je crois que j'ai toujours quelque chose à offrir. J'aime le travail et il va me manquer. »

Dans le calme de l'été avant de se lancer dans la prochaine étape de sa carrière, M. Jacobucci s'est arrêté pour penser au paysage juridique du Canada. « En tant qu'avocat et professeur de droit, fonctionnaire et juge, j'ai pu examiner de près les systèmes juridiques de notre pays ainsi que l'administration de la justice. »

« Je quitte cette expérience avec la conviction que je suis extrêmement fier de tous les éléments, de tous les gens qui travaillent dans ce domaine. Malgré les aberrations, les erreurs, les indiscrétions, les écarts des normes qui se produisent parfois, il y a beaucoup de choses dont il faut se réjouir. Dans ce contexte, le travail de la Cour suprême constitue sa plus grande fierté. »

« Je dois dire que si cette cour n'a pas connu que des succès, elle s'y est toujours efforcée. Pour moi, la consolation ultime quand on a agi pour le mieux et qu'on n'a pas entièrement réussi, c'est qu'il ne faut pas trop se critiquer ni être déçu. »



du juge Iacobucci en tant que jeune professeur dynamique qui enseignait le droit à des étudiants de deuxième année, en 1968.

« Il nous enseignait le droit des

sociétés et il réussissait à faire de cette étude un vrai plaisir », de remémorer M. le juge Sharpe qui, tout comme M. le juge Iacobucci, a enseigné à l'Université de Toronto et est devenu doyen de la Faculté de droit.

Le juge a poursuivi : « M. Iacobucci a envouté toute la classe grâce aux qualités qui faisaient de lui un professeur hors-pair, un fonctionnaire dévoué et l'un des plus grands juristes du Canada : sa chaleur personnelle et son intérêt marqué pour notre bien-être, son sens spécial de l'humour et son intelligence aiguë. »

En 1985, après 18 années à l'université, y compris comme vice-président des affaires internes, M. Iacobucci a été choisi, à la surprise générale, comme sous-ministre du ministère fédéral de la Justice. Sa nomination faisait partie de l'effort du Premier ministre d'alors, Brian Mulroney, d'apporter du sang nouveau dans les échelons supérieurs de l'administration fédérale.

« Je suis arrivé sans avoir la moindre idée de ce qui m'attendait, a admis M. Iacobucci, qui a été le bras droit de John Crosbie et de feu Ramon Hnatyshyn. En fait, cette nomination a été pour moi un défi extraordinaire, cela va sans dire. »

## Tout au long de l'exercice de ses fonctions à la Cour suprême, le juge Iacobucci a su solidifier sa réputation de moralité et d'humanité, de foi dans la primauté du droit et la responsabilité du système de justice de promouvoir et de protéger les droits de tous les citoyens.

treize ans et demi plus tôt, lors de sa première « conférence de la Cour », lorsque les juges se retiraient pour discuter de la cause qu'ils venaient d'entendre.

« Je me suis préparé encore et

encore, se souvient-il, mais dès que je suis entré dans la salle, la seule chose qui m'est venue à l'esprit c'est ce que penseraient mes collègues : « Mon Dieu, qui donc le Premier ministre nous a-t-il envoyé? »

Selon la tradition, les huit autres juges ont laissé la nouvelle recrue exprimer son opinion en premier. Tout nerveux, le juge Iacobucci s'est lancé dans sa présentation. À son grand étonnement, les autres ont commencé à prendre des notes.

« Je n'oublierai jamais l'immense sentiment de respect mêlé de crainte que j'éprouvais alors, dit-il. J'étais la, membre de ce groupe de neuf personnes. Et tous ces juges, dont j'avais tant entendu parler, non seulement m'écoutaient, mais ils écrivaient ce que je disais! J'étais tout simplement dépassé. »

Tout au long de l'exercice de ses fonctions à la Cour suprême, le juge Iacobucci a su solidifier sa réputation de moralité et d'humanité, de foi dans la primauté du droit et la responsabilité du système de justice de promouvoir et de protéger les droits de tous les citoyens. Ses écrits juridiques ont souligné sans cesse le respect de l'égalité et de la dignité humaine, ce

qui l'a poussé à dénoncer la discrimination et l'injustice à l'endroit des Canadiens autochtones, des conjoints de même sexe et d'autres minorités. M. le juge Robert J. Sharpe, de la Cour d'appel de l'Ontario, se souvient

L'une des plus grandes préoccupations du gouvernement était toutefois la nouvelle *Charte canadienne des droits et libertés*, et l'alignement de ses lois sur les dispositions de l'article 15 de la Charte visant les droits à l'égalité.

L'ancien ministre de la Justice, John Crosbie, n'avait pas été consulté à propos de la nomination, il ne connaissait pas M. Iacobucci et plaisantait sur le fait qu'il allait recevoir un sous-ministre dont il n'arrivait pas à prononcer le nom.

Mais après l'arrivée du sous-ministre, M. Crosbie a immédiatement reconnu qu'il s'agissait d'un « choix brillant ». « Dès le début nous nous sommes bien entendus, a déclaré M. Crosbie. Il avait un esprit sensationnel et une personnalité fort agréable. Il était impossible de le détester. Il était juste et équitable, saisissait les problèmes et court de tennis, et admet qu'il n'était pas toujours d'accord avec ses idées, que ce soit à titre de sous-ministre ou, plus tard, de juge de la Cour suprême. Mais il a toujours respecté la vision

claire de M. Iacobucci qui était chacune de ses idées. « Tous les conseils qu'il donnait avaient une grande valeur, et j'en ai toujours tenu compte, a souligné M. Crosbie. Il n'imposait rien. Il exposait son raisonnement, et ses opinions étaient toujours défendables. Ensuite, c'était aux autres de les accepter ou pas. »

M. Iacobucci, reconnu pour ses talents de rassembleur, se souvient avec plaisir de l'accueil chaleureux que les employés du ministère de la Justice lui ont réservé. « C'est vraiment la clé des trois merveilleuses années que j'ai passées au Ministère. »

D'ailleurs, a-t-il ajouté, n'eût été de l'attrait d'une nomination au plus haut échelon de la magistrature, il aurait aimé y rester plus longtemps. « Si je devais écrire mes mémoires, cette période y figurerait partout, a-t-il



# Justice Canada



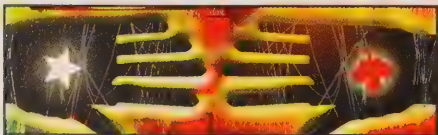
Vol. 4 N° 3

par Nicole Baer

## Un juge qui a du caractère



Automne 2004  
www.canada.justice.gc.ca



**O**TTAWA—Alors que d'autres retraités de 67 ans se laissent attirer par le golf, Frank Jacobucci a décidé de quitter la Cour suprême, mais pour se consacrer à d'autres activités.

Quelques semaines à peine après avoir pris sa retraite, le deuxième juge le plus âgé du plus haut tribunal du Canada a laissé de côté son nouveau poste dans le cabinet Torys pour accepter la présidence, à titre intérimaire, de son alma mater, l'Université de Toronto.

En fait, pour cet ancien athlète toujours aussi énergique, avocat, professeur



Monsieur le juge Frank Jacobucci

de droit, administrateur d'université, sous-ministre de la Justice et juge en chef de la Cour fédérale du Canada, le mot « retraite » devrait toujours être écrit entre guillemets.

Son départ de la Cour suprême située à Ottawa huit ans avant l'âge obligatoire était dû, en fait, à son désir de retourner à Toronto pour être plus près de ses petits-enfants.

« C'est sans doute parce que je n'ai jamais rencontré mes grands-parents, a déclaré monsieur le juge Jacobucci, fils d'immigrants né à Vancouver. Je l'ai toujours regretté. J'ai toujours senti ce

Lors d'une entrevue qui se déroulait dans le magnifique bureau lambrissé de chène qu'il allait quitter, M. Jacobucci a passé en revue sa carrière qui a fait de lui un héros de la communauté italienne du Canada.

« C'est une période de tiraillement, a-t-il observé, alors que des adjoints traitent papiers et boîtes de toutes sortes. La pression familiale est immense, c'est là le bon côté des choses. Par contre, c'est très dur de quitter mon travail, qui va me manquer, sans aucun doute. »

Homme à la voix douce, aux yeux vifs derrière ses lunettes et très souriant, M. Jacobucci est revenu sur ses souvenirs

**PAGE 1**  
Un juge qui a du caractère

**PAGE 4**  
de la Charte  
Contestations en vertu

**PAGE 5**  
transfrontalière  
améliore la collaboration  
Un échange international

**PAGE 7**  
Bicentenaire du Code civil  
des Français

**PAGE 10**  
Le droit au-delà des frontières :  
Programme de la Justice  
In Memoriam

**PAGE 11**  
Un officier de la GRC reçoit  
un prix

**PAGE 12**  
Concours national de  
dissertation des facultés  
de droit







# justice canada

CAJ  
J  
-J71

Winter 2005

www.canada.justice.gc.ca

Vol. 4 No. 4

## Changing the Guard

**O**TTAWA—On Dec. 2, Prime Minister Paul Martin announced the appointment of **John H. Sims** as Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada. Sims replaces **Morris Rosenberg**, who after six years becomes deputy minister of health.

Here are excerpts of remarks given by Sims and Rosenberg at a recent farewell ceremony:



### Speech by John H. Sims

How on earth do we say goodbye to Morris?

How do we express all we feel for this remarkable man who has played such a dominant role in this Department—intellectually, professionally, as the gravitational force that has held our Justice solar system intact—for the past 6 1/2 years?

Morris came back to the Department of Justice in the summer of 1998—three Justice Ministers and

three Privy Council clerks ago, not to mention two elections, 15 to 20 federal/provincial/territorial meetings, hundreds of ministerial and cabinet briefings, etc.

At the gruelling pace he sets, 6 1/2 years would feel more like 10 or 12 years to you or me. It's sort of the equivalent of "dog years:" if one human year equals seven dog years, then one Morris year equals at least two or three years for ordinary mortals.

Just to think of the many issues he's been involved in over this period is exhausting. Morris, if you think back six years to the biggest files you worked on, what would you say?

- 9/11 and international terrorism
- same sex marriage
- sponsorship and the Gomery Inquiry
- Arar Inquiry
- reform of marijuana laws
- tobacco smuggling
- Indian residential schools
- Métis rights
- countless amendments to the *Criminal Code*
- language rights
- mega trials
- class actions

### Changing the Guard PAGE 1

### The Challenge of Disclosure PAGE 4

### UN recruits local prosecutor for Kosovo assignment PAGE 6

### John C. Tait Memorial Lecture PAGE 8

### Justice Theatre Page 10

### To the Bench PAGE 12



Photo: Patrick Walton



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canada



Given his prodigious output, it is risky to try to identify Morris's greatest accomplishment—but let me attempt a partial answer by looking at his record through three lenses, namely, his contribution to: public policy and the broader government agenda; the Department of Justice; and to us as individuals.

### Public Policy Agenda

Your contribution to the broader government policy agenda has been immense. I don't know what you think your greatest legacy will be in this category, but colleagues here would count as major accomplishments:

- youth justice renewal;
- Bill C-36, and getting the national security/human rights balance right in Canada's response to the tragedy of 9/11;
- same sex relationships, certainly including same sex marriage; and
- legal aid.

Colleagues point to your mastery of the federal/provincial/territorial environment, and your ability to maintain warm, cordial relations with so many provinces with very different views of the world. Morris, you were able to maintain excellent harmony among the federal and provincial and territorial deputy ministers in the various discussion forums at a time when there were serious tensions between the governments (national strategy on young offenders, the firearms registry, the sex offender registry, anti-gang legislation, etc.).

With his skills as moderator, his willingness to listen, and his understanding of the issues for all regions of the country, Morris made it possible for dialogue to continue, in spite of the opposing positions taken, and his leadership contributed to finding solutions that were satisfactory to all the governments.

In addition to this, Morris is sought all over town for advice—by the Privy Council Office, other deputy ministers, even by other ministers.

### The Department of Justice

Morris, of course, has had an immense impact on the Department of Justice. Where to start? Let me mention just three things: vision, integration and credibility.

#### Vision

Morris always sees the big picture. The creation of the Northern Region and his continuing support for it is a prime example of his visionary leadership. Even more fundamentally, Morris saw that Justice had a bigger role to play in government and that we could be instrumental in moving the overall government agenda.

#### Integration

Morris made it a priority to tear down the walls that had separated us. He wanted no part of us versus them, region versus headquarters, litigators versus policy advisors, lawyers versus other professionals. Our strength lies in diversity, in getting as many different perspectives on a problem as possible, and then distilling the best answers. His code word for this was "integration."

Integration was his invitation to us to rise above parochialism, functional stovepipes or hierarchy, and to work together for a better result. Out of this—in particular, his insistence on integrating policy and operational work—was born Legal Risk Management.

#### Credibility

Morris has huge personal credibility across town. And, his credibility became our credibility. He opened doors for us. Our best and brightest can earn their own credibility, but they need access, to

be seen and heard to do so. We have that now—at cabinet committees, at PCO—to an extent quite unknown before Morris's arrival.

A prime example of Morris's personal credibility is his ability to recruit talented outsiders. Who else but Morris could have persuaded the Deputy Minister of Justice of Quebec, Michel Bouchard, to join the federal ranks?

### Personal Impact

No account of Morris's contribution would be complete without a mention of his quite stunning intellectual gifts. In other words, he's really smart. And, he's intense, focussed, and just the teensiest bit hyper. Well, actually, a lot hyper. Energizer Bunny-type ...

There are so many versions of this next story or memory. Everyone can picture being in a meeting with Morris, where he would start off listening to everyone around the room. Then you wait for "the moment." He listens, and listens and listens, and then he starts to fidget in his chair and move around his papers. And then he intervenes. He asks the most incisive question, or maybe several.

Someone described it as using questions like scalpels. They get right to the heart of the issue. What had seemed confusing moments before now seems clear.

After that point, and from then on, he runs the meeting, and everyone works towards the result he encouraged.

All of this brilliance and energy might make him intimidating, were it not for several very endearing personal qualities. Morris has a fundamental decency, a gentleness, a disarming kindness, that put people at ease.

One really good example is his touching tributes to other people. I have seen Morris "send off" several senior people and each and every time I would say he has given a brilliant speech. For a guy



who sometimes appears shy, and who has such an intellectual mind, he has a wonderful human way of paying tribute to individuals. His personal touch in those situations was very meaningful to the people involved, I have no doubt, but it also sent a very nice message to the rest of us listening about how deeply the DM valued his professional colleagues.

We have all been touched, we owe him a debt, he's the best boss I ever had and he brought out the best in me. I'm sure it's the same for everyone else. Thank you for everything you have given us.

## Speech by Morris Rosenberg

Twenty five years ago, I began my career at the Department of Justice. I spent eight years in Legal Services at the former Department of Consumer and Corporate Affairs and two years as counsel in the Trade Negotiation Office at the Department of Foreign Affairs and International Trade before leaving Justice for the first time in 1989.

When I left to be an ADM at Consumer and Corporate Affairs, I left with a lot of regret because I loved being a lawyer, I loved being a Justice lawyer, and I had met and worked with some of the best colleagues you could hope for.

And I was sure that was it—that my career in Justice was over.

There are few second chances in life.

But I was lucky enough to get one when I was given the opportunity in 1998 to become Deputy Minister and Deputy Attorney General.

For a lawyer, this is a dream come true. I think I had the best law and justice policy job in the country and one of the best DM jobs in the government.

When I meet with law students to tell them about the advantages of a career at the Department of

Justice, I mention three things that they will find here:

1. a job dealing with some of the most interesting legal and political issues in the country;
2. the opportunity to work with exceptional colleagues who have extensive knowledge in their areas of expertise; and
3. the opportunity to have a real impact on how to envisage our country, in order to improve the quality of life for Canadians. A perfect example of this kind of tangible impact is probably the last hot file I worked on—recognition of same-sex marriage—but I could undoubtedly mention a hundred similar files.

There is a fourth one as well—maybe the most important one of all—the camaraderie in the Department and how people pull together when the chips are down.

We see this repeatedly when Justice is asked to help the government on hot files like the commissions of inquiry into the sponsorship matter and Maher Arar matter. I saw this with the team I was proud to be part of years ago on Free Trade and the policy and legal team that developed and managed the same-sex benefits bill in 1999.

One of the best examples of this spirit of cooperation and collegiality is the work that was done after September 11, 2001, when colleagues from across the Department worked together to produce an omnibus bill in less than a month, and where the values of the Department shone through—values of vigorous intellectual debate, speaking truth to power and the importance of upholding the *Charter*.

I have had exceptional colleagues as Associate Deputy Ministers:

- Richard Thompson, who had enormous experience, gave me my first management position in 1982;

- Mario Dion, who gave me valuable advice when I became Deputy Minister;
- Michel Bouchard, for whom I developed the greatest respect when he was Quebec's Deputy Minister of Justice and dean of the provincial deputy ministers; the Department and the Government of Canada are lucky to have Michel working with us as Associate Deputy Minister;
- Mary Dawson, with whom I have had a long and wonderful working relationship; and
- John Sims.

John, you epitomize Justice. You have great integrity, care deeply about people and you are passionate about Justice. You also have great courage and practice speaking truth to power.

I have seen both on display, even when it meant some personal cost to you. You are everything a Deputy Minister of Justice should be and I think the Minister, the Department and the government are lucky to have you.

Well, I've been here 6 1/2 years and it's been a privilege—at times a wild ride—but mostly a lot of fun with a bunch of great people. Now, after 6 1/2 years, it's time for me to move on and try new challenges.

Thank you all for everything you've done for me, for Justice and for Canada.

I'll never forget you. ☐



# The Challenge of Disclosure

by Peter McKinnon

OTTAWA—In 2003, a nine-month, \$4-million police investigation into the activities of a Hells Angels motorcycle gang in Toronto culminated in a total of 400 charges laid against 84 bikers and associates.

However, after a protracted legal battle, many of the charges were stayed due to the daunting challenge of disclosure.

To prosecute even the reduced number of charges, the Crown spent nine months and \$350,000 to prepare 33 boxes of materials.

As a concept, disclosure is relatively straightforward—it is the legal obligation of the Crown, as enunciated in the landmark Supreme Court of Canada *Stinchcombe* ruling, to share with an accused, all “relevant” information whether inculpatory or exculpatory, which may assist the accused.

In practice, though, disclosure can be expensive, complex and controversial.

In cases that generate vast amounts of evidence, disclosure disputes often lead to numerous motions and much legal wrangling. Hearings into disclosure disputes sometimes delay the trial so much that charges must be stayed.

## Defining Disclosure

“The case law has given a very broad interpretation to the meaning of ‘relevance,’” says Nancy Irving, Senior Counsel with the Federal Prosecution Service.

“The *Stinchcombe* ruling said that although the Crown is not required to produce information that is clearly irrelevant, it should err on the side of inclusion. More recent rulings have made it clear that the Crown’s disclosure

obligation extends to material that may have only ‘marginal relevance’ to the accused person’s guilt or innocence.”

The obligation to disclose is based on rights enshrined in the *Charter of Rights and Freedoms*. Disclosure is intended to ensure a fair trial by enabling an accused to mount an effective defence.

But meeting disclosure obligations can be tough, according to Irving.

“Take a case that involves numerous police forces conducting a joint investigation over two or three years,” Irving says. “A mountain of information is generated—hundreds of witness statements and telephone records, thousands of intercepted calls. The Crown uses a small fraction of the material to prepare its case, but must disclose all materials that are not clearly irrelevant. And when multiple counsel represent several accused, it can be a time-consuming, expensive and logistical nightmare.”

## View from the Defence

Defence counsel tend to have a different perspective on disclosure issues.

“Disclosed materials are the lifeblood of a defence strategy,” says Greg DelBigio, a defence lawyer in Vancouver and chair of the legislation and law reform committee of the Canadian Bar Association.

“To honour the spirit of the *Charter*, I believe the Crown must organize materials in a meaningful way, and not simply hand over boxes of files and CDs.”

Defence counsel and prosecutors agree that ongoing problems with disclosure compromise the system’s ability to deliver justice in a timely

and fair manner. In February, 2004, Justice Minister Irwin Cotler announced a plan to develop draft amendments to lead to more effective and efficient disclosure practices.

Preliminary consultations were held in March 2004 with stakeholders that included representatives from law enforcement, national legal associations and legal academics, among other groups. In November, the Department released a consultation paper, entitled *Disclosure Reform*, to seek public input on the proposals for amendments.

“We are looking at ways to improve disclosure in Canada,” says Shawn Scromeda, Counsel with Criminal Law Policy Section. “Legislative reforms may help to make disclosure more efficient and effective.”

The consultation paper asks whether legislative amendments are appropriate or needed, and outlines five specific areas where improvements could be made:

### 1. Facilitating electronic disclosure

Electronic disclosure, in appropriate circumstances, can be of considerable assistance with the sheer physical challenge of disclosure.

Digital technologies have become increasingly common in the justice system because they make it much easier to store, transmit and access large volumes of materials.

While these technologies can be of value in meeting disclosure obligations, they do have some limitations. Not all programs and applications are compatible, for instance; and not all support text searching. In some cases, printed materials must be scanned



manually, a labour-intensive and expensive undertaking. And electronic disclosure presents special problems for unrepresented and incarcerated accused persons.

Although parties to complex proceedings are increasingly relying on electronic case management, there has not been clear acceptance within the criminal justice system of the electronic provision of disclosure materials as a sufficient form of disclosure. It is proposed that legislative amendments could specify that where the Crown transmits disclosure materials in electronic format, this is presumed to be a proper form of disclosure with respect to those materials, unless a court, in the interests of justice, decides otherwise.

## 2. Access to Disclosure Materials

The constitutional right of an accused person to disclosure has normally been fulfilled by the Crown furnishing copies of the material. It is proposed that legislative amendments could specify that the obligation of the Crown to provide disclosure could be fulfilled, in appropriate circumstances, by providing the defence with reasonable access to disclosure materials and a reasonable opportunity to obtain copies the defence selects from the materials accessed.

"When an investigation amasses millions of pages of documents," says Irving, "it places a serious burden on police and the Crown to have to photocopy and deliver each and every page."

In fact, a 1993 report of a committee formed by the Ontario Attorney General recognized that providing copies of disclosure materials might not be appropriate in every case. The Martin Report suggested that in some cases the Crown may instead provide defence with a description or index of the material and a reasonable opportunity to inspect it.

Legislative amendments could put this practice on a firm statutory foundation.

The solution has its drawbacks, according to DelBigio.

"Who decides which materials are to be copied and which must be accessed?" DelBigio asks. "It's essential that defence counsel have copies of some materials, such as witness statements, charges, warrants and judicial authorizations. And what does access mean exactly—that defence counsel must travel to another office and sift through boxes during business hours?"

## 3. Specialized court proceedings on Disclosure

Disputes over disclosure issues arise frequently. While informal resolution of such disputes is encouraged, judicial rulings are often required to resolve disclosure issues. Delays in obtaining a judicial determination on a disclosure matter are not uncommon. These delays may arise from inability to obtain early access to a court or from the nature of motions proceedings themselves. It is proposed that legislative amendments could provide for specialized court proceedings to allow parties to deal in an expedited way with all matters related to disclosure, including relevance, privilege, and the adequacy and form of disclosure. The trial judge would retain a limited right to review the decisions of the disclosure court.

## 4. Detailed Disclosure-Management procedures

Justice officials across Canada have initiated a number of projects designed to improve disclosure-management practices. Investigators and prosecutors regularly share best practices, develop protocols and train in information-management systems. In some instances, Crown counsel

have been assigned to provide advice on disclosure issues during the course of an investigation. However, certain problems may arise from the lack of clear rules providing guidance on disclosure management, including roles and responsibilities. The consultation paper proposes that a collaborative initiative could be undertaken to develop detailed model rules of court to deal with disclosure issues.

## 5. Addressing improper use of disclosed materials


In recent years, there have been some troubling instances of disclosed materials being misused to facilitate criminal activity, such as harassment and intimidation of witnesses. Furthermore, disclosed materials often contain sensitive private information about third parties, such as victims of crime. The paper proposes that legislative amendments could set out an obligation on all persons who receive disclosure information not to use it for improper or collateral purposes and set out explicit powers for courts to make orders in respect of disclosure materials. Amendments could also create a targeted offence for the criminal misuse of these materials.

Electronic copies of the consultation paper are available at <http://www.canada.justice.gc.ca/en/cons/disc-ref/index.html>. Comments must be sent by **March 8** to:

### *Disclosure Reform Consultation*

Department of Justice Canada  
Criminal Law Policy Section  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8

E-mail: [disclosurereform@justice.gc.ca](mailto:disclosurereform@justice.gc.ca)

Fax: (613) 942-9310 



# UN recruits local prosecutor for Kosovo assignment

by Sarah Elizabeth Brown

*The following is an edited version of an article that appeared in the Whitehorse Star on Sept. 29, 2004. It is reprinted here with permission.*

WHITEHORSE—Kevin Drolet was an eight-year-old elementary schoolboy when Canadian troops patrolled the streets of his native Montreal during the 1970 October Crisis.

Seeing armed soldiers on peaceful Canadian streets to control civil unrest “had a huge impact on me,” said Drolet, now a Whitehorse federal prosecutor with 18 years as a lawyer under his belt.

“Since then, I have enjoyed the tremendous advantages of living in a country dedicated to the rule of law, and it’s brought me great personal and professional rewards,” said Drolet, who recently took a one-year leave of absence from prosecuting Canadian criminals to tackle a justice system in disarray in Kosovo, as an employee of the United Nations.

“I earn a six-figure salary to do work that I love and have fun,” said Drolet. “There has to be some way I can make a contribution to people who haven’t experienced the sort of benefits I have in Canada. There just aren’t very many humanitarian relief efforts that require my skills as a lawyer. This is it.”

Drolet first got wind of the UN project when the International Association of Prosecutors was looking for volunteers. A colleague recommended him “as someone who might be prepared to undertake such an adventure.”

A “several-month-long saga” of applications, interviews, medical clearances and establishing

professional qualifications ensued, proving the reputation of the United Nations, notorious for its reams of paperwork.

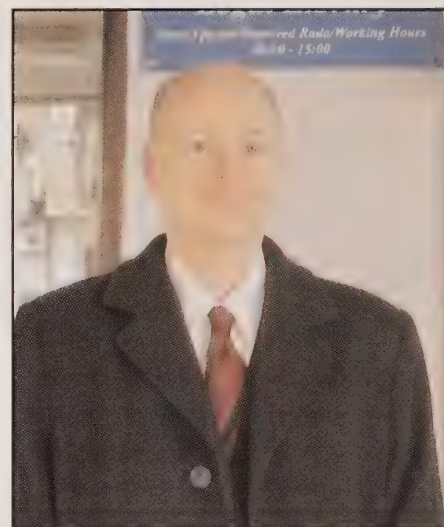
“I thought that working for the federal Department of Justice had introduced me to the world of bureaucracy,” said Drolet. “I wasn’t even close ... it really was astonishing.”

He is now an employee of the United Nations Interim Administration in Kosovo, also known as the United Nations Mission in Kosovo (UNMIK). Drolet is based in Prestina, Kosovo, as the deputy head of the Judicial Development Division (JDD) of UNMIK’s Department of Justice.

Overall, the Division is responsible for developing an independent and impartial judiciary in Kosovo, a war-torn province of Serbia and Montenegro which is currently under UN administration.

To do that, the JDD is helping to develop a professional judiciary and prosecution service, monitoring the treatment of minorities in the justice system and addressing instances of discrimination. It also investigates and prosecutes allegations of judicial and prosecutorial misconduct. In addition, in an initiative that will be familiar to Yukoners, the JDD includes a network of victims’ advocates to support complainants in their involvement with the justice system.

In the midst of all that, Drolet will have to deal with a language barrier at the minor end of the



Kevin Drolet

scale and the influences of ethnic tension and entrenched organized crime on the other.

“The country is still in considerable turmoil from the effects of civil war and the continuing ethnic tensions,” said Drolet. “The big challenge to creating an independent and impartial judicial system is that the ethnic divisions in the country are still quite significant. But also, because of the instability that has plagued Kosovo for the past decade or more, organized crime has a very strong influence.

“The consensus is that people of power and influence escape justice.”

Originally part of the Yugoslav Socialist Republic, even after that system’s disintegration, Kosovo has some vestiges of the socialist state and has a civil law system. In addition, although the conflict in Kosovo is ethnic and not religious,



influences on the legal system may arise from the fact that ethnic Albanian Kosovans are Moslem.

"One of the things that has been most satisfying about the process of my recruitment was seeing how tremendously well-regarded the Canadian criminal justice system is in international circles. They are thrilled to have somebody familiar with the Canadian criminal justice system coming to help them build their own model," he said.

"You get a little jaded working in the Canadian criminal justice system, all of the criticism that you face about the failings of our system from time to time," said Drolet. "I guess working in Kosovo will teach me there are failings and then there are failings."

In Canada, Drolet has worked with the *Criminal Code* for a little more than 12 years as a legal aid defence lawyer, and another five-plus years as a federal prosecutor.

He came to the Yukon to help two other local lawyers set up the first legal aid defence clinic, moving the territory away from a system of hiring private lawyers to conduct legal aid services to a full-time legal aid office.

Fiery, dramatic and thorough as a prosecutor, Drolet was even more so in the defence of accused criminals.

Until he gets settled in Kosovo, he'll be provided with a driver and a translator, but no one for security.

"I just kind of assumed that he's going to be a big driver," he said, laughing.

While seecurity is still a concern in Kosovo, UN workers are not required to live in a compound, said Drolet, who will be living in the community.

"It is a non-family mission," said Drolet. "It actually says in my contract that if friends or family visit, that will be grounds for termination of my employment."

Drolet's family here in Canada have been a bit leery about the

task he's taken on, but have been cruising the Internet and reading up on Kosovo and its political situation—a little knowledge to alleviate their fears.

"They have not been entirely comfortable with it but realize that telling me what to do just isn't productive."

In e-mail conversations with others in Kosovo, he's been warned by people complaining about the cold, that the temperature can get to -10 C, chuckled Drolet.


"Obviously weather isn't one of the things I'll miss about the Yukon."

**POSTSCRIPT:** Ten weeks after arriving in Pristina, Kevin reports he is still adjusting to the work and the pollution.

"I'll never take the clean mountain air of the Yukon for granted again. I most enjoy the days that my work takes me into the communities.

"I have so much to learn that I don't feel productive yet. There's a system in place, but justice is a work in progress. The problems are concrete: unemployment is staggering, the trade deficit massive and economic growth minimal. It would be entirely understandable if 'justice' was rejected as an unaffordable luxury. But it's not hard to sell a multi-ethnic society with Kosovo's tragic history on the idea that justice and equality are intrinsically valuable.

"Everything looks a little different on the ground than it did on paper, including my responsibilities as Deputy Head. My principal project will be to establish a civil rights unit within UNMIK-DOJ. It also appears that I may be drawing on past experience to help design a system for the delivery of legal aid in Kosovo."

Kevin can be reached at [kdrolet@unmikdoj.org](mailto:kdrolet@unmikdoj.org). 





# John C. Tait Memorial Lecture

**M**ONTREAL—Prof. John Borrows, of the University of Victoria Law School, delivered the Fifth John C. Tait Memorial Lecture at McGill University in October. The lecture series is named after the former deputy minister of justice who died in 1999.

The full text of Prof. Borrows' remarks, "Creating An Indigenous Legal Community," will be published in an upcoming issue of the McGill Law Journal. Here are excerpts:

It has been said that Canada is a bijuridical country. Bijuridical means "a state of facts: the coexistence of two contemporaneous legal systems." While this concept is fair as far as it goes, it can also be problematic because it is underinclusive. The phrase "bijuridicalism," while helpful at one level, can also be extremely limiting on another level. On its face, it does not recognize the existence of more than two legal systems operating in Canada. As such it may prevent us from acknowledging the full weight of our legal inheritance as Canadians.

Bijuridicalism is an incomplete model of dialogue, linguistically, politically and culturally. We can do better. Numerous Indigenous legal traditions continue to function in Canada in systemically important ways. They influence the lives of Indigenous and non-Indigenous people. Canada would better be described, as Nicholas Kasirer said, as multi-juridical or legally pluralistic. The continued existence of Indigenous law requires a pluralistic approach to understanding the relationships between Canada's many legal traditions. This reminder should



Prof. John Borrows

carry us beyond bijuridicalism to search for more accurate and inclusive ways of describing the state of Canada's legal inheritance.

\*\*\*\*\*

I think it is also fair to say that many Indigenous legal traditions have not been surrendered by treaties and have not been clearly and plainly extinguished by the Crown. Indigenous law exists today. It is important, however, to recognize that Indigenous law is not something that just continues to apply within Aboriginal communities. It is more than just private or Aboriginal community law. Indigenous law is also a part of Canada's constitutional structure. Indigenous legal traditions shape and are embedded in our national legal structure.

\*\*\*\*\*

So I hope I have now made my first point which is Indigenous laws continue to exist in Canada. But I believe that recognition is just the first step. We should be more active in cultivating this

Indigenous legal community of which we are all a part. I'm using "Indigenous" in two ways as I make this point. I believe that Aboriginal peoples as the first peoples, their legal community should be strengthened. But I also believe that Canada can become more fully indigenous, more fully rooted in this place, less rooted in its colonial past, if it acknowledges, adopts and creates laws that are founded in the experiences that they have had in these territories that now make up Canada.

\*\*\*\*\*

We have a real crisis in the rule of law in Aboriginal communities. And it is not a crisis because Aboriginal peoples don't have the rule of law, it is a crisis of legitimacy about the rule of law and Aboriginal communities. If Aboriginal peoples were able to start to see themselves and their normative values reflected in how they conduct their day-to-day affairs, I believe that would go at least some distance to diminishing some of the problems that we have. It is not the whole solution, but it is a part of the solution. As the Supreme Court said in the *Manitoba Language Reference*, the rule of law is a normative order which sustains legality and legitimacy and prevents anarchy and chaos and disarray. Many of our communities are in a place of disarray because those values are not grafted on to how people are living their lives fully enough.

\*\*\*\*\*

What a vibrant country we live in, to be able to have access to different legal standards under the civil law and under the common



law. Although they are sometimes similar, sometimes they throw up different answers. To be able to then go to another tradition and realize that there is further guidance and wisdom that we can learn on something is, I think, an incredible imagination-opening idea that exists there on the ground, that could help to create a legal community.

There are things that law schools could be doing to more profoundly affect our notion of our legal inheritance.

I really admire what is happening here, at this university, in trying to integrate common law and civil law through everything that happens here, through a legal education

come up with what I was hoping the legal concept was under contract law. But then I would leave and for an hour and a half, they would then have Lucienne come in, an Inuit elder, who would teach them the law of obligations from an Inuit perspective.

These students when they graduate will have an opportunity to try to make this a reality in the territory of Nunavut. It shouldn't just be the far north. It should permeate throughout our communities. There are things that we can do in legal education to help create an Indigenous legal community.

There has been a lot that has been done through harmonization

our fabric, but strengthen our fabric as a country.

There are things the civil service could do in creating an Indigenous legal community.

I had a wonderful opportunity last January to be able to go across the country and perform an Aboriginal cultural audit of the Department of Justice. I met Aboriginal employees and non-Aboriginal employees and managers in Montreal and Toronto, and in Iqaluit and in Winnipeg, and Saskatchewan, Edmonton and Vancouver, and spoke to people in Whitehorse and Yellowknife and Halifax. I get this sense of a very deep and rich and educated group of people that have a profound interest in Aboriginal legal issues, both Aboriginal and non-Aboriginal people. It was a great blessing and privilege to be able to meet these people, to see the good work that was being done as they were going from place to place.

There are also things we could do with the judiciary. There are things that we could do with law societies.

The Ojibwe have a law about how we learn and the word for look is "Nuh." If you were walking through the forest and someone said "Nuh," you were to look, not just by visually focusing your eyes on what is around you, but literally trying to see and feel out of all parts of your body, to take in, to look with all your being to discover what is there.

I think as we approach the creation of an Indigenous legal community, it is important that "Nuh," that we look and that we engage, not just what visually we see before us with our eyes, but with the vast reservoir of feeling and emotion that is attached to how people want to live in their communities, by their values, through their laws and work with one another through peace and friendship and respect. 

## *Indigenous legal traditions shape and are embedded in our national legal structure.*

experience. I look forward to the day when there is a law school that also does that with Aboriginal legal traditions.

When I teach my class on Indigenous lands rights and governance, I teach Anishinabek law each and every single class. I would look forward to the day to be able to have an Anishinabek law be front and center in that.

The University of Victoria has Akitsiraq Law School in Nunavut with some excellent students. I was able to spend four months there in January of 2003. I would teach contract law and I would try to supplement it with indigenous Inuit legal materials and try to supplement it with land claims, framework legislation and agreement, but I could only do so much. Then the students would take what I taught them and they would speak amongst themselves in Inuktitut and keep me filled in as to where they were going, with what they were trying to learn, and then throw it back at me. Through that iterative process, we would

through the past two years. There is the *Federal Law – Civil Law Harmonization Act, No. 1* that came into effect on June 1st, 2001. According to Section 8.1:

Both the common law and the civil law are equally authoritative and recognize sources of the law of property and civil rights in Canada and unless otherwise provided by law, if in interpreting enactment it is necessary to refer to a province's rules, principles or concepts forming a part of the law of property and civil rights, reference must be made to the rules, principles and concepts in force in the province at the time the enactment was applied.

I'm imagining in my mind creating an Indigenous legal community with some kind of Harmonization Act that has an associate or an assistant deputy minister attached to it, that is able to have the resources to work out how these things can be compatible and not tear apart



# Justice Theatre

by Alexander Kennedy

**B**URNABY—The high-stakes trial of an accused street racer is about to begin, and one of the jurors appears asleep, her head resting on her neighbour's shoulder.

Some of the audience appears more interested in a young man sketching graffiti on a sketch pad. A youth wearing headphones is listening to music, his attention far away from this high school auditorium.

It will take high drama to shake this mock courtroom of its lethargy, and that's where Rob McAninch comes in, resplendent in red and black judicial robes.

McAninch is the director and writer of British Columbia's Justice Theatre, the only legal education program of its kind in Canada.

For 19 years, McAninch and his troupe have staged plays about hate crimes, automobile offences, youth gangs, bullying and other issues covered under the *Youth Criminal Justice Act*.

The plays combines the immediacy of live theatre, audience interaction, legal topics that directly affect the students' lives and a cast of young professional actors.

The troupe is funded by the Department of Justice Canada and the Law Foundation of B.C. Last year, it performed 150 plays at elementary and secondary schools, on contract to the People's Law School, a public legal education organization.

The mandate of Justice Theatre, says Law School executive director Gordon Hardy, is public legal education aimed at youth, "to increase legal literacy, which in turn contributes to what we often call citizen building."

"We pay particular attention to young people enrolled in elementary and secondary schools where they are most apt to form their first impressions of our laws and legal system. This is particularly

important given the extremely diverse nature of students in today's schools, where young people of disparate ethnic, religious and class backgrounds learn together."

These are lofty goals indeed, and at first it seems doubtful they'll reach the Law 12 and Socials 11 students assembled one wintry afternoon for a McAninch play, at Burnaby North Secondary School.

But McAninch, a sometime law student, journalist and teacher before becoming a playwright and director, is an old hand at getting high school students to pay attention.

"A trial is a bit of a battle," he explains, robes swishing as he paces before the students.

Much of what we know about courts comes from TV, he tells the students and then proceeds to debunk some common myths. Canadian jurors, unlike Americans, are supposed to keep their deliberations secret. Canada doesn't require its judges to run for election. Canada, unlike some countries, believes that an accused is innocent until proven guilty, "a key idea that runs through our system of justice."

Moments later, McAninch presides over the mock street racing trial of a young man charged with both criminal negligence causing death and dangerous driving.

The troupe's professional actors, in the roles of the accused, Crown, defence and witnesses, spin a tragic tale of a street race between the young man and his buddy, in which the friend's car crashes and he dies in a ball of flames.

Photo: Gordon Hardy



Director Rob McAninch surrounded by the Justice Theatre cast. From left to right are actors Lisa Bayliss, Mark Low, Nik Perry, Jesse Donaldson and Parm Soor.



The shaggy-haired accused, who looks as youthful as the audience watching, shuffles his sneakers and hunches his shoulders in his hooded sweatshirt.

"It was unfortunate what happened to Brad," he says, almost tearfully. "He was one of my best friends, but I can't be blamed for what happened to him."

He sounds like any teenager in any school hall, defending himself before his peers.

A few boys in the audience nod in empathy. A few other kids glare at the young man. Tension mounts and the debate becomes heated after McAninch sends away the jury and asks the rest of the students to vote on guilt or innocence.

### *Much of what we know about courts comes from TV, he tells the students, and then proceeds to debunk some common myths.*

Both jury and audience decide the accused is not guilty of the first charge, but guilty of the second.

A few teenagers in the audience gasp as McAninch drops a bombshell: the jury was not allowed to know the accused had prior convictions.

The accused is sentenced to eight months in jail.

The Justice Theatre, the only law-related professional drama troupe in Canada, has received good feedback from students and teachers alike.

The play is more powerful than talking about court cases in a class, says Socials 11 student Samantha Ward. "It's more effective being there and seeing it."

"We get a lot of comments from teachers who are surprised their kids are so attentive," says actor Parm Soor, the defence lawyer in the street racing play.

"It teaches them about serious criminal offenses and the extent of what can happen," says actor Jillian Hutchinson, who played a witness.


The concept of the Justice Theatre, using live theatre as a vehicle for public legal education, was hatched in 1984, when Justice Canada funded a play on legal issues at Toronto's Canadian National Exhibition.

The following year, the production moved to Vancouver, where it has since remained under McAninch's direction.

The Vancouver performances began at the Pacific National Exhibition, not always an ideal venue. While actors tried to illustrate legal issues such as

consequence from the simplest of decisions," he says.

Social studies teacher Cynthia Nikola has arranged for McAninch and his troupe to perform several times before her classes, at Burnaby North and in other schools.

"It's pretty impressive for the kids because Rob explains what's going on," says Nikola. "This makes it real." 



impaired driving and shoplifting, they were overwhelmed by an adjacent chicken exhibit. "You put a quarter into this machine and it would set up an electric charge under the chickens and make them cluck," says Hardy. "The schools are a better place for the Justice Theatre."

The troupe has toured B.C. schools since a pilot project in 1998. Last year, McAninch and his actors performed before nearly 43,000 students.

McAninch writes all the plays, in consultation with a prosecutor, and chooses topics based on headlines about current youth issues.

Teachers often follow up performances with further learning activities, such as classroom discussion, role playing and written assignments.

"We're making students aware that you can have a tragic



# To the Bench

Two senior Department of Justice lawyers have been appointed to the bench in recent months.

**Yves de Montigny** was appointed to the Federal Court. Prior to his appointment, Justice de Montigny held various positions in the Department, including Senior Advisor to the Deputy Minister, Chief of Staff to the Minister of Justice and Attorney General, and Chief Legal Counsel, Public Law Group.

Prior to joining the Department, he was Director General of Constitutional Strategy and Plans at the Privy Council Office. He also served as Special Advisor to the Executive Council of the Government of Quebec, and Counsel in the Quebec Ministry of Justice.

For many years, he was a Professor at the Faculty of Civil Law at the University of Ottawa.

He has appeared before all levels of the courts, including the Supreme Court of Canada.

**Karen Ruddy** was appointed to the Territorial Court of the Yukon, the first ever woman to sit on

that court. Prior to her appointment, Judge Ruddy was Regional Director of the Department's Whitehorse office. She joined the Department in May 2000 as a prosecutor after

several years as the executive director of the Yukon Legal Services Society. Born and raised in North Vancouver, she attended law school at the University of Victoria and moved to the Yukon in 1992. She practiced criminal, family and administrative law in Whitehorse.


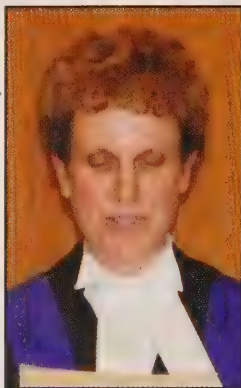
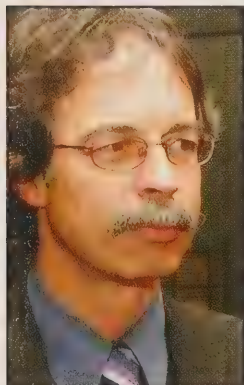
"Since moving to the Yukon, Karen has developed a deep affection for the Territory," says Stu Whitley, Senior Regional Director, Northern Region. "Both of her children were born here, and she and her family are committed to the Territory. As a result of this love for and connection to the Yukon, she has a vested interest in the health and safety of its communities." 

Photo: Lyse Cantin



Judge Karen Ruddy

Photo: Patrick Walton



Justice Yves de Montigny

## CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Peter McKinnon (*The Challenge of Disclosure*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism. Sarah Elizabeth Brown (*UN recruits local prosecutor for Kosovo assignment*) is a former journalist with the *Whitehorse Star*. Alexander Kennedy (*Justice Theatre*) is a freelance writer in Vancouver.

## HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb  
Editor, *justice canada*  
Communications Branch  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario K1A 0H8  
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca  
Fax: (613) 948-2983

## EDITORIAL BOARD

Sheila Bird  
Marie-Claire Wallace  
Stephen Bindman  
Jean Boisjoli  
Joseph Rikhof  
Virginia McRae  
Jacinte Bourdages  
Geneviève Jetté  
Debbie Schnubb  
Anne-Marie Desroches

## TRANSLATION

Marie-Anne Mazet

## LAYOUT AND DESIGN

gordongroup

## PRINTING

Gilmore Printing Services

## DISTRIBUTION

Doculink  
*justice canada* is published four times a year.  
Publications Mail Agreement  
Number: 40064361



# Nominations à la magistrature

Deux avocats d'expérience du ministère de la Justice ont été nommés à la magistrature au cours des derniers mois :

**Yves de Montigny** a été nommé à la Cour fédérale. Auparavant, Monsieur le juge de Montigny a occupé divers postes au ministère de la Justice, notamment ceux de conseiller principal auprès du sous-ministre, chef de cabinet du ministre de la Justice et procureur général du Canada, et premier conseiller juridique du Groupe

du droit public. Avant d'entrer au ministère de la Justice, il a été directeur général, Planification, stratégie et affaires constitutionnelles, au Bureau du Conseil privé. Par ailleurs, il a été conseiller spécial auprès du Conseil exécutif du gouvernement du Québec et avocat-conseil au ministère de la Justice du Québec. Pendant plusieurs années, il a été professeur à la Faculté de droit civil de l'Université d'Ottawa. Il a plaidé devant des tribunaux de tous les

niveaux, y compris la Cour suprême du Canada.

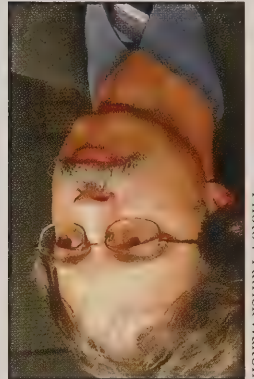


Photo : Patrick Walton  
Juge Yves de Montigny

**Karen Ruddy** a été nommée à la Cour territoriale du Yukon, et elle est la première


femme à jamais avoir siégé à cette cour. Avant sa nomination, Madame la juge Ruddy était directrice générale du Bureau régional du



Photo : Lyse Canlin  
Juge Karen Ruddy

Ministère à Whitehorse. Elle est entrée

au Ministère en mai 2000 à titre de procureure après avoir été directrice, pendant plusieurs années, de la Société des services juridiques du Yukon. Native de Vancouver-Nord, elle a fait des études de droit à l'Université de Victoria et est partie au Yukon en 1992. Elle a pratiqué le droit pénal, le droit de la famille et le droit administratif à Whitehorse.

« Depuis son arrivée au Yukon, Karen s'est prise d'une profonde affection pour le Territoire, de dire le directeur régional principal de la Région du Nord, Stu Whitley. Ses deux enfants sont nés ici et tant elle que sa famille son dévoués au Territoire. Cette affection et ces rapports avec le Yukon expliquent son vif intérêt à l'égard de la santé et de la sécurité des collectivités du Territoire. » 

**COLLABORATEURS**  
**Peter McKinnon** (Le défi de la communication de la preuverture) est un rédacteur et producteur de télévision possédant 20 ans d'expérience en télévision, en radio et en journalisme.  
**Sarah Elizabeth Brown** (Les Nations Unies recrutent un procureur local pour une affectation au Kosovo) est une ancienne journaliste au *Whitehorse Star*.  
**Alexander Kennedy** (Théâtre de la Justice) est pigiste à Vancouver.

## COMMENT NOUS JOINDRE

**Debbie Schnubb**  
Rédactrice en chef, *Justice Canada*  
Direction des communications  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca  
Télé. : (613) 948-2983

## COMITÉ RÉDACTIONNEL

**Sheila Bird**  
**Marte-Claire Wallace**  
**Stephen Bindman**  
**Jean Bojsjoli**  
**Joseph Rikhol**  
**Virginia McRae**  
**Jacynthie Bourdages**  
**Geneviève Jetté**  
**Debbie Schnubb**  
**Anne-Marte Desroches**

## TRADUCTION

**Marte-Anne Mazet**

## CONCEPTION ET GRAPHISME

**gordongroup**


## IMPRESSION

**Gillmore Printing Services**

## DISTRIBUTION

**Doculink**  
*Justice Canada* est une publication trimestrielle.  
Numéro de convention 40064361  
de la Poste-publications



manchettes concernant les problèmes actuels des jeunes. Souvent, les enseignants font suivre les représentations par des activités d'apprentissage, notamment des discussions en classe, des jeux de rôles et des dissertations. « Nous sensibilisons les élèves aux graves conséquences que les décisions les plus simples peuvent avoir », a-t-il souligné. Cynthia Nikola, qui enseigne les sciences sociales, a pris les dispositions nécessaires pour que M. McAninch et sa troupe jouent à plusieurs reprises devant ses élèves à l'école Burnaby North et dans d'autres établissements scolaires. « C'est très impressionnant pour les élèves, parce que Rob explique ce qui se passe et rend la pièce réelle », a souligné Mme Nikola. 

« Nous recevons beaucoup de commentaires d'enseignants qui sont surpris de voir leurs élèves si attentifs », a dit l'acteur Parm Soor, qui joue le rôle de l'avocat de la défense dans la pièce sur la course automobile de rue. « Cela leur enseigne quelque chose sur les infractions criminelles graves et leurs conséquences », souligne l'actrice Jillian Hutchinson, qui joue le rôle d'un témoin. Le concept du Théâtre de la justice, éducatif dans le domaine juridique, a été mis au point en 1984, lorsque le ministère de la Justice du Canada a financé une pièce sur les problèmes juridiques entourant l'Exposition nationale canadienne de Toronto.

Les acteurs professionnels de la troupe, qui remplissent les rôles de l'accusé, du procureur de la Couronne, de l'avocat de la défense et des témoins, relatent l'histoire tragique d'une course automobile dans la rue entre le jeune homme et son copain, au cours de laquelle la voiture de son copain s'écrase; celui-ci meurt dans une boule de feu. L'accusé aux cheveux ébouriffés, qui a l'air aussi jeune que ceux de l'assistance, froite ses espadrilles l'une contre l'autre et se fait tout petit dans son blouson de sport. « Ce qui est arrivé à Brad est malheureux, dit-il, les larmes aux yeux. Il était l'un de mes meilleurs amis, mais je ne peux pas être blâmé pour ce qui lui est arrivé. »

## Une grande partie de ce que nous savons à propos des tribunaux nous vient de la télévision.

L'année suivante, la production s'est rendue à Vancouver, où elle est restée depuis lors, sous la direction de M. McAninch.

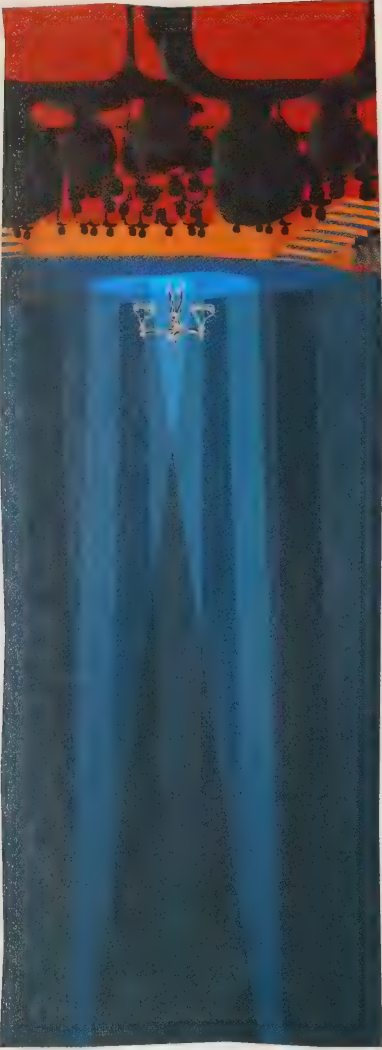
Les représentations de Vancouver ont débuté dans l'édifice de l'Exposition nationale du Pacifique, qui était loin d'être idéal. Alors que les acteurs tentaient d'illustrer les enjeux juridiques tels que la conduite avec facultés affaiblies et le vol à l'étalage, ils étaient presque assourdis par l'exposition contiguë de volailles. Selon les termes de M. Hardy, « on mettait une pièce de 25 cents dans une machine, qui envoyait une décharge électrique aux volailles, ce qui les

Les jeunes approuvent de la tête. cents, quand ils se défendent. Il parle comme tous les adultes

D'autres élèves le regardent méchamment. La tension monte et le débat devient houleux après que M. McAninch envoie le jury à ses délibérations et demande aux élèves de voter coupable ou innocent. Le jury et l'auditoire décident que l'accusé n'est pas coupable du premier chef d'accusation, mais coupable du deuxième. Quelques membres de l'auditoire sautent lorsque M. McAninch annonce que le jury n'a pas été mis au courant des condamnations antérieures du jeune. L'accusé est condamné à huit mois de prison.

Le Théâtre de la justice est la seule troupe dramatique juridique au Canada et a reçu un excellent accueil tant des élèves que des enseignants. Selon Samantha Ward, élève en sciences sociales de onzième année, la pièce a un effet plus puissant qu'un simple exposé de causes en classe. « C'est plus efficace d'assister à la pièce ici. »

La troupe a fait la tournée des écoles de la Colombie-Britannique depuis le premier projet pilote en 1998. L'an dernier, M. McAninch et ses acteurs ont joué plus de 150 pièces devant près de 3 000 élèves. M. McAninch écrit toutes les pièces, en consultation avec un procureur, et choisit ses sujets en fonction des





# Théâtre de la justice

Il faudra vraiment une scène dramatique pour secouer la léthargie de cette cour-école. Mais Rob McAninch fait son entrée, resplendissant dans sa tige de jute rouge et noire.

M. McAninch est le metteur en scène et le rédacteur du Théâtre de la justice de la Colombie-Britannique, seul programme éducatif juridique de son genre au Canada. Depuis 19 ans, M. McAninch et sa troupe mettent en scène et jouent des pièces de théâtre sur les crimes haineux, des infractions

qu'on appelle souvent l'enseignement civique.»



Photo: Gordon Hardy

Le directeur, Rob McAminch, entouré de la troupe du Théâtre de la justice. De gauche à droite, les acteurs Lisa Bayliss, Mark Low, Nik Perry, Jesse Donaldson et Parm Soor.

« Nous prêtons une attention parti-  
culière aux jeunes élèves du primaire  
et du secondaire qui sont plus aptes à  
former leurs premières impressions de  
nos lois et de notre système juridique.  
Cela est très important, eu égard à la  
nature très diverse des élèves de nos  
écoles actuelles, où les jeunes de  
milieux disparates au plan ethnique,  
religieux et de classes différentes  
apprennent ensemble. »

Ce sont des objectifs élevés, et de  
prime abord il peut sembler difficile  
de les atteindre avec des élèves en  
droit de douzième année et des élèves  
en sciences sociales de onzième  
année, rassemblés durant une après-  
midi d'hiver pour assister à une pièce  
de M. McAninch, à l'école secondaire  
Burnaby North.

Mais M. McAninch, autrefois étu-  
diant en droit, journaliste et  
enseignant, avant de devenir  
dramaturge et metteur en scène, sait  
depuis longtemps comment attirer  
l'attention des élèves du secondaire.  
« Un procès est une véritable  
bataille, explique-t-il en marchant de  
long en large avec de grands mouve-  
ments de sa toge devant les étudiants.  
« Une grande partie de ce que nous  
savons à propos des tribunaux nous  
vient de la télévision. Il s'attaque  
ensuite aux mythes traditionnels. « Les  
jurés canadiens, dit-il, au contraire des  
jurés américains, délibèrent en secret.  
Le Canada n'exige pas que ses juges  
soient élus. Le Canada, au contraire  
de certains pays, estime que l'accusé  
est innocent jusqu'à preuve du  
contraire, ce qui constitue le thème clé  
de tout notre système de justice. »

Quelques instants après,  
M. McAninch préside le procès école  
d'un jeune homme accusé de négli-  
gence criminelle causant la mort et  
de conduite dangereuse suite à une  
course automobile de rue.



Nous vivons dans un pays vraiment dynamique qui nous permet d'avoir différentes normes juridiques en vertu du *Code civil* et de la common law. Même si ces deux régimes se ressemblent, parfois leurs réponses peuvent être différentes. Pouvoir recourir à une autre tradition et se rendre compte qu'on peut trouver un autre guide et une autre source de sagesse pour apprendre quelque chose constitue, je pense, une idée qui ouvre la porte à une plus grande imagination, qui pourrait aider à créer une communauté juridique. Les facultés de droit pourraient toucher et élargir davantage notre notion d'héritage juridique. J'admire énormément ce qui arrive ici, à cette université, en vue d'intégrer la common law et le *Code civil*, grâce à une expérience au chapitre de l'éducation juridique. J'espère qu'un jour une faculté de droit en fera autant avec

## Les traditions juridiques indiennes façonneront notre structure juridique nationale et y sont ancrées.

les traditions juridiques autochtones. Quand je donne des cours sur les revendications territoriales indiennes et la gouvernance, j'enseigne le droit anishinabek à chaque fois. J'attends le jour où le droit anishinabek sera au cœur même de l'enseignement. L'Université de Victoria a une faculté de droit akitsitrag au Nunavut qui compte d'excellents étudiants. J'ai pu y passer quatre mois en janvier 2003. J'y ai enseigné le droit des contrats en le complétant par des documents juridiques indiennes inuits et j'ai donné des cours sur les revendications territoriales, les lois et les ententes cadres, mais je ne pouvais pas en faire davantage à ce chapitre. Ensuite, les étudiants ont pu se servir de ce que je leur avais enseigné et en parler en inuktitut et me parler de ce qu'ils avaient l'intention de faire, d'apprendre, et de m'en reparler. Grâce à ce procédé itératif, nous sommes arrivés au concept juridique

du droit des contrats, puis j'étais lancé pour une heure et demie; pendant ce temps-là, Lucienne, une aînée inuite, leur enseignait le droit des obligations du point de vue inuit. Lorsqu'ils obtiendront leur diplôme, ces étudiants auront la possibilité de concrétiser cet enseignement au Nunavut. Et cela ne devrait pas se faire uniquement dans le Grand Nord. Cela devrait se faire sentir dans toutes nos collectivités. Il y a des choses que nous pouvons faire au chapitre de l'enseignement juridique en vue de créer une collectivité juridique indienne. Beaucoup de choses ont été faites dans le cadre de l'harmonisation au cours des deux dernières années, notamment la *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2001. Selon le paragraphe 8.1 :

Le droit civil et la common law font pareillement autorité et sont tous deux sources de droit en matière de propriété et de droits civils au Canada et, s'il est nécessaire de recourir à des règles, principes ou notions appartenant au domaine de la propriété et des droits civils en vue d'assurer l'application d'un texte dans une province, il faut, sauf règle de droit s'y opposant, avoir recours aux règles, principes et notions en vigueur dans cette province au moment de l'application du texte. J'imagine la création d'une collectivité juridique indienne assortie d'un genre de loi d'harmonisation accompagnée de la nomination d'un sous-ministre délégué disposant des ressources nécessaires pour assurer la compatibilité de ces éléments sans déchirer notre tissu, mais bien renforcer le tissu de notre pays. La

fonction publique peut faire bien des choses pour créer une collectivité juridique indienne. En janvier dernier, j'ai pu aller dans toutes les régions du pays pour effectuer une vérification culturelle autochtone du ministère de la Justice. J'ai rencontré des employés et des gestionnaires autochtones et non autochtones à Montréal et à Toronto, à Iqaluit et à Winnipeg et en Saskatchewan, à Edmonton et à Vancouver et j'ai parlé à des gens de Whitehorse, Yellowknife et Halifax; j'en ai retiré cette profonde impression d'un groupe de personnes éduquées s'intéressant fortement aux questions juridiques autochtones, tant chez les Autochtones que les autres. Cela a été une véritable bénédiction et un grand privilège de pouvoir rencontrer tous ces gens, et de constater l'énorme travail accompli d'un endroit à l'autre. Il y a également des choses que nous pourrions faire au plan de la magistrature. Il y a des choses que nous pourrions faire au plan du barreau. Les Ojibways ont une loi régissant la façon d'apprendre et le mot qui la couvre est « Nuh. » Lorsqu'on se promène dans la forêt et que quelqu'un dit « Nuh », il faut non seulement fixer son regard sur ce qui nous entoure, mais essayer littéralement de voir et de sentir toutes les parties de son corps, d'absorber avec tout son corps tout ce qui est présent. Je pense qu'à mesure que nous nous approchons de la création d'une collectivité juridique indienne, il importe que nous adoptions le « Nuh », que nous regardions non seulement ce que nous voyons visuellement, mais avec l'immense réservoir de sensations, de sentiments et d'émotion rattachés à la façon dont les gens veulent vivre dans leur collectivité, selon leurs valeurs, selon leurs lois, et travailler ensemble en paix, en toute amitié et dans le plus grand respect. ¶



# Conférence commémorative John C. Tait



Le professeur John Borrow

**M**ONTREAL – Le professeur John Borrow, de la Faculté de droit de l'Université de Victoria, a prononcé la cinquième Conférence commémorative John C. Tait, à l'Université McGill, en octobre dernier. La série de conférences porte le nom de l'ancien sous-ministre de la Justice, décédé en 1999.

Le texte intégral de l'allocation du professeur Borrow, sur le thème « La création d'une collectivité juridique autochtone », sera publié dans un prochain numéro du *McGill Law Journal*. En voici quelques extraits :

On a dit que le Canada est un pays bijuridique. Bijuridique s'entend d'un état de fait : la coexistence de deux systèmes juridiques contemporains. Même si ce concept est équitable dans une certaine mesure, il peut aussi créer des problèmes car il n'est pas assez inclusif. L'expression « bijuridisme » est utile à certains égards, mais fort limitée à d'autres. De prime abord, elle ne reconnaît pas l'existence de plus de deux systèmes juridiques au Canada. À ce titre, cela pourrait nous empêcher de reconnaître le plein poids de notre héritage juridique en tant que Canadiens et Canadiennes.

Le bijuridisme est un modèle incomplet de dialogue, aux plans linguistique, politique et culturel. Nous pouvons faire mieux. De nombreuses traditions juridiques au Canada de diverses façons importantes. Elles influencent la vie des indigènes comme des non-indigènes. Le Canada serait mieux décrit, comme l'a dit Nicholas Kasirer, comme un pays multijuridique ou juridiquement pluraliste. L'existence continue de droit indigène nécessite une approche pluraliste à la compréhension des rapports entre les nombreuses traditions juridiques du Canada.

Cela devrait nous porter au-delà du bijuridisme à la recherche de moyens plus justes et plus inclusifs de décrire la situation de l'héritage juridique du Canada.

\*\*\*\*\*

À mon avis, il est juste de dire que nombre de traditions juridiques

indigènes n'ont pas été abandonnées par traité, et elles n'ont pas non plus été clairement annulées par l'État. Le droit indigène existe aujourd'hui.

Toutefois, il importe d'admettre que le droit indigène n'est pas quelque chose qui continue de s'appliquer dans les collectivités autochtones. C'est bien plus qu'un simple droit privé ou un droit communautaire autochtone. Le droit indigène fait également partie de la structure constitutionnelle du Canada. Les traditions juridiques indigènes façonnent notre structure juridique nationale et y sont ancrées.

\*\*\*\*\*

J'espère avoir réussi à faire passer mon premier point : les lois indigènes continuent d'exister au Canada. Mais je crois que la reconnaissance du droit

indigène ne constitue qu'un premier pas. Nous devons cultiver davantage la collectivité juridique indigène dont nous faisons tous partie. J'utilise le terme « indigène » de deux façons. Je crois que les peuples autochtones, à titre de premiers peuples, devraient voir leur collectivité juridique renforcée. Je crois également que le Canada peut devenir davantage indigène, mieux ancré sur son territoire, moins ancré dans son passé colonial, s'il reconnaît, s'il adopte et s'il crée des lois fondées sur les expériences des territoires qui forment l'ensemble du Canada.

\*\*\*\*\*

Les collectivités autochtones ont traversé une crise réelle en matière de primauté du droit. Cette crise n'est pas due au fait que les peuples autochtones ne respectent pas le droit, c'est une crise de légitimité de la primauté du droit et des collectivités autochtones. Si les peuples autochtones étaient en mesure de se voir et de voir leurs valeurs normatives reflétées dans leur façon de vaquer à leurs occupations quotidiennes, je crois que ce serait déjà un pas en avant pour résoudre les problèmes que nous connaissons actuellement. Ce n'est pas la seule solution, mais une partie de la solution. Si, comme l'a dit la Cour suprême du Canada dans son arrêt concernant le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, la primauté du droit est un ordre normatif, elle soutient la légalité et la légitimité et empêche l'anarchie, le chaos et le désordre. Beaucoup de nos collectivités connaissent le désarroi parce que ces valeurs ne sont pas greffées vraiment sur le mode de vie de leurs membres.

\*\*\*\*\*



yougoslave, même après la dislocation de ce système, compte quelques vestiges de l'État socialiste et est doté d'un système de droit civil. En outre, malgré le caractère ethnique mais non religieux du conflit, le fait que les Kosovars albanais ethniques sont musulmans peut influencer le système juridique. « Je me suis rendu compte avec grande satisfaction, durant le processus de mon recrutement, que le système de justice pénale du Canada est hautement considéré dans les cercles internationaux. Ils sont enchantés d'avoir l'aide d'une personne qui connaît bien le système de justice pénale du Canada pour édifier leur propre modèle, a-t-il ajouté.

« En outre, dit-il, on devient un peu biaisé lorsqu'on travaille dans le système de justice pénale canadien, qu'on entend des critiques des lacunes de notre système. Je pense que mon travail au Kosovo me montrera qu'il y a lacunes et lacunes. »

Au Canada, M. Drolet s'est servi du *Code criminel* pendant plus de 12 ans à titre d'avocat de l'aide juridique, et pendant plus de cinq ans comme procureur fédéral.

Il est allé au Yukon pour aider deux autres avocats locaux à mettre sur pied la première clinique d'aide juridique pour la défense, changeant un système de recrutement d'avocats privés en services d'aide juridique à un bureau d'aide juridique à plein temps.

Procureur fougueux, dramatique et méticuleux, M. Drolet l'était encore davantage dans sa défense d'accusés au pénal.

Jusqu'à ce qu'il s'installe au Kosovo, il aura les services d'un chauffeur et d'un interprète, mais personne n'assurera sa sécurité.

« Je croyais que ce service serait assuré par un chauffeur bien bâti, a-t-il dit en riant.

« Même si la sécurité est toujours un sujet d'inquiétude au Kosovo, les travailleurs de l'ONU ne sont pas obligés de vivre dans une enclave, a ajouté M. Drolet, qui vivra dans la collectivité.



« Ma mission ne comprend pas la famille, a dit M. Drolet. Il est d'ailleurs stipulé dans mon contrat qu'une visite d'amis ou de membres de ma famille serait un motif de cessation d'emploi. »

La famille de M. Drolet, au Canada, s'est montrée un peu méfiante concernant la tâche qu'il a acceptée, mais a navigué sur Internet et beaucoup lu au sujet du Kosovo et de sa situation politique – quelques informations pour obvier à ses craintes.

« Les membres de ma famille ne se sentent pas tout à fait à l'aise à ce sujet, mais ils savent que me dire quoi faire ne mène jamais bien loin.

« Dans mes entretiens par courriel avec d'autres personnes au Kosovo, on m'a dit que beaucoup se plaignent du froid, car la température peut descendre à -10 °C, a souligné M. Drolet en riant. Manifestement, le climat n'est pas la chose qui me manquera le plus du Yukon. »

POSTSCRIPT : Dix semaines après son arrivée à Pristina, M. Drolet signale qu'il s'ajuste encore à son travail et à la pollution. « Je ne tiendrai jamais plus

l'air pur des montagnes du Yukon pour acquis. Je profite pleinement de mon travail dans les diverses collectivités.

« J'ai tellement de choses à apprendre que j'ai l'impression de ne pas être encore très productif. Il existe un système, mais la justice est un travail en pleine évolution. Les problèmes sont concrets : un taux de chômage catastrophique, un déficit commercial massif et une croissance économique minimale. Il serait fort compréhensible de voir rejeter du revers de la main le luxe inabordable de la "justice". Mais il est facile de faire valoir auprès d'une société multithématique ayant une histoire tragique que la justice et l'égalité sont précieuses.

« Tout semble un peu différent sur le terrain que sur papier, y compris mes responsabilités de sous-chef. Mon principal projet sera d'établir un service des droits civils au sein de la Division MINUK-MJ. Il semble que je pourrai tirer parti de mon expérience passée pour mettre au point un système de prestation d'aide juridique au Kosovo. »

On peut communiquer avec M. Drolet au [kdrolet@unmikdoj.org](mailto:kdrolet@unmikdoj.org).



# Les Nations Unies recrutent un procureur local pour une affectation au Kosovo

par Sarah Elizabeth Brown

L'article qui suit est une version révisée du texte qui a paru dans le Whitehorse Star du 29 septembre 2004. Nous avons été autorisés à le reproduire ici.

**WHITEHORSE** – Kevin Drollet était un élève de huit ans lorsque les soldats canadiens patrouillaient les rues de sa ville natale de Montréal

durant la crise d'octobre 1970.

La vue de soldats dans les rues

canadiennes calmes afin de contrôler

l'agitation civile a eu, dit M. Drollet,

« un effet énorme sur moi ». M. Drollet

est maintenant procureur de la

Couronne fédérale ayant à son actif

une carrière d'avocat de dix-huit ans.

« Depuis lors, j'ai eu l'énorme

chance de vivre dans un pays voué à la

primauté du droit, ce qui m'a apporté

beaucoup de succès, tant sur le plan

personnel que professionnel », a

déclaré M. Drollet, qui a pris récemment

un congé d'un an de la poursuite de

criminels canadiens pour se consacrer

au système de justice en plein désarroi

au Kosovo, en tant qu'employé de

l'Organisation des Nations Unies (ONU).

« Je gagne un salaire à six chiffres

pour faire avec plaisir un travail que

j'aime, déclare M. Drollet. Il fallait que

je trouve des moyens de donner

quelque chose aux gens qui n'ont pas

eu le genre d'avantages que j'ai au

Canada. En effet, il n'y a pas tellement

d'actions humanitaires qui ont besoin

de mes talents d'avocat. Et voilà. »

M. Drollet a entendu parler pour la

première fois du projet de l'ONU

lorsque l'Association internationale

des procureurs a annoncé qu'elle

cherchait des volontaires. Un collègue

l'a recommandé en le décrivant

comme une personne qui serait prête

à s'engager dans ce genre d'aventure.

Il a dû passer à travers toutes sortes

de tracasseries administratives : des

demandes, des entrevues, des examens

médicaux et l'établissement de ses

qualifications professionnelles, faisant

la preuve de la réputation des Nations

Unies en matière de paperasserie.

« Je croyais que mon travail au

ministère fédéral de la Justice m'avait

initié au monde de la bureaucratie, a

déclaré M. Drollet. Loin de là... C'était

invraisemblable. »

Il est maintenant employé de

l'Administration provisoire des

Nations Unies au Kosovo, qui est

également connue sous le nom de

Mission des Nations Unies au Kosovo

(MINUK). M. Drollet est basé à

Preština, au Kosovo, comme sous-chef

de la Division du développement judi-

ciaire (DDJ) du département de la

Justice de la MINUK.

Dans l'ensemble, la Division est

chargée de développer un appareil

judiciaire indépendant et impartial

au Kosovo, province déchirée par la

guerre de la Serbie et Monténégro,

relevant pour l'heure de l'administra-

tion des Nations Unies.

À ces fins, la DDJ aide à mettre sur

un pied un appareil judiciaire profession-

nel et un service de poursuites, à sur-

veiller le traitement des minorités

dans le système de justice et à régler

les cas de discrimination. Elle enquête

aussi sur les allégations de conduite

blâmable de la part de juges et de la

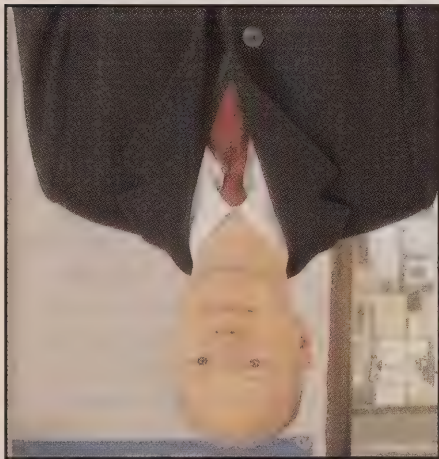
poursuite. En outre, dans le cadre

d'une initiative bien connue des

Yukonnais, la DDJ comprend un réseau

d'avocats défenseurs des victimes qui

Kevin Drollet



appuie les plaignants dans leurs rap-

ports avec le système de justice.

Dans ce contexte fort occupé,

M. Drollet devra également faire face à

des obstacles linguistiques au bas de

l'échelle, et aux influences de la ten-

sion ethnique et du crime organisé

bien implanté au haut de l'échelle.

« Le pays est encore bouleversé par

les effets de la guerre civile et par les

tensions ethniques qui durent toujours,

a expliqué M. Drollet. Nous devons

relever le défi de taille de créer un

appareil judiciaire indépendant et

impartial alors que les divisions

ethniques du pays sont majeures.

En outre, à cause de l'instabilité qui

a tourmenté le Kosovo depuis plus

de dix ans, le crime organisé a une

très forte influence.

« On pense généralement que les

fluents échappent à la justice. »

Le Kosovo, qui faisait initialement

partie de la République socialiste



Les technologies numériques sont de plus en plus répandues dans le système de justice : elles facilitent le stockage, la transmission et l'accès à de grandes quantités de documents. Ces technologies sont précieuses, mais limitées. Les programmes et applications ne sont pas tous compatibles, et ils ne supportent pas tous la recherche textuelle. Parfois, les documents imprimés sont lus par balayage manuel, ce qui demande beaucoup de personnel et d'argent. La communication électronique de la preuve présente également des problèmes particuliers pour les accusés qui ne sont pas représentés et qui sont incarcérés.

Même si les parties à des instances complexes comptent de plus en plus sur la gestion électronique des causes, on n'a pas accepté d'emblée que la fourniture électronique de documents est une forme suffisante de communication de la preuve. On propose que les modifications législatives précises les circonstances dans lesquelles le ministère public peut transmettre les documents électroniques, et que celle-ci soit considérée une forme correcte de communication de ces documents, à moins qu'un tribunal en décide autrement dans l'intérêt de la justice.

## 2. Accès aux documents

Le ministère public, afin de s'acquitter de son obligation de communication de la preuve que garantit la Constitution à l'accusé, fournit normalement des copies des pièces pertinentes. Il est proposé que les modifications législatives permettent au ministère public de respecter cette obligation, en donnant à la défense un droit de consultation raisonnable des pièces, et en assurant la possibilité d'en obtenir copie.

D'après Mme Irving, « lorsque les enquêteurs amassent des millions de pages de documents, cela représente un énorme fardeau pour les corps policiers et le ministère public, qui doivent photocopier et livrer chaque page de ces pièces. »

En fait, un rapport de 1993 présenté par un comité mis sur pied par le procureur général de l'Ontario reconnaissait que la fourniture de copies de pièces ne serait pas toujours indiquée. Dans certains cas, le ministère public pourrait plutôt fournir à la défense une description ou un index des pièces, et prendre des dispositions raisonnables pour qu'elle puisse en prendre connaissance. Des modifications législatives assureraient un bon fondement juridique à cette pratique. Selon M. DelBigo, cette solution présente des lacunes.

Il demande en effet « qui décide des pièces à copier et de celles à consulter? Il est essentiel que l'avocat de la défense ait des copies de certaines pièces, notamment les déclarations des témoins, les chefs d'accusation, les mandats et les autorisations judiciaires. Et que veut dire exactement le droit de consulter les pièces? Que l'avocat de la défense doit se déplacer et se rendre dans un autre bureau pour trier des caisses de documents pendant les heures d'ouverture? »

## 3. Instance judiciaire spécialisée

S'il faut encourager les parties à régler à l'amiable les différends en matière de communication, il faut souvent recourir aux tribunaux pour statuer à ce sujet. Il n'est pas rare que des délais soient entraînés par un retard dans l'obtention d'une décision judiciaire ou à cause du caractère de la procédure suivie dans l'instruction des requêtes elles-mêmes. Les modifications législatives devraient prévoir la création d'une instance judiciaire spécialisée pour permettre aux parties de faire instruire rapidement les requêtes, y compris la pertinence, le privilège, la suffisance, et le format de la communication. Le juge du procès conserverait un droit limité d'examiner les décisions du tribunal spécialisé en matière de communication de la preuve.

## 4. Procédure détaillée de gestion

Les représentants de la justice dans tout le Canada ont lancé des projets destinés à améliorer les pratiques de gestion de la communication de la preuve. Enquêteurs et procureurs partagent des pratiques d'excellence,

élaborent des protocoles et suivent des cours en matière de systèmes de gestion de l'information. Dans certains cas, des avocats du ministère public ont été chargés de donner des conseils sur les problèmes de communication au cours de l'enquête. Toutefois, certaines difficultés peuvent surgir en l'absence de règles claires d'orientation en matière de gestion, y compris les rôles et les responsabilités. Le document de consultation propose d'entreprendre une initiative collective pour élaborer des règles de cour types détaillées pour la communication de la preuve.

## 5. Traitement de l'utilisation abusive des pièces communiquées

Au cours des dernières années, il s'est produit des cas troublants d'utilisation abusive de pièces communiquées afin de faciliter des agissements criminels, tels que le harcèlement et l'intimidation de témoins. De plus, les pièces communiquées contiennent souvent des renseignements confidentiels sensibles concernant des témoins, notamment des victimes d'actes criminels. Le document propose que des modifications législatives imposent à toutes les personnes qui se font communiquer des renseignements l'obligation de ne pas les utiliser à mauvais escient ou à des fins explicites pour les tribunaux d'émettre des ordonnances relatives à la communication de pièces. Les modifications législatives pourraient également créer une infraction visant l'utilisation, à des fins criminelles, de pièces de ce genre. Le rapport est disponible sur le site suivant : <http://www.canada.justice.gc.ca/fr/cons/disc-ref/index.html>. Les commentaires doivent être envoyés d'ici au 8 mars 2005 à :

**Consultation sur la réforme de la communication de la preuve**  
Ministère de la Justice du Canada  
Section de la politique en droit pénal  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Courriel : [reformedelacommunica-tiondelapreuve@justice.gc.ca](mailto:reformedelacommunica-tiondelapreuve@justice.gc.ca)  
Télécopieur : (613) 942-9310



# Le défi de la communication

par Peter McKinnon

O TTAWA – En 2003, une enquête de 4 millions de dollars, et qui a duré neuf mois, sur les activités d'un gang des Hell's Angels à Toronto a mené à 400 accusations contre 84 motards et associés.

Toutefois, après une longue bataille juridique, nombre d'accusations ont été suspendues à cause de l'énorme défi que constituait la communication de la preuve.

En vue de poursuivre les accusés, la Couronne a dû passer neuf mois et dépenser 350 000 \$ pour préparer 33 boîtes de documents.

En théorie, la communication de la preuve est relativement simple; le ministère public a l'obligation juridique, comme l'a stipulé la Cour suprême du Canada dans son arrêt *Stinchcombe*, de partager avec l'accusé tous les renseignements « pertinents », qu'ils soient inculpatores ou disculpatoires, pouvant aider l'accusé. Mais en pratique, la communication peut s'avérer onéreuse, complexe et controversée. Dans les affaires qui génèrent d'énormes quantités d'éléments de preuve, les différends en matière de communication entraînent souvent de nombreuses motions et disputes juridiques. Des audiences sur les différends en matière de communication retardent parfois tellement les procès que les accusations doivent être suspendues.

## Définition de la communication de la preuve

« La jurisprudence a donné une large interprétation du sens de la "pertinence", a souligné Nancy Irving, avocate principale du Service fédéral des poursuites.

« L'arrêt *Stinchcombe* stipule que

même si le ministère public n'est pas tenu de produire des renseignements qui n'ont manifestement aucune pertinence, il vaut mieux les inclure. Des décisions plus récentes ont bien défini que l'obligation du ministère public de communiquer s'étend aux pièces qui ne pourraient représenter qu'une pertinence marginale à la culpabilité ou à l'innocence de l'accusé. »

L'obligation de communiquer est

fondée sur les droits enchâssés dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Elle vise à assurer un procès équitable en permettant à l'accusé d'établir une

défense efficace. Mais s'acquitter des obligations de communication de la preuve peut être très difficile, selon Mme Irving.

« Prenons une affaire pour laquelle de nombreux corps policiers enquêtent pendant deux ou trois ans, a dit Mme Irving. Cela fait une montagne

de renseignements; des centaines de déclarations de témoins et de relevés téléphoniques et des milliers d'appels interceptés. Le ministère public ne se

sert que d'une fraction minime du matériel pour préparer sa cause, mais il doit communiquer tous les documents pertinents. Et lorsque des avocats

différents représentent plusieurs accusés, cela devient un cauchemar chronophagage, onéreux et logistique. »

## Le point de vue de la défense

Les avocats de la défense ont tendance à considérer différemment les questions concernant la communication de la preuve. Selon Greg DelBigio, avocat de la défense à Vancouver et président du comité de réforme de la législation et

du droit de l'Association du Barreau canadien, « les documents communiqués sont l'essentiel d'une stratégie de défense. Pour honorer l'esprit de la Charte, je crois que le ministère public doit assembler les éléments de preuve de manière organisée, et non remettre des boîtes pleines de dossiers et de CD. »

Les avocats de la défense et les procureurs conviennent que les problèmes actuels compromettent la capacité du

système d'assurer la justice de façon opportune et équitable. En février 2004, le ministre de la Justice Irwin Cotler a annoncé un plan de propositions de

modifications législatives mettant en œuvre d'une manière plus efficace et plus efficiente les pratiques de communication de la preuve.

Des consultations préliminaires se sont déroulées en mars 2004 auprès des intervenants, notamment des représentants des organismes d'appli-

cation de la loi, d'associations juridiques nationales et universitaires. En novembre, le Ministère a publié un document intitulé *La réforme de la communication de la preuve*, demandant à la population de commenter

les propositions de modifications. Le document de consultation demande si les modifications législatives sont appropriées ou nécessaires, et énonce cinq domaines précis dans lesquels on pourrait apporter des améliorations.

## 1. Faciliter la communication électronique de la preuve

Lorsque les circonstances le justifient, la communication électronique de la preuve peut être un outil fort utile, ne fut-ce qu'à l'égard du défi que pose le processus de communication au plan matériel.



088041

c'est lorsqu'il louange les autres. Je l'ai vu faire ses adieux à plusieurs personnes en fin de carrière, et il a toujours prononcé des discours brillants. S'il semble parfois timide, avec son esprit si intellectuel, il n'en a pas moins une manière des plus humaines de féliciter les autres. Sa touche personnelle, dans ces situations, a toujours eu beaucoup d'importance pour ceux à qui elle s'adressait, mais elle envoyait également un bon message à ceux d'entre nous qui l'écoutions, qui nous indiquait combien notre sous-ministre appréciait ses collègues professionnels. Nous avons tous été touchés, nous avons tous une dette envers lui, il est le meilleur patron que j'ai jamais eu et il a su tirer le meilleur de moi-même, comme il l'a fait pour beaucoup d'autres j'en suis persuadé. Merci pour tout ce que vous nous avez donné.

## Allocution de Morris Rosenberg

Il y a vingt-cinq ans, je commençais ma carrière au ministère de la Justice. J'ai passé huit ans aux Services juridiques de l'ancien ministère de la Consommation et des Corporations, et deux ans comme avocat-conseil au Bureau des négociations commerciales et au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international avant de quitter le ministère de la Justice pour la première fois en 1989. Lorsque je suis parti pour devenir sous-ministre adjoint au ministère de la Consommation et des Corporations, j'avais énormément de regrets car j'aimais beaucoup mes fonctions d'avocat, d'avocat du Ministère, et j'appréciais mes collègues, qui étaient les meilleurs qu'on puisse avoir. Et j'étais sûr que je partais pour de bon, que ma carrière au ministère de la Justice était terminée. Bien peu de gens ont une deuxième chance dans la vie. Mais j'en ai eu une : en effet, j'ai eu la chance, en 1998, de me voir offrir le poste de sous-ministre de la Justice et sous-procureur général. Pour un avocat, c'est un rêve qui devient réalité. Et je crois que j'avais

le meilleur poste en droit et en politique juridique du pays, et l'un des meilleurs postes de sous-ministre du gouvernement. Lorsque je rencontre des étudiants en droit pour leur parler des avantages d'une carrière au ministère de la Justice, je mentionne trois choses qu'ils trouveront ici :

1. un travail qui touche les enjeux les plus intéressants du pays en matière juridique et politique;
2. l'occasion de travailler avec des collègues exceptionnels qui possèdent d'immenses connaissances dans leur domaine de spécialité;
3. la possibilité d'avoir un effet concret sur la façon d'envisager notre pays, afin d'améliorer la qualité de vie des Canadiennes et des Canadiens. Un exemple frappant de ce genre d'impact est sans doute le dernier dossier délicat auquel j'ai travaillé – la reconnaissance du mariage de conjoints de même sexe, mais je pourrais assurément en citer une centaine d'autres.

Mais il y a aussi une quatrième chose, et la plus importante de toutes : la camaraderie au Ministère et la façon dont tout le monde met l'épaulé à la roue lorsque tout va mal. Nous vivons cela sans arrêt lorsque le Ministère est appelé à aider le gouvernement dans des dossiers très délicats comme la Commission d'enquête sur les commandites et l'affaire Maher Arar. J'ai connu cette situation avec l'équipe dont je faisais fièrement partie il y a des années, dans le dossier de l'ALÉNA, et avec l'équipe politique et juridique qui a élaboré, en 1999, le projet de loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations, alors que personne ne pensait que nous pourrions le faire adopter. L'un des meilleurs exemples de cet esprit de coopération et de collégialité est le travail effectué après les attentats du 11 septembre 2001, lorsque des collègues de tout le Ministère ont travaillé ensemble pour produire un projet de loi omnibus en moins d'un mois.

J'ai eu des sous-ministres délégués absolument exceptionnels : Richard Thompson, qui avait une expérience énorme et qui m'a donné mon premier poste de gestion en 1982. Mario Dion, qui m'a donné de si précieux conseils lorsque je suis devenu sous-ministre. Michel Bouchard, que j'ai appris à respecter lorsqu'il était sous-ministre de la Justice du Québec et doyen des sous-ministres provinciaux. Le Ministère et le gouvernement du Canada ont l'immense chance d'avoir Michel comme sous-ministre délégué. Mary Dawson, avec qui j'ai eu des relations de travail merveilleuses et fructueuses, ainsi que John Sims. John, vous êtes la Justice personnelle. Vous êtes parfaitement intégrés, vous êtes très compréhensifs et vous êtes passionnés de justice. Vous avez aussi beaucoup de courage et vous savez vous servir du pouvoir de la vérité, même comme j'ai pu le constater, même lorsque cela vous a coûté. Vous avez toutes les qualités d'un sous-ministre de la Justice et le Ministère ainsi que le Ministère et le gouvernement ont de la chance de vous avoir. Pour ma part, j'ai été ici pendant six ans et demi, véritable privilège, parfois marqué de folie, mais des plus agréables grâce à tous ceux et celles avec qui j'ai travaillé. Et maintenant, après six ans et demi, il est temps de changer de cap et de m'attaquer à d'autres défis. Je vous remercie tous pour ce que vous avez fait pour moi, pour le Ministère de la Justice et pour le Canada. Je ne vous oublierai jamais.



- les innumérables amendements au *Code criminel*
- les droits linguistiques
- les mégaprojets
- les recours collectifs

Étant donné sa production prodigieuse, il est risqué de définir la plus grande réalisation de Morris – mais permettez-moi d'essayer de vous donner un brin de réponse en examinant ses réalisations avec trois objectifs, à savoir sa contribution à la politique publique et au vaste programme du gouvernement, au ministère de la Justice et à nous en général.

## Programme de politique publique

- Votre contribution au vaste programme du gouvernement en matière de politique publique a été immense. Je ne sais pas ce que vous considérez comme le principal héritage que vous laissez dans cette catégorie, mais selon vos collègues ici présents, les réalisations qui suivent sont parmi vos grandes réussites :
- le renouvellement du système de justice pour les jeunes;
- le projet de loi C-36, et un juste équilibre entre la sécurité nationale et les droits de la personne, dans la réponse du Canada à la tragédie du 11 septembre;
- les relations entre conjoints de même sexe, y compris le mariage de conjoints de même sexe;
- l'aide juridique.

Vos collègues soulignent votre maîtrise de l'environnement fédéral, provincial, territorial, et votre aptitude à entretenir des relations chaleureuses et cordiales avec des provinces aux opinions divergentes à propos du monde. Morris, vous avez su entretenir une très grande harmonie parmi les sous-ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux au sein des différents forums de discussions à une époque où les tensions entre gouvernements étaient importantes (stratégie nationale à l'égard des jeunes con-

## Le ministère de la Justice

Morris a eu, manifestement, un impact immense sur le ministère de la Justice. Par où commencer? Permettez-moi de ne mentionner que trois choses : vision, intégration et crédibilité.

## Vision

Morris voit toujours l'ensemble de la situation. La création de la Région du Nord et son appui infaillible à celle-ci est un bel exemple de son leadership visionnaire. Plus important encore, Morris a vu d'emblée que le Ministère avait un plus grand rôle à jouer au gouvernement et que nous avions les moyens de faire avancer l'ensemble des programmes du gouvernement.

## Intégration

Morris a accordé la priorité à la suppression des murs qui nous séparaient. Il ne voulait pas d'une culture basée sur nous contre les autres, sur les Régions contre l'Administration centrale, les plaideurs contre les conseillers politiques, les avocats contre les autres professionnels. Notre diversité fait notre force, ce qui permet d'avoir autant de points de vue que possible d'un problème pour en distiller les meilleures solutions. Son code était l'intégration. L'intégration était son invitation à dépasser l'esprit de clocher, le lacs fonctionnel ou la hiérarchie, et ainsi à travailler ensemble pour obtenir de meilleurs résultats. Il a réussi à intégrer la politique et le

## Crédibilité

Morris jouit d'une énorme crédibilité dans toute la ville. Sa crédibilité est devenue la nôtre. Il nous a ouverts des portes. Les meilleurs d'entre nous peuvent gagner leur propre crédibilité, mais ils ont besoin d'un accès, d'être vus et entendus pour y arriver. Nous l'avons, maintenant, aux réunions du Cabinet, au Bureau du Conseil privé, bien plus qu'avant l'arrivée de Morris. D'ailleurs, un exemple frappant de la crédibilité personnelle de Morris est sa capacité de recruter des personnes talentueuses de l'extérieur. Qui d'autre que Morris aurait pu persuader le sous-ministre de la Justice du Québec, Michel Bouchard, de se joindre à l'administration fédérale?

## Impact personnel

Aucune récapitulation de la contribution de Morris ne serait complète sans mentionner ses dons intellectuels incroyables. Autrement dit, il a une intelligence supérieure. Il est intense, concentré et juste un petit peu hyper-nerveux. En fait, plus qu'hyper-nerveux, du genre pile électrique.

Il existe de multiples versions de ce que je vais vous raconter. On peut s'imaginer à une réunion avec Morris : il commence par écouter ce que chacun a à dire autour de la table. Puis on attend le fameux « instant » : il écoute, écoute, écoute et puis il commence à bouger dans son fauteuil, bouge ses papiers et il intervient. Il pose LA question la plus incisive, ou peut-être plusieurs. Quelqu'un a dit qu'il se sert des questions comme de scalpels. Elles vont directement au cœur du problème. Ce qui paraissait très confus devient soudainement clair. Ensuite, il dirige la réunion, et chacun travaille en vue des résultats qu'il souhaite. Cette brillante et cette énergique auraient pu le rendre intimidant, n'eût été de plusieurs qualités personnelles fort sympathiques. Il fait preuve de décence, de gentillesse désarmante qui mettent les gens à l'aise. Un bel exemple,





## Relève de la garde

Le 2 décembre 2004, le Premier ministre Paul Martin a annoncé la nomination de **John H. Sims** au poste de sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada. M. Sims remplace **Morris Rosenberg**, qui devient, après six ans au ministère de la Justice, sous-ministre de la Santé.

Voici des extraits des commentaires de M<sup>mes</sup> Sims et Rosenberg lors d'une cérémonie d'adieu qui a eu lieu récemment.

### Allocution de John H. Sims

Pour l'amour du ciel, comment pouvons-nous dire au revoir à Morris?

Comment pouvons-nous exprimer tout ce que nous ressentons pour cet homme remarquable qui a joué un si grand rôle au Ministère – sur les plans intellectuel et professionnel, en tant que force gravitationnelle qui a réussi à garder intact le système solaire de la Justice pendant les six dernières années et demie?

Morris est revenu au ministère de la Justice à l'été 1998 – et a travaillé depuis avec trois ministres de la Justice et trois greffiers du Conseil privé. Sans parler des deux élections, des 15 ou 20 rencontres fédérales-



John H. Sims

Photo: Patrick Walton

provinciales-territoriales et des centaines de séances d'information ministérielles et de celles du Cabinet.

Pour vous et moi, au rythme épuisant qu'il s'impose, ces six années paraîtront quelque chose comme dix ou douze ans. C'est un peu comme pour la vie d'un chien. Si une année humaine équivaut à sept ans de la vie d'un chien, alors une année de Morris équivaut à deux ou trois ans pour le commun des mortels.

Penser simplement aux enjeux dans lesquels il a été impliqué durant cette période est déjà une activité épuisante. Morris, retournez en arrière et pensez aux plus gros dossiers auxquels vous avez travaillé, et que diriez-vous?

L'attentat du 11 septembre et le terrorisme international

le mariage de conjoints de même sexe

les commandites et l'enquête Gomery

l'enquête Arar

la réforme des lois concernant la marijuana

la contrebande de tabac

les pensionnats indiens

les droits des Métis

### Relève de la garde

Le défi de la communication

de la preuve

PAGE 4

Les Nations Unies recrutent un procureur local pour une affectation au Kosovo

PAGE 6

Conférence commémorative

John C. Tait

PAGE 8

Théâtre de la justice

PAGE 10

Nominations à la magistrature

PAGE 12















